

ACTA  
LINGUISTICA  
ACADEMIAE SCIENTIARUM  
HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

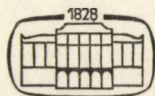
K. BOLLA, C. J. HUTTERER, P. KIRÁLY, GY. LAKÓ,  
D. PAIS, L. PAPP, GY. SZÉPE, L. TAMÁS, ZS. TELEGDI

REDIGIT

J. NÉMETH

TOMUS XXIII

FASCICULUS 1-2



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1973

ACTA LINGUIST. HUNG.

# ACTA LINGUISTICA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA  
NYELVTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST V., ALKOTMÁNY U. 21

Az *Acta Linguistica* német, angol, francia és orosz nyelven közöl értekezéseket a finnugor, szláv, germán, román és keleti nyelvészet, valamint az általános nyelvtudomány köréből.

Az *Acta Linguistica* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok a következő címre küldendők:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.*

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés. Megrendelhető a belföld számára az „Akadémiai Kiadó”-nál (1363 Budapest Pf. 24. Bankszámla 215-11488), a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv- és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (1389 Budapest 62, P. O. B. 149 Bankszámla 218-10990) vagy külföldi képviselőinél és bizományosainál.

---

Die *Acta Linguistica* veröffentlichen Abhandlungen über die finnisch-ugrischen, slawischen, germanischen, romanischen und orientalischen Sprachen sowie aus dem Bereich der allgemeinen Sprachwissenschaft in deutscher, englischer, französischer und russischer Sprache.

Die *Acta Linguistica* erscheinen in Heften wechselnden Umfangs. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind an folgende Adresse zu senden:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.*

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten. Abonnementspreis pro Band: \$ 24.00.

Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Außenhandelsunternehmen »Kultúra« (1389 Budapest 62, P. O. B. 149. Bankkonto Nr. 218-10990) oder bei dessen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

ACTA  
LINGUISTICA  
ACADEMIAE SCIENTIARUM  
HUNGARICAE

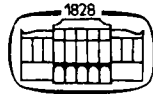
ADIUVANTIBUS

K. BOLLA, C. J. HUTTERER, P. KIRÁLY, GY. LAKÓ,  
† D. PAIS, L. PAPP, GY. SZÉPE, L. TAMÁS, ZS. TELEGDI

REDIGIT

J. NÉMETH

TOMUS XXIII



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1973



## INDEX

<i>Bárczi, G.</i> : †Dezső Pais .....	275
<i>Феоктистов, А. П.</i> : Лексикографический памятник XVIII века («Словарь языка мордовского») .....	69
<i>Ganschow, G.</i> : Geschichte der hinteren reduzierten Vokale des Obugrischen .....	59
<i>Haas, O.</i> : Zum »objektanzeigenden Pronomen« der Balkansprachen .....	122
<i>Herczeg, G.</i> : La struttura della frase di Grazia Deledda .....	201
<i>Lipski, J. M.</i> : Why Alpha Variables Aren't Always Simple .....	293
<i>Molnár, Ilona</i> : Generative Principle and Generative Grammar .....	307
<i>Németh, J.</i> : Ungarisch <i>tüdő</i> 'Lunge' — ein bulgarischtürkisches Lehnwort .....	1
<i>Ördög, F.</i> : Untersuchungen über die Struktur der ungarischen Personennamen im südwestlichen Transdanubien .....	165
<i>Sebeok, T. A.</i> : Problems in the Classification of Signs .....	7
<i>Streitfeld, E.</i> : Karl Julius Schröers Beiträge zur Erforschung der deutschen Mundarten im historischen Nord- und Westungarn .....	139
<i>Szabics, I.</i> : L'ordre des éléments des temps verbaux composés en ancien français ...	129
<i>Szabó, Á.</i> : Die Beschreibung der eigenen Sprache bei den Griechen .....	327
<i>Szathmári, I.</i> : Que doit la langue littéraire hongroise à Petőfi? .....	279
<i>Telegdi, Zs.</i> : Remarques sur les emprunts arabes en persan .....	51
<i>Zsilka, J.</i> : The Structure of Meaning .....	19

## CHRONICA

<i>Kálmán, B.</i> : †István Papp .....	227
<i>Papp, L.—Pusztai, F.</i> : Chronik des Jahres 1972 .....	355
<i>Rédei, K.</i> : Erwiderung auf zwei Rezensionen .....	231
<i>Végh, J.</i> : Ergebnisse und organisatorisch-wissenschaftliche Fragen der neueren Sammlungen geographischer Namen in Ungarn .....	381

## CRITICA

<i>Buysse, E.</i> : La communication et l'articulation linguistique ( <i>W. Voigt</i> ) .....	404
<i>Fishman, J. A.—Cooper, R. L.—Ma, Roxana et al.</i> : Bilingualism in the Barrio ( <i>Zita Réger</i> ) .....	406

<i>Freund, F.</i> : Präpositionale und kasuelle Zeitangaben auf die Frage »wann« im gegenwärtigen Deutsch ( <i>Sarolta László</i> ) .....	264
<i>Garmonsway, G. N.</i> : The Anglo-Saxon Chronicle ( <i>Veronika Kniezsa</i> ) .....	433
<i>Göllner, C.</i> : Siebenbürgische Städte im Mittelalter ( <i>H. Protze</i> ) .....	268
<i>Hause-Suida, Ulrike—Hoppe-Bengel, Gabriele</i> : Die Vergangenheitstempora in der deutschen geschriebenen Sprache der Gegenwart ( <i>Sarolta László</i> ) .....	435
<i>Juhász, J.</i> : Probleme der Interferenz ( <i>H. Protze</i> ) .....	265
<i>Juliard, P.</i> : Philosophies of Language in 18th Century France ( <i>D. Droixhe</i> ) .....	235
<i>Krech, Eva-Maria</i> : Sprachwissenschaftlich-phonetische Untersuchungen zum Gebrauch des Glotisschlageinsatzes in der allgemeinen deutschen Hochlautung ( <i>K. Manherz</i> ) .....	246
<i>Lanczkowski, G.</i> : Aztekische Sprache und Überlieferung ( <i>Judit Antony—L. Boglár</i> )	437
<i>Лыткин, В. И. — Гуляев, Е. С.</i> : Краткий этимологический словарь коми языка ( <i>К. Ребеу.</i> ) .....	417
<i>Martins, Eva</i> : Studien zur Frage der linguistischen Interferenz ( <i>J. Tompa</i> ) .....	242
<i>Márton, Gy.</i> : A moldvai csángó nyelvjárás román kölesönszavai ( <i>F. Bakos</i> ) .....	255
<i>Nemser, W.</i> : An Experimental Study of Phonological Interference in the English of Hungarians ( <i>A. Nádusdy</i> ) .....	427
<i>Radomski-Brachwitz, Rosemarie</i> : Ostjakische Ortsnamen ( <i>Edith Vértes</i> ) .....	414
<i>Reibel, D. A.—Schane, S. A. (Eds.)</i> : Modern Studies in English ( <i>F. Kiefer</i> ) .....	260
<i>Robins, R. H.</i> : A Short History of Linguistics ( <i>J. Fellman</i> ) .....	412
<i>Sauer, G.</i> : Die Nominalbildung im Ostjakischen ( <i>Edith Vértes</i> ) .....	248
<i>Schier, K.</i> : Sagaliteratur ( <i>Anikó N. Balogh</i> ) .....	262
<i>Seuren, P. A. M.</i> : Operators and Nucleus ( <i>F. Kiefer</i> ) .....	235
Sowjetische ethnonymische Forschungen ( <i>W. Voigt</i> ) .....	272
<i>Tagliavini, C.</i> : Le origini delle lingue neolatine ( <i>M. Fogarasi</i> ) .....	258
Венгерские работы по истории русского языка ( <i>Г. Вернке</i> ) .....	269
<i>Worth, D. S.—Kozak, A. S.—Johnson, D. B.</i> : Russian Derivational Dictionary ( <i>М. Петер</i> ) .....	430
<i>Zsilka, J.</i> : Nyelvi rendszer és valóság ( <i>K. Redl</i> ) .....	401

## UNGARISCH *TŰDŐ* 'LUNGE' — EIN BULGARISCH-TÜRKISCHES LEHNWORT

Von

J. NÉMETH

### I.

Es ist eine seit alter Zeit bekannte These, daß mehrere Körperteile im Türkischen merkwürdige Benennungen haben, die mit ihrer Funktion oder mit einer ihrer charakteristischen Eigenschaften zusammenhängen, und daß ähnliche Etymologien auch außerhalb der semantischen Gruppe der Körperteile vorkommen. Ich weiß nicht, wer zuerst darüber geschrieben hat, — ich wurde darauf noch in meiner Kindheit durch Vámbéry's Märchenbücher aufmerksam gemacht.<sup>1</sup>

Bemerkenswert sind die Beiträge von Munkácsi zur Erklärung der Herkunft des türkischen *burun* 'Nase', osttürk. *bura-* 'riechen' (tr.); „Radloff Wb IV, 1817; im Jarkender Dialekt: *burāzđō* 'er riecht', *burağ* 'Geruchsinn' ibid. 1818, Jark. *buruq* 'Geruch'. Demnach ist der Grundsinn von *burun*: 'der Riechende'".<sup>2</sup>

Ligeti (MNy 1946: 3) schreibt: »Die etymologische Forschung, die in der Turkologie nach und nach schönere Ergebnisse aufweist, warf Licht auf eine höchst charakteristische Eigenschaft des türkischen Wortschatzes. Es stellte sich nämlich heraus, daß das Türkische sogar für primitive Grundbegriffe, u. a. auch für die primären Körperteilnamen, Wörter mit Bildungssuffixen gebraucht, z. B. *adaq* 'Fuß' 'schreitend',<sup>3</sup> *qaraq* 'Auge' 'schauend' usw. Dieselbe Erscheinung trifft man auch in anderen altaischen Sprachen, z. B. mandschu *ilenggu* 'Sprache' (← 'leckend'), sie ist sogar dem Uralischen nicht fremd« (Loránd Benkő: MNy 1954 : 254 and andere Aufsätze).

Vgl. auch D. Fokos-Fuchs, Rolle der Syntax in der Frage nach Sprachverwandtschaft. Wiesbaden 1962. (Ural-altäische Bibliothek.) S. 15.

Manche Forscher sind anderer Ansicht. Sie halten die These Vámbéry's für oberflächlich und veraltet. Doerfer (TMENp III, Nr. 1445) leitet das Wort *qaraq* 'Auge' vom Beiwort *qara* 'schwarz' und nicht vom Zeitwort *qara-* 'schauen' ab. (S. auch II, S. 184.)

<sup>1</sup> S. Hermann Vámbéry: Das Türkenvolk. Leipzig 1885, S. 46. — Ders.: Die primitive Cultur des turko-tatarischen Volkes. Leipzig 1879, S. 54. — Ders.: Etym. Wb der türkisch-tatarischen Sprachen. Leipzig 1878, passim.

<sup>2</sup> Bernhard Munkácsi: Türkisch *burun* 'Nase', in: KSz XIV (1913-14), 352.

<sup>3</sup> [Vámbéry; Radloff: Phon. 1882, § 274; Wb I 202: *ayaq* (< \**adaq*, *adim* 'Schritt', *alla-* 'schreiten')].

Ich war immer ein Anhänger der These von Vámbéry und bin auch heute der Überzeugung, daß in diesem stillen Streit die ungarischen Turkologen recht haben. Ich nehme die Formulierung von Ligeti an.

Es wundert mich, daß man das Thema bisher nicht systematisch, in einem großen Zusammenhang, im Rahmen der türkischen Etymologie im allgemeinen bearbeitet hat; man könnte darüber ein höchst lehrreiches Werk zusammenschreiben, wobei vielleicht bei den Körperteilen auch zur Entwicklung der physiologischen Kenntnisse manche Beiträge zum Vorschein kommen könnten. Wenn dem tatsächlich so ist, würde sich die Richtigkeit der Theorie Vámbérys noch mehr bewahrheiten.

Allerdings handelt es sich hier um ein heikles Gebiet. Es zeigen sich bunte Spiele in der Entstehung und im Leben des Wortschatzes. (Ich bin ihnen hier nicht nachgegangen.)

Es ist nicht einmal immer klar, ob die Benennung des Körperteiles, oder die Benennung der äußeren Erscheinung die ursprüngliche ist.

Wörter wie *qapaq* im Osmtürk., Ausdrücke wie *göz qapağı* 'Augenlid', in denen keine Bedeutungsveränderung vorliegt, habe ich nicht in Betracht gezogen. (Vgl. Doerfer: TMENp III 369, 618, 1545.)

Jetzt begnüge ich mich mit einer Skizze, die ich zur etymologischen Analyse unseres Wortes *tüdö* 'Lunge' zu entwerfen für nötig halte. Die hierhergehörigen türkischen Etymologien, die ich anführen kann, sind wie folgt.

türk. *al*, *alın* 'Hirn' — *al* 'Vorderteil'. S. Räsänen: EtWb.

türk. *barmaq* 'Finger' — Ramstedt: KWb *bär'xp* 'in der Hand halten od. mit der Hand greifen' — mo. *bari*; JSFOu XXVIII/3 : 31.

türk. *burun* 'Nase, Bergvorsprung' — kasak. usw. *murun* 'Vorderteil' Räsänen: EtWb; *burun* 'Nase' hängt mit *bura-* 'riechen' (tr.), *bur-* 'duften' (v. Gabain, AlttüGr) zusammen.

tschag. usw. *burut* 'Schnurrbart' — *bur-* 'drehen'. Räsänen: EtWb.

osmtürk. usw. *kirpik* 'Augenlid' — osmtürk. *qirp-* 'blinzeln'. (Deny: Principes de gr. turque, 1955, S. 96. — Ramstedt: JSFOu XXVIII/3 : 71. — Poppe: Intr. 33. — Räsänen: EtWb. — Eren: Mét. 166.)

türk. *köz* 'Auge' — *kör-* 'sehen'; das etymologische Verhältnis der beiden Wörter ist nicht klar, aber ihre gemeinsame Herkunft ist zweifellos. (Räsänen: EtWb *kör-* und *köz* — getrennt; Ramstedt: JSFOu XLVIII/4 : 14, KorEt, 114, 131; Bang: Studien zur vergl. Gr. d. Türksprachen, Sber. Berlin, 1916, S. 1252. Die Theorien sind kaum annehmbar.)

türk. *qaraq* 'Auge' — *qara-* 'sehen'. Anders Doerfer: TMENp III 435. (Räsänen: EtWb; Zenker.)

türk. *qaş* 'der obere Rand der Augenhöhle, die Augenbrauen' — 'Erhebung, Wall, Hügel, hohes Ufer, Seite, Rand' usw. Räsänen: EtWb. Doerfer: TMENp III 389. Eine wichtige, reiche Wortfamilie.



türk. *qayıq* 'Barke, Kahn, Boot, großes Boot, Fähre' — *qay-* 'gleiten'. (Sinor: UAJ XXXIII, 163. Doerfer: TMENp III 408.) Kein Körperteil, aber die Etymologie gehört hierher.

türk. *qulaq* — *qulqaq* 'Ohr' — ung. *hall-* 'hören', finn. *kuule-* usw. TETsz, s. v. *hall*.\* Eine ural-altaische Etymologie, — kaum zu bezweifeln.

türk. *saç* usw. 'Haare' — *saç-* 'zerstreuen'; *saçaq* 'Fransen, Quasten'; *çaçaq* 'Pinsel', uig. *saçuq* 'zerstreut' usw. Räsänen: EtWb, S. 391b—392a. Doerfer: TMENp III 216. (Bei der ganzen Frage steht das Problem der Nomenverba im Hintergrund.)

türk. *si-* 'Wasser lassen'; *sik-* 'coire cum foemina' — *sik* 'Penis' Räsänen, EtWb s. v. *sik*, \**siđ*, *sibek*. (Mit Problemen.) Ramstedt: JSFOu XXXVIII/1: 25. Doerfer: TMENp III 312.)

mtürk. *tırma-* 'kratzen' — *tırnaq* 'Kralle'. Räsänen: EtWb 479a.

türk. *yürek* 'Herz' — *yür-* 'in Bewegung sein'. Räsänen: EtWb. Radloff, Wb.

Es handelt sich hier um affektive Synonyme. Es gab ein altes Wort für 'Auge' im Alttürkischen, das spurlos verschollen ist, und wir haben heute die Wörter *qaraq* und *köz*, sekundäre Erzeugnisse von affektivem Charakter.

## II.

Der Name der Lunge ist in den meisten türkischen Sprachen *öpke* (urtürk. \**öpke*, uig. *öpke*, in anderen Sprachen: *öwke*, *öfke*, *öyke*, *ökö*, *ökpe*, *ewke*, *öyken*). Räsänen: EtWb; Egorov: EtSIČuvJ *üpke*; das Wort hat auch die Bedeutung 'Zorn, Wut'.

Im Jakutischen: *tīŋa* (Pekarskij 2948). Böhtlingk stellt es mit *tīn* 'Atem, Seele' zusammen. Vgl. Radloff: *tīn* 'Atem', *tīn-* 'atmen, sich beruhigen'. Räsänen: EtWb: *tī-n*.

Die Ogusen, die unter starkem persischen Einfluß standen, haben auch einen neuen Namen für die Lunge geschaffen, das ist der Ausdruck *aq-džiğer*. Das Wort *džiğer* ist persischer Herkunft. Bei Steingäß (mit Bedeutungsveränderungen, die auch aus türkischem Gesichtspunkte merkwürdig sind, da wir sie auch im Türkischen antreffen, — entweder beim Worte *džiğer* oder in seinen Zusammensetzungen): *džiğer* 'the liver; the diaphragm; the heart; middle of anything; sadness, sorrow; pity, compassion, sympathy; expectation, power, measure' usw. Das Wort ist ins Ogusische eingedrungen: osmtürk. Redhouse 1968: *ciger* [*c = dź*] Irnd. 1. same as *ciğer*, 2. middle of a thing, 3. courage; *ciğer* 'liver, lungs, heart, affections, one's child, darling'. Im Aserb. (Radloff): *džiğer* (*aq džiğer*, *ğara džiğer*).

\* Zur Bibliographie: Verf.: Probleme der türkischen Urzeit, in: *Analecta Orientalia memoriae Alexandri Csoma de Kőrös dicata*. Budapest 1942—47, p. 72. *Bibliotheca Orientalis Hungarica* V. Die Exemplare sind im Kriege größtenteils verbrannt.

Mit Hilfe des neuen Index von v. Gabain—Veenker\* zu »Radloff« finde ich im Wörterbuch Radloffs die unklare Angabe *altliq* (elif, lam, ta, lam, qaf; Dsch. C.!) 'Lunge'. Vgl. *altliq* 'ciger, šiš' Šeyh Sul.

### III.

*Tüdő* ist ein altes ungarisches Wort, — wir haben einen zweifelhaften Beleg von ihm aus dem Jahre 1193, einen Ortsnamen *Tudeu* (Mikos: MNY XXXI, 1935, S. 297), einen anderen aus der Zeit um 1400, Schlägli Szójegyzék [Glossar von Schlägl], Nr. 428: 'pulmo — *tidew*, Nyelvtörténeti Szótár [Sprachgesch. Wb]: *tüdő, tidő, tidé*, Oklevélszótár [Urkunden-Wb.], in unzähligen Fällen (ein anderes Wort für 'Lunge' gibt es im Ungarischen nicht), in der Volkssprache *tüdő, kidő, tideő, tidő* [Dialektwörterbuch], regelmäßige Vertretungen des altungarischen Wortes.

Eine wissenschaftliche Erklärung des Wortes gibt es nicht; im alten Wörterbuch von Czuczor—Fogarasi wird es mit allerlei Wörtern zusammengestellt: nach alter Gewohnheit wird irgendeine Grundform mit irgendeiner Grundbedeutung ohne den geringsten Erfolg gesucht. Budenz führt finnisch-ugrische Formen an, die Prof. Bárczi im Szófejtő Szótár auf diese Weise zusammenfaßt: »Die fin. Erklärung des Wortes — vgl. lappisch *tabde* 'Milz' — ist nicht überzeugend (Budenz, MUSz)«.

Meines Erachtens ist das Wort türkischer Herkunft und hängt mit der folgenden türkischen Sprachfamilie zusammen:

osmtürk. Radloff *tüt-* (*düt-*) 'rauchen, dampfen', *düt-* 'rauchen'. Im DTjurSl: *tüt-* 'дымиться, испускать дым, куриться', im Altosm. Wb (1971) *tüt-*, *düt-* 'duman olup gitmek', krm. *tüte-*, kasak. *tütö-* 'rauchen, dampfen' (Radloff). An dieses Zeitwort knüpfen sich mehrere Nomina, unter anderem die folgende: tschag. *tüte* 'Schalmei' (Radloff), *tütek* 'носик (чайника, кувшина): DTjurSl—МКāš, aserb. *tütek* 'çoban borusunun ağzı' (B. Atalay, Endeks); kasak. *tütük* 'Schilfrohr, Rohr, Röhre' (Radloff); tob. *tüteü* 'Dampf' (Radloff). — Auf großem Gebiet ist das neuere Wort *tütün* 'Tabak' verbreitet (Doerfer, TMENp Nr. 953), tschuw. *təvəm*; es gibt viele sibirische Formen mit *-d-* (wie tel. *tüdek* 'Rauch'; sie haben mit dem ung. *tüdő* bzw. mit seinem *-d-*, wovon weiter unten die Rede sein wird, nichts zu schaffen), Wolga-türkische Formen wie *tötön* 'Rauch', *tütöt-* 'коптать [räuchern]', tschag. krm. osmtürk. *düdük* 'Flöte, Pfeife' (mit altem ogusischen *-d-*, vielleicht Assimilation und nicht alt).

Das ist die nähere Verwandtschaft des ungarischen *tüdő* 'Lunge'.

Körperteile türkischer Herkunft gibt es im Ungarischen mehrere: *gyomor* 'Magen', *köldök* 'Nabel', *térd* 'Knie' (vgl. noch Gombocz: BTLw, S. 192). Zu

\* »Radloff«-Index der deutschen Bedeutungen von A. v. Gabain und W. Veenker. Wiesbaden 1969—71. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. Band I.)

ihnen gehört auch das Wort *tüdö*. Seine ursprüngliche türkische Form ist *tütek* (*\*tüdek?*), u.a. mit den Bedeutungen 'rauchend, dampfend, Dampf lassend, blasend, geblasen'.

Der Laut *-d-* in *tüdö* ist wahrscheinlich im Ungarischen entstanden. Eine mehr oder weniger sporadische Veränderung  $t > d$  kommt sowohl im Türkischen als auch im Ungarischen mehr oder weniger oft vor. Das ungarische *gödény* 'Pelikán' geht auf türkisches *\*küten* oder *\*küden* zurück. (Anders Doerfer: TMENp III 640.)



## PROBLEMS IN THE CLASSIFICATION OF SIGNS\*

By

T. A. SEBEOK

Bloomington

“It will be my thesis that any linguistic entity can be described from two points of view, one internal to the language described and one external to it; further, that traditional linguistics has sought objectivity by adopting an external standard to which the language may be referred, while present-day linguistics seeks to find internal, relational standards; and finally, that while the internal . . . standards may lead to useful discoveries concerning the internal organization or structure of the language, linguistics cannot, unless it wishes to become entirely circular or mathematical, afford to reject the use of external standards to give its relational data concrete validity in the real world” (Haugen, 1951 : 215).

The subject matter of semiotics — ultimately, a mode of extending our perception of the world — is the exchange of any messages whatever and of the systems of signs that underlie them; hence, alongside such fields as social anthropology (which deals with the exchange of mates), and economics (which deals with the exchange of utilities, viz., goods and services), semiotics is most commonly regarded as a branch of the communication disciplines (Lévi-Strauss, 1958 : 326). Some investigators prefer, nevertheless, to emphasize the study of the systematic rather than the transactional aspects of the repertory of signs (noumena *vs.* phenomena, signification *vs.* communication). Whichever approach one may favor, the key concept of semiotics remains always the *sign*.

While numerous attempts have been made by philosophers and philosophically inclined linguists, throughout the history of semiotics, to classify signs or systems of signs, none of these efforts has as yet enjoyed universal and permanent acceptance. The criteria that must be taken into account in working toward a reasonably holistic categorization — surely a task to be completed in the distant future — seem to be threefold, and to yield interrelationships among the resulting classes that are clearly of a kind convertible into Euler-Venn diagrams: that is, overlapping classes. Such an approach appears unavoidable at this stage in the development of semiotic theory.

\* This essay presents, in highly condensed and modified form, some of the ideas developed in Ch. 5 of a forthcoming book (Sebeok, in press), where much fuller documentation will also be found.

In biology, as Gerard (1957) has suggested, it is useful to conceive of a material system — an org, or, to use Koestler's (1967 : 341) broader term, a holon — in one of three ways: its "being", or *structure*, that is, its enduring status in a synchronic sense; its "behaving", or *function*, "a repetitive perturbation" along a secular trend; and its "becoming", or *history*, representing cumulative changes in the longitudinal time section. A semiotic system, or a sign, can likewise be fruitfully examined from each of these three points of view; we can ask: what is a sign, how does the environment and its turbulences impinge upon it, and how did it come about? Functional classifications of the sign are empirical, extrinsic; they are based upon variations at different nodal points in an expanded communication model; in the words of Haugen's epigraph, this approach seeks "objectivity by adopting an external standard" to which the semiotic system may be referred. A structural identification of the sign is analytic, intrinsic; it utilizes types of association potentially inherent in the architecture of the sign itself; as Haugen put it, this approach "seeks to find internal, relational standards . . ." Finally, the problem of becoming introduces diachronic considerations of two sorts: we can focus on the evolution of sign systems in phylogeny (ritualization), or consider their development in ontogeny. This brief tribute will be restricted to a synchronic exploration of some of the functional aspects of signification; first, however, it might be useful to delineate the scope of semiotics.

Messages may be emitted and/or received either by inorganic objects, such as machines; or by organic substances, for instance, animals, including man, or by some of their component parts: e.g., ribonucleic acid, mRNA, which serves as an information bearing tape "read" by particles, called ribosomes, that travel along it, carrying amino acid sequence information; there are pathways between the cells of living tissue that allow signal molecules to travel from one cell interior to the next (Loewenstein, 1970); and one may also speak of information, for instance, in cardiovascular functioning, where messages are conveyed from peripheral vessels to the brain, relayed thence to the heart and back to the brain. The interaction of organic beings with inorganic things, such as communication between a man and a computer, also can and has been treated as a semiotic problem (e.g., Gorn, 1968).

A further distinction could provisionally be drawn between terrestrial and extraterrestrial communication. Inquiries into the latter are shared by fields such as mathematics, exobiology, and radioastronomy with science-fiction, but the study of cosmic message exchanges remains, for the present, a semiotic sub-discipline without a subject matter.

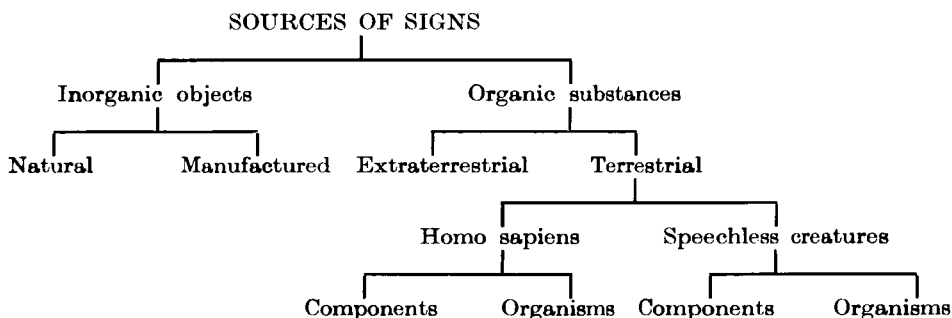
Message interchanges are most conveniently — if anthropocentrically — treated in two vast domains: in man, and in other living systems (as well as, of course, in their interaction, for instance, as regards semiotic processes that enter into the training, taming, and domestication of animals). By "other

living systems" usually the speechless animals are meant, but plants can also be said to be the sources and/or destinations of messages, notably in their inter-relationships with certain animals; further, the biological status of such eminently communicative Protozoa as cellular slime molds is still in doubt.

Anthroposemiotics, that is, the totality of man's species-specific signaling systems, was the first domain concretely envisaged and delineated, under the designation *semiotic*. For most investigators, from John Locke, in 1690, to this day, both notions still remain synonymous. The second domain, zoosemiotics, which encompasses the study of animal communication in the broadest sense, was so labeled and comprehensively outlined only in 1963. It would now seem more accurate to consider anthroposemiotics and zoosemiotics, separately and conjointly, as two principal divisions of semiotics, having in common certain essential features but differing especially as to the fundamental and pervasive role that language plays in the former in contradistinction to the latter (Sebeok, 1969). A third domain, endosemiotics — which studies cybernetic systems within the body — crosscuts both of the latter; in this field, the genetic code plays a role comparable to that of the verbal code in anthroposemiotic affairs, but "it is still broadly true that the coding and transmission of information of differences outside the body is very different from the coding and transmission inside" (Bateson, 1970 : 10).

In the foregoing four paragraphs, there was an underlying pragmatic implication: attention was deliberately focused upon the origin and/or effects of signs or, more generally, the sorts of relationships that can prevail between the source of a message and its destination. The first basic functional classificatory criterion can, therefore, be constructed in terms of the nature of all possible sources of signs, for it is reasonable to begin to classify where the coding itself begins — at the input end. According to the distinctions just introduced, these could be provisionally diagrammed as in Table 1.

Table 1



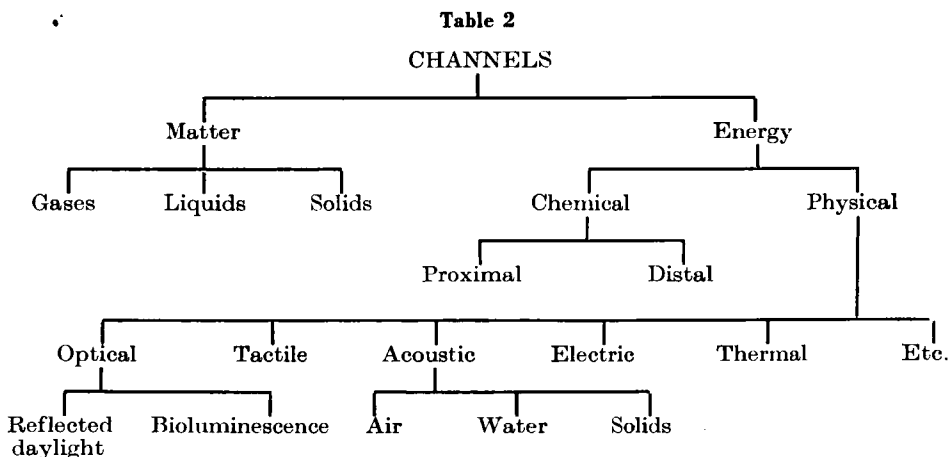
This excessively simplistic scheme becomes at once more complicated as the nature of the sign-receivers — the other end of the feedback loop in the

transactional chain -- is taken into additional consideration. Man's con-specific messages can, for example, be differentiated as intrapersonal (cf. the phenomenon of "inner speech", or "internal dialogue"), interpersonal (external dialogue), or pluripersonal, either centrifugal, i.e., one-to-many, or centripetal, i.e., many-to-one, or again, as in Eskimo oral tradition, where "the myth-teller speaks as many-to-many, not as person-to-person" (Carpenter, 1960). A human message may be directed at a machine, as by the experimenter who learned voluntarily to control his own alpha rhythm to send a Morse code by processing the resultant EEG by means of filters and computer program so that these messages are converted into typewritten outputs (Dewan, 1969). A human message may also be directed at a personified supernatural, as in an incantation or prayer addressed to a deity; and *vice versa*, animates may receive signs from the environment -- cf. the phenomena of echolocation (Griffin, 1968) -- or fancy receiving them, "as in some of the epigrams of Callimachus and of his imitators, the stone is thought of as carrying on a brief dialogue with the passerby" (Hadas, 1954), or again from the location of stars and planets, the length and intersection of lines in the hand, the entrails of sheep, the position of dregs in a teacup -- in short, by those pseudo-semiotic divinatory techniques that are known as augury, astrology, palmistry, haruspication, and the like. Animal senders and receivers of signs are either con-specifics, or they belong to two or more species, one of which may be man. Complex and subtle semiotic ecosystems are sometimes formed by several interacting plant and animal species, as in the interesting community of milk weeds belonging to the family of Asclepiadiaceae, a group of insects, the Danaidae, and blue jays (Brower et al., 1967). Most zoologists tend to classify interindividual sign systems first of all into intraspecific *vs.* interspecific varieties (e.g., Wenner, 1969 : 237).

Contact among emitters and receivers is established and maintained by miscellaneous flow-processes that link them across space and time, and our functional classification of sign systems becomes still further refined as this operationally crucial third factor -- the medium of transmission -- is taken into account. In principle, any form of energy propagation or transfer of matter can serve as a sign carrier, depending on an animal's total perceptual equipment. Sign systems are thus also distinguishable in terms of the channel or channels connecting the input side with the output side. If an animal's sensory capacity allows for the parallel processing of information through multiple input channels, calculable redundancies will be found to prevail (an effect sometimes referred to as "the law of heterogeneous summation"), and the application of the rules for switching from one subassembly to another, under particular circumstances, will yield different hierarchical arrangements that render the classification even subtler in consequence of contextual circumstances.



From a semiotic point of view — to say nothing of an evolutionary standpoint — it is very important to appreciate fully both the advantages and the disadvantages of every channel (Table 2) utilized for successful communication in and across all species. Yet the foundations for a comparative analysis of this kind have barely begun to be laid (cf. Sebeok, 1967b). For every semiotic system, it would be useful indeed to have a lucid and concise account, comparable with the following characterization of speech: “Speech is produced with the human body alone, without any tool; it is independent of light and can be used day and night; it fills the entire space around the source and does not necessitate a straight line of connection with the receiver; it can also be greatly varied from intimate whisper to long distance shouting; and it involves a very small amount of energy” (Lotz, 1950 : 712).



Among the criterial design features of speech just cited, the author singled out for first mention that signs encoded in this mode can be produced by the human body alone, without recourse to any tools. The use of both ready-made objects and shaped artifacts as tools is known to occur variously throughout the animal world, ranging from moths and spiders through birds, otters and primates. Chimpanzees of the Gombe Stream Reserve, for instance, build nests, fold selected leaves to facilitate drinking or to wipe their body, use sticks, twigs, and grasses to get termites, ants, or honey, and use them, as well, as olfactory probes; they also use stones in agonistic displays (Lawick – Goodall, 1968 : 202–10). The instrumental behavior of these chimpanzees exemplifies a twofold function of tool using in animals and man: a (presumably) primary amplifying function, and a (presumably) secondary semiotic function. When the chimpanzee uses a stone to break nuts, it draws material supplies from its environment to adaptively extend and improve, with relatively moderate ex-

penditure of energy, the manipulatory systems necessary for its existence in its living space. When, on the other hand, it uses a stone in agonistic displays, the basic amplifying function is endowed with a superimposed sign function -- the behavior has, in the parlance of the ethologists, become ritualized. (Ritualization was defined by Huxley, 1966 : 250, in part, as "the adaptive formalization or canalization of emotionally motivated behaviour, under the teleonomic pressure of natural selection so as . . . to promote better and more unambiguous signal function, both intra- and interspecifically . . .") The instrumental -- as opposed to the merely somatic -- production of animal signs sometimes takes exceedingly bizarre forms, as in those "wonderful arena birds called bower birds, with their houses and ornamented gardens and their courtship displays the replace plumage with glittering natural jewelry" (Gilliard, 1963 : 46).

Both human and animal sign systems can thus be classified into organismal, if they are produced by the body alone, or artifactual, produced by the body amplified. Diverse surrogates for spoken languages can be usefully contrasted in this way: for example, the transposition of speech into whistles is organismal, into drumbeats artifactual, although all three are manifested in the same acoustic substance. A secondary surrogate like braille ordinarily implies the use of a machine, the braille-writer, but signs encoded in the visual modality may now be decoded by the blind directly through the skin of the back (Bach-Y-Rita, 1969). A transitional grouping of implements is constituted by detachable parts of an animal's body itself. Thus a particle of dung, or the trace of secretion on the territorial marking place, can function as a sort of synecdoche, with the animal's separated *pars* -- that can continue to be efficacious even after the temporary departure or permanent extinction of the source -- standing *pro toto* (Bilz, 1940). The identical semiotic process is the basis for contagious, in contrast to homeopathic, magic, where the intended victim's nail parings, or the like, act as the indexical signs, because of "the magical sympathy which is supposed to exist between a man and any severed portion of his person . . ." (Frazer, 1951 : 43). Objects used for semiotic display can, moreover, be distinguished further according to whether they are randomly found objects, like a plucked flower, or matter, as precious metal, wrought into floral shape, to be worn as a brooch; prehistoric artists are said to have discovered, by a semiotic technique that is sometimes called "épouser les contours" (Giedion, 1960 : 84), in natural rock formations the images of the animals that they sought.

Another important distinction, also highly relevant to the problems of functional classification, results from contrasting "pure" with other sorts of semiotics. Let us recall that Morris (1946 : 353) specified the task of pure semiotics to be the elaboration of "a language to talk about signs." Since it is obviously necessary to use signs for referring to signs in discourse about signs, and since, for this purpose, a signifier, or sign vehicle, is commonly employed

as an index of its own sign, such "a language to talk about signs," or a semiotic system specialized for communicating about another semiotic system, can be said to constitute a *metasemiotic*. The *object semiotic* then becomes any "other" semiotic system communicated about in metasemiotic. (Variants of this pair of terms were operationally used by Hjelmslev, 1943.) Morris assigned the study of such actual sign systems to descriptive semiotics. Confusingly, however, other scholars refer to the study of phenomena which arise when signs are actually used in the process of communication as applied semiotics (one might call this "semiotic performance"), as against pure semiotics, which then becomes the study of the underlying rules which regulate the objective structure of signs ("semiotic competence"). Again, according to a distinction introduced in 1968 by Roman Jakobson, the object of pure semiotics is the linguistic sign, whereas applied semiotics deals with such systems of signs as may be embodied, for instance, in garments or architectural constructs -- "we don't inhabit signs" (de Mauro and Grassi, 1969 : 253). Still others, however, prefer to confine the latter expression to merely pedagogical applications, such as the gesture inventory of Green (1968) for the teaching of Spanish. Morris himself intended by applied semiotics to circumscribe a field that utilizes "knowledge about signs for the accomplishment of various purposes" (1946 : 353-4), a definition later extended to applied zoosemiotics (Sebeok, 1967a : 95), in a trichotomous model that has proved especially useful in heuristic comparisons of human with animal communication.

Higher organisms are so constructed, both centrally and peripherally, that they are able to -- although they need not -- draw simultaneously upon two or more repertoires of sign systems. This capability, notably characteristic of man, allows for a high number and many kinds of admixtures of expressions. It also provides another criterion for classifying sign systems, as ranging from "simple," homogeneous structures to syncretic formations of varying degrees of complexity, the components of which, furthermore, may or may not be patterned symmetrically. This last point can be illustrated as follows: if I assert "yes", and, at the same time, nod my head affirmatively, my verbal sign is symmetrical -- as well as mutually redundant -- with my kinesic sign. A striking illustration of asymmetry between an acoustic and a visual message component was reported as follows: "A patient was told under hypnosis she must raise her right index finger to indicate an affirmative answer, left for negative. Brought out of her trance, she was questioned by her doctor. Unable to face her emotional problem, she shook her head vigorously in manifest negation, but her right finger shot up, showing that the correct answer was 'yes'" (Sebeok, 1962 : 432).

What Lotz (1950 : 717) has called a "ribbon concept" of communication -- a notion which overlaps, but is not identical, with what Birdwhistell (1968) has called "multichannel" communication -- seems to characterize most of

normal human signaling behavior; thus Bar-Hillel (1970 : 3) insists "on the fact that, in general, human communication proceeds in more than one channel at a time, that each channel has its own specific properties, and that their interaction creates possibilities whose number is greater than the sum of the possibilities of each channel taken separately, a fact which, of course, also raises question as to the precise implications of this unusual situation." Were this imaginary ribbon to be sectioned at any point in time, it would, much more often than not, reveal verbal, paralinguistic, kinesic, proxemic, olfactory, and perhaps other strands mixed together, but stacked in a hierarchy suited to the requirements of the global message involved. Signs are combined in appropriate — linguists would say "grammatical" — ways to yield a compound designatum. The emotional attitude of a speaker towards his verbal message can be conveyed either by features — emotive, expressive — coded in the language itself, or by accompanying non-verbal features — paralinguistic, kinesic, etc. — that serve to support or belie (contributing to effects like irony or sarcasm). The semiotic systems called macrostructures (Sebeok, 1970) — that is, those that imply, by definition, a natural linguistic infrastructure — all constitute elevated cases of syncretism, including those with a predominantly folkloristic and artistic function. Here belong all genres of discourse composed of prefabricated text components, such as myths and the other products of oral tradition; the verbal arts in general and poetry in particular; such hybrid formations — doubly labeled with transitional awareness — as vocal music, circus acts, dramatic performances, sound film; and blended constructs of the highest intricacy, as opera. To illustrate in brief: a sound film can partake of four sign systems, one visual and three auditory — language, music, and other sound-effects (*bruit*) (Metz, 1968 : 113—4). An acrobatic act partakes of five or more, to wit, the performer's socio-dynamic behavior, his costume and other accessories, the linguistic accompaniment (oral as well as written), the lighting effects, and the musical accompaniment (Bouissac, 1971). As to the art of the opera, which, in Stender-Petersen's formulation, irreversibly presupposes the literary, the musical, and the scenic arts in all their rich variety, it is a semiotic product that has indeed achieved "un degré très élevé d'indépendance raffinée" (1949 : 278). Take as an example a production of *Don Giovanni*, which is, to begin with, sung in a natural language, say, Italian. The secondary subcode is the libretto, the drama Lorenzo da Ponte built, in turn, out of the old Spanish *Leyenda de Don Juan* (cf. Thompson's motif C13). In the third place, there is the score, the way in which Mozart enhanced the drama musically. Then, in performance, there are the visual effects, partially controlled by the lighting, involving the scenery and a host of subtle costuming devices, helping keep apart in appearance the distinct personalities, for example, of the bourgeois Donna Anna from the self-sacrificing Donna Elvira, and both of them from the peasant girl Zerlina. There is the cunning culinary effect of the banquet scene,

and, if you are sitting close enough to the stage, there are olfactory effects caused by the smell of the greasepaint. The genius of Mozart finally orchestrated this entire masterpiece into an eloquently tight and unified macrostructure.

Secondary modeling systems constitute still another sort of macrostructure, currently much discussed by some Soviet semioticians following the publication of a seminal article by A. A. Zaliznjak, V. V. Ivanov, and V. N. Toporov (Zaliznjak et al., 1962). This notion, in the broad sense, refers to an ideological model of the world where the environment stands in reciprocal relationship with some other system, such as an individual organism, a collectivity, a computer, or the like, and where its reflection functions as a control of this system's total mode of communication. A model of the world thus constitutes a program, as it were, for the behavior of the individual, the collectivity, the machine, etc., since it defines its choice of operations, as well as the rules and motivations underlying them. A model of the world can be actualized in the various forms of human behavior and its products, including linguistic texts — hence the emphasis of Soviet semioticians on the verbal arts — social institutions, movements of civilization, and so forth. In short, the notion of a secondary modeling system is akin to the thematic principle that some American and other anthropologists have sensed by empathy, and referred to as the *ethos*, the integrating or summative pattern of a culture. It is the ideal value system which gathers the “actual culture” into a whole and fits it into patterns. However, when Northrop asserts that “norms express the *ethos* of a culture” (1953 : 668), we have at last reached the outer bounds of the communication disciplines. In the sphere of political systems, in particular, the prevalence of the modalities of exchange may be reaffirmed precisely by their being negated. Mates, utilities, and messages are at once deprived of their signification and the elements of exchange are precipitated and apprehended as values pure and simple, because communication has ceased to be their goal: “Dans la mesure où, refusant l'idée d'un échange des femmes du groupe contre les biens et les messages du chef,” we learn in an account of the chief's lack of power in some South American Indian societies, “on examine par conséquent le mouvement de chaque 'signe' selon son circuit propre, on découvre que ce triple mouvement présente une dimension négative commune qui assigne à ces trois types de 'signes' un destin identique: ils n'apparaissent plus comme des valeurs d'échange, la réciprocité cesse de régler leur circulation, et chacun d'eux tombe dès lors à l'extérieur de l'univers de la communication” (Clastres, 1962: 61—2). Such societies have succeeded in neutralizing the virulence of political authority by placing the chieftainship beyond the bounds of communication, and thus provide a forceful illustration of an institution where direct action serves as the transform of a secondary modeling system.

Wells has observed that “Semiotic has two groups of affinities. It is connected, on the one hand, with communication, and, on the other, with meaning”

(1967 : 103). In this essay, I have dealt only with a few phenomena of usage as these pertain to miscellaneous transactional relationships, neglecting, among other relevant factors, the entangled and controversial problem of intention, or, more accurately, goal-orientation, the concept of objective teleology (Hofstadter, 1941 : 42) that is not only appropriate but indispensable for the study of communication in all organisms. More importantly, I have eschewed the jungle of meaning, although I want to explicitly recognize that the pragmatic dimension of semiotics always presupposes the semantic (as well as the syntactic), and that the nature of the coupling between the moieties — one perceptible, the other intelligible — that are traditionally and universally taken to be the minimal components of any sign whatever must be understood as a prerequisite even for their mere classification. Were such an analysis of aspects of signs, and of the co-occurrence of aspects in a definite hierarchy, to be carried out here (as it is in Sebeok, in press), the following attributes would be found criterial for the classification of the some half a dozen terms most commonly employed in current studies of human and animal communication: the denotation of a *symptom* is tantamount to its cause within the emitter, whereas that of a *signal* causes an alteration in the behavior of the receiver; an *icon* entails similarity between signifier and signified, whereas the components of an *index* are in a status of contiguity; a *symbol* requires the concept of an intensional class, whereas a *name* requires that of an extensional class; finally, an *emblem* is opposed to a symbol as a category marked by the channel in which it is manifested.

\*

### References

- Bach-y-Rita, P. et al. 1969: Vision substitution by tactile image projection. *Nature* 221 : 963—4.
- Bar-Hillel, Y. 1970: Argumentation in pragmatic languages. *Proceedings of the Israel Academy of Sciences and Humanities* 4 : 8 : 15.
- Bateson, G. 1970: Form, substance and difference. Contribution No. 65, Oceanic Institute, Hawaii.
- Bilz, R. 1940: Pars pro toto: ein Beitrag zur Pathologie menschlicher Affekte und Organfunktionen. Leipzig.
- Birdwhistell, R. L. 1968: Communication. *International Encyclopedia of the Social Sciences* 3 : 24—8.
- Bouissac, P. 1971: Pour une sémiotique du cirque. *Semiotica* 3 : 93—120.
- Brower, L. et al. 1967: Plant poisons in a terrestrial food chain. *Proceedings of the National Academy of Sciences* 57 : 893—8.
- Carpenter, E. S. 1960. *Eskimo*. Toronto.
- Clastres, P. 1962. Échange et pouvoir: philosophie de la chefferie Indienne. *L'Homme* 2 : 51—65.
- De Mauro, T. and L. Grassi 1969. I linguaggi nella società e nella tecnica. *Lingua e Stile* 4 : 249—63.
- Dewan, E. M. 1969: Rhythms. *Science and Technology*, January, 20—8.
- Frazer, J. G. 1951: *The golden bough: a study in magic and religion*. New York.
- Gerard, R. 1957: Units and concepts in biology. *Science* 125 : 429—33.

- Giedion, S. 1960: Space conception in prehistoric art. *Explorations in communication: an anthology*, ed. by E. Carpenter and M. McLuhan, 71–89. Boston.
- Gilliard, E. T. 1963: The evolution of bowerbirds. *Scientific American* 209 : 38–46.
- Gorn, S. 1968: The identification of the computer and information sciences: their fundamental semiotic concepts and relationships. *Foundations of Language* 4 : 339–72.
- Green, J. R. 1968: A gesture inventory for the teaching of Spanish. Philadelphia.
- Griffin, D. R. 1968. Echolocation and its relevance to communication behavior. *Animal communication: techniques of study and results of research*, ed. by Sebeok, 154–64. Bloomington.
- Hadas, M. 1954: *Ancilla to classical reading*. New York.
- Haugen, E. 1951: Directions in modern linguistics. *Language* 27 : 211–22.
- Hjeltmslev, L. 1943. *Omkring sprogteoriens grundlæggelse*. Copenhagen.
- Hofstadter, A. 1941–42: Objective teleology. *The Journal of Philosophy* 38 : 29–39.
- Huxley, J. 1966: Introduction. A discussion of ritualization of behaviour in animals and man, ed. by Huxley. *Philosophical Transactions of the Royal Society of London* 251 : B 772 : 247–526.
- Koestler, A. 1967: *The ghost in the machine*. New York.
- Lawick-Goodall, J. van 1968: The behaviour of free-living chimpanzees in the Gombe Stream Reserve. *Animal Behaviour Monographs* 1 (Part 3).
- Lévi-Strauss, C. 1958: *Anthropologie structurale*. Paris.
- Loewenstein, W. R. 1970: Intercellular communication. *Scientific American* 222 : 79–86
- Lotz, J. 1950: Speech and language. *The Journal of the Acoustical Society of America* 22 : 712–7.
- Metz, Chr. 1968: Propositions méthodologiques pour l'analyse du film. *Social Science Information* 7 : 4 : 107–19.
- Morris, C. 1946. *Signs, language and behavior*. New York.
- Northrop, F. S. C. 1953: Cultural values. *Anthropology today: an encyclopedic inventory*, ed. A. L. Kroeber, 668–81. Chicago.
- Sebeok, T. A. 1962. Coding in the evolution of signalling behavior. *Behavioral Science* 7 : 430–42.
- 1967a. Animal communication. *International Social Science Journal* 19 : 88–95.
  - 1967b. Discussion of communication processes. *Social communication among primates*, ed. by Stuart A. Altmann, 363–9. Chicago.
  - 1969. The comparison of human communication with animal communication. *Actes du X<sup>e</sup> Congrès International des Linguistes* 1 : 433–6. Bucharest.
  - 1970. Zoosemiotic structures and social organization. *Linguaggi nella società e nella tecnica* 113–128. Milano.
  - In press. *Semiotics: a survey of the state of the art*. The Hague.
- Stender-Petersen, Ad. 1949. *Esquisse d'une théorie structurale de la littérature*. *Travaux du Cercle Linguistique de Copenhague* 5 : 277–87.
- Wells, R. 1967: Distinctively human semiotic. *Social Science Information* 6 : 6 : 103–24.
- Wenner, A. M. 1969: The study of animal communication: an overview. *Approaches to animal communication*, ed. by Sebeok and A. Ramsay, 232–43. The Hague.
- Zaliznjak, A. A., et al., 1962: O vozmožnosti strukturno-tipologiškogo izučenija nekotorych modelirujuščih semiotičeskich sistem. *Strukturno-tipologiškieskie issledovanija* by G. N. Mološnaja. *Sbornik statej* 134–43. Moscow.





## THE STRUCTURE OF MEANING THE UNITY OF THE MOTION OF MEANING

By

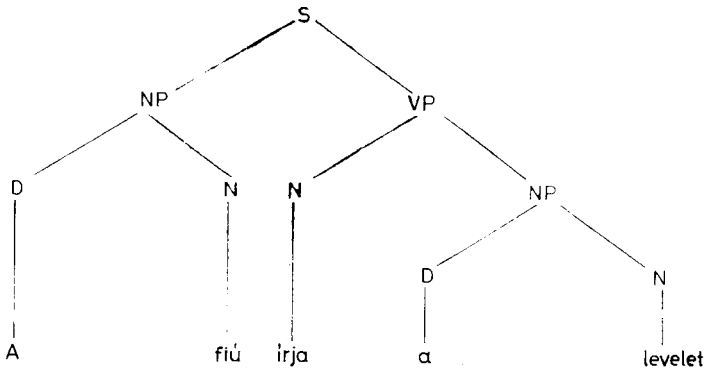
J. ZSILKA

(1) Traditional grammars have two parts: (1) *morphology* (the science of word-forms), (2) *syntax* (the science of sentences). Syntax isolates different (*nominative, accusative, instrumental, etc.*) relations (*syntagms*) from the sentences, its different chapters dealing with these isolated relations. Syntax is not interested in how the speaker builds up sentences from the syntagms. According to the conception of syntax only syntagms can be put down in rules of social validity, sentences cannot.

As opposed to the traditional view, the most eminent form of modern grammar, generative grammar,<sup>1</sup> sets itself a new task: to determine the rules according to which the speaker builds up sentences. By doing so, grammar theoretically surpasses the traditional, isolating attitude of syntax; in practice, however, it does so only in a highly disputable way. Namely, it derives the sentences from the already known syntagms by a one-sidedly deductive method — by starting from the empty general concept of the sentence (S).  
E.g. the sentence

*a fiú írja a levelet*  
(the boy is writing the letter)

is described like this:



S = sentence; NP = nominal phrase; VP = verbal phrase; D = determinant; N = noun; V = verb.

Of course, this deduction still leaves in the dark the interrelation between the sentence and the relations forming the sentence. Furthermore, however we increase the number of such concrete derivations, the real structure of *the* sentence (S) is still not revealed. Namely, there is no way back from these concrete sentences towards *the* sentence. Among the structures of the different sentences we cannot reveal a connection on the basis of which the patterns of the sentences could be derived *from one another* — and which derivations would at last lead to an S having a linguistic information and from which all sentences could be deduced.

Generative grammar has a part dealing with the connections between the different structures (i.e. the sentences) — this is the so-called *transformational* component. The range of this transformational component is, however, limited — e.g. the relation between *active* and *passive* sentences, *nominalisations* — i.e. procedures in the course of which the sentences can be transformed into patterns which may be replaced in other sentences. Generative grammar, however, does not make allowance for transformational derivations in the case of the so-called extended simple sentences. To be more exact, the recognition of transformational derivations has started the use of the above, logical derivations only. (And in the most recent type of generative grammar transformation gets such a wide interpretation that it is no more a means of transforming syntactic structures.)

Generative grammar is of metaphysical nature, for it makes the sentences derive from S — which is supposed to be the ultimate abstraction of sentences — with the help of syntagms — got as a result of isolation — through a series of mechanical steps. However, in the course of this derivation the actual language motion between the final abstraction of sentences (S) and the actual sentences (or patterns) gets lost; the real language motion is replaced by a very general, logical one.

In opposition to the metaphysical attitude of generative grammar there has been an attempt to elaborate a so-called *organic system*.<sup>2</sup> The main point of the organic system is this: sentence patterns can be derived from one another so that the successive patterns are formed by abstracting the concrete elements of the preceding ones. In the course of this derivation we get more and more general patterns, and these cover wider and wider relations of reality. In the organic system the individual sentence patterns and their components are interdependent, and so are the different sentence patterns between themselves. The organic system is a system of *necessity*.

<sup>1</sup> N. Chomsky: *Syntactic Structures*. Gravenhage 1957; N. Chomsky: *Aspects of the Theory of Syntax*. Massachusetts 1965.

<sup>2</sup> J. Zsilka: *Nyelvi rendszer és valóság* [Language System and Reality]. Budapest 1971.

At the same time the organic system is only one side of the language system. In the above-mentioned process of the organic system the more and more general patterns are reached within a process of differentiation. But this differentiating process ends by a phase in which the differences disappear and the most general field of the language system is based on the disappearance or generalisation of the differences of the organic system. That is to say the organic system is but one aspect of the actually moving system of the language; the language system exists as the unity of the inductive and deductive processes.<sup>3</sup>

(2) With the development of generative grammar the interest of American linguists turned towards the long-neglected semantics.<sup>4</sup> When deriving the sentences, in the *preterminal string* succeeds the sequence of word-groups. It is clear however, that not any element of the word-group can be placed in the pattern side by side. (E. g. in this pattern,

*a fiú*            *ír*  
the boy + is writing

*a lány*            *ír*  
the girl + is writing  
etc.

---

[N(nom.) + V]

N = noun; nom. = nominative case; V = verb

besides the *boy* and the *girl* we can put the *woman*, the *man*, etc., but not the *table*, the *chair*, etc.) The words of different meanings which can be placed in the pattern side by side must correspond to one another in some essential point of their meaning. (In the above case this essential point is: *human being*.) From a point of view of the derivation of sentences, this means that grammatical categories can be further broken down; the features have to be determined on the basis of which certain words — next to another word — can replace one another. As to these semantic features, since they make syntactic connections possible or vice versa, they are *grammatical features*. The sum total, or the structure of grammatical features is the so-called *complex symbol*. That is, when deriving the sentences, the category-symbols can be transformed into complex ones. Moreover, generative grammar henceforth produces not concrete sentences, but series of complex symbols. In accordance with this train of thought American linguists — through syntax — realize that words can be *decomposed* into formal elements, the elements forming a structure within the meaning of the word. As to the syntactic relation, it is made possible by a

<sup>3</sup> J. Zsilka: Nyelvi mozgásformák dialektikája [The Dialectics of the Forms of Motion in the Language]. Magyar Filozófiai Szemle 1970/5.

<sup>4</sup> J. J. Katz—J. A. Fodor: The Structure of a Semantic Theory. Language 39, 2, 1963.

certain correspondence in the semantic features of the two (or more) words. (E.g. the word *honest* in the meaning of *virgin* can be semantically linked to another noun only if among the semantic [grammatical] features of the latter we find *human* and *female*.)

The semantic theory builds up the meaning of all words from a fixed number of general elements of meaning. The thus determined structure of meaning is of logical nature; we do not know if in the meaning of the words there is anything specifically linguistic beyond this logical structure. As syntactic analysis determines the structure of a given sentence mechanically, by starting from the empty general S, so does semantic analysis decompose concrete meanings into general elements of meaning, leaving in the dark the connection between the abstract elements of meaning and the concrete meanings.

The so-called organic system creates a specific linguistic system within which the internal movement of concrete and abstract meanings is revealed.

(3) The science of linguistics has always been interested in the relation of language and reality. This problem is as old as linguistics themselves — and in a certain sense it is even older. In ancient Greece in the Hellenistic period, parallel with the widening of the range of sight, the Sophists raise the issue whether the social institutions (religion, customs, etc.) are due to a necessity of nature (*νόμος*), or to agreement (*θέσει*). It is within this issue that the problem of the relation between language and reality arises. At the time the question was put from the point of view of denomination, from that of the relation between words and objects. To prove the pros and cons of the relationship they start analysing the forms of expression, and these analyses lay the foundations of linguistics. That is why we are entitled to say that the problem of the relation between language and reality is older than linguistic science itself.

When analysing a sentence, first the logical and linguistic features were not fully delimited. A long development was needed to separate the specific linguistic categories from the logical ones.<sup>5</sup> After the separation of linguistic categories — from antiquity through the middle ages up to the twentieth century — the problem of the relation between linguistic and logical categories has continued to emerge from time to time. Thus the problem of the relation between language and reality presents itself in the first place through that of relation between the linguistic and the logical. The problem has been raised in different ways: most attempts have consistently tried to put linguistic categories on a logical basis.<sup>6</sup> But in the 17th century the problem was solved

<sup>5</sup> At the end of this development we find the first European grammar textbook that of Dionysios Thrax from the 1st century B. C.

<sup>6</sup> Highly important is from this point of view the role of the so-called *Modistae* in the 13th century who from the correspondence of reality and thinking concluded that reality corresponded to language.

in a wider-ranging (and let us add, more profound) way, when it was made clear that just as in logic we must reckon with *elements* and *operations* (forms) in the language there must be words designing the elements of thought, the concepts, and words designing operations made with the help of the concepts.<sup>7</sup>

The organic system throws new light upon the relation between language and reality. The organic system — as opposed to the view dominating since F. de Saussure according to which language is arbitrary — proves that language has a structure which is in congruence with that of reality — the latter being reflected on the level of everyday experiences. This aspect of the language system is the so-called *pragmatic* structure. The basis of the organic system is the pragmatic structure.

(1) *The organic-mechanical (extrinsic) motion of meaning*

(1,1) *The organic-mechanical motion of syntactic meaning*

Traditional grammar separates sentences, transitive sentences too, from one another; it makes it appear as if the sentences meant something for us in themselves. Actually their independence is illusory; the sentences possess a definite meaning only in correlation to one another. E.g. the sentence *fát + vág* (*wood/tree<sub>2</sub> + he cuts<sub>1</sub>*) may mean: *fát + aprít* (*wood<sub>2</sub> + chops<sub>1</sub>*); *fát + fűrészsel* (*wood<sub>2</sub> + saws<sub>1</sub>*), etc. The question is what makes the meaning of *fát + vág* (*wood<sub>2</sub> + cuts<sub>1</sub>*) always different. Directly it seems that the basis in the case of the sentence *fát + vág* (*wood<sub>2</sub> + cuts<sub>1</sub>*) = *fát + aprít* (*wood<sub>2</sub> + chops<sub>1</sub>*) is given by the sentence

*vágja + a fejszével + a fát*  
(*cuts<sub>1</sub> + with the axe<sub>2</sub> + the wood/tree<sub>2</sub>*)

and that of *fát + vág* = *fát + fűrészsel* (*wood + saws*) by the sentence

*vágja + a fűrészsel + a fát*  
(*cuts<sub>1</sub> with the saw<sub>2</sub> the wood/tree<sub>2</sub>*)

The *fát + vág* in question can be interpreted as an implicit variant of

*vágja + a fejszével + a fát*

(*cuts<sub>1</sub> with the axe<sub>2</sub> the wood/tree<sub>2</sub>*)

or of

*vágja + a fűrészsel + a fát*

(*cuts<sub>1</sub> with the saw<sub>2</sub> the wood/tree<sub>2</sub>*)

<sup>7</sup> Grammaire Générale et Raisonnée, 1660 (English facsimile edition from 1967)

But the sentences forming the basis of the implicit ones do not either have their meaning in themselves. And now this is what we are interested in. Often — as in the given case — the same fact can be represented from two sides<sup>8</sup>. E.g.:

(1) *vágja* + *a fejszét* + *a fába*  
 (cuts the axe into the tree)  
*szorítja* + *a prést* + *a könyvre*  
 (presses the press on the book)

(2) *vágja* + *a fejszével* + *a fát*  
 (cuts<sub>1</sub> with the axe<sub>3</sub> the tree<sub>2</sub>)  
*szorítja* + *a préssel* + *a könyvet*  
 (presses<sub>1</sub> with the press<sub>3</sub> the book<sub>2</sub>)

The two sentences cannot be independent of each other. Because, when passing from one line to the other, the changing of one relation (acc.: instr.) goes parallel with the corresponding change of the other relation (locative: acc.). In the language the two sentences in question are interdependent, they form a closed part-system, a transformation group.\*

The connection between the two sentences can be seen directly: the implicit sentence

*szorítja* + *a könyvet*  
 (presses the book)

means what it does just in relation to *szorítja* + *a prést* (+ *vmire*) (*presses* + *the press* (+ on sg)), otherwise the meaning might be

*szorítja* + *a könyvet* + *vmire*.  
 (presses the book on sg)

\* The criteria of transformation as stated by Zelling H. Harris: 1. The structures of two sentences (or structures) are different; 2. the words forming the two sentences are the same; 3. the facts shown by the sentences (the denotatum) is the same. (Co-Occurrence and Transformation in Linguistic Structure. Language XXXIII, 1957.)

<sup>8</sup> In the sentences given as examples the order of  $V_1, N_1, N_2, N_3$  is sometimes artificial — the examples are — in a certain sense — prepared. The order tries to throw light on the syntactic relations. The same syntactic structure may appear in different types of construction. E.g. with  $V(\text{mean}_2)$  the different constructions of the same syntactic structure are these:

<i>köti</i> <i>ties</i>	+ <i>a kutyát</i> <i>the dog</i>	+ <i>a kerítéshez</i> <i>to the fence</i>
<i>a kutyát</i> <i>the dog</i>	+ <i>a kerítéshez</i> <i>to the fence</i>	+ <i>köti</i> <i>ties</i>
<i>a kerítéshez</i> <i>to the fence</i>	+ <i>köti</i> <i>ties</i>	+ <i>a kutyát</i> <i>the dog</i>

This differentiation between syntactic structure and construction is due to Du Marsais, 18th-century grammarian.

This makes it also clear that *vágja + a fát* (*cuts + the wood*) means what it does not in relation to  $vágja + \begin{bmatrix} \text{fűrész} \\ \text{fejszével} \\ \text{stb.} \end{bmatrix} + a \text{ fát} \left( \text{cuts}_1 + \begin{bmatrix} \text{with the saw} \\ \text{with the axe} \\ \text{etc.} \end{bmatrix}_3 + \text{the wood} \right)_2$  but in relation to  $vágja + \begin{bmatrix} a \text{ fejszét} \\ a \text{ fűrész} \\ \text{stb.} \end{bmatrix} + \text{vmibe} \left( \text{cuts} + \begin{bmatrix} \text{the axe} \\ \text{the saw} \\ \text{etc.} \end{bmatrix} + \text{into sg.} \right)$ . Namely, the  $vágja + \begin{bmatrix} \text{fűrész} \\ \text{fejszével} \\ \text{stb.} \end{bmatrix} + a \text{ fát} \left( \text{cuts}_1 + \begin{bmatrix} \text{with the axe} \\ \text{with the saw} \\ \text{etc.} \end{bmatrix}_3 + \text{the wood} \right)_2$  is only a more complete expression of the *same* sentence *vágja + a fát* (*cuts + wood*). In it one pole (*fejsze, fűrész stb.*) (*the axe, the saw, etc.*) of the actual opposition exists only in an incidental form (*fejszével, fűrészsel, stb.*) (*with the axe, with the saw, etc.*). And the sentence *vágja + fejszével + a fát* (*cuts<sub>1</sub> + with the axe<sub>3</sub> + the wood<sub>2</sub>*) can give a further definition of *vágja + a fát* (*cuts + wood*) only inasmuch as through the incidental element reference is made to the actual opposition.

Within the transformation group the two sentences in question are interdependent, and at the same time they do not have the same value (meaning). The difference can be shown *grammatically*, by analysing the case-relations of the lines. Namely, both lines are constructed around an accusative case-relation, but the two objects are not of the same value. The main point of the first line is a so-called *internal object* (*acc/\*instr*), its criterion being that it alternates with an instrumental case (*prés : prészel*) (*the press : with the press*); the noun can be transformed into a verb (*prés → présel*) (*the press → to press*). In the second line the object is no more restricted as to its content — which characterized the first line; the main point of the second line is a so-called *objective accusative* (*accusativus objectivus*). The objective accusative has a wider range than the internal accusative; the line containing the objective accusative (2) represents the same fact in a more general way than the line containing the internal accusative (1). (This relationship is proved by the internal connection of the cases, too. The objective accusative — within the transformation groups — can be derived from locative cases, but this is only seemingly so. The objective accusative is formed from a locative case, but only if the latter is in connection with an internal object; the objective accusative comprises the internal object too.) The difference can be proved *pragmatically* too. Pragmatically the difference between the two lines — between the roles they play in reflecting — is this: line (1) shows a fact *directly, in detail*; line (2) does this in a *more general* way, with no regard to detail. Thus, within the transformation group the relationships have a definite direction. The re-

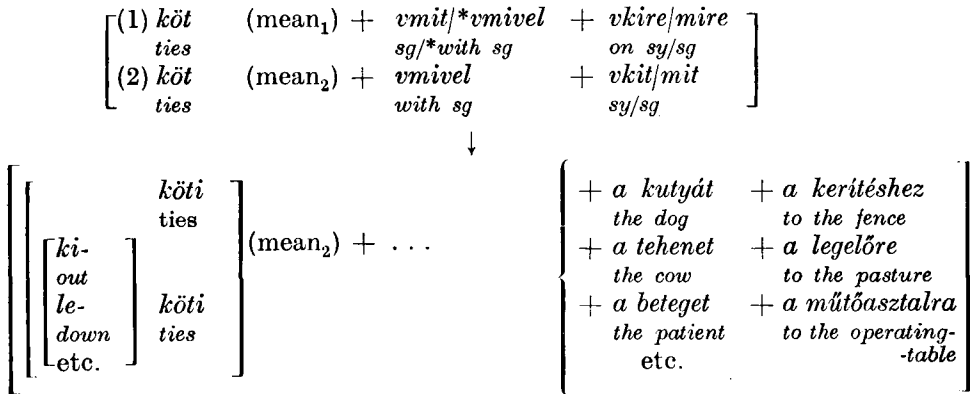




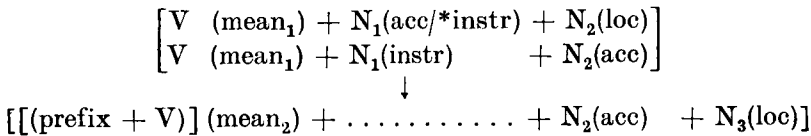
This is how the *preverbal* (prefix-) forms become comprehensible. E.g.

*ki-köti* + *a tehenet* + *a legelőre*  
 (out-ties the cow to the pasture,  
*le-köti* + *a beteget* + *a műtőasztalra*  
 (down-ties the patient on the operating-table,  
*be-köti* + *a lovat* + *az istállóba*  
 (in-ties the horse in the stable)  
 etc.

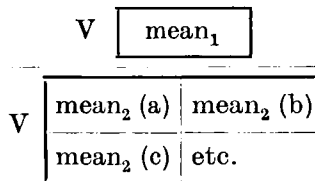
I.e.:



The relationships dealt with can be expressed in a general way as follows:



The solitary lines come into being by the absolutisation of one of the objective relations of the transformation group. *Pragmatically* the solitary lines are characterized by the fact that parallel with the absolutisation the reflected reality content — within certain limits — is widened. *Semantically*: the range of meaning of the verb (V) in (mean<sub>2</sub>) increases as compared to (mean<sub>1</sub>). The simple-general meaning of V(mean<sub>2</sub>) becomes a complex-general meaning. I.e.:



Furthermore, there are certain sentences that can be understood only on the basis of  $V(\text{mean}_2)$ . E.g.:

$$\left[ \begin{array}{l} (ki-)k\ddot{o}ti \\ (out-)ties = + \\ (= stipulates) \end{array} \right] + \left[ \begin{array}{l} a felv\u00e9telt \\ admission \\ (hogy felvegy\u00e9k \\ in order to be \\ admitted \end{array} \right] + \left[ \begin{array}{l} ahhoz, hogy le\u00e9retts\u00e9gizzen \\ to having a school-leaving \\ certificate \end{array} \right]$$

where the noun (N) can be replaced by a sentence. The place of the sentence in question (or rather, of the pattern forming its basis) in the system of the language:

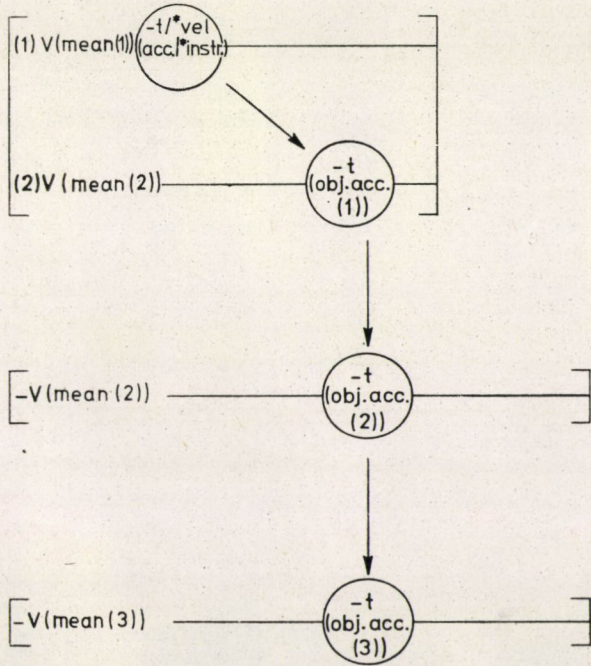
$$\begin{array}{c} \left[ \begin{array}{l} V(\text{mean}_1) + N_1(\text{acc/*instr}) + N_2(\text{loc}) \\ V(\text{mean}_1) + N_1(\text{instr}) + N_2(\text{acc}) \end{array} \right] \\ \downarrow \\ \left[ \begin{array}{l} V \\ \text{[(prefix + V)]}(\text{mean}_2) + \dots + N_2(\text{acc}) + N_3(\text{loc}) \end{array} \right] \\ \downarrow \\ \text{[(prefix + V)]}(\text{mean}_3) + \dots + N_2(\text{acc}) = S + N_3(\text{loc}) = S \\ S = \text{Sentence} \end{array}$$

*Pragmatically*: in such sentences the widening of the reality content, which has come about within certain limits at  $V(\text{mean}_2)$ , increases and reaches its maximum. *Semantically*: *figurative* and *abstract* meanings appear.

So the sentences, or rather the patterns forming their basis can be derived from one another. In the course of the derivation the lines get farther and farther from direct reality: within the transformation group ( $V(\text{mean}_1)$ ), (2) as compared to (1) means a certain departure from direct reality; the lines constructed with the help of  $V(\text{mean}_2)$  — as compared to those constructed with  $V(\text{mean}_1)$  — are detached from direct reality so to say in the second, those constructed with  $V(\text{mean}_3)$  in the third instance. Parallel with the departure from direct reality the range of the reflected reality content increases.

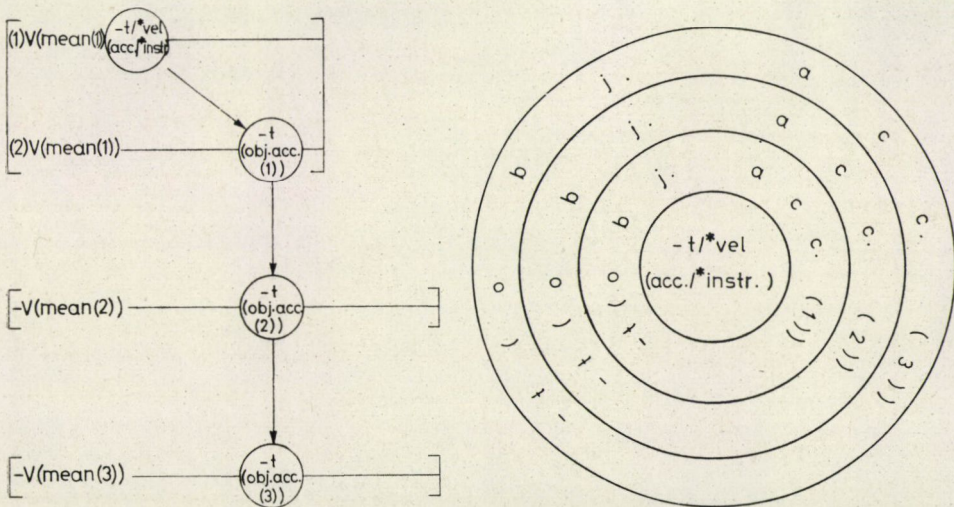
### (1,2) *The organic-mechanical motion of grammatical meaning*

The sentences, or rather sentence patterns of different meanings are not standing side by side mechanically, they can be derived from one another. The linking-up of sentences, or sentence patterns is made — during the process of derivation — around the objects. Thus, deducing the sentence patterns from one another we also deduce from one another the elements forming the sentence patterns (the elemental relations) — thus, in the first place, the objects having different meanings.



obj. acc. = objective accusative

That is, when deriving the sentence patterns from one another we reach the system of the elements forming the patterns, as a system of *elements*. E.g. the connection between the sentence patterns and the system of objects having different meanings can be shown as follows:



It follows from the above that the objects having different meanings — similarly to sentence patterns — are not standing side by side mechanically; they can be deduced from one another. *Directly* the different forms of the object exist only in syntactic lines. At the same time — in the language — the objects having different meanings form an organic system *in themselves*. In the structure of the objects which form the different syntactic lines are condensed — in a specific way — the relationships of the syntactic lines. As to the system of elements, it is a formation of the linguistic system more profound and of a wider range than the system of sentence patterns.

The other cases, the instrumental, the dative, the different locative cases, have a similar structure corresponding to that of the accusative. E.g. the instrumental has a special meaning in which it can hardly be distinguished from the internal object:

<i>dobál</i>	+	<i>kövekkel</i>	+	<i>a vízbe</i>
<i>throws</i>		<i>with stones</i>		<i>into the water</i>
<i>dobál</i>	+	<i>köveket</i>	+	<i>a vízbe</i>
<i>throws</i>		<i>stones</i>		<i>into the water</i>

Just as the internal object forms an undifferentiated unity in which the object and the adverbial modifier of means are not separated, the adverbial of means in question cannot either be separated from the internal object. I.e.: instr  $\cong$  acc/\*instr. It is a very specific instrumental that the instrumental in transformation group (2) — the actual instrumental: instr.(1) — differs from. From the latter can be derived the instrumental of the lines constructed with V(mean<sub>2</sub>), which cannot alternate with the object: instr.(2). And finally from instr.(mean<sub>3</sub>) can be derived instr.(mean<sub>3</sub>) where N can be replaced by a sentence. E.g.

<i>szorítja</i>	+	<i>azzal, hogy megvonja a támogatást</i>	+	<i>a fiát</i>	+	<i>munkára</i>
<i>(presses</i>		<i>by cutting the allowance</i>		<i>his son</i>		<i>to work)</i>

### (1,3) *The organic-mechanical motion of the lexical meaning*

Since H. Sperber<sup>9</sup> it has become more and more clear that the meaning of words depends on the context: this is the *contextual* theory of meaning. The appearance of this theory has meant a great step forward in the exploration of the relationships of meaning. At the same time the contextual theory of meaning implies the possibility of another approach: as if the meaning really existed only in the context. And this leads to the isolation of the different meanings of the word.

<sup>9</sup> H. Sperber: Einführung in die Bedeutungslehre. Bonn—Leipzig 1923.

W. Schmidt<sup>10</sup> has worked out the notions of *lexical* and *actualised* meaning, as against the above theory. Contextual meaning is what the word means in a given context. The contextual meaning is given directly. However, the different contextual meanings are not independent of one another, they can be derived from one another, and they form an independent system in the language: *lexical* meaning. Thus, lexical meaning belongs to the domain of *language* realities (fr. *langue*). As to contextual meaning, it is only the actualisation of one element of the lexical meaning: *actualised* meaning.

One of the components of lexical meaning is the meaning called *proper* (*eigentliche, wirkliche, direkte Wortbedeutungen*). Its criterion: it can be verified by concrete, sensory observation. (The relation between the word and objective reality is called *primäre Bedeutungsbeziehung*.) The higher type of relation between the word and reality is the so-called *figurative* meaning (*uneigentliche* or *übertragene Bedeutung*). And the proper and figurative meanings are related. Namely, the proper meaning itself is not homogeneous; its different variants can be deduced from one another. The meaning which serves as basis for the deduction is the *principal meaning* (*Hauptbedeutung*). As to figurative meanings, they can be deduced from the proper ones.

In the following we shall try to make clear the structure of lexical meaning through an example. The principal meaning of the German word *grün* is

*green* (A) (*grünes Gras, grüner Wald*)

in some contexts:

*fresh* (B) (*Grüne Ware, grünes Holz, grüne Bohnen*)  
or *unripe* (C) (*grünes Obst*).

A becomes, through B—C, the source of different figurative meanings:

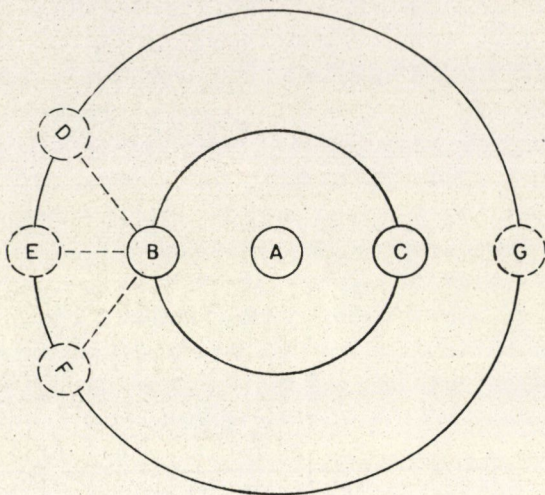
B: *grüne Heringe, grüner Speck, grüne Klösse* (D) *grüne Hoffnung*  
(*lebenskräftig, lebendig, hoffnungsvoll*) (E)

*jmdm nicht grün sein* (*günstig, gewogen, hold*) (F)

C: *ein grüner Junge, Grünschnabel* (G)

<sup>10</sup> We Schmidt: *Lexikalische und aktuelle Bedeutung*. Berlin 1963.

The internal structure of the meanings is the following:



(2) *The internal — implicative — motion of meaning*

(2,1) *The organic-linguistic implicative motion of the syntactic meaning*

In (1,1) we have drawn a simplified picture of the movement of sentence patterns. By virtue of this, the patterns precondition one another within the system: the patterns come about from one another. In reality, the situation is much more complicated. Namely, the successive patterns directly contain (imply\*) the preceding pattern and through it, the whole system. This means that interdependence in the system is not an exterior one: the patterns — in the given direction — are dependent on one another internally. In particular:

Within the transformation group, (2) can be deduced from (1):

$$\left[ \begin{array}{l} (1) \text{ V}(\text{mean}_1) + \text{N}_1(\text{acc}/*\text{instr}) + \text{N}_2(\text{loc}) \\ \quad \quad \quad \downarrow \\ (2) \text{ V}(\text{mean}_1) + \text{N}_1(\text{instr}) \quad + \text{N}_2(\text{acc}) \end{array} \right]$$

and in the same time (2) so to say implies (1):

$$[\text{V}(\text{mean}_1) + \text{N}_1(\text{instr}) + \text{N}_2(\text{acc})] \subset [\text{V}(\text{mean}_1) + \text{N}_1(\text{acc}/*\text{instr}) + \text{N}_2(\text{loc})]**$$

\* The sign of implication is  $\subset$

\*\* Here is a well understandable example:

V	N <sub>1</sub>	N <sub>2</sub>
ken (mean <sub>1</sub> )	+ zsirt	+ a kenyérre
spreads	lard	on the bread
keni (mean <sub>1</sub> )	+ zsírral	+ a kenyeret
spreads <sub>1</sub>	with lard <sub>3</sub>	the bread <sub>2</sub>

keni + a kenyeret (*spreads + the bread*) can have its meaning only because it implies: ken + vmít/\*vmivel + kenyérre (*spreads + sg/\*with sg + on the bread*). Otherwise the meaning of keni + a kenyeret (*spreads + the bread*) would be open in other directions too. E.g. if bread were soft: a kenyér a falra kenhető (*bread can be spread on the wall*). I. e.: keni + a kenyeret + vmire (*spreads + the bread + on sg.*)

The sentences constructed with the help of  $V(\text{mean}_2)$  can be derived from the lines of the transformation group:

$$\begin{array}{l} \left[ \begin{array}{l} V(\text{mean}_1) + N_1(\text{acc}/\text{*instr}) + N_2(\text{loc}) \\ V(\text{mean}_1) + N_1(\text{instr}) + N_2(\text{acc}) \end{array} \right] \\ \downarrow \\ [V(\text{mean}_2) + \dots + N_2(\text{acc}) + N_3(\text{loc})] \end{array}$$

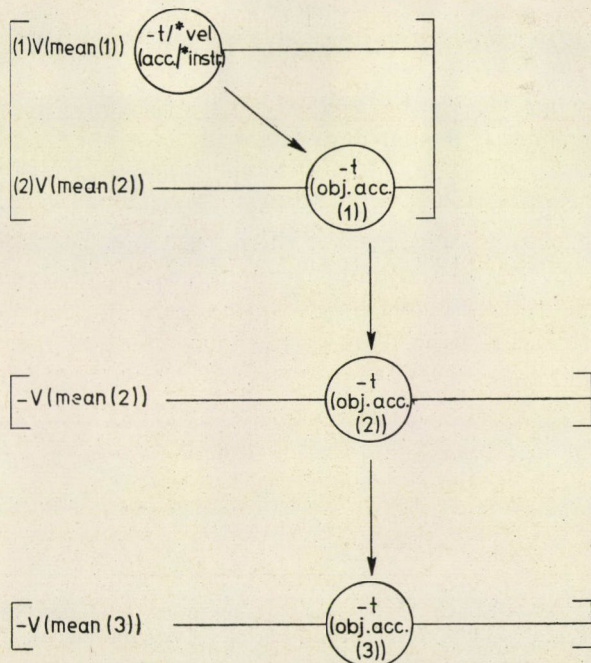
and they directly imply one line of the transformation group and through that, the whole transformation group:

$$[V(\text{mean}_2) + \dots + N_2(\text{acc}) + \dots] \subset \left[ \begin{array}{l} V(\text{mean}_1) + N_1(\text{acc}/\text{*instr}) + N_2(\text{loc}) \\ V(\text{mean}_1) + N_1(\text{instr}) + N_2(\text{acc}) \end{array} \right]$$

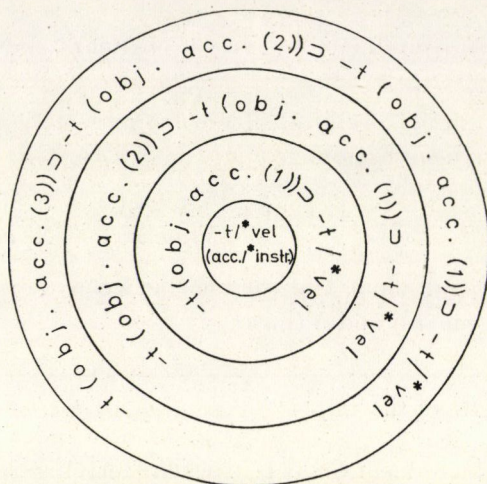
The same can be said about the relation between the sentences constructed with  $V(\text{mean}_3)$ ,  $V(\text{mean}_2)$  and  $V(\text{mean}_1)$ .

(2,2) *The organic-linguistic implicative motion of the grammatical meaning*

In (1,2) we have mentioned that when deriving the sentences (i.e. their patterns) from one another, we can also derive from one another the elements (relations) forming the sentences — so e.g. the objective relations (= accusatives):



And of the basis of (2,1) it is clear that the objects of different quality not only spring from each other, but the objects springing from one another also 'swallow' the preceding object and through it, the previous forms of the object. I.e.:



This is the internal motion of the object.

(2,3) *The organic-linguistic implicative motion of the lexical meaning*

Traditional dictionaries distinguish between two layers of the meaning of the word:

'*proprie*': when the word is used in its *own* (original) sense;

'*translate*': when it is used in the figurative sense.

The two layers seem to be standing side by side mechanically. W. Porzig<sup>11</sup> was the first to point out that the *metaphorical* use of words is based on their original meaning. A metaphor, even if the word is not used in its 'own' sense, links *internally* the original meaning to the figurative one. More exactly: the metaphorical meaning does not simply spring from the original one, and the two meanings do exist beside each other. The metaphorical meaning comprises the original one.

(3) *The internal organic-linguistic—logical motion of the meaning*

(3,1) *The organic-linguistic—logical (homosyntactic or hypothetic) motion of the syntactic meaning*<sup>12</sup>

<sup>11</sup> W. Porzig: Wesenhafte Bedeutungsbeziehungen. PBB 58 [1934], pp. 70—97.

<sup>12</sup> In detail see: J. Zsilka: Nyelvi rendszer és valóság [Language System and Reality], pp. 157—188.



The motion described in (2,1) is still only one side of the internal motion of the patterns. Namely, the patterns springing from one another imply the preceding pattern, but not the other way round. This means that the system consists of levels of different quality.

Within the organic system the lines of different quality come about inside a differentiating process. It is clear, however, that on the one hand the following sentences

(a) <i>szoritja</i> <i>presses</i>	+	<i>a prést</i> <i>the press</i>	+	<i>a szőlőre</i> <i>on the grapes</i>	.
(b) <i>rá-szorítja</i> <i>(on-)presses</i>	+	<i>a könyvet</i> <i>the book</i>	+	<i>az asztalra</i> <i>on the table</i>	
(c) <i>(rá-)szoritja</i> <i>(on-)presses</i> <i>(compels)</i>	+	<i>a fiút</i> <i>the boy</i>	+	<i>a munkára (arra,</i> <i>hogy dolgozzon)</i> <i>to the work (to work)</i>	

are based, *directly*, on an identical pattern:

$$[V + N_1(\text{acc}) + N_2(\text{loc})].$$

And only when comparing a larger number of sentences will it be realized that (a) is a line of the transformational group; (b) is a solitary line = V(mean<sub>2</sub>); and (c) = V(mean<sub>3</sub>); i.e. that the pattern we get directly is a *homosyntactic* formation. On the other hand it is clear that by generalising the differences of the organic system we can get to the same pattern (to the homosyntactic pattern). More exactly, we get back to the point where the analysis started, but now it is a general pattern *deduced* (from the differences of the organic system). It follows from this that homosyntactic patterns are two-faced; and through the two-faced nature of the homosyntactic structures the two opposing movements,

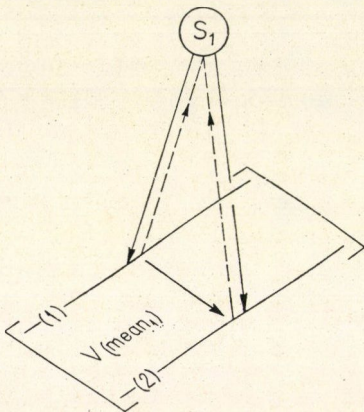
$$\begin{aligned} \text{organic} &\rightarrow \text{homosyntactic} \\ \text{homosyntactic} &\rightarrow \text{organic} \end{aligned}$$

continually pass into each other.

The system of sentence patterns has two main parts: organic and homosyntactic. All patterns can at the same time be interpreted as organic and as homosyntactic formations. Otherwise: any pattern builds into its internal content the layers between which the patterns are externally built in. This makes it possible for us to see through any pattern the relations (details) of reality as through the whole system; this ensures the unity of the linguistic approach.

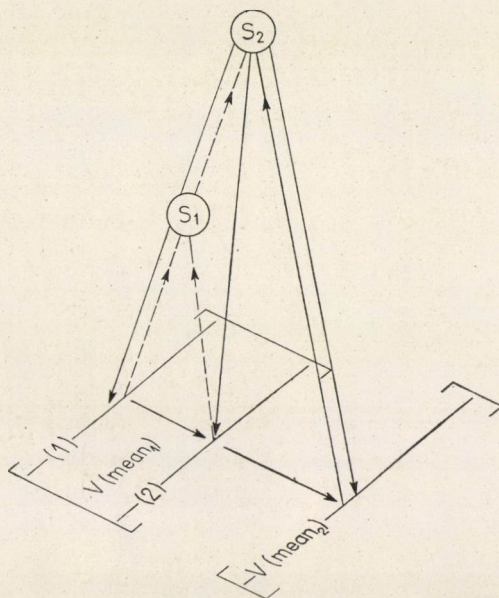
In the organic system — inside the differentiating process — levels of different quality come about; each level comprises the preceding ones — but not the other way round. This process finally leads to such a level — new in quality — where the generality is based on the fact that the previous qualities have ceased to be valid. At this level the characteristic feature of the organic system — that the patterns 'swallow' one another in one direction — disappears; any pattern is the dialectic unity of the organic and the homosyntactic systems.

In the above, we have made the homosyntactic structures originate after the development of the organic system and by making disappear or generalizing the differences of the latter. It is more likely, however, that the homosyntactic system is established step by step, parallel with the development of the organic system; as to the organic-homosyntactic polar motion, it is only the result of this correlated process — while the scaffolding which helped the homosyntactic system to be established, disappears. Namely, within the transformation group, (2) can be deduced from (1). If this relation exists between (2) and (1), there must be a third pattern which can be abstracted from (2) and (1) by a process of generalization, and from which (1) and (2) can be deduced. I.e.



S = homosyntactic (or hypothetical) sentence

The same can be said about the relation between the solitary lines constructed with  $V(\text{mean}_2)$  and the lines constructed with  $V(\text{mean}_1)$ . Parallel with the  $V(\text{mean}_1) \rightarrow V(\text{mean}_2)$  process, with  $V(\text{mean}_2)$  the previously generalised homosyntactic pattern becomes generalised in another, more abstract pattern. And from the homosyntactic pattern which is the result of the new abstraction, both the lines of  $V(\text{mean}_1)$  and of  $V(\text{mean}_2)$  can be deduced. I.e.: (see: p. 37.) And finally: parallel to the  $V(\text{mean}_2) \rightarrow V(\text{mean}_3)$  process, the pattern previously generalised in the second instance, becomes generalised in an even



more abstract pattern in the third instance. And from the pattern generalised in the third instance the lines of  $V(\text{mean}_1)$ ,  $V(\text{mean}_2)$  and  $V(\text{mean}_3)$  can all be deduced. I.e: (see: the first figure on p. 38.)

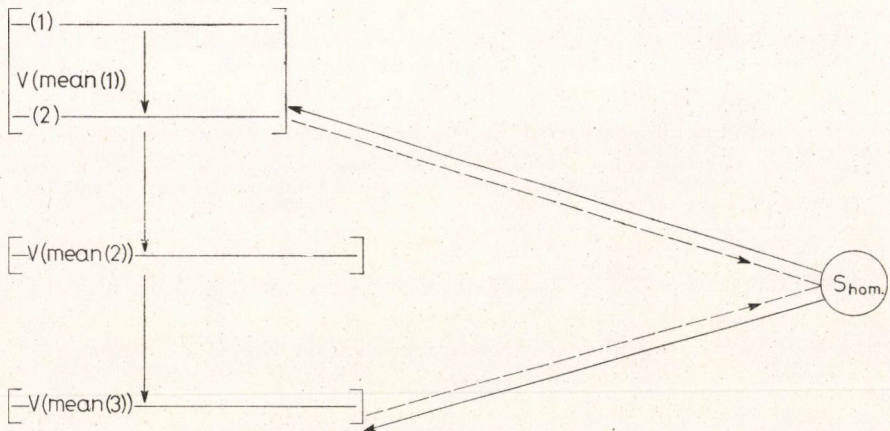
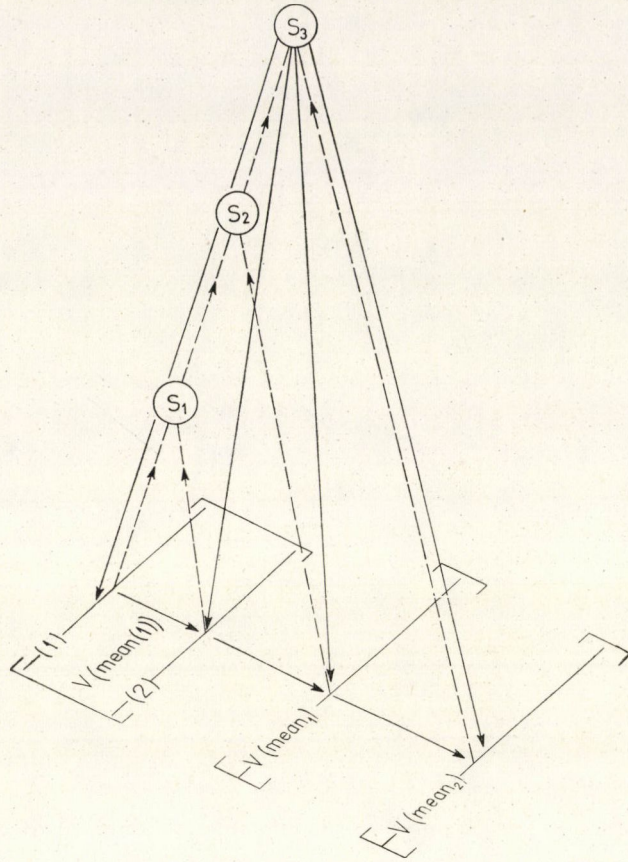
Generative grammar makes the individual patterns —  $V(\text{mean}_1)$ ,  $V(\text{mean}_2)$ ,  $V(\text{mean}_3)$  — derive one by one from the latter pattern ( $S_3$ ) of the system we have shown, without the internal connection between the general and the concrete manifesting itself.

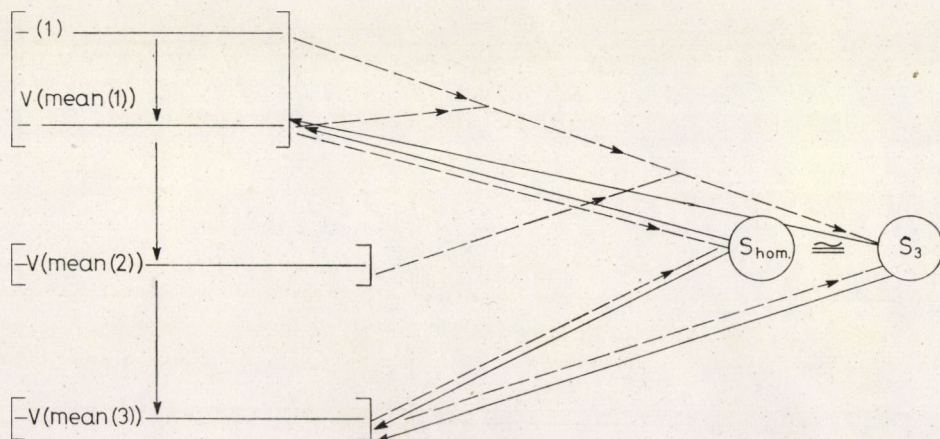
Originally, the homosyntactic patterns — as the system of patterns takes shape in the speaker — are *empty-general* patterns, which — parallel to the elaboration of organic relations — identify only incidentally with one or the other joint in the scaffolding of the homosyntactic structure. Otherwise, as undefined (*empty-general*) elements they disappear when the concrete system develops, or identify with the most general homosyntactic pattern ( $S_3$ ) as the deduced general pattern. E.g. the following two sentences,

<i>szoritja</i>	+	<i>préssel</i>		+	<i>a szőlőt</i>
<i>presses</i>		<i>with a press</i>			<i>the grapes</i>
<i>szoritja</i>	+	<i>sürgetésével</i>		+	<i>a fiút</i>
<i>presses</i>		<i>with his solicitation</i>			<i>the boy</i>

are directly based on an identical pattern, thus: (see the second figure in p. 38.)

Such a pattern does not actually exist in the system, or posteriorly: (see: p. 39.)





That is why it would be useful to introduce the notion of the hypothetical beside that of the homosyntactic — as the two notions, though identical from a certain aspect, cover each other only partially.

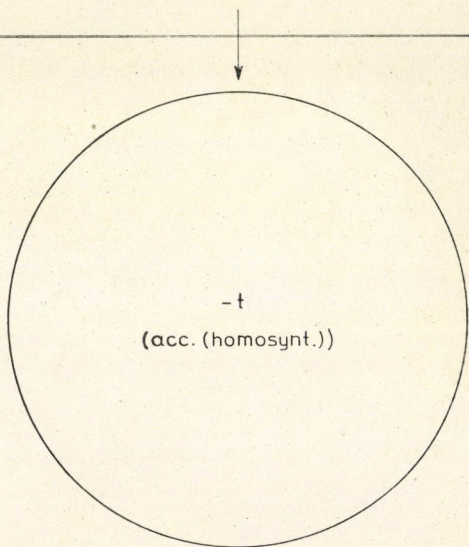
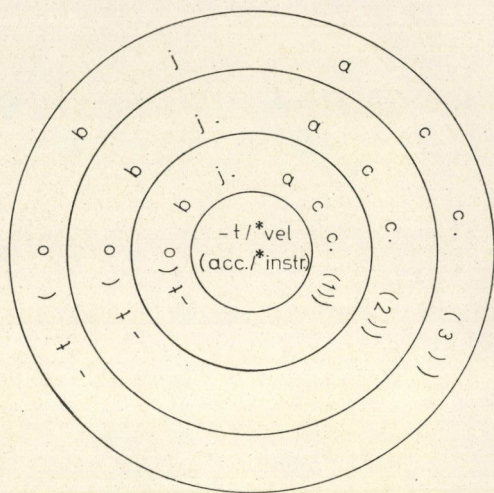
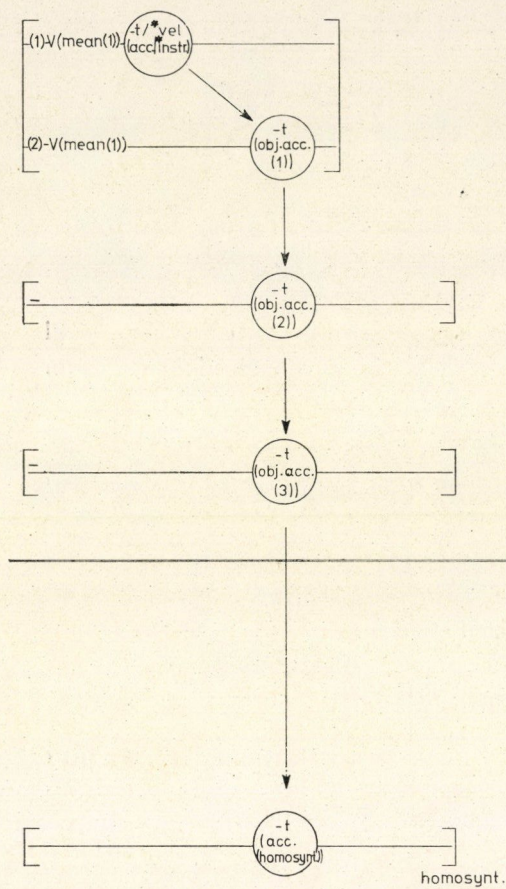
(3,2) *The organic-linguistic—logical (homosyntactic) motion of the grammatical meaning*

It is also clear on the basis of (3,1) that the implicative structure of cases (2,2) constitutes only one side of the internal structural motion. On the homosyntactic level of sentence patterns, the objects of different quality get generalised in an object of identical quality (in *the* object): (see: p. 40.)

And just as the organic and homosyntactic patterns continually pass into each other, the organic and homosyntactic aspects of the object interpenetrate each other: (see: p. 41.)

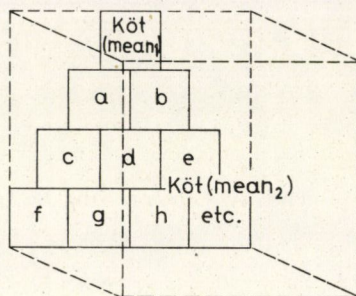
(3,3) *The organic-linguistic—logical (imaginary) motion of the lexical meaning*

W. Schmidt — as we have seen in (1,3) — explores the lexical structure and stresses its reality. By this he surpasses the wrong conclusions springing from the contextual theory. In the same time he turns against the practice of dictionaries which start from a general — according to him, *imaginary* — meaning and define it by saying what the word means under different given conditions. Here he criticises the practice of no lesser authorities than J. Grimm and H. Paul. General meaning, according to Schmidt, is pure fiction, it has no reality. On the basis of the syntactic meaning, however, Schmidt's criticism needs correction.





toward *a*, *b*, etc., but in the other way round, too: if we want to express what *rá-köt* (*ties on*), *ki-köt* (*ties out*), etc. mean, we have to resort to *köt* (*ties*). Which means that now — through the special variants — by an abstraction we get back to *köt*(mean<sub>2</sub>). The relation between *köt* and the special variants can be shown like this:

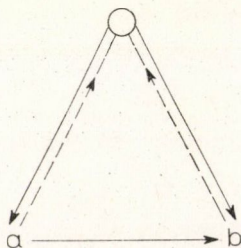


This means that specialisation is the condition of generalisation:

$$\underset{\text{ties}}{köt}(\text{mean}_1) \rightarrow a, b, \text{etc.} = köt(\text{mean}_1) \rightarrow köt(\text{mean}_2)$$

And parallel with specialisation, *a*, *b*, etc. and even *köt* (mean<sub>1</sub>) can be deduced from *köt* (mean<sub>2</sub>).

To put it in a different way: if we derive meaning *b* (*ki-köt*: *ties out*) from *a* (*köt*: *ties*), at the same time we get as a result such a third (imaginary) meaning, from which both *a* and *b* can be deduced.

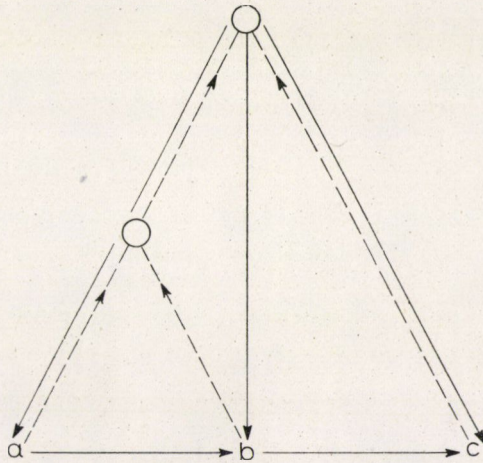


The internal structure of the verb will be similar if *b* becomes the starting-point of a new meaning, *c*; e.g.

*ki-kötötte, hogy* S  
*he stipulated that*

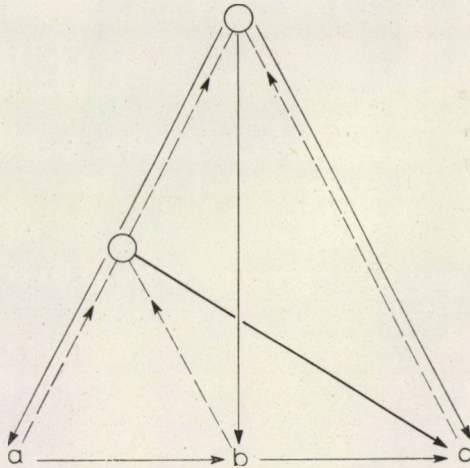
I.e.





Namely, parallel to the  $b \rightarrow c$  process we get an imaginary meaning from which  $a$ ,  $b$  and  $c$  can all be deduced.

Incidentally,  $c$  is got directly from  $b$ ; in fact  $b \rightarrow c$  can take place only on the basis of the imaginary meaning got by  $a \rightarrow b$ :



It is clear from the above that the method of traditional lexicology is not purely fictitious. One aspect of the syntactic system of patterns is the organic system, the organic system ends at the hypothetical ( $\cong$  homosyntactic) level; and the organic and hypothetical systems simultaneously pass into each other. Lexical meaning also has an organic system; this organic system ends at the imaginary (homosemantic) level: the two levels mutually pass into each other.

(4) *The internal unity of the element and the structure built up from the elements*

(4,1) *The internal unity of the cases and the syntactic lines built up by the cases*

In the transformation groups the relationships are interdependent -- in two directions:

within the *individual lines* separately; and  
between the *two* lines.

I.e.:

$$\left[ \begin{array}{ccc} V \leftrightarrow N_1(\text{acc/*instr}) & \leftrightarrow & N_2(\text{loc}) \\ & \updownarrow & \\ V \leftrightarrow N_1(\text{instr}) & & \leftrightarrow N_2(\text{acc}) \end{array} \right]$$

The two kinds of interdependence are inseparably linked to each other. Within the lines the elements are interdependent -- this can be proved by the fact: the change of the *one* relation -- when passing from one line to the other -- which will be followed by the corresponding change of the *other* relation.

The lines constructed with  $V(\text{mean}_2)$  come from the transformation groups. E.g.

$$\begin{array}{c} \left[ \begin{array}{l} V(\text{mean}_1) + N_1(\text{acc/*instr}) + N_2(\text{loc}) \\ V(\text{mean}_1) + N_1(\text{instr}) + N_2(\text{acc}) \end{array} \right] \\ \downarrow \\ [V(\text{mean}_2) + \dots + N_2(\text{acc}) + N_3(\text{loc})] \end{array}$$

And the object of the transformation group which has now become absolute, can be complemented by a new element. The absolutisation of  $V(\text{mean}_2) + \dots + N_2(\text{acc})$  from the frame of the transformation group is the result of the generalising process -- while we disregard certain concrete elements. In accordance with this the object ceases to be closed -- which characterised the transformation group --; it is completed with a new element. As to the range of  $V(\text{mean}_2) + \dots + N_2(\text{acc}) - N_3(\text{loc})$ , it is wider than that of  $V(\text{mean}_1) + N_1(\text{acc/*instr}) - N_2(\text{loc})$ . That is:  $V(\text{mean}_2) + \dots + N_2(\text{acc}) - N_3(\text{loc})$  is constructed from an object and a locative of identical value.

A characteristic feature of the lines constructed with  $V(\text{mean}_3)$  is that the object, the adverbial of means, the locative, etc. can all be replaced by a complete sentence:

$$\begin{array}{l}
 \left[ \begin{array}{l} (1) \text{ V (mean}_1) + \text{N}_1(\text{acc/*instr}) + \text{N}_2(\text{loc}) \\ (2) \text{ V (mean}_1) + \text{N}_1(\text{instr}) + \text{N}_2(\text{acc}) \end{array} \right] \\
 \downarrow \\
 \left[ \left[ (\text{prefix} + \text{V}) \right] (\text{mean}_2) + \dots + \text{N}_2(\text{acc}) + \text{N}_3(\text{loc}) \right] \\
 \downarrow \\
 \left[ \left[ (\text{prefix} + \text{V}) \right] (\text{mean}_3) + \dots + \text{N}_2(\text{acc}) (= \text{S}) \right. \\
 \left. + \text{N}_1(\text{instr}) = \text{S} + \text{N}_3(\text{acc}) + \text{N}_3(\text{loc}) (= \text{S}) \right]
 \end{array}$$

Thus, the lines constructed with  $V(\text{mean}_3)$  are also constructed from equivalent relations.

(4,2) *The internal unity of lexical elements and their relations*

The thought that words — within the scope of given syntactic relations — are semantically interdependent, has first arisen in the works of W. Porzig. He based the semantic interdependence of words on the notion of *essential meaning-relations* (*wesenhafte Bedeutungsbeziehungen*). The basis of this notion is that certain meanings of the words — in a syntactic relation — are interdependent according to the essence (*Wesen*) of things.

His main interest turned towards the verb (and the adjective) in predicative function. Certain words — he says — have an essential meaning-relation to a given subject, object, or adverbial modifier. Thus:

<i>ugat</i>	<i>kutyá</i>
<i>barks</i>	<i>dog</i>
<i>dönt</i>	<i>fát</i>
<i>jells</i>	<i>tree</i>
<i>megy</i>	<i>gyalog</i>
<i>walks</i>	<i>on foot</i>
<i>etc.</i>	

This subjective, objective or adverbial complementation of the verb forms a so-called *elementary field of meaning* (*elementares Bedeutungsfeld*). These complements do not add anything new to the meaning of the verb, they only expose what is anyhow understood in the verb. The elementary fields of meaning constitute so to say the *unity* of the essential meaning-relations. And the verb — as to its meaning — is assigned not to individual facts, but to a whole situation. That is to say a verb can have an essential meaning-relation with several elementary fields of meaning at the same time.

However, on further examination the above train of thought seems to present problems. Namely, the same verbs — which form structures within the scope of the essential meaning-relations — can be related to words of different meaning. E.g.

*meg-dönt* -- *elméletet*  
*refutes*            *a theory*

And so the question arises if the notion of essential meaning-relations is not based on a purely arbitrary grouping of the facts. W. Porzig, as we have seen (2,3) starts from the idea that the use of the verbs in question is metaphorical. And the metaphor — as we have also seen — refers to the fact that the figurative meaning is valid only with relation to an actual meaning. That is, the metaphor itself is the proof of the essential meaning-relations.

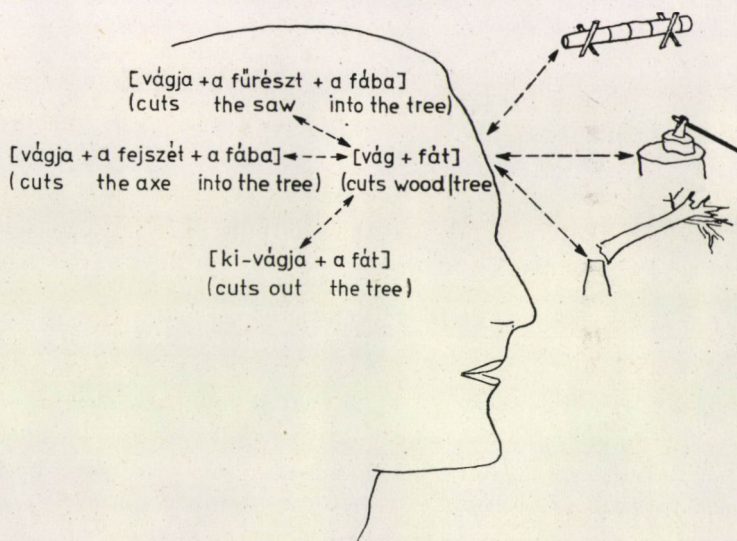
Viewing the question from the historical point of view: the metaphorical use of verbs (and of words in general) — according to W. Porzig — leads to the intermingling of the elementary fields of meaning. Originally, the elementary fields of meaning depend on concrete situations. With the breaking up of the elementary fields of meaning the words no longer depend on concrete situations. The original state has isolated the situations, even the elements of the elementary fields of meaning are strangers to one another; two elements represent the whole situation — but from different points of view (e.g. German *Auge* — *sehen*). The strange elements are first linked by the sentence; the two-word sentence is the *primitive metaphor* (*Urmetapher*). This isolation is broken by the decomposition of the *Bedeutungsfeld*: the situations get in relation with one another; their elements become independent. E.g. the German words *gehen*, *fahren*, *reiten* have first nothing in common; in French *aller a pied*, *en voiture*, *à cheval* express the same ideas as modes of *Fortbewegung* (moving on). The determined nature of the *Gemeint* (what we mean) does not disappear, but now it exists as the unity of the different aspects. It is clear — he says — that in this way — through the metaphors — does the *Lebensraum* (the circle in which we live) become *menschliche Welt* (human universe).

However, with the above process — he says — the *essential relations* of meaning do not disappear; new ones come into being; language creates the permanent opposition between *primitivity* and linguistic *Vernünftigung*.

First of all it is to be remarked that the above historical process is the functioning principle of the synchronic state, too. As to the ideas presented, first of all they show that the relationship observed in connection with the sentence and the syntagm (the interdependence of the syntagm and the syntactic line) exists also in the relation between the lexical elements and their combinations — semantically too.

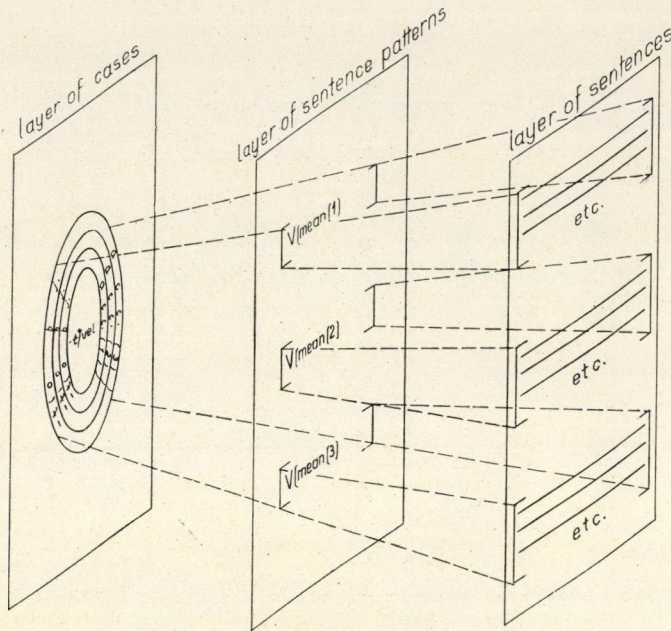
(5) *System of meanings (or system of patterns) and reality*(5,1) *The relation between the system of patterns and reality*

We seem to attribute meanings to sentences on the basis of reality outside the language. E.g. if we ask what it means *fát + vág* (*cuts + wood*), the answer — on the basis of our experience — is, e.g.: "I put piece of wood on the block, I hit it with the axe, I chop it, etc." Patterns, however — as we have seen — are in correlation in the language, they form a system. It is not on the basis of external reality that I attribute this meaning to *fát + vág* (*cuts + wood*), but on the basis of its relation to another pattern. The same can be said about the other interpretations of *cuts + wood*: *saws wood*, *cuts down a tree*. I.e.

(5,2) *Paradigmatic system — system of patterns*

We attribute meanings to sentences on the basis of the system of patterns. But we have seen that by deriving the different patterns from one another, we also derive from one another the elements that build up the patterns; we reach the system of the elements forming the patterns as a system of *elements*. Thus, the paradigmatic systems are specific condensations of syntactic rules; paradigms constitute a deeper stratum of the language-system than sentence patterns. It follows from this that during the functioning of patterns the

meaning of the sentences is ensured by the system of the *elements* forming the pattern:



(I.e. the sentence-patterns embrace the sentences, and the cases [e.g. the objective cases] the sentence patterns.)

### (5,3) *Meaning and reality*

It follows from the above (5,1—2) that it is not on the basis of reality outside the language that the speaker attributes a meaning to a sentence. Or if it is, this attributing of meaning is only directly true. Inversely: in the speaker the patterns, and the meanings, are correlated, and it is due to this correlation that the speaker can recognise certain truths in the reality which exist outside the language. Of course, the results of everyday experiences and contacts with reality have settled in the system of patterns. Once the experiences have settled in the system of signs, however, the speaker can get to reality only through the system of the language. I.e.

$$[(R \rightarrow L) \rightarrow R]$$

R = reality; L = language

At the same time two restrictions have to be made. First, it is true that somebody who is learning to speak attributes — in a certain sense — a meaning to a sentence on the basis of direct reality. But the speaker, from whom the

learner takes the sentence, is already in possession of the internal rules of the use of sentences. It is on the basis of the internal language-relations that the speaker refers to a state of facts with the sentence to which the learner — apparently — will attribute a meaning on the basis of direct reality.\* Furthermore it is also true that reality outside the language is able to modify the system of patterns (and of meanings). This modification, however, is possible only in relation to the relatively independent system of patterns (and meanings) through which the speaker approaches reality.

At the same time, (5,1 and 2) simplify the actual situation. Because the sentences shown, as lines of the organic system, are at the same time elements of the homosyntactic system. And homosyntactic lines are generalisations of the organic system on the highest level. Which means that, through whichever pattern we reflect a relation of reality, we see at the same time the same state of facts from the aspect of the whole system. The duality of the organic-homosyntactic aspect, or rather the simultaneity of the two aspects is valid from the point of view of the cases as well.

\* Parallel to learning the language, the child learns to use the outside reality *in a human way*.





## REMARQUES SUR LES EMPRUNTS ARABES EN PERSAN\*

Par

ZS. TELEGDI

1. C'est un fait bien connu qu'un des traits distinctifs du persan comparativement à la forme antérieure de la langue consiste dans la transformation du lexique hérité par l'introduction massive de mots arabes. Mais la question de savoir à quelle date et dans quelles conditions, sous l'impulsion de quels facteurs cette transformation s'est opérée, est encore discutée.

Il y a dix ans M. Wojciech Skalmowski, en se basant sur certaines enquêtes statistiques, a émis l'hypothèse que la pénétration de l'élément arabe s'est accomplie d'un seul coup lors de la formation même du persan.<sup>1</sup> C'est vrai que le persan littéraire paraît marqué dès le début par l'emploi courant de termes arabes<sup>2</sup>; pourtant l'hypothèse de M. Skalmowski - cette hypothèse qui implique que le procès aboutissant à la composition actuelle du lexique persan est, pour l'essentiel, inaccessible à la recherche historique - semble une extrapolation hasardée.

Aussi Gilbert Lazard, un des meilleurs connaisseurs de la phase la plus ancienne du persan, refuse-t-il de l'accepter. Il affirme, dans un article paru en 1965 dans la *Revue de l'École Nationale des Langues Orientales Vivantes*,<sup>3</sup> que quiconque a pratiqué la littérature ancienne (celle des X<sup>e</sup> et XI<sup>e</sup> siècles) garde le sentiment très net d'une langue encore assez peu arabisée, et qu'on a l'impression que la part de l'élément arabe s'étend progressivement au cours des deux ou trois premiers siècles. Mais il ne se contente pas de la simple affirmation

\* Conférence faite au Congrès International des Études Iraniennes à Chiraz, oct. 1971.

<sup>1</sup> «Das Eindringen des Arabischen scheint sich einmalig und zwar noch in der Zeit der Herausbildung des Neupersischen vollzogen zu haben...». Skalmowski 1961 : 175. — L'auteur a voulu donner un complément au travail de R. Koppe 1959 en étendant l'enquête statistique à la poésie classique.

<sup>2</sup> Cp. Bausani 1969. Bausani arrive à une conclusion semblable à celle de Skalmowski: «Non è esagerato dire che (salvo la proporzione un po' elevata in poeti più tardi) questa antichissima poesia neopersiana ha già più o meno la stessa percentuale di lessico arabo, e le stesse — o quasi — proporzioni fra le varie zone dello stesso lessico, che troveremo poi sempre» (181).

<sup>3</sup> «Les emprunts arabes dans la prose persane du X<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> siècle: aperçu statistique», 1. cit., 53-67.

d'une impression, il entreprend de vérifier celle-ci au moyen d'une statistique opérée sur des textes qui s'échelonnent du X<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> siècles. L'enquête aboutit au résultat que «la proportion du vocabulaire arabe, qui est de 25 ou 30 % au X<sup>e</sup> s., passe à environ 50 % au XII<sup>e</sup>» (p. 61).

Or si la pénétration en masse, l'invasion des mots arabes se poursuit longtemps après la chute de ce que Wellhausen a appelé «l'empire arabe», elle ne peut pas être rattaché, comme à sa cause directe, à la domination de l'Iran par des conquérants étrangers. Tout porte à croire, au contraire, que l'élément arabe du vocabulaire persan consiste, dans sa majorité, de *mots savants* au sens technique du terme.

2. L'expression «mot savant» comme terme technique de la linguistique a été forgée d'abord pour désigner une composante essentielle du lexique français.

On sait que le français continue le latin parlé de la masse du peuple, le latin vulgaire. Mais entretenu et cultivé dans les écoles, le latin classique se perpétuait comme langue savante.<sup>4</sup> Pour les lettrés, qui en étaient nourris dès leur jeunesse, qui le fréquentaient tous les jours, qui le parlaient, les termes latins étaient l'expression naturelle des idées qu'ils avaient reçues par leur intermédiaire; c'est pourquoi ils étaient enclins à les retenir même lorsqu'ils se servaient de la langue vulgaire.

Par cette voie, des mots empruntés au latin, des «mots savants» n'ont cessé, au cours des siècles, de pénétrer dans le français. Selon Ferdinand Brunot, initiateur de la monumentale *Histoire de la langue française des origines à 1900*, le véritable lexique que le français s'est constitué en reprenant au latin des mots qui manquaient au fond héréditaire, est bien plus important que tout ce qu'il a pu emprunter aux différents idiomes vivants.<sup>5</sup>

Ce phénomène -- la transformation massive, au cours de toute une période historique, de mots savants empruntés à une autre langue en mots populaires -- n'est pas particulier au français, ou au groupe des langues néo-latines; il se produit partout où existent des conditions analogues dans le rapport de deux langues.

Selon le grand linguiste danois O. Jespersen le latin comme langue savante a marqué l'anglais plus fortement que ne l'a fait n'importe quel autre idiome, à l'exception, peut-être, du français, l'influx de mots latins (et grecs) prenant, avec la renaissance des études classiques, des dimensions gigantesques

<sup>4</sup> Je lis dans un article de M. Cohen (*L'Humanité* 27.9.1971) que d'après les statistiques la masse des livres imprimés, dont une partie seulement religieux, a été, en France, en majorité latine jusqu'au 17<sup>e</sup>, sinon au 18<sup>e</sup> siècle.

<sup>5</sup> Brunot 1905 : 292. — Selon M. Cohen aussi «l'influence des langues vivantes sur le lexique [du français] n'a que peu d'importance au regard de celle qu'a exercé le latin». (Cohen 1967 : 128).

(le mot est de Jespersen lui-même; ailleurs il parle de «wholesale adoption of learned words»)<sup>6</sup>.

Ainsi pour comprendre la composition du vocabulaire dans les langues romanes ou en anglais il faut partir du fait que dans les communautés correspondantes une situation particulière de dualité linguistique, de diglossie<sup>7</sup> s'est maintenue pendant toute une période historique. La caractéristique fondamentale de cette situation, c'est que la langue vulgaire pratiquée par tous les membres de la communauté est limitée dans ses attributions; certaines fonctions relèvent d'une autre langue apprise à l'école à une minorité, cette langue savante, prestigieuse étant la base et la marque de toute instruction supérieure.

Comme le montrent les exemples que je viens d'évoquer, une pareille situation peut avoir des conséquences profondes, durables pour l'évolution de la langue vulgaire; la langue savante déborde le domaine qui lui est attribué en propre, ses éléments, charriant les idées qu'ils servent à manipuler, pénètrent dans la langue vulgaire, si bien qu'après un certain temps le vocabulaire de celle-ci se trouve remanié, reconstitué par leur intégration. Il est à remarquer qu'un facteur favorable, sinon nécessaire à cette évolution est l'existence d'une littérature en langue vulgaire produite par des auteurs en possession de la langue savante.

3. Il est notoire que pendant de longs siècles, jusqu'à l'époque moderne, une telle situation de diglossie a existé en Iran aussi.

A partir du X<sup>e</sup> siècle de notre ère le persan s'est constitué en seconde langue de civilisation du monde islamique, mais il ne pouvait atteindre au prestige de l'arabe.<sup>8</sup> Celui-ci était non seulement la langue de la révélation divine, du verbe d'Allah, mais aussi la langue propre de toutes les sciences, il était indispensable pour accéder aux études supérieures. Nous savons par les mémoires de S. Ayni qu'aux madrasas de Boukhara, où l'ancien système d'éducation s'est conservé, figé et déchu, jusqu'à la chute de l'ancien régime, le programme d'études, encore à la fin du dernier siècle, ne contenait que des ouvrages arabes; les étudiants, pour la plupart des Tadjiks, devaient, pendant

<sup>6</sup> Jespersen 1938 : 118 sq., 149.

<sup>7</sup> Le terme de *diglossie* a été créé pour désigner la situation linguistique en Grèce moderne où la langue commune «démotique» reposant sur une évolution naturelle et sur un usage courant généralisé se trouve en conflit avec une variété savante, «puriste» de la langue qui exige des Grecs l'effort d'un apprentissage. En linguistique le terme, généralisé, est appliqué à un phénomène dont la Grèce moderne offre un cas typique, mais qui se retrouve dans un grand nombre de communautés linguistiques; v. notamment Ferguson 1959. On voit que j'emploie le terme de *diglossie* dans un sens plus large, en parlant d'une situation où langue savante et langue vulgaire ne sont pas des variétés d'un même idiome.

<sup>8</sup> Grunebaum 1969 : 18, 136 sq., 345.

de longues années, travailler dur pour apprendre la langue de leurs manuels.<sup>9</sup> Un fait particulièrement significatif, c'est que pendant toute cette période de diglossie la science grammaticale avait l'arabe pour unique objet. Dans une anecdote bien connue du *Golestân* (ed. R. M. Aliev. Moscou 1959. 323 sqq.) l'auteur raconte, comment un jour, dans la grande mosquée de Kashgar, il écoutait un jeune garçon d'une parfaite beauté réciter une phrase du *Mofaššal* de Zamaššari. Nous apprenons dans la suite que l'étudiant gracieusement appliqué parlait persan; mais s'il étudiait la grammaire, cela ne pouvait être que celle de l'arabe exposée en arabe.<sup>10</sup>

Cette situation rend compréhensible le fait que les oeuvres de la littérature classique persane ne cessent de renvoyer, ouvertement ou d'une manière subtile, à l'arabe, supposent, pour leur pleine appréciation, la connaissance de la première langue de l'Islam.<sup>11</sup>

4. Des historiens de la littérature comme M. T. Bahâr ou Jan Rypka<sup>12</sup> ont esquissé à grands traits les progrès de l'élément arabe dans les oeuvres littéraires. Le problème proprement linguistique a reçu, jusqu'à maintenant, peu d'attention. Des mots arabes en masse sont, de mots savants risqués par des lettrés, devenus des mots populaires, ont été naturalisés. Quels facteurs ont déterminé leur sélection? et comment se sont-ils intégrés au vocabulaire? Il est à peine douteux qu'avec la rénovation de sa substance le vocabulaire a été réstructuré. Comment ce procès s'est-il accompli et quel est à son aboutissement (provisoire) la place de l'élément arabe dans la structure du vocabulaire persan? Si des recherches quantitatives sont indispensables pour répondre à ces questions, elles sont évidemment insuffisantes.

La situation de diglossie est conditionnée par des facteurs sociaux, extra-linguistiques; mais les modalités de l'interférence dépendent en partie de la structure des langues en présence. Ce principe, rappelé déjà par Sapir,<sup>13</sup> vaut aussi pour le contact du persan avec l'arabe. Permettez-moi d'en évoquer, aussi brièvement que possible, un exemple.

<sup>9</sup> Ayni 1962 : 203 sqq. — Dans ses Mémoires et dans d'autres oeuvres Ayni (1878 — 1954) présente un tableau authentique, riche et vivant de l'enseignement donné, dans sa jeunesse, aux madrasas de Boukhara, de son programme et de ses méthodes aussi bien que de la vie des étudiants. Sur le système traditionnel de l'enseignement au Turkestan avant la Révolution v. l'étude de J. Bečka 1971.

<sup>10</sup> F. Tauer dans un exposé sur la littérature savante en persan depuis les origines jusqu'à la fin du 18<sup>e</sup> siècle, écrit: «The Iranians left the field of the grammatical treatment of their own language almost untouched . . . Independent works on grammar are limited to small treatises of a few pages on single grammatical problems, and here too the lexical tendency is more evident. It is only in the second half of the 12th/18th century that a Persian grammar appears» (in: Rypka 1968 : 428).

<sup>11</sup> Sur les causes de la pénétration massive du vocabulaire arabe en persan, notamment sur l'influence des chancelleries, v. les remarques pertinentes de Massé 1941 : 319 s.

<sup>12</sup> Bahâr (1337) I. 258 sqq.; Rypka 1968 : 428.

<sup>13</sup> Sapir 1921 : 194 sq.

4.1. Parmi les mots arabes entrés au vocabulaire persan un groupe remarquablement nombreux est constitué par les nom d'actions comme *qaşđ* 'intention', *taşkil* 'formation', *molâqât* 'rencontre', *eqâmat* 'séjour', *tavajjoh* 'soin', *tavâzo* 'humilité' etc.<sup>14</sup>

Un nom d'action est un mot d'une espèce particulière: expression du contenu d'un verbe sous forme de nom, il renvoie à ce verbe; grammaticalement, il est le moyen de transformer des phrases comprenant ce verbe en un groupe nominal susceptible de figurer comme membre d'une autre phrase. Ainsi en français, dans la phrase *j'attends le départ du courrier*, le groupe complément d'objet *le départ du courrier* repose sur la phrase *le courrier est parti*, cp. *j'attends que le courrier soit parti*.

De ce fait un nom d'action est, pour la fonction grammaticale aussi bien que pour la valeur sémantique, essentiellement secondaire par rapport au verbe correspondant; c'est pourquoi son signifiant est naturellement dérivé du radical de ce verbe; cp. fr. *promenade*, *chauffage*, *majoration*, *assistance*, *enseignement* etc.

En persan il paraît plutôt normal que, pour la rapport formel, le nom d'action soit la base du terme verbal correspondant. C'est que les noms d'action empruntés à l'arabe sont, en nombre très considérable, utilisés pour la formation, en combinaison avec des verbes aux sens plus ou moins effacés, de tours à fonction verbale. Ainsi les «verbes» *qaşđ kardan* 'se proposer', *taşkil dâdan* 'former', *molâqât kardan* 'rencontrer', *eqâmat dâstan* 'séjourner' sont dérivés des noms d'action *qaşđ*, *taşkil*, *molâqât*, *eqâmat*, qui fonctionnellement reposent sur eux, les supposent.

Ces dérivés «analytiques» reproduisent en persan les verbes arabes correspondant aux noms d'action d'où ils sont tirés, servent à intégrer ces verbes au vocabulaire persan.<sup>15</sup>

4.2. Or ce procédé — l'utilisation massive de noms d'action arabes pour la formation de tours à fonction verbale — tient apparemment à une tendance profonde de l'évolution du persan.

Si l'on tente de faire le compte des verbes usuels en persan, on est surpris de voir comme leur nombre est faible. En considérant, ensuite, de plus près cette masse de quelques centaines de termes, on s'aperçoit qu'ils s'accordent, pour la plupart, d'être «opaques», c'est-à-dire inanalysables à l'intérieur du persan, n'accusant aucun procédé vivant de dérivation; ils représentent, en

<sup>14</sup> Brunot 1922 : 204 fait remarquer qu'en français les noms d'actions venus de langues modernes sont infiniment moins nombreux que les noms d'objets, mais que le latin et le grec — c'est-à-dire l'emprunt savant — a beaucoup fourni.

<sup>15</sup> Les verbes proprement dits tirés de noms d'action arabes (comme *bal'idan* 'avaler', *fahmidan* 'comprendre', *raqşidan* 'danser', *talabidan* 'demander; chercher') sont en nombre infime, des exceptions.

fait, dans leur très grande majorité, l'héritage d'un passé lointain, remontent, au moins, à l'ancien iranien.

Cet état de choses est significatif: il indique que de bonne heure le persan s'est détourné, dans une large mesure, du procédé de la formation de nouveaux verbes comme moyen de la mise à jour de vocabulaire.<sup>16</sup> Dès lors on comprend que la masse verbale soit numériquement si faible: une classe lexicale, si son usure constante n'est pas compensée par de nouvelles formations de la même espèce, est condamnée à se rétrécir, à dépérir inévitablement.

Cela ne veut pas dire naturellement que le persan ait renoncé à la rénovation et à l'enrichissement permanents de son vocabulaire verbal (je comprends par ce terme l'ensemble des expressions simples ou complexes faisant lexicalement fonction de verbes).

Mais si le vocabulaire verbal (au sens large que je viens d'indiquer) n'a cessé de se développer, il a changé de composition: à la dérivation traditionnelle, proprement dite, la langue, depuis le commencement de la période persane au moins, préfère des procédés analytiques, notamment celui de faire du nom-base le complément d'un verbe plus ou moins grammaticalisé, assimilé à un suffixe de dérivation. La point de départ de cette dérivation analytique peut être un nom concret aussi bien qu'un nom d'action, un nom abstrait en général; cp. *otu kašidan* 'repasser', *arre kardan* 'scier', *šâne zadan* 'peigner'; et, d'autre part, *ârzu dâštan* 'désirer', *anjâm dâdan* 'accomplir', *bâvar kardan* 'croire'.

Les grammairiens du persan appellent ces formations couramment des «verbes composés». Le terme est manifestement inexact à maints égards; mais il est suggéré par le sentiment juste que dans le système du persan ces groupes syntaxiques représentent des verbes, s o n t, pour la fonction et, en partie, pour la construction aussi, des verbes.

Ce sentiment s'imposait de bonne heure à ceux qui tentaient de se rendre compte de la structure du persan.

Nous avons un petit manuel en arabe des langues persane, turque et mongole rédigé à l'époque des Ilkhans, au quatorzième siècle, peut-être même à la fin du treizième, par Ġamāl ad-Dīn Ibn al-Muḥannā.<sup>17</sup> Selon cet auteur, par ailleurs inconnu, il y a deux espèces de verbes en persan: les uns (comme

<sup>16</sup> On trouve en persan un certain nombre de verbes dérivés formés par la réinterprétation d'un nom en thème verbal, p. ex. *čarxidān* 'tourner en rond' (de *čarx* 'roue'), *nāmīdān* 'nommer' (de *nām* 'nom'), *xābidān* 'dormir' (de *xāb* 'sommeil'), mais cette formation ne semble plus productive (Lazard 1957 : § 256). La préfixation d'un préverbe à un thème verbal pour créer un nouveau verbe, procédé si important en ancien iranien, dans les langues indo-européennes de type ancien en général, est sortie de l'usage au cours de l'évolution (Telegdi 1955). La dérivation, enfin, de verbes causatifs à l'aide du suffixe *-ān* ajouté au thème verbal (p.ex. *čarxāndan* 'faire tourner', *xābāndan* 'endormir', *šenāsāndan* 'faire connaître') semble bien vivante; mais le domaine de son emploi est nécessairement très limité.

<sup>17</sup> *Kitāb ḥilyat al-insān wa ḥalbat al-lisān*. Ed. Kilišli Mu'allim Rif'at. Constantinople 1338—1340. — Sur la date de l'ouvrage v. Melioranskij 1900.

*xordan* 'manger', *didan* 'voir', *kušidan* 's'appliquer à') sont fléchis directement («en eux-mêmes»),<sup>18</sup> tandis que les autres (comme *zin kardan* 'seller', *bidâr šodan* 's'éveiller', *ruze dâštan* 'jeuner'), étant invariables en eux-mêmes, sont fléchis d'une manière indirecte, de l'extérieur, au moyen de la flexion d'un autre verbe (*kardan* 'faire', *šodan* 'devenir', *dâštan* 'avoir') ajouté en auxiliaire.<sup>19</sup> Ainsi aux yeux d'Ibn al-Muhannā *zin kardan* est un verbe au même titre que *xordan*, leur différence grammaticale se réduisant à la différence morphologique du procédé de flexion.

Si l'on considère cet ensemble de faits, la conclusion semble s'imposer que la perméabilité du persan aux verbes arabes et leur intégration sous forme de «verbes composés» tient à l'évolution intrinsèque du persan, à la substitution d'une dérivation analytique au procédé traditionnel, et au dépérissement progressif des verbes simples qui en était la conséquence.

5. Avec les temps modernes les conditions qui ont produit et, au cours des siècles, n'ont cessé de reproduire la diglossie arabo—persane, s'évanouissent, ou plutôt sont surmontées, la diglossie devient un anachronisme. Le persan assume, dans tous les domaines de la vie, les fonctions de moyen fondamental de communication, se constitue en langue nationale. Mais l'évolution de la langue accomplie pendant la période de diglossie est irréversible; si la lutte contre l'emploi pédantesque, arbitraire de mots arabes est justifiée, il est vain de vouloir chasser des termes intégrés au persan par l'usage, c'est-à-dire par le travail d'une longue série de générations, fixés par leurs rapports multiples avec d'autres éléments du vocabulaire, devenus l'expression naturelle, immédiate de certaines notions. Défendre ces mots contre des attaques ignorantes ou irréflechies, c'est — comme le dit M. Xānlari dans un article justement sévère — défendre la langue persane elle-même.

En fin de compte, les emprunts arabes en persan, c'est moins le souvenir de la conquête de l'Iran par une invasion étrangère, que l'expression de la participation des Iraniens à une haute civilisation dont la langue propre n'était pas la leur, mais à la construction de laquelle ils ont éminemment contribué.

<sup>18</sup> *Al-af'āl al-mutašarriḡa min anfušihā* (op. cit. 17).

<sup>19</sup> *al-qism at-tānī ḡamid fi naḡsihi yaṡarraḡ bi-ṡarraḡ ḡairihi muḡdamman ilaihi* (ibid., p. 15); *al-qism at-tānī min al-af'āl ḡimā huwa muta:arriḡ lā bināḡsihi bal bifi'l āzar yaṡarraḡ bi-'nḡimāmihi ilaihi* (ibid., 30).

<sup>20</sup> Selon J. Németh 1953 : 175 les «verbes composés» de ce type se trouvent extrêmement nombreux en osmanli, mais ils ont régulièrement un nom arabe ou persan pour premier membre (Németh cite en exemple les verben *naḡletmek* 'transporter', *nādim olmaḡ* 'se repentir'), ce sont donc essentiellement la transposition des expressions persanes correspondantes (cp. *naḡl kardan*, *nādem budan*) représentant un procédé qui dans cette langue turque ne joue d'ailleurs qu'un rôle modeste.

## Bibliographie

- Ayni, S. 1962. Kollyot. 6. Dušanbe.  
 Bahār, Moḡ. Taqī. 1337. Sabkšenāsi yā ta'rix-e taṭavvore natre fārsi. 1–3. Čāpe dovvom. Tehrān.
- Bausani, A. 1969. Note sui prestiti arabi nella più antica poesia neopersiana. In: *Studia classica et orientalia* A. Pagliaro oblata. Roma, 173–188.
- Bečka, J. 1971: Traditional schools in the works of S. Ayni and other writers of Central Asia [I]. In: *Archiv Orientální* 39 : 284–321.
- Brunot, F. 1905: *Histoire de la langue française des origines à 1900*. Paris. T. 1.  
 1922: *La pensée et la langue*. Paris.
- Cohen, M. 1967: *Histoire d'une langue: le français*. 3. éd. Paris.
- Ferguson, Ch. A. 1959: Diglossia. In: *Word* 15 : 325–340.
- Grunebaum, G. E. v. 1969: *Studien zum Kulturbild und Selbstverständnis des Islams*. Zürich—Stuttgart.
- Jespersen, O. 1938: *Growth and Structure of the English Language*. 9th. ed.
- Koppe, R. 1959/60: Statistik und Semantik der arabischen Lehnwörter in der Sprache 'Alawi's. In: *Wiss. Zr. d. Humboldt-Univ. zu Berlin, Ges.-Sprw. Reihe* 9: 585–619.
- Lazard, G. 1957: *Grammaire du persan contemporain*. Paris.
- Massé, H. 1941: *Lettres d'un sultan du Kharezmi*. In: *Académie des Inscriptions et Belles Lettres. Comptes rendus des séances de l'année* 1941: 307–320.
- Melioranskij, P. M. 1900. Араб филолог о турецком языке. Ст. Петербург.
- Németh, J. 1953: Zur Kenntnis der Mischsprachen In: *ALH* 3: 159–199.
- Rypka, U. 1968: *History of Iranian Literature*. Dordrecht.
- Sapir, E. 1921: *Language. An Introduction to the Study of Speech*. New York.
- Skalmowski, W. 1961: Ein Beitrag zur Statistik der arabischen Lehnwörter im Neupersischen. In: *Folia Orientalia* 3: 171–175.
- Telegdi, Zs. 1955: Beiträge zur historischen Grammatik des Neupersischen. In: *ALH* 5: 67–183.
- Xānlari, P. N. 1340: *Dar bâre-ye zabāne fārsi*. Tehrān.



## GESCHICHTE DER HINTEREN REDUZIERTEN VOKALE DES OBUGRISCHEN

Von

G. GANSCHOW

(München)

*Hommage  
à Aurélien Sauvageot*

Wolfgang Steinitz hat in den Jahren 1956-1964 drei Aufsätze zur Geschichte des Vokalismus der 1. Silbe des Obugrischen veröffentlicht<sup>1</sup>. Dabei hat er für die gemeinsame sprachliche Vorstufe des Ostjakischen und Wogulischen zunächst die folgenden 6 Vokale erschlossen: \**ö* (1956), \**u*, \**ɨ*, \**i* (1960) und \**a*, \**ä* (1964). Wenn wir mit diesen 6 Vokalen die entsprechenden Stellen in dem bekannten Steinitz'schen Vokal-Schema besetzen, so erhalten wir das folgende Bild:

<i>a</i>	<i>ä</i>
<i>u</i> <i>ɨ</i>	<i>i</i>
	<i>ö</i>

Erschlossen sind also 5 volle Vokale und ein reduzierter. Drei der 5 vollen sind hintere Vokale und besetzen die Stellen »weit illabial« (*a*), »eng labial« (*u*) und »eng illabial« (*ɨ*); die beiden anderen sind vordere Vokale und besetzen die Stellen »weit illabial« (*ä*) und »eng illabial« (*i*). Der reduzierte Vokal ist ein vorderer und besetzt die Stelle »labial«. — W. Steinitz kann dieses 1956 begonnene Werk der Erschließung des obugrischen Vokalismus nicht mehr fortsetzen. Deshalb sei es seinem Schüler gestattet, jetzt in seinem Sinne weiterzugehen und in dem o.a. Schema zwei weitere Stellen auszufüllen, und zwar die der beiden hinteren reduzierten Vokale.

Von den Besonderheiten der Transkription in den beiden obugrischen Sprachen sei hier nur der wichtige Hinweis angeführt, daß die reduzierten (bzw. kurzen) Vokale in den Dialekten des Ostjakischen durch <sup>u</sup> bezeichnet werden, in den Dialekten des Wogulischen dagegen unbezeichnet bleiben; bei den vollen (bzw. langen) Vokalen wird aber umgekehrt verfahren: sie

<sup>1</sup> Zur obugrischen Vokalgeschichte (UJb 28, 233-41/1956); Einige Kapitel aus der ob-ugrischen Vokalgeschichte (Forschen und Wirken, Festschrift zur 150-Jahr-Feier d. Humboldt-Univ. zu Berlin, Bd. III 335-48/Berlin 1960); Zur Geschichte des ob-ugrischen Vokalismus (Zs. f. Phonetik, Sprachwissenschaft u. Kommunikationsforschung, Bd. 17, Heft 6, 637-42/Akademie-Verlag, Berlin 1964).

werden in den Dialekten des Wogulischen durch  $\bar{\quad}$  bezeichnet, bleiben im Ostjakischen jedoch unbezeichnet; so entsprechen einander z. B. als volle bzw. lange Vokale ostj.  $a, o$  und wog.  $\bar{a}, \bar{o}$  und als reduzierte bzw. kurze Vokale ostj.  $\check{a}, \check{o}$  und wog.  $a, o$ . Es handelt sich hierbei also nur um einen Unterschied der ... z. T. traditionell bedingten — linguistischen Orthographie. — Im übrigen verweise ich zu den innersprachlichen Eigenarten und Besonderheiten grundsätzlich auf die ausführlichen Abhandlungen in den beiden großen Monographien von Wolfgang Steinitz<sup>2</sup> sowie auf die eingangs genannten Aufsätze.

*Abkürzungen:*

Chre. = W. Steinitz, Ostjakische Grammatik und Chrestomathie, Leipzig 1950; DEWOS = W. Steinitz, Dialektologisches und etymologisches Wörterbuch der ostjakischen Sprache, Berlin 1966 (I), 1967 (II), 1968 (III), 1970 (IV); GFUVok. = W. Steinitz, Geschichte des finnisch-ugrischen Vokalismus, 2. Aufl., Berlin 1964; GOV = W. Steinitz, Geschichte des ostjakischen Vokalismus, Berlin 1950; Gu. = J. Gulya, Vahi osztják szójegyzék (NyK 71, 21—59); GWV = W. Steinitz, Geschichte des wogulischen Vokalismus, Berlin 1955; K. = A. Kannisto, Zur Geschichte des Vokalismus der ersten Silbe im Wogulischen (MSFOu 46, Helsinki 1919); Kálm. = B. Kálmán, Chrestomathia Vogulica, Budapest 1963; KT = K. F. Karjalainen — Y. H. Toivonen, Ostjakisches Wörterbuch I—II, Helsinki 1948.

*Abkürzungen der ostjakischen Dialekte:*

Ber. = Berjzover Dialekt; DN, DT = Demjanka-Mundarten nach Narygin bzw. Tailakov; Fil. = Mundart von Filinskoje am Irtysch (Irt.); Irt. = Irtysch-Dialekt; J = Jugan-Mundart des Surguter Dialekts; Kam. = Mundart von Kaminskije an der Konda; Kaz. = Kazymier Dialekt; KoP = Konda-Mundart nach Paasonen; Koš. = Mundart von Košelevskije am Irtysch; Kr. = Mundart von Krasnojarsk an der Konda; Likr. = Mundart von Likrisovskoje des Surguter Dialekts; Mj. = Mundart am Malyj Jugan (Sur.); Ni. = Nizjamer Dialekt am Ob; Obd. = Obdorsker Dialekt; Sog. = Mundart am Sogom (Irt.); Sur. = Surguter Dialekt; Sy. = Synja-Mundart des Berjzover Dialekts; Š = Scherkaler Dialekt; Trj. = Mundart am Tremjugan (Sur.); Ts. = Mundart von Tsingala am Irtysch; V = Mundart am Vach (V-Vj.); Vart. = Mundart von Vartovskoje am Ob (Übergangsmundart zwischen V-Vj. und Sur.); Vj. = Mundart am Vasjugan (V-Vj.); VK = Mundart von Verchne-Kalymk am Ob (V-Vj.); V-Vj. = Vach-Vasjuganer Dialekt.

<sup>2</sup> Geschichte des ostjakischen Vokalismus (Finnisch-ugrische Studien I, Akademie-Verlag, Berlin 1950); Geschichte des wogulischen Vokalismus (Finnisch-ugrische Studien II, Akademie-Verlag, Berlin 1955).

*Abkürzungen der wogulischen Dialekte:*

K = Konda-Mundarten; KU, KM, KO = untere, mittlere, obere Konda; Je. (in KUJe.) = Kannistos Sprachmeister Jefim J. Pakin, Af. (in KUaf.) = K.'s Sprachm. Afanasij; L = Lozva-Mundarten; LU, LM, LO = untere, mittlere, obere Lozva; N = Nordwogulisch (LO So); P = Pelymka-Mundart; So = Sosva-Mundart; T = Tavda-Mundarten (Südwegulisch); TČ = Tavda-Čandyri; TG = Tavda-Gorodok; TJ = Tavda-Janyčkova; V = Vagilsk-Mundarten; VN, VS = Nord-, Südvagilsk; VNK, VNS, VNZ Dorfmundarten am Nordvagilsk.

Zusätzliche wogulische Quellenangaben: Ahl. = A. Ahlqvist, Wogulisches Wörterverzeichnis (MSFOu 2/1891); Mu. = wog. Angaben nach B. Munkácsi; Szil. = M. Szilasi, *Vogul szójegyzék* (NyK 25/1895); Trócs. = Z. Trócsányi, *Vogul szójegyzék* (NyK 39/1910).

Obugr. \**ɔ* > urostj. \**ɔ*, urwog. \**ɔ* urostj. \**ɔ* > ostj. V-Vj. Sur. (Likr. Mj. Trj. J) *ɔ*; Irt. (DN DT KoP Kr.) 1. *ǎ*, 2. *ɔ* neben *ɣ*, *η*; Ni. Š Ber. (Sy.) Kaz. 1. *ɔ*, 2. *ǎ* vor *η*; Obd. 1. *ǎ*, 2. *ɔ* neben *ɣ*, *ηɣ*, 3. *u* vor *η*.

urwog. \**ɔ* > wog. TJ TČ *ɔ*; TG *u*; KUJe. 1. *ǎ*, 2. *ɔ* vor *w*, *k* und neben *ɣ*; KUaf. 1. *ǎ*, 2. *ɔ* vor *w*, *ɣ*, *k*; KM-O 1. *ǎ*, 2. *ɔ* vor *w*, *ɣ*, *k*; P VN (VNK VNS) *ɔ*; VNZ VS LU LM 1. *o*, 2. *a* neben Labialen (außer vor *w*) sowie nack *k*<sup>o</sup> (VS), *k*<sub>o</sub> (LU-M) und in VS vor *ɣ*<sub>o</sub>; N (LO So) *o*.

Obugr., urostj. und urwog. \**ɔ* ist der hintere labiale reduzierte Vokal. Seine Fortsetzung ist im Ostj. nur in den Ostdialekten V-Vj. Sur. und im Wogul. nur in T in allen Positionen von der Fortsetzung von urostj. bzw. urwog. \**ǎ* unterschieden. In den übrigen Dialekten (ostj. Irt. Ni. Š Ber. Kaz. Obd. und wog. KU-M-O P VN-S LU-M I.O So) ist teils mehr, teils weniger Zusammenfall von \**ɔ* und \**ǎ* (s.u.) festzustellen.

1. ostj. Irt. *čǔχǎt* 'Leinwand', Ni. *šǔχǎt*, Kaz. (weiter nördlich am Ob) *šǔχǎt* 'Breite, Bahn eines Gewebes' // wog. Ahl. *šovǎl* 'grobe Leinwand', KU *šovǎl*, KM *sovǎl*, LU *šovǎl*, N *sovǎl* 'Tuchbreite' (DEWOS 263).

2. ostj. Ni. Š Obd. *jǔχǎl*, Kaz. *jǔχǎl* 'im Wind (und dann am Feuer) gedörrte, im Rücken geöffnete Fische' // wog. N *jǔχǎl* (DEWOS 343).

3. ostj. V-Vj. Vart. Likr. *jǔγǎt*, Mj. Trj. *jǔγǎt*, *jǔγǎt*, J *jǔwǎt*, Irt. Ni. Š Sy. Kaz. Obd. *jǔχǎt* 'kommen, ankommen' // wog. TJ TČ *jǔχǎt*, KU-M *jǔχǎt*, KO *jǔχǎt*, P VN *jǔχǎt*, VS *jǔχǎt*, LU-MN *jǔχǎt* 'kommen' (DEWOS 355; GWV 256).

4. ostj. V-Vj. Trj. J Ni. Kaz. *jǔrǎŋ*, Kr. *jǎrǎŋ*, Obd. *jǎrǎŋ* 'stolz' // wog. N *jǔrǎŋ* 'stolz' (DEWOS 401).

5. ostj. Likr. *jǔrǎŋ*, Mj. *jǔrǎŋ*, Trj. J *jǔrǎŋlǎ*, Ni. Š Sy. *jǔrǎmǎ*, Kaz. *jǔrǎmǎ* 'vergessen' // wog. TJ TČ *jǔrkǎl*, So *jǔrǎwǎl* 'vergessen' (DEWOS 405).

6. ostj. V-Vj. *kǔlǎ*, Trj. J *kǔlǎ*, *kǔlǎ*, DN KoP *χǔt*, *χǔtǎ*, Kr. *χǔt*, *χǔtǎ*, *χǔtǎ*, Ni. Š *χǔtǎ*, Kaz. *χǔlǎ*, Sy. *χǔlǎ*, Obd. *χǔl*, *χǔlǎ* 'zu Ende gehen' // wog. So *χǔl* 'aufhören' (DEWOS 473-4).

7. ostj. V *kōltəγ*, Vj. *kōltəη*, Trj. *kōl-tāγəl*, J *kōl-tayəl*, Ni. *χōtewət χātł*, Š *χōtewət*, Kaz. *χōlewət* (auch *χāl-χātł*, Sy. *χōlewət* (auch *χāl-*) 'morgen', abweichend: Obd. nur *χālewət*; KoP *χōt*, Š *χōtə* 'Morgen' // wog. TJ TČ *kōl*, KU *χəl*, KM *kōāl*, KO *kōāl*, P *kōəl*, *kōl*, VS *kōal*, LU *kōal*, N *χol* 'Morgen' (DEWOS 464-5; GWV 255).

8. ostj. V-Vj. Trj. *kōn-*, DN Kr. *χōn-* (Ni. Š Kaz. *χān-*), Obd. *χōn-* '(die Augen) schließen' // wog. TJ TČ *kōn-*, KU *χōān-*, KO *kōān-*, (KM *kōōnk-*) P *kōnkət-*, LU *kōānk-*, So *χōn-* 'blinzeln' (KT 321f.; Chre. 137; GWV 255). — Die Abweichungen in ostj. Ni. Š Kaz. und wog. KM sind wahrscheinlich durch den expressiven Charakter des Wortes zu erklären.

9. ostj. V-Vj. Trj. *kōr-*, Irt. Ni. Š Kaz. Obd. *χōr-* 'abziehen (Fell, Haut, Rinde)' // wog. TJ TČ *kōr-*, KU *χōār-* (, auch *χor-*), KM *kōār-*, P *kōrət-*, LU *kōar-* 'schälen, enthäuten' (KT 340f.; Chre. 138; GWV 255).

10. ostj. V-Vj. Trj. *kōtəη*, Irt. Ni. Kaz. Obd. *χōtəη* 'Schwan' // wog. TJ TČ *kōtəη*, KU *χōtəη*, KM-O *kōātəη*, P *kōtəη*, VN *kōtəη*, VS *kōatəη*, LU *kōatəη*, N *χōtəη* 'Schwan' (KT 362; GWV 256).

11. ostj. V-Vj. *lōγit-*, Trj. *lōγōitə-*, D Nkr. *tōχeltə-*, Ni. *tōχətsə-*, Kaz. *lōχit-*, Obd. *tōχit-* 'waschen' // wog. TJ TČ *lōwt-*, KU-M P VN *lōwt-*, KO *lōwt-*, VS LU N *lōwt-* 'waschen' (KT 1115; GWV 241).

12. ostj. V *lōηət-*, Trj. *lōηət-*, Irt. *tōηət-*, Ni. Š *tūηət-*, Kaz. *lūηət-*, Ber. *lūηət-*, Obd. *lūηət-* 'lesen, zählen' // wog. TJ *lōw*, KU-M P VN *lōw*, KO *lōw*, VS LU N *lōw* 'zehn'; N *lōwiht-* 'lesen' (KT 1063f.; Chre. 163; Gu. 37; GWV 254; Kálm. 82).

13. ostj. V-Vj. Likr. *nōγəs*, Mj. Trj. *nōγəs*, Irt. Ni. Š Sy. Kaz. Obd. *nōχəs* 'Zobel' // wog. TJ TČ *nōks*, TG *nūχs*, KU-M *nōχs*, KO P VN *nōχs*, VS *nāχs*, LU *nōχs*, LM N *nōχəs* 'Zobel' (KT 607; Chre. 151; GWV 256).

14. ostj. Likr. Mj. Trj. *pōł* 'Kot', Irt. *pāl*, Ni. Kaz. *pōś*, Obd. *pās* 'Durchfall' // wog. TJ TČ *pōś*, KU-M-O *pās*, P VN *pōś*, So *pōś* 'dünner Kot' (KT 746; GWV 253).

15. ostj. V-Vj. Vart. Likr. *sōγ*, Mj. Trj. *sōγ*, Irt. Ni. Š Kaz. Obd. *sōχ* 'Fell, Haut' // wog. N *sow* 'Haut, Leder' (KT 832; Chre. 157; Kálm. 90).

16. ostj. Trj. *sōram*, Irt. *sāram*, Ni. Š Sy. Kaz. *sōram*, Obd. *sāram* 'Tod' // wog. N *sorm* (KT 878f.; Chre. 157; Kálm. 90).

17. ostj. V-Vj. *tōγəl*, Mj. Trj. *tōγəəl*, Irt. Ni. Š *tōχət*, Sy. Obd. *tōχəl* 'Schwung-, Schwanzfeder; Flügel' // wog. N *towl* 'Flügel' (KT 984; Chre. 162; GFUVok. 22).

18. ostj. Ni. Š *tōχət*, Kaz. *tōχəl* 'Zugnetz' // wog. N *tolīγ* 'Fischnetz' (KT 985; Chre. 162; Kálm. 92).

19. ostj. V-Vj. Vart. Likr. *tōγət*, Mj. Trj. *tōγəət*, Irt. Ni. Kaz. Obd. *tōχət* 'Querholz, -leiste im Boot, Einbaum' // wog. KU-M *tōχt*, KO P VN *tōχət*, VS *tāχət*, LU-M N *tōχət* 'Querholz des Kahns' (KT 983f.; GWV 256).

Obugr. \**ǎ* > urostj. \**ǎ*, urwog. \**ǎ*

urostj. \**ǎ* > ostj. V-Vj. Sur. Irt. *ǎ*; Ni. Š Ber. (Sy.) Kaz. 1. *ǎ*, 2. *ǎ* neben *χ, ηχ* (außer neben Labial); Obd. *ǎ*.

urwog. \**ǎ* > wog. TJ 1. *a*, 2. *a* häufig vor palatalisierten Kons. und *j*; TČ 1. *ǎ*, 2. *a* (wie TJ); K (KU-M-O) 1. *ǎ*, 2. *o* vor *w*; P 1. *a*, 2. *o* neben Labialen, 3. *ε* vor *γ*; VN (VNK) 1. *a*, 2. *o* neben Labialen; VNZ VS *a*; LU 1. *a*, 2. *o* vor *w*, 3. *a* vor *γ*; LM 1. *a*, 2. *a* vor *γ*; N (LO So) 1. *a* neben *χ* (außer vor Labial), 2. sonst *o*.

Obugr., urostj. und urwog. \**ǎ* ist der hintere illabiale reduzierte Vokal. Er unterscheidet sich also von \**ǔ* lautlich nur durch das Fehlen der Labialität; die Fortsetzungen sind mit denen von \**ǔ* teilweise zusammengefallen (s.o.). Dennoch gibt es einen wesentlichen, die innere Beziehung im Vokalsystem betreffenden Unterschied: Im Gegensatz zu urostj., urwog. \**ǔ* nahm \**ǎ* sowohl im Urostj. als auch im Urwog. am sogenannten Vokalwechsel teil. Im Urostj. stand \**ǎ* im Wechsel mit dem hinteren mittelweiten Labialvokal \**o*. Im Urwog. war \**ǎ* an zwei Wechseln beteiligt, 1. an \**ā* ~ \**ǎ*, 2. an \**ē* ~ \**ǎ*.

a) Belege ohne alten Vokalwechsel:

1. ostj. DN KoP *čáčə*, Kr. *sáčə*, Ni. *šǔšə*, Kaz. *šǔši*, Obd. *sǎsi* 'hiesig, einheimisch' // wog. KU-M *sǎsə*, So *sossa* 'Heimat' (DEWOS 241).

2. ostj. V-Vj. *čǎma*, Vart. Likr. Mj. Trj. J *čǎmə*, Irt. *čǎma*, Ni. Š Sy. Kaz. *šǔma*, Obd. *sǎmmi* 'gerade, geradeaus, gegenüber, querüber; aufrecht, senkrecht, steil, schroff' // wog. TJ *šamǎw*, KU *šǎmə*, KM-O *sǎmə*, P *šomεγ*, VN *šomi*, LU *šamā*, N *soma* 'steil, aufrecht' (DEWOS 272—4; GWV 237).

3. ostj. V *jǎnka-*, Sur. *jǎntəγ-*, Irt. *jǎnt-*, Ni. Š Kaz. Sy. *jǔnt-*, Obd. *jǎnt-* 'spielen' // wog. TJ *janǔ-*, TČ *jǎnǔ-*, KU-M-O *jǎnγ-*, P VN LU *jann-*, N *jonγ-* 'spielen' (DEWOS 381 2; GWV 231).

4. ostj. V-Vj. Vart. Sur. *kǎč*, Irt. *χǎč* 'Renntierflechte' oder 'Moos' // wog. T (Trócs.) *khǎš*, K (Ahl.) *kas*, N (Szil.) *χasli* 'Moos' (DEWOS 428).

5. ostj. V-Vj. *ǎǎla-*, Mj. Trj. *ǎǎl-*, Irt. *ǎǎtəγ-*, Ni. *ǎǎtiγ-*, Kaz. *ǎǎli-*, Obd. *ǎǎli-* 'lecken' // wog. TJ *ǎǎlant-*, TČ *ǎǎlǎnt-*, KU-M *ǎǎlǎnt-*, P VN *ǎǎlmt-*, LU *ǎǎlmt-*, N *ǎǎlant-* 'lecken' (KT 650; GWV 231).

6. ostj. Irt. (DN Koš. Fil. Ts. Sog. Kr.) *sǎχər* 'Kuh' // wog. TJ *sawr*, KU *sǎγr*, KM-O *sawr*, VN VS *sayr*, P *seyr*, LU *sayr* 'Kuh'. Tat. Lehnwort (KT 839; GWV 243).

7. ostj. Kr. *sǎrt* 'kurze Landenge', Kam. *sǎrt* 'enge Straße zwischen zwei Seen', Ni. Kaz. *sǔrt*, Obd. *sǎrt* 'kleiner Bach zwischen zwei Seen, Tümpeln' // wog. TJ *sarε*, TČ *sǎrε* 'kleiner Sumpf', KU-M *sǎr*, N *sori* 'schmalere Landstreifen zwischen zwei Sümpfen, Seen' (KT 875; GWV 232).

8. ostj. V-Vj. Trj. Irt. *tār-*, Ni. Kaz. *śār-*, Obd. *śār-* 'verderben, bitter, ranzig werden' // wog. P *śar-*, VN VS LU *śar-* (~ *śār-*: jüngere Form), N *śor-* 'bitter werden (Fleisch)' (KT 921; GWV 231).

9. ostj. V *wātar*: w. *koŕar*, VK Vart. *wātarim*, Likr. Mj. Trj. DN *wātarem* 'bitter', Ts. *wātarem* 'Galle', Kr. *wātarim* 'bitter; Galle', Ni. *wōrsem*, Kaz. *wōšrem*, Obd. *wāšrem* 'Galle' // wog. KU-O *wāšaram*, KM *wāšarmə*, P *wāšerəm* (GWV -o- ist Druckfehler), LU *wašerm*, N *wošram* 'Galle' (KT 255; GWV 238).

Der Vokalwechsel urstj. *\*o* ~ *\*ā* ist in den einzelnen ostj. Dialekten wie folgt vertreten: V-Vj. *o* ~ *ā*; Sur. *ō* ~ *ā*, aber *\*oγ* > Sur. *āγo*; Irt. *u* ~ *ā*, vor *χ*, *η*: *o* ~ *ā*; Ni. Š Ber. *u* ~ *ō*, neben *χ* (außer vor Labial): *u* ~ *ā*; Kaz. *o* ~ *ō*, neben *χ* (außer vor Labial): *o* ~ *ā*; Obd. *o* ~ *ā* (s. GOV 101).

Der Vokalwechsel urwog. *\*ā* ~ *\*ǎ* ist in den einzelnen wog. Dialekten folgendermaßen vertreten: TJ *ā* ~ *a*; TČ *ǎ* ~ *ǎ*; KU-M-O *ō* ~ *o*, KU-M auch *ō* ~ *ǎ*; P VN *ō* ~ *o*, selten *ō* ~ *a*; VS LU-M *ō* ~ *a*, *ō* ~ *o*, LU *ō* ~ *ǎ* (vor *γ*); in N ist dieser alte Wechsel nicht belegt; es erscheinen die Fortsetzungen entweder nur von *\*ā* oder nur von *\*ǎ* (s. GWV 311). — Der o.a. Vokalwechsel urwog. *\*ē* ~ *\*ǎ* spielt in dem hier angeführten gemein-obugrischen Material keine Rolle.

Im Ostjakischen kommt der Vokalwechsel *\*o* ~ *\*ā* in der Konjugation und in der Derivation vor; im Wogulischen tritt *\*ā* ~ *\*ǎ* außerdem auch in der Deklination auf. — In den folgenden 16 Wortgleichungen ist Vokalwechsel von verschiedenen Gesichtspunkten zu beobachten: 1. als »lebendiger« paradigmatischer oder als derivativer Wechsel innerhalb eines Dialekts bzw. einer Mundart (z. B. unten Nr. 11, 14, 17, 20), 2. als interdialektaler Wechsel aus der urstj. bzw. urwog. Perspektive (z. B. Nr. 10, 15, 18) und schließlich 3. als intersprachlicher Wechsel aus der Perspektive des Gemein-Obugrischen (z. B. 13, 23). In 2. und 3. ist — wenn nicht 1. hineinspielt — hier nur die Fortsetzung des vollen, dort nur die des reduzierten Vokals anzutreffen. Aus Gründen der besseren Übersicht werden die Formen mit Fortsetzungen der vollen Vokale, die hier nur indirekt behandelt sind, in [ ] gesetzt.

b) ostj. nur *\*ā*; wog. [*\*ā* ~ ] *\*ǎ*

10. ostj. J *jǎηoko-*, *jǎηk-*, Irt. Ni. Š Sy. *jǎχ-* (vor Kons.), *jǎηχ-* (vor Vok.) Kaz. Obd. *jǎηχ-*, Trj. *jǎηkɨl-* 'gehen' // wog. (Mu.) T *jāηgh-*, K [*jōnkh-*]. P *jongh-*, N [*jāηχ-*] 'herumgehen; sich drehen' (DEWOS 386-7).

11. ostj. Kam. *rǎχ-* 'sich nähern', Ni. Š *rǎχ-* 'sich nähern; taugen; gefallen', Kaz. Obd. *rǎχ-* 'taugen; gefallen'; V *rāyam*: *rāyam jay* 'die Verwandten', Trj. *rāyam* 'Verwandter' // wog. TJ *raw-*, TČ *rāw-* 'nahe heranschleichen lassen (vom Wild)', KM [*rōw-*] 'nahe herankommen (vom Wild)' ~ *rākəs-* 'zu jem. kommen, sich jem. anschließen', *rāk* 'Zuneigung', VN *rōw-*, P [*rōw-*] ~ *rōw-*, LU *row-* und *raγ-*, LO [*rōw-*], So [*rōw-*] 'nahe heranschleichen lassen (vom Wild)' (KT 800; Chre. 155; GWV 245, 125).

c) ostj. nur \**ǎ*; wog. nur [\**ǎ*]

12. ostj. V VK *jǎryan-*, Vj. *jǎrkan-*, Vart. *jǎrkan*, Likr. *jǎryan*, Mj. Trj. J *jǎryan-*, Irt. *jǎrən*, Ni. Š Kaz. *jǎrŋ* 'Samojede' // wog. KU-M-O [*jǎryən*], So [*jǎrn*] id. (DEWOS 405–6).

13. ostj. Vj. VK *kāla*, Vart. Mj. Trj. J *kālə*, Irt. *χāt*, Ni. -*χātə*, Kaz. -*χāl*, Obd. *χāl* 'Proviant, Wegzehrung' // wog. TJ [*kālɛ*], TČ [*kālɛ*], KU [*χōl*], KM [*kōl*], LU [*kōl*], P VN VS [*kōl*], LO [*χōli*], So [*χōli*] 'Reisekost' (DEWOS 469; GWV 171; K. 88).

d) ostj. [\**o* ~] \**ǎ*; wog. nur \**ǎ*

14. ostj. V-Vj. *kǎč-* (Imperativstamm; *kǎčǐ* Imp.) [~ *kǎč-*], Trj. *kǎč-* (Imp.-Stamm; *kǎčɛ* Imp.) [~ *kǎč-*], J [*kǎč-*], Irt. [*χuč-*], Ni. Š [*χuš-*], Kaz [*χǎš-*], Obd. [*χos-*] 'an-, festbinden usw.' ~ Irt. *χǎč-* 'festbinden', V *kǎčwə*, Vj. *kǎčwa*, Trj. *kǎčəp*, Irt. *χǎčəp*, Š Kaz. *χǎšəp* 'Bindeschnur, -strick' // wog. TJ *kǎš-*, So *χas-* 'stimmen; festbinden' (DEWOS 430–2).

15. ostj. V-Vj. [*kǎmtay*] 'nach vorn gebückt', Trj. *kǎmət'γǐ*, DT Kr. *χǎmta*, Ni. Kaz. *χǎmta*, Obd. *χǎmtǎ* 'mit dem Gesicht nach unten, aufs Gesicht oder ähnlich'; die Abweichung *ǎ* für *ǎ* in DN *χǎmta* ist vor *m* und außerdem in einem expressiven Wort gut zu erklären. // wog. TJ *kǎmǎwt-* 'umkippen', So *χomi*, T LM (Mu.) *kham-*, K (Mu.) *khǎmi* '(mit dem Gesicht, Bauch) nach unten' (KT 307; GWV 233).

16. ostj. V *lǎyl-* (Imp.-St.; *lǎylǐ* Imp.), VK *jǎyl-* (Imp.- St.; *jǎylǐ*) ~ V [*lǎyl-*] 'beißen, kauen', VK [*jǎyl-*] 'beißen'; Irt. [*toχət-*], Ni. [*tuχət-*], Kaz. [*lǎχəl-*], Obd. [*loχəl-*] 'beißen, kauen'; auch in Mj. Trj. [*lǎγəl-*] ist *ǎ* vor *γə* die Fortsetzung von \**o*; V *lǎylant-*, Vj. *jǎylant-*, Trj. *lǎylant-* frequ.-intr. ~ Vj. [*jǎyləm-*], Trj. [*lǎγələm-*] mom. 'zubeißen' // wog. TJ *tawt-*, TČ *tǎwt-*, KU-M *tǎwt-*, P *teyt-*, VS *tayt-*, LU *tǎyt-* 'kauen' (KT 1057f.; GWV 243).

17. ostj. VK Vart. *nǎm-* (Imp.-St.; *nǎmǐ* Imp.), Sur. (Likr. Trj.) *nǎm-* (Imp.-St.; Likr. *nǎmǐ*, Trj. *nǎmɛ* Imp.) ~ VK Vart. [*nom-*], Sur. [*nǎm-*] 'sich erinnern'; Vj. [*nǎm-*], Kr. Ni. Š [*num-*], Kaz. [*nǎm-*], Obd. [*nom-*] 'sich erinnern', V [*nǎmǎysǐl-*], Trj. [*nǎmǎksə-*], Ni. [*numǎs-*], Kaz. [*nǎmǎs-*], Obd. [*nomǎs-*] 'denken' ~ Irt. *nǎmǎs-* 'denken', V-Vj. Vart. Sur. Irt. *nǎmǎs*, Ni. Š Kaz. *nǎmǎs*, Obd. *nǎmǎs* 'Verstand, Sinn, Gedanke usw.' // wog. TJ VS VNZ LU *nǎms-*, KU-M *nǎms-*, P VNK *nǎms-*, N *nǎms-* 'denken' (KT 581f.; Chre. 150; GWV 237).

18. ostj. Trj. *nǎmrəγ* 'ganz, unangebrochen', Irt. *nǎmrə* 'geschlossen, ohne Löcher, ganz usw.' ~ V [*nǎmrəγ*] 'ohne Löcher', Ni. [*numrə*] 'kugelförmig, den ganzen Fluß absperrend (Wehr)', Kaz. [*nǎmrə*] 'ganz, nicht aufgeschnitten usw.', Obd. [*nomər*] 'ganz, ohne Öffnung; den ganzen Fluß absperrend (Wehr)' // wog. TJ *nǎmər*, TČ *nǎmər*, KU *nǎmrə*, KM *nǎmər*, P *nǎmra* 'dicht' (KT 621f.; GWV 237).

19. ostj. Trj. [sǎγ<sub>oə</sub>] : pǎŋkǎł-sǎγ<sub>oə</sub> 'Lied, das der Wahrsager singt, nachdem er Fliegenpilze gegessen hat', Ni. sǎwǎ, Š Kaz. sǎw, Obd. sǎw 'Stimme, Melodie' // wog. N sow 'Wort' (KT 827; Chre. 157; Kálm. 90).

e) ostj. [\*o ~] \*ǎ; wog. [\*ā ~] \*ǎ

20. ostj. V-Vj. [kǒł], Mj. Trj. kǎł, Irt. χǎł, Ni. Š Sy. χǎł, Kaz. χǎł, Obd. χǎł 'Tag' // wog. TJ kǎł 'Tag' ~ [kǎł] 'am Tage', TČ kǎł ~ [kǎł], KU χǎł ~ [χǎł], KM kǎł ~ [kǎł], P kǎł ~ [kǎł], VN kǎł ~ [kǎł], VS kǎł ~ [kǎł], LU kǎł ~ [kǎł] id.; LO [χǎł], So [χǎł] 'Tag, am Tage' (KT 354f.; Chre. 137; GWV 172, 312). »Die nicht lautgesetzliche Vertretung von \*ǎ in wog. KU KM P erklärt sich nach Steinitz (GWV 311) »durch den Einfluß des paarigen Vokalwechsels«, ebenso im folgenden Beleg für P und VNK.

21. ostj. V-Vj. wǎł- 'leben; sein'; Trj. wǎł- (wǎłłəm 1. Si. Präs., wǎłł Imp.) ~ [wǎł- (wǎłłəm 1. Si. Prät.)] 'leben; sein'; Irt. [ut-], Obd. [ol-] 'leben; sein'; Ni. Š [ut-], Kaz. [wǒł-] 'leben; sein' ~ Š wǒłpǎs 'Besitz', Kaz. wǒłpǎs 'das Leben; Bedürfnisse od. Geräte zum Leben', Ni. wǒłpǎsəŋ 'gastfreundlich, verträglich' // wog. TJ əłəm 'ich werde' ~ [əłə] 'er wird', TČ əłəm ~ [əłə], VNZ əłəm 'ich bin' ~ [əłi] 'er ist', VS LU əłəm ~ [əłi], P VNK əł- ~ [əł-]; KU-M [əł-], LO [əł-], So [əł-] 'sein' (KT 127ff.; Chre. 167; GWV 173, 312).

f) ostj. [\*o ~] \*ǎ; wog. nur [\*ā]

22. ostj. V-Vj. kǎł- ~ [kǎł- : kǎłəŋ 3. Si. Aor.], Sur. kǎł- ~ [kǎł- : kǎłłəm, kǎł Prät.], Irt. Ni. Š χǎł-, Kaz. χǎł-, Sy. Obd. χǎł- 'sterben' ~ V[kǎł-γǎł-] demin., Vj. [kǎłłəm-] mom., Trj. [kǎłłəŋ-] frequ. usw. // wog. TJ [kǎł-], TČ [kǎł-], KU [χǎł-], KM-O [kǎł-], P VN [kǎł-], VS [kǎł-], LU [kǎł-], LO [χǎł-], So [χǎł-] 'sterben' (KT 373ff.; DEWOS 469 – 72; GWV 170).

g) ostj. nur [\*o]; wog. nur \*ǎ

23. ostj. Irt. Ni. Š [χǎł-], Kaz. [χǎł-], Obd. [χǎł-] 'erlöschen'; evtl. gehören aber hierher auch Trj. [kǎłłəm-] »erlöschen«, verschwinden, unsichtbar werden, DN χǎł- 'heiser, rau werden (die Stimme)', DT χǎł- 'schweigen', Kr. χǎł- 'heiser werden; erlöschen (Abendröte)', dann nach oben sub d) // wog. TJ kǎł-, TČ kǎłłəm-, KU χǎł-, KM kǎł-, P kǎł-, N χǎłł- VN VS kǎł-, LU kǎł-, 'erlöschen'; in VN VS LU \*ǎ sekundär > ā (KT 339; Chre. 139; GWV 232, 230).

h) ostj. nur [\*o]; wog. [\*ā ~] \*ǎ

24. ostj. V-Vj. [jǎł], Mj. Trj. [jǎł], Irt. [jǎł], Ni. Š [jǎł], Kaz. [jǎł], Sy. [jǎł], Obd. [jǎł] 'Schießbogen' // wog. TČ jǎł, KU jǎł, P



*jεyt*, So [*jōwt*] 'Bogen'; in TJ *jεwt*, VNK *jāwt*, VS *jāyt* zeigt die Fortsetzung von \**ǎ* eine junge sekundäre Palatalisierung nach *j*. (DEWOS 339–40; GWV 243).

25. ostj. V [*lqγǎw*], Vj. [*jǒγǎw*], Mj. Trj. [*lǎγǒp*], Irt. [*toχǎp*], Ni. [*tuχǎp*], Kaz. [*лopǎχ*], Obd. [*lopǎχ*] (in Kaz. und Obd. Metathese) 'Eis-, Fischhamen usw.' || wog. TJ *tawp*, TČ [*tǎp*], KU *tawp* '(Fisch-)Hamen', KM [*tōp*] ~ *tawpt* Plur., P *tǎp* ~ [*tōpt*], VNK *tǎp*, VS [*tōp*], LU [*tōp*] ~ *taypt*, LO [*tōwap*], So [*tōp*] id. (KT 1055; GWV 244). In LU ist durch *a* anstelle von zu erwartendem *ǎ* der ganz seltene Wechsel *ō* ~ *ǎ* nach dem gewöhnlichen Wechsel *ō* ~ *a* ausgeglichen worden (s. GWV 245).



## ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ ПАМЯТНИК XVIII ВЕКА

(«Словарь языка мордовского»)

А. П. ФЕОКТИСТОВ

На протяжении XVIII столетия были осуществлены важные мероприятия по сбору лексических богатств многочисленных языков и диалектов народов России. Неоднократные попытки предпринимались и для составления словарей отдельных финно-угорских языков. Такая деятельность ученых, путешественников и миссионеров отвечала целям высшей государственной администрации, которая в то время была заинтересована в получении необходимых сведений об особенностях материальной и духовной культуры разноязычного населения Российской империи.

Заметные успехи в русской лексикографии были достигнуты при Екатерине II, которая, как известно, и сама проявляла интерес к филологическим занятиям. В этом отношении следует упомянуть «Сравнительные словари всех языков и наречий . . .»<sup>1</sup> идея создания которых принадлежит императрице, а также рукописный «Словарь языков разных народов . . .», составленный также по распоряжению Екатерины II.<sup>2</sup>

Из сохранившихся письменных памятников XVIII в. одно из первых мест, безусловно, занимает «Словарь языков разных народов . . .» Д. Семенова-Руднева (Дамаскина). Русско-мордовская часть этого крупнейшего лексикографического источника нами подготовлена к печати и издана (А. П. Феоктистов: Русско-мордовский словарь. Из истории отечественной лексикографии. Москва 1971). Вторым по объему в истории мордовской лексикографии является рукописный «Словарь языка мордовского», который хранится

<sup>1</sup> См. полное название: Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные Десницею всевысочайшей особы. Отделение первое, содержащее в себе европейские и азиатские языки. Часть первая. С.-Петербург 1787. Часть вторая, 1789. (*Linguarum totius orbis vocabularis comparativa Augustissimae cura collecta. I—II. Petropolis*). Издание 2-ое: Сравнительный словарь всех языков и наречий, по азбучному порядку расположенный, чч. I—IV. С.-Петербург, 1790—1791.

<sup>2</sup> См. полное название рукописи этого словаря: Словарь языков разных народов в Нижегородской епархии обитающих, именно россиян, татар, чувашей, мордвы и черемис. По . . . повелению . . . государыни, Екатерины Алексеевны . . . По алфавиту российских слов расположенный и в Нижегородской семинарии от знающих оные языки священников и семинаристов, под присмотром . . . Дамаскина епископа Нижегородского и Алаторского сочиненный 1785-го года.

в Эрмитажной коллекции Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина (Ленинград). Данная статья посвящается публикации указанного словаря с сохранением всех особенностей графики.<sup>3</sup>

### Структура словаря

Оригинал памятника представляет собой русско-мордовский словарь, написанный средствами русской графики и с применением принципов орфографии русского письменного-литературного языка второй половины XVIII в (см. рис. 1).

При подготовке русско-мордовского словаря к изданию первоначальный порядок его частей был изменен нами коренным образом: на первое место в качестве заглавных вынесены мордовские слова, а русские слова приведены как соответствия к мордовским. Таким образом получился мордовско-русский словарь, в котором, однако, мордовские слова сохраняют назначение переводов русских слов.

Словарь построен по русскому алфавиту на этимологической основе. Все словарные статьи начинаются с абзаца. Вначале дается словарная статья с заглавным словом, обозначенным знаком °. Вслед за словарной статьей с заглавным производным словом приводятся (каждый раз с новой строки, но уже без знака °) словарные статьи с производными словами (в том числе и сложными словами и словосочетаниями). Многие словарные гнезда в Сл. ЯМ не имеют заглавных производных слов. В таких случаях в качестве заглавных условно берутся те из производных, которые в пределах данной группы однокоренных слов по алфавиту являются первыми. В роли заглавных слов обычно оказываются имена существительные в ном. осн. скл. и глаголы в инф. на *-ма*, *-мо*, *-ме* или *-мъ*. При отсутствии этих форм указанные части речи приводятся в тех формах, в которых они представлены в Сл. ЯМ. Другие части речи приводятся также согласно алфавиту.

Каждая словарная статья начинается с мордовского слова, вслед за которым приводится русское соответствие. После русского слова идет черта /, отделяющая оригинал от последующего комментария. Началом комментария служит транскрипция мордовского слова из Сл. ЯМ. Иногда за транскрипцией приводится наиболее приемлемый вариант русского соответствия (перевода). Затем, также лишь в необходимых случаях, приводятся примеры и ссылки на другие словарные статьи и источники. Количество ссылок на русские источники в комментариях возросло в результате сознательного учета специфики оригинала. Ссылки на словари русского языка обычно служат обоснова-

<sup>3</sup> О палеографической стороне памятника и лексическом составе «Словаря языка мордовского» см. А. П. Феоктистов: Истоки мордовской письменности. Москва 1968, стр. 52—58.



нием правильности или же непропорциональности того или иного мордовского перевода. Ссылки на мордовские источники, как правило, делаются для обоснования выбранного способа транскрипции или подтверждения, что приведенные мордовские слова действительно могли (или не могли) иметь то значение и тот фонетический облик, в которых они запечатлены в Сл. ЯМ. Ссылки на иноязычные словари и некоторые другие источники служат подтверждением происхождения приведенных заимствований. Русские заимствования идут без дополнительных ссылок на источники, поскольку эти слова уже представлены в памятнике в соответствующих словарных статьях. Заимствования из других (и в первую очередь из тюркских) языков, как правило, снабжаются необходимыми ссылками на имеющиеся словари тюркских и других языков.

Само собой разумеется, что гнездовое расположение слов, иначе говоря, этимологический принцип построения словаря в его мордовской части автору удалось выдержать лишь в той степени, в какой это позволило ему знание конкретной истории мордовских слов, вошедших в Сл. ЯМ. Не исключено, что часть мордовских слов приведена не в том месте и не в тех словарных гнездах.

### Алфавитный порядок букв кириллицы в Сл. ЯМ

*а, б, в, г, д, е, ж, з, и, й, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ь, ы, ь, ъ, э, ю, я,*

### Употребление букв русского алфавита в мордовских словах

Буква *а* обозначает фонему /a/

1) в начале слова: *áшо* /ašo/, *авáрдима* /ava'rd'ima/

2) в середине и конце слова после непалатализованных согласных *канá* /kapa/, *изáма* /izama/

В нескольких словах буквой *а* в словаре обозначена фонема /ä/: *áидне* /äid'ne/, *сáреи* /sä'rei/, *вáйгельба* /vai'gel'bä/ и др.

Буква *б* обозначает фонему /b/ во всех позициях ее употребления: *бáза* /boza/, *ламбáмонь* /lambamon'

В конце слова употребление этой буквы не зарегистрировано.

Буква *в* обозначает фонему /v/:

1) в начале слова перед гласными /a/, /e/, /i/, /ä/: *вáчема* /vačema/, *верде* /ve'de/, *видянь* /vidan/, *вьясть* /väšt/;

2) в середине слова перед гласными /a/, /e/, /i/, /o/, /u/: *иовáрдима* /jovard'ima/, *кáверь* /kaveř/, *еряви* /e'ravi/, *кáрво* /karvo/, *сúвулянь* /suvulan/.

После и перед гласной фонемой /u/ в середине слова фонема /v/ находит также свою реализацию в аллофоне /u/. Об этом свидетельствуют

колебания в буквенной передаче /v/ Ср.: кувáлма /kuvalma/ - куáлма /kuvalma/, съяуртннчъ /šavurťňan/ — съяуртннма /šavurťňima/ и т. д.

Буквой *в* обозначается аллофон фонемы /v/ (v):

1) в середине слова перед согласными: чумовтомо /čumotomо/, кáвксо /kavksо/, увнánъ /uňnan/;

2) в конце слова: кснавъ /ksnav/, товъ /tov/.

После гласных переднего ряда в конце слова к букве *в* обычно добавляется *ь*: чевъ /čev/, тьявъ /ťäv/, кьявъ /käv/.

Буква *г* обозначает фонему /g/ во всех позициях ее употребления: гáйгома /gajgoma/, нолгáрь /nolgar/, кьяньгелянь /kävňgelan/.

В конце слова употребление буквы *г* не отмечается.

Буква *д* обозначает парную непалатализованную согласную фонему /d/ в окружении гласных заднего ряда: кандáнь /kandan/, зярдóякъ /žardojak/, содъ /sod/.

Случаев употребления буквы *д* в начале слова нет.

Буква *е* обозначает фонему /e/:

1) в начале слова: ей /ej/ (ср. эевъ /ejev/), ериця /erica/ (ср. зряма /erama/);

2) в середине и конце слова: кечкерянь /kečkeřan/, ерке /erke/;

Аллофон фонемы /e/ (e) обозначается буквой *е* после буквы *с*: сэрне /seřne/, вяйксе /vävksē/.

Буква *ж* обозначает фонему /ž/ во всех позициях ее употребления: живатá /živata/, тюзá /tuža/, ожжáтъ /ožžat/, кежъ /kež/.

Буква *з* обозначает парную непалатализованную согласную фонему /z/ в окружении гласных заднего ряда: зорóдъ /zorod/, рúзонь /ruzon/, кузь /kuz/.

Буква *и* обозначает фонему /i/ в следующих позициях:

1) в начале слова перед всеми согласными, кроме *й*: изáнь /izan/, илэй /ilej/, исякъ /isak/;

2) после непарных и парных палатализованных согласных: пжжитáма /pävžitama/, кáрцимáтъ /kävřimat/, пбводима /povodima/.

Буква *і*, как и в русской части словаря, употребляется перед буквами *е*, *о*, *я* и *й*.

В начале слова перед буквой *е* буква *і* обозначает фонему /i/: іэнь /ijeň/.

В сочетании с последующей буквой *о* в начале слова буква *і* обозначает фонему /j/: ібфннма /jofňima/, ібмснма /jomšima/.

Перед буквами *я* и *й* в середине слова буква *і* обозначает фонему /i/: кййннма /kävňňima/, чиніянь /čivňjan/, лйя /ľija/.

В середине слова перед буквой *о* (-іо) буква *і* служит лишь обозначением палатализации предшествующего согласного: сіолфъ /šolf/, тіозá /ťoža/, канціоро /kävčoro/.

Буква *й* в начале слова не употребляется. В середине слова перед согласными и в конце слова буква *й* обозначает аллофон фонемы /j/ (j): ойме /ojme/, килэй /kilej/.

Буква *к* во всех позициях обозначает фонему /k/: *кадыма* /kadɨma/, *пякъ* /päk/, *ёрке* /erke/.

Буква *л* обозначает парную непалатализованную согласную фонему в окружении гласных заднего ряда: *ловта́ня* /loɯtaɲa/, *маласо* /malaso/, *кавал* /kaval/.

Буква *м* во всех позициях обозначает фонему /m/: *мексъ* /meks/, *салáма* /salama/, *кемь* /kem/.

Буква *н* обозначает парную непалатализованную согласную фонему /n/ в окружении гласных заднего ряда: *ну́лгудянь* /nulɣudɨan/, *чумондань* /ɕumon-dan/.

Перед согласными /g/ и /k/ выступает аллофон фонемы /n/ (η) или (ñ), являющийся аллофоном палатализованной фонемы /ñ/: *онксъ* /oŋks/, *ангерима* /aŋgeɾɨma/, *кяньгелиця* /kɨɲgeliɕa/.

Буква *о* обозначает фонему /o/:

1) в начале и конце слова: *олго* /olgo/, *пáндо* /pando/;

2) в середине слова после парных непалатализованных и непарных согласных: *чокшке* /ɕokške/, *пáкоровъ* /pakoroɯ/;

3) после буквы *i*, обозначающей мягкость предшествующего согласного или фонему /j/ в начале слова: *сiбро* /sɨbro/, *сiовонь* /sɨvoɲ/, *ióртнима* /jɨoɾt-nɨma/.

Буква *п* обозначает фонему /p/ во всех позициях: *пýкшо* /pukšo/, *пиксъ* /piks/, *тóподема* /topodema/.

Буква *р* обозначает парную непалатализованную согласную фонему /r/ в окружении гласных заднего ряда: *рудáсъ* /rudas/, *парáнь* /paran/, *поръ* /por/.

Буква *с* обозначает парную непалатализованную согласную фонему /s/ в окружении гласных заднего ряда: *са́янь* /sajɨn/, *понкстъ* /poŋkst/, *кардáсъ* /kardas/, *каснáнь* /kasnan/.

Буква *т* обозначает парную непалатализованную согласную фонему /t/ в окружении гласных заднего ряда: *та́што* /tašto/, *лóтко* /lotko/, *нóгатъ* /nogat/, *пуштъ* /pušt/.

Буква *у* обозначает фонему /u/ в начале слова, а также в середине слова при наличии непалатализованных согласных: *усфъ* /usf/, *турва* /turva/, *пýкшо* /pukšo/.

В конце слова случаев употребления буквы *у* нет.

Буква *ф* обозначает фонему /f/ во всех позициях в слове: *содáфъ* /sodaf/, *ка́фто* /kafto/.

Имеется лишь один пример употребления буквы *ф* в начале слова: *фамъ* /fam/.

Буква *х* обозначает фонему (x) лишь в немногих примерах: *техтерь* /texter/, *вяхкетема* /vɨxketema/ и др.

В начале и конце слова буква *х* не отмечается.

Буква *ц* обозначает парную непалатализованную согласную фонему /c/



в середине слова при наличии гласных заднего ряда: *пóцо* /*росо*/, *нуцкá* /*ниска*/.

В начале слова зарегистрировано употребление лишь палатализованного /*é*/: *цiорá* /*éора*/, *цянáнъ* /*áаран*/ и т. д. Употребления *ц* для обозначения непалатализованной фонемы /*c*/ в конце слова нет.

Буква *ч* во всех позициях обозначает фонему /*č*/: *чóваля* /*čоваля*/, *кúчима* /*киčима*/, *чучáка* /*čиčака*/, *корчъ* /*корč*/.

Буква *ш* во всех позициях обозначает фонему /*š*/: *шóчко* /*šočko*/, *покишъ* /*проkš*/, *шáшнима* /*šašnima*/, *кштiрине* /*kštirine*/.

Буква *щ* употребляется для обозначения звукосочетания *šč* в начале, середине и конце слова: *щавáй* /*ščavai*/, *щатя́* /*ščata*/, *мéще* /*mešče*/, *кiщница* /*kiščnica*/, *пецъ* /*pešč*/.

Буква *ѝ* не имеет звукового значения. Она употребляется в конце слова после непалатализованных согласных: *юдмáтъ* /*judmat*/, *мельгáнъ* /*telgan*/, *таньфъ* /*tañf*/.

При установлении порядка мордовских заглавных слов в словаре место *ѝ* в русском алфавите не принято во внимание.

Буква *ы* обозначает аллофон фонемы /*i*/ (*ĭ*) после непалатализованных согласных в середине и конце слова: *пiзыне* /*piziñe*/, *вáнды* /*vandĭ*/, *кiрныма* /*kĭrñima*/.

Буква *ь* служит одним из главных графических средств обозначения палатализации согласных: *мельгáнъ* /*te gan*/, *кóськта* /*košksta*/, *ваньксъ* /*vañks*/.

Буква *э* встречается в словаре лишь в нескольких словах для обозначения фонемы /*e*/ или ее аллофона (*ĕ*). Эта буква в Сл. ЯМ заменена буквой *e* (см. выше об употреблении буквы *e*).

Буква *ѣ* встречается в нескольких словах и обозначает (наряду с буквами *e*, *э*) фонему /*e* (*ĕ*)/: *лѣдиця* /*ledića*/, *лѣксянъ* /*iekšan*/.

Примечание: Небольшое количество слов, в которых встречаются буквы *э* и *ѣ*, в алфавите мордовских слов приводятся в рамках употребления буквы *e*, являющейся основным графическим средством передачи фонемы /*e* (*ĕ*)/.

Буква *ю* обозначает:

1) в начале слова сочетание фонем /*j*/ + /*u*/: *ютко* /*jutko*/, *юма́ма* /*jutama*/, *юта́ма* /*jutama*/;

2) в середине слова фонему /*u*/ и палатализацию предшествующего согласного: *сiуро* /*šuro*/.

В конце слова *ю* не употребляется.

Буква *я* в начале слова обозначает звукосочетание *ja* перед непалатализованным согласным: *яжáнъ* /*jažan*/, *ярцáма* /*jarcama*/.

В середине слова перед согласным непалатализованным *я* обозначает фонему /*a*/ и палатализацию предшествующего согласного: *яфудя́нъ* /*jafulan*/, *тустофня́нъ* /*tustofñan*/.

В первом слоге через я обозначается обычно фонема /ä/: *вѣрѣкъ* /värečk/, *мяртнянъ* /tär'tňan/, *лястьнянъ* /lästňan/.

В конце слова в позиции после палатализованного парного согласного я обозначает фонему /a/: *мѣзя* /maža/, *пѣниця* /paňiça/. После непарных согласных я обозначает в конце слова фонему /ä/: *вѣ* /vää/, *лѣмбѣ* /lěmbää/.

### Обозначение палатализации согласных фонем в Сл. ЯМ

Парные палатализованные согласные фонемы /č/, /ǰ/, /tʃ/, /nʃ/, /rʃ/, /š/, /ž/, /tʃ/, как и коррелятивные им непалатализованные согласные /c/, /d/, /t/, /n/, /r/, /s/, /z/, /t/, обозначаются в словаре одними и теми же буквами соответственно: *ц*, *д*, *л*, *н*, *р*, *с*, *з*, *т*. Но при обозначении палатализованных парных согласных наряду с перечисленными буквами используются дополнительные графические средства:

1) буква ь: *ваць* /vač/, *мядь* /mäǰ/, *тельгѣнъ* /tělǰan/, *кѣньже* /kähže/, *мѣньчанъ* /meňčan/, *иньжѣ* /iňža/, *кѣверькшиванъ* /kävėrkšňivan/, *пурьгине* /purǰgine/, *сѣрьке* /šärke/, *коськста* /košksta/, *сѣзьнянъ* /šäžňan/, *чѣтьменянъ* /čatmeňan/.

Следует, однако, отметить, что буква ь часто опускается, если мягкий парный согласный стоит перед другим парным согласным, палатализация которого в слове нашла уже соответствующее графическое выражение. Ср.: *пѣтьня* /peňňa/ — *пѣтница* /peňňima/, *петнянъ* /peňňan/; *сустьянъ* /suštňan/ — *сустница* /suštňima/; *кирьянъ* /kirňan/ — *кирница* /kirňima/; *кѣньница* /kaňňiça/, *кѣньнезь* /kaňňež/ — *кѣнницамѣ* /kaňňimat/, *каньянъ* /kaňňan/; *каньтнян* /kaňňňan — *каньница* /kaňňňiça/ и т. д.

Имеются также случаи неупотребления ь перед непарными согласными: *коськѣнъ* /koškan/ — *коське* /koške/, *ѣрьке* — *ѣрке* /eřke/, *кѣньчима* /koňčima/ — *кѣньчѣнъ* /koňčňan/ и т. п.;

2) буквы *e*, *u*, *i*, *č*, *ю*, *я*, служащие средствами передачи:

а) гласных фонем /a/, /e/, /i/, /u/, /ä/ и

б) палатализации парных согласных, предшествующих указанным гласным: *мѣцей* /mačej/, *цѣотмѣрь* /čotmar/, *лѣпшница* /lěpšňiça/, *сѣлгонданъ* /šolgonđan/, *зѣронъ* /žaron/ и т. д. (Дополнительные примеры употребления букв *e*, *u*, *i*, *č*, *ю*, *я* см. выше).

### Обозначение звонких и глухих согласных

В Сл. ЯМ господствующим является фонетический принцип письма. Поэтому звонкие и глухие обычно обозначаются такими графическими средствами, которые отражают подлинное звучание консонанта в данной позиции:

лазь /laz/ — ластъ /last/; канданъ /kandan/ — каньтнянъ /kan'tňan/; чалганъ /čalgan/ — чалксянъ /čalkšan/ и т. д.

Имеются лишь единичные примеры применения морфологического (или этимологического) принципа письма, когда глухой согласный (из первоначального этимологического звонкого) в данной позиции передается той же графемой, которой обозначается коррелятивный звонкий: яфудянъ /jafudan/ — яфудьфъ /jafutʃ/ (ср. рядом фонетическое написание этого слова: яфутьфъ /jafutʃ/), сiorмадыця /šormadića/ — сiorмадкинянъ /šormatkšňan/ (ср. рядом фонетические написания однокоренных: сiorматкинима /šormatkšňima/, сiorматкиниванъ /šormatkšňivan/ и т. п.).

Другие особенности графического изображения мордовского языкового материала в необходимых случаях отмечаются в постатейных комментариях.

**Сводная таблица соответствия знаков финно-угорской транскрипции буквам кириллицы в мордовской части словаря**

	Фонемы (в скобках даются их аллофоны)	Буквы кириллицы
Вокализм	/a/	а, я
	/o/	о
	/u/	у, ю
	/ä(ǣ)/	я; а
	/e(ǣ)/	е; э, ъ
	/i(ǐ)/	и, ы
Консонантизм	/b/	б
	/c/, /č/	ц
	/d/, /dʲ/	д
	/f/	ф
	/g/	г
	/x/	х
	/j(ǰ)/	й; я, ю, і
	/k/	к
	/l/, /lʲ/	л
	/m/	м
	/n(ŋ)/, /nʲ(ŋʲ)/	н
	/p/	п
	/r/, /rʲ/	р
	/s/, /š/	с
	/t/, /tʲ/	т
	/z/, /ž/	з
	/š/	ш
/ž/	ж	
/č/	ч	
/v(ʋ)/	в	

## Сокращения необходимых источников

- Даль = Владимир Даль: Толковый словарь живого великорусского языка I—IV. Москва 1955 (Государственное издательство иностранных и национальных словарей). Набрано и напечатано со второго издания 1880—1882.
- ДСТЯ = Диалектологический словарь татарского языка [Татар теленең, диалектологик сүзлеге]. Казань 1969.
- ДТСл. = Древнетюркский словарь. Ленинград 1969.
- Евсевьев = М. Е. Евсевьев: Эрзянь-рузо́нь валке [Мордовско-русский словарь]. Центриздат, Москов 1931.
- МРСл. = Мокшанско-русский словарь. Составили С. Г. Потапкин и А. Ю. Имярек. Под редакцией члена-корр. АН СССР проф. Д. В. Бубриха. Москва 1949 (Государственное издательство иностранных и национальных словарей).
- РТСл. = Р. С. Газизов, М. Г. Гимадиев: Русско-татарский словарь (Для начальной и семилетней школы). Русча-татарча сүзлек (Башлангыч әм 7 слык мәктәпләр өчен). Таткнигоиздат. Казань 1955.
- РЭСл. = Русско-эрзянский словарь. Под общей редакцией доцента М. Н. Коляденкова и Н. Ф. Цыганова (ОГИЗ. Государственное издательство иностранных и национальных словарей). Москва 1948.
- Рябов I = А. П. Рябов: Эрзянь-рузо́нь валкске [Эрзянско-русский словарь]. Центриздат. Москов 1930.
- Рябов II = Анатолий Рябов: Рузо́нь-эрзянь валкс [Русско-эрзянский словарь]. Центриздат. Москов 1931.
- Сл. АР = Словарь Академии Российской. С.-Петербург. ч. I [1789], ч. II [1790], ч. III [1792], ч. IV [1793], ч. V. [1794], ч. VI [1794].
- Сл. АРАзб. = Словарь Академии Российской, по забучному порядку расположенный, вновь пересмотренный, исправленный и пополненный. С.-Петербург, ч. I [1806], ч. II [1809], ч. III [1814], ч. IV—VI [1822].
- Сл. ЯМ = Словарь языка мордовского. Рукопись II-й половины XVIII века. — Отдел рукописей Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. Фнд № 88, Эрм. 220.
- Срезневский = И. И. Срезневский: Материалы для словаря древнерусского языка, т. т. I—III. С.-Петербург 1893—1912.
- ТРСл. = Татарско-русский словарь [Татарча-русча сүзлек]. Москва 1966 (Издательство «Советская энциклопедия». Редакция словарей на языках народов СССР).
- ЧРСл. = Чувшско-русский словарь [Чӹвӹшлӹ-вурӹслӹ словарь]. Москва 1961 (Государственное издательство иностранных и национальных словарей).
- ЭКОСл. = Эрзянь кельень орфографической словарь. Составительные: М. Н. Коляденков, П. Г. Балакин [Орфографический словарь мордовского эрзя языка. [Саранск 1955 (Мордовской книжной издательств:сь)].
- ЭРСл. = Эрзянско-русский словарь. Составили доцент М. Н. Коляденков и Н. Ф. Цыганов. Под редакцией члена-корреспондента Академии наук СССР проф. Д. В. Бубриха. Москва 1949 (Государственное издательство иностранных и национальных словарей).
- Budenz = Budenz, J.: Mordvin közlések III. Moksa- és erza-mordvin szótár. — NyK V, 152—238.
- Juhász = Moksa-mordvin szójegyzék. Gyűjtötte és kiadásra előkészítette Juhász Jenő. Sajtó alá rendezte Erdélyi István. Budapest 1961 (Akadémiai Kiadó).
- Paasonen, Mord.Chr. = Mordwinische Chrestomathie mit Glossar und grammatischem Abriß von H. Paasonen. Zweite Auflage. Helsinki—Turku 1953 (Turun sanomalehti ja osakeyhtiö).
- Paasonen, Türk. = Die türkischen Lehnwörter im Mordwinischen von H. Paasonen. — JSFOu XV [1897], 1—64.
- Lehnw. im Mord. = Ersämordwinisches Wörterverzeichnis aus Malj Tolkaĵ. Gesammelt und herausgegeben von Paavo Ravila. — JSFOu LXI [1959], 1—110.
- Ravila

Wiedemann = Grammatik der ersa-mordwinischen Sprache nebst einem kleinen mordwinisch-deutschen und deutsch-mordwinischen Wörterbuch von F. J. Wiedemann. — Mémoires de l'Académie impériale des sciences de St.-Petersbourg, VII<sup>e</sup> série. Tome IX, 5. St.-Petersburg 1865.

### Прочие сокращения

балт.	= балтийский (из балтийских языков)
букв.	= буквально
вм.	= вместо
инф.	= инфинитив
миш.	= мишарский диалект татарского языка
мокш.	= мокшанский, мокша-мордовский
мокш. Заб.	= мокшанский говор (деревня Старое Заберёзово Краснослободского района Мордовской АССР)
морд.	= мордовский
ном.	= номинатив
осн. скл.	= основное склонение
рус.	= русский
см.	= смотрите
ср.	= сравните
тат.	= татарский
тюрк.	= тюркский (из тюркских языков)
чув.	= чувашский
эрз.	= эрзянский, эрзя-мордовский

### Текст, транскрипция, постатейные комментарии

#### А

°а не/а.	°áидне дитя и младенец/áidñe.
акóвъ нккуда/а-коу нёкуда. См. ковъ.	áйдъкакштъ дьтън/áйдъкакшт ~ áййкакшт.
акóдáма никакíй/а-кодáма. См. кодáмо.	áйтъвтемень бездътъный/áйтъвтемень.
акóзы нккуда/а-козъ. Ср. козъ куда (мокш. Заб.). В РЭСл. некуда — а ков, а козонь.	°áйгоръ жеребец/áigor (< тюрк.). Ср. тат. айгыр жеребец . . . (ТРСл).
акúлыцкшнÿнÿ ослушаюсь/а-кулъцкъшнÿнÿ.	áйгоронь жеребцовый/áйgoronь.
В акúлыцкшнÿнÿ вм. начального а в оригинале ошибочно стоит о: окúлыцкшнÿнÿ.	°акáсъ горностаÿ/акas (< тюрк.). Ср. тат. ак ас горностаÿ (ТРСл.); тат. ак ас белый горностаÿ.
См. кúлыцыныма.	акáскень горностаевый/акaskeñ.
алáмодо едва/а-латодо. См. лáмо.	°аксыргаданъ отхаркиваю/аксыргадан.
áмерима запрещенíе/а-теfíма. См. мёрима.	°алъ яйцо/ал.
амёрÿнÿ запрещаю/а-теfÿнÿ. См. мерÿнÿ.	°ала внизу/ала.
°авá баба и женщина/ава.	áлда снизу/álda.
авáй мать/авай!	áлкине ниско/áлкиñe низенький.
áвне золовка/áвñe.	áлонь исподний/áлонь.
°авáрдима плаканíе/авардíма.	áлыце нижний/áлыце.
авáрьдÿнÿ плáчу/авафдан.	°алашá лошадь/алаша (< тюрк.). Ср. миш. алаша . . . лошадь, конь (ДСТЯ).
°áель подпруга/ájel (< тюрк.). Ср. тат. аел подпруга (у седёлки, седла) . . . (ТРСл).	алашáнÿ лошадиный/алашань.
°áжÿя оглобля/áжÿя.	°áли или/áли (< рус.).
°азáргадыванъ бьснуюсь/азаргадÿван.	°áлокксъ именно, точно/áлоккs.
	°алушь другъ/алуш (тюрк.). „Vgl. bar., tur. (R.) alish freund. Im kasanischen kommt

der Stamm *aljš* als subst. nur in der Bedeutung «смѣна, замѣна, купля» vor. Wahrscheinlich ist das mord. Wort doch als ein Lehnwort aus dem Tatarischen zu betrachten . . .» (Paasonen, Türk.Lehnw. im Mord., S. 29).

°*алфтáма* обѣщание/*alftama*. Ср. *алтамс* (эрз. М. Қарм., Мув.), *алфтамс* (эрз. Бер.), *азымс* (мокш.) — обещать, посулить, обречь. *Одирьвастень ваз алтынъ*. — Молодушке в приданое обещал теленка. *Алтазентъ сисемъ цеть учить*. — Обещанного семь лет ждудт (Евсевьев); *alstams, altams* Е. versprechen, zusagen, weihen; verwünschen (Paasonen, Mord.Chr.).

*алфтáнъ* обѣщаю/*alftan*.

°*аля* мужикъ/*ala*.

*алькай* братъ/*alkaj!*

*áлье* дѣверь/*alhe*.

*алянь* мужицкый/*alan*.

*áмульдима* черпанье/*amul'dima*

*áмульдянъ* черпаю/*amul'dan*.

°*áнггерима* почесуха; царапанье /*aŋgefi-ma*.

*áнггерянъ* царапаю/*aŋgefan*.

°*áндямо* дѣтина/*aŋ'damo*.

*áндямонъ* молодецкый/*aŋ'damoi*.

°*áнксима* пролубъ/*aŋksima*. Ср. *пролубъ* искажн. прорубъ . . . отверстие во льду . . . (Даль III 494).

°*áнокъ* готовъ/*anok*.

*áнокстáнъ* готовлю/*anokstan*.

*áнокстома* приготовление/*anokstoma*.

*áнокстынъянъ* наготовливаю /*anokstiŋan*.

В *áнокстынъянъ* вм. начального *a* в оригинале ошибочно стоит *o*: *áнокстынъянъ*.

°*áнтнима* кормление/*aŋt'nima*.

*áндыця* питатель/*aŋd'ja*.

*áнтнъянъ* кормлю/*aŋt'nan*.

°*áнцякъ* лишь только/*aŋcak* (<тюрк.). Ср. чув. *анчах* только, лишь (ЧРСл.).

°*арáнъ* сторонюсь/*aran*.

°*арáсъ* нѣтъ/*aras* ~ *aras*. Ср. *aras* ist nicht, es gibt nicht, nein . . . (Ravila).

°*аръжа* щербина/*arža*. Ср. *щербина* . . . зубрина у острѣя . . . (Сл. АРАзб.).

°*арлянъ* кротъ/*arlan* ~ *arlan* (<тюрк.). Ср. чув. *арлан* хомяк (ЧРСл), тат. *эрлэн* . . . (ТРСл.).

°*áртнима* взда/*art'nima*.

*ардáнъ* вду/*ardan*.

*áртикшнъянъ* провѣжжаю/*artnikšnan*.

*артнъянъ* вѣжжу/*art'nan*.

°*áртыма* крашение/*artizma*.

*артáнъ* крашу/*artan*.

*áртиця* красильница/*artica* ~ *artica*.

Ср. *красильникъ* и *красильщикъ* тот, кто красит что (Сл. АРАзб.).

°*арфъ* узоръ/*arf*. Ср. *арт* (эрз. М. Қарм), *арст*, *арцт* (эрз. Сем.), *арф* (эрз. Мув.), *арфт* (эрз. Қард.) — вышивка, вишитый узор на женской рубаше . . . (Евсевьев).

*áрфонъ* узорный/*arfoŋ*.

°*áрцима* дума, мысль/*ar'cima*.

*арцянъ* думаю/*ar'can*.

°*áскорима* харканье/*askořima*. Ср. *aksordams* sich räuspern, „krächern" (Ravila), но: *askořams* = *aksorgadoms* aushusten, sich räuspern (Wiedemann).

*áскорянъ* харкаю/*askořan*.

°*атя* старшина/*ata*.

*атякъшъ* петухъ; пѣтухъ/*atakš*.

*атякъшенъ* петуший/*atakšeŋ*.

*атямáръ* вишня/*ata-mar*. Ср. *атямарь* Подл. Шентг.), *атя-умарь* (эрз. Дав.) — вишня (плод). *Атямарь-чувто* — букв. вишня-дерево, вишневое дерево (Евсевьев).

*атяфть* свекоръ/*afift*. Ср. *атявт* (эрз. М. Қарм.), *атях*, *атяф* (эрз. Стан., Мув.), *атъвозъ* (мокш. Пон., Ан., Сал.) — свекор, мужнин отец снохе (*авафть*, *авах*, *авызь* — свекровь). *Атявтонъ*, *ававтонъ* мель *ванок*, — чокшнэ *таркаст ацык*, *валське пурныйк* (эрз. М. Қарм.) — почитай свекра и свекровь, — вечером — стели им постель, утром — убирай (наставление молодушке). *Кеменьце ие эрян*, *атяхунъ пара эзинъ ник* (эрз. Стан.) — десятый год живу, доброты свекра не видала. *Атявызь*, *авызь утуру сисем пининди аф удалафтыи* (мокш. Ан.) — свекру и свекрови и семи собакам не угодить (Евсевьев).

°*ау́ня* овинъ/*au'na* (< рус.).

°*ау́ма* постыля/*acama*.

*áцунима* подстилка/*ac'nima*.

*ацунъянъ* стелю/*ac'nan*.

°*áшка* хомутъ/*aška*.

°*áшо* бѣло/*ašo*.

*áшалгаданъ* развѣтаю/*ašalgadan* побелею, становлюсь белым, начинаю белеть. В

*развѣтаю* между буквами з и в, по-видимому, в оригинале пропущена буква с: разсвѣтаю. Ср. 1) *ашолгадомс*, *ашолгадомкс* (эрз. М. Карм., Чирг.), *ашулгадумс* (эрз. Стан.), *акшолгадомс* (мокш. Пон., Ан.) — побелеть, стать белым. *Чамазо ловкс ашолгауц* (эрз. М. Карм.) — лицо у него, как снег, побелело. *Эрясъть, эрясъть сынъ сырицьть*: *ловкс ашолгауцьть черинист . . .* (эрз. Саб., сказка) — жили, жили, состарились, — как снег побелели их волосы. . . ; 2) *ашолгадомс* (эрз. М. Карм.), *ашулгадумс* (эрз. Стан.) — светать, рассветать (*варьхмыдемс* мокш. Пон., Ан.). *Ашолгады* — белеет, светает; *ашолгауц* — побелело, рассветало. *Ашолгадозь вирев туинек* (эрз. М. Карм.) — рассветавши поехали мы в лес. *Ашулгадумс кштырьдиме* (эрз. Стан.) — до рассвета мы пряли (Евсевьев).

°*ащима* стояние/*ащѣта*.  
°*ащанъ* стою/*ащан*.

## Б

°*бакáлда* лужа/*bakalda* (< рус.). Ср. *бакалда*, *бакалдина* глухой заливец или ковш; поемная яма, колдобина, кутлубоина; ямина, которая наливается водой по весне . . . (Даль 1 39).

°*бальдүзъ* своячина/*balduz* (< тюрк.). Ср. чув. пултър шурин . . . ; деверь . . . (ЧРСл.).

°*бальзя* своякъ/*balza* (< тюрк.). Ср. миш. баз'а . . . свояк (ДСТЯ).

°*башка* опречь, кромъ/*baška* (< тюрк.). Ср. тат. *башка* . . . кроме, помимо . . . (ТРСл.). *башканъ* особенный/*baškani*.

°*бáяга* колоколь/*baɣaga*.

°*берянь* худый/*beřani* (< тюрк.). Ср. „*miş. bärän* «дрянный» (Paasonen, Türk. Lehnw. im Morl., S. 44).

°*беряньгаданъ* плошусь/*beřanɣadan*.

°*бозá* квась/*boza* (< тюрк.). Ср. тат. буза . . . домашнее пиво . . . (ДСТЯ).

°*букá* быкъ/*buka*.

°*буканъ* бычачей/*bukani*.

## В

°*ва́днима* мазаніе, мараніе/*vađnima*.

°*ваднѣнъ* мажу, мараю/*vađnan*.

°*вадря* хорошіі, пригожіі/*vađra*. См. *мáзы*.

°*вадѣжа* опрятно/*vađaža*. Ср. *вадѣшамс* — гладить; *вадѣшавтнемс* — гладить, ласкать, пригладить (Рябов 1).

°*вадѣжанъ* опрятный/*vađažani*.

°*важá* перекладъ/*važa*. Ср. *перекладъ* то же что перекладина (Сл. АРАЭб.). Ср. также *важа* 1. (эрз. Стан., Драк.) — подпора сбоку, подпорка, искусина, чем подпирают с боку. *Капа важа* — подпорка для одоньев. *Вальма важа* — подпорка окна; 2. (эрз. Саб.) — нарыв, воспалительная опухоль, перешедшая в нагноение. *Кедезынь важа теювьс* — на руке у меня нарыв образовался (Евсевьев).

°*важдáма* нѣга/*važdama*. Ср. *важдамопель* — то, чем успокаивают плачущего рабенка, игрушка, забава. *Макст зйкакшостень важдамопель* — лотки *аварьдемеде* — да ребенку что-нибудь поиграть — перестанет плакать (Евсевьев).

°*важдáнъ* няньчую, нѣжу; тѣшу/*važdan*. См. *трянь*.

°*важдыца* нянька/*važdica*. См. *триіця*.

°*вазъ* теленокъ/*vaz*.

°*вáзонъ* телячий/*važon*.

°*вáзыякшнѣнъ* отеливаюся *vazijakšnan*.

°*вáзынъ* телюсь/*vazijan*.

°*вай* ахъ/*vai*!

°*ва́йгель* голосоъ/*vaigel*. Ср. *вайгель*, *вальгей* (эрз. М. Карм.), *вальгий* (эрз. Стан.), *вайгяль* (мокш. Пон.) — голос, звон, мотив напев . . . (Евсевьев).

°*ва́йгельба* верста/*vaigel-ba* букв. конец голоса. См. *пя*.

°*ва́йгельче* голосокъ/*vaigilne*.

°*ваксъ* пядь/*vaks*.

°*ва́кска* возль, подль/*vakska*.

°*ва́ль* рѣчь/*val*.

°*ва́ловъ* рѣчистый/*valoc*.

°*валáзанъ* гладкій/*valazan*.

°*валакафтáнъ* глажу/*valakaftan*.

°*валáня* лысый/*valani*. Ср. *валаня* (эрз. М. Карм.), *валазя* (эрз. Стан. и мокш.) — скользкий (-ая, -ое). *Кись валаня* (эрз. М. Карм.) — дорога гладкая. *Конят валазя* (эрз. Стан.) — лоб у тебя гладкий . . . *Валазя яй ланга аф ласьковат* (мокш. Ан.) — по гладкому (скользкому) льду не пробежишь (Евсевьев).

валаскафнянъ укатываю/*valaskafñan*.  
Ср. *valaskadoms* glatt werden, sich glätten  
(Ravila).

- °валганъ слъзаю, схожу/*valgan*.
- °валдо светло/*valdo*  
валдонъ светлый/*valdoñ*  
валдыванъ светлѣю/*valdžvan*  
валдыванъ освѣщаю/*valdžutun*.
- °валдыма светлостѣ/*valdžma*.
- °валдымкшнянъ свѣтаю/*valdžmkšñan*.
- °валдыфнянъ свѣчу/*valdžfñan*
- °валксъ рубль/*valks*.
- °валома литѣ/*valoma*.
- °валцке утро/*valcke*.
- °валцкень утренній/*valckeñ*  
°валцкесъ доутра/*valckes*.
- °вальма окно/*valma*.
- °вана воть/*vana*.
- °вандолдома сянѣе, блескъ/*vandoldoma*.  
вандолданъ блещу и сѣяю/*vandoldan*.
- °ванды завтра/*vandž*.  
вандынъ завтрашний/*vandžñ*
- °ванома надзирање/*vanoma*.  
вананъ смотрю/*vanan*.  
ванныкшнима поглядыванѣ/*vannžkšñi-  
ma*.
- °ванныкшнянъ поглядываю/*vannžkšñan*.
- °ванфнанъ охраняю/*vanfñan*. Ср. *vanf-  
ñan* охраняю, подстерегаю (мокш. Заб.).  
ванфтанъ стерегу, берегу/*vanfñan*.
- °ваныця надзиратель/*vaniča*.  
ваныма смотренѣ/*vaničma*.
- °ваньксъ чистѣ/*vaiñks*.
- °ваньксонъ чистый/*vaiñksoñ*.  
ванькста чисто/*vaiñksta*.
- °ваньукафнянъ чищу; вычищаю/*vaiñcka-  
fñan*.  
ваньукафтыма чищенѣ/*vaiñckaftžma*.
- °варакá ворона/*varaka*.  
вараканъ вороней/*varakañ*.
- °варма погода/*varma*. Ср. *погода* . . . ветер,  
буря. *Поднялась сильная погода* (Сл. АРАзб.).  
Ср. также *варма* (эрз. и мокш. повсеместно)  
— ветер (Евсевьев).
- °вармашкаданъ провѣтриваю/*varmaška-  
dan*.
- °варя дѣра/*vařa*. Ср. *дѣра*, или *дыра* (Сл.  
АРАзб.).  
варявъ дѣроватый/*vařavž*.  
варялгафнянъ строчу/*vařalgaftñan*. Ср.

*строчѣ* прошивая что нитками другого  
цвета делать шов на поверхности чего.  
Говорится по большей части относительно  
к сапожному ремеслу. Строчить голенища,  
каблуки (Сл. АРАзб.).

варялгафнѣма строченѣ/*vařalgaftñima* ~  
*vařalgaftñima*.

°васеньтонáфнѣма первоучина/*vasen to-  
naftñima* начальная (первая) учёба.

°васеньшачовъ первородный/*vasen šačov*.  
васня впервые/*vasña*.

°васовъ вдаль/*vasovž*.

°васолгафнянъ удаляю/*vasolgaftñan*.

°васолда издадека/*vasolda*.

°васолома удаленѣ, отдаленѣ/*vasoloma*.

°васодема свиданѣ/*vasodema*.

°васолянъ выдаюсь/*vasolan*.

°ватá тесть/*vata*.

°ваткáма здѣранѣ/*vatkama*.

ватксянъ здѣраю съ чего что/*vatkšan*.

°ватрáкшъ жаба, лягушка/*vatrakš*.

ватрáкшенъ лягушечный/*vatrakšen*.

°вацѣ калѣ/*vac*.

°вацѣръ базарѣ/*vacar*.

вацѣронъ базарный/*vacaron*.

°вачема алчба/*vacema*.

вачанъ алчу/*vacan*.

вачень алчный/*vacen*.

°вачканъ накладываю/*vackan*.

вачкѣинъ навозный/*vackein* (*váčkein* ?).

Ср. *навозный* . . . 4) отъинуда привезенный.  
*Навозные товары* (Сл. АРАзб.). Ср. также  
*ičkəžəñ*, *ičkəžəñ* дальний (мокш. Заб.).

°вачкодѣма ударенѣ/*vackodima*.

вачкодянъ ударяю/*vackodan*.

°вашо жеребенокъ/*vašo*.

вашиянъ жеребуюсь/*vašijan*.

°вайфнѣма потопленѣ/*vajaftñima*.

вайсѣкшнянъ тону/*vaišikšñan*.

вайсѣфнянъ утопляю/*vaišifñan*.

вайфнянъ потопляю/*vajaftñan*.

°вѣдѣма поводѣ узды/*vedme*.

°вежакъ мизинець/*vežaks*.

°вельтяма одѣванѣ/*velłama*.

вельтянъ одѣваю/*velłñan*.

°велѣфнѣма вѣрочанѣ/*velaftñima*.

велѣфникшнянъ поворачиваю/*velaftnikš-  
ñan*.

велѣфнянъ вѣрочаю/*velaftñan*.

°вѣрде сверху/*veřde*.



°вериске ягненокъ/*veřiske*. Ср. *veres bá-gápu R.*, *verskú A.*; \**vires R.*, *veriske* (Budenz).

вѣризьянъ ягнюсь/*veřizjjan*.

°ветьянъ веду/*veľan*.

°вечькánъ люблю/*veščkan*.

вѣчькиви люблю, мило/*veščkivi*.

°вѣчькиця любитель/*veščkića*.

°вешánъ ишу/*vešan*. См. *вешánъ*.

°вешкима дутка и свисть/*veščkima*.

вешкánъ дую, свищу/*veščkan*.

вешкимне дудочка/*veščkimne*.

вѣшкиця свистунь/*veščkića*.

°ви сила/*vi*.

вѣвтемень безсильный/*vičtemeň*.

вѣвѣ сильный/*vičev*.

вѣхца насильно/*vičxca*.

вѣякшнянъ силюсь/*vičakšňan*

°виде правда/*vide*.

видень правдивый/*viden*.

видѣста праведно/*videsta*.

видимфнянъ разгибаю/*vidimfňan*.

°видима съвъ; съяние/*vidima*.

видиця съятель/*vidića*.

видянъ съю/*vidan*.

°виздима стыдливость/*vičđima*.

виздилгафнянъ стыжу/*vičđilgaňan*.

визксѣ стыдь/*vičks*.

визкс'етемь безстыдный/*vičksyčtemeň*.

Ср. *vičks szégyen*; \**vičks R.*, *vičks szégyen*, *szemérmesség W.* (Budenz); *vičks id.* (мокш. Заб.).

°вирь лъсь/*vir*.

вѣрень лъсный/*vir'eň*.

вѣрькуро перелесокъ/*vir-kuro*.

°вѣтей направо/*vičej*. Ср. *вить правый; вить кедь правая рука; вить ёнов вправо, направо* (ЭРСл.).

вѣтима оправа/*vičima*. Ср. *вѣтѣма* исправление, ремонт, починка; удовлетворение (ЭРСл.).

вѣтникшнянъ поправляю/*vičnikšňan*.

вѣтнянъ прямлю/*vičňan*.

вѣтянъ могу/*vičan*.

°вѣхке одинь/*vičke*.

вѣйхце вмѣствъ, обще/*vāJce*.

вѣйхцень общій/*vāJceň*.

вѣядень однорукий/*vā kädēň*.

вѣлямень одноименный/*vā lāmeň*.

вѣпаньшфонь одноцветный/*vā paňšfon*.

вѣпелень посторонній/*vā-peleň* букв. односторонний

вѣпрѣнь одноглавый/*vā pfaň*.

вѣсть однажды/*vāšē*.

вѣхкетѣма равенство/*vāxketema*.

вѣхкетенень равный/*vāxketeneň*.

вѣхкетъ равно/*vāxket*.

вѣхкитнянъ равняю/*vāxkitňan*.

°вѣшине малый/*višine*.

°вѣтѣмя или вѣтѣме безъ/-*čtemä*, -*čtome* (*čtomo*) эл. осн. скл.

°вѣя ночь/*vā*.

вѣянъ ночной/*vāň*.

°вѣдрекшъ телица/*vāđrekš*. Ср. *телица* телка, телочка, телушка. Молодая корова еще не телившаяся (Сл. АРАэб.).

°вѣдунъ волшебникъ/*vādun* (< рус.).

°вѣдь вода/*vād*.

вѣдьвтемень безводный/*vāđvčtemeň*.

вѣдькѣвь мельница/*vāđ-kāŷ* букв. вода-камень.

вѣцѣкаданъ жидкью/*vācakadan* становлюсь жидким, водянистым.

вѣцѣкафнянъ жижю/*vācakaňan*.

вѣцѣна жидкий/*vācana*.

°вѣйксе девять/*vāičkse*.

вѣйксенькѣмѣце девяностый/*vāičkseň-kāmeňce*.

вѣйксенькѣмень девяносто/*vāičkseň-kāmeň*.

вѣйксеса девятью/*vāičkseša*.

вѣйксесѣть девять соть/*vāičksešat*

вѣйксѣце девятый/*vāičksečce*.

°вѣяле деревня; рой/*vāle*.

вѣялень роистый/*vāleň*.

°вѣялинь деревенскій/*vāliň*.

°вѣяльксѣ кровля; сметана/*vāľks*.

вѣялькска надь/*vāľkska*.

°вѣяльтниванъ закрываюсь/*vāľtnivan*

вѣяльтнима закрывка/*vāľtnima*.

вѣяльтнянъ крою/*vāľtnan*.

°вѣяньфникшнѣма протяженіе/*vāňfničskšňima*.

вѣяньфникшнянъ протягаю/*vāňfničskšňan*.

°вѣяньшъ лодка/*vāňš*.

°вѣяргѣсъ волкъ/*vārges*.

вѣяргѣзень волчей/*vārgęzēň*.

вѣяргѣзне волченокъ/*vārgęzne*.

°вѣярекъ сыро/*vāřek*.

вѣярекень сырый/*vāřeken*.

вярикаданъ сырюю/vārikadan.

°варь кровь/vāř.

вяряфнянъ окржавляю/vāřijafnan.

вярьвремя безкровный/vāřvremeni.

°вяте пять/vāte.

вятековонъ пятидесятилѣтный/vāte-kovoŋ  
пятидесятилетний. См. ковъ.

вятень пятый/vāteŋ.

вятеса пятью/vātesa.

вятесядонъ пятисотный/vāte-šadoŋ.

вятесятъ пять сотъ/vāte-šat.

вяткяменца пятьдесятю/vāt-kāmeŋca.

вяткяменцень пятьдесятый/vāt-kāmeŋ-  
beŋ.

вяткямень пятьдесятъ/vāt-kāmeŋ.

°вяшама исканіе; прозвба/vāšema.

вяшанъ молю; прошу/vāšan. См. вешанъ.

вяшима прошеніе/vāšima.

вяшь искъ/vāšf.

## Г

°габрятъ грабли/gabrāt (< рус.).

°гайгома звонъ/gaiġoma.

гайганъ звоню/gaiġan.

гайксима звонкость/gaiġksima.

гайксянъ звеню/gaiġksan.

°гисъ ради/gis. См. ки.

°гоборькъс бугоръ, пригорокъ/gobořks  
(< рус. бугор). Ср. эрз. губорьков бугри-  
стый; губоръ горка, бугор (ЭРСл.); мокш.  
губор, бугор (МРСл.).

гоборькъсф бугристый/gobořksf.

°гулька голубь/gulka.

гульканъ голубиный/gulkaŋ.

°гырныма пылъ/giřnġma. Ср. пылъ пламя,  
сильный жар, зной . . . (Сл. АРАзб.).

гырнанъ пылаю/giřnan.

## Е, Э

°евкснима затыканіе/eŋksnġma.

евкснянъ тычу/eŋksnan.

°евтема званіе/eŋtema.

евтиця зъвака/eŋtġca.

евтянъ зъваю/eŋtan.

°еждянъ грью/eždan.

эжнцфтянъ согрвваю/ežnġftnan.

эжнянъ грьюсь/ežnan.

°эземъ лавка/ežem.

°ей ледь/ei.

эень ледяный/ejeŋ.

эевъ лдистый/ejeŋ.

эйниванъ леденю/ejŋivan.

°экшелима купаніе/ekšelima.

экшелянъ купаюсь/ekšelan.

°ель подоль/elġ подол. Ср. подоль у платья  
нижний край (Сл. АРАзб.).

°эльде кобыла/elde.

°ервайста повсегодно/erva i(i)sta ~ erva  
iiste.

ерваіенъ ежегодный/erva ijeŋ ~ erva i.

ерваіонда повсюду/erva jonda.

ервакобста повсемьсячно/erva kousta.

ервашіста повседневно/erva šista.

ервашістанъ повседневный/erva šistan

ервячинъ всденный/erva čin.

°эрдикснима проклятіе/eřdiksnġma.

эрдиксниванъ кленуся/eřdiksnivan.

эрдиксниця проклинатель/eřdiksnġca.

эрдикснянъ проклинаю/eřdiksnan.

°эрке болото/eřke.

эркень болотистый/eřkeŋ.

эрьке озеро/eřke

эрькень озерный/eřkeŋ.

°еряю надобно/eřavi.

°еряза быстро; прыткий/eřaza.

еряскодома торопливость/eřaskodoma.

еряськафнима ускореніе/eřaskařnġma.

еряськафнянъ ускоряю/eřaskařnan.

еряськафтанъ тороплю/eřaskařtan.

°еряма жизнь/eřama.

эриця житель/eřica.

ерякинанъ уживаюсь/eřaksnan.

ерянъ живу/eřan.

°эске гвоздь/eske.

°естя такъ/ešta.

естяка такъ же/eštaka.

эстяко итакъ/eštako.

эстямонъ такій/eštamoŋ.

°эсьорма падучая болъзнь/eš-orma.

°эфтиця мотовка/eftġca. Ср. мутовка па-  
лочка на нижнем конце с рожками или с  
рогулинками служащая для мешания и  
взбалтывания влажных веществ (Сл.  
АРАзб.).

°эчень толстый/ečkeŋ.

эчекладанъ толстью/ečkelgadan.



°*обжовъ* тароватый/*joʒoʒ*. Ср. *тороватый* чивый, податливый, щедрый (Сл. АР VI 208).

°*iozama* пила/*jozama*.

*iozanъ* пилю/*jozan*.

°*iomafnima* теряние/*jomaʃnima*.

*iomafnjanъ* теряю/*jomaʃjan*.

°*iomskixnjanъ* пропадая/*jomskixnjan*.

*iomcima* погибель/*jomcima*.

*iomxjanъ* погибаю/*jomxjan*.

°*iondolъ* молнія/*jon-dol*. См. *толь*.

*iondolonъ* молненный/*jondolonъ*.

°*ionksъ* лукъ; радуга/*jonks*.

°*iorakxnima* принаравливание/*jorakxnima*. Ср. *принаравливать* 1) прилаживать что к чему; 2) применять что к чему, или приводить к какому времени, к случаю, к месту (Сл. АРАЗб.).

*iorakxnjanъ* принаравливаю/*jorakxnjan*.

*iorcxima* намърение/*jorcima*.

*iorcxjanъ* намъряюся/*jorcjan*. Ср. *намъреваться* и *намъряться* предпринимать, предполагать в уме, хотеть, желать что исполнить (Сл. АРАЗб.).

°*iorvaldanъ* полощу/*jorvaldan*.

°*iormatъ* потрохъ/*jormat*. Ср. *ёрмя* (мокш. Пон.), *ёрма* (мокш. Пош.) — прямая кишка; бараны или овечьи кишки свернутые в веревку для сварки (Евсевьев).

°*iortnima* бросание/*jortnima*.

*iortnicja* кидатель/*jortnicja*.

*iortnjanъ* бросаю/*jortnjan*.

## К

°*kavalъ* коршунъ/*kaval*.

*kavalonъ* коршуновый/*kavalonъ*.

°*kavanama* подчивание /*kavanama* (*kavanama*?). В *kavanama* а между н и м дано вм. я? Ср. *kavanams* bewirten (Ravila).

*kavanjanъ* подчиваю, угощаю/*kavanjan*.

°*kaverъ* хрящъ/*kaverъ*.

°*kavko* восемь; осьмь/*kaʒko*.

*kavksonъkamenъ* восемьдесятый/*kaʒksoň-kämeň*.

*kavksonъkamenъ* восемьдесятъ; осьмьдесятъ/*kaʒksoň-kämeň*.

*kavkosjadynъ* восемьсотый/*kaʒkso-sadijnъ*.

*kavkoskctъ* осьмью/*kaʒkoskctъ*.

*kavcoso* в'восмеро/*kaʒcoso*.

°*кавне* лачушка/*kaʒne*. Ср. *кав* (эрз. Стан.) — клеть, амбар . . . В других говорах, как эрзянских, так и мокшанских *кав* в живой речи не употребляется, — оно заменено словами: *утомо* (*утума*) и *амбар*, но сохранилось в песнях и загадках; *Кудов-кавов* ускузе (эрз. М. Карм.), *кудэв-гаув* ускузе (мокш. Катм.) — привез домой . . . (Евсевьев).

°*кадыма* оставление/*kadyma*.

*kadnanъ* покидаю/*kadnan*.

*kadnyvanъ* остаюся/*kadnyvan*.

*kadnjanъ* оставляю/*kadnjan*.

*kadftъ* остатки/*kadft*.

°*казима* дарение/*kazima*.

*kazne* подарокъ/*kaʒne*.

*kazyca* даритель/*kaʒi ča*. В *kazyca* вм. буквы ы следовало бы дать и.

*kazyň* дарую/*kaʒan*.

°*кайма* лопата/*kaime*. Ср. *koime* . . . (Ravila); *kaimä* id. (мокш. Заб.).

°*каль* рыба/*kal*.

°*калгодо* жестко/*kalgodo*.

*kalgidima* жесткость/*kalgidima*.

*kalgodonъ* жесткий/*kalgodonъ*.

*kalgotkxnjanъ* жестью/*kalgotkxnjan*.

°*калма* могила/*kalma*.

*kalmsima* погребение/*kalmsima*.

*kalmsjanъ* погребаю, похороняю/*kalmsjan*.

*kalmyca* погребатель/*kalmyca* (*kalmica*).

°*каль* ива/*kal*.

*kalenъ* ивовый/*kaʒenъ*.

°*кальме* клей/*kalme*. Ср. *кальме-тикше* (эрз. М. Карм.) — растение — цепляка, липкая трава, повилика, подмаренник цепкий . . . (Евсевьев).

*kalmedima* клеение/*kalmedima*.

*kalmedjanъ* клею/*kalmedjan*.

*kalmedfъ* клейкий/*kalmedfъ*.

°*камрасъ* съдло/*kamras*.

*kamrazonъ* съдельный/*kamrazonъ*.

*kamrastanъ* съдлаю/*kamrastan*.

*kamrastjanъ* ослъдываю/*kamrastjan* осёлдываю.

°*канда* колода/*kanda*.

*kandolazъ* гробъ/*kando-laz*.

*kandolazonъ* гробовый/*kando-lazonъ*.

°*кандыма* несение; ноша/*kandima*.

*kandanъ* несу/*kandan*.

*kannimatъ* носилки/*kañnimat*.

каннѣнъ ношу/*kaññan*.  
 канциця поднощикъ/*kaññica*.  
 канънезъ носильный/*kaññez*.  
 канънциця носильщикъ/*kaññica*.  
 канътнѣнъ подношу/*kañññan*.  
 °*kānciōro* съмя/*kañćoro*. Ср. *kaññšoro*  
 Hanfsamen (Ravila).  
 канъфъ конопля/*kañf*.  
 канъфтьень конопляный/*kañfteñ*.  
 °*kāpa* стогъ/*kapa*.  
*kapā* адонье/*kapa*.  
 °*kapstā* капуста/*kapsta*.  
 °*karān* пажу/*karān*.  
 °*karandās* тельга/*karandas*.  
 °*kārvo* муха/*karvo*.  
*kārvine* мушка/*karvine*.  
 °*kārgo* журавль/*kargo*.  
*kārgon* журавлинный/*kargoñ*.  
 °*kārda* клвъъ; хлевъ; конюшна/*karda*.  
*karđas* дворъ/*kardas*.  
*kārdon* конюшенный/*kardon*.  
 °*kardān* унимаю/*kardan*.  
 °*karkeš* поясъ, опояска; кушакъ/*karkeš*.  
*karkešām* поясница/*karkešam*.  
*karkešnima* опоясывание/*karkešnima*.  
*karkešñan* подпоясываю/*karkešñan*.  
*karkešon* поясный/*karkešon*.  
 °*karčama* стукъ/*karčama*. Ср. *kartsadems*  
*schlagen; son řiřa lařga kartsatsi er schlägt*  
*ihn am Kopf* (Ravila).  
*karčān* стукаю/*karčān*.  
 °*karčigān* соколь; ястребъ/*karčigan*.  
*karčigānon* соколий/*karčiganon*.  
 °*kārčo* противъ/*karčo*.  
*karčokóftnima* противорвчѣ/*karčokóft-*  
*nima*. В *karčokóftnima* *ф* является вынос-  
 ной буквой, которая может быть прочитана  
 и как *в*: *karčokóftnima* /*karčokóftñima*.  
*karčokóftñan* противорвчу/*karčokóft-*  
*ñan* (*karčokóftñan*). См. сказанное о *кар-*  
*чокóftнима*.  
*kārčon* противный/*karčoñ*.  
*karčopútнима* противоположение/*karčo*  
*puñnima*.  
*karčopутнѣнъ* противопологаю/*karčo pu-*  
*ññan*.  
 °*karь* лапоть/*kař*.  
*kāren* лапотный/*kařeñ*.  
*kārциматъ* обувь/*kařimat*.  
*kārцинима* обувание/*kařnima*.

*karцнѣнъ* обуваю/*kařññan*.  
 °*karяфъ* обрубъ/*kařaf*. В *каряфъ* *вм.* *а*  
 следовало бы *я* (*каряфъ*) или *е*. См. *кер-*  
*янъ*.  
 °*kāsима* раствѣние/*kasima*.  
*kasān* расту/*kasān*.  
*kasnān* рашу/*kasnān*.  
*kāsнима* рашение/*kasnima*.  
 °*kāfto* два/*kafto*.  
*kavkstъ* дважды/*kačkšf*.  
*kāftova* вдвое/*kaftova*.  
*kaftoiēn* двулътный/*kafto ijeñ*.  
*kaftokūskēn* двулътный /*kafto kiškeñ*.  
*kaftokóванъ* двумъсячный /*kafto kovañ*  
 (*kovoñ*).  
*kāftondān* удваиваю/*kaftondān*.  
*kāftondoma* удвоение/*kaftondoma*.  
*kāftonestъ* оба/*kaftonest*.  
*kaftopūlgen* двуногий/*kafto pūlgeñ*.  
*kaftosjron* двурогий/*kafto šuroñ*.  
*kaftosjātъ* двѣсти/*kafto šat*.  
*kaftosjdon* двусотный/*kafto šadoñ*.  
 °*kačāmo* дымъ/*kačāmo*.  
*kačākaфнѣнъ* дымлю/*kačākaфñan*.  
*kačākaфтанъ* копчу/*kačākaфtan*.  
*kačālgadan* дымлюся/*kačālgadan*.  
 °*kāčtomo* печь/*kačtomo*.  
*kāčtomon* печный/*kačtomon*.  
 °*keď* кожа/*keď*.  
*keďen* кожаный/*keďeñ*.  
 °*kež* гнѣвъ/*kež*.  
*kežicista* гнѣвно/*kežicista*.  
 °*kekšñan* прячу, хороню/*kekšñan*.  
 °*keľ* языкъ/*keľ*. См. *кяльтемень*.  
 °*keľmišñivan* стыну/*keľmišñivan*. См.  
*кяльмянъ*.  
 °*keľ* сапогъ/*keľ*.  
 °*keľerъkundo* беремя/*keľer-kundo*. Ср.  
*keľer Elle* (Mass); *keľer bakaf Ellenbogen;*  
*kundo: kapsta kundo Kohlblätter* (Ravila).  
 °*kepe* босый/*kepe*.  
 °*keřkšnima* низание/*keřkšnima*.  
*keřkšñan* нижу/*keřkšñan*.  
*keřkšnikšñan* перенизываю/*keřkšnik-*  
*šñan*.  
 °*keřān* рублю/*keřān*. См. *каряфъ*.  
 °*kesākne* мотокъ/*kesākne* (<тюрк.). Ср.  
*кесак* (эрз. и мохш.), *пакш* (эрз. Стан.,  
 Драк.) — моток пряжи, мотушка, таль-  
 ка... (Евсевьев).

°кѣтъге посуда/*kelge* (*kedže*). См. кядь. Ср. кедьге (эрз. М. Карм., Чир., Мув., Стан.), кядьга (мокш. Пон., Пош.) — посуда. Уменьш.: кедьгине (эрз.), кядьгиня (мокш.) — посудинка . . . (Евсеевев).

°кечказь крюкъ/*kečkaz*.

°кечказовъ крюковатый/*kečkazov*.

°кечкерянь боду/*kečkeřan*. Ср. боду бо- даю (Сл. АР I 264).

°ки кто/*ki*.

киякъ ктонибудь; никто/*kijak*

°ки дорога/*ki*.

киѣтима распутица/*kičtima*.

кине дорожка/*kiñe*.

кисенъ дорожный/*kišeñ*.

°ки моль/*ki*.

°киггерпря ужь/*kiğeř-řa*. Ср. кигерь пря гуй (эзнэ) уж (Рябов II).

°киве олово/*kive*.

кивень оловянный/*kiveñ*.

°киза льво/*kiza*.

кизынь лвтний/*kizjñ*.

°килѣй береза/*kiłej*.

килѣинъ березовый/*kiłejin*.

килейбуло березникъ/*kiłej-bulo*.

килейвядь березовица/*kiłej-vad* букв. березовая вода. Ср. березовица сок из берез в весеннее время отцеживаемый, посредством сделанного на коре надреза, употребляемый в лекарство и на домашние потребности (Сл. АР I 130).

°килькшъ петля; пѣтля; сило/*kiłkš*. Ср. сило просто же осилъ или силокъ петля подвижная (Сл. АР V 448).

°кильтнима запряганіе/*kiłtnima*.

кильтнянь запрягаю/*kiłtnan*.

°кирдима владѣние; держава/*kiřdima*.

кирдиванъ держусь/*kiřdivan*.

кирдянъ владѣю; держу/*kiřdan*.

°киртникшнянь задерживаю/*kiřtnikšnan*.

°кире клубъ/*kiře*. Ср. клубъ . . . 2) нитки или другая пряжа, намотанная на что в виде шара (Сл. АР III 637).

°кирница корчение/*kiřnima*.

кирянъ корчу/*kiřnan*. Ср. корчу, корчить 1) гну, свожу в крюк; 2) говорится также относительно к действию болезни, производящие стягивание в мышцах (Сл. АР III 853).

°кирняфъ скочокъ/*kiřnaf*. Ср. скачѣкъ прыжок, один мах скачю (Даль IV 195).  
°кирвьѣстникшнянь загараяюся/*kiřvāřtnikšnan*.

°кирякснима катаніе/*kiřakšnima*.

кирякстанъ катаю/*kiřakstan*.

°киска собака, песъ/*kiska*. См. пине.

°кискень собачей/*kiskeñ*.

°киске тѣло/*kiske*.

кискень тѣльный/*kiskeñ*.

°кичкере криво/*kičkeře*.

кичкерьѣѣтанъ кривлю/*kičkeřgařtan*.

кичкиргадомо кривленіе/*kičkirkadomo*.

°кищница плясаніе/*kišćnima*.

кищница плясунъ/*kišćñica*.

кищнянь пляшу/*kišćnan*.

°кийнима зудъ, свербежъ/*kijnima*.

°ковъ луна/*kov*.

ковалдынь лунный/*kov aldjñ* подлунный.

коватомонъ безлунный/*kovatomon*.

°ковъ куда/*kov*.

коволда отгуду/*kovolda*.

кодъ какъ/*koda*.

кодъмо какій/*kodamo*.

кодъмоякъ каковънибудь/*kodamojak*.

конъ кой, коя, кое/*kona*.

конъта который/*konata*.

конъшканя когда/*kona škanä*.

конъшканякъ когданибудь/*kona škanä-jak*.

късо гдѣ/*koso*.

късоякъ гдѣнибудь/*kosojak*.

°къдемкъ утокъ/*kedemks*. Ср. утокъ нити поперек основы в истгании (Сл. АРАэб.).

къдыця ткачь/*kodjca*.

°къозъ кашель/*koz*.

къзанъ кашляю/*kozan*.

къзовъ кашливый/*kozov*.

къзыма кашлянь/*kozjma*.

°къолама порча/*kolama*.

къоланъ порчу/*kolan*.

къолафнянь разламываю/*kolafnan*.

къольцикшнима поврежденіе/*kolčikšnima*.

къольцикшнянь повреждаю/*kolčikšnan*.

°къолмо три/*kolmo*.

къолмоенъ трилѣтній/*kolmo ijeñ*.

къолмоксть трижды/*kolmokšf*.

къолмонъ третій/*kolmon*.

къолмоньяменъ тридцатый/*kolmonkämeñ* (*kolmonğämeñ*).

колмоньямень тритцать/*kolmoňkämeň*  
(*kolmoňgämeň*).

колмосятъ триста/*kolmo-šat*.

колмоцепель полтредья/*kolmoće-peľ*.

°коль гораздъ/*kol*. Ср. *kol geschickt*, Meis-  
ter, Parallelwort zu *dušman*; *kol lo-*  
*taň* = *duštat lotaň* (Ravila).

кольнима шаль/*kolňima* шалость, балов-  
ство, игра.

кольнищя шалунъ/*kolňiša*.

кольнянъ шалю/*kolňan*.

°комафтыма наклонение/*komaftīma*.

комафтанъ клоню/*komaftan*.

комсянъ клонюся/*komšan*.

°кóмоля хмвль/*komoľa*.

кóмолянь хмельный/*komoľaň*.

°комсь дватцать/*komš*.

кóмсеце дватцатый/*komšece*.

кóмсца дватцатью/*komšca* (*komšce?*).

°кониóвъ бумага/*koňovъ*.

°кóньчима мигание/*koňčīma*.

кончнйанъ мигаю/*koňčňan*.

коншкнйанъ щюрю/*koňšknian* (*koňšňan?*).

кóньчщя мигунъ/*koňčiča*.

кóньчнйанъ жмурюсь/*koňčňivan*.

кóньчнйанъ жмурю/*koňčňan*.

кóньчъ мигъ/*koňč*.

°кóня лобъ/*koňa*.

кóнявъ лобастый/*koňavъ*.

°кóпо шишка/*korpo*. Ср. *kopa* чирей, фу-  
рункул (МРСл); *korpo Venushügel* (Ravila).

кóповъ шишковатый/*korpovъ*.

°кóпорь спина/*korof*. Ср. *копорь* круп  
(лошади); *кутьмере* спина (ЭСл.); *копорь*  
спина; *копорь пакарень уй* спинной мозг  
(МРСл).

°кóпсанъ треплю/*koršan*. Ср. *копсамс* по-  
колотить, выбить (пыль палкой) (ЭСл.).

°кóръ досадно/*kor*.

°кóрнама храпение/*kornama*.

кóрнанъ храплю/*kornan*.

°кóртафтыма переговоры/*kortaftīma*.

кóртакшóвъ говорливый/*kortakšovъ*.

кóртанъ говорю/*kortan*.

кóртафтанъ переговариваю/*kortaftan*.

кóртафтыця переговорщикъ/*kortaftiča*.

кóртнима разговоръ/*kortňima*.

°кóрчъ филинъ/*korč*.

кóрчъ сова/*korč* (*korč*).

°кóрчнйанъ хлебаю/*korčňan*.

°кóрясь наподобие/*korjas*.

°кóске сухой/*koške*.

кóскефъ засохлый/*koškef*.

кóскиванъ ссыхаюсь/*koškivan*.

кóськánъ сохну/*koškan*.

кóськста досуха/*košksta*.

°кóткóдáвъ муравей/*kotkodaвъ*.

кóткóдáвынь муравейный/*kotkodaвň*.

°кóто шесть/*koto*.

кóтонь шестый/*kotoň*.

кóтосо шестью/*kotoso*.

кóтосять шестьсотъ/*koto-šat*.

кóтъяменьень шестьдесятый/*kot-käme-*  
*ňeň* (*kodgämeňeň*).

кóтъяменьень шестьдесятъ/*kot-kämeň* (*kod-*  
*gämeň*).

кóтъяменьиень шестидесятилътный/*kot-*  
*kämeň* (*kodgämeň*)*ijeneň*.

°кóтфъ холстина/*kotf*.

кóтфóнь холщевый/*kotfoň*.

°кóтянь животь/*kotaň* (< турк.).

°кóцима тканіе; плетение, тканіе/*kočīma*.

кóцянь тку; плету/*kočan*.

°кóцькерьганъ кочерья/*kočekergan* (<  
рус.).

°кóчкаря каблукъ; пята/*kočkařa*.

кóчкарятъ запятки/*kočkařat*.

°кóчкóлдыкъ перепель/*kočkoldyk*.

°кóчкóмо полотьё/*kočkoto*.

кóчкánъ полю/*kočkan*.

кóчксима клевание/*kočksīma*.

кóчксянъ клюю/*kočksan*.

°кóчóмъ краюшка/*kočom*.

°кóшáрдýма понуждение/*košardīma*.

кóшáрданъ понуждаю/*košardan*.

кóшáрдýця понуждатель/*košardiča*.

кóшáрткшнйанъ заставляю/*košartkš-*  
*ňan*.

°кóшфъ духъ, дыхание/*košf*.

°кóснавъ горохъ/*ksnavъ*.

кóснавынь гороховый/*ksnavň*.

°кóвáлма долгота/*kivalma*.

кóвáлма длина/*kivalma*.

кóвáканъ длинный/*kivakan*.

кóвáлгафнима продолжение/*kivalgařni-*  
*ma*.

кóвáлгафтанъ продолжаю/*kivalgařtan*.

кóвáлмсъ вдоль/*kivalms*.

°кóвне корочка/*kuvne*.

°кóвуштама плъсень/*kuvištama*.

- күвшуштанъ плъсневью/*kuvšuštan*.  
 °күвцима клохтаніе/*kuvčima*. Ср. клох-  
 танье. . . 2) . . . оханье (Сл. АРАзб.).  
 күвцима оханіе; стенаніе/*kuvčima*.  
 куфцианъ клохчу; охаю; стонаю/*kufčan*.  
 °күдә сватъ/*kuda* (< тюрк.). Ср. *kodá* . . .  
 кум, сват (ТРСл.).  
 °күдо домъ, изба/*kudo*.  
 күдәзоръ хозяинъ/*kud-azor* букв. хозяин  
 дома.  
 күдәзоронь хозяйскій/*kud-azoron*.  
 күдәзыркшянъ хозяйствую/*kud-azırk-  
 šñan*.  
 күдонъ домовый; избный/*kudon*.  
 °кузь ель/*kuz*.  
 °кузьянъ лъзю/*kuzjan*.  
 °куй змья/*kui*.  
 куйни змъинный/*kuiññi* (?).  
 °куйме коробъ/*kuiñte*.  
 °кукү кокушка/*kuku*.  
 куканъ кокую/*kukan*.  
 °күлома смерть/*kuloma*.  
 күловтомонъ безсмертный/*kuloxtomon*.  
 күлофтанъ умерщвляю/*kuloftan*.  
 күлофтома умерщвление/*kuloftoma*.  
 кулцянъ умираю/*kulčan*.  
 күлциныма послушаніе/*kulčññima*.  
 кулцоновъ послушный/*kulcophon*.  
 °кульяфнянъ золоу/*kulčjafñan*.  
 °кунара давно/*kunara*. См. үмокъ.  
 кунарынь давнишний/*kunariññi*. См. үмонь.  
 °кунцима ловля/*kunčima*.  
 кунциця ловець/*kunčiča*.  
 кунцианъ ловлю/*kunčan*.  
 °кунчка середка/*kunčka*.  
 кунчканъ середній/*kunčkan*.  
 °күрго ротъ/*kurgo*.  
 °курка индъйка/*kurka* (< тюрк.). Ср.  
 миш. *корка* . . . индюк . . . (ДСТЯ).  
 °курксфъ прыскъ/*kurksf* (*purksf*?). В  
 курксфъ возможна ошибка: вм. начального  
 к следовало бы п: пурксфъ. Ср. пурксемс  
 брызгать (ЭРСл.). Ср. также прыскъ брызг,  
 крапина от какой-либо жидкости (Сл.  
 АРАзб.).  
 °курокъ скоро/*kurok*.  
 куроконь скорый/*kurokon*  
 курокстанъ спышу/*kurokstan*.  
 °күруданъ загоняю/*kurudan*.  
 °курүця каромысль/*kuřca*.  
 °кусля кисель/*kuřla*.  
 °кустима лъсница/*kuřtima*.  
 күстнифянъ возвожу/*kuřtniññan*.  
 °куськаня щенокъ/*kuřkanja*.  
 °күтмордыма обниманіе/*kutmordjma*.  
 күтморданъ обнимаю/*kutmordan*.  
 °күтьфнима щекотаніе/*kulfññima*.  
 күтьфнянъ щекочу/*kulfññan*.  
 күтьфтефъ щекотливый/*kulftef*.  
 °куфтелть стручки/*kufteft*. Ср. *кувтелъ*  
 стручок (гороха, фасоли и т. п.) (ЭРСл.).  
 °күчима посланіе/*kučima*.  
 кучнянъ посылаю/*kučñan*.  
 °кучканъ орель/*kučkan*.  
 кучканонь орлиный/*kučkanon*.  
 °күчкорвь пинокъ/*kučkorv*. Ср. *кучкоркс*  
 пинок (ЭРСл.), *kučkorks* id. (мокш. Заб.).  
 күчкордима пинаніе/*kučkorčima*.  
 күчкордянъ пинаю/*kučkorčan*.  
 °куя жирный/*kujja*.  
 куйялгданъ жирью/*kujjalgadan*.  
 °куяръ огурецъ/*kujar* (< тюрк.).  
 °кши хлѣбъ/*kšñi*.  
 кшынь хлѣбный/*kšññi*.  
 °кшни желѣзо/*kšññi*.  
 °кштердима пряденье/*kšterčima*.  
 кштердиця пряжа/*kšterčiča*.  
 кштердянъ прядю/*kšterčan*.  
 кштйрине веретеню/*kštirññe*.  
 °кшуманъ рѣдка/*kšuman* (< тюрк.?). Ср.  
 чув. кушам брюква (ЧРСл.).  
 кшуманень редечный/*kšumaneñ*.  
 °кырвастема зажжение/*kjrvastema*.  
 кырвастиця зажигающій/*kjrvastiča*.  
 кырвастиянъ зажигаю/*kjrvastñan*.  
 °кыргам заступъ; скреблища/*kjrgama*.  
 кырганъ скребу/*kjrgan*.  
 °кырганаръ гортань, глотка/*kjrga-pař*.  
 кырганарень гортанный/*kjrgapareñ*.  
 °кырныма хрипота/*kjrnñima*. В русской  
 части вм. *хрипота* ошибочно дано: *хрипота*.  
 кырнанъ хриплю/*kjrnñan*.  
 °кырияфнима прыганіе/*kjřñafñima*.  
 кырияфниця прыгатель, скакунъ/*kjř-  
 ñafñiča*.  
 кырияфнянъ прыгаю, скачу/*kjřñafñan*.  
 °кыртма паленіе/*kjrtama*.  
 кыртнанъ палю/*kjrtan*.  
 °кытнанъ кудахчу/*kjtnan*.  
 °кощнянъ чихаю/*küščñan* (*käščñan*?). В



кющнѣнъ ю, по-видимому, ошибочно дано  
вм. я: кящнѣнъ. См. кящнѣма.

°кявердѣнъ качу/*käveř'dan*.  
кяверкъшинванъ валяюсъ/*käveř'kš'ivan*.

°кявъ камень/*käw*.  
кявень каменный/*käveň*.  
кявѣиванъ каменью/*kävi(j)ivan*.

°кявьстнѣнъ спрашиваю/*käwst'nan*.

°кявь рука/*käw*.

кявѣнь ручный/*käveň*.

°кявжѣй сердитый/*käwžej*.

кяжѣяфнѣнъ сержу/*käwžeja'fan*.

°кялѣй широкий/*kälej*.

кялѣма ширина/*kälēma*.

кялѣфнѣма расширение/*kälēf'ima*.

кялифнѣнъ расширяю/*käli'fan*.

°кяльтемень безъязычный/*käl'temeň*. См.  
кель.

°кяльгелима хвостань/*käl'gelima*.

°кяльме морозъ/*käl'me*.

°кяльмезь мерзлый/*käl'mez*.

кяльмень морозный/*käl'meň*.

кяльмебень сальный/*käl'me ojeň* букв. из  
холодного (мороженого) сала (масла). См.  
бевъ.

кяльмеой сало/*käl'me oj* букв. холодное  
(мороженое) сало (масло). См. бевъ.

кяльмифнѣнъ морожу; простуживаю/*käl'mi'fan*.

кяльмѣнъ мерзну/*käl'mšan*. См. кельми-  
фнѣванъ.

°кяме крѣпко, твѣрдо; вѣроятно/*käme*.

кямѣма вѣрность; крѣпость/*käm'ima*.

кямѣнъ вѣрю/*käman*.

°кямень десять/*kämeň*.

кявихкѣе одиннатцать/*kävix'kije*.

кявѣхкѣенъ одиннатцатый/*kävix'kijeň*.

кявѣксее девятнатцать/*kävä'kseje*.

кявѣтее пятнатцать/*käväteje*.

кявѣтейнъ пятнатцатый/*käväte(j)in*.

кямгѣатова двенатцать/*kämga'tova*.

кямьгѣатовонъ двенатцатый/*kämga'cto-  
von*.

кямьгѣксова восемнатцать/*kämga'kso-  
va*.

кямьсѣсеме семнатцать/*kämš'ivete*

кямьсѣсѣмень семнатцатый/*kämš'iveteň*.

кяменькѣтова шестнатцать/*kämeň-koto-  
va*.

кямькѣлмова тринадцать/*kämkol'mova*.

кямѣнѣлѣе четырнатцать/*kämni'lije*.

кяменьца десятью/*kämeňca*.

кяменьце десятый/*kämeňce*.

°кянерѣ локоть/*käneře*.

°кянерѣкшнѣма поспѣшение/*käneře'kš'ni-  
ma*.

кянерѣкшнѣнъ поспѣшаю; созрѣваю,  
спѣю/*käneře'kš'nan*.

°кянгѣиликшнѣма обманъ/*käňg'il'ikš'ima*.

кянгѣлиця хвостунъ/*käňgel'ica*.

кянгѣиликшнѣнъ обманываю/*käňg'il'ikš-  
nan*.

кянгѣелянъ хвастаю/*käňgel'an*.

°кяндѣ войлокъ/*kän'de*.

кяндѣнь войлочный/*kän'deň*.

°кяндѣяль клопъ/*kän'dal* (< тюрк.). Ср.  
кандала id. (РТСл.).

кяндѣялынъ клоповый/*kän'dal'in*.

°кянѣже ноготь; копыто/*kän'že*.

кянѣжень копытный/*kän'žeň*.

кянѣштъ когти/*kän'št*.

°кянѣкштъ двери/*kän'kšt*.

кянѣкшенъ дверной/*kän'kšeň*.

кянѣшкетъ дверцы/*kän'škef*.

°кяпѣидима подниманѣе/*käp'idima*.

капѣсянъ поднимаю/*käpšan*. В капѣсянъ  
а ошибочно дано вм. я: кяпѣсянъ.

°кяптеръ кузовъ/*käp'teř*.

°кярь лубокъ/*kär*.

кяренъ лубочный/*käreň*.

°кярьме пучекъ/*kär'me*.

°кярьдъ плугъ/*kär'da*.

°кяръзъ сотъ/*kär'az*.

°кяче ковшикъ/*käče*.

°кячкѣрянъ пыряю/*käč'k'ivan*.

°кящнѣма чихота/*käš'č'ima*.

## Л

°лѣвснѣ колыбелька/*lavš'ne*.

лѣвсѣнь колыбельный/*lavš'eň*.

°лѣвчѣма слабость/*lavč'ima*.

лѣвчѣнѣнъ слабью/*lavčeňan*.

лѣвчѣкшнѣнъ послабляю/*lavč'ikš'nan*.

лѣвчѣмтѣнъ слаблю/*lavč'imtan*.

лѣвчѣнь слабый/*lavč'oň*

°лазь доска, тесница/*laz*.

лѣзынь дощатый/*laz'ň*.

лѣзыне дощечка/*laz'ne* (*lazne?*).

ластъ тесь/*last*.

- °лазнáнь раскалываю/laznan.
- °лаксыма строганіе/lakšima.  
лаксынь тешу/lakšan.
- °лакштитима хлопанье/lakštidima.  
лакштитянь хлопаю/lakštidan.
- °лакштурмарь ежевика/lakšt-umar. В
- РЭСл. ежевика — *вединзей*.
- °ламбáмонь прѣвсный/lambamon.
- °лáмо много/lamo.
- °лáмоксть многократно/lamokšt.
- °лáмондима размноженіе/lamondima.
- °лáмоннянь размножаю/lamonnan.
- °ламóяфнима умноженіе/lamojafnima.
- °ламояфнянь умножаю/lamojafnan.
- °ланксъ на предлогъ/lanks.
- °лапáсъ плоть/lapas (!)
- °лапшáва блюдо/lapšava.
- °лапшáваня блюдечко/lapšavaña.
- °лафто плечо/lafto.
- °лафтовофъ плечистый/laftovof.
- °лафть отруби/laft. Ср. *лавт, эчкавкст*  
отруби (РЭСл.).
- °лѣвксыянь щенюсъ/leŭksjjan.
- °лѣвдиця косецъ/leđica.
- °лей рѣчка/lej.
- °лѣйне рѣчка/lejne
- °лѣксянь дышу/lekšan.
- °лѣмба тепло/lemba.
- °лѣмбень теплый/lemben
- °лѣне пепель/leñe (?).
- °лѣпень пепельный/lepen (?).
- °лѣпíяфнима задушеніе/lepíjafnima.  
лѣпíакшнянь захлѣбываюсъ/lepíjakšnan.
- °лѣпíянь дохну/lepíjan.
- °лѣпíяфнянь задушаю, душу/lepíjafnan.
- °лѣтфнима поминаніе/letfnima.
- °лѣтфниматъ поминки/letfnimat.
- °летфнянь поминаю/letfnan.
- °лѣцима стрѣльба/lećima.
- °лѣциця стрѣлецъ/lećica.
- °лѣвеськадыма потвнїе/liveškadima.  
лѣвискаданъ потомъ обливаюся/liviškad-  
dan.
- °лѣвиськадофъ потливый/liviškadof.
- °ливксъ оспа/liŭks.
- °лímбема зыбкость/limbema.
- °лимбнянь зыблю/limbema.
- °липштáма давленіе, тисканіе/lipštama.  
липшнянь давліе, тискаю/lipšnan.
- °липштиця давитель/lipštica.
- °липуáнь щемлю/lipšcan.
- °лисыма потоки/lišima.
- °лиси́янь выхожу/lišnan.
- °листь вонь/lišt букв. выходи!
- °лисьма источникъ/lišma.
- °лифтима колодезь/liftima.
- °лифнима лѣтаніе/lifnima.
- °лифнянь лѣтаю/lifnan.
- °лишме конь/lišme.
- °лишмень конскій/lišmen
- °либмзей клещъ/lob-žež.
- °ли́я иный/lija.
- °ли́яксъ инымъ образомъ/lijaks.
- °ли́янь чужій/lijan.
- °ли́яошинь иногородный/lija ošin.
- °ли́яса индѣ/lijasa. Ср. *индѣ* в другом  
месте (Сл. АР III 308).
- °ли́янь сную/lijan. Ср. *сную, сновать*  
делать основу для какого-либо изтканія,  
протягая нити основы вдвое по назначен-  
ной длине и ширине оногo (Сл. АР У 626).
- °ловъ снѣгъ/loŭ.
- °ловонь снѣжный/lovon.
- °ловáжа кость/lovaža.
- °ловáжовъ костливый/lovažov (lovažav).
- °ловнáнь считаю/lovnan.
- °ловновъ щетный/lovnov.
- °ловтáня блѣдный/lovtana.
- °ловтáкадань блѣдный/lovtakadan.
- °ловцо молоко/loŭco.
- °локсѣй шершень/lokšež.
- °локсі лебедь/lokši.
- °локсеинь лебедный/lokšein.
- °лókша кнутъ; плеть/lokša.
- °ломáнь человекъ/loman.
- °ломáненъ человекскій/lomanen.
- °лопá листь/lopa.
- °лоткáфтома остановка/lotkaftoma.
- °лоткáфтанъ останавливаю/lotkaftan.
- °лотксянь перестаю/lotksan.
- °лóтко буеракъ, долина/lotko.
- °луکشъ чешуся/lukš чешуя(?). См. сý-  
дырянъ.
- °лумпáсъ палуба/lumpras (!)
- °лю́кша гречиха/luksa.
- °лявксъ цыпленокъ/läŭks.
- °лявксень цыплячій/läŭkšen.
- °ляднима кошеніе/lädñima.
- °ляд́янь кошу/lädan.
- °ляздо́мо прибавка/läzdomo.

лязданъ прибавливаю/*läzdan*.  
 °лякшъ иней/*läkš*.  
 °лямя имя/*läm*.  
 лямсанза поимянно/*lämsanza* по его (ее)  
 имени  
 °лянге лыко/*länge*.  
 °лянгедема болтаніе/*längedema*.  
 лянгедьфъ болтливый/*längedǫf (längetǫf)*.  
 °ляпень ольховый/*läpen*.  
 °ляпцимать тиски/*läpšcimat*.  
 °ляксъ корысть; прибыль/*läks*.  
 °лястьянъ/добавливаю/*lästjan*.  
 °ляушь мочало/*läuš*.  
 ляушень мочальный/*läušen*.

М

°мадима лежаніе/*madima*.  
 маднянъ лежу/*madjan*.  
 °мазы хорошій, пригожій/*mazj*. См.  
 вадря.  
 мазылгадама пригожество/*mazjlgadima*.  
 мазылгафнима украшеніе/*mazjlgafnima*.  
 °мазя мѣль/*maza*.  
 °максо печень/*makso*.  
 °максыма даяніе/*maksyma*.  
 максиця податель/*maksića*.  
 максникшнянъ подаю/*maksnikšjan*.  
 макснянъ даю/*makšjan*.  
 максыця даватель/*maksića*.  
 °маласо блиско/*malaso*.  
 °мамокъ пухъ/*matok* (< из тюрк.). Ср.  
 чув. мамак пух, пушок (ЧРСл.).  
 мамоковъ пушистый/*matokov*.  
 мамоконъ пуховой/*matokon*.  
 °манда палка/*manda*.  
 °маней ведро/*mañej* ведро.  
 °марáfъ мошка/*maraf* (!).  
 °марто съ, со/*marto*.  
 °марчь лебеда/*marč*.  
 °марьяма слухъ, слышаніе/*marjama*.  
 марияця слушатель/*marjica*.  
 марянъ слушаю, слышу/*marjan*.  
 °мастырь поль/*mastyr*.  
 °матфъ погребъ/*matf*.  
 матфтонъ погребный/*matfton*.  
 °матьфнима погашеніе/*matfñima*.  
 матьфникшнянъ погашаю/*matfnikšjan*.  
 матфнянъ гашу/*matfjan*.  
 матьфтанъ усыпаю/*matftan*

мастьфтиця гаситель/*matfñica*.  
 °мацей гусь/*macej*.  
 мацейнъ гусинный/*macejn*.  
 °маштыксъ лихорадка/*maštjks*.  
 °маштыкшныма окончаніе/*maštjksñjma*.  
 машнянъ оканчиваю/*mašjan*.  
 °маштыма умъніе/*maštjma*.  
 маштанъ умью/*maštan*.  
 маштованъ гожусь/*maštovan*.  
 °мексъ длячего/*meks*.  
 °мель память/*mel*.  
 мелуъ на память/*melc*.  
 мельтемень безпамятный/*melcmeten*.  
 мельценъ наизустъ/*melcen*.  
 мелянъ памятую; помню/*melan*.  
 °меля лѣтось/*melä*. Ср. лѣтось про-  
 шедшего лета или года (Сл. АРАЗб.).  
 мелень лѣтошный/*meleñ*.  
 °мѣнима согнутіе/*meñima*.  
 мѣнчанъ гну/*meñčan*.  
 мѣнфнима упущеніе/*meññima* упуще-  
 ние.  
 мѣнфнянъ упускаю/*meññan*  
 °мѣрима повельные/*meñima*.  
 мерянъ повельваю/*meñan*.  
 °метькасъ ящерица/*metkasa*  
 °мѣце грудь/*mešce*.  
 мѣцевъ грудастый/*mešcyc*.  
 °микшныма продажа/*mikšñima*.  
 микшняця продавецъ/*mikšñica*.  
 микшнянъ продаю/*mikšjan*.  
 °минекъ нашъ/*miñek*.  
 °мирьдя мужъ женатый/*miřdä*.  
 °миявъ бобръ/*miřaju*.  
 °мода земля/*moda*.  
 модантей земледельецъ/*modan tež*.  
 моданъ землянный/*modan*.  
 °мокснá кулакъ/*mokšna*.  
 °монъ я/*mon*.  
 монъ мой/*moñ*.  
 моньуъ самъ/*moñe* я сам.  
 °монá кила/*mona*.  
 монакшъ килякъ/*monakš*. Ср. киляк  
 в отношении к лицу: имеющий килу (Сл.  
 АР III 528).  
 °моро пѣснь/*morog*.  
 морамне пѣсенка/*moramne*.  
 моранъ пою, пѣть/*moran*.  
 морцима пвнѣ/*morcima*.  
 морыця пвевецъ/*morjca*.

- °мүзгульдима улыба́ние/*muzgul'dima*.  
 мүзгульдянь улыбаюсь/*muzgul'dan*.  
 °мүевксъ находка/*mujeuks*.  
 муикшнянь нахожу/*muikš'nan*.  
 °мушкъ усы/*muik* (< тюрк.). Ср. тат.  
 мыек ус, усы (ТРСл.)  
 мүйкевь усатый/*mujkeu*.  
 °мүкорь стуль/*muikoř*.  
 °мурдавтима возвраще́ние/*murdavtima*.  
 мурдаванъ возвращаю/*murdañan*.  
 °мүрнима журьба/*muñima*. Ср. журьба́  
 делание кому выговоров, . . . увещевание  
 (Сл. АРАзб.).  
 му́рнянь журю/*muñan*  
 °мүскима мытье/*muškima*.  
 мусканъ мою/*muškan*.  
 °мүшко кудель; пакля/*muško*.  
 °мядь медь/*mäd*.  
 мядень медовый/*mädeñ*  
 °мязе что/*mäze*.  
 мязьякъ ничего/*mäzejak*  
 °мяйле послъ; ужо/*mäile*.  
 мяиле́мбода послъзавтра/*mäile omboda*.  
 мяиле́мбоданъ послъзавтрешний/*mäile ombodañ*.  
 °мякей назадъ/*mäkej*.  
 мякелень посьдний/*mäkelen*.  
 °мякшъ пчела/*mäkš*.  
 мякшень пчельный/*mäkšen*.  
 °мянелъ небо/*mänel*.  
 мянелень небесный/*mänelen*.

## Н

- °навсянь макау/*navsan*.  
 °наксáдонъ гнилый/*naksadoñ*.  
 наксáданъ гнию/*naksadan*.  
 наксáфнима гное́ние/*naksafñima*.  
 наксáфнянь гною/*naksafñan*.  
 °налъ стръла/*nal*.  
 °на́лкома игрище/*nalkoma*.  
 на́лкоматъ игрушки/*nalkimat*.  
 на́лкомне игрушечка/*nalkomne*.  
 на́лксикши́ванъ наигрываюсь/*nalksikš-ñivan*.  
 на́лксима игра/*nalksima*.  
 на́лксия игрокъ/*nalks'ica*.  
 на́лксянь играю/*nalksan*.  
 °наръ лугъ/*nar*.  
 на́рынь луговой/*narjñ*.

- °на́рвиця насъдка/*narvića*.  
 °на́рмо птица/*narmo*.  
 на́рмонь птичей/*narmon*.  
 на́рмонькунды́ця птицеловъ/*narmon kun-  
d'ca*.  
 °на́ртынима стиране́ние/*partjñima*.  
 на́ртнянь стираю/*partñan*.  
 °на́рцима стриже́ние/*narćima* ~ *narćima*.  
 на́рцянь стригу/*narcan* ~ *narćan*.  
 °на́фнима сморкание/*nafñima*.  
 на́фксикшнянь высмаркиваю/*nafsikš-  
ñan*.  
 на́фнянь сморкаю/*nañan*.  
 на́фтáнь носъ сморкаю/*naftan* сморкаю.  
 °на́чка мокро/*načka*  
 на́чкима мокрота/*načkima*.  
 на́чкшнянь мокну/*načkñan*.  
 на́чфтáнь мочу/*načftan*.  
 на́чфтыма моче́ние; омочение/*načftima*.  
 °нед ля недвяля/*ñedla*.  
 недля́нь недвяльный/*ñedlañ*.  
 недля́чи воскресение/*ñedla-či*.  
 °нейкъ теперь/*nejk*.  
 °не́рь рыло/*ñeř*.  
 °не́фнима казаніе/*ñefñima*.  
 не́фнянь кажу, показываю/*ñefñan*.  
 не́фтиця показатель/*ñeft'ica*.  
 °ни́за жена/*ñiza* букв. его жена.  
 °ни́ксима нюханье/*ñikšima*.  
 никся́нь нюхаю/*ñikšan*.  
 °ни́ле четыре/*ñile*.  
 ни́лень четвертый/*ñilen*  
 ни́ленька́мень сорокъ/*ñilen-kämeñ*.  
 ни́ленька́меньце́нь сороковый/*ñilen-kä-  
meñceñ*.  
 ни́леся́ть четы́реста/*ñile-sat*.  
 °ни́льнима глотание/*ñilñima*.  
 ни́льникшима поглоще́ние/*ñilñikšñima*.  
 ни́льникшнянь поглощаю/*ñilñikšñan*.  
 ни́льнянь глотаю/*ñilñan*.  
 ни́льфъ глотокъ/*ñilf*.  
 °ни́миля́вь бабочка/*ñimilay*.  
 °нога́й калмыкъ/*noğaj*.  
 нога́инъ калмыцкий/*noğajñ*.  
 °но́гатъ бобъ/*noğat* (< тюрк.). Ср. тат.  
 но́гыт бобы; . . . но́гытчы уст. ворожея на  
 бобах (ТРСл.).  
 но́гатынь бобовый/*noğatjñ*.  
 °нола́жонъ склизкий/*nolažoñ*.  
 нола́шкофто́ма слизко́сть/*nolaškoftoma*.

°но́лго сопля/*nołgo*.

нолга́ръ возгрякъ/*nołgař*. Ср. *возгри-  
вецъ, возгрикъ и возгрякъ* 1) сопливец,  
сопьяк . . .; 2) неопрятливый, гнусный по  
наружности (Сл. АРАзб.).

°но́лцима лизаніе/*nołcīma*

нолцья́нъ лижу/*nołcjan*.

°нолтъня́нъ пущаю/*nołtńjan* ~ *nołtńjan*. В  
оригинале *вм. нолтъня́нъ* ошибочно стоит:  
*лолтня́нъ*.

°но́рма́ль клубника; ягода/*normał*.

°но́бфта оборо́тъ/*nořta*. Ср. *обро́тъ* не-  
доуздок ременный, лычный или мочальный  
без удила, наваемый вокруг головы лошади  
(Сл. АРАзб.).

°но́цка́фтанъ исторгаю/*nořkafan*

ноцкофня́нъ схватываю/*nořkofjan*.

°ношкáма тупленіе/*nořkama*.

ношкáфтанъ туплю/*nořkafan* ~ *nořkaf-  
ńjan*.

но́шкондо́ма притупленіе/*nořkondoma*.

°но́всима дреманіе/*nořsīma*.

но́всянъ дремлю/*nořsjan*.

°но́удей камышъ/*nořdej*.

°но́узякъ лънивый/*nořzakš*.

но́узяксто лъниво/*nořzaksto*.

но́узя́гданъ лънюсь/*nořzalǵadan*.

но́узя́дыма лъность/*nořzaldǵma*.

°но́уима жатва/*nořīma*.

но́увкшнѣнъ пожинаю/*nořivkšńjan*.

но́уця жатель; жнецъ/*nořīca*.

но́уя́нъ жну/*nořjan*.

°ноу́ль сокъ/*noł*.

ноу́лонъ сочный/*nołoń*.

°но́улгудима брезганіе/*nołǵudīma*.

но́улгудя́нъ брезгую/*nołǵudjan*.

°но́умоло заецъ/*nołmolo*.

но́умолонъ заечій/*nołmoloń*

°но́упонъ мохъ/*nołpoń*.

°но́урдо сани/*nołurdo*.

°но́уркине коротко/*nołurkińe*.

°но́уртъня́ма цъженіе/*nołurťńama*

ноуртъня́нъ цъжу/*nołurťńjan*.

°но́урья́мъ качель/*nořam*.

но́урцима качаніе/*nořcīma*.

но́урциця качальщикъ/*nořcīca*

ноурця́нъ качаю/*nořcjan*.

°ноу́цка́ внучка/*nořcka* ~ *nořcka*.

ноу́цка́тъ внучета/*nořkat* ~ *nořkat*.

но́уцкине внучекъ/*nořckińe*.

°ня́дъ черенъ, ручка/*ńad*.

°ня́жеде́ма подпирание/*ńažeđema*.

ня́жедя́нъ подпирая/*ńažeđjan*.

ня́жилѣнъ опираюся/*ńažiljan*.

ня́жштькшнѣнъ облакачиваюся/*ńažilks-  
ńjan*.

°ня́има видѣніе/*ńaīma*.

ня́я́нъ вижу/*ńajjan*.

°ня́льгима отниманіе/*ńałǵīma*.

ня́лькся́нъ отнимаю/*ńałksjan*

°ня́ря́кшъ ожегъ/*ńařakš (!)*.

°ня́шке улей/*ńaške*.

О

°о́всть удило/*ořsť*.

°о́дъ молодой, новый/*ořd*.

о́дбѣвъ вновъ/*ořdoř*.

о́дста снова/*ořsta* (*oct. x*).

о́дшндя́ма возобновленіе/*ořšńđama*.

о́дшндя́нъ возобновляю/*ořšńđjan*.

о́дыньдя́ма поновленіе/*ořđńđama*.

о́быньданъ поновлю/*ořđńđjan*.

°о́дáръ вымя/*ořdar*.

°о́дра́ саванъ/*ořdra* (< рус.).

°о́евъ масляный/*ořeř*.

о́йя́фнѣнъ масло/*ořjafńjan* (*ořjafńjan*).

°о́жа́ рукавъ/*ořa*.

°о́жжáтъ вожжи/*ořžat* (< рус.).

°о́зáфнѣма сажанье/*ořafńīma*.

о́зáфнѣнъ сажая/*ořafńjan*.

°о́зно́ма моленіе/*ořznota*.

о́знáнъ молюся, божусь/*ořznjan*.

°о́зья́съ воробей/*ořzas*.

о́зья́зне вороб/*ořazne*.

о́зья́зынь воробьиный/*ořazizń*.

°о́йме́ душа/*ořme*.

о́ймень душевный/*ořmeń*.

о́ймине́ душенька/*ořmińe*.

о́ймися́нъ отдыхаю/*ořmišjan*.

о́ймія́нъ оживаю/*ořmījan*.

о́ймія́фнѣнъ оживляю/*ořmījafńjan*.

о́ймсѣ́ма отдохновеніе/*ořmšīma*.

°о́лго́ солома/*ołgo*.

о́лгонъ соломенный/*ołgoń*

°о́ля́ воля/*oła* (< рус.).

°о́мбо́це другій/*ořmboce*.

о́мбо́цеде́ вторично/*ořmboceđe*.

о́мбо́цепель полтара/*ořmboce-peř*

°о́нгáма лаяніе/*ořngama*.

- онгáнъ лаю/о*ŋ*gan.  
 °онксъ аршинъ; мѣра/с*ŋ*kъ  
 ѓнксникшима перемѣрь/о*ŋ*kš<sup>h</sup>nikš<sup>h</sup>ima.  
 ѓнксникшнянъ перемѣриваю/о*ŋ*kš<sup>h</sup>nikš<sup>h</sup>-  
 nan.  
 онкснѣнъ мѣряю/о*ŋ*kš<sup>h</sup>nan  
 ѓнкстонъ аршинный/о*ŋ*ksto<sup>h</sup>.  
 °онкстѣма взнуздываніе/о*ŋ*kš<sup>h</sup>tama.  
 онкситѣнъ уздаю/о*ŋ*kš<sup>h</sup>itan.  
 °орáдомо развиваніе/oradomo.  
 орáданъ развиваю/oradan.  
 °оргáтъ дрожжи/orgat.  
 оргáвовъ дрождеватый/orgavovъ.  
 °оргодима побѣгъ/orgodima.  
 оргодянъ убѣгаю, сбѣгаю/orgodan.  
 °ормáвъ дряхлый/ormavъ.  
 ормáвтомонъ безболѣзненный/ormav<sup>o</sup>to-  
 monъ.  
 ормáкшнянъ разнемогаюсъ/ormajakš<sup>h</sup>-  
 nan.  
 °ортá ворота/orta (< рус.).  
 °орчáма одежда/orčama.  
 орчáнъ надѣваю/orčan.  
 °осáль худо/osal (< тюрк.). Ср. тат. усал  
 злой, злобный . . . (ТРСл.).  
 °ѓфто медвѣдь/ofto.  
 ѓфтонъ медвѣжій/oftonъ.  
 °ѓчко корыто/očko.  
 ѓчкине лотокъ/očki<sup>h</sup>ne.  
 °ошъ городъ/oš.  
 ѓшень городовой/oše<sup>h</sup>.  
 ѓшня городокъ/oš<sup>h</sup>ñá.

## П

- °падъ ложесна/padъ.  
 °пазъ богъ/raz.  
 пазáва образъ, икона/raz-ava.  
 пазáванъ иконный/raz-ava<sup>h</sup>.  
 пазтемень безбожный/raz<sup>h</sup>teme<sup>h</sup>.  
 пазынь божій/raz<sup>h</sup>ñ.  
 °пáкартъ плевелы/pakart.  
 °пакáръ гребень/pakarъ.  
 пакáрътемень безкостный/paki<sup>h</sup>teme<sup>h</sup>.  
 °пáкоръ куколь/pakor.  
 пáкоровъ кукольный/pakorovъ.  
 °паксѣ поле/pakša.  
 паксѣнъ полевой/pakša<sup>h</sup>.  
 °пакшá звѣрь/pakša.  
 пакшáнъ звѣринный/pakša<sup>h</sup>ñ.

- °палáксъ крапива/palaks.  
 палáксонъ крапивный/palaks<sup>o</sup>ñ  
 °пáлма столбъ/palma.  
 °пáлцима цѣлованіе/palčima ~ palčima.  
 палчѣнъ цѣлюю/palčan ~ palčan.  
 °пáлыма горвнѣе/palčima.  
 палáнъ горю/palan.  
 палнáнъ зябну/paln<sup>h</sup>an.  
 пáлнофъ знобкій/palno<sup>h</sup>.  
 пáлныма знобъ/paln<sup>h</sup>ima.  
 пáлныфнѣнъ зноблю/paln<sup>h</sup>ñan.  
 °пáмардима крошеніе/pamarđima.  
 пáмарксъ кроха/pamarks.  
 пáмурксенъ крошечный/pamurks<sup>h</sup>en.  
 пáмырянъ крошу/pamiran.  
 °панáръ рубаха/panar.  
 панáровъ рубашечный/panarovъ.  
 °панáго грибъ/pango.  
 пánгине грибокъ/pan<sup>h</sup>gine.  
 пánгонъ грибной/pan<sup>h</sup>goñ.  
 панк<sup>h</sup>тъ почки на деревъ/pan<sup>h</sup>kt грибы.  
 °пáндо гора/pando.  
 пáндовъ гористый/pan<sup>h</sup>do<sup>h</sup>.  
 °пáндыма платежъ/panđima.  
 пáнданъ плачѣ/pandan.  
 пáндыця плательщикъ/panđica.  
 °пáнжема ключъ/panžema.  
 пáншима раствореніе/panš<sup>h</sup>ima.  
 паншнѣнъ растворяю/panš<sup>h</sup>nan.  
 паншнѣнъ отворяю/panš<sup>h</sup>nan.  
 °паньшфъ цветы/panš<sup>h</sup>.  
 паньшфнѣнъ расцвѣтаю/panš<sup>h</sup>ñan.  
 °пáнима гоненіе/panima.  
 пáниця гонитель/pani<sup>h</sup>ci.  
 пáнциванъ гонюся/pančivan.  
 пáнцикшима проганіе/pančikš<sup>h</sup>ima.  
 пáнцикшнянъ погоняю/pančikš<sup>h</sup>nan.  
 панѣнъ гоню/panan.  
 °пáнима печеніе/panima.  
 пáниця пекаръ/pani<sup>h</sup>ca.  
 пáннима пекарство/pani<sup>h</sup>ima.  
 панѣнъ пеку/panan.  
 °панксъ лоскутъ/panks.  
 панк<sup>h</sup>тъ лоскутъ/pan<sup>h</sup>kt.  
 пáннима заплата/pani<sup>h</sup>ima.  
 °пáньдя грядка/panđa.  
 °панцѣ узда/panc. В оригинале вм.  
 начального п в слове панцѣ ошибочно стоит  
 т: танцѣ.  
 °панá дѣтородный удъ/pana.

°парáма бляение, мычание, ревь/*parama*.  
 парáнъ блею, мычу и реву/*paran*.  
 °пáрга лукошко/*parga*.  
 °пáркстыма рыгание/*parkstima*  
 паркстáнъ рыгаю/*parkstan*.  
 °пáро добро и добрый/*paro*.  
 °парь кадка/*par*.  
 пáрень кадошный/*paren*.  
 пáрьне кадочка/*parne*.  
 °пáрьцей шелкъ/*parcei*.  
 пáрьцейшь шелковый/*parceiish*.  
 °пáрякъ а вось, а восьлибо/*parak*  
 (< тюрк.).  
 °пáряфнянъ корю/*parafnan*  
 °пацýя крыло; платок/*pacu*.  
 °пачá выдра/*pacu*.  
 °пачáлга сковорода/*pacalga*.  
 пачáлкся блинъ/*pacalksa*.  
 °пачкъ насквозь, сквозь/*pacck*.  
 пáчкөнъ насквозный, сквозный/*pacckon*.  
 пáчкитышнянъ дохожу/*pacckitksnan*.  
 ° педýфнянъ лъплю/*pedafnan*.  
 °пéеркшнянъ сыплю/*pejetksnan*.  
 °пéйткшнима посмýяние/*peitksnima*.  
 °пекстáма запираение/*pekstama*.  
 пекснýнъ замыкаю, запираю/*peksnan*.  
 °пéкше липа/*pekshe*.  
 пéкшень липовый/*pekshe*.  
 °пéле половина; сторона/*pele*.  
 пéлень половинный/*peleñ*.  
 пелевéйкесень полдевята/*pele-vejksen*.  
 пелевýя полночь/*pele-vu*.  
 пелевýнъ полночный/*pele-vun*.  
 пелепáрцейшь полушелковый/*pele-par-*  
*ceiish*.  
 пельиé полгода/*pel-ije*.  
 пельишýй полдень/*pel-si*.  
 пелешинъ полуденный/*pele-sin*.  
 °пéлима заколение/*peima*.  
 пéльникшнянъ прокалываю/*pelniksnan*.  
 пéльнима провертывание; долбление/*pel-*  
*nima*.  
 пельннýнъ долблю/*pelnan*.  
 °пелькá палець большой/*pelka*  
 °пéлькстыма спорь, здорь/*pelkstima*.  
 пелькстáнъ спорю, здорю/*pelkstan*.  
 пéлькостовъ спорливый/*pelkstoju*.  
 пéлькстыця спорщикъ/*pelkstiica*.  
 °пелýнъ боюся/*pelan*.  
 °пеньсь пýнка/*penš*.

°перфть около/*perft*.  
 °пергáфнянъ распрягаю/*pergafnan*.  
 °пéтнима кáпане/*petnima*.  
 петннýнъ кáпаю/*petnan*.  
 пéтньня капля/*petna*.  
 °пéтнима починка/*petnima*.  
 пéтникшнянъ починиваю/*pet'niksnan*  
 петннýнъ чиню/*petan*.  
 °печýнъ сливаю/*pecan*.  
 °печкáсь татаринъ/*peckas*.  
 °пéшкедима дополнение/*peškeidima*  
 пéшкедянъ дополняю/*peškeidan*.  
 пéшкесе полный/*peksse*.  
 °пешксь орьшина/*peksk*.  
 пещъ орьхъ/*pešc*.  
 пéщень ореховый/*pešceñ*.  
 °пéщникшнима наполнение/*pešcniksnima*.  
 пещáнъ наполняю/*pešcan*.  
 °пидима варение/*pidima*.  
 пиднýнъ варю/*pidan*.  
 °пíже мвдь/*piže*.  
 пíжалгадовъ позеленýлый/*pižalgadov*.  
 пíжелгаданъ зеленýю/*piželgadan*.  
 пíжелгафнянъ зеленю/*piželgafnan*.  
 пíжень зеленый/*pižen*.  
 °пíвцима молотба/*pivcima*.  
 пíвциця молотильщикъ/*pivcica*.  
 пифцáнъ молочу/*pifcan*.  
 пифцема цепь/*pifcema*.  
 °пíза гвзздо/*piža*.  
 пíзыне гвздышко/*pižine*.  
 °пизгýнъ косатка/*pižgun*.  
 °пíзелъ рябина/*pižel*.  
 °пíзиме дождь/*pižime*  
 пíземень дождевый/*pižemetñ*.  
 °пиксь веревка/*piks*.  
 пикске веревочка/*pikske*.  
 °пíксима кипение/*piksimu*.  
 пиксифннýнъ перекппаю/*piksfnan*.  
 пикснýнъ киплю/*piksan*  
 °пíле ухо/*pile*.  
 пíлевъ ушастый/*pileu*.  
 пíлексь серьга/*pileks*.  
 пилíафтанъ заушаю/*pil'i(j)astan*.  
 пилíафтыма заушна/*pil'i(j)astima*.  
 °пíльге нога/*pilge*.  
 пíльгевтемень безногий/*pilgevtemetñ*.  
 °пилýсь долото; тесла/*piłas*. Ср. тесла  
 орудие плотническое с обухом наподобие  
 топора сделанное, но лезвие у него не вдоль,

а поперек и внутрь с загибом (Сл. АР VI 114).

°*пине* собака, песь/*piŋe*. См. *киска*.

*пинень* собачей/*piŋeŋ*.

°*пинеме* овесь/*piŋeme*.

*пинемень* овсяный/*piŋemetŋ*.

°*пиньге* время/*piŋge*.

*пиньгень* временный/*piŋgeŋ*.

°*пиньксъ* обруч/*piŋks*.

°*пуре* огород/*piŋe*.

*пурцикшнима* огораживание/*piŋciŋksŋi-ma*.

*пурциванъ* огораживаюсь/*piŋciŋvan*.

*пурцикшнянъ* загораживаю/*piŋciŋksŋan*.

*пурьфцима* городьба/*piŋfciŋma*.

*пурьцянъ* горожу/*piŋcŋan*.

*пиряфонъ* заборный/*piŋafoŋ*.

°*писмаръ* скорецъ/*piŋmar* ~ *piŋmar*  
скворец.

°*питерь* мшонокъ/*piŋerŋ*.

*питерне* кошелекъ/*piŋerŋe*.

°*питне* цвна/*piŋne*.

°*пиче* сосна/*piŋe*.

*пичень* сосновый/*piŋeŋ*.

*пичекуро* соснякъ/*piŋe-kuro*.

*пичумаръ* брусника/*piŋ-umaŋ*.

°*пиче* почка/*piŋe*.

*пичень* почечный/*piŋeŋ*.

°*пичкафнянъ* исцеляю/*piŋkaŋan*.

*пичкафтыця* врачъ/*piŋkaŋtŋca*.

*пичксянъ* выздоравливаю/*piŋksan*.

°*пиштифнянъ* маюсь/*piŋŋiŋan*.

°*повъ* куропатка/*poŋ*.

°*повама* удавление/*poŋama*.

*поводима* повьшение/*poŋodiŋma*

*поводизянъ* вишу/*poŋodiŋan*.

°*пово* пазуха/*poŋo*.

°*повонъ* пуговишный/*poŋoŋ* См. *пофъ*.

°*пой* осина/*poŋ*.

*поень* осиновый/*poŋeŋ*.

*пойть* осинникъ/*poŋŋ* осины.

°*поколь* комъ/*poŋkol*

°*покишъ* великий/*poŋks*.

*покштя* дьдъ/*poŋksŋa*.

*покштянъ* двдичный/*poŋksŋan*.

°*полафнима* мьна/*poŋaŋiŋma*.

*полаванъ* мьняю/*poŋavŋan*.

*полафникшнянъ* промьниваю/*poŋaŋiŋksŋan*.

*полафнянъ* размьниваю/*poŋaŋan*.

°*полда* лодыга/*polŋa*. Ср. *лодыга* и *лодыжка* часть кости в ноге человеческой повыше пятки, с боков находящаяся и высунувшаяся на обе стороны (Сл. АРАЗб.).

°*пона* шерсть, волна/*poŋa*.

*понавъ* мохнатый/*poŋavu*.

*понанъ* шерстяной/*poŋanŋ*.

*понанъшавый* шерстобитъ/*poŋanŋ ŋavŋŋ*.

°*понафъ* волнистый/*poŋafŋ*.

°*понагаванъ* попадаюсь/*poŋagavan*.

*понагонанъ* задъваю/*poŋagŋan*.

°*понадо* пудовка/*poŋado*.

°*понажафнима* провъвание/*poŋaŋaŋiŋma*.

*понажафнянъ* вью/*poŋaŋaŋan*.

°*понакстъ* порты; шшанный/*poŋkŋst* порты, штаны.

°*понтнянъ* вьшаю/*poŋŋan*.

°*поръ* мьль/*por* (< тюрк.). Ср. чув. *пурă* (*пур*) мел (ЧРСл.).

°*пора* дуброва; роца/*pora*

°*поркснима* прошибка/*porksŋiŋma*.

*порксникшнянъ* прошибаю/*porksŋiŋksŋan*.

°*порнима* глодание/*porŋiŋma*.

*порнянъ* гложу/*porŋan*.

°*порьцка* перецъ/*porŋcka*.

*порьцке* горчица/*porŋcke*

°*потамъ* отступление/*potama*.

°*потмо* нутрь/*potmo*.

*потмонъ* нутренный/*potmoŋ*.

*потмаксъ* дно/*potmaks*.

*потмаро* пасмурный/*potmaro* См. *потмора*.

*потмора* угрюмый/*potmora*. См. *потмаро*.

*потомданъ* конопачу/*potomdan*.

*потомксъ* затычка/*potomks*

°*потя* титька/*poŋa*. См. *повонъ*.

*потяця* сосунъ/*poŋiŋca*

*потяванъ* дою/*poŋavŋan*.

*потяма* сосание/*poŋama*

*потянъ* сосу/*poŋan*.

*потяфнима* доение/*poŋaŋiŋma*.

°*пофъ* пуговица/*poŋ* Ср. *повонъ*.

°*поцо* внутрь/*poŋo*.

°*почаня* черствый/*poŋaŋa*.

*почакаданъ* черствью/*poŋakadan*.

°*почварма* вьюга/*poŋ-varma*.

°*почеданъ* посыпаю/*poŋedan*

*почилянъ* трушю/*poŋiŋan*.





п̄идянь см̄бюсь/*pä(j)idan*.  
 п̄яшькшневь см̄шливый/*pä(j)ilksñeu*.  
 °п̄яиль ножиксь/*pä(j)il*.  
 п̄яилинь ножевий/*pä(j)ilñ*.  
 °п̄яй зубь/*päi*.  
 п̄яинь зубный/*pä(j)in*.  
 п̄яйвтемень беззубый/*päiçmeten*.  
 °п̄яйлима коса/*päilima*.  
 °п̄яйме слъга/*päime*.  
 °п̄яке брюхо; чрево/*päke*  
 п̄якиянь чреватъю/*päkijan*.  
 °п̄якъ весьма/*päk*.  
 °п̄ялвтемень безбоязливый/*pälvçmeten*.  
 °п̄яль облакъ/*päl*.  
 п̄ялевъ облачистый/*päleu*.  
 п̄яльне облачко/*pälñe*.  
 °п̄яль коль/*päl*.  
 °п̄яниш ложка/*pänš*.  
 °п̄янькст̄ дрова/*pänjks*.  
 °п̄яр̄яфнема окружение/*pärafñema*.  
 п̄яр̄яфнянь окружаю/*pärafñan*.  
 °п̄ятима кладение/*pätima*.  
 п̄ятнянь кладу/*pätñan*.  
 °п̄ятькель ось; песть; п̄вьсть/*pätkeç*.  
 °п̄яцимат̄ сливки/*päçimat*.  
 °п̄ячксима р̄взание/*päçksima*.  
 п̄ячксянь р̄вжу/*päçksan*.  
 п̄ячфь ломоть/*päçf*.  
 °п̄ячфтима перевозъ/*päçftima*.  
 п̄ячфтиця перевозчикъ/*päçftiça*.  
 п̄ячфтинянь перевозю/*päçftñan*.

## Р

°рак̄има хохотанье/*rakama*.  
 рак̄авъ хохотливый/*rakaau*.  
 рак̄анъ хохочу/*rakan*.  
 °рам̄ама купля/*ramama*.  
 ра̄миця купецъ/*ramiça*.  
 ра̄мсима покупка/*ramšima*.  
 ра̄мсянь покупаю/*ramšan*.  
 °ра̄ужа черный/*rauža*.  
 ра̄ушкаданъ чернью/*rauškadan*.  
 ра̄ушкадыма чернение/*rauškadima*.  
 ра̄ушкафнянь черню/*rauškañan*.  
 °рэв̄я овца/*revä*.  
 °реп̄сь р̄ьпа/*repš*.  
 °рест̄ама жарение/*festama*.  
 рест̄анъ жарю/*festan*.  
 °р̄ивезь лисица/*rivež*.

р̄ивезень лисей/*rivežen*.  
 °ризн̄ама кручина/*riznata*.  
 ризн̄анъ кручинюсь/*riznan*  
 ризн̄афнянь крушу/*riznañan*.  
 °розь рожь/*rož*.  
 р̄озень ржаный/*rožen*.  
 °руд̄асъ грязь/*rudas*.  
 руд̄азынь грязный/*rudaziñ*.  
 руд̄аскаданъ грязню/*rudaskadan*.  
 руд̄аскафнянь загрязняю/*rudaskañan*.  
 °рузь русакъ/*ruç*.  
 р̄узонь руский/*ruzon*.

## С

°са въ, предлогъ/*sa*.  
 °с̄азорь сестра/*sazor*.  
 с̄азоронь сестринный/*sazoroñ*.  
 °с̄аима принятие/*sa(j)ima*.  
 с̄айнянь снимаю/*sañan*.  
 с̄аянь беру/*sajan*.  
 °сак̄алъ борода/*sakal* (< тюрк.). Ср. тат.  
 сакал борода (ТРСл.).  
 сак̄аловъ бородатый/*sakalou*.  
 °сак̄шнома пришествие/*sakšnota*.  
 сак̄шнянь прихожу/*sakšñan*.  
 °салъ соль/*sal*.  
 с̄алдарк̄съ солоница/*saldarks*.  
 с̄алфнима солень/*salfñima*.  
 салфт̄нянь солю/*salftñan*.  
 с̄алфтькшьянь просоливаю/*salftjksñan*.  
 °сал̄ава втайнь/*salava*.  
 сал̄аинь воровский/*sala(j)in*.  
 сал̄ай воръ/*salañ*.  
 сал̄ама воровство/*salama*.  
 сал̄цянь вору/*salçan*.  
 с̄алыця воровка/*saljça*.  
 °с̄алмок̄съ игла/*salmoks*.  
 с̄алмок̄совъ игловатый/*salmoksou*.  
 с̄алмок̄сонь иглиный/*salmoksoñ*.  
 °сань жила/*san*.  
 с̄ановъ жилватый/*sanou*.  
 °санд̄ей палощникъ/*sandei*. Ср. п̄алоч-  
 никъ *Tirpa palustris*, трава колосистая,  
 ежегодно от корня возрастающая, имеющая  
 листья мечеобразные . . . Растет в болотах  
 (Сл. АРАзб.).  
 °с̄апонь мыло/*sapoi* (< тюрк.).  
 с̄апонень мыльный/*sapoiñ*.  
 сапонияфнянь мылю/*sapoiñjan*.

°саразъ курица/*saraz*.  
 саразынь курячий/*sarazijn*.  
 °сарда заноза/*sarda*.  
 сардо жало/*sardo*.  
 °сардыне спичка/*sardijne*.  
 °сасáма нагнаніе/*sasama*.  
 сасáкшына догнаніе/*sasakšnima*.  
 сасáкшнянъ догоняю/*sasakšnan*.  
 °сатфтáнъ достаю/*satftan*.  
 °севнянъ дождаю/*sevnjan*.  
 °седь искра/*sed*.  
 °сезгáнъ сорока/*sezgan*.  
 °сей сюда/*sej*.  
 °селей вязъ/*selej*.  
 °селешъ вязовой/*sele(j)in*.  
 °семь трутъ/*sem*.  
 °сепе желчь/*sepe*.  
 сепень желчный/*sepen*.  
 °сергядянъ кличу ково/*sergüdan*.  
 °середима болъзнь/*seredima*.  
 середянъ болю и скорбли/*seredan*.  
 °серемь угаръ/*setem*.  
 серемь угарный/*setemeñ*.  
 °серне золото/*serne*.  
 сернень золотыи/*serneñ*.  
 сернефнема золоченіе/*sernefnema*.  
 серніяфнїянъ золочу/*serñijaftnan*.  
 °серьке голенице/*serke*.  
 °серя желудокъ/*sera* желудь.  
 °сеске комаръ/*seske*.  
 °сивидима наемъ/*sividima*  
 сивидевъ наемный/*sividev*.  
 сивилянъ нанимаю/*sivilan*.  
 сивитькшнима наниманіе/*sivilkšnima*.  
 °сизгямень сѣдмдесять/*sizgämeñ*.  
 сизгяменень сѣдмдесятыи/*sizgämeñeñ*.  
 °сизима усталость/*sizima*.  
 сизефъ усталый/*sizef*.  
 сизикшнянъ устаю/*sizikšnan*.  
 °сїенъ вшивый/*sijen*.  
 сїне вошка/*siñe*.  
 °сїлдей кочка/*sildej*.  
 °сїльге бородавка/*silge*.  
 сїльгене бородавочка/*silgene*.  
 °сїмима питьє/*simima*.  
 сїманъ пью/*siman*.  
 сїмевксъ опивки/*simevks*.  
 сїмнїянъ пою, понть/*simnan*.  
 °сїнтрима ломаніе/*sintrima*.  
 сїнтрїянъ ломаю/*sintrnan*.

°сїре береть/*siŕe*. Ср. *tširé, tširé, siŕe* Е.,  
*širé* М. kante, rand, ufer, seite; gegend . . .  
 (Paasonen, Mord.Chr.).  
 сїренъ крайній/*siŕeñ*.  
 °сїсемь седмъ/*sišem*.  
 сїсемь сятъ сѣдмсотъ/*sišem sat*.  
 сїсимишь сѣдмый/*sišimĩñ*.  
 сїсимище семью/*sišimše*.  
 °сїя серебро/*sija*.  
 сїялгафтáнъ серебрю/*sijalgaftan*.  
 сїянъ серебряный/*sijan*.  
 °сїовныма с'сора/*šoynima*.  
 сїовновъ с'сорливый/*šoynov*.  
 °сїовонъ глина/*sovon*.  
 сїовонень глиняный/*sovoñeñ*.  
 °сїоксъ осень/*šokš*.  
 сїоксенъ осенній/*šokšeñ*.  
 °сїолгондома затворка/*šolgondoma*.  
 сїолгонданъ затворяю/*šolgondan*.  
 °сїолфъ прудъ, плотина/*šolf*.  
 сїолфтнїянъ пружу/*šolftnan*.  
 °сїопáнъ тафъ/*šoran*.  
 °сїормáвъ пестрый/*šormav*.  
 сїормáдкшнянъ пишу/*šormakšnan*.  
 сїормáдыця писарь/*šormadića*.  
 сїормалгаткшнїянъ пеструю/*šormalgatks-*  
*ñan*.  
 сїормáткшнїванъ записываюсь/*šor-*  
*matkšñivan*.  
 сїормáткшнима писаніе/*šormakšñima*.  
 сїормине писмецо/*šormiñe*.  
 °сїоро жито/*šoro*.  
 сїоронъ житный/*šoron*.  
 °сїофтнїянъ ссорю/*softnan*. См. сїовныма.  
 °скаль корова/*skal*.  
 скальнь коровей/*skaliñ*.  
 °скамонъ единъ/*skamon*. Ср., однако:  
*škamot-* (mit Poss.-Suff.) allein; 1. Sg. *ton*  
*škamot*, 2. Sg. *ton škamot* . . . (Ravila).  
 °скїмнима убавка/*skimnima*  
 скимнїянъ убавливаю/*skimnan*.  
 °скїрдыма щипаніе/*skirdima*.  
 скирднїянъ щиплю/*skirdñan*.  
 °снáрфнима искушеніе/*snarfñima*.  
 снáрфнїянъ искушаю/*snarfñan*.  
 °содъ сажа/*sod*.  
 °содáма зять/*sodama*.  
 °содáма знаніе/*sodama*.  
 содáкшнїянъ познаваю, узнаваю/*sodakš-*  
*ñan*.

- содáнь* знаю/*sodan*.  
*содáфъ* знакомый/*sodaf*.  
*содáфнима* увѣдомленіе/*sodafnima*.  
*содáфнянь* увѣдомляю/*sodafnian*.  
 °*сока* соха/*soka*.  
*сока́кшнянь* перепахиваю/*sokakšnian*.  
 °*сокоръ* слѣпый/*sokor* (<тюрк.). Ср. тат. *суқыр* слепой (ТРСл.).  
*соко́ргаданъ* слѣпну/*sokorgadan*.  
*сокорга́дыма* ослѣпленіе; слѣпота/*sokorgadyma*.  
*со́коргафнянь* заслѣпляю/*sokorgafnian*.  
*сокоргафта́нь* ослѣпляю/*sokorgaftan*.  
 °*соксъ* лыжа/*soks*.  
 °*солáма* таяніе/*solama*.  
*солáнь* таяю/*solan*.  
*солáфнянь* растопляю/*solafrican*.  
*солáфтъ* истопки/*solaft*.  
 °*сонъ* онъ/*son*.  
 °*сормáма* морщеніе/*sormama*.  
*сормсáнь* морщю/*sormšan*.  
 °*со́рнома* дрожъ/*sornoma*.  
*соракада́нь* вздрогиваю/*sorakadan*.  
*со́рнáнь* дрожю/*sornan*.  
*со́рнофнима* трясеніе/*sornofnima*.  
*со́рнофнянь* трясу/*sornofnian*.  
 °*ста* да/*sta*.  
 °*стакá* тяжело/*staka*.  
*ста́лма* тягость/*stalma*.  
 °*ста́ма* шитье/*stama*.  
*станъ* шью/*stan*.  
 °*ста́ста* тихо/*stasta*.  
 °*стирь* дѣвица/*stir*.  
*сти́ринъ* дѣвичій/*stirni*.  
*сти́рьне* дѣвочка/*stirne*.  
 °*стра́фнима* истощеніе; расточеніе/*strafnima*.  
*стра́лима* росходъ/*stralima*.  
*стра́фница* расточитель/*strafnica*.  
*стра́фнянь* расточаю/*strafnian*.  
*страфня́нь* истоцаю; разваливаю/*strafnian*.  
 °*сту́фнима* забываніе/*stufnima*.  
*сту́фнянь* забываю/*stufnian*.  
 °*стя́ко* напрасно/*stako*.  
*стя́конъ* напрасный/*stakon*.  
 °*стя́кшнянь* возстаю/*stakšnian*.  
*стя́фнянь* становлю/*stafnian*.  
 °*суво́зѣй* тетеревъ/*suvozej*.  
 °*сувсáнь* захожу/*suvsan*.  
 °*су́вуляма* шаренье/*suvalama*.  
*сувуля́нь* перебираю/*suvalan*.  
*сувуля́нь* шарю/*suvalan*.  
 °*судъ* кора/*sud*.  
 °*суды́рянъ* чешу/*sudjran*.  
 °*сузьма́* простокваша/*szuma* (<тюрк.). В мордовских диалектах обычно: *szuma* с непалатализованным *z* (мокш. Заб.; Ravila). Ср. тат. *сезма* сызма (процеженное, отжатое кислое молоко . . .) . . . (ТРСл.).  
 °*суксъ* червь/*suks*.  
 °*су́ксовъ* червивый/*suksoy*.  
 °*суле́й* снь/*sulej*. Ср. снь 1) тень; 2) шалаш, куща, намет, шатер . . . (Сл. АР У 1060).  
*суле́инъ* сньный/*sule(j)in*.  
 °*сумáнь* кафтанъ/*suman* (<тюрк.). Ср. „tsehuw. *suxtan* kaftan, tat. *éikmān* kaftan aus tuch . . .” (Paasonen, Türk. Lehnw. im Mord.).  
*сумáненъ* кафтанный/*sumanen*.  
 °*суръ* палець/*sur*.  
*сү́ргуть* наперстокъ/*surgut*.  
*суркъ* перстенъ/*surks*.  
 °*суре* нитка, пряжа/*sure*.  
 °*сүро* просо/*suro*.  
*сүронъ* просянный/*suroid*.  
 °*сүскондо́ма* кусаніе/*suskondoma*.  
*сүскиця* кусака/*suskica*. В оригинале вм. *сүскиця* ошибочно стоит *күскиця* с начальным *к* вм. *с*.  
*сүсконданъ* кусаю/*suskondan*.  
*сүску́мъ* кусокъ/*suskum*.  
 °*сустница* шиваніе/*sustnima* ~ *suštnima*.  
*сустáзь* прошивной/*sustaz*.  
*сүстникшнянь* пришиваю/*sustnikšnian* ~ *suštnikšnian*.  
*сустья́нь* шиваю/*suštnan*.  
 °*су́фтемъ* решето/*suftem*.  
*су́фтемень* решетный/*suftemen*.  
 °*сывель* мясо/*šivel*. В рус. *мясо* вм. *я* в оригинале ошибочно стоит *а*: *масо*.  
 °*сывта́нь* курно/*šixtan*.  
 °*сый* гной/*šij*.  
*сыйнь* гноеватый/*šij(j)in*.  
*сыйя́фнянь* разгнаваю/*šij(j)ijafnian*.  
 °*сый* земляника/*šij* (?). Ср. *кстый* (*кстэй*) — земляника, также *стэе* (Рябов 1).  
 °*сы́меньккъ* племя/*šimeňks* (<балт.). Ср

„E *sīmēn* (folkl.) Wurzel; Stamm, Geschlecht ~ fi. *siemen* Same (< balt., vgl. lit. *sėmens* (*sėmenys*) plur. Saat, alt preuss. *semen* Same” (FUF XXIX 311).

- °сыргавсѣ котель/*sīrgavs*.
- °сыре старый/*sīre*.
- °сыридима старость/*sīriđima*.
- °сыриткшнянъ состарьваюсь; устарьваю/*sīritkšnan*.
- °сырксиванъ шевелюсь/*sīrkšivan*.
- °сырть ясень/*sīrt*.
- °сыртнянъ раскаливаю/*sīrtnan*.
- °сюватъ мякина/*šuvat*.
- °сюванъ мякинный/*šuvan*
- °сюваѣць осистый/*šuvaŋ*.
- °сюворксѣ рубецъ/*šuvorkš*
- °сювурянъ жмуь/*šuvuran*.
- °сювуряванъ жмусь/*šuvuravan*.
- °сюдо нось/*šudo*. В эзянских говорах обычно: *šudo* с непалатализованным *š* (Ravila).
- °сюдовѣ носастый/*šudov*.
- °сюдокстома насморкъ/*šudokstoma*.
- °сюдомо руганіе/*šudomo*.
- °сюданъ ругаю/*šudan*.
- °сюдщя ругатель/*šudšca*.
- °сюдырима чесаніе/*šudžiřima*.
- °сюзаль глиста/*šuzal*.
- °сюкъ поклонъ/*šuk*.
- °сюкуняма поклоненіе/*šukunjata*.
- °сюкунякшнянъ поклоняюсь/*šukunakšnan*.
- °сюкунянъ кланяюсь/*šukunjan*.
- °сюкуро лепешка/*šukuro*
- °сюлмо свяска; узолъ/*šulmo*.
- °сюлмама вязаніе; завяска/*šulmata*.
- °сюлмовѣ узловатый/*šulmox*.
- °сюлсима вязаніе/*šulšima*.
- °сюлмикшнянъ завязываю/*šulmšikšnan*.
- °сюлмсянъ вяжу/*šulmšan*.
- °сюло кишка/*šulo*.
- °сюлонъ кишешный/*šulon*.
- °сюпавѣ богачъ/*šurav*.
- °сюпалгданъ богатвю/*šupalgadan*.
- °сюпалгдыма обогащеніе/*šupalgadžiřma*.
- °сюпалгафнянъ обогащаю/*šupalgařnan*.
- °сюро рогъ/*šuro*.
- °сюровѣ рогатый/*šurov*.
- °сюровтомонъ безрогий/*šurovotomon*.
- °сютскѣ снуръ/*šurk* (?).

- °сюцикшнима брань/*šucikšnima*.
- °сюцанъ браню/*šucan*.
- °сявдексѣ шея/*šavdeks*.
- °сявурянъ валю/*šavuran*.
- °сявуртнянъ сваливаю/*šavurřnan*.
- °сядеи сердце/*šadei*.
- °сядо сотня; сто/*šado*.
- °сядоиень столътний/*šado ijeñ*.
- °сядонъ сотый/*šadon*.
- °сядосо посотенно/*šadoso*.
- °сядь мость/*šad*.
- °сядень мостовой/*šaden*.
- °сядяма мощеніе/*šadama*.
- °сядянъ мощу/*šadnan*.
- °сяерѣ кочень/*šajer*.
- °сязнянъ деру и рву/*šaznan*.
- °сяидень частый/*šai(j)iden*.
- °сяитсте часто/*šai(j)iste*.
- °сяиль ежъ/*šai(j)il*.
- °сяилинь ежевый/*šai(j)iln*.
- °сяирима крикъ/*šai(j)iriřma*.
- °сяирянъ кричу/*šai(j)irnan*.
- °сяксѣ длятого/*šaks*.
- °сялганъ колю/*šalgan*.
- °сялдомо похулка/*šaldomo*.
- °сялдыма хула/*šaldzma*.
- °сялдыця хулитель/*šaldzca*
- °сялтинянъ хулю/*šaltnan* ~ *šaltnan*.
- °сяля сажень/*šal* (*šal?*).
- °сялень саженный/*šalen*.
- °сяльге слина/*šalge* слюна.
- °сяльговѣ слюняй/*šalgov*.
- °сяльгинима плеваніе/*šalginima*.
- °сяльганъ плюю/*šalgan*.
- °сяльгеянъ слюню/*šalgejan*.
- °сяльме глазъ/*šalme*.
- °сяльмень очный/*šalmen*.
- °сяльмикштѣ очки/*šalmikšt*.
- °сяльминень глазный/*šalminen*.
- °сяме щетка/*šame* (*šame?*).
- °сянктѣ вилы/*šankt*.
- °сянь синий/*šan* (*šan?*).
- °сянькшкданъ синвю/*šanškadnan*.
- °сярдонъ лосинный/*šardon*.
- °сярко гнида/*šarcko*.
- °сяркине гнидка/*šarkiine*.
- °сярцкѣ разомъ/*šarck* ~ *šarck* (?). Ср. *šerčak* рядом (друг с другом, в рост) (мокуш. Заб.).
- °сарей высокий/*šarej*.

сярь возрастъ/*sǫr* рост.  
 °сярьке берцо/*sǫrke*.  
 °сястафнима потягота/*sastafnima*. Ср. *потягота* . . . потягиванье членов, потребность расправить и вытянуть их, с напряженьем и зевотою (Даль III 361).  
 сястафнянь потягиваюсь/*sastafnan*.  
 °сяськикшьянь побораю/*sáskikšňan* побеждаю. Ср. *побарати, побарая* — сражаться, биться за кого-нибудь (Срезневский II 984); *šeskšms* С G A . . . гуьзні . . . (Juhász, 148).  
 °сяткѡ уголь/*šatko*.  
 сятконь угольный/*šatkon*.  
 °сятме смирно/*šätme* (*sätme?*).  
 сятманъ молчу/*šätman* (*sätman?*).  
 сятмема смирение/*šätmeta* (*sätmeta?*).  
 сятмень смиренный/*šätmeň* (*sätmeň?*).  
 сятмеванъ смирнью/*šätmevan* (*sätmevan?*).  
 сятметянь смиряю/*šätmetan* (*sätmetan?*).  
 сятмикшьянь усмиряю/*šätmikšňan* (*sätmikšňan?*).  
 °сяуртнима сваливание/*šaurtnima*.  
 °сяфама ржаніе/*šafama*.  
 сяфанъ ржу/*šafan*.  
 °сяфнима колупаніе/*šafnima*.  
 сяфнянь колупаю/*šafnan*.  
 сяфтама ковыряніе/*šaftama*.  
 сяфтанъ ковыряю/*šaftan*.  
 °сяя коза/*šāja*.  
 сяянь козий/*šājaň*.

## Т

°таваксъ крышка/*tavaks*.  
 °тага еще/*taga*.  
 °тазъ короста; шелудь/*taz*.  
 тазовъ паршиный; шелудивый/*tazoŭ*.  
 тазынь коростовой/*tazň*.  
 тазыякинъ шелудивью/*tazjajakšnan*.  
 °таймаскадыма обморокъ/*taimaskadyma*.  
 тандафнянь пугаю/*tandafnan*.  
 °тантей сладкій/*tañtej*.  
 танфшкаданъ сладью/*tanfškadan*.  
 таньфъ вкусъ/*tañf*.  
 таньшкафнянь услаждаю/*tañškafnan*.  
 °тапаряма мотань/*taparāma*.  
 тапарянь свертываю/*taparānan*.  
 °тарадъ сучок/*tarad* (< тюрк.). Ср. чув. *турат* ветвь, ветка; отросток . . . (ЧРСл).  
 тарадовъ суковатый/*taradoŭ*.  
 °таравѡсь серпъ/*tarvas*.  
 °таргозима опухоль; пухлость/*targozima*.  
 таргозикшьянь пухну/*targozikšňan*.  
 °тарка мѡсто/*tarka*.  
 °тарксима дерганіе, теребленіе/*tarkšima*.  
 тарксикшьянь продергиваю/*tarkšikšňan*.  
 тарксянь дергаю, тереблю и тяну/*tarkšan*.  
 °ташто ветхо/*tašto*.  
 таштáма копление/*taštama*.  
 таштáнь коплю/*taštan*.  
 таштонъ старинный/*taštoň*.  
 таштывъ ветхий/*taštivň*.  
 тейне уже/*tejne*. См. тейненъ.  
 тейненъ узкій/*tejneň*.  
 °теле зима/*tele*.  
 телень зимний/*teleň*.  
 °тельганъ вмѡщаюсь/*telgan*.  
 °тенфъ метла/*teñf*.  
 теңфнянь мету/*teñfnan*.  
 теңцикшьянь сметываю/*teñčikšňan*.  
 °тепеле посю сторону/*te-pele*.  
 тепельде отсюда/*te-pelde*.  
 °тертяма путаніе/*tertama*.  
 тертянь путаю/*tertnan*.  
 °терьдица зватель/*terdica*.  
 °тестенъ тутошный/*testeň*.  
 °техтеръ дочь/*tefter*.  
 техтерень дочерній/*teftereň*.  
 техтерне дочка/*tefterne*.  
 °течи севодни/*teči*.  
 течинъ севоднишний/*tečin*.  
 °тешксъ примѡта/*tešks*.  
 тешксевъ мѡткій/*teškseŭ*.  
 тешксима замѡчаніе/*tešksima*.  
 тешкснянь мѡчу/*tešksňan*.  
 °теце звѡзда/*teče*.  
 °тикше съно/*tikše*.  
 °тинькъс гумно/*tiňks*.  
 °тиньцинъ вашъ/*tiñčin* у вас самих.  
 °титя сей, сия, сие/*titä*.  
 °тиожá тысяча/*toža*.  
 тиожáнь тысячный/*tožan*.  
 °тиошáкъ перина/*tošak* (< тюрк.). Ср. тат. *тушек* перина, тюфяк; мягкая постель . . . (ТРСл).

°товъ ядро/*toč*.  
*товъзеро* пшеница/*toč-zero*. Ср. *točzuro*  
 Weizen (Ravila).  
 °товъзеронь пшенишный/*toč-zeroñ*  
 °товъ туда/*toč*.  
*товолда* оттуду/*to voldā*.  
 °токмакъ колотушка/*tokmak* (< тюрк.).  
 Ср. тат. *тукмак* колотушка, деревянный  
 молоток... (ТРСл.).  
 °токшанъ трогоау/*tokšan*.  
*то́кшыкшиниванъ* притрогиваюсь/*tokšykš-  
 nivan*.  
 °толь огонь/*tol*.  
*толга* перо/*tolga*.  
*толгáтомонь* безперый/*tolgatomon*.  
*толгяфнянъ* перюся/*tolgijafñan*.  
 °томба́ка глубоко/*tombaka*.  
*томба́кань* глубокий/*tombakan*.  
*томба́ма* глубина/*tombama*.  
 °томба́ма шестокъ/*tombama*.  
 °томсянъ зашибаю/*tomšan*.  
 °тонь ты/*ton*.  
 °тонь твой/*toñ*.  
 °тонáта тотъ/*tonata*  
 °тонáфнима учение/*tonafñima*  
*тонáфнянъ* учу/*tonafñan*.  
*тонáфтыця* учитель/*tonafñica*.  
 °тонгонанъ вздываю; продываю/*tongonan*.  
*тонкснянъ* впахиваю/*tonkšñan*.  
 °тоноль головня/*tonol*.  
 °топо мяч и шарь; начинка; творогъ/*to-  
 po* (< тюрк.). Ср. тат. *туп* мяч, мячик;  
 орудие, пушка (ТРСл.).  
 °топодема сытость/*topodema*  
*топáфнянъ* насыщаю/*topafñan*.  
*топыдима* насыщение/*topidima*.  
 °торъ шпага/*tor*.  
 °торга́й жаворонокъ/*torgai* (< тюрк.).  
 Ср. тат. *тургай* жаворонок (ТРСл.).  
 °то́со тамъ/*tošo*.  
*то́стонь* тамошний/*toston*.  
 °тошкánъ шепчу/*toškan*.  
 °три́иця нянька/*tri(j)ica*. См. *важдыця*.  
*трянъ* нянчюю, нвжчу/*tran*. См. *важ-  
 данъ*.  
*тра́ньциора* приемышь/*traiñ čora*.  
 °труксъ через предлогъ/*truks*.  
 °тува свинья/*tuva*.  
*тувонь* свиный/*tuvoñ*.  
 °ту́ло клинъ/*tulo*.

°ту́мо дубъ/*tumo*.  
 °ту́ндо весна/*tundo*.  
*ту́ндаль* весенный/*tundañ*.  
 °турва губа/*turva*.  
*турва́кстовъ* губастый/*turvakstov*.  
*турва́кшъ* губанъ/*turvakš*.  
 °ту́сто густо/*tusto*.  
*ту́столгаданъ* густью/*tustolgadan*.  
*ту́стома* густота/*tustoma*.  
*ту́стофнянъ* сгущаю/*tustofñan*.  
 °ту́тма зобъ/*tutma*.  
*ту́тма́дима* толканье/*tutmadima*.  
*ту́тма́днянъ* пхваю/*tutmadñan*. В *ту́т-  
 ма́днянъ* вм. начального *т* в рукописи  
 ошибочно стоит *п*: *пту́ма́днянъ*.  
*ту́тма́ткшнянъ* толкаю/*tutmatkšñan*.  
 °тюжа́ желтъ, рыжъ/*tuža*.  
*тюжа́лгаданъ* желтвю, рыжвю/*tužal-  
 gadan*.  
*тюжа́лгафнянъ* желчу/*tužalgañan*.  
 °тю́нгольксъ чудо/*tuñgolks*.  
 °тю́рима драка/*tuřima*.  
*тю́риця* драчунъ/*tuřica*.  
*тю́рянъ* дерусь/*tuřan*.  
 °тю́тьмя тынина/*tuťmä*. Ср. тышина сиб.  
 кол заборный... (Даль IV 448).  
 °тявъ дъло/*täv*.  
*тя́имя* двлание/*tä(j)imä*.  
*тя́иця* двлатель/*tä(j)ica*.  
*тя́янъ* двлаю/*täjan*.  
 °тя́ньгине денежка/*täñgine*.  
 °тя́рдима призывание/*täřdima*.  
*тя́ртнянъ* призываю/*täřñan*.  
 °тя́са здьсь/*tasa*.  
*тя́сканъ* здьшний/*taskan*.  
 °тя́тькима пяло/*tätkima*. Ср. пяло палка,  
 на которой растягивают звериные кожи,  
 стяги вешают или другие что (Сл. АРАзб.).  
*тя́тьксянъ* пялю/*tätkšan*.  
 °тя́тяй отецъ/*täťaj*.  
*тя́тянъ* отцовский/*täťan*.

У

°ува́ма лай/*uvama*.  
 °у́вныма шумъ/*uvnyma*.  
*ува́нъ* шумлю/*uvan*.  
 °уда́ла назади, позади/*udala*  
*уда́лга* задомъ/*udalga*.  
*уда́лда* сзади/*udalda*.

- удáлксь задній/*udalks*.  
 °удáнь сплю/*udan*.  
 °удемь мозгъ/*uđem*.  
 °удемень мозговой/*uđemeň*.  
 °узерь топоръ/*užet*.  
 °уйнима плавание/*uiñima*.  
 ущя плаватель/*u(j)ičea*.  
 уйниванъ уплываю/*uiñivan*.  
 уянь плаваю/*ujan*.  
 °укснома блевание/*uksnoma*.  
 укснáнь блюю/*uksnan*.  
 уксыма рвота/*uksnjma*.  
 °укстáма въздыханіе/*ukstama*.  
 укстáнь въздыхаю/*ukstan*.  
 °уқшторъ клень/*ukštor*.  
 уқшторонь кленовый/*ukštoroň*.  
 °улавъ подвода/*ulaŭ* (тюрк.). Ср. тат. *олау* обоз; подвода (ТРСл).  
 °ульма уда/*ulma*. Ср. *уда*, *удица*, *удка* и *удочка* орудие *рыболобное* . . . (Сл. АРАЗб).  
 ульманъ ужу/*ulman*.  
 °ульникшима пребывание/*ulnikšñima*.  
 ульникшнянь пребываю/*ulnikšñan*.  
 °улянась лень/*ulanas* лён. Ср. *ılanas* len R., *ılanas* A.; *ılanas*, *lianas* R., *lianas* W. (Budenz 163).  
 °умáрь яблоко/*umaf*.  
 °умáть загоны/*umat*.  
 °умокъ давно/*umok*. Ср. *кунáра*.  
 умокста издавна/*umoksta*.  
 умонь давнишний/*umoiñ*.  
 °уналкъ подбородокъ, ожерелье/*unalk(?)*.  
 Ср. *ulalks* «второй подбородокъ» (мокш. Заб.).  
 °ундо дупло/*undo*.  
 ундовъ дуплистый/*undov*.  
 °уръ бълка/*ur*.  
 °ура́ткшнянь распутываю/*uratkšñan*.  
 °уридоговъ дружка/*uridoŭ*. Ср., однако: *уредев* этногр. шафер; участник свадебного поезда со стороны жениха (ЭРСл).  
 °уро копыйка; чирей; шило/*uro*.  
 уронь копьешный; чирьеватый/*uroň*.  
 °урусъ сирота/*urus*.  
 урузань сиротскій/*uruzan*  
 °урьва́ невъетка и сноха/*urva*.  
 урьва́кстанъ женю/*urvakstan*.  
 урьва́кстовъ женатый/*urvakstoŭ*.  
 урьва́кстыма женидьба/*urvakstjma*.  
 °ускама возка/*uskama*  
 ускáнь везу/*uskan*.

- ускива́нь вожусь/*uskivan*.  
 °у́ске проволока/*uške*.  
 °у́ске оса/*uske(?)*. Ср. *ukska* Wespe (Ravila).  
 °у́скола лишекъ/*uskola*.  
 усколдáнь излишествую/*uskoldan*.  
 у́сколонь лишній/*uskoloň*.  
 °у́скорима скитание/*uskorima*.  
 у́скориця бродяга/*uskoriča*.  
 у́скорянь скитаюсь/*uskoran*.  
 °усфъ возъ/*usf*.  
 °у́томо клеть/*utomoto*.  
 °уця́ крестецъ, хребетъ/*uca*.  
 уця́нь хребтовый/*ucaň*.  
 °учима дождание/*učima*.  
 учáнь дождаю/*učan*.  
 учикшима подождание/*učikšñima*.  
 °ушасань наружный/*ušasaň*.  
 °ушодома зачины/*ušodoma*.  
 ушоданъ зачинаю, начинаю/*ušodan*.  
 ушодыця зачиныщикъ/*ušodjča*.  
 °уштома топление/*uštoma*.  
 уштáнь топлю/*uštan*.

## Ф

- °фамъ пузырь/*fam*.

## Ц

- °цетёнь плетень/*ceťeň*.  
 °ци́ндерь цѣпь/*ciñder*.  
 ци́ндерне цѣпочка/*ciñderne*.  
 °цiокъ кисть; соловей/*čok*.  
 цiоконь соловынный/*čokoiñ*.  
 °циорá отрокъ/*čora*.  
 циорáнь отроческій/*čoraň*.  
 °циотмáръ дубина/*čotmar* (< тюрк.). Ср. тат. *чукмар* булава, палица; кистень . . . (ТРСл.) Ср. также *čotmar* id. (мокш. Заб.).  
 °цяпáнь плещу руками/*čapan*.  
 °цяряхмáнь градъ, снѣгъ/*čaraxman* (< тюрк.). Ср. *чирахман* град (ДСТЯ).

## Ч

- °чáвка галка/*čavka* (< тюрк.). Ср. *чукэ* галка (РТСл).  
 °чáво просто/*čavo*.  
 чáвонь простой/*čavoň*.  
 °чáвома бiеніе; убиеніе/*čavoma*.  
 чавáнь бью, убиваю/*čavan*.



чавиця убійца; наказатель/čavica.  
 чавникшима побієніє/čavnikšima.  
 чавникшнянъ погибаю/čavnikšian.  
 °чадый разливь/čadŷi.  
 чадывядъ водополь/čadŷi vād. Ср. водополь  
 и водополье разлитие рек, выступление воды  
 из берегов в весеннее время (Сл. АРАзб.).  
 °чарерь мышъ/čarjer.  
 чарерень мышачій/čarjerēn.  
 °чалгáма мяльня; ступаніє/čalgama. Ср.  
 мяльня место, где мнут лен, пеньку (Сл.  
 АРАзб.).  
 чалгáнъ ступаю/čalgan.  
 чáлксима топтаніє/čalkšima.  
 чалксянъ топчу/čalkšan.  
 °чамá лице/čama.  
 °чамбáфтыма пощочина/čambafŷima.  
 чамбáфтанъ пощочину даю/čambafstan.  
 °чáмерькшима угнѣтаніє/čamerkšima.  
 Ср. угнѣтаю 1) давлю, прижимаю что к  
 чему... (Сл. АР II 112).  
 чáмердьянъ гнету/čamerđan. Ср. гнету  
 жму, давлю, тесню... (Сл. АР II 110).  
 чáмерькшнянъ нагнетаю/čamerkšian.  
 °чáмнима опоражнваніє/čamniŷima  
 чамнянъ порожню/čamnian.  
 °чáморъ хромый/čamor.  
 чáморданъ хромаю/čamordan.  
 чáмордыма хроманіє/čamordŷima  
 °чáпáма кислота/čarata.  
 чáпáкъ твсто/čarackŷ. В чáпáкъ вм. а  
 после ч в оригинале стоит ошибочно о:  
 чопáкъ.  
 чáпáманъ кислый/čarataŷ.  
 чáпáмо горько/čarato.  
 чáпáмонъ горкій/čaratoŷ.  
 чáпаськаданъ кислью/čaraskadan.  
 чáпаськафнянъ заквашиваю; уквашиваю/čaraskafnian.  
 чáпáфтнянъ квашу/čaraftnian.  
 чáпáфтома закваска/čaraftoma.  
 чáпáфтыма квашеніє/čaraftŷima  
 °чарáмо кругъ/čaramo.  
 чарáфниванъ в рчусь/čarafnivan.  
 чарáфтанъ верчу/čaraftan.  
 чарáфтыма вертеніє/čaraftŷima.  
 чáрынъ колесный/čariŷn.  
 °чáтьменянъ нишну/čatmenan. Ср. нишк-  
 нуть молчать (Сл. АРАзб.).  
 °чезъ лучина/čeŷ.

°чей осока/čeŷ.  
 °чѣке мотовило/čeke. Ср. мотовило мо-  
 тальное орудие, состоящее из палочки, к  
 середине которой прикрепляется другая с  
 развиллинкою кверху, на которой мотают  
 пряжу и пятинки (Сл. АРАзб.).  
 °чѣмень ржа/čemen.  
 чѣменевъ ржавый/čemenēn.  
 чѣменианъ ржавью/čemeniŷan  
 чѣминіамá заржавина/čemini(j)ama.  
 °чѣнгсима пригорь/čeŷgŷima.  
 чѣнгиванъ пригараю/čeŷgivan.  
 чѣнфтнянъ прижигаю/čeŷftŷan.  
 °чѣрь волосъ/čeŷ.  
 °чѣфте мягко/čeŷfte.  
 чѣфникшима умягченіє/čeŷnikšima.  
 чѣфникшнянъ смяхчиваю/čeŷnikšian.  
 чѣфтима мягченіє/čeŷtima.  
 чѣфтине мяконькій/čeŷtine.  
 чѣфтнянъ мягчу/čeŷftan.  
 °чи солнце/či.  
 чінь солнечный/či(j)in.  
 °чікарданъ скриплю/čikardan.  
 °чіне духъ, воня/čiŷne.  
 чінефъ вонючій/čiŷef.  
 чініанъ вонюю/čiŷivan.  
 °чінеме кунца/čiŷeme.  
 чінемень куній/čiŷemen.  
 °чінясь русый/čiŷnas.  
 чіняскданъ русью/čiŷnaskadan.  
 °чірке дуга/čiŷrke.  
 °чіркунъ сверчокъ/čirkun.  
 °чирь косо/čiŷr.  
 чірьпільгенъ косоногий/čiŷr pilgen.  
 °чійнима бгваніє/čiŷnima.  
 чіиниванъ сбгваюсь/čiŷnivan.  
 чііникшнянъ прибгваю/čiŷniŷkšian.  
 чійнянъ бгваю/čiŷnian.  
 чіовждолгáдыма ослаба/čiovzdogadŷima.  
 °чіяма сватаніє/čijama.  
 чіянь сватаю/čijan.  
 °човъ пьна/čov.  
 човояфнянъ пьню/čovojafnian.  
 °човáлафнянъ тоню/čovalafnian. Ср.  
 тоніо тонким делаю (Сл. АР VI 173).  
 човáладанъ тонью/čovaladan. Ср. тонью  
 и тончаю тонок становлюся; тонким дела-  
 юся (Сл. АР VI 173).  
 °чováля бисерь/čovalŷa.  
 °чováма точеніє/čovama.



штайфнянъ вошу/*štaɣafʲnan*.  
 штакшныма умываніе/*štakšnɨma*.  
 штакшнánъ умываю/*štakšnan*.  
 °штáпо нагій/*štapo*.  
 штáпома нагота/*štapoma*.  
 штафнянъ раздвѣваю/*štafʲnan*.  
 °шужь ячмень/*šuzʲ*.  
 шужень ячменный/*šuzʲeŋ*.  
 °шукшторо смородина/*šukštoro*.  
 °шумбра́ здорово, -вий; живъ/*šumbra*.  
 °шүшмо настъ/*šušmo*.

Щ

°щавáй прабабка/*ščavaɣ*.  
 °щатя́ прадѣдь/*ščata*.  
 щатя́нъ прадѣдскій/*ščatanʲ*.

Э. См. Е.

Ю

°юдматъ ночвы/*judmat*. Ср. нóчы отлогий лоток (Сл. АРАЗб.).  
 °юкснима развязывание/*jukšnɨma*.  
 юкснѣнъ развязываю/*jukšʲnan*.  
 °юма́ма пагуба, пропажа/*jumatama*.  
 °ютáма проходъ/*jutama*.  
 ютáкшнѣнъ прохаживаю/*jutakšʲnan*.  
 ютáфнѣнѣ издержка/*jutaʲfʲnɨma*.  
 ютиця́ прошлецъ/*jutiɣsa*.  
 °ютко́ досугъ/*jutko*.  
 юткова́ между/*jutkova*.

Я

°явома́ раздѣлка/*javoma*.  
 явиця́ раздѣлитель/*javica*.

явнѣма разлученіе/*javnɨma*.  
 явшánъ дѣлю/*javšan*.  
 явшѣма дѣленіе/*javšɨma*.  
 явшиця́ дѣлитель/*javšica*.  
 явѣтánъ разлучаю/*javutʲan*.  
 °яжáфтыма молотъ/*jažaftɨma*.  
 яжánъ мелю/*jažan*.  
 °якáма ходьба, хуляніе/*jakama*.  
 якánъ хожу, хуляю/*jakan*.  
 якáфтанъ обхожу/*jakafʲtan*.  
 якáця гулякъ/*jakaca*.  
 °якстерьгадánъ краснор/*jakšterʲgadan*.  
 °яксáрга утка/*jakšarga*.  
 яксáргонъ утячей/*jakšarʲgoŋ*.  
 °якшáма стужа/*jakšama*.  
 якшáфнѣнѣ стужу/*jakšafʲnan*.  
 °ялá всегда/*jala* (< тюрк.). Ср. миш. йаланъ всегда, постоянно (ДСТЯ).  
 °ялгá товарищъ/*jalgá*.  
 ялгáй подруга/*jalgai*!  
 °ялго́ пѣшкомъ/*jalgo*.  
 ялгонъ пѣшій/*jalgonʲ*.  
 °ямъ щѣ/*jam*.  
 ямксъ́ крупа/*jamks*.  
 ямксонъ́ крупяный/*jamksoŋ*.  
 °ярá рана/*jara* (< тюрк.). Ср. яра рана (РТСл.).  
 яряфтанъ́ раню/*jarafʲtan*.  
 °ярмáкъ деньги/*jarmak* (< тюрк.). Ср. *jarmaq* деньги (ДТСл.).  
 ярмáковъ́ денежень/*jarmakov*.  
 °ярцáма пицца/*jarcata*.  
 ярцáкшъ́ ѣдокъ/*jarcaks*.  
 ярцáнъ́ ѣмъ/*jarcan*.  
 °яфудима́ маханіе/*jafudɨma*.  
 яфудѣфъ́ замахъ/*jafudʲf* ~ *jafulf*.  
 яфудя́нъ махаю/*jafudan*.  
 яфутѣфъ́ махъ/*jafulf*.

## Указатель русских слов в Сл. ЯМ

<p><b>А</b></p> <p>а вось а восьлибо адонье алчба алчный алчу аршинъ аршинный ахъ</p> <p><b>Б</b></p> <p>баба и женщина бабочка базара базарый бедра безъ безбожный безболѣзненный безбоязливый безвинно безводный бездѣтный беззубый безкостный безкровный безличный безлунный безногий безпамятный безперый безрогий безсильный безсмертный безстыдный безхвостый безъязычный берегъ берегу береза березникъ березовица березовый</p>	<p>беремя берцо беру бисеръ біеніе блеваніе блескъ блещу и сіяю блею, мычу и реву блеяніе, мычаніе, ревъ блинь блиско блоха блѣдный блѣднью блюдечко блюдо блюю бобовый бобръ бобъ богатью богачъ богъ боду божба божій божусь божуся болотистый болото болтаніе болтливый большой болъзнъ болю и скорблю борода бородавка бородавочка бородатый борода боронованіе бороною босый</p>	<p>боюся брань браню братъ бревенчатый бревешко бревно брезганіе брезгую бродяга бросаніе бросаю брусника брызганіе брызгаю брюхо бугоръ, пригорокъ бугристый будильщикъ, бу- дильщица будильщица буеракъ, долина бужу бумага быкъ быстро бычачей бью, убиваю бѣганіе бѣгаю бѣлка бѣло бѣснуюсь бѣшусь</p> <p><b>В</b></p> <p>въ, предлогъ валю валяюсь вареніе варю вашъ в'восмеро вдаль вдвое</p>	<p>вдоль вѣдро веду везу великій веревка веревочка веретенцо верста вертеніе верчу верчусь вершу весенный весна весьма ветхій ветхо вечеръ вздогиваю вздѣваю взнуздываніе видаюсь видѣніе вижу вилы винно винный, винно виню вихрь вишня вишу вкусъ владѣніе владѣю вмѣствъ вмѣшнваюсь вмѣщаюсь внизу вновь внутрь внучекъ внучета внучка вода водополь</p>
---	---	---	---

вожжи	вторично	говорю	грядка
вожусь	вчера	годъ	грязну
возъ	вчерашній	годовой	грязный
возвожу	шивый	гожусь	грязь
возвращаю	выдра	голенце	губа
возражение	выздравливаю	голова	губанъ
возгрякъ	вымя	головка	губастый
воздыханіе	высмаркиваю	головный	гулякъ
воздыхаю	высокій	головня	гумно
возка	выхожу	голосъ	гусинный
возль, подль	вычищаю	голосокъ	густо
возобновленіе	вью, сучу	голубинный	густота
возобновляю	вьюга	голубь	густью
возрасть	вѣрность	гоненіе	гусь
возстаю	вѣроятно	гонитель	
войлокъ	вѣрю	гоно	Д
войлочный	вѣшаю	гонюся	да
волкъ	вѣю	гора	даватель
волна	вяжу	гораздъ	давление
волнистый	вязаніе	гористый	давление, тисканіе
волосъ	вязъ	горкій	давлю, тискаю
волчей	вязовой	горностаевый	давнишний
волченокъ	вялю	горностай	давно
волшебникъ		городъ	дареніе
волынка	Г	городовой	даритель
воля	галка	городокъ	дарую
вонъ	гаститель	городьба	даю
вонючій	гашу	горожу	даяніе
воня	гвоздъ	горохъ	два
воняю	гдѣ	гороховый	дважды
воробей	гдѣ нибудь	гортанный	двадцатый
вороб	гладкій	гортань, глотка	двадцать
воробьиный	глажу	горчица	двадцатью
воровка	глазь	горшечикъ	двенадцатый
воровскій	глазный	горшокъ	двенадцать
воровство	глина	горько	двери
ворона	глиняный	горьніе	дверный
вороней	глиста	горю	дверцы
ворота	глоданіе	государевый	двигаю
ворочаніе	гложу	государь	движеніе
ворочаю	глотаніе	готовъ	дворъ
воръ	глотаю	готовлю	двулѣтний
ворую	глотка	грабли	двумѣсячный
восемь	глотокъ	градъ, снѣгъ	двуногій
восемнатцать	глубина	гребень	двурогій
восемьдесятъ	глубокій	гребецъ	двусотный
восемьсотый	глубоко	гребля	двулѣтний
восковый	гнету	гребу	двѣсти
воскъ	гнида	гречиха	девяносто
воскресеніе	гнидка	грибъ	девяностый
вострю	гнилый	грибный	десвятцать
вотъ	гнию	грибокъ	девятый
вошка	гноеватый	гробъ	девятъ
вощу	гноеніе	гробовый	девятъ сотъ
впервые	гноій	громъ	девятью
вплоть	гною	громовый	денеженъ
впихиваю	гну	грудастый	денежка
врачъ	гнѣвъ	грудь	денюкъ
временный	гнѣвно	грѣхъ	денный
время	гнѣздо	грѣшный	день
всегда	гнѣздышко	грѣю	деньги
вседневный	говорливый	грѣюсь	деревенскій
втайнѣ			

деревня	драка	Ж	забываю
дерево	драчунь	жаба, лягушка	забывание
деревцо	дреманіе	жаворонокъ	завастряваю
деревь	дремлю	жало	завертываю
деревянный	дрова	жалю	завтра
дерганіе, теребленіе	дрожь	жареніе	завтрешный
дергаю, тереблю и	дрождеватый	жаркій	завязываю
тяну	дрожжи	жарко	завяска
державя	дрожу	жарю	загараюся
держу	другъ	жатва	загоны
держусь	другій	жатель	загоняю
деру и рву	дружка	жатіе	загораживаю
дерусь	дряхлый	жгу	загрязняю
десятый	дубъ	же	задерживаю
десять	дубина	желтъ, рыжь	задній
десятью	дуброва	желтъю, рыжью	задомъ
дикій	дуга	желудокъ	задушаю, душу
дира	дудочка	желчный	задушеніе
диороватый	дума, мысль	желчу	задѣваю
дитя и младенець	думаю	желчь	заецъ
діаволь	дуплистый	желъзо	заечій
діавольскій	душло	жена	зажженіе
длина	дутка и свистъ	женатый	зажигальщикъ
длинный	духъ, дыханіе	женидѣба	зажигаю
длятого	духъ, воня	женю	заикаюся
длячего	душа	женщина	закваска
дно	душевный	жеребей	заквашиваю
добавливаю	душенька	жеребенокъ	заколеніе
добро и добрый	душу	жеребець	закрываюся
догнаніе	дую, свищу	жеребцовый	закрышка
догоняю	дымъ	жеребюсь	залулаю
доеніе	дымлю	жесткій	замахъ
дождевой	дымлюся	жестко	замыкаю, запираю
дождь	дыханіе	жесткость	замѣчаніе
дожиданіе	дышу	жестью	занавѣсъ
дожидаю	дѣверь	живъ	заноза
долбленіе	дѣвица	животъ	запинаніе
долблю	дѣвичій	живу	запинаюся
долгота	дѣвочка	жидкій	запираніе
долина	дѣдь	жидтъю	запираю
долото	дѣдичный	жижу	записываюся
домъ, изба	дѣланіе	жизнь	заплата
домовый	дѣлатель	жила	запещаю
дополненіе	дѣлаю	жиловатый	запещеніе
дополняю	дѣленіе	жирный	запряганіе
дорога	дѣлитель	жирью	запрягаю
дорожка	дѣло	житель	запятки
дорожный	дѣлю	житный	заржавина
досадно	дѣти	жито	заслѣпляю
доска, тесница	дѣтина	жму	засовъ
достаю	дѣвтородный удъ	жмүрю	засохлый
досугъ	дятель	жмүрюсь	заставливаю
досуха		жмусь	застѣгиваю
дохну	Е	жнецъ	застѣжка
дохожу	едва	жну	заступъ
доутра	единъ	жукъ	застѣнью
дочерній	ежевика	журавлиный	затворка
дочка	ежь	журавль	затворяю
дочь	ежевый	журьба	затыканіе
дошчатый	ежегодный	журю	затылокъ
дошечка	ель		затычка
довдаю	еще	З	заушаю
дою		заборный	заушина

захлѣбываюсь	игловатый	капуста	ковыряю
захожу	игра	каромысль	когда
зачинѣ	играю	катаніе	когданибудь
зачинаю, начинаю	игрище	катаю	когти
зачинщикъ	игрокъ	кафтаны	кое
зашибаю	игрушечка	кафтанный	кожа
зборище	игрушки	качальщикъ	кожаный
зватель	изба	качаніе	коза
звеню	избный	качаю	козій
звонѣ	издавна	качель	кой, коя, кое
звонкость	издалека	качу	кокушка
звоню	издерживаю	кашель	кокую
звѣзда	издержка	кашливый	коль
звѣринный	излишествую	кашлянье	колесный
звѣрь	изманка	кашляю	коликій
здираніе	икона	квасъ	колковатый
здираю съ чего что	иконный	квашеніе	колода
здорѣ	или	квашу	колодезь
здорово, -вый	именно, точно	кидатель	колоколь
здору	имя	кила	колотушка
здѣсь	индѣ	килякъ	колупаніе
здѣшний	индѣйка	кипеніе	колупаю
зеленый	иней	киплю	колыбелька
зеленю	иногородный	кисель	колыбельный
зеленью	иный	кислота	кольвно
земледѣлецъ	инымъ образомъ	кислый	кольвнцо
земля	искъ	кислью	коло
земляника	исканіе	кисть	комъ
земляной	искра	кишешный	комаръ
зима	искушаю	кишка	конецъ
зимній	искушеніе	кладеніе	конопачу
злато	исподній	кладу	конопля
златый	истокъ	кладу, полагаю	конопляный
змѣинный	истопки	кланяюсь	конскій
змѣя	исторгаю	клеваніе	конь
знакомый	источникъ	клееніе	конюшна
знаніе	истоцаю	клей	конюшенный
знаю	истощеніе	клейкій	копаніе
знокій	исцѣляю	кленъ	копатель
зноблю	итакъ	кленовый	копаю, рою
знобъ	ищу	клену	копчу
зобъ		кленуся	копыто
золовка		кleshъ	копѣешный
золоченіе	К	клею	копѣйка
золочу	каблукъ	клинъ	копленіе
золю	кадка	кличу ково	коплю
зубъ	кадочка	клоню	копытный
зубный	кадошный	клонюся	кора
зудъ, свербежъ	кажу, показываю	клопъ	кормленіе
зыбкость	казаніе	клоповый	кормлю
зыблю	какъ	клохтаніе	коробъ
зѣвка	какій	клохчу	корова
зѣваніе	каковънибудь	клубъ	коровей
зѣваю	каль	клубника	короста
зябну	калмыкъ	кльвѣ	коростовой
зять	калмыцкій	кльть	коротко
	каменный	ключъ	корочка
	камень	клюю	корченіе
	каменью	кнутъ	корчу
	камышъ	кобыла	коршунъ
	капаніе	ково	коршуновый
	капаю	ковшикъ	корысть
	капля	ковыряніе	корыто

И

и  
ива  
ивовый  
игла  
иглиный

корю	кулакъ	ломаю	медвъжій
корюха	куница	ломота	медъ
коса	куній	ломоть	медовый
косатка	купаніе	лопата	между
косецъ	купаюсъ	лосинный	мелкій
косо	купецъ	лоскутъ	мельница
косоногій	купля	лоскутье	мелю
костливый	курица	лотокъ	мерзлый
кость	куропатка	лошадиный	мерзну
котель	курую	лошадь	метла
который	курачій	лубокъ	мету
кочень	кусака	лубочный	мѣчу
кочерьга	кусаніе	луговой	мигъ
кочка	кусаю	лугъ	миганіе
кошелекъ	кусокъ	лужа	мигаю
кошеніе	кушакъ	луковый	мигунъ
кошка		лукошко	мизинецъ
кошу	Л	лукъ	мило
коя		луна	младенецъ
крайній	лавка	лунный	много
крапива	лай	лучина	многократно
красивный	лапотный	лученіе	могила
красильница	лапотъ	лушу	могу
краснѣю	лачушка	лыжа	мозгъ
крашеніе	лаю	лыко	мозговой
крашу	лаяніе	лысый	мозолный
краюшка	лдитый	лъзу	мозоль
крестецъ, хребетъ	лебеда	лъниво	мой
кривленіе	лебединый	лънивый	мокну
кривлю	лебедь	лънность	мокро
криво	легаю	лънюсь	мокрота
крикъ	легко	лъплю	моленіе
кричу	ледъ	лъсъ	моленный
кровля	леденѣю	лъсница	молнія
кровь	ледяный	лъсный	молодецкій
кромѣ	лежаніе	лътаніе	молодой, новый
кротъ	лежу	лътаю	молоко
кроха	лень	лътній	молотильщикъ
крошеніе	лепешка	лъто	молотьба
крошечный	лижу	лътось	молотье
крошу	лизаніе	лътошный	молочу
крою	липа	любитель	молчу
кругъ	липовый	любо, мило	моль
крупа	лисей	люблю	молю, прошу
крупяный	лисица	лягушечный	молюся, божусь
кручина	листь	лягушка	море
кручинюсъ	литѣе		морковь
кручу	лихорадка	М	морозу
крушу	лице		морозъ
крыло	лишекъ	мажу, мараю	морозный
крышка	лишний	мазаніе, мараніе	морскій
крѣпко, твѣрдо	лишь только	макаю	морщеніе
крѣпость	лобъ	малина	моршу
крюкъ	лобастый	малый	мость
крюковатый	ловецъ	мараніе	мостовой
кто	ловлю	масленный	мостанье
ктонибудь	ловля	маслю	мотовило
куда	лодка	матерь	мотовка
кудахчу	лодыга	махъ	мотокъ
кудель	ложесна	маханіе	мохъ
кузовъ	ложка	махаю	мохнатый
куколь	локоть	маюсъ	моча, урина
кукольный	ломаніе	медвъдъ	мочало



мочальный	назади, позади	нось сморкаю	одиннадцать
мочение	наигрываюся	носастый	одинъ
мочу	наизусть	носилки	однажды
мочусь	наказатель	носильный	одноголвый
мошка	накладываю	носильщикъ	одноименный
мощение	наклонение	ночвы	однорукій
мощу	наконецъ	ночный	одноцвѣтный
мою	намѣрение	ночь	одѣваю
мужъ женатый	намѣряюся	ноша	одѣяніе
мужикъ	наниманіе	ношу	ожегъ
мужицкій	нанимаю	нутренный	ожерелье
мука	наничь	нутрь	оживаю
муравей	напамять	нырянье	оживляю
муравейный	напередъ	ныряю	озерный
мутовка	наперстокъ	нѣга	озеро
муха	наподобіе	нѣжу	оканчиваю
мушка	наполнение	нѣкуда	окно
мыло	наполняю	нѣтъ	около
мыльный	направо	нюханье	окончаніе
мыло	напрасно	нюхаю	окровавляю
мысль	напрасный	нянчую, нѣжу	окружаю
мытье	наружный	нянька	окруженіе
мычаніе	насилъно		окунываю
мычу	насквозный, сквоз-	О	олово
мышь	ный	оба	оловянный
мышачій	насквозь, сквозь	облакъ	ольховый
мѣдь	насморкъ	облачный	омовеніе
мѣль	насмѣхаюся	облачко	омоченіе
мѣль	насмѣшка	обливаюся	онъ
мѣна	насть	облокачиваюся	онуча
мѣняю	насыщаю	обманъ	опивки
мѣра	насыщеніе	обманываю	опираюся
мѣряю	насъдка	обморокъ	опоражниваніе
мѣсто	находка	обниманіе	опояска
мѣткій	нахожу	обнимаю	опоясываніе
мѣшаю	начинаю	обогащаю	оправа
мѣшокъ	начинка	обогащеніе	опричь, кромѣ
мягко	нашъ	образъ, икона	опратно
мягченіе	не	оборотъ	опратный
мягчу	небесный	обрубъ	опухоль
мякина	небо	обручь	орель
мякинный	невѣстка и сноха	обуваніе	ореховый
мяконецкій	недѣльный	обуваю	орлиный
мялья	недѣля	обувь	орѣхъ
мясо	несеніе	обхожу	орѣшина
мячь и шаръ	несу	обще	оса
	нижній	общій	освѣщаю
	нижу	обычай	осемьдесятый
	низаніе	обѣщаніе	осмь
	никакій	обѣщаю	осмьдесятъ
	никогда	овесъ	осенній
	никто	овинъ	осень
	никуда	оводъ	осина
	ниско	овсяный	осинникъ
	нитка, пряжа	овца	осиновый
	ничего	оглобля	осистый
	нишну	огонь	ослаба
	новый	огороживаніе	ослушаюся
	нога	огороживаюся	ослѣпленіе
	ноготь	огородъ	ослѣпляю
	ножевыи	огурецъ	осмью
	ножикъ	одежда	особенный
	нось	одиннадцать	осока

оспа	перевозъ	плету	подпираю
оставленіе	перевозчикъ	плеть	подпоясываю
оставляю	переговоръ	плечистый	подпруга
останавливаю	переговориваю	плечо	подруга
остановка	переговорщикъ	плещу руками	подстилка
остатки	перегоняю	плоть	подчиваніе
остаюся	передъ	плотина	подчиваю, угощаю
остро	передки	плошусь	пожинаю
острый	передовый	плугъ	позади
ослъдываю	перекипаю	плъсень	позеленѣлый
ось	перекладъ	плъсневью	познаваю, узнаваю
отворяю	перелесокъ	плюю	поимянно
отдаленіе	перемѣръ	плясаніе	показатель
отдохновеніе	перемѣриваю	плясунъ	показываю
отдыхаю	перемѣшиваю	пляшу	покидаю
отеливаюся	перенизываю	побіеніе	покланяюсь
отець	перепаживаю	побораю	поклонъ
откуда	перепелъ	побѣгъ	поклоненіе
отниманіе	перестаю	повелѣваю	покупаю
отнимаю	перець	повелѣніе	покупка
отрокъ	перина	поводъ узды	поль
отроческій	перо	поворачиваю	полагаю
отруби	перстень	повреждаю	полгода
отступленіе	перюся	поврежденіе	полдевята
отсюду	песь	повсегодно	полдень
оттуду	пестъ	повсегодний	поле
отхаркиваю	пестрый	повседневно	полевый
отцовскій	пестрю	повседневный	ползаніе
оханіе	петля	повсемѣсячно	ползаю
охаю	петухъ	повсюду	полночный
охраняю	петушій	повъшеніе	полночь
очки	печеніе	погашаю	полный
очный	печень	погашеніе	половина
	печный	погибаю	половинный
П	печь	погибель	полосканіе
пагуба, пропажа	пила	поглощаю	полотье
паданіе	пилю	поглощеніе	полощу
падаю	пинаніе	поглядываніе	полтара
падучая болѣзнь	пинаю	поглядываю	полтретья
пажу	пинокъ	погода	полуденный
пазуха	пирогъ	погоняю	полушелковый
пакля	пирожный	погребатель	полю
паленіе	писаніе	погребаю, похоро-	поминаніе
палець	писарь	няю	поминаю
палець большой	писмецо	погребеніе	поминки
палка	питатель	погребный	помню
палошникъ	питье	погребъ	поновленіе
палуба	пищу	подарокъ	поновляю
палю	пища	податель	понуждатель
памятую	плаваніе	подаю	понуждаю
память	плаватель	подбородокъ, оже-	понужденіе
паршивый	плаваю	релье	попадаюсь
пасмо	плаканіе	подвода	поправляю
пасмурный	платежъ	поить	порожню
пекарство	плательщикъ	подль	поросенокъ
пекаръ	платокъ	подмвсь	порты
пеку	плáчу	подниманіе	порча
пепель	плачу	поднимаю	порчу
пепельный	плеваніе	подношу	послабляю
первородный	плевелы	подощикъ	посланіе
первоучина	племя	подожданіе	послушаніе
перебираю	плетеніе, тканіе	подоль	послушный
перевожу	плетенъ	подпираніе	послѣ

послѣдній	примѣта	проѣжжаю	пядь
послѣзавтра	приниманіе	прудь, плотина	пяло
послѣзавтрешній	приноравливаніе	пружу	пялю
посмѣяніе	приноравливаю	пруть	пята
посотенно	пристаю	прутяный	пятидесятилѣтній
поспѣшаю	притрогиваюся	прыганіе	пятисотный
поспѣшеніе	притупленіе	прыгатель, скакунъ	пятнадцатый
посторонній	прихожу	прыгаю, скачу	пятнадцать
постыля	пришествіе	прыскъ	пятый
посуда	пришиваю	прыткій	пять
посылаю	пріемьшъ	прѣсный	пятьдесятъ
посыпаю	провертываніе	пряденье	пятьдесятый
посою сторону	провожаніе	пряду	пятьдесятю
потемки	провожатой	пряжа	пять сотъ
потливый	провожаю	прямялю	пятью
потокъ	провокола	пряха	
потомъ обливаюся	провѣваніе	прячу, хороню	Р
потопленіе	провѣтриваю	птица	равенство
потопляю	прогнаніе	птицеловъ	равно
потрохъ	проговариваюся	птичей	равный
потыкаюся	продавецъ	пуганіе	равняю
потѣніе	продажа	пугаю	ради
потягиваюся	продаю	пуговица	радуга
потягота	продергиваю	пуговишный	разбиваю
похвала	продолжаю	пудовка	разваливаю
похороняю	продолженіе	пузырь	развиваніе
похулка	продѣваю	пупъ	развиваю
почесуха	прозѣба	пупошный	развѣтаю
почечный	прокальваю	путаніе	развязываніе
починиваю	проклинатель	путаю	развязываю
починка	проклинаю	пухъ	разгибаю
почка	проклятіе	пухлость	разгнаиваю
почки на деревѣ	пролубъ	пухну	разговоръ
пощочина	промѣниваю	пуховый	раздѣваю
пощочину даю	пропадаю	пучекъ	раздѣлка
пою, пѣть	пропажа	пушистый	раздѣлитель
пою, поить	пропалываю	пушаю	разламываю
поясница	просо	пчела	разливъ
поясный	просоливаю	пчельный	разлучаю
поясъ, опояска	просто	пшеница	разлученіе
прабавка	простой	пшенишный	размножаю
правда	простокваша	пыль	размноженіе
правдивый	простуживаю	пылаю	размѣниваю
праведно	просяный	пыряю	разнемогаюся
прадѣдъ	противъ	пью	разомъ
прадѣдскій	противный	пьянство	разумный
пребываніе	противополагаю	пьянствую	разширеніе
пребываю	противоположеніе	пьяный	разширяю
прибавка	противорѣчіе	пьянога	рана
прибавливаю	противорѣчу	пѣвецъ	раню
прибиваю	протягаю	пѣна	рассказъ
прибыль	протяженіе	пѣніе	раскаливаю
прибѣгаю	прохаживаю	пѣнка	раскальваю
пригараю	прохладный	пѣню	распрягаю
пригожій	прохлаждаю	пѣсенка	распутница
пригожество	прохлажденіе	пѣснь	распутываю
пригорокъ	проходъ	пѣсть	раствореніе
пригоръ	прошеніе	пѣтухъ	растворяю
приготовленіе	прошлецъ	пѣтля	растопляю
прижигаю	прошибаю	пѣть	расточаю
призываніе	прошибка	пѣхаю	расточеніе
призываю	прошивной	пѣший	расточитель
примѣсъ, подмѣсъ	прошу	пѣшкомъ	расту

растѣніе	рѣжу	семью	слушатель
расцвѣтаю	рѣзаніе	сердитый	слушаю
ращеніе	рѣка	сердце	слышаніе
рашу	рѣпа	серебрѣный	слышу
рвота	рѣчистый	серебро	слѣга
рву	рѣчка	серебряю	слѣзаю, схожу
ребристый	рѣчь	середка	слѣпну
ребро	рябина	середній	слѣпота
ревъ		сержу	слѣпый
реву	С	серпъ	слюню
редечный	съ, со	серьга	слюняй
ременный	саванъ	сестра	смерть
ремень	сажа	сестриный	сметана
решето	сажанье	сзати	сметываю
решотный	сажаю	сила	смиреніе
ржа	саженный	сило	смирѣнный
ржавый	сажень	сильный	смирно
ржавью	сажу	силось	смирнью
ржаніе	сало	синій	смиряю
ржанный	сальный	синью	сморканіе
ржу	самъ	сирота	сморкаю
ровъ	сани	сиротскій	смородина
рогъ	сапогъ	сіе	смотреніе
рогатый	сбираю, собираю	сія	смотрю
родильница	сборщикъ	сіяніе, блескъ	смѣхъ
родины	сбѣгаю	сіяю	смѣшеніе
рожъ	сбѣгаюсь	сказаніе	смѣшиваю
рождаю	сваливаніе	сказываю	смѣшливый
рожденіе	сваливаю	скакунъ	смѣшный
роистый	свать	скаска	смѣшу
рой	сватаніе	скачу	смѣюсь
роняю	сватаю	сквозный	смягчиваю
росходъ	свекоръ	сквозъ	снизу
ротъ	свербежъ	скирдъ	снимаю
роща	свертываю	скитаніе	снова
рою	сверчокъ	скитаюсь	снопъ
роюсь	сверху	склизкій	сноха
рубаха	свиданіе	скобелъ	снуръ
рубашечный	свиный	скобленіе	сную
рубець	свинья	скоблю	снѣгъ
рубль	свистъ	сковорода	снѣжный
рублю	свистунъ	сколько	со
руганіе	свищу	скорблю	собака, песъ
ругатель	своjakъ	скорецъ	собачей
ругаю	своячина	скоро	собираніе
рука	свѣтаю	скорый	сова
рукавъ	свѣтло	скотъ	совершаю, вершу
руками	свѣтлость	скотскій	совершатель
русакъ	свѣтлый	скочокъ	совершенство
рускій	свѣтлѣю	скреблица	согнутіе
русый	свѣчу	скребу	согрѣваю
русью	свяска	скрыплю	сожженіе
ручка	сгущаю	слаблю	сожигатель
ручный	севодни	слабость	сожигаю
рыба	севоднишний	слабый	созрѣваю, спѣю
рыганіе	седмь	слабью	сокъ
рыгаю	седмьдесятъ	сладкій	соколь
рыжъ	седмьдесятый	сладью	соколий
рыжью	седмьсотъ	сливаю	соленье
рыло	седмьмый	сливки	солнечный
ръдкій	сей, сія, сіе	слизкость	солнце
ръдка	семнатцатый	слина	соловей
ръдею	семнатцать	слухъ, слышаніе	соловьинный

солома	стручки	теку	тридцать
соломенный	стрѣла	теленокъ	трогаю
солоница	стрѣлецъ	телица	тру
соль	стрѣльба	тельга	трутъ
солю	стужа	телюсь	трушѹ
сопля	стужу	телячій	трясеніе
сорокъ	стукъ	темнота	трясу
сорока	стукаю	темный	туда
сороковый	стულъ	темнѹю	тупленіе
сосаніе	ступа	теперь	туплю
сосна	ступаніе	тепло	тутошный
основной	ступаю	теплый	ты
соснякъ	стыдь	теребленіе	тыль
состарѣваюсь	стыдливость	тереблю	тынина
сосу	стыжу	теряніе	тысяча
сосунъ	стыну	теряю	тысячный
сотъ	суковатый	тесъ	тычу
сотня	сухой	тесла	тѣло
сотый	сученіе	тесница	тѣльный
соха	сучокъ	тестъ	тѣсто
сохну	сучу	тѣтеревъ	тѣшу
сочный	схватываю	теченіе	тягость
спина	схожу	тешу	тяжело
спичка	считаю	тисканіе	тяну
сплю	сшиваніе	тискаю	тяпаю
споръ, здорь	сшиваю	тиски	
спорливый	сыплю	титка	У
спорщикъ	сыро	тихо	убавка
спорю, здорю	сырый	тканіе	убавливаю
спотыкаюсь	сырѹю	ткачь	убиваю
спрашиваю	сытость	тку	убіеніе
спѣшу	сѣвъ	товарищъ	убійца
спѣю	сѣдельный	толканіе	уборщикъ
с'сора	сѣдина	толкаю	убѣгаю, сбѣгаю
с'сорливый	сѣдлаю	толку	увѣдомленіе
ссораю	сѣдло	толокно	увѣдомляю
ссыхаюсь	сѣдый	толстый	угаръ
становлю	сѣдѹю	толствю	угарный
старинный	сѣмя	толчея	угнѣтаніе
старость	сѣнный	толщина	уголь
старшина	сѣно	тонкій	угольный
старый	сѣнь	тону	угощаю
стелю	сѣю	тонѹю	угрюмый
стенаніе	сѣяніе	тонию	удъ
стерегу, берегу	сѣятель	топленіе	уда
стираніе	сю	топлю	удавленіе
стираю	сюда	топоръ	удаленіе, отдаленіе
сто		топаніе	удаляю
стогъ	Т	топчу	удареніе
столь	такъ	торопливость	ударяю
столбъ	такъ же	тороплю	удваиваю
столѣтній	такій	тотъ	удвоеніе
стонаю	тамъ	точеніе	удило
сторона	тамъ	точно	ужъ
сторону	тамошній	точу	ужалѣніе
сторонюсъ	тароватый	треплю	уже
стою	татаринъ	третій	уживаюсь
стояніе	таю	три	ужо
стригу	таю	трижды	ужу
стриженіе	таяніе	трилѣтній	узда
строганіе	твой	тринадцатъ	уздаю
строченіе	творогъ	триста	узкій
строчу	твѣрдо	тридцатый	

узловатый	хвастанье	Ч	шестидесятилетний
узнаваю	хвастаю	часто	шестокъ
узоль	хвастунъ	частый	шестый
узоръ	хвостъ	чаша	шесть
узорный	хлебаю	чего	шестьдесятъ
укатываю	хлопанье	человѣкъ	шестьдесятый
уквашиваю	хлопаю	человѣческой	шестнатцать
украшение	хлѣбъ	червивый	шестьсотъ
улей	хлѣбный	червь	шестью
улыбаніе	хлѣвъ, конюшна	черень, ручка	шея
улыбаюсь	хмель	чернение	шило
умь	хмельный	черный	ширина
умерщвление	ходьба, хуляніе	черню	широкий
умерщвляю	хожу, хуляю	черню	шитье
умираю	хозяинъ	черпанье	шишка
умно	хозяйский	черпаю	шинковатый
умножаю	хозяйствую	черпай	шпага
умножение	холодъ	черствый	шшанный
умоляю	холодный	черствую	шумъ
умываніе	холстина	чесаніе	шумлю
умываю	холщевый	четвертый	шью
умъніе	хомуть	четыре	
умъю	хорону	четыреста	
умягчение	хорошій, пригожій	четырнатцать	Щ
унимаю	хохотанье	чешу	щекотаніе
уплываю	хохотливый	чешуся	щекотливый
упускаю	хохочу	чиню	щекочу
упушеніе	храпаніе	чирей	щемлю
урина	храплю	чирьеватый	щенокъ
усть	хребеть	чистъ	щенью
усатый	хребтовый	чисто	щербина
ускореніе	хриплю	чистый	щетка
ускоряю	хрипота	чихаю	щетный
успокою	хроманіе	чихота	щи
успокоение	хромаю	чищение	щипаніе
усталость	хромый	чищу	щиплю
усталый	хрящъ	чреватю	щурю
устарѣваю	худо	чрево	
устаю	худый	чрезъ предлогъ	
усыпаю	хула	что	Ъ
утка	хулитель	чудо	
утокъ	хулю	чужій	
утопляю	хуляніе		ѣдокъ
утренній	хуляю		ѣду
утро		Ш	ѣжжу
утячей		шагаю	ѣзда
ухо	Ц	шалунъ	ѣмь
ухоботье		шаль	
ученіе	царапанье	шало	Я
учитель	царапаю	шаръ	я
учу	цвѣтъ	шаренье	яблоко
ушастый	цепь	шарю	ягненокъ
	цыпленокъ	шевелюсь	ягнюсь
Ф	цыплячій	шелкъ	ягода
филинъ	цѣвка	шелковый	ядро
	цѣженіе	шелудивый	языкъ
	цѣжу	шелудивью	яицо
Х	цѣлованіе	шелудь	ясень
харканіе	цѣлую	шепчу	ястребъ
харкаю	цѣна	шерстобитъ	ячменный
хвала	цѣпочка	шерсть, волна	ячмень
хвалю	цѣпь	шерстяной	ящерица
		шершень	

## ZUM „OBJEKTANZEIGENDEN PRONOMEN“ DER BALKANSPRACHEN

Von

O. HAAS

(Salzburg)

*Hommage à Aurélien  
Sauvageot*

1. Die These vom Sprachbund (von der »ligue linguistique«) der Balkansprachen beruht auf dem Buch von K. Sandfeld: *Linguistique Balkanique, Problèmes et résultats*. Paris 1930, dem bereits eine dänische Auflage vorhergegangen war. Sandfeld stellte in diesem Buch die z. T. auch schon von früheren Forschern festgestellten speziellen Übereinstimmungen der Balkansprachen Albanisch, Rumänisch, Bulgarisch und (nur teilweise) Neugriechisch zusammen, die eine sekundäre Annäherung dieser benachbarten Sprachen zu erweisen scheinen.

Die letzte umfassendere Bearbeitung dieses Stoffes liegt in einem Aufsatz von G. Reichenkron vor: *Der Typus der Balkansprachen*, *Zeitschrift für Balkanologie I* [1963], 91–122. Die wichtigeren der »balkanischen« Züge sind die folgenden:

1. Der nachgestellte Artikel; 2. Der Ersatz des Infinitivs durch *daß*-Sätze; 3. Die Umschreibung des Futurums durch eine Kurzform des Verbums »will«; 4. Zusammenfall von Genitiv und Dativ; 5. Keine Unterscheidung von *ubi* und *quo*; 6. Das »proleptische Pronomen«; 7. Bevorzugung der Parataxe; sowie eine Reihe von Übereinstimmungen in der Phraseologie, die ich nicht für sehr bemerkenswert halte, weil Ähnliches immer zwischen benachbarten Sprachen zu beobachten ist.

Ich möchte im Folgenden nur *einen* dieser Punkte behandeln, und zwar das sog. »proleptische Pronomen«, das wir besser als »objektanzeigendes Pronomen« bezeichnen werden, da es nicht immer »vorausweisend« ist, sondern auch zurückweisend sein kann. Es handelt sich um ein Pronomen, das vor einem transitiven Verb steht, wenn dieses ein (durch bestimmten Artikel usw.) bestimmtes Objekt regiert, wobei ich mich hier auf das Objekt im Akkusativ beschränke. Für das Objekt im Dativ gilt jedoch kaum Ähnliches.

### 2. Albanische Beispiele<sup>1</sup>

Das in bestimmter Form nach dem Verb folgende Objekt wird durch die entsprechende schwache Form des Personalpronomens vorweggenommen; d. h.

das Objekt wird zweifach ausgedrückt (*e* und *librin*), daher sog. »doppeltes Objekt« (M. Camaj: Lehrbuch der albanischen Sprache. Wiesbaden 1969, 41).

Beispiele (nach Camaj):

*Zefi e mori librin* 'Joseph *es* nahm das Buch'  
*mue më quejné Zef* 'mich *mich* (sie) nennen Zef'  
 «Die starke Form *mue* bezeichnet die Hervorhebung. Ein anderes Beispiel:  
*ty të këshillova* 'dich *dich* beriet (ich)'  
 aber *të këshillova* '(ich) beriet dich'

Weitere Beispiele:

*gjarpri gjarprin s'e ha* 'die Schlange die Schlange nicht *sie* beißt (oder: frißt)'  
*peshku i madh e ha të voglin* 'der Fisch der große *ihn* frißt den kleinen'  
*e ka hangër grunin n'arë* 'ihn (er) hat gefressen den Weizen auf dem Acker' (d. h. 'die Ernte verpfändet')  
*shtëpitë i këm të reja* 'die Häuser *sie* haben (wir) die neuen'  
*e pyeti motrën* 'sie (er) fragte die Schwester'  
*Përintet i lëvdajnë fëmijt* 'die Eltern *sie* (Akkusativ) loben die Kinder'.

### 3. Rumänische Beispiele

»Nach einem direkten oder indirekten Objekt, das ein Lebewesen bezeichnet und vor einem Verb steht, muß man im Rumänischen auch die kurzen Formen des Personalpronomens pleonastisch gebrauchen«<sup>2</sup> (I. Popinceanu: Rumänische Elementargrammatik. Tübingen 1962, 68). Beispiele (aus Popinceanu):

*pe copil nu-l văd* 'das Kind nicht-*es* sehe (ich)'  
*pa fată n'o cunosc, n'am cunoscut-o* 'das Mädchen nicht-*sie* kenne (ich), nicht habe gekannt-*sie*'

Andere Beispiele:

*biserică, pe care o vedeți acolo* 'die Kirche, welche *sie* (ihr) seht dort'  
*ajută mă pe mine* 'hilf *mir* (rum. Akk. ) mir'.

### 4. Mazedonische und bulgarische Beispiele

»The short forms of the 3rd person pronouns must always be used when there is a definite direct or indirect object. 'Definite' means: a proper noun, a substantive with definite article, or a previously mentioned noun modified by a demonstrative pronoun« (H. G. Lunt: A Grammar of the Macedonian Literary Language. Skopje 1952, 37). Beispiele nach Lunt:

*Go razbiraš pevačot* 'ihn verstehst (du) den Sänger?'  
*Go gledaš molivot* 'ihn siehst (du) den Bleistift?'  
*Drugarot Mîre ne go gledam* 'den Genossen M. nicht *ihn* sehe (ich)'.

<sup>1</sup> Da hier die gegebenen Beispiele das Gesagte illustrieren sollen, habe ich in den Übersetzungen die Wortstellung der Originalsprache nachgeahmt.

Im vorletzten albanischen Beispiel habe ich — um meiner Quelle treu zu bleiben — die Dialektform *hangër* (tosk. *ngrënë*) beibehalten.

<sup>2</sup> Eine ausführliche Behandlung der obligatorischen und der fakultativen Fälle findet sich in der Gramatica limbii române<sup>2</sup> der rumänischen Akademie. Bukarest 1966, 144ff.



Im Neubulgarischen ist die Verwendung des pleonastischen Pronomens nicht obligatorisch, was wohl durch schulmeisterliche Einflüsse zu erklären ist (Altbulgarisch kannte es nicht), doch ist es bereits in Texten des 14—15. Jhs in der Walachei nachweisbar (A. Rosetti: *Istoria limbii romine III*, 120). Ein Beispiel aus Vymazal, *Bulg. Sprache*<sup>2</sup>, 50:

*Nožet go zagubi ti u gradinata* 'Das Messer *es* hast (du) verloren im Garten'.

### 5. Neugriechische Beispiele

»Nimmt ein Substantiv im Akkusativ die erste Stelle ein, so wird es meist durch das entsprechende Personalpronomen wiederholt« (H. F. Wendt: *Langenscheidts praktisches Lehrbuch Neugriechisch*. Berlin und München 1965, 73). Beispiele (nach Wendt):

*Τὴν συζήτηση αὐτὴ τὴν ἀκούει καὶ ὁ δάσκαλος* 'Diese Unterhaltung *sie* hört auch der Lehrer.'

*Τὸ ὄνομά του τὸ βλέπετε στὸ ἐξώφυλλο* 'Seinen Namen (scil. des Verfassers) *ihn* seht (ihr) auf dem Umschlag.'

Weitere Beispiele:

*Γιατί τὸ κάνει αὐτό;* 'Warum *das* (er) macht dies?'

*Ἄν δεν τὴν πάρω αὐτὴν τὴν κοπελοῦδα...* 'Wenn (ich) nicht *die* nehme dieses Mädchen...'

6. Diese Erscheinung ist nun keineswegs isoliert. J. B. Hofmann stellte IF 42, 75ff (bes. 82f) im Anschluß an eine Dissertation von C. Otto (*De epexegeos in Latinorum scriptis usu*. Münster 1912, mir leider nicht zugänglich) einige vergleichbare Fälle aus dem Altlatein zusammen, wie Plautus, *Rudens* 40 *is eam huc Cyrenas leno aduexit uirginem*.

Ich brauche hier nicht weiter darauf einzugehen und verweise (ebenso wie J. B. Hofmann a. a. O. 81) auf das griechische *σχῆμα καθ' ὄλον καὶ κατὰ μέρος*; »Einem voranstehenden Akkusativ der Person (selten eines Tieres) als affizierendem Objekt folgt im Epos und der davon abhängigen Literatur gerne ein gleichstehender "zweiter" Akkusativ des Körperteils (auch als Sitz einer geistigen Funktion) als nachträgliche Präzisierung« (E. Schwyzer, *Griech. Grammatik II* 81).

E. Schwyzer zitiert II. 4, 501: *τόν ῥ' Ὀδυσσεὺς... βάλε δουρὶ κόρσην* und übersetzt: »den traf Odysseus mit dem Speer [ich wollte sagen:] seine Schläfe [traf er]«.

Ein anderes Beispiel II. 11, 240: *τόν δ' ἄορι πλῆξ' ἀχένα* 'Den (Iphidamas) traf er mit dem Schwert, den Nacken'. Das Schema hat allerdings nur formelle Ähnlichkeit mit den oben angeführten Stellen, der Gedankengang ist anders, womit sich auch erklärt, warum E. Schwyzer an der hier zitierten Stelle diese Erscheinung als »nachträgliche Präzisierung« des Ausdrucks erklären kann. Dagegen hat bereits J. B. Hofmann IF 42, 82, Anm. 2 Stellung

bezogen: »der Versuch Ottos, in allem nur ergänzende, der Verdeutlichung halber hinzugesetzte Nachträge zu sehen, trifft die Wurzel der Erscheinung nicht.« Noch weniger als für die von Hofmann behandelten Beispiele kann dies für die in §§ 2—5 zitierten Fälle gelten. Man vergleiche noch die allerdings vereinzelte Verwendung eines vorausweisenden Pronomens *im* im folgenden Vers des R̥gveda (II 12, 5):

*utém āhur nāiṣó astīti enam* (= *uta im . . . na eṣaḥ . . .*)  
'et eum dicunt ita 'non iste est' illum'.

Es kann hier keine Rede von einer verdeutlichenden Korrektur oder nachträglichen Präzisierung sein.

Zum Iranischen vgl. z.B. Yasna 45,3: *yōi im vō nōiṭ iḍā madrəm varəšəntī*  
'die ihm von Euch den Spruch nicht so bestätigen'.

7. Es soll jedoch nicht geleugnet werden, daß es auch Fälle gibt, in denen es sich tatsächlich um eine nachträgliche Präzisierung des Ausdrucks handelt. So verstehen wir Fälle wie z. B.:

italienisch: *io lo amo mio marito* 'ich ihn liebe meinen Mann'  
französisch: *je l'aime bien mon mari*.

Auch im Deutschen kommen (bes. bei Personen mit geringer Schulbildung) Sätze vor wie *ich liebe ihn, meinen Mann; gib ihm's, dem Mann das Buch*, und dergleichen ist wohl in allen Sprachen möglich.

Diese Beispiele mußten erwähnt werden, weil auch K. Sandfeld: *Linguistique Balkanique*, 192, darauf hinweist, daß das »proleptische« Pronomen in den romanischen Sprachen bekannt ist, er sieht die Besonderheit lediglich in der größeren Häufigkeit des Gebrauchs (»mais son extension est plus grande dans les langues balkaniques«).

Es handelt sich aber offenbar um etwas anderes als in den oben angeführten Beispielen aus den Balkansprachen, worauf schon weist, daß wir versucht sind, vor *meinen Mann*, vor *dem Mann das Buch* einen Beistrich zu setzen.

Die folgenden Fälle machen deutlich, wie sehr sich das objektanzeigende Pronomen von dieser Art der präzisierenden Nachträge unterscheidet.

8. Die Erklärung als nachträgliche Präzisierung des Ausdrucks ist z. B. auf die folgenden Fälle nicht anwendbar, wobei wichtig ist, daß es sich um Beispiele aus dem Italienischen und besonders aus den Triestinischen handelt, Sprachen also, die eine wesentliche Rolle in der Entwicklung des Albanischen gespielt haben, die dazu geführt hat, daß das Albanische nicht nur Gegenstand der Indogermanistik, sondern auch der Romanistik geworden ist.

Die Zeitschrift *La Settimana Enigmistica* brachte in Nr. 1632 vom 6. 7. 1963, S. 8, die Zeichnung einer Frau, die ihrem Buben die Schmutzflecken rund um die Klinke einer Türe vorhält. Der Sohn antwortet:

*Non sono le mie impronte, mammà! Io la porta l'apro con un calciol'* 'Das sind nicht meine Fingerabdrücke! Ich die Türe *sie* öffne mit einem Fußtritt'. Von einer nachträglichen Präzisierung des Ausdrucks kann hier keine Rede sein.

*Tutto quello che sa l'ha imparato da noi'* 'Alles was er kann *es* hat er bei uns gelernt'.

*Arturo non lo posso più sopportare'* 'Artur nicht *ihn* kann (ich) mehr ausstehen.

*La posta me la porti spesso, signorina'* 'Die Post mir *sie* bringen (Sie) oft '(zu einem Stubenmädchen, das so ungeschickt über die Treppe fällt, daß man einiges von ihrer Wäsche sieht).

*L'unico giorno nel quale mio marito non l'ho ingannato'* 'Der einzige Tag an dem meinen Mann nicht *ihn* habe betrogen' [war der Hochzeitstag].

*Come farai a intrattenerli tutti e tre senza aiuto'* 'Wie wirst du (es) machen zu unterhalten-*sie* alle drei ohne Hilfe?'

Beweisender ist jedoch das Vorkommen des objektanzeigenden Pronomens im Dialekt von Triest. Die folgenden Beispiele entnehme ich der Anekdotensammlung von G. Pinguentini: *Fiabe, leggende, barzellette triestine'* Trieste [o. J.], die ich dank der Freundlichkeit eines Kollegen benützen konnte:

S. 117 *se no'l me vol calar el prezo . . .* 'wenn Sie nicht *ihn* mir wollen ermäßigen den Preis . . .';

S. 77 *no'l ghe dava disturbo a nissun;* 'nicht *sie* (Akkusativ) *ihm* (sie) gab Störung keinem?'

9. Die italienischen Beispiele zeigen, daß das objektanzeigende Pronomen keine vollkommen neue Erscheinung war, ehe es zur Regel wurde. Dies gilt wohl für alle Balkanismen: eine in der Sprache immerhin mögliche, aber nicht übliche Konstruktion wurde (wie ich meine) von einem fremdsprachigen Adstrat, das dank seiner politischen Rolle maßgebenden Einfluß auf die Entwicklung der Sprache hatte, deshalb zur herrschenden gemacht, weil sie zweisprachigen Individuen das Festhalten an Gewohnheiten ihrer Muttersprache gestattete. So scheint mir die durchgehende oder fast durchgehende Verwendung des (außer im Imperativ) immer unmittelbar vor dem transitiven Verbum stehenden objektanzeigenden Pronomens im Akkusativ eines bestimmten, determinierten Objekts als Ersatz der sogenannten objektiven Konjugation der ugrischen Sprachen erklärbar zu sein.

Die objektive Konjugation der transitiven Verba wird in den ugrischen Sprachen dann angewendet, wenn das Verbum ein determiniertes Objekt regiert; d. h., wenn das Objekt aus einem Artikel + Substantiv, einem hinweisenden Pronomen + Substantiv, einem Eigennamen, einem Objektsatz, einem wörtlichen Zitat besteht. Man vergleiche z. B. ungarisch:

ohne determiniertes Objekt:  
*vendéget vár* 'er erwartet einen  
Gast'.

mit determiniertem Objekt:  
*várja a vendéget*  
*várja a vendéget* 'er erwartet den, seinen  
Gast.

Die Formen des objektiv konjugierten Verbs enthalten also ein (vor der eigentlichen Personalendung eingeschobenes), dem Ursprung nach pronominales Element, das sehr verschieden aussieht, aber in den folgenden Formen ohne weiteres zu erkennen ist:

*Ungarisch:*

Sg. 3. Person, ohne bestimmtes Objekt:	<i>vár</i>	Mit bestimmtem Objekt:
		<i>várja</i>
Pl. 1. Person:	<i>várunk</i>	<i>várjuk</i>
2. Person:	<i>vártok</i>	<i>várjátok</i>
3. Person:	<i>várnak</i>	<i>várják</i>

*Wogulisch* (vom Verbum *rāDi*):

<i>rāDiġġ-m</i>	'ich schlage sie (Dual)'
<i>rāDiġġ-n</i>	'du schlägst sie (Dual)'
<i>rāDiġġnu-m</i>	'ich schlage sie (Pl.)'
<i>rāDiġġn-l</i>	'sie schlagen sie (Pl.)'

J. Szinnyei, dessen *Finnisch-ugrischer Sprachwissenschaft*<sup>2</sup> (Berlin 1922, 132 f.) ich diese wogulischen Beispiele entnehme, sah in diesen Formen tatsächlich eine Klitterung eines deiktischen Elements im Akkusativ mit einem solchen im Nominativ. Es ist mir natürlich bekannt, daß diese Auffassung nicht von allen Finnougristen geteilt wird: wäre es aber im Hinblick auf das hier vorgeführte Material nicht empfehlenswert, die Sache nochmals zu überdenken?

Da die ugrischen Sprachen agglutinierend sind, gibt es keine formalen Schwierigkeiten: Die Suffixe konnten in der frühen Entwicklungszeit der ugrischen Sprachen beliebig abgelöst und kombiniert werden. Als Beispiel genügt es darauf hinzuweisen, daß zwischen Stamm und Kasusendung ein Possessivsuffix eingeschoben werden kann [*házam* 'mein Haus', *házamat* (Akkusativ)].

Bei Nachahmung der objektiven Konjugation mit indogermanischen Mitteln war eine solche Inkorporierung des Pronomens in das Verbum nicht möglich: den Ersatz in den Balkansprachen bildet also ein vom Verb untrennbares, in einem Sprechtakt mit ihm gesprochenes Objektpronomen. Die Ausbreitung einer solchen Erscheinung über die Sprachen der Balkanländer erklärt sich bei dieser Hypothese ebenso gut, wie wenn wir auf eine Deutung des Ursprungs verzichten.

10. Die vorläufig unlösbare Frage ist nun die nach der Herkunft des von mir vermuteten Adstrats ugrischer Sprache in den Balkansprachen. Obwohl man heute der Meinung ist, daß die Ungarn zum Teil bedeutend früher, als bisher angenommen, nach Europa gekommen sind, ist von einer beherrschenden Rolle der Ungarn in den Balkanländern nichts bekannt. Ich glaube, man darf am ehesten an die Awaren denken, die mit der slawischen Bevölkerung in

einer Art Symbiose gelebt haben und mit ihr eine Art Mischvolk gezeugt haben sollen.<sup>3</sup> Diese naheliegende Vermutung scheidet jedoch daran, daß wir von der Sprache der Awaren so gut wie nichts wissen.<sup>4</sup> Ich glaube jedoch, noch andere Eigenheiten der Balkansprachen in einen ähnlichen Zusammenhang stellen zu können.

<sup>3</sup> Zur Geschichte der Awaren vgl. Gy. László: Steppenvölker und Germanen. Wien 1970, 42ff., ferner H. Mitscha-Märheim: Dunkler Jahrhunderte goldene Spuren. Wien 1963, 137ff., 160, ferner K. Horedt: Contribuții la istoria Transilvaniei în secolele IV – XIII. o. O. [Bukarest] 1958, 62ff., deutsche Zusammenfassung S. 175f.

<sup>4</sup> Es ist nicht uninteressant, daß auch z.B. eine kaukasische Sprache, das Abchasische, das obligatorische Pronomen hat: vgl. E. Kieckers: Die Sprachstämme der Erde. Heidelberg 1931, 79 f.



## L'ORDRE DES ÉLÉMENTS DES TEMPS VERBAUX COMPOSÉS EN ANCIEN FRANÇAIS

Par

I. SZABICS

Si l'on procède à un examen détaillé de la construction des phrases en ancien français, on peut arriver à la conclusion que les éléments les plus importants y constituaient un système beaucoup moins rigide qu'en français moderne. Voilà ce que dit L. Foulet à ce propos: «— sous la nonchalance et le laisser — aller de la conversation ou sous les broderies savantes de la prose apprêtée, on retrouve sans peine le même canevas monotone: *sujet, verbe, complément*. Et tout l'art de l'écrivain consiste précisément à inventer des variations sur cette formule unique que lui impose la langue. Il n'en est pas de même au moyen âge. Les variations sont bien moins ingénieuses, mais aussi la formule n'est pas du tout immuable; les trois termes sont encore les mêmes, bien entendu, mais *leur enchaînement n'est pas fixé une fois pour toutes* [souligné par moi — I. Sz.]. Entre trois éléments donnés, il y a six combinaisons possibles, et ces six combinaisons nous les retrouvons toutes en ancien français.»<sup>1</sup>

Cette inconstance se retrouve aussi dans la combinaison en ancien français des éléments constitutifs des temps composés et des autres compléments. Non seulement les verbes auxiliaires et les participes passés pouvaient alterner, mais différents compléments pouvaient aussi aisément s'insérer entre les éléments permanents des temps composés. Parfois, contrairement à l'usage actuel, le complément d'objet ou d'autres compléments (le plus souvent des compléments circonstanciels) précédaient les temps composés et, dans certains cas, le sujet suivait le verbe auxiliaire et le participe passé.<sup>2</sup>

Dans ce travail, nous nous proposons d'analyser les variations possibles des éléments constituant la structure à première vue irrégulière et surprenante des phrases en ancien français, et, par l'examen que nous entreprenons, nous voudrions avoir une réponse convaincante à la question de savoir si l'inconstance de l'ordre des éléments constitutifs des temps composés pouvait jouer un rôle qui déterminait la valeur stylistique non seulement de la forme verbale composée, mais aussi de l'énoncé entier.

<sup>1</sup> L. Foulet: *Petite syntaxe de l'ancien français*. Paris 1930, p. 37.

<sup>2</sup> Cf. J. Herman: *Précis d'histoire de la langue française*. Budapest 1967, p. 157.

## 1. S + V. aux. + C + P

Nous avons réuni dans ce groupe les constructions dans lesquelles le complément d'objet est intercalé entre le verbe auxiliaire et le participe passé. En voilà deux exemples d'époques différentes:

Li reis Marsilies ad *la culur* muee,  
De sun algeir ad *la hanste* crollee,

(Ch. R., 440--1)

«Sire, je ai *Keu* retenu,  
fet la reine, a grant travail,»

(Ch. Tr.: Ch. Char., 164--5)

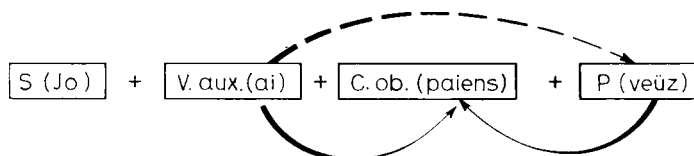
Si l'on remonte à l'époque de la formation des temps analytiques en latin vulgaire, on peut retrouver une structure identique aux exemples cités. P. e.: — HABEO CULTELLUM COMPARATUM;<sup>3</sup> EPISCOPUM . . . INVITATUM HABES, etc. (Grégoire de Tours: Vitae Patrum, II.)<sup>4</sup> A cette date, les composants des temps analytiques ne formaient pas encore une unité organique; le verbe auxiliaire fonctionnait comme un verbe à pleine valeur, c'est-à-dire que son action se rapportait directement au complément d'objet subséquent. Par conséquent, leur rapport était beaucoup plus étroit que celui du verbe auxiliaire et du participe. Ce dernier, à son tour, se rattachait plutôt au complément d'objet qu'il suivait et remplissait la fonction d'adjectif.<sup>5</sup>

Dans les vers —

«Sire, je ai *Keu* retenu», ou  
Dist Oliver: «Je ai *paiens* veüz»

(Ch. R., 1039--40)

nous retrouvons le même ordre des éléments que dans les exemples mentionnés ci-dessus. La fonction «d'adjectif épithète» des participes passés semble être conservée même à cette époque tardive, et cela s'affirme aussi par l'accord du participe avec le complément d'objet antéposé. On peut dire que dans ce cas aussi il existe un rapport plus étroit entre l'auxiliaire et le complément d'objet (*Keu, paiens*) qu'entre l'auxiliaire et le participe, (*retenu, veüz*) qui se rattache au complément qui le précède.



<sup>3</sup> V. Väänänen: Introduction au latin vulgaire. Paris 1963, p. 138.

<sup>4</sup> J. Herman: Le latin vulgaire. Paris 1967, p. 80.

<sup>5</sup> Cf. F. Brunot — Ch. Bruneau: Précis de grammaire historique de la langue française. Paris 1964, pp. 357—58.



Le lien entre l'auxiliaire et le participe n'est que formel et latent.

Dans tous les deux exemples cités, en produisant une rupture inattendue entre les éléments qui normalement devraient former une seule unité organique, l'auteur parvient d'une part à mettre un accent particulier sur le complément d'objet, et de l'autre, par la place irrégulière du complément d'objet et surtout par l'accord du participe, à souligner le caractère *parfait* du passé composé.<sup>6</sup> De cette façon, l'ordre irrégulier des éléments des temps composés donne un effet expressif aux déclarations faites par les personnages les plus éminents des œuvres littéraires de l'ancien français.

Cet ordre des termes se rencontre aussi avec les autres temps composés du passé:

Li reis Marsilies *out son conseil* finet,  
Sin apelat Clarun de Balesguet.

(Ch. R., 62—3)

Ici le complément d'objet sépare les composants d'un passé antérieur.

1/a. S + V. aux. + C. circ. + P

Dans cette construction, des adverbes ou des compléments circonstanciels de toutes sortes se substituent aux compléments d'objet. P.e.:

Blancandrins *ad tut premereins* parled  
E dist al rei: «Salvet seiez de Deu . . .»

(Ch. R., 123—4)

(J. Bédier traduit ce vers de la façon suivante: «Blancandrin parle, lui le premier», en remplaçant le passé composé par le présent de l'indicatif).<sup>7</sup>

L'auxiliaire «ad» est séparé de son participe par un adverbe de manière, «tut premereins».

Il est à remarquer qu'en français moderne les adverbes de lieu, de temps et de manière peuvent être facilement intercalés entre les éléments en question.

De cette façon, l'adverbe de manière intercalé produit dans le vers cité une césure facile à percevoir, tout en éveillant l'attention de l'auditeur à l'égard du personnage en question. L'importance de ce fait est souligné aussi par le procédé expressif qui consiste à opposer le passé composé, donc un temps composé, au passé simple («ad parled» — «dist»)<sup>8</sup>.

<sup>6</sup> Cf. I. Szabics: La valeur stylistique du passé composé en ancien français. In: Annales Univ. Scient. Budapest. Sectio Lingu. II [1971], pp. 75—85.

<sup>7</sup> J. Bédier: La Chanson de Roland. Paris 1922, p. 11.

<sup>8</sup> Cf. L. Foulet: op. cit., p. 227., et I. Szabics: op. cit.

Voilà un autre exemple où c'est un complément circonstanciel de temps qui s'intercale entre l'auxiliaire et le participe:

Li empereres est *par matin* levet; /

(Ch. R., 669)

Ici, on peut observer la même coupure, produite par l'intercalation du complément, que dans le cas précédent, et il en résulte que la valeur de la forme verbale composée deviendra ambiguë: tantôt c'est l'action momentanée, le fait de se lever, qui est apparente, tantôt c'est l'aspect parfait, l'état d'être levé, qui est accentué d'une manière distincte.

Déjà après les quelques exemples dépouillés, il paraît que la syntaxe de l'ancien français pouvait permettre l'intercalation des compléments circonstanciels les plus divers entre les éléments des temps composés. P. e.:

Il n'orent mie *quatre lieues* alé  
Qu'en mi la voie ont un vilain trové,

(Ch. N., 874—5)

Dans le premier vers de notre citation les deux éléments constitutifs sont séparés l'un de l'autre par un complément non introduit par une préposition et indiquant la distance parcourue.

«Car tant ai *vers Isolt* fait  
Que n'est raisun que ceste m'ait,»

(Thomas: Tr. Y., 433—4)

Ici, on peut retrouver un complément circonstanciel d'attribution relatif à une personne.

Le complément circonstanciel indique, dans l'extrait qui suit, l'origine du personnage présenté:

Li mielre reis e li plus ber  
qui unques fust *de paiens* né

(G. I., 129—30)

Quoique dans les exemples relevés les verbes auxiliaires et les participes passés soient formellement séparés les uns des autres, cette construction à complément circonstanciel semble constituer un seul segment, ce qui veut dire que l'unité conceptuelle exprimée dans ces vers ne subit pas un dommage, comme dans les constructions à complément d'objet.

C'est pourquoi nous ne croyons pas avoir tort de dire qu'en ancien français les constructions — S + V. aux. + C. circ. + P — ont vu le jour

par analogie avec les constructions — S + V. aux. + C. ob. + P — qui conservaient un état très ancien, formé encore à l'époque de la latinité populaire. La cohérence interne des éléments constitutifs des temps composés dans les constructions à complément circonstanciel corrobore notre constatation.

## 2. C + V. aux. + S + P

Le trait distinctif de cette construction consiste à mettre le complément d'objet à la tête de la proposition, devant les éléments du temps composée. En général le sujet suit le prédicat, ou est intercalé entre l'auxiliaire et le participe. Parfois, il arrive que le sujet est elliptique.

*Messe e matines ad li reis escultet*

(Ch. R., 670)

Cet ordre est contraire à celui des structures dont nous nous sommes occupé ci-dessus; ici le complément d'objet et le sujet ont changé de place. Dans le vers cité, on peut observer une césure nette entre les parties «Messe e matines» et «ad li reis escultet»; cet ordre des termes réserve une place distinguée au complément d'objet. Il est encore à noter que le participe passé ne s'accorde pas en ce cas avec le complément d'objet qui précède le prédicat, peut-être parce qu'il ne le suit pas immédiatement.

### 2/a. C + V. aux. + P + S

Toutefois la construction précédente est rare dans les textes d'ancien français, le sujet incline plutôt à se mettre derrière le verbe auxiliaire et le participe passé.

*La bataille out vencue Deramé*

(Ch. G., 1680)

*Messe ot chantee li apostoiles sages;*

(C. L., 327)

En ce cas c'est l'objectif final des actions exprimées par les passés antérieurs qui est mis en relief par l'antéposition du complément d'objet. Il paraît aussi qu'une sorte d'hiatus suit les compléments d'objet antéposés, ce qui renforce encore davantage leur rôle primordial. Les participes, tout comme en français moderne, s'accordent parfaitement avec le complément antéposé.

### 2/b. C + V. aux. + P + C. inf.

Il n'est pas sans intérêt d'analyser les constructions dans lesquelles les auxiliaires et les participes sont entourés de deux compléments d'objet:

«Vinc en Jerusalem por l'amistat de Deu,  
*La croiz et la sepulcre sui venuz aorer»*

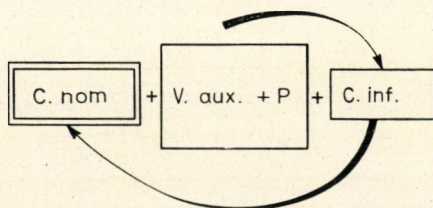
(V. Ch. M., 157-8)

«Pur vus vinc ier fors de ma terre  
de luinz *vus* sui venue *querre*»

(M. Fr.: Lanval 111—2)

La structure des deux extraits révèle une analogie frappante, surtout si nous prenons en considération le grand laps de temps qui sépare les deux œuvres littéraires en question. Dans tous les deux cas, il est curieux de voir l'enchaînement des compléments d'objet qui distingue cette construction des autres. Les temps composés sont suivis du complément d'objet infinitif qui a également son complément d'objet nom ou pronom, placé devant l'auxiliaire. L'inversion et la rupture produite par l'intercalation des temps composés entre les compléments d'objet de différente nature prêtent, en ce cas aussi, un effet voulu complémentaire à l'objectif de l'action.

On peut représenter le mouvement giratoire des actions de la façon suivante:



(L'action partant du prédicat (V. aux. + P) se dirige vers le complément infinitif, puis par l'intermédiaire de ce dernier se porte en avant sur le complément d'objet nom ou pronom.)

2/c. C + V. aux. + P + C. circ.

«*Duze reis a i c u n q u i s* par force e par barnez»

(V. Ch. M., 151—)

La place irrégulière du complément d'objet souligne encore l'aspect parfait du passé composé, c'est-à-dire que l'auteur met l'accent sur le résultat du glorieux fait d'armes du sujet parlant. De cette façon, le temps composé qui occupe la place centrale dans la proposition est harmonieusement intercalé entre le complément d'objet et le complément circonstanciel.

Mais il se peut aussi que les différents compléments se suivent:

2/d. C + C. pronom + V. aux. + P

«Molt larges *terres de vus* aurai conquis»

(Ch. R., 2352)

Dans ce dernier cas, le pronom complément précède le couple «auxiliaire + participe», mais suit le complément d'objet qui occupe la première place de l'énoncé. En plus, on peut observer même une atténuation subtile de l'expressivité dans le vers cité: l'objectif de l'action exécuté avec succès — «molt larges terres» — se trouve en tête de l'énoncé, et ainsi sa fonction principale est d'accentuer le point central de la communication (premier degré). Le pronom complément «de vus», le second degré, est également important; la personne dont le sujet parlant a enlevé les biens ne peut être indifférente, mais au point de vue structural elle est subordonnée au complément d'objet. L'énoncé est terminé par un futur antérieur à valeur de passé composé, prononcé sur un ton d'objectivité convaincante (Troisième degré).

«Molt larges terres»		
1 <sup>er</sup> degré	- de vus	
	2 <sup>nd</sup> degré	
	- - -	- aurai conquises»
		3 <sup>ème</sup> degré

### 3/a. P + V. aux. + C

Nous avons trouvé un certain nombre d'exemples dont la construction diffère de celles que nous venons d'analyser au point que le participe passé précède et l'auxiliaire et les autres parties de la phrase. P. e.:

Toz est mudez, *perdude* at sa colour  
(Vie St. A., 3-4)

«*Soufert* ai grant ahan  
*Quis* ai Guillaume . . .»  
(M. G., 5069 -- 70)

E dist un mot: «*Vencut* est li nies Carles ! . . .»  
(Ch. R., 2281)

Dans chaque citation ce sont incontestablement les participes passés qui portent l'accent en ce qui concerne le contenu et leur fonction particulière est sans doute soulignée aussi par le procédé formel de l'inversion.

Un autre exemple:

*Cainte* a l'espee a son senestre flanc  
(C. L., 2482)

Il est intéressant de remarquer que dans cet exemple ainsi que dans le vers cité de la Vie de saint Alexis, les participes s'accordent avec les compléments d'objet *subséquents*. On peut référer ce phénomène grammatical plein d'intérêt aux conclusions faites sur le rôle d'adjectif épithète des participes passés qui étaient précédés d'un complément d'objet (cf. 1.).

L'inversion du participe passé peut se produire en proposition subordonnée temporelle.

Quant *mengié* orent à foison, li anciens a commandé . . .

(H. R.: V. P., 912 -- 3)

La fonction du participe est analogue à celle des exemples mentionnés.

**3/b.** S + C. circ. + P + V. aux. + C + Attr.

On peut rencontrer des participes précédant leur verbe auxiliaire non seulement en tête des propositions, mais aussi intercalés entre d'autres éléments et compléments, p.e.:

Domine Dieus en cel flaiel

*Visitet* at Ledgier son serf

(Vie St. L., 179 80)

L'objectif de l'inversion pouvait être dans ce cas de donner du poids au fait qui avait été exécuté dans des circonstances peu favorables, et c'est justement le participe antéposé qui assume cette fonction importante.

Il y a des constructions encore plus différenciées et compliquées dans les textes d'ancien français:

**3/c.** P<sub>1</sub> + C + V. aux. + P<sub>2</sub> + C. circ.

„*Gardé* m'avez et servi par amur

Plus que un hom qui soit dedenz ma cort.”

(Ch. N., 306 -- 7)

(Ce sont les paroles du roi Louis adressées à Guillaume de Fierebrace.)

Dans ce cas, il semble que le premier participe et l'auxiliaire se placent au même niveau, donc l'importance qu'ils portent dans l'énoncé est pour ainsi dire partagée entre eux. La fonction du deuxième participe appartenant au même auxiliaire est de compléter le premier participe et de contribuer à mettre en valeur le poids de la déclaration. Par le fait que le verbe auxiliaire est intercalé entre les deux participes, la composition de la proposition devient parfaite et harmonieuse, tout en assurant l'insistance sur l'élément considéré comme le plus important de l'énoncé.

«Gardé	+	m'avez	et servi	par amur»
1.		2.	3.	4.

On pourrait encore continuer l'examen des autres variations des éléments constitutifs des temps composés de l'ancien français. Pourtant, nous croyons que cette analyse des types les plus répandus suffit à prouver que l'ordre inhabituel des éléments pouvait constituer pour l'auteur un moyen efficace pour l'accentuation de certaines parties de l'énoncé. Nous pouvons attribuer le choix de l'ordre des termes dans les phrases de l'ancien français à l'effet de la création poétique consciente, d'autant plus que l'incohérence des éléments constitutifs des temps composés n'était pas absolue, et que la proportion des constructions à ordre «irrégulier» était bien inférieure à celle des structures verbales «normales».

Cet effet voulu et expressif provenant de la place particulière de tel ou tel élément dans l'enchaînement des autres unités morphologiques, ne se présente pour la plupart des cas que dans des situations où ce sont une brusque tension dramatique ou des événements inattendus et affectifs qui donnent le caractère déterminant de l'énoncé.

#### Abbreviations des œuvres citées

- |                    |  |
|--------------------|--|
| Ch. R.             | La Chanson de Roland, publiée et traduite par J. Bédier. Paris 1922.   |
| Ch. Tr.: Ch. Char. | Les Romans de Chrétien de Troyes, t. III., <i>Le Chevalier de la Charrete</i> , éd. par Mario Roques. Paris 1965. (CFMA, 86) |
| Ch. N.             | <i>Le Charroi de Nîmes</i> , éd. par J.-L. Perrier. Paris 1966. (CFMA, 66)   |
| Th.: Tr. Y.        | Thomas: Les fragments du Roman de Tristan, éd. par B. H. Wind. Genève 1960.  |
| G. I.              | Gormont et Isebart, 3 <sup>e</sup> éd. revue par A. Payot. Paris 1921. (CFMA, 14)  |
| Ch. G.             | La Chanson de Guillaume, publiée par Duncan MacMillan. Paris 1949.   |
| C. L.              | Le Couronnement de Louis, 2 <sup>e</sup> éd. revue par E. Langlois. Paris 1965. (CFMA, 2)                                    |
| V. Ch. M.          | Le Voyage de Charlemagne, publié par P. Aebischer. Genève—Paris, 1965.   |
| M. Fr.: Lanval     | Marie de France: Lanval. <i>Die Lais der Marie de France</i> hgg. von K. Warnke, 3. Aufl., Halle 1924.                       |
| Vie St. A.         | La Vie de Saint Alexis, texte critique de Gaston Paris. Paris 1933. (CFMA, 4)  |
| M. G.              | Montiage Guillaume, I. éd. par W. Gloetta. Paris 1906. (SATF)  |
| H. R.: V. P.       | Huon le Roi: <i>Le Vair Palefrei</i> , éd. par A. Långfors. Paris 1912. (CFMA, 24)   |
| Vie St. L.         | La Vie de Saint Léger. Les plus anciens monuments de la langue française, publié par E. Koschwitz. Leipzig 1930.             |





KARL JULIUS SCHRÖERS BEITRÄGE ZUR ERFORSCHUNG  
DER DEUTSCHEN MUNDARTEN IM HISTORISCHEN  
NORD- UND WESTUNGARN<sup>1</sup>

Von

E. STREITFELD

(Graz)



K. J. Schröder (1825–1900) entstammte einer deutschen Familie in Preßburg. Sein Protestantismus, seine liberale Gesinnung, sein Gedanke einer deutschen Kulturnation und sein Wurzeln in philosophisch-idealistischer Weltanschauung waren die Hauptursachen, die ihm während seines ganzen Lebens das Fortkommen in Beruf und Wissenschaft erschwerten. So ist der Grund, warum Schröder in der deutschen Wissenschaftsgeschichte bisher nur wenig Beachtung fand, wohl auch darin zu suchen, daß er keiner bestimmten wissenschaftlichen Richtung angehörte, sondern von Ideen und Methoden, wie sie an den höheren Schulen seiner Zeit geübt wurden, teilweise grundlegend abwich.

<sup>1</sup> Vorliegende Arbeit ist ein erweitertes Kapitel aus des Verfassers ungedruckter Dissertation: Karl Julius Schröder. Beiträge zur Kenntnis seines Lebens und seiner Werke. Bd 1–3. Graz, Phil. Diss. 1969. — Der Verf. hat Herrn Prof. C. J. Hutterer (Budapest—Graz) für seine kritische Durchsicht der Arbeit sowie für mehrere freundliche Hinweise zu danken.

Außer der Wirkung seiner Persönlichkeit, die ganz von "pädagogischem Eros" durchdrungen war, ist das Bleibende von Schröers wissenschaftlichen Leistungen der Beitrag, den er auf verschiedenen Gebieten der Forschung als einer der ersten geleistet hat. Freilich gehört es zum Schicksal des Pioniers, daß seine Methoden und die Mitteilungen seiner Ergebnisse — jene erstmaligen Formulierungen des Entdeckten — noch keineswegs die Gediegenheit von etwas längst Erprobtem aufzuweisen vermögen. Doch bedeuten Schröers Arbeiten über deutsche Mundarten und deutsches Volkstum in Ungarn frühe Sicherung des Materials (teilweise älteste Quelle), und seine späteren Beiträge zur Dichtungsdeutung dürfen als wert- und verantwortungsvolle Bildungsarbeit für seine Zeit gelten.

Daher hat man seit seinem Tode wenigstens von einigen Richtungen her auf seine Leistungen zurückgeblickt; zuerst von anthroposophischer Seite, da Rudolf Steiner, der Schröers Schüler war, durch diese Begegnung für seinen weiteren Lebensgang nicht unwesentlich beeinflußt wurde. Später und auch neuerdings wieder befaßte sich die Volkskunde (Leopold Schmidt) mit Schröers einschlägigen Arbeiten. In erster Linie war es aber die ungarländische Deutsch-tumsforschung in Budapest unter Jakob Bleyer, Gideon Petz und Theodor Thienemann, die sich ihres Ahnherrn erinnerte. Unter Thienemann entstand wohl auch jene kurzgefaßte, aber fündige ungarische Dissertation von Károly Horányi,<sup>2</sup> deren Ergebnisse in vorliegender Arbeit verwertet sind. In jüngster Zeit hat vor allem Claus Jürgen Hutterer die Bedeutung Schröers für die Anfänge der ungarndeutschen Mundartforschung hervorgehoben.<sup>3</sup>

Nachdem Schröer in Leipzig und Halle von Lehrern wie Gottfried Jakob Hermann, Moritz Haupt, Hermann Friedrich Wilhelm Hinrichs, Heinrich Leo, Emil Friedrich Julius Sommer ausgebildet worden war und darauf seine Studien in Berlin beendet hatte, wo gleichzeitig Karl Lachmann, Jacob und Wilhelm Grimm, Friedrich von der Hagen, Karl Heyse, Franz Bopp und Theodor Mundt lehrten, supplierte der noch nicht fünfundzwanzigjährige den Lehrstuhl für deutsche Literatur in Pest, wo er außer der Begründung eines deutschen Seminars einen zeitweise rege besuchten Vorlesungsbetrieb über

<sup>2</sup> K. Horányi: Schröer Gyula Károly. 1825—1900. Budapest 1941 [= Minerva (-Bücherei) 149]. (Vorher Phil. Diss. Budapest 1941.)

<sup>3</sup> C. J. Hutterer: Geschichte der ungarndeutschen Mundartforschung. Berlin 1960 [= Berichte über die Verhandlungen der Sächs. Akad. d. Wissenschaften zu Leipzig, Philolog.-histor. Klasse, 106, 1]. Im folgenden zitiert: Hutterer: Mundartforschung. — Ders.: Das Ungarische Mittelgebirge als Sprachraum. Historische Lautgeographie der deutschen Mundarten in Mittelungarn. Halle/S. 1963 [= Mitteldeutsche Studien 24]. — Ders.: Mischung, Ausgleich und Überdachung in den deutschen Sprachinseln des Mittelalters. In: Verhandlungen des II. Internationalen Dialektologenkongresses, Marburg/Lahn, 5.—10. Sept. 1965. Hrsg. von L. E. Schmitt. [Bd.] 1. Wiesbaden 1967 [= Zeitschrift für Mundartforschung, Beihefte N. F. 3], S. 399—405.

deutsche Literatur zu seinen Verdiensten rechnen durfte.<sup>4</sup> Doch konnte er sich als Protestant an einer katholischen Hochschule nicht länger als zwei Jahre halten und ging zurück nach Preßburg in das Mittelschullehramt einer sechsklassigen Oberrealschule. Dort begann er neben seiner fruchtbaren Lehrtätigkeit als erster mit der systematischen Erforschung des deutschen Volkstums in Ungarn, die er in drei Richtungen ziemlich gleichzeitig betrieb, weil sich ihm eine aus der anderen ergab: die Volksdichtung, das Volksleben (Mythos und Brauchtum) und die Volkssprache.

Schröder hatte nämlich 1853 nahe seiner Vaterstadt die noch heute bekannten Weihnachtsspiele von Oberufer für die Wissenschaft entdeckt.<sup>5</sup> Diese Spiele stellten sich später als besterhaltene Ausläufer einer weitverbreiteten Spieltradition heraus, die sich in mehrere, gegenseitig verzahnte Typen gliedern läßt. Schröder selbst lernte noch eine Menge von ähnlichen Texten aus anderen Gegenden des Landes kennen; einen aus Kremnitz (im Nordwesten); publizierte er schon 1855, bevor er 1858 die reichlich erläuterte Ausgabe der Oberuferer Spiele der Öffentlichkeit übergab.<sup>6</sup>

Durch seine Editions Vorbereitungen scheint ihm klar geworden zu sein, wie unerläßlich die Mundartkenntnis sei, wenn man zur Herkunftsfrage der Spiele bzw. für das Phänomen der Spielwanderung neue Forschungskriterien erhalten wollte. Diese Überlegung führte ihn aber wohl zugleich auf die Frage nach der Herkunft der deutschen Siedler überhaupt. Denn er teilte etwa 1854/55 dem Wiener Theaterhistoriker und späteren Stadtarchivar Karl Weiß (1826 - 1895) die Absicht mit, er wolle zunächst ein Zipser Idiotikon und eine Schilderung der Deutschen in Oberungarn<sup>7</sup> (beides später ausgeweitet auf die angrenzenden deutschsprachigen Gebiete Nordungarns) verfassen.<sup>8</sup>

Schröder hatte erkannt, daß trotz mehrfacher und jahrhundertelanger Bemühung »Heimat und . . . Ursprung einiger seltsamer deutscher Sprachinseln« im ungarischen Bergland<sup>9</sup> noch immer nicht mit Sicherheit festgestellt

<sup>4</sup> Aus diesen Vorlesungen ist wohl auch seine »Geschichte der deutschen Literatur« (Pest 1853) hervorgegangen, der zwar noch das Werk von Gervinus im ganzen und im einzelnen zugrunde lag (Weinhold), die aber — abgesehen von einigen früheren Leitfäden — nicht nur die erste gedruckte deutsche Literaturgeschichte in Ungarn war, sondern damit auch den Sinn des Werkes von Gervinus in Ungarn einführte.

<sup>5</sup> Im selben Jahr waren »Weihnacht-Spiele und Lieder aus Süddeutschland und Schlesien, Mit Einleitungen und Erläuterungen« von Karl Weinhold erschienen (Grätz 1853). Das Buch wurde für die Volksschauspielforschung der Zeit, so auch für Schröder, richtungweisend.

<sup>6</sup> Schröder: Ein Weihnachtsspiel aus Ungern. Nach der Handschrift der Sternspielbruderschaft zu Kremnitz. In: Weimarisches Jb. 3 [1855], S. 391-419. — Ders.: Deutsche Weihnachtsspiele aus Ungern. Geschildert und mitgeteilt. Wien 1858. (»Neue Ausgabe« [= Titelausgabe] 1862.)

<sup>7</sup> D. h. in der heutigen Slowakei.

<sup>8</sup> Schröder an Weiß, ohne Ort und Datum [Preßburg, 1854/55?]. (Handschriften-Sammlung der Wiener Stadtbibliothek. Inv.-Nr 99908.)

<sup>9</sup> Schröder: Beitrag zu einem Wörterbuche der deutschen Mundarten des ungrischen Berglandes. <I. Abtheilung. A bis H.> In: Sitzungsberichte d. kaiserl. Akad. d. Wissenschaften, Philos.-histor. Klasse. Bd 25. Wien 1858, S. 213-272. [Im folgenden zitiert:

waren, und er hoffte, daß ihn die neuen Methoden, wie sie von der deutschen Mundartforschung im 19. Jh. entwickelt wurden, zum Ziele führen würden. Sein politischer Gesichtspunkt dabei war das Streben, den Deutschen in Ungarn einen gleichberechtigten Platz neben allen übrigen Bewohnern des Landes zu sichern, zumal anzunehmen war, daß es sich zahlenmäßig um viel mehr deutsche Siedler und Siedlungsorte handelte, als man gemeinhin aus den zeitgenössischen, behördlich betreuten Statistiken erfuhr. Außerdem wollte Schröer die Deutschen in Ungarn durch ein solches Unternehmen in ihrem nationalen Bewußtsein bestärken und auf diese Weise ihrer »Entnationalisierung« Einhalt gebieten.

Seit dem 15. Jh. wurde sowohl von einheimischen als auch von außerungarischen Forschern die Herkunft der Zipser erörtert. Doch die angewandte Methode, die Zipser durch weit hergeholtene Namensvergleiche von verschiedenen Stämmen der Völkerwanderung oder gar aus der Bibel herzuleiten, hatte kein befriedigendes Ergebnis gebracht.<sup>10</sup> Erst am Ende des 18. Jhs verbreitete sich die Anschauung, daß die Zipser eingewanderte Kolonisten aus der Zeit der Arpaden seien und daß zur Aufklärung ihrer Herkunft eine Untersuchung ihrer Kultur beitragen könne.<sup>11</sup>

Am Anfang des 19. Jhs erschienen dann mehrere Arbeiten über die Zipser Mundart, als Samuel Bredetzky (1772—1812),<sup>12</sup> Christian Genersich,<sup>13</sup> Johann Genersich (1761—1825)<sup>14</sup> und Karl Georg Romy (1780—1847)<sup>15</sup> ungefähr gleichzeitig ihre Untersuchungen anstellten;<sup>16</sup> aber auch sie waren nicht in der Lage, die Herkunftsfrage der Zipser zu lösen.

Daß man sich in den folgenden fünfzig Jahren bis zum Auftreten Schröers von derlei Studien wieder abwandte, erklärt Elmar Schwartz damit, daß seit den zwanziger Jahren des 19. Jhs den ungarischen Staatsbürgern das Studium

Schröer: Beitrag I.] Zitat S. 213. — »Da der Ausdruck Oberungern für die Bergstädte Kremnitz, Schemnitz etc. nicht giltig ist (als Gegensatz zu Schmölnitz, Gölnitz etc. [die weiter östlich liegen] heissen sie niederungarische Bergstädte)«, wählte Schröer »für die bergigen Gegenden Nordungerns, die Zips, die Bergstädte etc. den Ausdruck Bergland« (Ebd., Anm. 3.)

<sup>10</sup> Vgl. Gy. [Julius] Gréb: A szepesi németek nyelve és eredete [Die Sprache und Herkunft der Deutschen in der Zips]. In: A Szepesség. (Emlékkönyv) [Die Zips. (Festschrift)]. Red. v. J. Loisch. Budapest 1926, S. 41—59. Zitat S. 41. (Ung.)

<sup>11</sup> Vgl. A. Weber: A szepesi nyelvjárástanulmányozás története [Die Geschichte der Zipser Mundartforschung]. Budapest 1916 (= Német Philologiai Dolgozatok [Arbeiten zur deutschen Philologie] 19), S. 12. (Ung.)

<sup>12</sup> »Das Kolonie-Wesen in Ungarn« und »Sammlung einiger Zipser Idiotismen«. In: Beyträge zur Topographie des Königreichs Ungarn, 2 (Wien 1803).

<sup>13</sup> Merkwürdigkeiten der königlichen Freystadt Kaschau. Tl. 1. Kaschau 1804.

<sup>14</sup> Versuch eines Idioticons der Zipser Sprache. In: Zeitschrift von und für Ungern 5 [1803]. — Ders.: Nachtrag zu dem Versuch eines Idioticons der Zipser Sprache. Ebd., 6 [1804].

<sup>15</sup> Beytrag zu einem Idiotikon der sogenannten Gründnerischen deutschen Zipser Sprache. Ebd., 6 [1804].

<sup>16</sup> Schon 1641 hatte David Frölich (1600—1648), ein gebürtiger Zipser, in seiner Schrift »Der uralte Deutsch-Ungerische Zipserische und Siebenbürgische Landßmann . . .« (Leutschau 1641) auch über die Zipser Mundart gehandelt.

in Deutschland versagt war.<sup>17</sup> Durch diese Maßnahme, die auch der Madjariisierung in die Hände arbeitete, wagte sich, wie Schwartz ausführt, auch kaum jemand an die deutsche Volkstumsforschung. — Doch scheint wegen dieses Auslandsverbotes für die studierende Jugend auch der Zufluß an neuen wissenschaftlichen Methoden aus der deutschen Dialektologie gehemmt worden zu sein, mit denen die schon vorhandenen Zipser Mundartaufzeichnungen fruchtbringend hätten ausgewertet werden können. Nur der aus Oberungarn stammende Johann Csaplovics beschäftigte sich während dieser Zeit in seinen Schriften<sup>18</sup> auch mit der Zipser Mundart und der alten Herkunftsfrage.

Als Schröder in den fünfziger Jahren des 19. Jhs unter anderen kulturpolitischen Verhältnissen daranging, die Mundarten des ungarischen Berglandes systematisch zu untersuchen, war er mit den wesentlichen Errungenschaften der deutschen Dialektologie seiner Zeit recht gut vertraut, indem er, abgesehen von seinen eigenen in Deutschland absolvierten germanistischen Studien, die dialektologischen Arbeiten von Johann Andreas Schmeller (1785 - 1852),<sup>19</sup> Karl Weinhold (1823—1901)<sup>20</sup> und Georg Karl Frommann (1814 - 1887)<sup>21</sup> kannte. Jacob Grimm, mit dem er seit 3. 1. 1854 im Briefwechsel stand, und den er mit »Vererter herr und maister« anredete, galt ihm stets als Vorbild.<sup>22</sup>

Für sein Idiotikon trug Schröder zuerst alles zusammen, was ihm aus den gedruckten und handschriftlichen Quellen für die deutschen Mundarten des ungarischen Berglandes erreichbar war, und ergänzte dies durch eigene Aufzeichnungen (z. B. aus Deutschpilsen an der Eipel) sowie durch ihm mitge-

<sup>17</sup> Vgl. E. Schwartz: Die deutschungarische Volkskundeforschung. In: Deutsche Volkskunde im außerdeutschen Osten. Vier Vorträge von G. Brandsch [u. a.]. Berlin und Leipzig 1930, S. 26—40. Zitat S. 30. — Vgl. auch S. 47 meiner Diss.

<sup>18</sup> J. Csaplovics: Gemälde von Ungern. Pest 1829. — Ders.: England und Ungern. Eine Parallele. [Im Anhang: Über die Deutschen in Ungern.] Halle 1842.

<sup>19</sup> J. A. Schmeller: Die Mundarten Bayerns grammatisch dargestellt. München 1821. — Ders.: Bayerisches Wörterbuch. Bd 1—4. Stuttgart und Tübingen 1827—1837. (Als 1869 die zweite, vermehrte Ausgabe dieses Wörterbuches, bearbeitet von K. Frommann, zu erscheinen begann, rezensierte Schröder die erste Lieferung in der »Germania« 14 [1869], S. 247—254.) — Ders.: Über die sogenannten Cimbern der VII und XIII Communen auf den Venedischen Alpen und ihre Sprache. In: Abhandlungen der philologisch-philolog. Klasse d. königlich bayerischen Akad. d. Wiss. Bd 2. München 1838, S. 559—708. — Ders.: Sogenanntes Cimbrisches Wörterbuch, das ist Deutsches Idiotikon der VII und XIII Communi in den Venetianischen Alpen. Mit Einleitung und Zusätzen . . . hrsg. von Joseph Bergmann. Wien 1855.

<sup>20</sup> K. Weinhold: Über deutsche Dialektforschung. Die Laut- und Wortbildung und die Formen der schlesischen Mundart. Mit Rücksicht auf Verwandtes in deutschen Dialekten. Ein Versuch. Wien 1853. — Ders.: Beiträge zu einem schlesischen Wörterbuche. Wien 1855.

<sup>21</sup> G. K. Frommann gab seit 1854 die von Jos. Ans. Pangkofer begründete Zeitschrift »Die deutschen Mundarten, Vierteljahrsschrift [anfangs sogar »Monatsschrift«] für Dichtung, Forschung und Kritik« heraus.

<sup>22</sup> Unter den spärlich erhaltenen Resten dieses Briefwechsels findet sich ein Brief Grimms (Berlin, 3.2.1858; abgedruckt in: Germania 12 [1867], S. 126 f.), aus dem hervorgeht, mit welcher Anteilnahme der Gelehrte die Arbeiten seiner Schüler und Anhänger in Ungarn verfolgte, sie zu fortgesetzten Sammlungen anregte und Winke zur Verbesserung der Methoden gab.

teilte Mundartproben.<sup>23</sup> Die Wortsammlung auf Zetteln war zu Anfang des Jahres 1856 im wesentlichen abgeschlossen und die Abschrift davon am 30. 8. 1856 vollendet.<sup>24</sup> Da Schröer hierauf durch die Herausgabe der Oberuferer Weihnachtsspiele ganz in Anspruch genommen wurde, blieb die Wörterbucharbeit einige Monate liegen. Doch übergab er 1857 den ersten Teil davon (mit Einleitung und Wörterbuch von A bis H) der Wiener Akademie der Wissenschaften,<sup>25</sup> in deren Sitzungsberichten (Novemberheft 1857) die Arbeit als »Beitrag zu einem Wörterbuche der deutschen Mundarten des ungrischen Berglandes« dann auch zu erscheinen begann.

Schröer vertrat schon in der Einleitung zu seiner Arbeit die Meinung, daß es auch ohne historische Daten (die noch dazu nicht sehr verläßlich vorhanden waren),<sup>26</sup> bloß mit Hilfe der Mundartforschung, möglich sein müsse, über die Herkunft der deutschen Bewohner des ungarischen Berglandes ins klare zu kommen. Doch fühlte er selbst noch die Unzulänglichkeit seines Unternehmens; daran waren die keineswegs einheitlich abgefaßten Quellen schuld: Von älteren Handschriften benützte er zwei Vokabulare,<sup>27</sup> und bei den übrigen Schriften, in denen er Mundartliches fand, mußte unterschieden werden »zwischen zufällig unterlaufenden Idiotismen, wie in der Zipser Willkür, der Leutschauer Chronik, dem Schemnitzer Stadt- und Bergrecht« etc., »wo überall mehr minder das Bestreben, schriftgerecht zu schreiben, den eigentlichen mundartlichen Wortlaut entstellt hat, und zwischen solchen Mittheilungen die

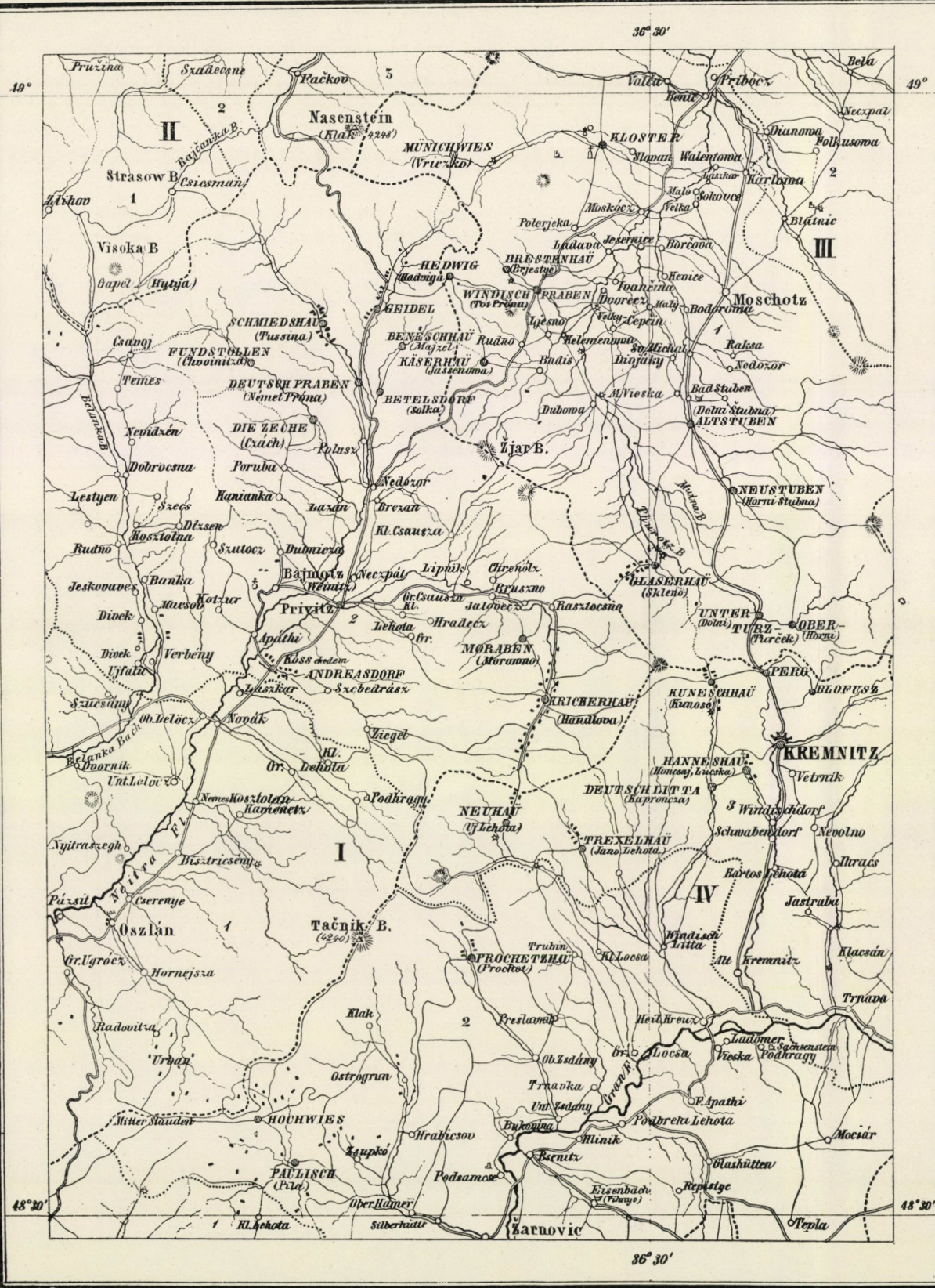
<sup>23</sup> Vgl. Schröer: Beitrag I, S. 234 ff.

<sup>24</sup> Vgl. Schröer: Nachtrag zum Wörterbuche der deutschen Mundarten des ungrischen Berglandes. In: Sitzungsberichte d. kaiserl. Akad. d. Wiss., Phil.-hist. Klasse. Bd 31. Wien 1859, S. 245—292. [Im folgenden zitiert: Schröer: Nachtrag.] Zitat S. 246, Anm. 1.

<sup>25</sup> G. K. Frommann (Die deutschen Mundarten 4 [1857], S. 389) gibt an, Schröer habe in der Akademiesitzung vom 20. 6. 1857 als Gast aus seiner Arbeit gelesen und darauf deren ersten Teil der Akademie übergeben. Dem widerspricht die Tatsache, daß am 20. Juni gar keine Sitzung stattgefunden hat, sondern nur am 10., 17. und 24. Juni, unter welchen Tagen aber, entgegen der üblichen Anordnung in den Sitzungsberichten, keinerlei Hinweis auf das Vorlegen von Schröers Arbeit gegeben ist. Die briefliche Mitteilung Schröers (vom 14. 5. 1857) an seinen ehemaligen Preßburger Kollegen, den Mathematik- und Physiklehrer Karl Winternitz (geb. 1820), daß Schröer am 20. (sc. Mai 1857) vielleicht nach Wien kommen werde, um in der Akademie zu lesen, und der Umstand, daß am 20. Mai tatsächlich eine Sitzung stattfand, ließe vermuten, Schröer habe schon am 20. Mai sein Manuskript übergeben. Doch findet sich auch unter dieser Sitzung kein Hinweis, sondern erst unter der vom 18. November, wo auch der erste Teil von Schröers Arbeit abgedruckt ist.

<sup>26</sup> Diese gab Karl Freiherr von Czoernig in seinem Werk: Ethnographie der österreichischen Monarchie. Mit einer ethnographischen Karte in vier Blättern. Hrsg. durch die k. k. Direction der administrativen Statistik. Bd 1—4. Wien 1857. Schröer durfte davon zwei Bände noch vor deren Veröffentlichung mit Genehmigung des k. k. statistischen Büros benutzen. (Eine Reihe von alten Irrtümern, die Czoernig unbesehen weiter tradierte, verzeichnet Hutterer: Mundartforschung, S. 44.) — Schröer stand auch mit Johann Kachelmann in Schemnitz in Verbindung; er rezensierte dessen »Geschichte der ungarischen Bergstädte und ihre Umgebung« (Schemnitz 1853) in: »Österreichische Blätter für Literatur und Kunst«, 1854 (S. 356 f.) und 1855 (S. 400 ff.).

<sup>27</sup> Eines davon veröffentlichte er 1859 im 9. Jahresprogramm der Preßburger Oberrealschule.



# ÜBERSICHTS-KARTE DER DEUTSCHEN ANSIEDELUNGEN IM NORDWESTLICHEN UNGERN.

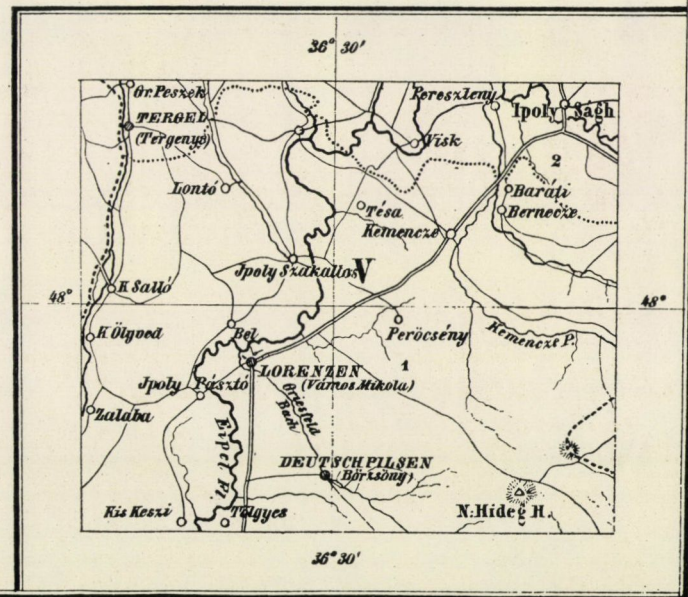
ZU SCHRÖERS „DARSTELLUNG DER DEUTSCHEN  
MUNDARTEN DES UNGRISCHEN BERGLANDES“  
Gezeichnet im Jahre 1859.

Politische Eintheilung:  
Gespanschaften. Stuhlbezirke.

I Unter Neutra	1 Oslan.
	2 Privitz.
II Trentschin	1 Illava.
	2 Predmar.
	3 Sillein.
III Thurotz	1 Moschotz.
	2 St. Martin.
IV Barsch	1 Aranyos Maróth.
	2 Larnovio.
	3 Kremnitz.
V Honth	1 Vámos Mikola.
	2 Jpoly Sagh.

Zeichen Erklärung.

- Comitats Grenze.
- Stuhlbezirks Grenze.
- deutsche Ansiedelung.







absichtlich dem Klange der Mundart getreu aufgeschrieben sind oder die Mundart zum Gegenstand der Betrachtung machen.«<sup>28</sup> Abgesehen davon mangelte es noch weitgehend an einer brauchbaren Lautschrift, und viele der Mitteilungen waren von Laien gemacht. So ist es kein Wunder, wenn auf dieser Grundlage die Arbeit Schröers nicht ohne Fehler blieb.

Während er am zweiten Teile (Schluß) des Wörterbuche arbeitete, der dann im Aprilheft 1858 der Akademie-Berichte mit einem Anhang von Sprachproben erschien,<sup>29</sup> schrieb er Ende 1857 oder Anfang 1858 an Theodor Georg Karajan (1810–1873), den damaligen Vizepräsidenten der Wiener Akademie:

... je mehr ich feile ... je mehr steigern sich meine anforderungen und lerne ich wie ich es gleich zu anfang hätte einrichten müßen. wenn nur meine samlung von siebenbürgischer literatur vollständiger wäre! ... ich habe meine arbeit nicht ohne einen tiefern hintergedanken unternommen: die sonst intelligenten Zipser, die ihre nationalität so gering achten wo möglich etwas anzuregen, sie auf ihre brüder in Siebenbürgen hinzu-leiten, bei denen sich der funke einiges deutschen stolzes entzünden mag, darauf kam es mir vor allem an. andererseits schließt sich der dialekt an das verwante Schlesien und liegt es nahe Weinholds arbeiten vor augen zu halten. in dieser hinsicht liegt mir der nachweis der verwantschaft besonders am herzen.<sup>30</sup> ich glaube es dürfte nicht ohne alle folge sein wenn ich bald in der Zips meine exemplare verteile.<sup>31</sup>

Schröer hatte in der Einleitung zu seinem Wörterbuche seine Ansicht dargelegt, daß die Mundarten der zum Großteil bergbauenden deutschen Siedler Nordungarns, die er als Zipser<sup>32</sup> und Gründler<sup>33</sup> Mundart vorführte, mitteldeutsch seien, daß aber eine Grundlage beider Mundarten durch die siebenbürgische (niederrheinische) Mundart gebildet werde, »deren Spuren von der Zips und den Bergstädten<sup>34</sup> bis an den Einfluss der Gran in die Donau (und theilweise ... weiter in Steiermark, Illyrien, Tirol und selbst der Lom-

<sup>28</sup> Schröer: Beitrag I, S. 227 f.

<sup>29</sup> Schröer: Beitrag zu einem Wörterbuche der deutschen Mundarten des ungrischen Berglandes. <2. Abteilung.> In: Sitzungsberichte d. kaiserl. Akad. d. Wiss., Phil.-hist. Klasse. Bd 27. Wien 1858, S. 174–240.

<sup>30</sup> Offenbar deshalb, da Weinhold diese Ausläufer schlesischer Mundart in seinen Arbeiten noch nicht erfaßt hatte.

<sup>31</sup> Schröer an Karajan, ohne Ort und Datum [Preßburg, 1857/58?]. (Handschriftensammlung der Österr. Nationalbibliothek. 171/64 [2].)

<sup>32</sup> Dafür hatte Schröer Oberzipser Belege aus Leutschau und Kesmark.

<sup>33</sup> Schröer sagt »Gründener«. Diese Mundart wurde bzw. wird im Süden der Zipser Gespanschaft, in den sog. (Zipser) »Gründen« (»Gegenden, in denen Bergbau betrieben wird.« — Vgl. Schröer: Beitrag I, S. 266, Lemma: »Grond«) gesprochen, deren Vertreter Schmöllnitz, Stoß, Schwedler, Einsiedel, Göllnitz, Dobschau, Ober- und Untermetzen-seifen, Wagendrüssel waren. — Vgl. J. Lux: Westdeutsch-ostmitteldeutsch-bairische Volkstumsmischung in Dobschau-Dobsina (Nordungarn). In: ZfMaf. 12 [1936], S. 149–168. — Ders.: Eine deutsche Sprachinsel im Karpatenraum: Dobschau. Mit 12 Tafeln. München 1959. — Ders.: Wörterbuch der Mundart von Dobschau (Zips). Mit 2 Karten. Marburg/Lahn 1961 [= DDG 52]. — G. Petz: Zur Geschichte der Erforschung des ungarländischen Deutschtums. In: DUHbl. 2 [1930], S. 276–289. Zitat S. 288 (Wagendrüssel).

<sup>34</sup> Darunter sind die weiter westlich und außerhalb der Zips gelegenen Gegenden um Schemnitz, (nordwestlich) um Kremnitz, um Neusohl, Karpfen usw. zu verstehen.

bardei) zu finden« seien.<sup>35</sup> Was aber »diese Mundarten so weit vom Siebenbürgischen und auch wohl eine von der anderen entfernt« hat, das suchte Schröer in der Zips mit späteren thüringischen, meißnischen, schlesischen, bei den südlichen (Gründler) und westlichen (Bergstädte) Kolonien mit späteren oberdeutschen Einflüssen zu erklären,<sup>36</sup> wogegen das Siebenbürgische den niederrheinischen Charakter seiner Mundart bewahrt habe.

Schröers Grundgedanke dabei war, »dass die deutschen Bewohner der Zips, der Gründe, der ungrischen Bergstädte, ferner die Krikehajer [*rectius* Krickelhäuer],<sup>37</sup> unter deren Namen auch die Bewohner der anderen deutschen Orte« in der Barscher, Neutraer und Turzer Gespanschaft<sup>38</sup> »(d. h. alle sogenannten 'Handerburzen') verstanden werden, dass alle diese deutschen Ansiedelungen e t w a s mit einander gemein haben, das sie als Verwandte der Siebenbürger 'Sachsen' kennzeichnet«, womit sie als ein »Überrest von den ersten niederrheinischen Niederlassungen« in Ungarn (Mitte des 12. Jhs) zu betrachten wären. Darüber hinaus war Schröer überzeugt, daß die Ausbreitung der deutschen Siedlungen bis zum 12. Jh. und länger noch bei weitem größer waren als 1857, »so dass sie sich in den nördlichen und östlichen Gespanschaften bis Siebenbürgen in fast ununterbrochenem Zusammenhang ausdehnten«.<sup>39</sup>

Wenn Schröers Arbeit auch ihre Mängel und Irrtümer aufweist (er war sich deren wohl bewußt), so ist es doch als sein Verdienst erkannt worden, daß er, abgesehen von einer erstmalig auf deutsche Mundarten in Ungarn angewendeten wissenschaftlichen Methode, manche utopische Vorstellung aus dem Wege geräumt hat, die man sich von der Abstammung der Zipser noch kurz vorher gemacht hatte. So hatten Josef Vinzenz Häufner<sup>40</sup> und Karl Freiherr von Czoernig<sup>41</sup> nicht nur behauptet, daß die Zipser eine niederdeutsche Mundart sprechen, sondern auch, daß in den ungarischen Bergländern uralte gotische Sprachinseln zu finden seien.

Schröers Leistung war, insofern er den mitteldeutschen Lautstand in der Oberzipser Mundart richtig erkannt hatte, neu und beachtenswert. Aber auch

<sup>35</sup> Schröer: Beitrag I, S. 222. — Auf dem II. Internationalen Dialektologenkongreß in Marburg/Lahn (1965) bemerkte Hutterer nun neuerdings über Schröers Versuch, »den Dialekt der Mittelslowakei mit jenem der Gottschee und der sieben und 13 Gemeinden genetisch zu verbinden«: »Seine [Schröers] Ansicht wurde von der späteren Forschung schroff abgelehnt, aber ich glaube, daß wir uns damit noch einmal ernsthaft auseinanderzusetzen haben.« (Hutterer: Mischung, Ausgleich und Überdachung in den deutschen Sprachinseln des Mittelalters, S. 400.)

<sup>36</sup> Nach Gréb (a. a. O. — vgl. Anm. 10 —, S. 46 ff.) erreichten tatsächlich zwei Ansiedlerwellen die Zips, aber beide waren ostmitteldeutsch.

<sup>37</sup> Zur Schreibung vgl. Schröer: Nachtrag, S. 248, Anm. 1.

<sup>38</sup> Vgl. die beigegebene Karte.

<sup>39</sup> Schröer: Beitrag I, S. 223 f.

<sup>40</sup> J. V. Häufner: Sprachenkarte der österreichischen Monarchie sammt erklärender Übersicht der Völker dieses Kaiserstaates, ihrer Sprachstämme und Mundarten, ihrer örtliche n und numerischen Verteilung. Pest 1846. (2. Aufl. 1849.)

<sup>41</sup> Vgl. Anm. 26.

seine Erkenntnisse über das Oberdeutsche in den Mundarten der Gründler, der Bergstädte und der Krickelhäuer - d. h. des mittelslowakischen »Haulandes« — sind nicht ohne Bedeutung. Nur scheint er bei seiner Theorie von den Gemeinsamkeiten der deutschen Mundarten des ungarischen Berglandes untereinander und gleichzeitig mit dem Siebenbürgischen<sup>42</sup> zu sehr vom Wortschatz und zu wenig von der Phonetik ausgegangen zu sein, so daß er die trennenden Merkmale übersah, welche die Oberzipser Mundart als hauptsächlich schlesisch,<sup>43</sup> die Gründler und Krickelhäuer Mundarten aber als hauptsächlich oberdeutsch<sup>44</sup> auswiesen.

Dazu kam ein Gesichtspunkt, der wohl nicht unterschätzt werden darf: Schröers nationalpolitische Spekulation, wie sie auch im zitierten Brief an Karajan angedeutet ist; diese wird Schröer zwar nicht veranlaßt haben, wissenschaftliche Erkenntnisse zu verleugnen und seine Autorität als Forscher zu mißbrauchen,<sup>45</sup> aber es genügt, wenn sie ihn beeinflußt hat. Hie und da scheint sie auch aus der Diktion von Schröers Ausführungen (von ihm wohl völlig unbeabsichtigt) hervorzutreten: so nach der Behauptung, die deutschen Mundarten des ungarischen Berglandes hätten alle *e t w a s* mit dem Siebenbürgischen gemein, »dass also ein Überrest von den ersten niederrheinischen Niederlassungen von etwa 1141 — 1161 zu betrachten ist«. Die folgende Wendung, »Spätere Zuwanderungen aus Mitteldeutschland und Oberdeutschland leugne ich nicht (bin ihrer im Gegentheil gewiss)«,<sup>46</sup> setzt aber doch voraus, daß sich, gleich woher auch immer, ein Widerspruch ergeben habe, der das »leugne ich nicht« forderte: etwa die Einsicht oder wenigstens die Erwägung, die

<sup>42</sup> Die irrig« Ansicht über die ursprünglichen Gemeinsamkeiten mit den Siebenbürgern zieht sich wohl durch alle Arbeiten Schröers. Zu den in Anm. 124 genannten sei noch seine Rezension von Fr. Müllers Abhandlung über »Deutsche Sprachdenkmäler aus Siebenbürgen« (Hermannstadt 1864) erwähnt. (*Germania* 9 [1864], S. 477—482.)

<sup>43</sup> Vgl. Gy. Gréb: *A szepesi felföld német nyelvjárása* [Die deutschen Mundarten des Zipser Oberlandes]. Budapest 1906 (= *Magyarországi Német Nyelvjárások* [Deutsche Mundarten in Ungarn] 3), S. 70 ff. (Ung.) — Ders.: *A szepesi németek nyelve és eredete*, S. 46 ff. — Ders.: *Schlesisch und Oberzipserisch*. In: *Mitteilungen der Schles. Ges. f. Volkskunde*, Jg. 1913, S. 84 ff.

<sup>44</sup> Vgl. A. Gedeon: *Az alsó-meczenzéfi német nyelvjárás hangtana* [Die Lautlehre der deutschen Mundart von Untermetzenseifen]. Budapest 1905 [= *Magyar. Ném. Nyelv.* 1], S. 71. (Ung.) — Nach Gréb (*A szepesi németek nyelve és eredete*, S. 55 ff.) sind bairische und nordfränkische Elemente in den Gründler und Krickelhäuer Mundarten mindestens so auffällig wie das Schlesische in der Oberzipser Sprache. — Vgl. J. Hanika: *Ostmitteldeutsch-Bairische Volkstumsmischung im westkarpathischen Bergbaugesbiet. Dargestellt an Herkunft, Besiedlung, Recht und Mundart der Sprachinsel Kremnitz — Deutsch-Proben*. Münster i. W. 1933 [= *Deutschtum und Ausland* 53]. — Vgl. aber auch die Arbeiten von J. Lux (Anm. 33).

<sup>45</sup> Es sei hier an ein Wort erinnert, das Schröer im Zusammenhang mit der deutschen Wissenschaft äußerte (*Progr. d. Preßb. Oberrealschule* 5 [1855], S. 10, Anm. 1), die ihm als Vorbild galt, mit der er sich gewissermaßen identifizierte: »Es ist hier nie, als höchstens in den subalternen Regionen halbwissenschaftlicher Industrieller, die in der Wissenschaft doch eigentlich nicht mitsprechen, die Wissenschaft zum Geschäft erniedrigt worden. Ob es ein gutes Geschäft sei oder nicht sich dieser oder jener Richtung zu widmen, kam in einer geistgeadelten Atmosphäre, wie die der deutschen Wissenschaft, nie in Betracht.«

<sup>46</sup> Schröer: *Beitrag* I, S. 223 f.

Deutschen Nordungarns könnten (abgesehen von den Ostmitteldeutschen in der Oberzips) der ursprünglichen Herkunft nach doch Oberdeutsche sein, womit der von Schröer wohl sichtlich erwünschte Zusammenhang mit den Siebenbürgern, die eine moselfränkische Mundart sprechen,<sup>47</sup> weggefallen wäre, was auch von der späteren Forschung erwiesen wurde.

Schröer genügte es, mit seiner Arbeit fürs erste wenigstens eine Perspektive in das Gebiet eröffnet, »anderseits auch für diese Mundarten das Beispiel eines ernststen Interesses gegeben« zu haben.<sup>48</sup> Er hoffte, daß auf seine Anregung hin weitere Beiträge geliefert würden, und bemerkte im Zusammenhang mit der Mundart der außerhalb der Zips (westlich) gelegenen deutschen Orte des Berglandes, daß es »eine höchst lohnende Arbeit wäre, alle diese alten Ansiedelungen von Dorf zu Dorf aufzusuchen, die Familiennamen, die Namen der Orte, Gassen, Felder, Berge etc. zu sammeln, durch Anknüpfung mit den Honoratioren und Verkehr mit dem Volke zu gewinnen, was für Mythologie, Sittenkunde und Kenntniss der Mundart zu gewinnen ist und Sammlungen anzuregen, einen Briefwechsel wo möglich anzuknüpfen, Archive der Obrigkeiten, der Geistlichen und Familien einzusehen«. All das zu unternehmen sei ihm leider nicht gegönnt gewesen.<sup>49</sup> Doch sprach er schon damals davon, daß er vielleicht selbst einmal in die Lage kommen werde, an Ort und Stelle zu sammeln.

Tatsächlich wurde er 1858 mit der »ehrendvollen Mission« betraut, im Auftrage der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu Wien »im Interesse der Sprach- und Altertumskunde die oberen Komitate Ungarns zu bereisen«,<sup>50</sup> wozu man ihn mit einem »Empfehlungsschreiben des Statthaltereipräsidiiums«<sup>51</sup> versah. Weil die Reise aber schon 1858 stattfinden sollte, hatte Schröer zu tun, sich entsprechend wissenschaftlich vorzubereiten.<sup>52</sup>

Innerhalb von sechs Wochen, vom 1. August bis zum 12. September 1858, besuchte er einunddreißig, manchmal weit auseinanderliegende Orte.<sup>53</sup> In dieser kurzen Zeit, welche, wie Schröer selbst sagte, nicht ausgereicht hätte,

<sup>47</sup> Das wußte man schon seit den Untersuchungen von G. F. Marienburg: Über das Verhältniß der siebenbürgisch-sächsischen Sprache zu den niedersächsischen und nieder-rheinischen Dialecten. In: Archiv des Vereins für siebenbürgische Landeskunde, (A. F.), Bd 1, H. 3, S. 45–70. — Vgl. auch A. Schullerus: Vorwort (Hermannstadt 1907). In: Siebenbürgisch-Sächsisches Wörterbuch. Bd 1. Berlin u. Leipzig [1908–] 1924, S. XXXIII. — R. Huß: Az erdélyi német nyelvjárástanulmányozás mai állása [Der heutige Stand der deutschen Mundartforschung in Siebenbürgen]. Budapest 1913 [= Német Philologiai Dolgozatok 5], S. 13. (Ung.)

<sup>48</sup> Schröer: Beitrag I, S. 228.

<sup>49</sup> Ebd., S. 217, Anm. 2.

<sup>50</sup> Progr. d. Preßburger Oberrealschule 8 [1858], S. 54. <Schulnachrichten. Geschichtliches.>

<sup>51</sup> Schröers Personalakt [4] vom 30.11.1893 für die Technische Hochschule in Wien. (Rektorat der TH in Wien. Dienstabtabelle Nr 246.)

<sup>52</sup> Darüber berichtet sein Brief an Karajan, [Preßburg], 7.6.1858. (Handschriften-Sammlung der Österr. Nationalbibl. 171/64 [6].)

<sup>53</sup> Schröer selbst sagt 31, zählt aber 33 auf. (Vgl. Schröer: Nachtrag, S. 249.)

bloß einen einzigen Ort zu erfassen, konnte er freilich keine ausgedehnten Untersuchungen anstellen, sondern sammelte nur möglichst viele verschiedene Sprachproben, dazu Personen-, Orts- und Flurnamen; wo er sie erlangen konnte, Urkunden, die sich auf etwas weniger bekannte Orte bezogen. Auch achtete er auf die verschiedenen mundartlichen Färbungen. Viele Orte fand er slawisiert oder madjarisiert. Aber es fehlte nicht an gebildeten deutschen Gewährsleuten, die ihn bei seinen Forschungen unterstützten. Zu seiner Freude konnte er sogar einige Männer dafür gewinnen, sich dauernd für die Erschließung des deutschen Elements in diesen Gegenden zu interessieren und dementsprechend Sammlungen anzulegen.<sup>54</sup>

Seiner Annahme gemäß, daß sich die deutschen Mundarten einst von Nordungarn her bis zur Mündung der Gran in die Donau und weiter nach dem Süden erstreckt hatten, untersuchte Schröer auch auf dieser Linie Gran aufwärts die deutschsprachigen Orte und widmete sich dann ausführlich dem Krikerhäuer Dialekt<sup>55</sup> und den Deutschen in den Bergstädten. Schließlich gab er sich in die Oberzips und zu den Gründlern.

Von seiner Ausbeute berichtete er darauf im »Nachtrag zum Wörterbuche der deutschen Mundarten des ungrischen Berglandes«, den er am 16. 3. 1859 der Akademie in Wien vorlegte, und in deren Sitzungsberichten die Abhandlung alsbald (Maiheft 1859) erschien.<sup>56</sup> Hierin gab er aber nur einen Überblick über seine Reise, über neue Ergebnisse, genauere Beobachtungen, einige Korrekturen und den Nachtrag zum Wörterbuch, der auf den neuen Erfahrungen beruhte, die Schröer nun beim eigenen Anhören der Mundarten gemacht hatte. Trotzdem bedauerte er, noch viel zu wenig Sprachproben zu besitzen, die »so correct abgefasst sein müssten, dass man sich bei jedem Laute, bei jedem Ausdruck, bei jeder Redewendung und Construction des Satzes darauf verlassen kann, dass sie so und nicht anders an Ort und Stelle volksüblich sind.«<sup>57</sup>

<sup>54</sup> Später mußte er allerdings erfahren, daß sich nach seiner Abreise Einflüsse geltend machten, die seinem Unternehmen entgegenarbeiteten, indem die von Schröer gewonnenen Männer abgehalten wurden, ihrem Versprechen, ihm Mundartaufzeichnungen zu senden, nachzukommen. Nur ganz wenige machten dabei rühmliche Ausnahmen. (Vgl. Schröer: Versuch einer Darstellung der deutschen Mundarten des ungrischen Berglandes mit Sprachproben und Erläuterungen. In: Sitzungsberichte d. kaiserl. Akad. d. Wiss., Phil.-hist. Klasse. Bd 44. Wien 1863, S. 253—436. [Im folgenden zitiert: Schröer: Darstellung.] Zitat S. 257.

<sup>55</sup> Vgl. die beigegebene Spezialkarte, die der Naturwissenschaftler Andreas Kornhuber, Schröers Freund und Kollege an der Preßburger Oberrealschule (später an der Technischen Hochschule in Wien), anfertigte; sie sollte der Abhandlung über »Die Laute der deutschen Mundarten des ungrischen Berglandes« (vgl. Anm. 76) beigelegt werden, war aber schon mit dem unmittelbar vorausgegangenen »Versuch einer Darstellung . . .« (wohin sie eigentlich auch gehörte) ausgeliefert worden. — Als 1873 ein Haus dieser Haudörfer (aus Gaidel) auf der Wiener Weltausstellung gezeigt wurde, verfaßte Schröer eine Broschüre dazu und gab auch diese Karte bei. (Vgl. Schröer: Ein Haus und seine Bewohner aus Geidel [Gajdel] in der Neitraer Gespanschaft Ungarns, einem der sogenannten deutschen Haudörfer des ungarischen Berglandes. Pressburg 1873.)

<sup>56</sup> Vgl. Anm. 24.

<sup>57</sup> Schröer: Nachtrag, S. 254 f.

Ein anderer Mangel, den er auch selbst fühlte, war, daß er »die geschichtliche Entwicklung der Mundart in Sprachdenkmälern älterer Zeit nicht noch mehr verfolgen und so jede [mundartliche] Erscheinung deutlicher an schon bekannte Vorgänge in der Entwicklung der alten Sprache anknüpfen konnte.«<sup>58</sup>

Das Hauptergebnis der Reise aber, die reiche Sammlung von Sprachproben und grammatischen Bemerkungen, veröffentlichte Schröer erst Jahre später, und das »Namenbuch der Deutschen des ungrischen Berglandes« (Personen- und Flurnamen) sowie das »Schriftdeutsch-mundartliche Wortverzeichnis«, das den Wortschatz zu allen Veröffentlichungen Schröers über die Mundarten des ungarischen Berglandes enthalten sollte, erschienen überhaupt nicht.<sup>59</sup>

Schon 1857 hatte Karl Frommann (1814-1887) in seiner Zeitschrift Schröers Mundartwörterbuch angekündigt<sup>60</sup> und in den Jahren darauf günstig besprochen.<sup>61</sup> Das hatte zur Folge, daß Schröer bald in näheren Kontakt zu Frommann trat und als Mitarbeiter für »Die deutschen Mundarten« Beiträge lieferte.<sup>62</sup> Leider ist diese Zeitschrift schon nach ihrem sechsten Jahrgang (1859) eingegangen, da ein weiter gespanntes Interesse und die entsprechenden Abnehmer fehlten, und Schröer setzte sich für das Fortbestehen umsonst ein.<sup>63</sup> Auch an Karajan wandte er sich und legte ihm nahe, sich für eine Unterstützung der Zeitschrift von seiten der Wiener Akademie der Wissenschaften zu verwenden.<sup>64</sup>

Frommann schrieb mir dieser tage . . . in seinem briefe kommt ein passus vor den ich vielleicht Ihnen mitteilen soll: »wenn doch die kais. akademie veranlaßt werden könnte auch der zeitschrift für mundarten, einem eben so anerkannten als nötigen organe für die deutsche sprachforschung in Oesterreich, wo ja soviel für das studium unserer muttersprache geschieht, eine besondere förderung in irgend einer weise angedeihen zu laßen! wenn nicht außerordentliche hilfe kommt so muß ich dies unternehmen, dem ich mich bisher mit aller liebe und aufopferung hingegeben, wieder eingehn laßen, da die zahl der abnehmer noch nicht 150 expl. erreicht hat und also ein jährlicher zuschuß von 500 f erforderlich ist. nur durch verzicht auf mein an sich sehr geringes redactionshonorar ist es möglich geworden das bestehen der zeitschr. noch auf ein jahr und zwar in anderem verlage und unter besserer ausstattung zu fristen.«

<sup>58</sup> Ebd., S. 255.

<sup>59</sup> Schröer hatte beide sowohl 1859 im »Nachtrag« (S. 253) als auch 1864 in der Vorbemerkung zu »Die Laute der deutschen Mundarten des ungrischen Berglandes« (S. 181) versprochen.

<sup>60</sup> Die deutschen Mundarten 4 [1857], S. 389.

<sup>61</sup> Ebd., 5 [1858], S. 235-238 und 6 [1859], S. 89-92.

<sup>62</sup> Vgl. u. a. Schröer: Sprachliche erläuterungen [zu einer vorangestellten] <Sprachprobe aus Beneshäu in der Neitrer gespannschaft in Ungern. Mitgeteilt von Joseph Richter, Schullehrer in Deutsch-Praben. »Beklagung« einer mutter am grabe ihres Kindes.> In: Die Deutschen Mundarten 6 [1859], S. 248-251.

<sup>63</sup> Vgl. den Aufruf zur Unterstützung der Zeitschrift in: Zs. f. d. österr. Gymnasien 10 [1859], S. 587 f. — Als dann nach siebzehnjähriger Unterbrechung 1877 noch ein allerletzter Band unter Frommanns Redaktion erschien, rief Schröer neuerlich zur Förderung und Erhaltung der Zeitschrift auf. Vgl. Mahnwort. In: Germania 22 [1877], S. 127 f. Ebenso in der Besprechung des 3. u. 4. Heftes von Bd 7 der Zeitschrift. In: Germania 22 [1877], S. 246-248.

<sup>64</sup> Schröer an Karajan, ohne Ort und Datum [Preßburg, 1857/58?]. (Vgl. Anm. 31.)

Dazu fügte Schröer hinzu:

ich bin nun wol nicht der mann da etwas zu tun, so gern ich möchte, und so teile ich die sache Ihnen mit. Sie kennen die verhältnisse und werden wenn von seiten der ak[ademie] etwas geschehen k a n n, den besten rat wissen und im interesse dieses gegenstandes gewiss auch gern. es wäre wol kaiserlich! wenn die akad. zur unterstützung des unternehmens eine tüchtige anzahl von expl. abonnierte und in der weiten monarchie herum zur anregung des studiums der mundarten verteilte! wenn man die zeitung nur sehen würde so müste bei vielen die lust zu beiträgen erwachen!

Durch seine mundartkundlichen und literarhistorischen Arbeiten der fünfziger Jahre in die Wissenschaft eingeführt, wurde Schröer (ohne sein Zutun) von Frommann, der seit 1853 Vorstand des Archivs und der Bibliothek am Germanischen Museum zu Nürnberg war, zum ordentlichen Mitglied des Gelehrtenausschusses dieses Museums vorgeschlagen.<sup>65</sup> Das Diplom datiert vom 31. 10. 1859.<sup>66</sup> Zu dieser ersten wissenschaftlichen Auszeichnung, die Schröer von seiten einer namhaften Institution erhielt, kam seine Ernennung zum Korrespondierenden Mitglied der Oberlausitzischen Gesellschaft der Wissenschaften, 1860.<sup>67</sup>

Als er in diesem Jahre in Nürnberg an der Jahresversammlung des Gelehrtenausschusses vom Germanischen Museum teilnahm, wurde Schröer mit Frommann, Karl Bartsch (1832–1888) und Franz Pfeiffer (1815–1868) persönlich bekannt. (Den beiden Letztgenannten war er später in dauernder Freundschaft verbunden.)<sup>68</sup>

Auch zu anderen Sprachwissenschaftlern trat Schröer in diesem Jahrzehnt zwischen 1850 und 1860 in Beziehung. 1859 besuchte ihn sogar der Wiener Slawist und vergleichende Sprachwissenschaftler Franz von Miklosich (1813–1891; seit 1850 ordentlicher Professor) und verbrachte einen Teil der Sommerferien in Preßburg. Schröer blieb mit ihm in brieflichem Kontakt, und sie tauschten ihre Arbeiten aus.

Ebenso wechselte er mit dem Gießener Professor für deutsche Philologie und Literatur, Friedrich Ludwig Karl Weigand (1804–1878) Briefe und sandte ihm sein Wörterbuch der deutschen Mundarten des ungarischen Berglandes zu, woraus Weigand für sein »Deutsches Wörterbuch« schöpfte.<sup>69</sup> Bei ähnlicher Gelegenheit bemerkte Schröer später einmal an Weigand:<sup>70</sup>

<sup>65</sup> Vgl. Schröer an Anton Alexander Graf von Auersperg, Wien, 6. 2. 1876. (Universität Graz, Nachlaß Auersperg. 413.)

<sup>66</sup> Vgl. Schröers Personalakt [2] vom 1. 4. 1878 für die Technische Hochschule in Wien. (Rektorat der TH in Wien. Dienstablage Nr 246.)

<sup>67</sup> Vgl. Schröers Personalakt [4]. (Vgl. Anm. 51.)

<sup>68</sup> Nachdem Bartsch als Kustos am Germanischen Museum gewirkt hatte, war er seit 1858 ord. Professor für deutsche und romanische Philologie in Rostock, und Pfeiffer hatte seit Karl August Hahns Tode (1857) die Wiener Lehrkanzel für deutsche Philologie inne.

<sup>69</sup> F. L. Weigand: Deutsches Wörterbuch. 3., völlig umgearbeitete Auflage von Friedrich Schmitthenners kurzem deutschen Wörterbuche. Bd 1–2, II. Gießen 1857–1871. — Schröer wird erst ab der nächsten Auflage (1873–1876) zitiert.

<sup>70</sup> Schröer an Weigand, [Wien], 8. 4. 1869. (Universitätsbibliothek Gießen. Nachlaß Weigand.)

Lassen Sie sich mein Schriftchen empfohlen sein und nehmen Sie es freundlich auf! Es ist bei dergleichen Schriften der Leserkreis so gering, daß man ihn kaum einen Kreis nennen kann. Das kann ich aber sagen, daß ich beim Niederschreiben oftmals dachte: Sie würden es doch vielleicht lesen!

Auch Wilhelm Grimm (1786–1859) hatte in seiner letzten großen Lebensarbeit, im zweiten Bande des »Deutschen Wörterbuche«,<sup>71</sup> Schröers Beiträge zur deutschen Mundartforschung verarbeitet, wie dieser mit Stolz und Freude feststellte.<sup>72</sup>

Schließlich sandte er noch vor seinem endgültigen Abgang aus Preßburg (1861) an Johannes Matthias Firmenich in Berlin (1808–1889) diverse Mundartproben mit Worterklärungen für dessen in Lieferungen erscheinendes Werk »Germaniens Völkerstimmen, Sammlung der deutschen Mundarten in Dichtungen, Sagen, Märchen, Volksliedern usw.«<sup>73</sup>

Waren nun schon dem Wörterbuche Schröers die Aufmerksamkeit und der Beifall der deutschen Dialektologie zuteil geworden, so wurden seine weiteren Arbeiten über die deutschen Mundarten des ungarischen Berglandes erst recht und für längere Zeit die wichtigsten Fachschriften auf diesem Gebiete, sowie sie noch heute nicht ohne Bedeutung sind und ihren Wert besonders dadurch behalten werden, daß sie zu den frühesten wissenschaftlichen Mundartbeobachtungen der Deutschen in Ungarn bzw. im Karpatenbecken zählen.

Erst nachdem sich Schröer zu Anfang der sechziger Jahre in Wien niedergelassen hatte, legte er die Hauptergebnisse seiner Exkursion von 1858 der Akademie vor, der er diese Ausführungen gewissermaßen noch schuldig war, da sie ihm seine Reise ermöglicht hatte. Obwohl er schon im Februar 1860 noch aus Preßburg an Franz von Miklosich geschrieben hatte, er werde »Nächstens . . . die ehre haben der kais. akademie endlich wieder etwas von der ausbeute« seiner Reise von 1858 vorzulegen und sich »wegen des langen stillschweigens zu rechtfertigen«,<sup>74</sup> hat er dennoch erst am 20. 5. 1863 eine Art Grammatik, den »Versuch einer Darstellung der deutschen Mundarten des ungrischen Berglandes mit Sprachproben und Erläuterungen«<sup>75</sup> und eine dazugehörige, etwas später erschienene Arbeit, »Die Laute der deutschen Mund-

<sup>71</sup> Jacob Grimm und Wilhelm Grimm: Deutsches Wörterbuch. Bd 2 (Biermörder – D). Leipzig 1860.

<sup>72</sup> Vgl. Schröer: Darstellung, S. 257, Anm. 1 zu S. 256.

<sup>73</sup> Vgl. Bd 3. Berlin 1854 [–1866], S. 623–635. (Enthält u. a. aus Kesmark, Dobschau, Metzenseifen, Göllnitz, Schmöllnitz sowie aus Krikerhau, Münnichwies, Deutschpilsen und Deutschproben Beispiele, welche dann größtenteils in Schröers einschlägigen Arbeiten wieder auftauchen.) – Auch mit Ignaz Vinzenz Zingerle (1825–1892) in Innsbruck sowie mit dem niederösterreichischen Lehrer und Volkstumssammler Johann Wurth (1828–1870) war Schröer bekannt; weiters mit den Sprachforschern Heinrich Rückert (1823–1875) und Adolph Mussafia (1835–1905).

<sup>74</sup> Schröer an Miklosich, Preßburg, 29. 2. 1860. (Handschriften-Sammlung der Österr. Nationalbibl. 138/37 [2].)

<sup>75</sup> Vgl. Anm. 54. – Als Verzögerungsgrund dürfte anzusehen sein die Übersiedlung von Preßburg nach Wien und dann die neue Stellung Schröers als Direktor der vereinigten evangelischen Schulen, wodurch er sehr in Anspruch genommen wurde.



arten des ungrischen Berglandes«,<sup>76</sup> der Akademie zur Veröffentlichung in den Sitzungsberichten (Novemberheft 1863 und Februarheft 1864) übergeben.

Diese »Darstellung« mit der Lautlehre verhält sich zu Schröers Wörterbuch ungefähr so wie Weinholds »Dialektforschungen« zu dessen schlesischem Wörterbuche;<sup>77</sup> doch wußte Schröer selbst, daß er trotz der wertvollen Einzelheiten seiner Arbeit eine Vollständigkeit, wie sie bei Weinhold, Schmeller, August Schleicher (1821–1868)<sup>78</sup> zu finden war, nicht erreichen konnte.<sup>79</sup> Dies war hauptsächlich dadurch verursacht worden, daß sich Schröer meist nur auf mangelhafte Laienmitteilungen stützen konnte, die ihm, wie erwähnt, zuletzt überhaupt ausblieben, und sein eigener Umgang mit jenen Mundarten war viel zu flüchtig und einerseits durch die Primitivität der Mundartsprecher mancher Orte, andererseits durch Zurückhaltung und Scheu dieser Menschen erschwert. Brauchbare Hilfe gewährten ihm vor allem Joseph Richter, ein Lehrer in Deutschproben, Erasmus Schwab, Professor in Kaschau, und der Zipser Mundartdichter Ernst Lindner (1826–1902) aus Leibnitz bei Kesmark, mit dem Schröer näher befreundet wurde, als beide an den vereinigten evangelischen Schulen in Wien unterrichteten. Schröer sagt von Lindner, er besitze »für Echtheit mundartlicher Ausdrucksweise und Richtigkeit der Darstellung der Laute ein seltenes feines Gefühl und große Sicherheit«.<sup>80</sup>

In der Gliederung seiner »Darstellung« verfuhr Schröer im Sinne Jacob Grimms, welcher »das Wort Dialekt für 'große', das Wort Mundart für 'kleine Geschlechter'« gebrauchte.<sup>81</sup> So faßte Schröer unter dem Sammelbegriff »Zipser Dialekt« die Zipser (d. i. Oberzipser), die Gründler und die Krikerhäuer<sup>82</sup> Mundart zusammen und gab den einzelnen Abschnitten wertvolle Mundartproben bei: Märchen, Gedichte, Sprichwörter, kleine Dialoge und Grußformeln, Redensarten und »Einzelne Ausdrücke«. Die größte Ausdrucksammlung ist ein »Wortverzeichnis aus der [deutsch-] ungrischen Bergmannssprache älterer und neuerer Zeit«.

Von seinen früheren Hypothesen über den Zusammenhang aller ungarn-deutschen Berglandmundarten untereinander und gleichzeitig mit dem Sieben-

<sup>76</sup> Sitzungsberichte d. kaiserl. Akad. d. Wiss., Phil.–hist. Klasse. Bd 45. Wien 1864, S. 181–258. [Im folgenden zitiert: Schröer: Laute.]

<sup>77</sup> Vgl. Anm. 20.

<sup>78</sup> Schröer dachte besonders an Schleichers Darstellung der Mundart von Sonneberg. (Vgl. August Schleicher: Volksthümliches aus Sonneberg im meininger Oberlande. Weimar 1858.)

<sup>79</sup> Vgl. Schröer: Darstellung, S. 257. — »Es kann wol Niemand von der Unvollkommenheit und Unvollständigkeit meiner Darstellung jener Mundarten gründlicher überzeugt sein, als ich selbst und es mehr wünschen, daß zu jeder Mittheilung an Ort und Stelle Vervollständigungen und Berichtigungen vorgenommen würden.« (Schröer: Laute, S. 181.)

<sup>80</sup> Schröer: Darstellung, S. 257, Anm. 1 zu S. 256. — Vgl. auch Schröer: Ein Dichter in Zipser Mundart. In: Die deutschen Mundarten 7 [1877], S. 220–223. <Deutsche Sprachproben aus Ungarn. 1.>

<sup>81</sup> Schröer: Darstellung, S. 271.

<sup>82</sup> Mundart von Krikerhau und Umgebung.

bürgischen ist Schröer auch nach seiner Exkursion nicht abgewichen; er baute sie vielmehr aus und legte den Grund zu neuen Untersuchungen, die auch die Verbindung der deutschen Sprachinselmundart von Gottschee in Krain mit den ungarndeutschen Berglandmundarten erweisen sollten.<sup>83</sup>

Der politischen Seite seiner Arbeit entsprechend, über die sich Schröer in der Einleitung zur »Darstellung« aussprach, hob er auch die starke Slawisierung und Madjarisierung vieler kleiner deutscher Orte des Berglandes hervor und erörterte die Frage, ob die »Entnationalisierung« dieser Deutschen zu befürchten sei. Ihre Berechtigung als Deutsche mit eigenen deutschen Schulen und Ämtern suchte Schröer damit zu stützen, daß er auch die offiziellen Zahlen der deutschen Bewohner des ungarischen Berglandes anzweifelte.<sup>84</sup>

Es dürfte sich nun herausstellen, daß die Deutschen des ungrischen Berglandes nicht 87.000 sporadisch vertheilte deutsche Ansiedelungen [er meinte wohl: Ansiedler] verschiedenen Ursprungs sind, sondern ein zusammenhängender Stamm von etwa 150.000 Seelen, der die wichtigsten Punkte des ganzen Gebietes inne hat.

Tatsächlich ist es aber dann so gekommen, daß z. B. den Münnichwiesern, als sie 1858 bei der Statthalterei in Preßburg um eine deutsche Schule einkamen, nach Rückfrage an die »maßgebenden« Stellen zur Antwort gegeben wurde: »das Deutsch, das dort gesprochen werde, sei so schlecht, daß es leichter ist, mit den Münnichwiesern slawisch zu verkehren; übrigens sei, wie ein beifolgendes Namensverzeichnis ausweise, die Bevölkerung der Mehrzahl nach slawisch.« Schröer aber erläutert: »Das Namensverzeichnis gestattete allerdings eine solche Vermutung, aber die Behörden und Pfarrämter schreiben eben seit vielen Jahren Krâbesz [Krebs]: Rák, Neupauer: Nowisedliak u. s. f. und die Träger der Namen k ö n n e n nicht schreiben.«<sup>85</sup>

Schröer konnte von seiner Position aus nur sehr wenig für seine Idee von der Förderung des deutschen Volkstums in Ungarn tun, da es ihm sowohl an wirksamer Unterstützung durch die Regierung als auch an der entsprechenden Mithilfe der betroffenen Sprachinselnbewohner fehlte. Nachdem er noch dazu wegen seiner Haltung als Deutscher in Ungarn sich unmöglich gemacht hatte und 1861 Preßburg verließ, um nach Wien zu ziehen, schrieb er am Ende seiner Studien über die deutschen Mundarten des ungarischen Berglandes (1864): »Ich scheidet schwer von diesen Forschungen, auf die ich, wie auf eine Reise,

<sup>83</sup> So in seiner späteren Studie: Wörterbuch der Mundart von Gottschee. Wien 1870. — Schon als die »Darstellung« 1865 im »Literarischen Zentralblatt für Deutschland« (1865, Sp. 1405 ff. Zitat Sp. 1406) besprochen wurde, regten sich aber Zweifel gegenüber der Ansicht Schröers, die aufgrund gemeinsamer Sprachmerkmale bei den Deutschen der ungarischen »Bergdistrikte« und Siebenbürgens auch eine gemeinsame Kolonisation aus den Niederlanden und vom Niederrhein annahm. »Wir wollen nicht rechten«, sagt der Verf. der Rezension [Friedrich Zarneke], »aber jedenfalls ist dann die ursprüngliche Sprache durch die späteren mitteldeutschen Einwanderungen ganz überwuchert und zurückgedrängt worden.«

<sup>84</sup> Schröer: Darstellung, S. 260.

<sup>85</sup> Ebd., S. 263.

zurückblicke, so wie ja eine Reise wirklich zu den Sammlungen den Grund gelegt hat. Fortsetzen kann ich dieselben aus der Entfernung nicht; das peinliche Gefühl der Unsicherheit schriftlicher Mittheilungen lähmt jeden Schritt.«<sup>86</sup> Aber noch am Ende der sechziger Jahre ging Schröer daran, die Mundart von Gottschee zu erforschen.

Da wir nun seinen Arbeiten über die deutschen Sprachinseln im Norden des Landes gefolgt sind, müssen wir noch einmal auf seine Anfänge zurückblicken; denn Schröer versäumte nicht, auch das deutsche Volksleben seiner engeren Heimat Preßburg und der im Südwesten gelegenen Wieselburger, Ödenburger und Eisenburger Gespanschaft zu beobachten und zu beschreiben, womit er zum »eigentlichen Begründer der Deutschtumsforschung in Westungarn«<sup>87</sup> wurde.

Noch ehe die Ausgabe der Weihnachtsspiele erschienen war, betätigte er sich auch als Sammler von Mythen. Mehrfache Anregung mag er dazu empfangen haben durch Jacob Grimms »Deutsche Mythologie«,<sup>88</sup> auch durch seines Freundes Arnold Ipolyi (= Arnold von Stummer; 1823–1886) Madjarische Mythologie<sup>89</sup> und die seit 1853 erscheinende »Zeitschrift für deutsche Mythologie und Sittenkunde«, die zuerst Johann Wilhelm Wolf (1817–1855) und nach dessen Tode Wilhelm Mannhardt (1831–1880) herausgab. Noch als die Zeitschrift unter Wolf erschien, veröffentlichte Schröer darin 1855 einige kleine Arbeiten und Beobachtungen über das Preßburger Volksleben, über Volks- und Kinderlieder und »Mythische Gestalten im Presburger Volksglauben«.<sup>90</sup>

Diese Beiträge faßte er kurz darauf in einem größeren Aufsatz noch einmal zusammen und gab sie, mit mehrfachen Ergänzungen versehen, im Programm der Preßburger Oberrealschule<sup>91</sup> unter dem Titel »Beitrag zur deutschen Mythologie und Sittenkunde aus dem Volksleben der Deutschen in Ungern« heraus. Das Verdienst dieser Arbeit, die auch als Sonderdruck Verbreitung fand, war in der Hauptsache wohl die methodisch-didaktische Art, mit der Schröer auf seine Leser zu wirken suchte. Wie schon der Untertitel des Separatums (»Als Aufmunterung zu grösseren Sammlungen in den deutschen Gegenden Ungerns«) ankündigte, wandte sich Schröer mit seiner Schrift »an alle Lehrer und Prediger auf dem Lande und an Jeden, der dem Volke nahe steht und es in seinem geistigen Leben zu belauschen Gelegenheit hat«, damit man »an diesen Dingen nicht gleichgiltig« vorübergehen möge.<sup>92</sup>

<sup>86</sup> Schröer: *Laute*, S. 182.

<sup>87</sup> Hutterer: *Mundartforschung*, S. 45.

<sup>88</sup> Göttingen 1835. (3. Ausg. Bd 1–2. Göttingen 1854.)

<sup>89</sup> *Magyar mythologia*. Pest 1854. – Von Schröer besprochen in: *Österreichische Blätter für Literatur und Kunst*, 1854, S. 337f. – Andererseits war Schröer der Vermittler zwischen Grimm und Ipolyi. (Vgl. den zitierten Brief, Anm. 22.)

<sup>90</sup> *Zeitschrift für deutsche Mythologie und Sittenkunde* 2 [1855], S. 187–193, 217–220, 424 ff.

<sup>91</sup> *Progr. d. Preßb. Oberrealsch.* 5 [1855], S. 9–48, 120.

<sup>92</sup> *Ebd.*, S. 48.

Dem Ziele gemäß, das Schröer mit seiner Schrift verfolgte, steht nicht sosehr das mitgeteilte Material im Vordergrund, sondern er suchte vielmehr anhand von Beispielen Anleitung zum Sammeln und Aufzeichnen zu geben.

Was seine Publikationen über die Preßburger Mundart betrifft, so ist er seinerseits durch einen offenen Brief Rudolfs von Raumer (1815–1876; seit 1852 ord. Professor für deutsche Sprache und Literatur in Erlangen) »an den Herausgeber der Zeitschrift für die deutschen Mundarten« (Karl Frommann)<sup>93</sup> angeregt worden — jedenfalls beruft er sich darauf. Raumer betonte nämlich, wie unerlässlich es für den Mundartforscher sei, »die Sprache in ihren allerindividuellsten Erscheinungen mit möglichster Schärfe und Genauigkeit zu erfassen«. Wenn es auch nicht angehe, »alle sprachlichen Eigenthümlichkeiten aller Individuen zu verfolgen«, so wäre es doch von größtem Interesse, »wenigstens in ausgewählten Fällen die wirkliche Sprache verschiedener einzelner Menschen aus einer und derselben Gegend mit diplomatischer Genauigkeit kennen zu lernen«. Denn jeder einzelne Mensch habe »seine individuellen sprachlichen Eigenthümlichkeiten«, »von denen er gewöhnlich die eine mit diesem, die andere mit jenem anderen Menschen theilt«. Aber die meisten Sprachproben hätten sich bis dahin nur auf das »Gemeinsame der Mundart« konzentriert, ganz abgesehen von der Beeinflussung durch den schriftdeutsch gebildeten Aufzeichner. Raumer schreibt:

Hätten wir einen Apparat, der das Gesprochene eben so treu auffasste und auf dem Papier befestigte wie das Daguerrotyp das Gesehene, so würden dessen Leistungen dem entsprechen, was ich wünsche.<sup>94</sup>

Da die Zeit aber solcher Geräte noch entbehrte, forderte er die Mundartforschung auf, sowohl den tatsächlichen Satzbau des Mundartsprechers als auch die gebrauchten grammatischen Formen bis hin zu den Lauten möglichst treu wiederzugeben und »Stand, Alter und Art« des Sprechers aufzunehmen.

Noch im selben Jahrgang der Zeitschrift wiederholte Frommann »das schon öfter aufgestellte und bisher auf sämtliche Mittheilungen in grösserem oder geringerem Maasse angewendete Vorläufige System zur Bezeichnung mundartlicher Laute«, das in der Folge auch Schröer zu verwenden pflegte.<sup>95</sup>

Er hatte die Preßburger Mundart nicht nur von Kind auf sprechen hören, sondern während seines durch Jahre alltäglichen Aufenthaltes auf dem Landgut seiner Großmutter (Margarete Langwieser) war er auch dazu gekommen, die Mundart selbst zu sprechen. Gegenstand wissenschaftlicher Betrachtung wurde sie ihm zuerst durch seinen 1857 gemachten Fund der Wiebauer-

<sup>93</sup> R. v. Raumer: Offener Brief . . . <Erlangen, 29. 4. 1857.> In: Die deutschen Mundarten 4 [1857], S. 390–394.

<sup>94</sup> Ebd., S. 392.

<sup>95</sup> Vgl. ebd., S. 599 f. bzw. — unter Hinweis auf eine Erweiterung (ebd., 3 [1856], S. 253 f.) — modifiziert, ebd., 5 [1858], S. [579 f.].

schen Handschrift, eines Kodex, dessen Weihnachtsspieltexte denen von Oberufer weitgehend nahestehen.<sup>96</sup>

Aus derselben Zeit (1858) stammen auch die vier »Presburger Sprachproben, nach dem Leben aufgezeichnet«,<sup>97</sup> welche er ganz im Sinne Raumers lieferte, indem er mundartliche Gespräche wörtlich wiedergab und sie durch ausführliche »Sprachliche anmerkungen« erläuterte.

Die Preßburger Mundart bezeichnete er als rein bairisch-österreichisch, wobei er aber zwei Spielarten innerhalb der Stadt unterschied. Die Fischer, Schiffsleute und »ehemaligen schwärzer, die an den ufern der Donau, namentlich auf dem Zuckermandel« wohnten und »mit den auffahrern aus Oesterreich und Bayern in stättem verkehr« waren, sprachen mhd. *uo* wie *ua*. Ihre Mundart, die ihm von der österreichischen um Wien nur schwer unterscheidbar vorkam, beherrschte beinahe die ganze Stadt und soll »namentlich bei dem katholischen bürgerstand dem charakter der Wiener volksmundart« sehr nahegekommen sein. Die andere Spielart wurde von einer offenbar kleineren Gruppe, den Weingärtnern, gesprochen und hatte für Schröer ihr Merkmal in der Aussprache von mhd. *uo* wie *ui*. Diese Weingärtner, »die vorzüglich die vorstadt Blumenthal« und die dem Gebirge nähergelegenen Stadtteile bewohnten, waren auch die Spielträger jener Weihnachtsspiele. Schröer wußte, daß die Preßburger Weingärtner sowohl mit Oberuferer Familien als auch mit Familien des von Preßburg aus südlich der Donau gelegenen 'Heidebodens', den 'Heidebauern', verschwägert waren, und da sie alle denselben Spieltypus tradierten, hielt er den Großteil der *ui*-Sprecher für identisch mit den Nachkommen jener im 16. und 17. Jh. eingewanderten Protestanten, welche die Spiele mitgebracht hatten.<sup>98</sup>

<sup>96</sup> Vgl. Schröer: Deutsche Weihnachtsspiele aus Ungern, S. 7 u. 186 ff.

<sup>97</sup> Die deutschen Mundarten 5 [1858], S. 501 -506.

<sup>98</sup> Schröers dialektgeographische Überlegungen sind durch die spätere Forschung im wesentlichen wohl bestätigt worden, vor allem was den Wandel des ahd.-ab. Diphthongs *uo* > *uv* in den Stadtmundarten dieses Raumes betrifft. Dabei ist hervorzuheben, daß Schröer den sprachsoziologischen Aspekt nicht außer acht gelassen hat. Erst jüngst zeigte K. Manherz an Hand der sprachsoziologischen Struktur auf dem heutigen Heideboden die Bedeutung dieses Phänomens für die Linguistik; seine (freilich auf unvergleichlich reichhaltigeren Untersuchungen und Erfahrungen basierenden) Ergebnisse über die Stadtmundarten von Ungarisch-Ältenburg und Wieselburg sind mit den rund 100 Jahre älteren Beobachtungen Schröers aus dem unweit davon gelegenen Preßburg insofern in Einklang zu bringen, als auch dort und damals die Sozialstruktur die Grundlage für die genannte Lautdivergenz abgab. (Vgl. K. Manherz: Soziale Schichten in den deutschen Mundarten in Nordwestungarn. In: Annales Univ. Scient. Budapest. de R. Eötvös nom. Sectio lingu. Budapest 1972, S. 85 -94, ferner F. J. Beranek: Die deutsche Besiedlung des Preßburger Großgaues. München 1941. pass.) Für den Lautstand der Preßburger Stadtmundart vor 100 Jahren (da soziale Differenzierung einerseits und Ausgleichstreben andererseits noch nicht so stark durchgeführt waren) und insbesondere für die von Schröer nicht so glücklich erklärte *ui*-Schicht gibt E. Kranzmayer (Historische Lautgeographie des gesamtbairischen Dialektraumes. Wien 1956, § 18) die brauchbarste Erklärung, indem er für das »nach Ausweis der Urkundensprache um 1300« aus *uə* (< *uo*) 'überspitzte' *ui* einen ursprünglich viel größeren mittelbairischen Verbreitungsraum (»einschließlich der Steiermark und des Burgenlandes«, bis ins westliche Oberösterreich)

Als in der Mitte der fünfziger Jahre »Die deutschen Mundarten« die Anforderung enthielten, für das Polyglottenwerk des Schweden D. G. Zetterquist, welches bis dahin schon an die 400 Übersetzungen einer finnischen Rune aufwies, auch Übertragungen in die deutschen Mundarten zu liefern,<sup>99</sup> beteiligte sich Schröer mit einer solchen Übersetzung in die Preßburger Mundart.<sup>100</sup>

Für Firmenichs »Völkerstimmen« lieferte er etwa 1860 den Abschnitt »Mundart von Preßburg in Ungarn«<sup>101</sup> mit dem »Lied eines Preßburgers«, das schon am 5. 2. 1860 in der »Preßburger Zeitung« erschienen war; es wird auch heute gelegentlich abgedruckt.

Später äußerte sich Schröer nur noch zweimal über das Preßburgische. So wurde am 24. Juli 1867 in der Sitzung der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu Wien seine Arbeit über »Presburger Namen von 1379, als Beitrag zur Geschichte der Deutschen in Ungarn und zur deutschen Namenkunde« zwar vorgelegt,<sup>102</sup> doch leider nie abgedruckt, und als zehn Jahre danach K. Frommanns Zeitschrift noch einmal für kurze Zeit auflebte, veröffentlichte Schröer darin ein paar Einzelheiten der Preßburger Mundart: eine Reihe alphabethisch geordneter Wörter aus der Kindersprache (allerdings nur von *A* bis *M*, was die Vermutung nahelegt, er habe etwas für eine weitere Folge die aber nicht mehr zustande kam — zurückbehalten), dazu zwei Mundartgedichte und eine Handvoll Erklärungen einzelner Ausdrücke.<sup>103</sup>

Schröers bedeutendster Beitrag zur Dialektkunde der deutschen Siedler in Westungarn ist wohl sein kleines Wörterbuch der »Heanzen-Mundart«.<sup>104</sup>

angibt. Daß diese alte Form, die im Lauf der Jhe von der Donaustraße aus durch *uv*-Formen immer weiter nach Osten zurückgedrängt wurde (vgl. Kte 15 bei Kranzmayer), bereits zum vorhandenen Lautstand gehörte, als jene protestantischen Exulanten ihre Weihnachtsspiele auf den Heideboden übertrugen, schließt freilich nicht aus, daß auch diese (die von Schröer angenommenen Zuwanderer aus Oberösterreich allerdings wohl nicht mehr, aber umso eher die steirischen Exulanten) die *ui*-Form selbst mitbrachten.

<sup>99</sup> Ebd., 3 [1856], S. 148 f.

<sup>100</sup> Ebd., 6 [1859], S. 521, 4. — Es handelt sich dabei um jenes Liebeslied eines finnischen Mädchens, das auch schon Goethe 1810 (wohl aus dem Französischen) frei übertragen hat. (Vgl. Goethes Sämtliche Werke. Jubiläumsausgabe in 40 Bänden. . . . hrsg. von Eduard von der Hellen. Bd 1. Stuttgart und Berlin o. J., S. 99 [»Finnisches Lied«] u. 336 [Anm.1.]

<sup>101</sup> J. M. Firmenich: a. a. O., S. 623 ff. — Daraus ohne Quellenangabe in dem anonymen Werk: Die deutschen Mundarten im Liede. Sammlung deutscher Dialektgedichte. Nebst einem Anhang: Poetische Proben aus dem Alt-, Mittel- und Neudeutschen, sowie den germanischen Schwestersprachen. Leipzig 1875, S. 142 ff.

<sup>102</sup> Vgl. Anzeiger d. kaiserl. Akad. d. Wissenschaften. Phil.-hist. Klasse. Wien 1867, S. 36 f. — Aus der dort abgedruckten kurzen Zusammenfassung der Abhandlung geht nur hervor, daß Schröers Hauptquelle eine Handschrift des Preßburger Stadtarchivs war. Darüber hinaus besprach er in der Einleitung die Namen in folgenden Gruppen: »Namen von Ländern und Orten; aus der Heldensage; Vornamen; nach Stand und Beruf; aus Scherzreden, Imperativen etc.; aus Adjectiven und Participien . . . Dem alphabethisch geordneten Namensverzeichnis sind gelegentliche Hinweise auf späteres und weiteres Vorkommen derselben Namen in Ungarn und Siebenbürgen u. dgl. beigegefügt, soweit hierzu die Hilfsmittel vorhanden waren.«

<sup>103</sup> Die deutschen Mundarten 7 [1877], S. 223–227.

<sup>104</sup> Schröer: Heanzen-Mundart. Ebd., 6 [1859], S. 21–33, 179–185, 330–348. (Das Vorwort datiert vom 1. 10. 1858.)

Er wußte von den Heanzen, welche als unmittelbare Nachbarn der 'Haidbauern' längs der (historischen) »österreichischen und steirischen grenze, bis St. Gotthard hinab« in der »Oedenburger und Eisenburger gespanschaft mit den städten: Oedenburg, Güns, Eisenstadt, Rust u. a.« siedelten, daß ihre Mundart »im ganzen bairisch, dem steirischen nahestehend« war; es wurde »aber viel geredet von ganz besondern eigenthümlichkeiten ihrer Sprache«. Dies bewog Schröer, seinen aus Preßburg stammenden Freund Gottlieb Friedrich (geb. 1826), welcher seit Dezember 1856 an den »öffentlichen evangelischen Schulanstalten« in Oberschützen als Gymnasialprofessor für Latein und Griechisch wirkte, auf die Mundart jener Gegend hinzuweisen. Friedrich sammelte in der Folge eifrig, wurde aber durch seine Versetzung an das evangelische Gymnasium zu Teschen (1858) an der Fortsetzung seiner Aufzeichnungen gehindert und übergab Schröer die bis dahin gemachten Notizen. Immerhin dürfte die Ausbeute im ganzen nicht gering gewesen sein, denn Schröer sagt, er teile »d a v o n z u n ä c h s t ein kleines idiotikon«<sup>105</sup> mit. Diesem fügte er »noch einige vergleichungen verwandter mundartlicher erscheinungen und dgl.« hinzu. Da er die Mundart selbst nicht gehört hatte, hielt er sich auch in der Schreibung nach Friedrichs Aufzeichnungen und transponierte diese offenbar nur in das genannte »vorläufige System zur Bezeichnung mundartlicher Laute«. Von den durch Friedrich gesammelten Texten aber hat er das meiste wohl nie publiziert. Außer einem Lied der »Oberschützener Sternsinger«, das er in der Ausgabe der deutschen Weihnachtsspiele veröffentlichte,<sup>106</sup> überließ er nur noch Firmenich für dessen »Völkerstimmen« vier »Kleine Lieder« der Heanzen.<sup>107</sup>

Abschließend soll von einem Aufsatz Schröers die Rede sein, der durch Peter Wiesinger im Zusammenhang mit der Geschichte der phonetischen Transkription im Deutschen erst vor einigen Jahren wieder Erwähnung fand:<sup>108</sup> Mit diesem Aufsatz (»Gelegentliche Bemerkungen über erhöhte Ansprüche, die nun an die Aufzeichnung mundartlicher Sprachproben zu stellen wären«) — von der kurzen, allgemeinen Einleitung des Österreichers Richard Muth abgesehen — wurde die »Neue Folge« der Frommannschen Zeitschrift eingeleitet.<sup>109</sup>

Schröer war zu diesem Zeitpunkt zwar schon mehr als ein halbes Jahrzehnt von seinen Mundartforschungen entfernt, weil er sich seit Anfang der siebziger Jahre als Extraordinarius für deutsche Literaturgeschichte am

<sup>105</sup> Ebd., S. 22 (Hervorhebung durch d. Verf.). Die Belege stammen aus den Orten Bernstein, Jabing, Oberschützen, Pinkafeld, Tatzmannsdorf und von der steirischen Grenze.

<sup>106</sup> Schröer: Deutsche Weihnachtsspiele aus Ungern, S. 160 f.

<sup>107</sup> J. M. Firmenich: a. a. O., S. 625. — Auch diese sind 1875 in die Sammlung »Die deutschen Mundarten im Liede« (S. 53) übernommen worden. (Vgl. Anm. 100.)

<sup>108</sup> P. Wiesinger: Das phonetische Transkriptionssystem der Zeitschrift »Teuthonista«. Eine Studie zu seiner Entstehung und Anwendbarkeit in der deutschen Dialektologie mit einem Überblick über die Geschichte der phonetischen Transkription im Deutschen bis 1924. In: ZfMaf. 31 [1964], S. 1—20.

<sup>109</sup> Die deutschen Mundarten 7 [1877], S. 5—17.

Polytechnikum (Technische Hochschule) zu Wien in wachsendem Maße der Goethe-Philologie verschrieben hatte, doch war es ihm offenbar wichtig, daß an entscheidender Stelle — und das traf für die nach siebzehnjähriger Pause wieder erscheinende Zeitschrift »Die deutschen Mundarten« zu — von einem Desideratum gesprochen werde, das sich ihm selbst schon während seiner frühesten Beschäftigung mit Mundartaufzeichnungen ergeben hatte und letztlich wohl auf ein einheitliches phonetisches Transkriptionssystem hinauslief. Es darf aber nicht übersehen werden, daß Schröers »Gelegentliche Bemerkungen« zunächst nur eine Vorstufe dazu sein konnten und auch kaum mehr beabsichtigten. Das läßt sich an vielen Stellen seiner Ausführungen nachweisen.

Die Auseinandersetzung mit Schröers Prodomos zu einem solchen System, welches er wohl nicht unmittelbar angeregt, geschweige denn hervor gebracht hat, aber für dessen Entstehungsnötigung seine »Bemerkungen« symptomatisch sind, lohnt insofern, als noch derselbe Jahrgang der Zeitschrift eine Arbeit »Über mundartliche Orthographie« des in Saargemünd unterrichtenden Elsässers J. F. Kräuter enthielt,<sup>110</sup> die von Wiesinger als »die erste Abhandlung zur Schaffung eines einheitlichen, wohlgedachten phonetischen Transkriptionssystems deutscher Mundarten« bezeichnet und dadurch wohl mit Recht von Schröers »Bemerkungen« als einem »ähnlichen, wenn auch im Ganzen sehr uneinheitlichen Versuch« deutlich abgegrenzt wurde.<sup>111</sup>

Schröer wiederfuhr noch am ehesten von Kräuter Gerechtigkeit, wenn dieser hervorhebt, daß Schröer über seinen Gegenstand »sehr Beherzigenswertes gesagt« habe, was aber die Veröffentlichung von Kräuters Aufsatz nicht überflüssig mache, da Schröer sich an solche wende, »die mit der Methode der Sprachwissenschaft nicht vertraut sind«.<sup>112</sup> In der Tat war es so — Wiesinger stellt das treffend heraus —, daß die »Beschäftigung mit Mundarten . . . im allgemeinen kein Forschungsbereich der Universitäten« war, »sondern ein Lieblingsgegenstand der Gymnasiallehrer und teilweise auch der Volksschullehrer«, und er erklärt diesen Umstand damit:

Die Gymnasiallehrer erhielten nämlich während ihres Studiums eine sprachwissenschaftliche Ausbildung in den historischen Entwicklungsdialekten des Deutschen. Im Gegensatz zu den Universitätsprofessoren verloren sie in ihrem Amt durch den Umgang mit den Schülern nicht gänzlich die Beziehung zum Volk, so daß sie in doppelter Weise zur Erforschung der Mundart, die ja von der unmittelbaren Befragung ihrer Träger ausgehen muß, berufen waren. Obwohl in ihren . . . »Programmen« zum Teil Erstaunliches geboten wurde . . ., konnte in phonetischer Hinsicht kein Fortschritt erzielt werden. Die phonetische Transkription dieser »Programme« überschreitet kaum das von Schmeller erreichte Niveau, weil sowohl bis etwa 1880 die wissenschaftlichen Voraussetzungen dazu fehlten als auch die Anwendung nicht allgemein verständlicher Symbolzeichen der populären Verbreitung dieses Schrifttums hinderlich gewesen wäre.<sup>113</sup>

<sup>110</sup> Ebd., S. 305–332.

<sup>111</sup> P. Wiesinger: a. a. O., S. 2 f.

<sup>112</sup> J. F. Kräuter: a. a. O., S. 305.

<sup>113</sup> P. Wiesinger: a. a. O., S. 2.



Frommanns Zeitschrift nun stand »in Zusammenhang mit dieser Gymnasiallehrerbewegung« (Wiesinger), was nicht nur der Kreis der Mitarbeiter, sondern auch der von Schröer immer wieder apostrophierte Benützerkreis zeigt.<sup>114</sup> In diesem Sinn ist auch Schröers 'populärwissenschaftlicher' Beitrag zu verstehen: er wollte in der für die Lehrerschaft (wie er meinte) so unentbehrlichen Zeitschrift nach deren jahrelanger Unterbrechung einerseits wieder den Anschluß finden, andererseits auf den nicht zu übersehenden Fortschritt hinweisen, den die Forschung in der Zwischenzeit gemacht hatte. Darum knüpfte er zunächst auch bei den oben erwähnten Vorschlägen Raumers an, denen er selbst vor Jahren nachzukommen versucht hatte. Darüber hinaus geht er aber auf die Forderung nach genauerer Darstellung der Laute ein: »Nicht das Geschichtliche der Schreibung eines Wortes darzustellen, gilt es, sondern nur das, was man hört. Um aber dies darstellen zu können, muß man sich über die Zeichen verständigen, deren man sich bedienen will.«<sup>115</sup> Daß er dabei einstweilen nur »an Manches zu erinnern« und »auf Einiges« hinzuweisen beabsichtigte, was ihm »in dieser Hinsicht aufgefallen« war, rückt seine Darstellung von vornherein von der Arbeit eines fertigen Systems ab, wie es Kräuter lieferte. Wenn Schröer zwar auch selbst ins Detail geht und seine Ansichten über den Gebrauch der einzelnen Lautzeichen mitteilt, so könnte seine Äußerung bestenfalls die nötig gewordene Forderung nach einem phonetischen Transkriptionssystem repräsentieren, der nun zufällig — oder wenn man will: 'weil die Zeit reif war' — eine überraschende und zumindest vorläufig gültige Lösung durch Kräuters System folgte.

Wie sehr sich die deutsche Mundartforschung in jenen Jahren an einer entscheidenden Wende befand, zeigt gerade das Phänomen, daß sich die Arbeiten Schröers und Kräuters in der genannten Weise vereinigt finden.

Was die ungarndeutsche Mundartforschung betrifft, so hat schon Bredetzky — wie Hutterer betont — mit Nachdruck auf die Notwendigkeit einer möglichst genauen »Wiedergabe des mundartlichen Lautbildes« hingewiesen, und Johann Generisch war »der erste, der die Zipser Mundart phonetisch darstellte«.<sup>116</sup> Bei Schröer schließlich wurde an vielen Stellen seiner Wörterbucharbeit transparent, wiesehr ihm die geeignete Lautschrift abging. Zwar hat er nicht nur einmal die 'üblichen' Systeme zu erweitern und zu ver-

<sup>114</sup> Vgl. S. 150 f. und Anm. 63. — Selbst in dem in Rede stehenden Aufsatz kommt er darauf zu sprechen: »Ich wende mich zunächst an die Lehrer der sogenannten Volksschulen, deren Mitarbeiterschaft für unsere Zeitschrift ganz unschätzbar ist.« (S. 5.) — »Wenn es einzelnen Lehrern unmöglich ist«, sich die Bände d. Zs. anzuschaffen, »so sollten sie in den Schulbibliotheken der Lehrerbildungsanstalten, der Gymnasien, der Realschulen und der grösseren Volks- und Bürgerschulen nicht fehlen.« (S. 6, Anm. 1.)

<sup>115</sup> Schröer: Gelegentliche Bemerkungen . . ., S. 6.

<sup>116</sup> Hutterer: Mundartforschung, S. 34.

bessern gesucht,<sup>117</sup> doch ist er nie zu jener Bestimmtheit vorgestoßen, womit Kräuter sein System vorträgt. So dürfen wir Schröer auch hier als einen der letzten Repräsentanten jener Generation ansehen, die noch aus Grimms Schule hervorgegangen war. Die ersten Sätze seiner »Bemerkungen« lassen wohl eine Ahnung — oder vielleicht auch schon die Lektüre der »Grundzüge der Lautphysiologie zur Einführung in das Studium der Lautlehre der indogermanischen Sprachen« von Eduard Sievers<sup>118</sup> erkennen, aber die gute Absicht, mit Hilfe neuer Erkenntnisse die alten Methoden zu verbessern, kommt über die hergebrachten Formen kaum hinweg. Im wesentlichen geht Schröer gegen die Aufzeichnung mundartlicher Sprachproben an, die sich von der »üblichen Schreibung der Schriftsprache« beeinflussen läßt. Dies ist nun freilich ein weites Feld und gab mancherlei Angriffen Raum; es erstreckt sich für Schröer von der Schreibung aller Dichtungen in Mundart über die Recht- oder Nichtrecht-schreibung der Schriftsprache bis zur phonetischen Transkription. Schon früh hat er sich an der Orthographiediskussion des Jahrhunderts beteiligt,<sup>119</sup> wobei er der dem Lautbild zunächststehenden Schreibung den Vorrang gab.

Wenn man sich den vollen Titel des Schröerschen Aufsatzes noch einmal vergegenwärtigt, so stimmt er ganz zu ihrem Grundton: der Verbindung von nötig gewordenen Forderungen mit Andeutungen über einzuschlagende Wege, ohne sich fixieren zu wollen. So sagt er selbst über den Abschnitt seiner Arbeit, die »Bemerkungen zu den Lautzeichen bei Darstellung mundartlicher Sprachproben«:

Ohne alle Prätension und nur bemüht, für die weitesten Kreise verständlich zu sein, möchte ich damit nur eine Anregung geben. Ich weiss sehr wohl, dass ich auf erschöpfende Vollständigkeit im Voraus verzichten muss, sowie auch, dass die einfachen Darstellungsmittel, auf die ich hinweisen kann, nicht überall völlig genügen. Doch ist vielleicht schon damit gedient, wenn, ohne zu verwirren, ein kleiner Fortschritt zu einer genaueren Lautdarstellung gewonnen wird.<sup>120</sup>

Zudem, daß Schröer noch 1877 jenes alte »vorläufige System für die Bezeichnung mundartlicher Laute« von 1859 vor Augen zu haben verspricht, wenn er seine »Bemerkungen zu den Lautzeichen« abhandelt, lesen wir die zaghaften Worte: »Ein neues Zeichen vorzuschlagen, wage ich nicht« oder

<sup>117</sup> Vgl. z. B. seine Änderungsvorschläge (in: Die deutschen Mundarten 6 [1859], S. 25) für das in Anm. 95 genannte »Vorläufige System für die Bezeichnung mundartlicher Laute«. — Wiesinger (a. a. O., S. 2) sagt: »Sie [Frommanns Zeitschrift] verfügte über kein einheitliches phonetisches Transkriptionssystem, sondern ließ diesbezüglich jedem Mitarbeiter freie Hand.« Wenn das erwähnte »Vorläufige System . . .« auch keinem einheitlichen phonetischen Transkriptionssystem gleichkommen konnte, so ist zu Wiesingers Ausführung vielleicht doch zu ergänzen, daß dieses »Vorläufige System . . .« zumindest das Streben nach einem einheitlichen phonetischen Transkriptionssystem erkennen läßt.

<sup>118</sup> Leipzig 1876 [= Bibliothek indogermanischer Grammatiken I].

<sup>119</sup> Schröer äußerte sich dazu seit 1853 etwa ein dutzendmal in größeren und kleineren Arbeiten.

<sup>120</sup> Schröer: Gelegentliche Bemerkungen . . ., S. 10, Anm. 1.

»Ich wage vorderhand keinen Vorschlag und wünschte nur überall, wo ähnliches vorkommt, eine bestimmte Angabe . . .«<sup>121</sup>

Kräuter hingegen wischt das Problem der unlautschriftlichen und daher für die Forschung bedauerlicherweise unergiebigem Mundartdichtungen vom Tisch, indem er sie »für die wissenschaftliche Lautlehre« notwendigerweise als eben wertlos erklärt.<sup>122</sup> Für ihn gibt es keine Konzessionen an vorgegebene Traditionen, keine tastenden Ratschläge. Sein System ist ihm durch jahrelangen Gebrauch erprobt genug, um es der Wissenschaft anzubieten, und wo Schröer 'noch nicht wagt', fordert Kräuter, wenn er sagt, es sei »eine wissenschaftliche Schreibung gar nicht möglich, ohne von der herkömmlichen abzuweichen und ohne an die Druckereien erhöhte Anforderungen zu stellen«.<sup>123</sup>

Schröer hat in den besten Lebensjahren seine Mundartforschungen entfaltet. Da er aber die zweite Lebenshälfte als Literarhistoriker in Wien zu brachte, verlagerte sich sein Interesse ganz auf die Literaturgeschichte. Trotzdem berichtete er über seine Erfahrungen auf dem Gebiete der Sprachinsellkunde auch noch lange nach seinem Abgang aus Ungarn teils in Vorträgen, teils in Publikationen, die weitere Verbreitung fanden, wodurch seine Ansichten nicht unbekannt blieben.<sup>124</sup> Erst die letzten 25 Jahre seines Lebens galten fast ausschließlich der Goethe-Forschung, die er allerdings nicht selten sprachwissenschaftlich betrieb.

<sup>121</sup> Ebd., S. 16 f.

<sup>122</sup> J. F. Kräuter: a. a. O., S. 305.

<sup>123</sup> Ebd., S. 332.

<sup>124</sup> Vgl. Schröer: Die Deutschen im ungarischen Bergland und ihr Dialekt. Eine Skizze. In: Österreichische Wochenschrift für Wissenschaft, Kunst und öffentliches Leben, Beilage zur k. Wiener Zeitung, 5 [1865], S. 129–138, 179–187, 205–211. — Ders.: Über die deutschen Sporaden in den nichtdeutschen Ländern der österreichisch-ungarischen Monarchie und ihre Bedeutung. In: Verhandlungen der 28. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner in Leipzig, vom 22. bis 25. Mai 1872. Leipzig 1873, S. 181–189. Dazu die Berichte von C. Hildebrand in: Germania 17 [1872], S. 376 f. und von W. Braune in: Zeitschrift für deutsche Philologie 4 [1873], S. 238 f. — Schröer: Die Deutschen in Österreich-Ungarn und ihre Bedeutung für die Monarchie. Vortrag, gehalten im deutschen Verein in Wien, den 16. Januar 1879. Wien 1879 [= Flugblätter des Deutschen Vereins in Wien 3]. — Dasselbe wieder abgedruckt: Berlin 1879 [= Deutsche Zeit- und Streitfragen 123].



## UNTERSUCHUNGEN ÜBER DIE STRUKTUR DER UNGARISCHEN PERSONENNAMEN IM SÜDWESTLICHEN TRANSDANUBIEN\*

Von  
F. ÖRDÖG

### I.

#### 1. Allgemeines

1. Während in Ungarn die Grundlagen der Namenforschung vor allem durch die Konzeption von Namenkunde-Kulturgeschichte<sup>1</sup> sowie Namenkunde-Sozialgeschichte bestimmt waren,<sup>2</sup> und mit dem angeführten Werk von D. Pais eine Schule aufkam, »die zu ihrer Zeit völlig neue Wege erschloß und dadurch den weiteren Forschungen teils als Ansatzpunkt, teils als hochgestecktes Beispiel diente und heute noch dient«,<sup>3</sup> setzte sich im Ausland mit den 1950er Jahren die Namenforschung als solche, d. h. die beschreibend-vergleichende Darstellung der jeweiligen Namensysteme immer entschiedener durch. In dieser Richtung hatte allerdings einerseits S. Kniezsa in seinen zwei handschriftlich überlieferten Studien von 1934 bzw. 1947,<sup>4</sup> andererseits K. Mollay in seiner Arbeit über die Ödenburger Familiennamen höchst bedeutende Versuche unternommen.<sup>5</sup>

L. Weisgerber stellte in seinem Vortrag auf dem VI. Internationalen Kongreß für Namenforschung die sprachliche (funktionelle, morphologische und semantische) Untersuchung der Namen in den Mittelpunkt.<sup>6</sup> Vier Jahre später versuchte A. de Vincenz eine ähnliche Darstellung des rumänischen

\* Die vorliegende Abhandlung bietet die Zusammenfassung der Monographie des Verf., die unter dem Titel *Személynévizsgálatok Göcsej és Hetés területén* [Untersuchungen über Personennamen in den Landschaften Göcsej und Hetés]. Akadémiai Kiadó, Budapest 1973 erschienen ist.

<sup>1</sup> Vgl. Pais, D.: Régi személyneveink jelentéstana [Semantik unserer alten Personennamen]. MNy. 17, 158–63; 18, 26–34, 93–100.

<sup>2</sup> Vgl. Benkő, L.: A régi magyar személynévadás [Die alte ungarische Namengebung]. Budapest, 1949; Bárczi, G.: A magyar szókincs eredete [Ursprung des ungarischen Wortschatzes]. Budapest, 1958<sup>2</sup>, 123–42; ders.: Septième Congrès International de Sciences onomastiques (Florence, 3–8 avril 1961). Actes et Mémoires I–IV, Hrsg. C. Battisti-C. A. Mastrelli-B. Migliorini. Florence 1962–63. III, 109–24.

<sup>3</sup> Bárczi, G.: MNyTK. Nr. 115, 3.

<sup>4</sup> Kniezsa, S. [= I.]: Felvidéki családnevek [Oberländische Familiennamen]. 1934; A magyar családnevek [Die ungarischen Familiennamen]. 1947. Hektographiert veröffentlicht unter dem Titel: A magyar és szlovák családnevek rendszere [System der ungarischen und der slowakischen Familiennamen]. Budapest 1965.

<sup>5</sup> Mollay, K.: A középkori soproni családnevek [Mittelalterliche Familiennamen in Ödenburg]. Budapest 1938.

<sup>6</sup> Weisgerber, L.: VI. Internationaler Kongreß für Namenforschung (München, 24–28. August 1958). Kongreßberichte I–III. München 1960–61. I, 96.

Namenmaterials.<sup>7</sup> Aufschlußreich war für uns auch Eva B.-Lórinčyzs Abhandlung über Stellung und Funktion des Formans *-s ~ -cs* und seiner Nebenformen im altungarischen Formanssystem, wobei die mit ihnen gebildeten Eigennamen zugleich als Glieder eines großen Namensystems betrachtet wurden.<sup>8</sup>

Keiner der erwähnten Forscher klammert den historischen Aspekt aus. Ihr größtes Verdienst aber besteht darin, daß sie die Namen insgesamt als ein kohärentes System, als Teile eines strukturellen Netzes begreifen.<sup>9</sup>

2. Schon bei Beginn der Sammelarbeit hatte ich mir zwei Aufgaben gestellt: einerseits wollte ich das sprachliche (funktionelle, morphologische, strukturelle, semantische) System der heutigen ungarischen, des näheren der Gőcsejer und Hetéser Personennamen sowie die Triebkräfte der modischen Vornamengebung und der Überlieferung von Spitznamen darstellen, andererseits eine synchrone Datensammlung erarbeiten, um die weiteren onomatologischen, sprachlichen, ethnographischen, siedlungs- und kulturhistorischen u. ä. Forschungen in dieser Gegend zu ermöglichen bzw. zu fördern.

Meine Betrachtungsweise ist synchron ausgerichtet, d. h. ich untersuche die Namen als gleichzeitige sprachliche Fakten. Mein Verfahren ist deskriptiv-komparativ, und ich war bemüht, diese Methode mit Hilfe von zwei Hauptuntersuchungsmitteln, nämlich der Namenstatistik und der Namengeographie zu verwirklichen.

## 2. Methode der Materialsammlung

Eine Fundgrube der heutigen offiziellen Personennamen sind die Hausbücher des Einwohnermeldeamtes, so daß ich bei der Sammlung des Namenmaterials auf diese aufbauen mußte. Aus den Hausbüchern gehen nicht nur die Namen, sondern auch die sonstigen, für die Sammlung notwendigen Daten (Ort und Jahr der Geburt, Name der Mutter, Beruf, Anschrift) hervor. Hierzu habe ich einen Fragebogen mit folgenden Fragen zusammengestellt: 1. Name der Gemeinde, 2. Name der Person, 3. Mädchennamen, 4. Ort und Jahr der Geburt, 5. Mädchennamen der Mutter, 6. Beruf, 7. Anschrift, 8. Anrede (Rufname), 9. Bezeichnung (Spitzname), 10. Grund des Spitznamens.

Diese Fragebogen wurden von der Abteilung Kultur des Komitatsrates an die betreffenden Gemeinderäte weitergeleitet mit dem Hinweis, die Fragen 1 - 7 aufgrund der Hausbücher zu beantworten und danach die Fragebogen an die Komitatsstelle zurückzuschicken.

<sup>7</sup> Vincenz, A. de: *Orbis*, 11, 33-56.

<sup>8</sup> B. Lórinčy, Éva: *Képző- és névrendszertani vizsgálatok* [Untersuchungen über das Formans- und Namenssystem]. Budapest 1962.

<sup>9</sup> Vgl. noch Bach, A.: *Germanisch-historische Studien*. Bonn 1964, 661-702; Gőschel, J.: *BzN* 16, 268-97; Nissilä, V.: *Ninth International Congress of Onomastic Sciences* (London, 4-8. July 1966). Hrsg. H. Draye. Louvain 1969, 348-53.

Auf die Fragen 8—10 des Bogens wurden die Antworten selbstredend nicht von den Verwaltungsbeamten, sondern von mir eingetragen, als ich mit den Zetteln der jeweiligen Ortschaften die Forschungspunkte des Arbeitsgebiets innerhalb von drei Jahren aufsuchte. Hierbei verglich ich bei den Gemeinderäten zwecks Kontrolle vor allem die Daten meiner Sammelzettel mit den Eintragungen der Hausbücher. Nach dieser Arbeitsphase befragte ich in jeder Gemeinde zwei bis drei im Ort geborene, die Dorfbevölkerung gut kennende ältere Gewährsleute, die vom Gemeindevorstand ins Rathaus gebeten worden waren, anhand aller auf meinen Zetteln vermerkter offizieller Namen und sonstiger Daten über alle Personen, die im Dezember 1966 in der Gemeinde ansässig waren. Diese Sammelmethode entspricht im wesentlichen der Befragungsmethode des Atlas der ungarischen Mundarten.<sup>10</sup>

Da die Hausbücher in Ungarn die konfessionelle Zugehörigkeit nicht vermerken, mußte ich im Untersuchungsgebiet auch die Taufmatrikeln der verschiedenen Kirchen durchsehen. Wenngleich diese Untersuchung alle 82 Forschungspunkte im Göcsejer und Hetéser Land erfaßte,<sup>11</sup> beruht sie nur auf der Sichtung der Vornamen dreier vollständiger Jahre (1900, 1920 und 1940). Obschon die Bevölkerung in meinem Sammlungsbereich zumeist römisch-katholisch ist, habe ich auch die Matrikeln der kalvinischen (reformierten) und der lutherischen (evangelischen) Kirchengemeinden durchgesehen.

<sup>10</sup> Vgl. Deme, L.: *Tanulmányok a magyar nyelv életrajza köréből* [Studien zur Biographie der ungarischen Sprache]. Hrg. L. Benkő unter Mitwirkung von L. Ligeti und D. Pais. Budapest 1964, 68.

<sup>11</sup> Forschungspunkte in der Reihenfolge ihrer Bezifferung: 1. Boncodfölda, 2. Kávás, 3. Teskánd, 4. Salomvár, 5. Hottó, 6. Szentersébethegy, 7. Keménfa, 8. Böde, 9. Ebergény, 10. Némefalu, 11. Dobronhegy, 12. Babosdöbréte, 13. Zalabesenyő, 14. Bazita, 15. Csonkahegyhát, 16. Milejszeg, 17. Kustánszeg, 18. Pálfiszeg, 19. Nagylengyel, 20. Bocfölda, 21. Pusztapaati, 22. Kálóca, 23. Beesvölgye, 24. Gombosszeg, 25. Ormándlak, 26. Gelléháza, 27. Sárhida, 28. Lickóvados, 29. Petrikeresztúr, 30. Iborfia, 31. Pórszombat, 32. Szilvagy, 33. Bak, 34. Csesztreg, 35. Barlahida, 36. Zalabaksa, 37. Zalatárnok, 38. Baktüttös, 39. Nova, 40. Baglad, 41. Kerkabarabás, 42. Szentkozmadombja, 43. Tófej, 44. Resznek, 45. Mikekarácsonyfa, 46. Bárszentmihályfa, 47. Bödeháza, 48. Lentikápolna, 49. Hernyék, 50. Zebecke, 51. Csertalakos, 52. Náprádfa, 53. Gutorfölda, 54. Pusztaderics, 55. Zalaszombatfa, 56. Belsőárd, 57. Gáborjánháza, 58. Szijártóháza, 59. Külsőárd, 60. Mumor, 61. Kissziget, 62. Lentiszombathely, 63. Ortaháza, 64. Szentpéterfölda, 65. Csömödér, 66. Iklódbördöce, 67. Pusztamagyaród, 68. Páka, 69. Döme-földa, 70. Pördefölda, 71. Szentlisló, 72. Kányavár, 73. Várfölda, 74. Bánokszentgyörgy, 75. Dobronak/Dobrovnik, 76. Zsitkóc/Zitkovci, 77. Kámaháza/Kamovci, 78. Göntérháza/Genterovci, 79. Radamos/Radmožanci, 80. Hídvég/Mostje, 81. Bánuta/Banuta, 82. Hosszúfalu/Dolga vas. Die Forschungspunkte 75—82 liegen in Jugoslawien, sodaß auch die slowenischen Namen angeführt wurden.

## II.

## 1. Allgemeines

Bei der Beschreibung der Funktion der Personennamen von Siedlungsgemeinschaften bzw. Gegenden sind die Namenarten (Familiennamen, Vornamen, Kosenamen, Spitznamen) unbedingt in Betracht zu ziehen. Zugleich ist darauf zu achten, daß zwei Namensysteme (die der schriftlichen bzw. der mündlichen Namen) nebeneinander bestehen, was allerdings nicht bedeutet, daß die schriftlichen Namen nur im amtlichen, die mündlichen dagegen nur im umgangssprachlichen Gebrauch gängig wären.<sup>12</sup> Darum ist es methodisch angebracht, die beiden Namensysteme im Spiegel der Namenarten gesondert zu untersuchen.

## 2. Schriftliche Namen

Diese Namen dienen heute zur schriftlichen Unterscheidung der Einzelperson. Sie lassen sich in zwei größere Gruppen gliedern: standesamtlich geführte (Familien- und Vornamen) und standesamtlich nicht geführte Namen (so in den Steuerlisten, in den Mitteilungen der Verwaltungsstellen usw. angeführte Unterscheidungsnamen und namenbezogene Attribute wie *ifjú* [junior], *idős* [senior] usw.).

## 1. Familiennamen

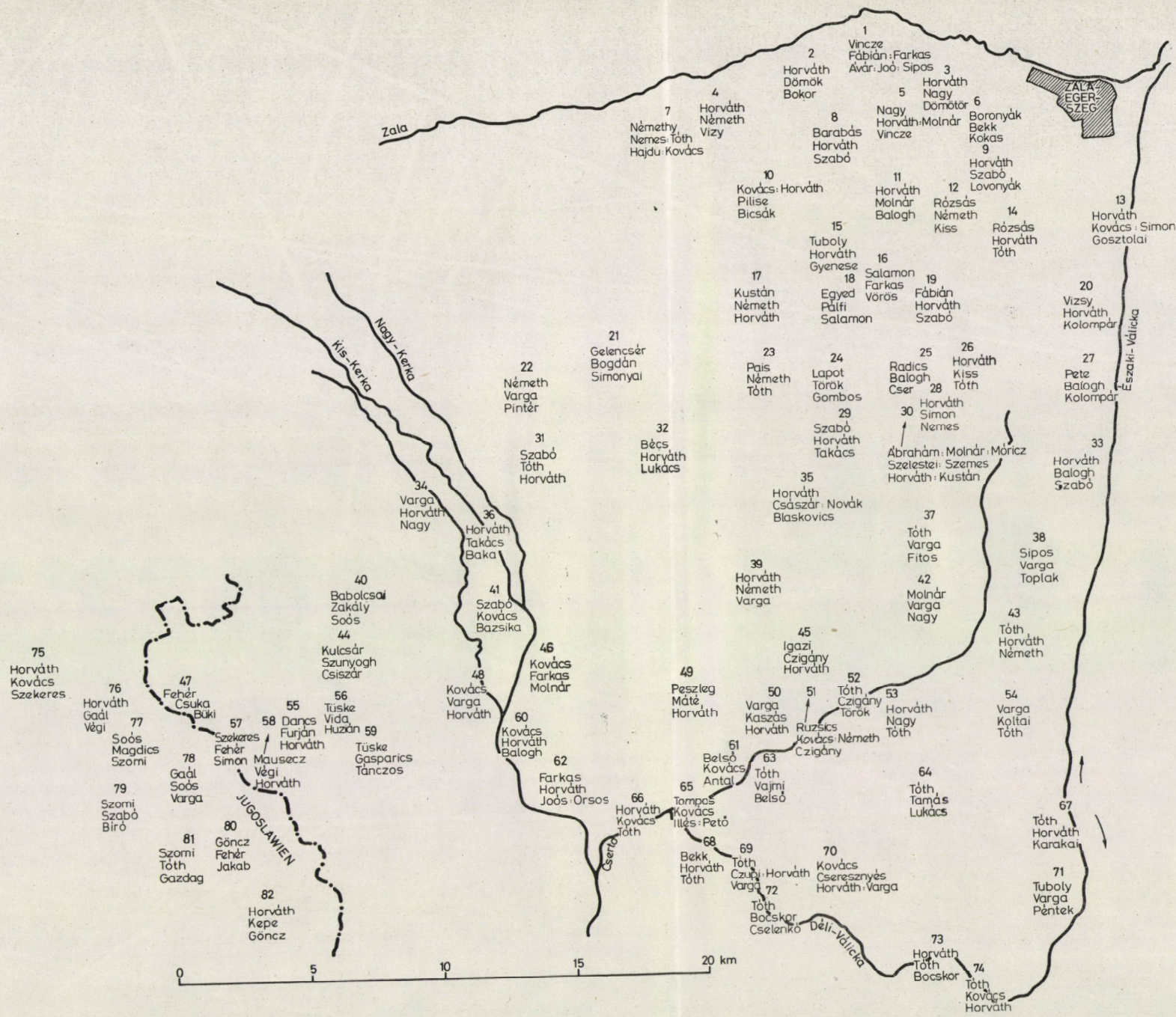
1. Die 47 082 Einwohner der beiden Landschaften führen 2065 verschiedene Familiennamen; auf einen Familiennamen entfallen im Durchschnitt 22,8 Personen bzw. 7,6 Familien.

Es fragt sich, ob sich die heutige Familiennamenstruktur einer Landschaft nur horizontal beschreiben bzw. typologisieren läßt, oder ob die morphologische und semantische Untersuchung der Namen mit etymologischen (vertikalen) Forschungen zu verbinden ist. Die Antwort ist eindeutig und bereits ein Gemeinplatz: ohne Etymologien ist keine semantische Klassifikation möglich. Nun werden jedoch die Untersuchungen dadurch erschwert, daß es für das Ungarische kein einziges Personennamenwörterbuch gibt, selbst das der Arpadenzeit wird erst noch vorbereitet;<sup>13</sup> es gibt auch keine handliche Bibliographie der übrigens zahlreichen Artikel und Studien über Namenetymologien und zur Geschichte der Formantien, die den Forscher bei der Klassifizierung einer größeren Zahl von Namen über die Systematisierung der

<sup>12</sup> Vgl. Soltész, Katalin: MNy. 55, 461—70; Papp, L.: MNy. 51, 259.

<sup>13</sup> Vgl. Papp, L.: MNy. 57, 183—94, 225—31.







Familiennamen und Formantien relativ schnell orientieren könnte. Aber selbst wenn diese fehlenden Fachwerke zur Verfügung stünden, gäbe es noch immer viele Namen, »deren Etymologie, deren festzustellende ursprüngliche Bedeutung — wie Bárczi sagt — einer besonderen eingehenden Untersuchung, ja, so vieler Artikel bedürfte, als es Namen ungeklärter Herkunft gibt«. <sup>14</sup> Darüber hinaus würden die mit familiengeschichtlichen Forschungen verbundenen Untersuchungen selbstverständlich noch nicht bedeuten, daß sich in allen Fällen klarstellen ließe, infolge welcher benennungspsychologischer Momente die fragliche Person ihren Namen erhielt, <sup>15</sup> denn nur allzu oft läßt der Familienname in seiner heutigen Form die Ansätze der Namengebung nur vermuten, ohne diese immer zu erhärten. <sup>16</sup>

2/a Immerhin beweisen die Daten der beigelegten Karte, auf der die häufigsten (unter Punkt 1–3 angeführten) Familiennamen eingetragen sind, daß auch die heutigen Familiennamen hinsichtlich der weiteren Forschungen mit einigen Anhalts- und Orientierungspunkten dienen können. Aus der Karte geht ohne ausführlichere Untersuchung hervor, daß in den einstigen Divertikeln von Becsvölgye (Barabásszeg, Kereseszeg, Kustánszeg, Paisszeg usw.) <sup>17</sup> noch immer Familien der Namengeber leben, ja, manche von ihnen noch zu den zahlreichsten gehören. So ist beispielshalber in Kustánszeg *Kustán* der häufigste Familienname (109 Personen), in Pálfiszeg, das laut E. Fényes <sup>18</sup> den Nachkommen der Sippen *Pálffy*, *Egyed* und der alten *Millej* <sup>19</sup> gehörte, steht der Name *Pálfi* an zweiter Stelle (34 Personen). In Csonkahegyhát, in dessen Gemarkung *Tubol-szeg* <sup>20</sup> liegt, ist der häufigste Familienname *Tuboly*. <sup>21</sup> und es fragt sich, wann und warum sie nach Szentlisló ausschwärmten, wo dieser Name heute 81 Träger hat. In Becsvölgye, zu dem auch Paisszeg gehört, <sup>22</sup> führen die meisten (108 Personen) den Familiennamen *Pais*, in Gombosszeg steht dagegen der Familienname *Gombos* mit 11 Trägern an dritter Stelle. Die Träger des Namens *Beccs*, *Bécs* <sup>23</sup> lassen sich zumeist im Herzen des Göcsejer Landes belegen. Den heutigen Überlieferungen nach dürfte *Béccög* <sup>24</sup> der Sitz dieser uralten Sippe gewesen sein.

<sup>14</sup> Bárczi, G.: MNy. 52, 154.

<sup>15</sup> Ebd.

<sup>16</sup> Vgl. Bach, A.: Deutsche Namenkunde. Heidelberg 1952. I/1, § 216, 219; Bárczi: a. a. O., 1962–63, III, 119.

<sup>17</sup> Vgl. Pais, D.: MNy. 30, 126; Makoviczky, Gy.: Történetírás 2, 300.

<sup>18</sup> Vgl. Fényes, E.: Magyarország geographiai szótára [Geographisches Wörterbuch Ungarns]. Pest 1851. III, 188.

<sup>19</sup> Pais, D.: MNy. 9, 176–77; Horger, A.: MNy. 24, 346; Szabó, D.: MNy. 40, 190.

<sup>20</sup> Vgl. Zala megye földrajzi nevei [Geographische Namen des Komitats Zala]. Hrsg. I. L. Markó-F. Ördög-E. Kerecsényi. Zalaegerszeg 1964, 53/86.

<sup>21</sup> Vgl. Pais, D.: MNy. 30, 127.

<sup>22</sup> Vgl. Zala megye földrajzi nevei. A. a. O., 72/7.

<sup>23</sup> Vgl. Melich, J.: NyK. 36, 48; Pais, D.: MNy. 30, 137.

<sup>24</sup> Vgl. Zala megye földrajzi nevei. A. a. O., 72/109.

2/b Außer den obigen kommen hier die von Csánki belegten Namen *Bán*, *Barrabás*, *Demeter*, *Deszpot*, *Dienesse*, *Gerarth*, *Györgyfi*, *Keres*, *Salamon*, *T(h)akó* usw.<sup>25</sup> vor, alles Namen von Adeligen mit einer Hufe, deren Nachkommen wir heute noch in den hier ansässigen Trägern der Namen *Bán*, *Barabás*, *Dömötör*, *Doszpoth*, *Gyenesse*, *Geráth*, *Györfi*, *Keresse*, *Salamon*, *Takó* usw. vermuten können.

2/c Obschon die auf Volksnamen (Volksgruppennamen) zurückgehenden Familiennamen (*Czigány*, *Cseh*, *Görög*, *Horváth*, *Kun*, *Lengyel*, *Magyar*, *Német(h)*, *Oláh*, *Olasz*, *Pol(y)ák*, *Rácz*, *Román*, *Székel*, *Talján*, *Tót(h)* — d. h. Zigeuner, Böhme, Grieche, Kroate, Kumane, Pole, Ungar, Deutscher, Walache, Welscher, Polack(e), Raize, Rumäne, Szekler, etwa: Italiener, Windischer, Wende [auch: 'Slowake, Slowene']<sup>26</sup> bloß 0,9% des gesamten Familiennamenbestands ausmachen, tragen 13% der Bevölkerung diese wenigen Namen. Der überragend hohe Anteil (11,4% des gesamten Namensmaterials) der Namen *Horváth*, *Német* und *Tóth* (Kroate, Deutscher und Windischer, bzw. Slowake) bestätigt neben den zahlreichen Familiennamen slawischer bzw. deutscher Herkunft einmal mehr die Vermischung der hiesigen Ungarn mit Angehörigen der erwähnten Volkselemente. Obschon Csánki unter den wichtigsten Gutsbesitzern dieser Gegend keinen einzigen *Horvát* und *Német*, des weiteren nur zwei *Tót*, die von Kislengyel bzw. Tótfő,<sup>27</sup> erwähnt, bedeutet dies keineswegs, daß Träger dieser Namen unter den untertänigen Bauern vor den großen Neusiedlungen des 18. Jhs nicht vorgekommen wären, hat doch Katalin Fehértói im Namensmaterial des 14. Jhs (enthalten in der Urkundensammlung der sigismundinischen Zeit)<sup>28</sup> in mehreren Fällen *Horvát* und *Német* als Unterscheidungsnamen belegt.<sup>29</sup>

2/d Die rund 170 Familiennamen, die auf Vornamen (*Ábrahám*, *Adorján*, *Ányos*, *Balázs*, *Barabás*, *Domján*, *Domonkos*, *Dömötör*, *Egyed*, *Furján*, *Gáspár*, *Gellén*, *Illés*, *Istiván*, *Jakab*, *Kozma*, *László*, *Máté*, *Móricz*, *Orbán*, *Pál*, *Salamon*, *Sebestyén*, *Simon*, *Tamás* [Abraham, Adrian, Anian, Blasius, Barrabas, Damian, Dominik, Demetrius, Ägyd, Florian, Kaspar, Chilianus, Elias,

<sup>25</sup> Vgl. Csánki, D.: Magyarország történelmi földrajza a Hunyadiak korában [Historische Geographie Ungarns im Zeitalter der Hunyadis]. III, Budapest 1897, 34, 83, 110, 142, 151.

<sup>26</sup> Vgl. diesbezüglich Melich, J.: MNy. 25, 321; ders.: Szláv jövevényszavaink [Unsere slawischen Lehnwörter]. Budapest 1903, I, 28; Kniezsa, S. [=I.]: A magyarság és a szlávok [Das Ungarntum und die Slawen]. Hrsg. v. Gy. Szekfű. Budapest 1942, 19; ders.: Magyarok és románok [Ungarn und Rumänen]. Hrsg. v. Deér-Gáldi. Budapest 1943, I, 198; Bálint, S.: Az 1522. évi tizedlajstrom szegedi vezetéknevei [Szegediner Familiennamen der Zehntenliste von 1522]. Budapest 1963, 17.

<sup>27</sup> Vgl. Csánki: a. a. O. 154, 170, 190–91.

<sup>28</sup> Zsigmond-kori Oklevéltár [Urkundensammlung der Sigismundinischen Zeit]. Hrsg. v. E. Mályusz. Budapest, 1951–58.

<sup>29</sup> Fehértói, Katalin: A XIV. századi magyar megkülönböztető nevek [Ungarische Unterscheidungsnamen des 14. Jhs]. Budapest 1969, 39–40, 43.

Stefan, Jakob, Kosmas, Ladislaus, Matthäus, Moritz, Urban, Paul, Salomon, Sebastian, Simon, Thomas] usw.) bzw. auf Kosenamen (*Anda, Andris, Anti, Bene, Benkő, Berta, Bódi, Bódis, Dezse, Dora, Füle, Gálos, Györe, Györke, Gyurka, Gyurkó, Jankó, Jóna, Józsa, Kele, Matyó, Mikó, Pálos, Pete, Peti, Petkó, Pető, Sebők, Zsebők, Süle, Zsiga* usw.) — auch die vom Typ *Gyenese, Tamása* hinzugezählt<sup>30</sup> — zurückgehen, belaufen sich ebenfalls auf 13% der Einwohnerzahl, wobei aber die solcherart gebildeten Namen nicht 0,9 sondern 8,2% des gesamten Vornamenbestands ausmachen. Vorerst läßt sich nicht er-messen, ob dieser Anteil hoch oder niedrig ist. Das festzustellen wäre nur möglich, wenn die notwendigen heutigen Namensverzeichnisse aus mehreren großen Gebieten zur Verfügung stünden. Zweifellos aber ist diese Art die Namenbildung heute noch produktiv, ist doch ein beträchtlicher Teil der weiter unten abgehandelten Beinamen aus den Rufnamen (Vornamen, Kosenamen des Vaters, des Großvaters usw.) entstanden.

## 2. Vornamen

1. Die 47 082 Einwohner der beiden Landschaften haben 384 verschiedene (166 männliche und 218 weibliche) Erstvornamen. Auf einen Männernamen entfallen 138,9 Männer, auf einen Frauennamen 110,2 Frauen. Außen den Erstvornamen gibt es drei männliche (*Előd, Izidor* und *Levente*) sowie zwei weibliche Namen (*Gertrud* und *Jácinta* [Hyazinthe]), die nur als Zweitnamen vorkommen. Die Zahl der männlichen wie der weiblichen Vornamen ist niedrig, aber auch in meinem Sammelbereich führen die Frauen — wie im allgemeinen — mehrere Namen. Hierbei ist zu bemerken, daß unter den Frauennamen gleich mehrere Varianten eines Vornamens als Hauptname (Erstname) eingetragen werden (z. B.: *Katalin: Kata, Kati* [Katharina bzw. deren Koseformen]), die ich durchwegs als besondere Namen aufgefaßt habe, was selbstverständlich die Arten der weiblichen Vornamen vermehrt hat.

Während die Inanspruchnahme von Familiennamen je Gemeinde im allgemeinen mit siedlungsgeschichtlichen, Migrations- und sonstigen Gründen sowie mit der stärkeren oder schwächeren Vermehrung der Familien zusammenhängt, ist die auf einen Vornamen entfallende Zahl von Personen immer durch die Einwohnerzahl des Dorfes bedingt, d. h. wächst diese, so wächst auch die Zahl der Personen je Taufname.

2. Über die Unterschiede beim schriftlichen und mündlichen Gebrauch der eingetragenen Taufnamen wird noch im Abschnitt über die »mündlichen Namen« die Rede sein, hier sei nur bemerkt, daß sowohl in den Geburtsmatrikeln vom Anfang des Jahrhunderts als auch in den Hausbüchern in

<sup>30</sup> Vgl. Melich, J.: MNy. 37, 345.

jüngster Zeit Koseformen der Frauennamen<sup>31</sup> (*Amál, Edika, Etus, Fáni* usw.) eingetragen wurden. Diese habe ich selbstverständlich nicht »rückveramtlicht« sondern ließ sie in der ursprünglichen Form als Beispiel dafür stehen, daß nicht nur schriftliche Namen im mündlichen Verkehr, sondern mündliche Namen heute noch in die Schriftlichkeit, d. h. in die Matrikeln übergehen.

Die modischsten Namen					
Männernamen			Frauennamen		
	Zahl d. Namenträger	%		Zahl d. Namenträger	%
1. <i>József</i> [Josef]	3303	14,3	<i>Mária</i> [Maria]	4167	17,3
2. <i>István</i> [Stefan]	2662	11,5	<i>Erzsébet</i> [Elisabeth]	1899	7,9
3. <i>Ferenc</i> [Franz]	2051	8,9	<i>Anna</i>	1793	7,2
4. <i>János</i> [Johann]	1736	7,5	<i>Rozália</i> [Rosalie]	1649	6,9
5. <i>László</i> [Ladislaus]	1465	6,4	<i>Ilona</i> [Helene]	1424	5,9
6. <i>Lajos</i> [Ludwig]	1144	5	<i>Margit</i> [Margarethe]	1185	4,9
7. <i>Sándor</i> [Alexander]	1040	4,5	<i>Katalin</i> [Katharina]	894	3,7
8. <i>Gyula</i> [Julius]	988	4,3	<i>Irén</i> [Irene]	793	3,3
9. <i>Károly</i> [Karl]	699	3	<i>Julianna</i>	787	3,3
10. <i>Imre</i> [Emmerich]	608	2,6	<i>Gizella</i> [Gisela]	697	2,9
11. <i>Jenő</i> [Eugen]	541	2,3	<i>Teréz</i> [Theresia]	687	2,9
12. <i>Tibor</i> [Tiburtius]	470	2	<i>Magdolna</i> [Magdalene]	593	2,5
13. <i>Zoltán</i>	449	1,9	<i>Zsuzsanna</i> [Susanna]	454	1,9
14. <i>György</i> [Georg]	442	1,9	<i>Irma</i>	431	1,8
15. <i>Pál</i> [Paul]	430	1,9	<i>Éva</i>	376	1,6

3. Wie hinter allen Erscheinungen haben wir auch hinter der Namenmode die verborgenen Triebkräfte zu suchen,<sup>32</sup> selbst wenn wir die Gründe für das Auftauchen, den modischen Gebrauch, sodann den Rückfall mehrerer Vornamen vorerst noch nicht klar sehen. Zugleich sollte man nicht vergessen, daß auch die Namenmode — wie Modeströmungen überhaupt — »das oft von konkreten Vorstellungen unabhängige Schweifen des menschlichen Denkens«<sup>33</sup> ausdrückt, und daß sich Aufleben und Mode aller Vornamen selbst in Kenntnis der Zeitströmungen oder der Tendenzen vorausgegangener Jahrhunderte nicht

<sup>31</sup> Büky, B.: Nyr. 88, 94.

<sup>32</sup> Vgl. Bárczi: a. a. O., 1958<sup>2</sup>, 177; Berrár, Jolán: MNy. 56, 270—71.

<sup>33</sup> Benkő, L.: MNy. 45, 251; vgl. noch Soltész, Katalin: Nyr. 88, 294.

immer erklären lassen.<sup>34</sup> Das trifft besonders für die in unserem Jahrhundert bevorzugten Namen zu, da die Impulse für die Modenamen von ihrer Lautform oder vom Wunsch der Nachahmung ausgehen, so daß es vergeblich wäre, nach tieferen Ursachen zu forschen. Allerdings ist der Nachahmungstrieb nicht neueren Ursprungs,<sup>35</sup> denn heute noch geht die Bevorzugung der meisten Vornamen von den höheren Klassen und Schichten aus, verbreitet sich nach unten, bis der Name schließlich durch Benutzung *en masse* zum Dutzendnamen wird,<sup>36</sup> und wenn er dann auch hier abgegriffen ist, zumindest der eine oder andere in den höheren Schichten bzw. in den Städten wieder auftaucht wie z. B. heutzutage die Namen *Péter, Katalin, Éva, Judit* usw.<sup>37</sup>

3/a Mit der Annahme des westlichen (römischen) Christentums wurden in Ungarn die Grundlagen des staatlichen Lebens geschaffen, die Bevölkerung in den Stromkreis der Zivilisation einbezogen. Die Getauften nahmen entsprechende christliche Namen an,<sup>38</sup> obschon bis zur Ofner Synode (1279) selbst Kirchenleute auch heidnische Namen trugen.<sup>39</sup> Von da an aber setzten sich die Namen der Heiligen mehr und mehr durch. Das Konzil zu Trient (1545–63) verpflichtete dann die Katholiken zum Tragen der Namen von Heiligen und Märtyrern.<sup>40</sup>

In frühchristlicher Zeit lebten die biblischen Namen weiter, ergänzt mit den Namen der christlichen Feste und Tugenden sowie den Demut fördernden Schandnamen.<sup>41</sup> Im Mittelalter aber verbreiteten sich die martyrologischen Namen besonders seit dem 13.-14. Jh. und verdrängten im Laufe der Zeit auch die biblischen Namen.<sup>42</sup> Allmählich beschränkte sich der Gebrauch alttestamentlicher Namen auf die Juden; durch die Protestanten aber kamen

<sup>34</sup> Vgl. Roelandts, K.: Quatrième Congrès International de Sciences onomastiques (Uppsala, 17–21. août 1952). Actes et Mémoires. Hrsg. J. Sahlgren-B. Hasselrot-L. Hellberg. Uppsala 1954; Dauzat, A.: Les noms des personnes. Origine et évolution. Paris 1956, 54; Lebel, P.: Les noms des personnes en France. Paris 1959, 11.

<sup>35</sup> Vgl. Zolnai, B.: Szóhangulat és kifejező hangváltozás [Wortstimmung und expressiver Lautwandel]. Acta Univ. Szeg. Szeged 1939, 20.

<sup>36</sup> Vgl. Bach: a. a. O. 1952/I, § 268.

<sup>37</sup> Vgl. Büky, B.: A fővárosi keresztnévadás hatóerői [Triebkräfte der Vornamengebung in der Hauptstadt]. Budapest 1961, 39.

<sup>38</sup> Vgl. Berrár, Jolán: MNy. 46, 255.

<sup>39</sup> Vgl. Galambos, L.: A szentírási eredetű nevek a Váradi Regestumban [Biblische Namen im Wardeiner Regestrum]. Budapest 1942, 6; Mikešy, S.: Névudományi vizsgálatok [Onomatologische Untersuchungen]. Hrsg. v. S. Mikešy unter Mitwirkung von D. Pais. Budapest 1960, 172.

<sup>40</sup> Laut des Codex Iuris Canonici (Rom 1936) verfolgt die katholische Kirche im Wesentlichen heute noch diese Praxis (Canon 761). Wählt der Namengeber einen weltlichen Namen, so trägt der Taufpfarrer auch einen christlichen Namen zusätzlich ein. Mit der Renaissance der weltlichen Vornamen im 19. Jh. setzte auch die willkürliche Identifizierung von Namen durch die katholische Kirche ein. Hierbei wird zum »heidnischen« Namen ein ähnlich lautender und mit ihm (manchmal nur vermeintlich) gleichbedeutender Taufname gesucht. Vgl. noch Szabó, I.: Bács, Bodrog és Csongrád megye dézsmalajstornai 1522-ből [Die Zehntenlisten der Komitate Batschka, Bodrog und Csongrád von 1522]. Budapest 1954, 14.

<sup>41</sup> Vgl. Katolikus Lexikon. Budapest 1931. III, 57.

<sup>42</sup> Vgl. Galambos: a. a. O., 3.

sie im 16–17. Jh. aufs neue in Mode,<sup>43</sup> denn diese bekundeten dadurch ihre Sonderstellung gegenüber der katholischen Kirche bzw. ihre Bewandtheit in der Bibel.<sup>44</sup> Der Zürcher kalvinistische Kalender für das Jahr 1534 erschien z. B. ausschließlich mit Namen aus dem Alten Testament.<sup>45</sup>

Wenn also Namen auf die Glaubenszugehörigkeit eines Volkes verweisen,<sup>46</sup> wenn jedes Land und jede Gegend sowie jede Zeit ihre besonders verehrten Heiligen haben,<sup>47</sup> wenn weiterhin der Vornamenbestand unseres Jahrhunderts in seinen Grundlagen auf die entsprechenden Voraussetzungen, auf das 18. Jahrhundert zurückgeht,<sup>48</sup> so können wir trotz der radikalen sozialen und ideologischen Wandlungen nach der Befreiung im Jahre 1945 die Kultusgeschichte nicht außer acht lassen. Es fragt sich nur, inwiefern wir sie zu beachten haben, denn es liegt auf der Hand, daß man weder bezüglich der vergangenen Jahrhunderte noch im Hinblick auf das 20. Jh. zwischen Namenmode und Verehrung einzelner Heiliger ein Gleichheitszeichen setzen kann.<sup>49</sup>

Der Kultus des hl. Josef war jahrhundertlang zurückgedrängt,<sup>50</sup> erhielt jedoch im 14–15. Jh. durch die Tätigkeit des hl. Bernhard von Clairvaux einen bedeutenden Auftrieb<sup>51</sup> und erlangte 1870 seinen Höhepunkt, als Josef von Papst Pius IX zum Schutzheiligen der Kirche erklärt wurde. Sein Name ist aber unter den ersten 15 der Vornamensammlungen des 16. und 17. Jhs nicht zu finden.<sup>52</sup> Gönczi erwähnt ihn aufgrund der Daten von Steuerlisten (Dikalisten) und Taufmatrikeln des 16–18. Jhs nicht einmal unter den weniger häufigen Namen seines Arbeitsgebietes.<sup>53</sup> In größerer Zahl ist er erst im 18. Jh. belegt, dann allerdings bei Katholiken wie Reformierten sehr beliebt.<sup>54</sup> In Budapest stand er 1895–99 schon an erster Stelle.<sup>55</sup> Aus dieser Sammlung geht hervor, daß er den ersten Platz erst nach 1945, in meinem Untersuchungsgebiet erst nach 1960 einbüßte.

<sup>43</sup> Vgl. Dauzat: a. a. O., 56.

<sup>44</sup> Vgl. Karácsony, S. Zs.: Személyneveink 1500-tól 1800-ig [Unsere Personennamen von 1500 bis 1800]. Budapest 1961, 81.

<sup>45</sup> S. Reclams Namenbuch. Hrsg. v. Th. Herle. Stuttgart 1964, 5.

<sup>46</sup> Smith, E. C.: Eighth Congress of Onomastic Sciences (Amsterdam 23–31. August 1963). Hrsg. v. D. P. Blok. The Hague—Paris 1966, 493.

<sup>47</sup> S. Fekete Nagy, A.: Századok 71, 426.

<sup>48</sup> Vgl. Mikesy, S.: MNy. 65, 445.

<sup>49</sup> Dauzat: a. a. O., 54; Carrez, H.: Onomastica II/1, 233.

<sup>50</sup> S. Szentek élete [Leben der Heiligen]. Hrsg. v. A. Schütz. Budapest 1931, I, 286.

<sup>51</sup> Lexikon für Theologie und Kirche. Hrsg. v. J. Höfer und K. Rahner. Freiburg 1957–67<sup>2</sup>. V, 1129–33.

<sup>52</sup> Kálmán, B.: A nevek világa [Welt der Namen]. Budapest 1967, 48–49.

<sup>53</sup> Gönczi, F.: Göcsej s kaposolatosan Hetés vidékének és népének összevontabb ismertetése [Zusammengefaßtere Beschreibung der Landschaft und des Volkes von Göcsej und Hetés]. Kaposvár 1914, 321.

<sup>54</sup> Laut S. Zs. Karácsony (a. a. O., 110) wurde dieser Name im Kreise der Protestanten durch den aufgeklärten Kaiser Joseph II. populär. Anders s. bei Hajdú, M.: Keresztneveink és becézéseink újabbkori vizsgálata [Untersuchung unserer vor- und Kosenamen in neuerer Zeit]. Budapest 1970. Manuskript einer Kandidatendissertation, 639.

<sup>55</sup> Vgl. Büky: a. a. O., 1961, 22.



Im Unterschied zur Verehrung des hl. Josef geht der Marienkult auf viel ältere Ansätze zurück.<sup>56</sup> Obschon die Verehrung Mariä in Ungarn mit der Bekehrung begann,<sup>57</sup> kommt der Vorname erst im 17. Jh. in größerer Zahl vor. Das erklärt B. Kálmán damit, daß er einst nicht gegeben werden durfte.<sup>58</sup> Heute dürfte er nicht nur in unseren Bereich, sondern im ganzen Land der häufigste weibliche Vorname sein.<sup>59</sup> Zu seiner Verbreitung dürfte die Verordnung von Papst Innozenz XI beigetragen haben, den 12. September, den Tag des Sieges über den Türken vor Wien im Jahre 1683, zum Dank als den Namenstag Mariens zu begehen.<sup>60</sup> Das Wiederaufleben des Marienkults in Ungarn und überall in Europa in den ersten Jahrzehnten unseres Jahrhunderts mag mit den immer wieder aufkommenden Koseformen<sup>61</sup> diese große Verbreitung des Vornamens gefördert haben.

Im Martyrologium finden wir viele Heilige mit alt- und neutestamentlichen Namen, deren Verehrung durch die Kirche die Mode ihrer biblischen Namen stärkte oder eben aufrechterhielt. So z. B. der erste Märtyrer, der hl. Stephan, und der hl. Stephan I von Ungarn;<sup>62</sup> die biblische hl. Elisabeth und die hl. Elisabeth von Thüringen aus dem Arpadenhaus;<sup>63</sup> der hl. Johannes der Täufer und der hl. Johannes von Nepomuk, der Märtyrer des Beichtgeheimnisses; unter den mehreren Heiligen namens Franz mochte sich vor allem die gemeinsame Verehrung des hl. Franz von Assisi und des Basken Franz Xaver auch in der Namenmode niedergeschlagen haben; ebenso die der beiden Heiligen namens Theresia, der Gründerin der Barfüßer-Karmeliterinnen und der von Lisieux; allerdings gehen diese beiden letzten Namen nicht mehr auf die Bibel zurück.

Naturkatastrophen und Seuchen konnten Namen von Heiligen ebenfalls in Mode bringen, so z. B. den der Rosalie, der Schutzheiligen gegen die Pest, und den des hl. Karl Borromäus.<sup>64</sup>

A. Fekete Nagy weist darauf hin,<sup>65</sup> daß laut Zeugnis der mittelalterlichen Namen in Ungarn vor allem die heiligen Könige und zum Teil die Apostel verehrt wurden. Ihre Namen waren mit dem Gebrauch von Vornamen bei den

<sup>56</sup> S. Szentek élete I, 133.

<sup>57</sup> Vgl. Knauz, N.: Kortan [Zeitkunde]. Budapest 1876, 105.

<sup>58</sup> Kálmán, B.: MNyj. 7, 29.

<sup>59</sup> Laut des Lexikons für Theologie und Kirche III, 57 in der ganzen Welt.

<sup>60</sup> Szentek élete III, 334.

<sup>61</sup> Lovas, R.: MNy 30, 16; Németh, G.: MNyj. 2. 131; Büky, B.: Nyr. 88, 102.

<sup>62</sup> Hóman, B.—Szekfü, Gy.: Magyar történet [Ungarische Geschichte]. Budapest 1936, I, 167.

<sup>63</sup> Die Mode dieses Namens erhielt im ausgehenden 19. Jh. durch den Tod der unglücklichen, ungarfreundlichen Königin Elisabeth und die folgenden landweiten Sympathiekundgebungen unbedingt erneuten Auftrieb (vgl. Kovalovszky, M.: Édes anyanyelvünk [Muttersprache]. Hrsg. v. L. Lórincze. Budapest 1961<sup>2</sup>, 162).

<sup>64</sup> Bálint, S.: Néprajz és nyelvtudomány [Volkskunde und Sprachwissenschaft]. III—IV, 88; Mikešy, S.: MNy. 65, 445; Lexikon für Theologie und Kirche, a. a. O., II, 612.

<sup>65</sup> Fekete Nagy: a. a. O., 426.

Ungarn teils aus patriotischen, teils aus kirchlichen, teils aus sonstigen Gründen so eng verbunden, daß *István, László, Imre; Erzsébet, Margit* [Stefan, Ladislaus, Emmerich; Elisabeth, Margarethe] wie überall im Land, so auch in unserem Bereich sehr häufig sind<sup>66</sup>. Zu ihnen zählt noch *Gizella* [Gisela], der Name der seliggesprochenen Gemahlin des Ungarnkönigs Stephan des Heiligen; ihr Name erreichte in den von mir untersuchten Dörfern gerade um die Zeit ihrer Seligsprechung (1911), nämlich zwischen 1900 und 1919 die größte Häufigkeit und rückte auf Stelle 7 vor. Das dürfte kein Zufall sein. Ähnliche Gründe können wir bei der Erklärung der größten Häufigkeit des Namens *Margit* zwischen 1920 und 1939 vermuten, als dieser in den Jahren vor der Heiligsprechung der Margarethe aus dem Arpadenhaus an die vierte Stelle vorrückte, ein Beweis dafür, daß sich die der Heiligsprechung vorausgehende kirchliche Bewegung oft auch in der Namengebung niederschlägt.<sup>67</sup>

Aus all dem folgt selbstverständlich nicht, die Verbreitung der Namen aller im Martyrologium angeführten Heiligen lasse sich nur mit ihrem kirchlichen Kult erklären, denn die heutige Frequenz von *László* hat mit der patriotischen oder kirchlichen Verehrung des hl. Ladislaus I von Ungarn nichts zu tun.<sup>68</sup>

3/b Die Funktion des Patroziniums in der Namenmode läßt sich heute auch im Untersuchungsgebiet nicht mehr nachweisen, wie sie auch andernorts nur mehr selten ist.<sup>69</sup> Auch sind die Göcsejer und Hetéser Kirchen landweit verehrten Heiligen geweiht (*Anna, Katalin, Ferenc, György* usw.), so daß sich die Häufigkeit dieser Namen kaum durch den lokalen Kult erklären läßt. Von einigen seltenen Heiligennamen (*Domonkos, Jakab, Móric* [Dominik, Jakob, Moritz]) konnte ich im heutigen Vornamenmaterial nur Spuren des letzten aus den Taufmatrikeln von Csesztreg nachweisen. Heute kommt dieser Name hier dreimal vor, früher aber war er ziemlich häufig. Seine einstigen Träger waren fast ausnahmslos um den Moritztag (22. September) geboren, so daß bei der Wahl dieses seltenen Namens zwei Faktoren, nämlich Patrozinium und Geburtstag, zusammengewirkt haben dürften.

3/c Neben den verschiedenen Heiligenkulten — auf die vor allem S. Mikesy,<sup>70</sup> früher E. Schwartz,<sup>71</sup> neuerdings Gy. Székely<sup>72</sup> hingewiesen haben —

<sup>66</sup> S. noch Karácsonyi, J.: Szent László király élete [Das Leben König Ladislaus' des Heiligen]. Budapest 1926; Vargha, D.: Szent Imre problémák [Sankt-Emmerich-Probleme]. Budapest 1931; Bóle, K.: Árpádházi Boldog Margit szenttéavatási ügye és a legősibb latin Margit-legenda [Die Heiligsprechung der seligen Margarethe aus dem Arpadenhaus und die älteste lateinische Margarethenlegende]. Budapest 1937.

<sup>67</sup> Carrez: a. a. O., 236.

<sup>68</sup> Soltész, Katalin: Nyr. 88, 291.

<sup>69</sup> Kálmán, B.: MNyj. 7, 27; Grétsy, L.: Nyr. 93, 444.

<sup>70</sup> Mikesy, S.: MNy. 54, 356; 64, 300—16, 65, 444—48.

<sup>71</sup> Schwartz, E.: Századok 71, 417—31.

<sup>72</sup> Névtudományi előadások [Onomatologische Vorträge]. Hrsg. v. M. Kázmér und J. Végh. Budapest 1970, 201.

wird die Beliebtheit von Namen im Mittelalter wie in neuerer Zeit auch durch zahlreiche sonstige (literarische, künstlerische, politische usw.) Faktoren bzw. durch Personen beeinflußt. So erwähnt D. Pais bezüglich der Verbreitung des Namens *Sándor* [Alexander] auch die Reihe von Päpsten (II, III, IV) des 13. Jhs, die nach dem Beispiel des Papstes Alexander (I) des Heiligen diesen Namen annahmen, er spricht aber auch »von der Wirkung der Alexanderdichtung, die damals im Vordergrund des geistigen Interesses der europäischen Völker stand«. <sup>73</sup> Bezüglich des Namens *József* habe auch ich auf die mögliche Rolle von Joseph II hingewiesen. Zur Verbreitung des Vornamens *Kálmán* [Koloman] im angehenden 19. Jh. trug neben Széchenyis Bemühungen <sup>74</sup> gewiß auch der Name des aus den Geschichtsbüchern gut bekannten Ungarnkönigs Koloman des Weisen (des »Bücherfreunds«) bei. Unsere Forscher erklären die Häufigkeit der Vornamen *Lajos* und *Sándor* [Ludwig und Alexander] im ausgehenden 19. und im 20. Jh. mit der Popularität von *Lajos* [Ludwig] *Kossuth* und *Sándor* [Alexander] *Petőfi*, obschon ich hier neben *Petőfi* auch den Namen des bekannten Räubers [»Betyaren«] *Sándor Rózsa* in Betracht ziehen würde. In Fachkreisen sind auch die literarischen Bezüge von Namen wie *Etel(ka)*, *Tünde*, *Hajnal(ka)*, *Ildikó*, *Malvina* [Adelheid, Tausendschön, Aurora, Kriemhild, Malwine] usw. bekannt. <sup>75</sup> Von diesen fanden im Arbeitsgebiet nur *Etelka* und neuerdings *Ildikó* größere Verbreitung. Um die Jahrhundertwende schrieb Gönczi vom Namen *Etelka*, er habe einen herrschaftlichen Klang. <sup>76</sup>

3/d Mehrere Forscher befürchten eine Änderung bzw. schnelle Anpassung des ursprünglichen Vornamenmaterials der Provinz an das der Hauptstadt. <sup>77</sup> M. E. sind wir Zeugen der Beschleunigung dieses bekannten und natürlichen Prozesses. Mit der großen Verbreitung der Massenmedien wurde nicht nur die Bekanntgabe der Tagesereignisse ermöglicht, sondern sie bringen Tag für Tag auch Namen ungarischer und ausländischer Künstler, Sänger, Politiker usw., so daß die traditionellen Vornamen auf dem Land ebenfalls immer schneller dahinschwanden. <sup>78</sup> Selbstverständlich entsteht anstelle des früheren Brauchtums der Namengebung »keine Lücke, sondern hier kommt ein anderer ausschlaggebender Gesichtspunkt auf, so z. B. Mode oder ästhetisches Gefallen.« <sup>7</sup>

<sup>73</sup> Pais, D.: A veszprémvölgyi apácák görög adománylevele mint nyelvi emléke [Der griechische Stiftungsbrief der Nonnen im Wesprimer Tal als Sprachdenkmal]. Budapest 1939, 31; vgl. noch Hadrovics, L.: Az ómagyar Trója-regény nyomai a délszláv irodalomban [Die Spuren des altungarischen Troja-Romans in der südslawischen Literatur]. Budapest 1955; Bárczi: a. a. O., 1962–63, III, 113.

<sup>74</sup> Kálmán: a. a. O., 1967, 52.

<sup>75</sup> Kovalovszky, M.: MNy. 30, 227; Mikesy: a. a. O., 1960, 173; Lőrincze, L.: Nyelvórségen [Auf der Sprachwarte]. Budapest 1968, 63, 68; Bárczi: a. a. O., 1962–63, III, 113; Soltész, Katalin: Nyr. 88, 167.

<sup>76</sup> Gönczi: a. a. O., 321.

<sup>77</sup> Büky, B.: Nyr. 92, 151; Csalog, Zs.—Mándoki, L.: Névtudományi előadások [Onomatologische Vorträge], 149.

<sup>78</sup> Lőrincze, L.: Édes anyanyelvünk [Muttersprache]. 170; Tóth, I.: Nyr. 91, 124; Reclams Namenbuch. A. a. O., 11.

<sup>79</sup> Büky, B.: Nyr. 88, 93.

Sicherlich ließe sich nicht behaupten, unsere Vorfahren hätten bei der Namensgebung ästhetische Momente außer acht gelassen,<sup>80</sup> nur hatte die ästhetische Komponente bislang noch nie eine so große Bedeutung wie — aus den erwähnten Gründen — heutzutage. Darum wird in den heutigen onomatologischen Forschungen auch nach den ästhetischen Momenten der Namensgebung gefragt.<sup>81</sup>

Ich habe selbst mit Hilfe eines Fragebogens versucht zu klären, welche Vornamen — und warum — den heute Vierzehn- bis Fünfzehnjährigen gefallen. 492 (70%) der befragten 703 Jugendlichen (354 Jungen und 349 Mädchen) im Gőcsejer und Hetéser Land hätten gerne einen anderen Vornamen. Unter ihnen waren — wie vorauszusehen — die Mädchen in der Überzahl (288 gegenüber 204 Jungen). Das erhärtet übrigens die bekannte Feststellung, daß der Namensgeschmack der Jungen konservativer als der der Mädchen ist.

Die häufigsten Männernamen		Die häufigsten Frauennamen	
a) 1960—66	b) in Antworten der Schüler (gewünscht von)	a) 1960—66	b) in Antworten der Schülerinnen (gewünscht von)
1. <i>László</i>	<i>László</i> (31)	<i>Mária</i>	<i>Krisztina</i> (16) [Christine]
2. <i>József</i>	<i>József</i> (25)	<i>Erzsébet</i>	<i>Tímea</i> (15)
3. <i>István</i>	<i>István</i> (15)	<i>Katalin</i>	<i>Marianna</i> (13) [Marianna]
4. <i>Ferenc</i>	<i>János</i> (14)	<i>Zsuzsanna</i>	<i>Zsuzsanna</i> (12)
5. <i>Tibor</i>	<i>Ferenc</i> (11) <i>Zoltán</i>	<i>Ildikó</i>	<i>Andrea</i> (11) <i>Rita</i>

Aus den beiden Aufstellungen geht auch hervor, daß die Frauen (Mädchen) schon im Jugendalter für die Namenmode empfänglicher sind als Männer (Jungen).<sup>82</sup>

3/e Untersucht man die Vererbung von Vornamen, ist in Betracht zu ziehen, daß Eltern, Taufpaten usw., wenn sie ihren eigenen Namen tradieren, am gewählten Vornamen Gefallen haben, oder dieser für sie zumindest indifferent ist, d. h. in ihrer Absicht der Namentradierung spiegelt sich auch ihre

<sup>80</sup> Mikešy, S.: MNy. 59, 216—21.

<sup>81</sup> Vgl. Sauvageot, A.: *Revue internationale d'onomastique*. 13, 236; Tóth, I.: *Nyr.* 91, 122—32; Grétsy, L.: *Névtudományi előadások [Onomatologische Vorträge]*. 160—64.

<sup>82</sup> J. Serech verdeutlicht an slawischen Beispielen, wie Frauen einerseits an bestimmten sprachlichen Fakten und Gebräuchen gerne festhalten, sich aber andererseits auch in dieser Hinsicht der Mode schnell anpassen (vgl. *Orbis* 1, 74—81).

subjektive namenästhetische Einstellung wider. Diese aber unterliegt zumeist der herrschenden Namenmode.<sup>83</sup>

a) Die Eintragungen der Taufmatrikeln sprechen dafür, daß in allen drei Religionen die Söhne den Vornamen ihres Vaters häufiger erhielten als die Töchter den der Mutter (Jungen 22,6%, Mädchen 12,8%).

β) Dieser Anteil wird bei beiden Geschlechtern ständig größer, aber der Prozentunterschied zwischen ben beiden Geschlechtern bleibt unverändert.

γ) Dagegen erhielten mehr Mädchen den Namen der Taufpatin als Jungen den der Taufpaten (Jungen 17,4%, Mädchen 22%).

δ) Die Tradierung des Namens der Taufpaten geht bei beiden Geschlechtern stets zurück, beständig aber ist der Häufigkeitsunterschied bei dieser Namentradierung zwischen den beiden Geschlechtern.

Wie ersichtlich, hielt der Vater an der Tradierung seines Vornamens öfter fest als die Mutter, die auch auf ihren Familiennamen verzichtet hat. Meinen Erfahrungen nach ist die Tradierung des Vornamens der Mutter oft nicht auf ihren Wunsch, sondern auf den des Vaters zurückzuführen, die Mutter hätte eben als Frau ihrem Kind lieber einen anderen, möglichenfalls neueren, modischeren Namen gegeben. Aus den Erhebungsdaten geht auch hervor, daß bei der Namengebung von Jungen die Taufpaten eine geringere Rolle spielten als bei der von Mädchen; hier konnte sich der Wunsch der Taufpaten — die Mutter oder die Taufpatin stand in diesen Fällen dem Tradierungswunsch überhaupt nicht oder nur selten entgegen — besser durchsetzen, zumal er den Modeansprüchen der Mutter möglichenfalls entgegenkam.

3/f S. Bálint nennt es »archaische Tradition«,<sup>84</sup> wenn die Eltern ihrem Kind aus eigenem Entschluß oder auf Anraten des Taufpfarrers den Namen des Heiligen geben, an dessen Tag es geboren oder getauft wurde. Das ist auch in unserem Jahrhundert keineswegs selten,<sup>85</sup> die Tatsache aber, daß sich die induzierende Funktion des Kalenders bei Katholiken und bei Protestanten in gleichem Maße ausweisen läßt, macht auch deutlich, daß heutzutage der Wunsch nach Kuriosum immer mehr an die Stelle des religiösen Faktors tritt:

	Jungen	Mädchen
römisch-katholisch	110 : 5%	63 : 3,1%
kalvinisch	4 : 4%	3 : 3,9%
lutherisch	1 : 6,7%	1 : 5,6%

<sup>83</sup> Berrár, Jolán: MNy. 54, 270.

<sup>84</sup> Bálint, S.: Néprajz és nyelvtudomány [Volkskunde und Sprachwissenschaft]. III—IV, 88; vgl. noch Zlinszky, A.: MNy. 23, 101.

<sup>85</sup> Gönczi: a. a. O., 321.

3/g In diesen wenigen Fällen handelt es sich tatsächlich nur um die Funktion des Kalenders — zufällige Übereinstimmungen selbstverständlich nicht außer acht gelassen —, im Göcsejer Land aber fand ich eine Praxis der Namengebung, die in der Fachliteratur zwar nicht unbekannt,<sup>86</sup> heute aber schon ziemlich selten ist: der Name wird vom Taufpfarrer gewählt. Der frühere Pfarrer von Csátár, Gyula Káuzli, gab während seiner langen Amtszeit (1912—49) in vielen Fällen (vgl. die folgende Statistik) dem Neugeborenen ohne Befragung der Eltern und der Taufpaten den Namen des Heiligen, an dessen Tag es geboren wurde oder dessen Tag dem der Geburt am nächsten lag.

Der erste oder zweite Taufname des Neugeborenen					
ist identisch mit dem Namen	1913	1923	1933	1943	1953
a) von Vater oder Mutter	2 : 1,4%	6 : 4,1%	24 : 19,5%	21 : 21,6%	11 : 20,6%
b) des Taufpaten (der Taufpatin)	7 : 4,9%	6 : 4,1%	18 : 14,6%	16 : 15,7%	7 : 12,9%
c) des martyrologischen Namens am Tage der Geburt (der Taufe)	72 : 50,3%	84 : 57,5%	34 : 27,6%	17 : 16,7%	12 : 22,2%

Demzufolge tragen die von ihm Getauften so seltene Namen wie *Flórián, Fülöp, Leó, Márk, Sebestyén, Tibold, Vidor; Anzelma, Antónia, Blanka, Cirilla, Lucia* [Florian, Philipp, Leo, Markus, Sebastian, Tibold, Hilarius; Anselma, Antonie, Blanka, Kyrilla, Luzia] usw.

#### 4. Strukturtypen der immatrikulierten Namen:

Familienname + Vorname	45 542 Personen	96,5%
Familienname + Vorname + Vorname	1 539 Personen	3,3%
Familienname + Vorname + Vorname + Vorname	1 Person	0,002%

### 3. Schriftlich gebrauchte Beinamen und präzisierende Namenszusätze

1. Die immatrikulierten Namen der Gemeindeglieder reichen oft zu der im offiziellen Leben unerlässlichen Identifizierung nicht aus, so daß gelegentlich Unterscheidungsnamen, gegebenenfalls sonstige Angaben notwendig sind. Amtliche Schriftstücke (Steuerbücher, Zuschriften der Ratsstellen usw.) wer-

<sup>86</sup> Szabó, I.: a. a. O., 14; Mikešy, S.: Nyr. 43, 302.

den im allgemeinen nur im unbedingten Notfall, d. h. wenn zwei oder mehr Familienoberhäupter den gleichen Familien- und Vornamen haben, mit Unterscheidungsnamen versehen.<sup>87</sup> Der zweite Vorname dient niemals zur Unterscheidung, wohl aber haben Namen oder Namenszusätze (*Ifjú, Idős, Felső* [Junior, Senior, Oberer] usw.) in 432 Fällen diese Unterscheidungsfunktion.

2. In semantischer Hinsicht gibt es folgende Typen:

A) Auch in der Volkssprache lebendige Beinamen bzw. Namenszusätze:

a) ererbter oder erworbener Beiname des Familienoberhauptes (z. B. Gyene Gyula Áron): 270 Belege.

b) Vorname des Vaters + *fia* [Sohn], so Salamón János Gábor *fia*: 1 Beleg.

B) In der Volkssprache nicht lebendige Beinamen und Namenszusätze (die jedoch in ihren Typen an die Beinamen erinnern):

a) nicht ererbter Beiname des Vaters: 3 Belege.

b) Vorname des Vaters: 4 Belege.

c) Angabe des körperlichen Gebrechens oder der Krankheit: 2 Belege.

d) In einigen Dörfern findet man noch die der Praxis der mittelalterlichen Konskriptionen (Erfassungslisten) entsprechende<sup>88</sup> Unterscheidungsnamen: 9 Belege.

e) Familienname der Mutter: 1 Beleg.

f) Koseformen des Namens der Mutter: 1 Beleg.

g) Beiname der Ehefrau: 1 Beleg.

h) Familienname der Ehefrau: 88 Belege.

i) Gebrauch des Mädchennamens zur Unterscheidung von Witwen: 5 Belege.

j) Zur amtlichen Unterscheidung von Witwen der von ihnen mündlich nicht gebrauchte Beiname des Ehemannes: 7 Belege.

k) Familienname des Lebensgefährten: 1 Beleg.

l) Nicht zum Beinamen gewordener Berufsname: 10 Belege.

m) Angabe der einstigen Amtsstellung: 1 Beleg.

n) Bezeichnung über die relative Lage der Häuser von gleichnamigen Einwohnern (*Alsó, Felső* [Unterer, Oberer] usw.): 16 Belege.

o) Name der Straße bzw. des Dorfteils: 3 Belege.

p) Alterangabe (*Ifjú, Idős, Öreg* [Junior, Senior, Alt]): 14 Belege.

3. Die hier bearbeiteten 437 Daten verteilen sich auf 44 Dorfgemeinden, und zwar ziemlich ungleich; aber auch so zeichnet sich ab, daß in der Gegend

<sup>87</sup> Vgl. Fehértói, Katalin: MNy. 62, 465; dies.: A XIV. századi magyar megkülönböztető nevek [Ungarische Unterscheidungsnamen des 14. Jhs], 5.

<sup>88</sup> Fehértói: ebd., 26.

der sog. »szeg«, d. h. der Weiler (Becsvölgye, Kustánszeg, Milejszeg, Pálfiszeg) fast ausschließlich der Beiname, in Zalatárnok sowie südlich der Sala/Zala und an der Cserta der Familienname der Ehefrau, in Dömefölde die Altersangabe zur amtlichen Unterscheidung diente. Bei der Durchsicht der Steuerbücher stellte sich aber heraus, daß vor 20 – 30 Jahren fast überall die Beinamen als Unterscheidungszusätze dienten, selbstverständlich aber nur, wenn die Gleichnamigen mündliche Beinamen hatten. — In den restlichen 38 Dorfgemeinden werden die Gleichnamigen mittels der vor kurzem eingeführten Straßennamen und Hausnummern unterschieden.<sup>89</sup>

4. Strukturtypen der in amtlichen Schriftstücken benutzten Unterscheidungsnamen:

Familienname + Vorname + Unterscheidungsname	402
Familienname + Vorname + Unterscheidungsname + Unterscheidungsname	24
Familienname + Unterscheidungsname + Vorname	7
Unterscheidungsname + Familienname + Vorname	4
Insgesamt	437

10 der 24 vierteiligen Namen haben zweifache Unterscheidungselemente vom Typ *Dávid fia* (Davids Sohn), 14 solche des in Kustánszeg gebräuchlichen Typs *Gyura Peti*, *Tuli Dani*, wo sie als Unterscheidung von den Namen *Gyura* bzw. *Tuli* dienen.

## 2. M ü n d l i c h e N a m e n

Seitdem der Gebrauch christlicher Personennamen im ungarischen Namensystem des Mittelalters zu einer »katastrophalen Änderung« geführt hatte, weil »von da an . . . der Name nichts anderes mehr war als *Name* par excellence, ein Name ohne jegliche charakteristische Kraft, ohne jegliche Beziehung zu den Appellativen, der ausschließlich zur Identifizierung diente«,<sup>90</sup> wurden teils die ursprünglich zur Bedeutungsänderung, zur Bedeutungsmodifizierung von Gattungsnamen benutzten Formantien — die zum Teil schon bei den heidnischen Namen als solche funktioniert hatten — mit den im Ungarischen bedeutungslosen Vornamen verbunden, und es kam das System

<sup>89</sup> Laut meiner Gewährsleute in den Dörfern, die früher zum Kreisnotariat Bánokszentgyörgy gehörten, war seit dem vergangenen Jahrhundert bis in die 1950er Jahre, mitunter aber heute noch an den 30×20 cm großen Hausnummerntafeln aus Blech nicht nur die Hausnummer, sondern auch der Familien-, Vor- und gegebenenfalls der zur Unterscheidung dienende Beiname mitsamt dem Dorfnamen vermerkt. Im Museum Nagykanizsa ist auf einer solchen Haustafel (Inventarnr. 71.13.1) Folgendes zu lesen: »Tóth Péter Finom Várfölde 53«.

<sup>90</sup> Deme, L.: Névtudományi vizsgálatok [Onomatologische Untersuchungen], 137; vgl. noch Szabó, I.: A középkori magyar falu [Das ungarische Dorf im Mittelalter]. Budapest 1969, 216.



der Kosenamen auf, teils aber hielt sich die ursprüngliche Namengebung in Siedlungsgemeinschaften bzw. in Gemeinschaften überhaupt durch die individuell bezogenen Bei- und Spottnamen.<sup>91</sup> Die beiden Namenssysteme, jenes der schriftlichen und der mündlichen, stehen in enger Beziehung zueinander, denn, wie wir gesehen haben, fungieren die mündlichen Beinamen in 271 Fällen auch in der Schriftlichkeit, und ebenso bzw. in noch weit größerem Maße spielen die immatrikulierten Familien- und Vornamen, die die Grundlage des schriftlichen Namensystems bilden, im mündlichen System eine Rolle.

Bevor ich jedoch zu ihrer Beschreibung übergehe, ist noch hervorzuheben, daß nicht nur die immatrikulierte und die sog. Unterscheidungsnamen, sondern alle Namen zur Kennzeichnung, d. h. zur Unterscheidung dienen. Das betrifft die zwei voneinander gut absetzbaren Sprechsituationen, die Anrede bzw. die Nennung. Wenn sie aber in diesen beiden grundlegenden Situationen fungieren, so läßt sich ihr Funktionieren, ihr morphologisches Verhalten usw. nur mit Beachtung dieser zwei voneinander deutlich abgesetzten, jedoch eng miteinander verbundenen Gebrauchsweisen beschreiben.

### 1. *Anrede* : *Rufnamen*

Als Rufnamen verstehe ich die innerhalb des mündlichen Namensystems fungierenden Vornamen, ihre Koseformen (*Marika*, *Jani* [etwa: Mariechen, Hänschen]) und die eigentlichen Kosenamen (*Öcsi*, *Baba* [etwa: Brüderchen, Baby]). Selbstverständlich gehören auch Berufsnamen (*Tanár*, *Doktor* [Lehrer, Professor; Doktor]), Titelnamen, die auf Amtsstellung und sonstige soziale Stellung verweisen (*Titkár*, *Tekintetes asszony* [Sekretär, Wohlgeborene Frau]), kurzum die verschiedenen Arten des Namenersatzes hierher, wengleich wir diese ebenso wenig wie die Namenergänzungen (*bácsi*, *néni*, *elvtárs*, *úr* [Vetter-Onkel, Muhme-Tante, Genosse, Herr]) als Namen betrachten können, selbst wenn sie zur Unterscheidung von Individuen verschiedenen Alters bzw. verschiedener sozialer Stellung beitragen. Die Funktion eines Rufnamens kann auch der Familienname übernehmen, ja, mitunter auch der Beinamen. Aus all dem folgt, daß der hier als Titel angeführte Rufname den Sammelnamen für die Funktionen von Namen darstellt, der zum Nennungsnamen in Beziehung bzw. Gegensatz steht. Von diesem wird am Anfang des folgenden Abschnitts die Rede sein.

1. Von den 23 055 gesammelten männlichen Vornamen sind 6536 (28,3 %) in der Grundform,<sup>92</sup> 15 721 (68,2 %) in der Koseform, 195 (0,8 %) abwechselnd in der Grund- oder Koseform gängig.

<sup>91</sup> Vgl. Kálmán: a. a. O., 1967, 100–101.

<sup>92</sup> „Im Zusammenhang mit einer Koseform bezeichnen wir die unversehrte und durch keinerlei sprachlichen Mittel der Koseformen veränderte Namenform als Grundform, als Grundnamen.“ (Vgl. Rácz, E.: *Nyelv és irodalom* [Sprache und Literatur], II, 133, Anm.).

Die Frauen werden mit einem geringeren Anteil in der Grundform ihres Namens (4992, d. h. 20%), zumeist mit der Koseform ihres Vornamens (18 005, d. h. 74,9%) angesprochen, weshalb auch die Grund- mit der Koseform in weniger Fällen abwechselt (115, d. h. 0,5%).

2. Wie im Ausland, haben auch in Ungarn die häufigsten Vornamen auch die meisten Koseformen. Diese summarische Feststellung trifft aber nur insofern zu, als wir sie nicht für ausnahmslos nehmen, denn im Falle einer Gegenüberstellung der häufigsten (ersten 15) Vornamen meiner Sammlung (a) zu den Vornamen mit den meisten Koseformen (b) stimmen diese beiden Häufigkeitspositionen in mehreren Fällen nicht überein.

Männer			Frauen		
a	b Zahl der Kosevarianten		a	b Zahl der Kosevarianten	
1. <i>József</i>	1. <i>István</i>	15	1. <i>Mária</i>	1. <i>Mária</i>	22
2. <i>István</i>	2. <i>Ferenc</i>	12	2. <i>Erzsébet</i>	<i>Anna</i>	22
3. <i>Ferenc</i>	3. <i>János</i>	11	3. <i>Anna</i>	2. <i>Ilona</i>	18
4. <i>János</i>	4. <i>György</i>	10	4. <i>Rozália</i>	3. <i>Erzsébet</i>	16
5. <i>László</i>	<i>József</i>	10	5. <i>Ilona</i>	<i>Teréz</i>	16
6. <i>Lajos</i>	5. <i>Gyula</i>	7	6. <i>Margit</i>	4. <i>Terézia</i>	13
7. <i>Sándor</i>	<i>Lajos</i>	7	7. <i>Katalin</i>	5. <i>Borbála</i> [ <i>Barbara</i> ]	12
8. <i>Gyula</i>	6. <i>Antal</i> [ <i>Anton</i> ]	6	8. <i>Irén</i>	<i>Rozália</i>	12
9. <i>Károly</i>	7. <i>András</i> [ <i>Andreas</i> ]	5	9. <i>Julianna</i>	6. <i>Julianna</i>	11
10. <i>Imre</i>	<i>Gábor</i> [ <i>Gabriel</i> ]	5	10. <i>Gizella</i>	<i>Magdolna</i>	11
11. <i>Jenő</i>	<i>Kálmán</i>	5	11. <i>Teréz</i>	7. <i>Edít</i>	10
12. <i>Tibor</i>	<i>Károly</i>	5	12. <i>Magdolna</i>	<i>Etelka</i>	10
13. <i>Zoltán</i>	<i>Miklós</i> [ <i>Nikolaus</i> ]	5	13. <i>Zsuzsanna</i>	8. <i>Etel</i>	9
14. <i>György</i>	<i>Sándor</i>	5	14. <i>Irma</i>	<i>Katalin</i>	9
15. <i>Pál</i>	<i>Tibor</i>	5	15. <i>Éva</i>	<i>Verona</i>	9

Am auffallendsten ist, daß wir so häufige Vornamen wie *László*, *Imre*, *Jenő*, *Pál*, *Zoltán* sowie *Margit*, *Irén*, *Gizella*, *Zsuzsanna*, *Irma* und *Éva* in der Gruppe b) nicht vorfinden, zugleich aber die nicht allzu häufigen Namen *Antal*, *András*, *Gábor*, *Kálmán*, *Miklós*, *György* mit 5–10, *Borbála*, *Edít*, *Etelka*, *Verona* mit 9–12 Koseformen vertreten sind. Suchen wir nach den Gründen dieser Erscheinung, so ist neben den phonetischen Faktoren unbedingt in Betracht zu ziehen, daß der eine oder andere dieser Namen (*András*, *Miklós*, *György*; *Borbála* usw.) vor Jahrhunderten modisch war oder gewesen sein

dürfte,<sup>93</sup> d. h. die große Zahl ihrer Koseformen erinnert an ihre einstige »große Zeit«, daß des weiteren die bei den Jüngeren häufigen, erst in den letzten zwei Jahrhunderten aufgekommenen (wieder aufgegriffenen) jüngeren Namen (*Árpád, Attila, Béla, Csaba, Zoltán; Aranka, Csilla, Ildikó* usw.) noch keine größere Zahl von Koseformen besitzen.

3. Formen der Kosenamen. Seit dem Erscheinen der bahnbrechenden Studie J. Melichs<sup>94</sup> werden Grundform und Formans in den namenmorphologischen Untersuchungen mehr und mehr gesondert, d. h. einerseits das Verhalten der Grundform, andererseits das Vorhandensein bzw. die Funktion des Formans beobachtet.<sup>95</sup> Werden bei der Untersuchung von Wörtern und Formantien im allgemeinen die Grenzen der zwei sprachlichen Zeichen von unseren Grammatikern nicht verwischt, so ist es angebracht, sie auch bei der Abhandlung der Koseformen zumindest deskriptiv gesondert zu untersuchen, selbst wenn die Namenformen, die im historischen Material mit Kurzform und Formans erscheinen, keine bloße Kurzform haben und vielleicht auch nicht hatten. Das heißt, die Kosestammformen sind zum Teil gebundene Morpheme im Bloomfieldschen Sinne,<sup>96</sup> während die lexikalische Stammform als freies Morphem im Falle der Gattungsnamen viel häufiger ist.

#### A) U n v e r ä n d e r t e G r u n d f o r m :

Grundform + Formans:<sup>97</sup> *Dénéske* (zu Dénes [Dionys]), *Éditke* [Edit].

#### B) S t a m m k ü r z u n g :

Ich habe weder für einsilbige offene noch für einsilbige geschlossene Kurzformen Beispiele gefunden, wohl aber solche für zwei- und dreisilbige geschlossene Kürzungen, wie sie bisher zumeist nur aus dem Szegediner Land sowie dem Szekler-, Palozen- und Jasygenboden in größerer Zahl belegt sind.<sup>98</sup>

a) *Andor* (András), *Émër* (Emerencia).

b) *Gábríel* (Gabriella), *Ilon* (Ilona).

c) Die Endung *-ia* der Grundform fällt weg:<sup>99</sup> *Cécil* (Cecília), *Rozál* (Rozália).

d) Mit Rückbildung des (mitunter vermeintlichen) Formans *-ka*: *Hajnal* (Hajnalka), *Piros* (Piroska [etwa Rotkäppchen]).

<sup>93</sup> Vgl. Kálmán: a. a. O., 1967, 48–49.

<sup>94</sup> Melich, J.: *Keresztneveinkről* [Über unsere Taufnamen]. Budapest 1914.

<sup>95</sup> Szabó, T. A.: *A kolozsvári becenevek a XVI–XIX. században* [Klausenburger Kosenamen im 16–19. Jh]. Budapest 1968; Rácz, E.: MNY. 63, 292–97.

<sup>96</sup> Berrár, Jolán: MNY. 56, 44; Antal, L.: MNY. 56, 359.

<sup>97</sup> Weder hier noch des weiteren führe ich das vollständige Belegmaterial an, sondern erwähne zur Veranschaulichung des Typs jeweils nur einige Beispiele.

<sup>98</sup> Rácz, E.: MNY. 62, 419.

<sup>99</sup> Ebd., 416.

## Stammkürzung + Formans:

Noch in der jüngsten Vergangenheit gab es gegensätzliche Ansichten darüber, ob zahlreiche ungarische Koseformen zu dieser Gruppe zu zählen seien oder nicht. Die Frage ist, ob im Falle der Koseformen auf *-a*, *-e*, *-i* wie *Kata*, *Döme*, *Juli* diese mit Formantien enden, oder ob es sich um zweisilbige offene Kurzformen von *Katalin*, *Demeter*, *Julianna* handelt. Die Meinungen gehen u. a. auseinander, weil das Formans *-a*, *-e*, *-i* mit dem Stammauslaut der zweisilbigen offenen Kurzformen zusammenfallen kann, so daß selbst die ursprünglich bloß gekürzten Formen auf *-a*, *-e*, *-i* für das Sprachempfinden zu abgeleiteten Formen wurden:<sup>100</sup> *Anti* (Antal), *Árpi* (Árpád), *Magdika* (Magdolna), *Tércsi* (Teréz, Terézia).

C) Formen mit Stammverzerrung:<sup>101</sup>

Die Stammverzerrung ist möglich

a) in der Grundform: *Ladár* (Aladár);

b) in der Koseform: *Ditke* (Edit).

Stammverzerrung + Formans:

a) Weiterbildung der verzerrten Grundform: *Bolcsi* (Szabolcs);

b) Weiterbildung der verzerrten Koseform: *Dusi* (Magdolna).

## D) Stammkürzung und Stammverzerrung:

Weiterbildung von gekürzten und verzerrten Stämmen:

*Vészi* (Szilveszter), *Cili* (Cecília).

E) Lautgruppenverdoppelung:<sup>102</sup>

*Lulu* (Lajos), *Titi* (Katalin).

Lautgruppeniteration + Formans:

*Lali* (Lajos).

## F) Bildungen aus Zwillingsformen:

*Piku* (Miklós), *Pista* (István).

Ableitungen der Bildungen aus Zwillingsformen:

*Pistike* (István), *Bözsike* (Erzsébet).

## G) Sekundäre Zwillingsformen:

*Csënka* (Ilona).

<sup>100</sup> Rácz, E.: Néprajz és nyelvtudomány [Volkskunde und Sprachwissenschaft] III—IV, 82; ders.: Névtudományi előadások [Onomatologische Vorträge], 129.

<sup>101</sup> Szabó, T. A.: a. a. O., 1968, 7—8.

<sup>102</sup> Rácz, E.: MNy. 63, 296.

H) Mit den Bildungen aus Zwillingsformen sowie den Formen mit Lautgruppeniteration sind die Koseformen verwandt, in denen »eine zumeist schon gekürzte und abgeleitete Koseform dadurch weitergebildet wird, daß ein späterer Laut, meistens der Anlautkonsonant der zweiten Silbe des Namenlautkörpers, auch im Anlaut des Namens gesetzt wird«;<sup>103</sup> somit ließen sich diese als Koseformen mit **K o n s o n a n t e n r e d u p l i k a t i o n** bezeichnen: *Csicsa* (István), *Nani* (Anna).

Konsonantenreduplikation + Weiterbildung:

*Csicsi* (István), *Nanica* (Anna).

I) Im Falle der mit **N a m e n k o n t r a k t i o n** gebildeten Koseformen — gleichsam die Umkehrung von Formen mit gekürztem und verzerrtem Stamm<sup>104</sup> — entfällt der mittlere Teil des Namenlautkörpers: *Iske* (Illés).

Kontraktion + Formans:

*Gábris* (Gábor), *Lënci* (Lórcinc [Lorenz]).

4. Die meisten Kosenamen (455 : 67,7%) gehen auf Stammkürzung + Formans zurück. An nächster Stelle stehen die Bildungen mit gekürztem und verzerrtem Stamm + Formans (40: 6%), sodann folgen die mit Grundform + Formans (34: 5,1%), mit Stammverzerrung + Formans (31: 4,6%), mit Stammkürzung (26: 3,9%), mit Stammverzerrung (23: 3,4%), des weiteren die Bildungen aus Zwillingsformen (14: 2,1%) und deren Ableitungen (13: 1,9%); die weiteren waren alle weniger als zehnmal belegt.

5. Aufgrund der Stammsilbenzahl der Koseformen ergeben sich folgende drei Gruppen:

- a) einsilbig: *Juci* (Julianna),
- b) zweisilbig: *Amál* (Amália),
- c) dreisilbig: *Emerenc* (Emerencia).

6. System der Koseformantien

A) E i n f a c h :

- a, -e; *Bërta* (Bertalan), *Dezse* (Dezsó [Desiderius]);
- i: *Jani* (János), *Ili* (Ilona);
- ó, -õ: *Matyó* (Mátyás), *Gergõ* (Gergely [Gregor]);
- (i)s: *Lilis* (Julianna);
- u: *Piku* (Miklós).

<sup>103</sup> Ebd., 297.

<sup>104</sup> Ebd.

## B) Z u s a m m e n g e s e t z t :

- ca, -ce: *Tëca* (Teréz, Terézia), *Jence* (Jenő);
- ci: *Joci* (József), *Saci* (Sarolta);
- cika, -cike: *Fercike* (Ferenc), *Jucika* (Judit);
- có: *Jocó* (József);
- cu: *Icu* (Ilona);
- cuka: *Icuka* (Ilona);
- csa: *Csicsa* (István), *Julcsa* (Júlia, Julianna);
- csi: *Fercsi* (Ferenc), *Pircsi* (Piroska);
- csika: *Karcsika* (Károly);
- cska: *Linácska* (Karolina);
- ész: *Karész* (Károly);
- ica: *Gyurica* (György), *Ágica* (Ágota);
- icska: *Anicska* (Anna);
- ika, -ike (-ikë): *Kámika* (Kálmán), *Ërzsike* (Erzsébet);
- ikó: *Anikó* (Anna);
- inka: *Hërminka* (Hermina);
- is: *Imris* (Imre);
- iska: *Bariska* (Borbála), *Mariska* (Mária);
- ka, -ke (-kë): *Jóska* (József), *Jolánka* (Jolán);
- ká: *Ferká* (Ferenc);
- kó (-ku): *Ferkó* (Ferenc);
- nci: *Manci* (Magdolna, Malvina, Margit, Mária, Matild);<sup>105</sup>
- ncsi: *Mincsi* (Miklós);
- nka: *Manka* (Mária);<sup>106</sup>
- nya: *Manya* (Magdolna);
- nyi: *Manyi* (Magdolna, Malvina, Margit, Mária);<sup>107</sup>
- nyika: *Manyika* (Margit, Mária);
- óka: *Katóka* (Katalin);
- si: *Misi* (Mihály);
- ska: *Miska* (Mihály);
- sza: *Gyusza* (Gyula);
- szi: *Gyuszi* (György, Gyula);<sup>108</sup>
- szika: *Gyuszika* (Gyula);
- tya: *Pitya* (István);

<sup>105</sup> Tolnai, V.: MNy. 23, 171—75; Benkó, L.: MNy. 44, 56, Anm.; Rác, E.: Néprajz és nyelvtudomány [Völkskunde und Sprachwissenschaft] II, 45; Tompa, J.: MNy. 60, 92; Ördög, F.: Névtudományi előadások [Onomatologische Vorträge], 176—83.

<sup>106</sup> Rác, E.: MNy. 12, 92.

<sup>107</sup> Ördög, F.: Névtudományi előadások [Onomatologische Vorträge], 181.

<sup>108</sup> Ebd., 179—80.

- tyi*: *Satyi* (Sarolta);
- tyó*: *Pityó* (István);
- tyu*: *Pityu* (István);
- tyuka*: *Pityuka* (István);
- uca*: *Gyuruca* (György);
- uka*: *Gézuka* (Géza [Geysa, Gizzo]);
- us*: *Mártus* (Márta);
- uska*: *Ětuska* (Etelka).

7. Die meisten Koseformen wurden mit den Formantien *-i*, *-ika* (*-ikë*), *-ka*, *-ke* (*-kë*), *-a*, *-e*, *-us*, *-csi*, *-ci* und *-ica* gebildet. Diese acht Formantien kommen in 489 Koseableitungen zum Tragen, das sind 82,2% aller abgeleiteten Kosenamen, obschon die acht Formantien nur 17% der gesammelten 47 ausmachen. Wir können eine noch größere Verblässung der Koseformen feststellen, sobald wir nur das Bildungssuffix *-i* und seine weitergebildeten Varianten *-ika*, *-ike* untersuchen: mit diesen Formantien wurde nämlich die Hälfte der gesammelten Koseableitungen gebildet. Selbst in Kenntnis der Vitalität dieser Formantien überrascht dieser hohe Grad an Produktivität.

8. Nicht aus Vornamen hervorgegangene Rufnamen.

A) Hauptsächlich in Städten, aber auch auf dem Lande finden sich immer wieder Kosenamen, die gekünstelt klingen<sup>109</sup> oder zum Vornamen des Betreffenden in keinerlei Beziehung stehen.<sup>110</sup> Diese anfangs nur familiär oder in der Schülersprache gebrauchten Lallformen der Kosenamen gingen dann aus verschiedenen Gründen auch in das Rufnamensystem der Dorfgemeinschaft über: *Baba*, *Babi(ka)*, *Buci*, *Cumi* usw.

B) Mit dem Familiennamen und der Namenergänzung (*bácsi*, *néni* usw.) werden insgesamt 448 Personen (99 Männer und 349 Frauen) angedredet. Ein beträchtlicher Teil von ihnen (392) ist nicht im Ort geboren.

C) Zehn Frauen werden mit dem Vornamen (Kosenamen) des Ehemanns und dem angeführten Formans *-né* [Ehefrau/Frau des . . .] oder mit der Namenergänzung *néni* [Muhme, Tante] angedredet. Im allgemeinen eignen sich seltene, expressive Vornamen (*Germán*, *Lázár*, *Móric*) sowie ebenfalls expressive Koseformen (*Bódi*, *Guszt*, *Tici*) dazu, sich zu Rufnamen von nicht-ortsgeborenen Frauen zu entwickeln. Zugleich aber werden auch die sonst sehr häufigen Koseformen *Feri*, *Jancsi*, *Gyura* mit Anfügung des Formans *-né* (so *Feriné*, *Jancsiné*) als expressive Unterscheidungsnamen verwendet, und wenn sich die Trägerinnen solcher Namen nicht ablehnend verhalten, können diese Nenn-Namen auch als Anrede fungieren.

<sup>109</sup> Bach: a. a. O., I/1, § 80; Markó, I. L.: Nyr. 94, 257—58.

<sup>110</sup> Csefkó, Gy.: MNy. 25, 368; Varga, K.: Becézó keresztneveink [Koseformen unserer Taufnamen]. Szeged 1931. 3—5; Kásler, M.: NyIrK. 8, 237.

D) Die stärkste Gruppe der hier abgehandelten Kosenamen ergibt sich aus der Anrede mit zwei Verwandtschaftsbezeichnungen,<sup>111</sup> nämlich mit *Öcsi* [jüngeres Brüderchen] (193), *Öcsike* [dass.] (2) sowie *Hugi* [jüngeres Schwesterchen] (71 Fälle) und *Hugica* [dass.]. In früheren Zeiten, vor gut drei bis vier Jahrzehnten, wurden die Bauernkinder auf dem Land nur höchst selten so angesprochen, denn diese Anrede war hauptsächlich in Familien von Intellektuellen und wohlhabenderen Handwerkern in Mode. Heute aber finden wir beide Koseformen mit der größten Häufigkeitsziffer in Kreisen der Arbeiterschaft.

Kinder von	Öcsi(ke)		Hugi(ca)	
Arbeitern	74	38%	20	27,8%
Bauern	36	18,5%	19	26,4%
Intellektuellen	15	7,7%	5	6,9%
Angestellten	41	21%	16	22,6%
Handwerker, Privathändler	29	14,9%	12	16,7%
Insgesamt	195	100%	72	100%

Das aber ist nicht am überraschendsten, ist doch die Arbeiterschaft der Schicht von Angestellten (Techniker, d. h. Betriebsingenieure, Werk- und Betriebsmeister usw.) sowie der technischen Intelligenz durch vielerlei Fäden verbunden. Viel mehr überrascht, daß beide Koseformen als Rufnamen von Bauernkindern in ziemlich großer Zahl auftreten, zugleich aber Eltern aus den Reihen der Intelligenz ihre Kinder schon weniger so ansprechen. Auch die soziologische Untersuchung dieser beiden Koseformen erhärtet die allgemein bekannte Erscheinung, daß neue ungewöhnliche Vornamen mit Rufnamen wie *Öcsi* und *Hugi* von der Intelligenz ausgehen und mit der Erweiterung ihres Gebrauchskreises von der Schicht, die sie ursprünglich benutzte, immer weniger verwendet werden. Beide Koseformen haben ihre ursprüngliche Bedeutung (jüngerer Bruder, jüngere Schwester des älteren Kindes) beibehalten, denn Kinder ohne Geschwister werden so niemals angeredet.

E) Schließlich möchte ich die Anredeformen ohne Namen erwähnen, nämlich die Berufsbezeichnungen (182) und die in Ungarn aus der Mode gekommenen, auf die soziale Stellung verweisenden Anredeformen wie *Asszony-ság*, *Kisasszony*, *Nagyságosasszony* [Frau, Fräulein, Gnädige Frau] usw. Was die Berufsbezeichnungen anbelangt, so sind unter diesen alle Gruppen der ländlichen Intelligenz (Lehrer, Ärzte, Ingenieure, Geistliche usw.) vertreten. Die Zahl der letzteren geht zurück, obschon sich statt dieser der heutigen sozialen Gliederung entsprechende Anredeformen bisher nicht herausgebildet haben.

<sup>111</sup> Gunda, B.: Gyimesi csángó rokonsági elnevezések [Verwandtschaftsbezeichnungen der Gyimeser Tschangos]. Budapest 1950.



## 2. Benennung : Nenn-Namen

1. Unter Nenn-Namen verstehe ich die im mündlichen Namensystem zur genauen Benennung (Identifizierung) gebräuchlichen Namen der Dorfbewohner. Dieser Terminus *technicus* verweist auf den Namengebrauch (auf die Sprechsituation), bei dem der Namenträger nicht gegenwärtig ist, sondern von ihm gesprochen, eben er erwähnt wird. Im vorausgegangenen Abschnitt haben wir gesehen, wie die Sprechsituation bei der Anrede die grundlegendste Funktion der Namen, die Benennung vereinfacht, so daß der aus einem Element bestehende Rufname des Individuums (Vorname, Kosename usw. mit oder ohne Namenergänzungen) zur Identifizierung ausreicht,<sup>112</sup> zugleich die Gegenwart des Namenträgers die Gebrauchsform des Rufnamens bestimmt.

Im Falle der Benennung hört diese Funktion des Namenträgers selbstverständlich auf, und der Name bzw. die Namenform, die in der Gemeinschaft (in unserem Fall im Dorf) aufgekommen ist, dient nunmehr zur Identifizierung. Mit anderen Worten: Während sich die Gebrauchsform der Rufnamen im allgemeinen in der Familie herausbildet, kommen die Nenn-Namen innerhalb der (weiteren) Gemeinschaften auf.<sup>113</sup>

Die Nenn-Namen ergeben sich größtenteils (84,6%) aus den amtlichen Familien- und Vornamen bzw. aus den Koseformen der letzteren, und nur zum kleineren Teil (15,4%) sind Beinamen an der Unterscheidung beteiligt.

2. In der Fachliteratur wie in der Öffentlichkeit ist es bereits ein Gemeinplatz, daß die Zahl der Beinamen zu jener der identischen Familiennamen verhältnismäßig ist. Dieser Zusammenhang trifft in meinem Untersuchungsbereich nur zur Hälfte zu (in 46 Dorfgemeinden), denn *a*) in einer Dorfgemeinde gibt es bei vielen identischen Familiennamen übermäßig viele Beinamen; *b*) in neun Dörfern im Vergleich zu wenigen identischen Familiennamen sehr zahlreiche Beinamen; *c*) in vier Dörfern allzu viele identische Familiennamen bei sehr vielen Beinamen; *d*) in 19 Gemeinden trotz der vielen identischen Familiennamen nur wenige Beinamen; *e*) ja, in drei Dörfern mit allzu vielen identischen Familiennamen nur wenige Beinamen.

### 3. Benennung mit bzw. auch unter Verwendung von Beinamen:

1. Wenn die Erschließung der Entstehungsgründe von lebendigen Beinamen — wie B. Kálmán sagt — »die Namengebung *in statu nascendi* erfaßt«,<sup>114</sup> so ist es erstrangige Pflicht aller, die sich mit solchen Namen befassen, jene Mitteilungen aufzuzeichnen, die zur Erfassung der Impulse dieser Namengebung sichere Ansatzpunkte bieten.

<sup>112</sup> Michel, L.: *Première Congrès international de Toponymie et d'Anthroponymie* (Paris 25–29 juillet 1938). Actes et mémoires. Paris 1939, 129.

<sup>113</sup> Kniezsa: a. a. O., 1965, 5; Szabó, I.: *Ugoicsa megye* [Das Komitat Ugoicsa]. Budapest 1937, 12.

<sup>114</sup> Kálmán, B.: *MNyj.* 8, 139.

Sooft die Forscher der Onomatologie auf die Bedeutung der Untersuchungen über sprachliche Struktur und Funktion der Namen hinweisen,<sup>115</sup> beziehen sie in die Untersuchung der Namen immer wieder neue, bislang vernachlässigte oder weniger betonte Gesichtspunkte mit ein. Diese Aspekte sind jedoch nicht statt der, sondern neben den früheren in Betracht zu ziehen, d. h. die sprachlichen und außersprachlichen Aspekte ergänzen einander gegenseitig und können zugleich bei der Erklärung von vielen bislang ihrer Entstehungsweise nach unklaren Familiennamen behilflich sein.<sup>116</sup> Mit Beachtung dieser Gesichtspunkte untersuche ich *a)* an erster Stelle die Entstehungsimpulse von Beinamen; *b)* die sprachlichen Mittel, die bei ihrer Entstehung mitwirken. Schon der große Dichter des 19. Jhs, J. Arany, wußte darauf hinzuweisen, »das Volk selbst fühlt, sobald es einen Eigennamen schöpft (was zumeist bei der Fassung von Spottnamen der Fall ist), daß der allgemein verständliche alltägliche Ausdruck nicht ausreicht.«<sup>117</sup> Das heißt, es benennt nicht nur die Eigenschaften, sondern bedient sich auch überaus eindrucksvoller sprachlicher Mittel, wenn es z. B. einen schlechten Schreiner 'Bretterpfuscher', 'Bretterdieb', 'Holzpfuscher' usw. (ung. *Deszkakár*, eigentlich: Brettschaden) nennt. Aus all dem folgt, daß wir in die Untersuchung der Beinamen auch die Stilistik einzu beziehen haben (diese Disziplin »erhellte die Art und Weise, die Frage nach der Funktion der Sprache«),<sup>118</sup> ist doch ein Teil unserer Beinamen nicht durch einfache Bezeichnung, sondern mit Hilfe von bildlichen Wendungen entstanden. Diese poetisch bildlichen Wendungen (Metaphern, Metonymie, Onomatopoesie usw.) schaffen nur allzu oft gemeinsam den expressiv stimmungsgeladenen Beinamen, d. h. so manche dieser Art entstandene Beinamen können je nach den sprachlichen Mitteln auch mehreren Gruppen zugezählt werden.<sup>119</sup>

*c)* Unter den Forschern, die sich mit den Gebrauchsformen (mit der Wortstellung) der Beinamen befassen, hat L. Lőrincze auf die Unterschiede der Wortstellung beim Gebrauch der in beiden Namensystemen (im schriftlichen und im mündlichen) gängigen Beinamen hingewiesen.<sup>120</sup> Wir werden noch sehen, daß die mündlichen Beinamen im Vergleich mit den schriftlichen nicht nur beträchtliche Unterschiede in der Wortstellung, sondern auch solche in der Entstehungsweise aufzeigen.

*d)* Manche Beinamen bringen aufgrund der möglichen Bedeutung des Wortes als Gattungsname, oder des Hinweises auf ein einschlägiges Ereignis bzw. einfach durch die lautliche Wirkung eine bestimmte Atmosphäre, eine

<sup>115</sup> Vgl. Barth, E.: *Namenkunde* I, 41–44.

<sup>116</sup> Vgl. Schwartz, E.: *Deutsche Namenforschung*. Göttingen 1959, I, 131; Roelands: a. a. O., 1954, 434; Kálmán: a. a. O., 1967, 104.

<sup>117</sup> Arany, J.: *Nyr.* 7, 458.

<sup>118</sup> Szathmári, I.: *A magyar stilisztika vázlata [Abriß der ungarischen Stilistik]*. Budapest 1958, 65.

<sup>119</sup> S. Kovács, L.: *MNyj.* 3, 176.

<sup>120</sup> S. Lőrincze, L.: *MNyj.* 1, 73.

Stimmung (im allgemeinen einen spöttischen Anklang, seltener schon eine Anerkennung) mit sich,<sup>121</sup> so daß diese Schmeichel- und Spottnamen zugleich »außer der Bestimmung und der Unterscheidung der betreffenden Person auch eine bestimmte Einschätzung, hauptsächlich gefühlsmäßige Einschätzung beinhaltet.«<sup>122</sup>

e) Das Maß der Tradierung solcher Namen ermittle ich anhand einfacher mathematischer Methoden: Ich teile die Zahl der Beinamenträger mit der von Beinamen und erhalte dadurch den Tradierungsindex dieses Namentyps. Selbstverständlich kann man von Tradierung nur sprechen, wenn der Index größer als eins ist.

Es fragt sich nunmehr, ob es zwischen den Impulsen der Namengebung sowie dem sprachlichen Mittel bzw. dem sprachlichen Mittel und der Stimmungskomponente des Namens, sodann zwischen der Stimmungskomponente und der Funktion und schließlich zwischen der Funktion und der Namenstruktur einen Zusammenhang gibt. Auch diese Zusammenhänge veranschauliche ich vor allem aufgrund der Streuung der statistischen Daten, werde aber auch auf die geographische Verbreitung einiger Namentypen hinweisen.

2. Wie »die Entstehung von geographischen Namen . . . zwei Voraussetzungen hat, nämlich den Menschen als Namensgeber und die Landschaft als Objekt der Namengebung«,<sup>123</sup> so haben wir auch bei der Entstehung von Personennamen mit zwei Faktoren zu rechnen: mit der namengebenden Gemeinschaft bzw. mit der benannten Person. In Beachtung der Funktion dieser beiden Faktoren bei der Namengebung lassen sich die Namen in zwei größere Gruppen gliedern, je nachdem, ob die benannte Person (oder einer ihrer Vorfahren) zum Aufkommen des Beinamens keinen (Gruppe I) oder sehr wohl einen Anlaß (Gruppe II) gegeben hat.

I. Der Anlaß zur Namengebung ist in Gründen außerhalb der benannten Person zu suchen, d. h. diese Namen entstanden infolge des Anliegens einer genaueren oder einer einfacheren Unterscheidung.

1. Aus den einschlägigen 1787 Belegen geht hervor, daß als sprachliches Mittel zu zwei Dritteln der Vorname (Kosename) von Vater, Großvater, Urgroßvater, Ehemann, Ehefrau, zu einem Drittel der Familienname von Großmutter, Mutter und Ehefrau in Betracht zu ziehen sind. Aufgrund der sehr großen Verbreitung solcher Namen in meinem Untersuchungsgebiet läßt sich feststellen, daß es hier mit einer charakteristischen Anthroponymie des Göcsejer und Hetéser Landes zu tun haben. Wie viele Familiennamen vornamlicher (kosenamlicher) Herkunft, läßt sich auch diese Erscheinung m. W. *s y s t e m h a f t* bei den Szeklern feststellen.<sup>124</sup>

<sup>121</sup> Vgl. Benkő, L.: ErdMúz. 52, 107; Németh, G.: MNY. 48, 199.

<sup>122</sup> Pais, D.: MNY. 18, 93.

<sup>123</sup> Lőrincze, L.: Földrajzi neveink élete [Das Leben unserer geographischen Namen]. Budapest 1947, 5.

<sup>124</sup> S. Szabó, T. A.: a. a. O., 1968, 21; Bakos, K.: NyIrK. 12, 80.

2. Obschon die Gebrauchsformen dieser Namen sehr unterschiedlich sind, ist festzustellen, daß *a*) die Wortfolge zumeist (in 1430 Fällen) der ungarischen Namenfolge entspricht, d. h. BT, z. B. *Juli Pista*;<sup>125</sup> *b*) häufig (in 184 Fällen) wird der Beiname durch einen weiteren Beinamen (Übernamen) ergänzt: also die Formel BBT (z. B. *Lacku Pali Albin*); *c*) in 102 Fällen steht der Beiname zwischen dem Familien- und dem Vornamen: FBT (z. B. *Boronyák Ferku Misi*); in angeführten Beispiel wurde dem Rufnamen des Nachkommens der volle Name des Vaters angefügt. Ähnlich entstand auch ein Name der Struktur FBBT: z. B. *Kovács Ferku Pali Károl*. Der Großvater hieß *Kovács Ferku*, dessen Sohn *Kovács Ferku Pali*, und dessen Sohn wiederum *Kovács Ferku Pali Károl*; *d*) in Fällen der selteneren Namenstruktur taucht im Typ BF (z. B. *Kecskés Tubol*) und FTB (z. B. *Horvát Vendel Radics*) vor allem der Familienname der Ehefrau oder der Mutter als Beiname auf, desgleichen in Namen vom Typ BFT (z. B. *Csälénkó Tót Ferkó*).

3. Was den Anlaß der Namengebung und ihre sprachlichen Mittel anbelangt, sind sie in der Stimmung indifferent, werden doch in meinem Erhebungsmaterial nur insgesamt 7 Namen als Spottnamen betrachtet. Vier davon stehen für sich (Typenformel: B).

4. Alle hier abgehandelten Namen neigen dezidiert zur Tradierung: auf je einen Beinamen entfallen 2,1 Namenträger.

II. Der Anlaß zur Namengebung steht in Beziehung zur benannten Person (d. h. zu einer ihrer Eigenschaften, Verhaltensweisen usw.). In dieser Hinsicht können wir folgende Merkmale unterscheiden:

A) körperliche (äußerliche) Eigenschaften:

1. Statur (groß, übergroß, dick, mager). Sprachliche Mittel: *a*) Benennung der Eigenschaften: *Hasas* (Spottnamen, etwa Dickbauch, Wanst), *Kis Tót Feri* (Klein Tót Feri); *b*) Metapher: *Tökmag* (Spottnamen, etwa: Kürbiskern, Körnlein); *c*) ein Wort mit entgegengesetztem Bedeutungsinhalt: *Csöpi Hugi* (etwa winziges Schwesterchen, nämlich sehr groß); *d*) ein Stimmungsmalerisches Wort: *Döme* (Spottnamen aus Damian, soviel wie Dickchen).

2. Farbe von Haaren, Gesicht und Körper. Sprachliche Mittel: *a*) Bezeichnung der betreffenden Eigenschaft: *Feketé Jancsi* [Schwarzer Hans]; *b*) Metapher: *Négus* [Spottnamen: Negus].

<sup>125</sup> Die Belege werden hier entsprechend der Anordnung der Belegsammlung ausgezeichnet (vgl. Ördög: a. a. O., 1973), d. h. die Familiennamen gesperrt, die Taufnamen (Kosenamen) stehend, die Beinamen kursiv gesetzt. Bemerkungen wie Spottnamen, Schmeichelnamen verweisen auf die Stimmungskomponente des Namens. Stimmungsdifferente Beinamen bleiben ohne solche Auszeichnung. Der Schlüssel, der Abkürzungen: B = Beinamen, T = Taufnamen, F = Familienname. Von der Anführung aller Belege habe ich auch hier abgesehen.

3. Körperliches Gebrechen, Krankheit. Sprachliches Mittel: *a*) Bezeichnung der Eigenschaft: *Néma* Dezsü [Stummer Dezsü]; *b*) Metapher: *Tapsi* [etwa: Langohr, Spottname]; *c*) Stimmungsmalerisches, onomatopoetisches Wort: *Tutu* Béla [Pfeifenschmaucher, Schmaucher-Béla].

4. Allgemeiner Eindruck von der Gangart, Haltung und Person, Ähnlichkeit mit jemandem. Sprachliche Mittel: *a*) Benennung der Eigenschaft. *Feszës* [Stramm]; *b*) Metapher: *Kosut* [etwa: Hinker]; *c*) stimmungsmalerisches Wort: *Toppancs* [Stampffuß, Klumpfuß; Spottname]; *d*) Wort mit entgegengesetzter Bedeutung: *Trotyi feszës* [etwa: Strammer Trottel].

5. Kleidung, Tracht, Haar-, Bart- und Schnurrbarttracht, behaarter Körper. Sprachliche Mittel: *a*) Bezeichnung der Eigenschaft, der Haartracht, des Kleidungsstückes: *Kopasz* Kis Lajos [etwa: Kahler Kis Lajos; Spottname]; *b*) Metapher: *Pléhfejü* [Blechkopf; Spottname]; *c*) Wort mit entgegengesetzter Bedeutung: *Bajsz* [etwa: der Schnurrbart; Spottname, weil er eben keinen hat]; *d*) stimmungsmalerisches Wort: *Csecse* Mári [etwa: Zitzen-Mári; Spottname].

6. Hinweis auf einen Sprechfehler, die Sprechweise oder die falsche Aussprache eines Wortes. Laut F. Bock liegen die einschlägigen Namen an der Grenze der Bezeichnung von körperlichen bzw. geistigen Eigenschaften.<sup>126</sup> Sprachliche Mittel: *a*) Benennung der Eigenschaft: *Reket* Jancsi [etwa: Heiserer Hans]; *b*) Metapher: *Kánya* Étélka [etwa: wegen der schrillen Stimme: Habicht Etelka; Spottname;] *c*) schallnachahmendes Wort (gegebenenfalls schallnachahmender Name): *Juli-Juli* Juliska (Spottname; weil die Juli stottert).

#### B) Seelische (innere) Eigenschaften:

1. Geistesgabe, Wissen. Sprachliche Mittel: *a*) Bezeichnung der Eigenschaft: *Okos* Szalai [Kluger Szalai; Kosename]; *b*) Metapher: *Naptáros* Jóska [etwa: Kalender-Jóska, kennt alle Namenstage auswendig].

2. Auffallender Charakterzug. Sprachliche Mittel: *a*) Benennung der Eigenschaft: *Lopós* Anus [Diebische Anus; Spottname]; *b*) Metapher: *Savanyó* [etwa: Griesgram, saure Fresse; Spottname]; *c*) Metonymie: *Tükrös* Juli [etwa: Spiegel-Juli; Spottname]; *d*) Wort mit entgegengesetztem Bedeutungsinhalt: *Igazmondó* [etwa: Wahrsprecher; Spottname, weil der Betreffende ein Lügner ist]; *e*) onomatopoetisches Wort: *Sutyori* (= Zsugori) [etwa: Geizhals; Spottname].

3. Allgemeiner Eindruck vom Namensträger. Der Impuls der Namensgebung berührt sich in vielen Punkten mit dem der Fälle von Gruppe 2/b. Sprachliche Mittel: *a*) Metapher: *Stuksz úr* [Herr Stuksz; Spottname aufgrund eines einstigen Schlägers »Hej, Stuksz úr«]; *b*) onomatopoetisches Wort, zu-

<sup>126</sup> Vgl. Bock, F.: Nürnberger Spitznamen von 1200 bis 1800. Nürnberg 1954, 10.

meist eine sinnlose Lautfolge: *Salabaktër* [etwa: Tatterich; Spottname];  
 c) Kosenamen aus der Kindheit: *Jancsika* [Hänschen; Spottname].

4. Geistiges Gebrechen, linkisches Verhalten. Sprachliche Mittel: a) Benennung des Zustands, der Verfassung: *Bolond Märi* [Närrische Märi; Spottname]; b) onomatopoetisches Wort: *Sümsü* [Doof, Einfaltspinsel; Spottname]; c) im übertragenen Sinn gebrauchtes Wort (bzw. Name): *Gygyós* Bözske [etwa: Heil-Bözske, weil sie die Heilpädagogische Schule besucht hat; Spottname].

5. Bevorzugte Tätigkeit, Lieblingsspeise, Lieblingsgetränk, irgendeine Leidenschaft. Sprachliche Mittel: a) Bezeichnung der Tätigkeit usw.: *Részegës* Marcsa [etwa: Sauf-Marcsa; Spottname]; b) Metapher: *Szeszkazán* [Spritkessel; Spottname]; c) onomatopoetisches Wort: *Tomacszó* (sinnlose Lautreihe, bezeichnet einen Pfeifenraucher; Spottname).

6. Religiöser Übereifer. Sprachliche Mittel: a) Bezeichnung der Eigenschaft: *Szentës* Imre [Heiligen-Imre]; b) Metapher: *Hittéritõ* [Glaubensbekehrer; Spottname]; c) Metonymie: *Rózsafüzér* Rozi [Rosenkranz-Rozi; Spottname].

### C) Namen nach Redewendungen:

1. Eigentliche Redewendungsamen: a) ungewöhnlicher Ruf- oder Nennname; kann vom Träger als Beinamen geführt werden: *Miferkunk* Böske [etwa: 'unser Franz'-Böske]; b) Fluch, Schimpf: *Szekremëntom* Ilonka [etwa: Sakra-Ilonka; Spottname]; c) Grußform: *Dicsértessék* Gizi [etwa: Gelobt-Sei-Gizi; Spottname]; d) bestimmte Wörter oder Wendungen aus populären Liedern: *Bagu* [Spottname]; e) auf Berufe oder bestimmte Ereignisse zurückgehende Namen: *Méglész* Lajos [etwa: Wirtschon-Lajos, Hat-Zeit-Lajos; Spottname].

2. Einmalige (oder wiederholte) Wendung, Aussage, die jedoch nicht zu den üblichen Wendungen des Namenträgers und seiner Umgebung gehört: *Borja* (Spottname; der Betreffende sagte nämlich einmal statt *bora* [sein/ihr Wein] *borja* [sein/ihr Kalb]).

### D) Bestimmte Ereignisse, Begebenheiten, Geschichten:

Manche dieser Namen sind teils mit der Gruppe 2 der auf Redewendungen zurückgehenden Namen verwandt, teils aber stehen sie den Namen nahe, die auf den früheren Wohnsitz verweisen: *Dolláros* Feri [etwa: Dollar-Feri, weil der Vater des Betreffenden in die USA ausgewandert war].

E) Hinweis auf Beruf, Amtsstellung, Vermögensverhältnisse oder Besitz: Sprachliche Mittel a) die Bezeichnung der obigen Momente: *Bába* Rozi [Hebammen-Rozi]; b) der Beinamen deutet die Beschäftigung nur an: *Tyuk* Böske [etwa: Hennen-Böske; die Betreffende war Geflügelhändlerin].

F) Hinweis auf das Alter zur Unterscheidung von Gleichnamigen. Sprachliche Mittel: a) Bezeichnung der Altersgruppe, der Generation: *Öreg Bogdán* [der alte Bogdán]; b) das Attribut *kis* [klein] in übertragenem Sinne: *Kis Peti Sanyika*.

G) Herkunft aus einer anderen Ortschaft. Sprachliche Mittel: a) Angabe der Ortschaft mit oder ohne Formans (-i): *Lasztonya Jancsi*<sup>127</sup>; b) Spottname des Dorfes (des Komitats): *Bicskás Feri* [etwa: Messerstecher-Feri, weil die Leute aus dem Komitat Schomodei/Somogy berüchtigte Messerstecher waren].

H) Lage des Wohnhauses. Sprachliche Mittel: a) Bezeichnung des Dorfteils, der Flur usw. mit oder ohne Formans (-i): *Jámi Dezső* (er stammte aus der Ortschaft Jám); b) Spottname des Dorfes: *Kigyós* [etwa: Schlangennest; die Ortschaft Hernyék, wo es viele Vipern gibt]; c) relative Lageangabe zur Unterscheidung von Gleichnamigen: *Fösü Ilonka* [etwa: Obere Ilonka, vom Oberdorf; *fösü* = *fölső*].

I) Umzug in ein anderes Haus. Im Falle der sog. Hausnamen ist der Name des früheren Eigentümers nicht Anlaß, sondern sprachliches Mittel der Namengebung. Anlaß ist der Umzug oder Hauskauf selbst. Wenn das gekaufte oder geerbte Haus schon einen Namen hatte, wurde der neue Eigentümer mit dem Hausnamen genannt: *Frimon Béla* (nach dem Frimonschen Haus). In Dobronak ging der expressive Vorname des früheren Eigentümers auf den neuen Eigentümer über, der einen häufigen Familiennamen hatte: *Lipót Feri*. Aus den wenigen Daten ist ersichtlich, daß dieser seltene Anlaß beim Zustandekommen von Beinamen kaum eine Rolle spielte, m. W. ist er regelmäßiger nur bei den Basken<sup>128</sup> und in der Zips<sup>129</sup> nachweisbar, doch haben mehrere Forscher auf einige Namen solcher Herkunft aufmerksam gemacht.

J) Fremde Herkunft, Zuzug aus einem anderen Land. Sprachliche Mittel: a) Name des Volkes oder der Volksgruppe: *Cigány Aranka* [Zigeuner-Aranka]; b) Benennung im übertragenen Sinne: *Burkus Árpi* [Serben-Árpi]. Hier sei bemerkt, daß die von den Zigeunern im eigenen Kreise gebrauchten Namen nur selten in das Namenmaterial der Dörfer übergehen (z. B. in Sárhida *Csurka*, in Bocföldre *Milus*, *Prézli*, *Ribizli*, *Sasaj*, *Tuba* usw.). Fraglich ist, welche von diesen als Beiname gelten kann, denn die Zigeuner haben heute

<sup>127</sup> Laut I. Szabó weisen solche Familiennamen »das Formans -i nicht auf, weil es sich vom Grundwort in der Schrift des Listenführers oder auch in Wirklichkeit losgelöst hatte« (a. a. O., 1954, 13–14). Diese neuesten Daten verweisen aber darauf, bei der Ausdeutung historischer Belege von ähnlicher Form neben den obigen Aspekten auch die Bildungsweise bloßer Ortsname > Familienname in Betracht zu ziehen.

<sup>128</sup> Vgl. M. Moulon—H. Polge in Ninth Int. Congr., 318.

<sup>129</sup> Vgl. Földes, L.: Ethn. 80, 590–95.

noch zwei Namen: den Zigeunernamen im eigenen Kreis und den fremden Namen für den Gebrauch nach außen.

K) Von den bisherigen Gruppen A–J sind jene Beinamen zu sondern, die wohl ungeachtet der äußeren oder inneren Eigenschaften, der Redewendungen, Redeweise usw. einer Person entstanden, jedoch nicht zur notwendigen Unterscheidung dienten, sondern auf die expressive Koseform der Kinderzeit (*Manka* [hier Spottname], früher Koseform von *Mária*) zurückgehen bzw. wegen der schweren Aussprache des Familiennamens in Anlehnung an ein ähnlich lautendes gemeinläufiges Wort zustande kamen (*Tánkó* statt des Familiennamens *Stankovics*).

4. Die wichtigsten systematischen Merkmale der beiden Hauptgruppen (I, II) der mündlichen Beinamen:

1. Bei der Untersuchung von Funktion, Anlaß und sprachlichen Mitteln der Namengebung zeigte sich, daß die Namen der Gruppe I unabhängig von der Person, den Eigenschaften usw. der Träger entstanden, weshalb als Anlaß der Namengebung ausschließlich das Streben nach Unterscheidung bezeichnet wurde. Demgegenüber standen die in Gruppe II belegten Namen dem Anlaß ihrer Entstehung nach zur benannten Person bzw. deren Namen in irgendeiner Beziehung, weshalb diese Namen auch nach den verschiedenen Benennungsgründen abgehandelt wurden.

a) Bei den Namen der Gruppe I beschränkten sich die sprachlichen Mittel im wesentlichen auf den Rufnamen, der auf einen Vornamen zurückgeht, oder aber auf den Familiennamen der Frau, der Mutter usw. (fallweise auf diese beiden zusammen); bei den Namen der Gruppe II erfolgte die Benennung durch konkret oder übertragen gebrauchte Wörter (Metapher, Metonym, Antonym, Lautnachahmung, Stimmungsmalerei usw.). Mit der Erweiterung der Anlässe zur Namengebung wurden auch die sprachlichen Mittel reichfaltiger. Primäre Funktion eines jeden Beinamens ist die Unterscheidung, bei der Entstehung der Namen von Gruppe I kam jedoch die Funktion auch als Auslösungsmoment, als namensschöpferischer Grund zum Tragen.

b) Untersuchen wir die Struktur der Beinamen nach den zwei hauptsächlichsten Anlässen der Namengebung, so zeigt sich folgendes:

1a) Die Struktur BT ist für beide Gruppen fast in gleichem Maße kennzeichnend;

1β) die Namen der Gruppe I zeigen überwiegend die Strukturen FBT, BBT, FTBB, FBBT;

1γ) die Namen der Gruppe II kommen hauptsächlich mit den Strukturen B, BF, BB, BFT vor.

2. Betrachten wir den Zusammenhang zwischen sprachlichen Mitteln und der Stimmungskomponente des Namens, so zeigt sich, daß unter den 1787



Belegen der Gruppe I nur 7 (0,4%) beleidigend wirken, demgegenüber finden sich unter den 2120 Namen der Gruppe II schon 583 (27,5%) dieser Art. Diese sind zu 84,3% aus übertragen gebrauchten Wörtern (teils Namen) entstanden, d. h. auch in der Onomastik kommt das stilistische Gesetz zum Tragen, demnach »der gefühlsmäßig nuancierte Bedeutungsinhalt ein Bild erfordert ... und nicht die einfache Benennung«.<sup>130</sup>

3. Mit Beachtung von Stimmungskomponente, Funktion, Struktur und Tradierung der Namen läßt sich Folgendes feststellen:

a) Die Schmeichel- und Spottnamen, die eine gewisse Gefühlseinschätzung enthalten, stehen zumeist für sich, weil sie auch allein zur Unterscheidung ausreichen.

b) Die meisten Spottnamen mit zwei- und dreigliedriger Struktur (BT, BF, BB, BFT, FTB) sind nicht erworben, sondern ererbt, d. h. sie werden auch von einer oder mehreren anderen Personen getragen, d. h. sie reichen an sich zur Identifizierung nicht aus, haben zum Teil die allgemeine Bedeutung, zum Teil aber aus verschiedenen Gründen ihre spöttische, verletzende Spitze beibehalten.

c) Die indifferenten Beinamen kommen in beiden Hauptgruppen zumeist (79,3%) mit der Struktur BT vor, und die restlichen 20,7% teilen sich – wenn auch nicht gleichmäßig – die Namen mit sonstigen Strukturen (B, FB, BB, BFT, FTB, FBT, BBT, BTB, FTBB, FBTT und BBTB).

4. Ergänzen wir das Gesagte mit den Folgerungen aus den mündlich gebrauchten Namen der ganzen Sammlung (also mit Beachtung der ihrer Entstehung nach ungeklärten Beinamen), ergibt sich im Wesentlichen keine Modifizierung des bereits umrissenen Gesamtbilds.

a) 56,6% der eingliedrigen Namen haben eine Gefühlsnuance, zugleich sind die Namen vom Typ BT fast durchwegs (92,4%) stimmungsindifferent.

b) Die Strukturtypen der gesammelten 7519 mündlichen Beinamen nach Häufigkeit:

1. BT	( <i>Juli Pista</i> )	6214	82,6%
2. B	( <i>Igazmondó</i> )	694	9,2%
3. BBT	( <i>Kóács Gyura Naca</i> )	238	3,2%
4. FBT	( <i>Bali Miska Pista</i> )	121	1,6%
5. BF	( <i>Hosszi D ö m ö t ö r</i> )	86	1,1%
6. BFT	( <i>Csülénkó T ó t Ferkó</i> )	82	1,1%
7. FTB	( <i>K o v á c s Pál Péter</i> )	32	0,4%
8. BB	( <i>Sümegi Légrádi</i> )	24	0,3%
9. FB	( <i>S i m o n Guzmics</i> )	12	0,2%
10. BTB	( <i>Tót Pista Sánta</i> )	4	0,05%
11. TB	( <i>István Magyar</i> )	3	0,04%
BBBT	( <i>Csász Vas Ferkó Kálmán</i> )	3	0,04%
12. FTBB	( <i>K u s t á n Sándor Kis Gyurkó</i> )	2	0,03%
FBTT	( <i>K o v á c s Ferkó Pali Károl</i> )	2	0,03%
13. BBTB	( <i>Józi Káro Jancsi Fia</i> )	1	0,01%
BTF	( <i>Kiflis Jóska O r b á n</i> )	1	0,01%

<sup>130</sup> Lengyel, L.: Szótártani tanulmányok [Lexikologische Studien]. Hrsg. v. L. Országh. Budapest 1966, 175.

Auf Grund der Häufigkeit des Beinamens anstelle des Familiennamens (82,6%) ist dieser Typ (BT) als allgemein zu betrachten. Aus der obigen Statistik geht auch hervor, daß die Beinamen zu 89,9% als Attribute fungieren, nur zu 0,7% an die von Appositionen erinnern, während sie in zwei Fällen den Vornamen als Attribut und als Apposition umschließen.

c) Im Unterschied zu den mündlichen Beinamen werden die schriftlich gebräuchlichen zu 97,4% nach dem Familien- und dem Vornamen gesetzt, zu 1,6% der Fälle stehen sie zwischen dem Familien- und dem Vornamen, und nur zu 0,9% gehen sie dem ganzen Namen voraus. Die Worstellung der beiden Arten des Namensgebrauchs ist also fast völlig verschieden.<sup>131</sup>

5. Der beträchtliche Teil der tradierten Beinamen (93,9%) wurde in männlicher, die restlichen 6,1% teils in weiblicher, teils in Seitenlinie vom Namenträger geerbt.

Beiname geerbt von	Personenzahl	%
1. Vater	3620	79,6
2. Ehemann	641	14,1
3. Mutter	219	4,8
4. Ehefrau	49	1,07
5. Großvater	7	0,2
6. Schwiegervater	6	0,2
7. Großmutter	2	0,04
8. älterem Bruder	1	0,02
jüngere Bruder	1	0,02
Tochter	1	0,02

<sup>131</sup> Vgl. Szily, K.: A mágnás-czím a magyarban [Der Titel 'mágnás' <Magnat> im Ungarischen]. Budapest 1905, 15; Lőrincze, L.: MNyj. 1, 73, 91.

## LA STRUTTURA DELLA FRASE DI GRAZIA DELEDDA

G. HERCZEG

È noto che «la Deledda non attirò l'attenzione e l'impegno dei critici nella misura di Panzini, di Pirandello, che pure, nel tempo e nell'arte, sono i suoi vicini» — scrisse Pietro Pancrazi nel lontano 1936<sup>1</sup> ed Emilio Cecchi nel 1941 si augura che dall'attenzione del lettore ingenuo e da quella del lettore scaltro, professionale, concentrate sull'arte deleddiana, sbocchi «finalmente, l'armonica unità d'opinioni ch'è finora mancata». <sup>2</sup> È doveroso riconoscere che nonostante gli inviti di critici quali i citati e anche di altri, una filologia approfondita e seria intorno alla scrittrice sarda non si è ancora costituita: non meraviglia dunque che essa fosse addirittura trascurata nel campo sintattico, stilistico e comunque linguistico.

Infatti Grazia Deledda non fu considerata innovatrice e partecipe dei movimenti artistici d'avanguardia, con gli scrittori i quali hanno creato, per lo meno, una situazione di crisi nei fatti linguistici, in opposizione alle norme tradizionali. Secondo l'opinione comune il dialetto sardo la influenzò molto meno che non quello siciliano il Verga in cui „dialetto siciliano e lingua italiana, dalla primissima origine furono intimamente legati». <sup>3</sup> È diventato quasi un luogo comune lo scrivere tradizionale di Grazia Deledda sicché si è potuto persino affermare che «Del suo mondo tra barbaro e medievalesco la Deledda cominciò a scrivere in una lingua come quella in cui venivano tradotti i romanzi della Werner, di Ouida e di Ohnet». <sup>4</sup>

A nostro avviso Grazia Deledda rappresenta un aspetto particolare nell'evoluzione della prosa postmanzoniana, perché contribuì, insieme a molti prosatori del tempo, all'alleggerimento della frasa manzoniana, la quale con alcune sue forme non era aliena dal pathos e dall'ampiezza romantica e diremo retorica, corrispondente, d'altronde al gusto dell'epoca.

<sup>1</sup> P. Pancrazi: *Scrittori italiani dal Carducci al D'Annunzio*, Laterza, 1937, p. 173.

<sup>2</sup> Introduzione a *Romanzi e novelle*, vol. I, p. 2. A questo volume fu aggiunto il secondo nel 1945, il terzo nel 1950 e il quarto (e l'ultimo) nel 1955. Del primo volume si ebbero sette edizioni; del secondo tre; dei due ultimi solo una edizione.

<sup>3</sup> Cecchi, *cit.* p. 4.

<sup>4</sup> *ibid.*

La prosa della scrittrice sarda deve essere presa in considerazione, per l'appunto, sotto il duplice aspetto dell'uso dello *stile indiretto libero* e della *struttura del periodo*, perché con l'analisi dei problemi ad essi inerenti si giunge a capire in che cosa consista la funzione della scrittrice nel cammino faticoso per la liberazione della prosa italiana dalle pastoie di formule invecchiate. Grazie Deledda adottò formule nuove, intese a facilitare la trasformazione della frase a struttura tradizionale.

Altro problema è *in che misura* la Deledda usasse i nuovi mezzi stilistici e se dal punto di vista della diffusione di essi nella sua vasta opera la scrittrice appartenesse all'avanguardia oppure a quelli che, pur fautori delle riforme sintattiche e stilistiche, seguissero una linea moderata. A questa domanda daremo una risposta nella conclusione, annessa alle analisi precedenti.

### 1. Lo stile indiretto libero

Esso ricorre fin dalle prime opere, ed è presente in tutte seppure in misura ineguale; dopo *«La madre»* (1920) e *«Il segreto dell'uomo solitario»* (1921) — in cui la percentuale del suo uso è notevole —, la diffusione dello stile indiretto libero sembra essere meno grande. Va però notato che la Deledda non fu mai molto incline a questo tipo di prosa, in netta antitesi con la costruzione tradizionale, che con una definizione sommaria, ma in fondo giusta, potrebbe essere chiamata una struttura saldamente organizzata, con l'impiego di varie congiunzioni e soprattutto con quello di CHE. Ma è certo che fin dalla *«Via del male»* che è del 1896 e che significa il vero «lancio» della romanziera nel mondo letterario grazie anche a una recensione di L. Capuana sopra il romanzo,<sup>5</sup> lo stile indiretto libero compare decisamente; e la scrittrice lo ha manovrato con arte, benché alquanto timidamente, già nell'opera citata.

a) Tipo fondamentale è il monologo interiore; la scrittrice mette in valore lo stile indiretto libero quando vuole rendere i pensieri dei suoi personaggi, da essi stessi esposti. Essa cede, non di rado, la parola al protagonista in questione; ma spesso, anzi troppo spesso in certi suoi romanzi, essa adopera il discorso diretto anche quando il protagonista discute con sé stesso un problema:

Maria riparti, e quando fu sola nello stradale rabbrividi pensando al pericolo scampato.

«Egli crede sempre di potermi un giorno sposare; vuol essere ben voluto dai miei parenti; ed io . . . io non oso dirgli che è pazzo. Oh, Dio mio, son io la pazza; oh, la mia povera testa; che faccio io? Perché sono venuta oggi qui? Non sarebbe tempo di finirla? Sì, bisogna finirla. Stanotte glielo dico: "Pietro, smetti ogni speranza, non tormentarmi più." Fra giorno egli va lontano, va a trasportare carbone e cenere da una foresta alla riva del mare; dopo cominceranno le messi, e così non ci vedremo che una o due volte ogni tre mesi ed egli potrà dimenticare. Sì, è tempo di finirla» (*La via del male*, p. 282 in *Romanzi e Novelle* II, 1945).

<sup>5</sup> L. Capuana: *Gli «ismi» contemporanei*, Catania, 1898, pp. 153—161.

È vero che il verbo introduttivo del discorso diretto (disse, pensò, ecc.) manca e per dire più precisamente esso è sostituito da un verbo «fisiologico», connesso a un moto dell'anima: RABBIVIDÌ. In parecchi altri esempi del genere figura regolarmente DIRE, PENSARE o altro simile. In casi analoghi si ha a che fare con uno stile tradizionale notevolmente incolore e spesso anche colloquiale. Troviamo che l'uso del discorso diretto allorché si vuole rendere i pensieri segreti del personaggio, è, da una parte, mezzo con il quale si vince la pesantezza del discorso indiretto con il gran numero di congiunzioni che esso richiede a causa della subordinazione; dall'altra però esso è poco artistico, perché ci si conforma fin troppo ai moduli del linguaggio immediato. Lo stile indiretto libero, proprio in simili casi, è mezzo adatto in mano allo scrittore perché esso conservi sì l'impressione dell'immediatezza e della freschezza, ma *senza esagerare*. Se i pensieri del protagonista vengono esposti in stile indiretto libero, è assicurata una maggiore coerenza con il racconto dello scrittore; sentiamo che i pensieri sono stati «raccolti» (perché non suoi) dallo scrittore che li inserisce anche formalmente nel fluire della sua esposizione; si evita una rottura, inerente al discorso diretto, richiesto quando, invece di monologo, lo scrittore vuole fissare un dialogo, con reali e concreti interlocutori. Contemporaneamente la costruzione dell'indiretto libero garantisce la conservazione delle cadenze e formule tipiche al linguaggio emotivo, affettivo (che il discorso diretto è capace di rendere nitidamente; ma anche, privo di esagerazioni, l'indiretto libero; molto meno bene il discorso indiretto, nella sua forma tradizionale).

Egli faceva atto di buttar giù un muro; si curvava, sudava, quasi oppresso da una vera fatica fisica; ma d'un tratto, improvvisamente, guardando Oli che piangeva sempre, sentì la sua ira sbollire, svanire. Un senso di gelo lo invase. (*Inizia a questo punto lo stile indiretto libero*). Chi era quella donna che egli ingiuriava? Quel mucchio di stracci, quella lurida lumaca, quella mendicante, quell'essere senza anima? Poteva ella capire ciò che egli le diceva? ciò che ella aveva fatto? E d'altronde che poteva esserci di comune fra lui e quella creatura immonda? Era poi davvero sua madre, quella? E se lo era, che significava, che importava? Madre non è la donna che dá materialmente alla luce una creatura, frutto d'un momento di piacere, e poi la butta nel mezzo della strada, in grembo al perfido Caso che l'ha fatta nascere. No, quella donna lì non era sua madre, non era una madre sia pure incosciente: egli non le doveva nulla. Forse non aveva diritto di rimproverarle i suoi errori, ma non doveva neppure sacrificarsi per lei.

Sua madre poteva essere zia Tatána, poteva essere zia Grathia, e magari Maria Obinu e magari zia Varvara o Nanna l'ubriacona; tutte, fuorché la miserabile creatura che gli stava davanti. (*Qui finisce il discorso indiretto libero; il protagonista, Anania, a questo punto comincia a esprimersi in discorso diretto*) «Avrei fatto bene a non occuparmene, davvero, come consigliava zia Grathia» pensò. «E forse è meglio che essa riprenda la sua via. Che può importarmi di lei? No, non me ne importa niente.» (*Cenere*, 1903, p. 177-178 in *Romanzi e Novelle* II, 1945).

Come la fine del soliloquio (uno straziante dibattito interiore) anche l'inizio poteva stare al discorso diretto: Un senso di gelo lo invase: «Chi è questa donna che ingiurio? (. . .) Può ella capire ciò che le dico? ciò che ella ha fatto? E d'altronde che può esserci di comune fra me e questa creatura immonda? ecc.» In ogni modo, nello stile indiretto libero tutte le movenze del linguaggio vivo sono state conservate: le interrogazioni incalzanti, le frasi troppo brevi e

tutte prevalentemente principali, conformi allo stile colloquiale. Occorre osservare che la Deledda quando riproduce il linguaggio vivo, è molto cauta e ligia a formule levigate e tradizionali; solo raramente consente agli anacoluti, all'uso delle frasi rimaste in tronco, alle singole parole che si costituiscono per di sé una proposizione, procedimento non insolito già nel Verga.<sup>6</sup> Sicché anche lo stile indiretto libero della romanziera nostra è piuttosto compassata e regolare.<sup>7</sup>

Nel passo tutti i predicati verbali stanno all'imperfetto, come è d'obbligo; ma verso il centro si trova un periodo in cui si nota il presente nei diversi predicati verbali delle principali e il passato prossimo nella subordinata relativa:

Madre non è la donna che dá materialmente alla luce una creatura, frutto d'un momento di piacere, e poi la butta nel mezzo della strada, in grembo al perfido Caso che l'ha fatta nascere.

L'uso dei tempi sembra di mostrare qui un'incoerenza, ma non è così: abbiamo a che fare con una sentenza quasi gnomica, affermazione che può essere fatta sia da Anania, sia da un coro invisibile di spettatori. Comunque sia, l'uso del presente (e del passato prossimo con esso connesso) è logico, perché la verità che il citato periodo esprime, è indipendente dalla sequenza dei fatti esposti; è la *communis opinio*, non subordinata ai pensieri del protagonista.

Deve essere giudicato del tutto diversamente il tipo di stile indiretto libero in cui l'uso del presente o eventualmente del passato remoto o di altri tempi si framescola ai regolari imperfetti. Ma non solo: oltre alla mescolanza dei tempi, si constata una curiosa compenetrazione del discorso indiretto libero con il discorso diretto.

<sup>6</sup> Giulio Herczeg: *Lo stile indiretto libero in italiano*. Biblioteca di Lingua Nostra XIII, Sansoni, 1963, p. 33–36. Inoltre le invettive, le battute affettive che non contengono molto di speciale da comunicare; sostantivi, nomi propri e nomi comuni, esclamazioni di malcontento, di disperazione ecc. — Rimandiamo per la conoscenza più approfondita dello stile indiretto libero in italiano a questo nostro volumetto.

<sup>7</sup> Occorre osservare che la maggior parte degli esempi è di limitata estensione; le lunghe tirate con le quali da altri scrittori i protagonisti, riandando il passato, espongono eventi fatti anteriori, non sono molto frequenti nella prosa della nostra romanziera che preferiva due o tre frasi, volte allo stile indiretto libero, nei momenti di tensione emotiva, e intercalate sotto forma di incisive nel racconto di essa stessa. (Ciò non toglie però l'esistenza di passi anche più lunghi).

Queste parole colpirono Elias al cuore; perché improvvisamente egli ricordò che Maddalena doveva andar ad abitare nella loro casa, sposa di Pietro, fra poche settimane. *Ah, quale martirio doveva essere! No, egli non avrebbe potuto sottoporvisi.* — Bevi il caffè, figlio mio, — disse zia Annedda (*Elias Portolu*, p. 45, 1900, in *Romanzi e Novelle*, I, 1945).

Ma Pietro era là, fermo, terribile come una sfinge sotto la sua maschera che rideva di un riso grottesco, ed Elias, da qualche tempo, aveva una strana paura di suo fratello. *Sapeva, Pietro? Indovinava? Possibile fosse così stupido da non leggere negli occhi del fratello la crudele passione che lo divorava?* «E che m'importa?» pensava Elias, dopo essersi fatto con terrore quelle domande (*ibid.*, p. 97).

Con uno sforzo disperato di volontà guardò Costantino e vide, o le parve di vedere, il viso di lui grigio e invecchiato, e gli occhi velati e smarriti nel vuoto. *Ah, egli non la guardava; non la guardava più neppure! Era già diviso da lei per l'eternità. Era morto, essendo ancor vivo. E l'avevano ucciso quegli uomini grossi e pacifici che stavano ancora là indifferenti in attesa di un'altra vittima.* Ella si sentì smarrire la ragione (*Naufraghi in porto*, p. 173, 1920, in *Romanzi e Novelle* IV, 1955).

... confuse l'impressione della realtà con quella del sogno; un senso di dolcezza mai provato le invase il cuore. Ma subito dopo sopraggiunse la reazione.

(*A questo punto comincia lo stile indiretto libero*). Pietro Benu, il suo servo, l'aveva baciata! Ella era stata baciata da un servo! Vergogna suprema! Non esistono imprecazioni e insulti che ella fra sé e sé non prodigò quella mattina al servo sfacciato e vile. (*La frase citata è l'intervento della scrittrice, parla lei e constata uno stato di cose; ma già nella frase successiva ritorna lo stile indiretto libero*). Come gli sarebbe ricomparsa davanti? Oramai egli poteva guardarla con occhi da padrone e mancarle ogni momento di rispetto. Via, via, cacciamolo via, come un cane appestato... (*Con la frase precedente in mezzo al regolare tipo di indiretto libero si inizia una serie di frasi con il presente, il presente del condizionale, sequenza di frasi che destano l'impressione del discorso diretto*). Egli però potrebbe vendicarsi; potrebbe spargere calunnie sul conto dei suoi padroni, far loro dei dispetti e dei danni, tagliare gli alberi della vigna, ammazzare i buoi, incendiare le messi. Un uomo offeso è più temibile della tempesta e del fuoco. Eppoi, non si sa mai, gli uomini sono tanto imprudenti e focosi! (*Le due frasi testé citate contengono affermazioni di carattere gnomico, di qui l'uso del tutto naturale del presente dell'indicativo*). Che farebbe zio Nicola sapendo... Dio ne liberi, potrebbe provocare uno scandalo, forse un atto di sangue...

Meglio tacere, essere prudenti, evitare i guai, con la dolcezza si ottiene ciò che non si ottiene con la violenza.

Eppoi... Le parole di Pietro le ritornavano in mente: «Vedi non voglio farti del male. Se volessi...»

Infatti avrebbe potuto; invece s'era contentato appena di baciarla una volta sola. Sì, laggiù nella vigna, — poiché era innamorato di lei fin da quel tempo, almeno così egli affermava, — quante volte non s'erano trovati soli, nella valle deserta, nei recessi dell'orto, dove nessuno sguardo umano poteva arrivare?

Egli l'aveva sempre rispettata... Ora bisognava evitare le occasioni: intanto ella avrebbe trovato un mezzo per farlo congedare senza scandalo. (*A questo punto finisce lo stile indiretto libero, la seguente frase con il predicato verbale esprime una concreta azione, mette termine al divagare dei pensieri della protagonista*).

Maria si alzò, aprì la finestra e stette lungamente a guardare nel cortile silenzioso (*La Via del male. 1896 cit., p. 273*).

Il passo intercalato nel lungo testo di stile indiretto libero ad andatura regolare, con tutte le trasposizioni e anche con quella dei tempi del verbo, contrasta con il resto, perché sembra discorso diretto; almeno tale appare a causa dell'uso dei tempi non trasposti all'imperfetto (il testo non offre possibilità di trasposizione nell'uso dei pronomi, perché la protagonista parla sempre di altri, mai di sé stessa). Se fosse continuato anche in quel pezzo intercalato lo stile indiretto libero regolare, avremmo avuto un testo con tanti imperfetti:

Via, via, bisognava cacciarlo via, come un cane appestato... Egli però poteva vendicarsi; poteva spargere calunnie sul conto dei suoi padroni, far loro dei dispetti e dei danni, tagliare gli alberi della vigna, ammazzare i buoi, incendiare le messi. Un uomo offeso è più temibile ecc. (nelle due frasi successive il presente è giustificato anche nella forma regolare dello stile indiretto libero, trattandosi di affermazioni generali, di carattere gnomico).

Confrontando la nostra trascrizione col passo originale, si capisce il procedimento della scrittrice, la quale per assicurare maggiore immediatezza e rilievo alla comunicazione (del resto abbastanza carica di per sé, come contenuto, di emotività) ricadeva nel discorso diretto. Si può anche dire che non erano ancora fissate chiaramente le regole dell'uso dello stile indiretto libero che si sarebbe diffuso (e spesso a stento) nella prosa italiana. La Deledda lo adoperava allo scopo di alleggerire la struttura del periodo, in opposizione

soprattutto al discorso indiretto, pesante per le congiunzioni che ricorrevano con frequenza. Ma essa non sapeva fare ancora di questo strumento un mezzo abbastanza maneggevole; non intuiva forse che lo stile indiretto libero si prestava molto bene all'introduzione e all'uso di elementi affettivi, ellittici, caratteristici del discorso diretto, convinta com'era, con molta probabilità del solo uso di alleggerire, con la disposizione paratattica, la complessità del periodo, spesso ipotattico. È di qui l'atteggiamento costante della scrittrice di tornare sempre al discorso diretto, quando il contenuto richiedeva la rappresentazione di emotività e affettività non consuete.

Anzi, si può affermare che è tipica della nostra romanziera l'oscillazione tra lo stile indiretto libero regolare e il discorso diretto, il quale ultimo viene a galla nei momenti di maggior tensione. Lo spazio non consente di citare molti esempi, ma quelli che seguiranno potranno dimostrare che lo stile indiretto libero si trasforma quasi quasi in discorso diretto con il presente al predicato verbale proprio nei momenti di tensione, quando la scrittrice sentiva gli imperfetti troppo neutri e spersonalizzati:

Per un momento Maria esitò, s'appoggiò alla ringhiera, sotto il raggio pietoso della luna. Poi rientrò nella sua cameretta e pianse ancora. (*A questo punto s'inizia lo stile indiretto libero*). Perché egli era un servo? E perché aveva osato innalzare gli occhi fino a lei? Se ora soffrivano entrambi, la colpa era tutto di Pietro. Pazzo, spensierato, sciocco! (*Adesso avviene il cambiamento del piano della comunicazione; già i tre aggettivi mettono in risalto la carica emotiva, forte anche nelle frasi successive ottative che esprimono il desiderio della protagonista*). Ebbene, che il male ricarda sopra di lui. È tempo di finirla! (*La Via del male, cit., p. 283*).

Il discorso diretto è apparso, quando la protagonista arrabbiata imprecava contro il suo innamorato augurandogli del male; identica è la situazione nell'esempio seguente in cui un'altra protagonista formula il suo desiderio, il che produce la rottura della struttura dello stile indiretto libero e la comparsa del discorso diretto:

Il cuore le batteva di rabbia e di vergogna; sì, vergogna di esser ancor viva in questi tristi tempi di transizioni e di viltà. (*A questo punto parte lo stile indiretto libero*). Ah, il vecchio sparviero voleva far pace con l'uccellino che aveva dapprima accecato e mezzo divorato? E Jorgj Nieddu, fiero con gli amici e i benefattori, accettava la visita del suo carnefice? Tempi da agnelli e da lucertole! (*Come nel precedente esempio i tre aggettivi, in questo è il citato sintagma nominale che mette in risalto la carica emotiva della comunicazione, introducendo il cambiamento del piano del racconto; esso si realizzerà con una proposizione ottativa*). Ebbene, che i vili se ne stiano coi vili; l'aquila non cesserà per questo di esser aquila. (*Colombi e sparvieri, pp. 367-368, 1912, in Romanzi e Novelle, I, 1941*).

Negli esempi precedenti il presente (o il futuro o il presente del condizionale o del congiuntivo) appariva quando è stata usata una proposizione ottativa; il cambiamento del piano del racconto era quindi collegato visibilmente a un forte momento emotivo, espresso nitidamente con la frase ottativa. Nell'esempio seguente l'intima agitazione del protagonista si mette in evidenza con frasi brevi, con interrogazioni staccate, con la successione di sintagmi infinitivali, con frasi mozze, consistenti in una o due parole, con la quasi totale



assenza di frasi subordinate le quali sono usate solo quando la necessità logica le esige. Infatti, le relative e le complete (tutte con CHE ecc.) sono evitate; si hanno due concessive e una finale: frasi di notevole carica logica. Alla costruzione emotiva corrisponde benissimo l'uso del presente nei predicati verbali, il quale va di pari passo, in quanto emotività, con i tratti caratteristici elencati.

A un tratto si levò la bisaccia dalla testa e spalancò gli occhi. Intorno era buio, ma egli vedeva ancora lì davanti al focolare il viso pallido e ironico di Jorgj Nieddu, i suoi occhi scintillanti; e ancora sentiva quel senso di sdegno che la presenza e le parole dello studente un tempo gli *destavano* . . . (*È qui che s'inizia lo stile indiretto libero, subito con il presente*). Ah, egli è lì, ancora lì, in mezzo a loro, è sempre il più forte e finirà col cacciarli via di casa. (*E gli è stampato in corsivo e a giusto titolo: con il corsivo si è voluto far sentire che si tratta di un altro, non del protagonista che ricorre pure con egli nel discorso (anche: vecchio, nonno)*). «Babbu Corbu», dice la voce triste di Columba, «vorrei esser già lontana di qui . . . così tutti saremmo più tranquilli . . .» (*Fa parte sempre del discorso indiretto libero; non è stata la scrittrice a riferire le parole di Columba, ma è stato il vecchio Corbu; anche dice è stato pronunciato da lui, anche dice appartiene allo stile indiretto libero che rende la visione del vecchio Corbu*). Che fare, per renderla tranquilla? In fondo, al vecchio non importa affatto la propria inquietudine; egli ha passato una vita così agitata . . . ma non può sopportare la continua tristezza di Columba. Che fare? Cercare ancora il ladro? Frugare nuovamente in tutte le casupole del vicinato? A che? Per crearsi ancora inutilmente nuovi nemici? I denari sono spariti; li abbia presi Giorgio, li abbia presi il mendicante o qualche altro dei vicini di casa, anche ritrovandoli non si rimedierebbe a nulla. Il male non è lì; ha radici più profonde, va in là, molto più in là, e non si può guarire. Anche se il nonno andasse in chiesa e si inginocchiasse in mezzo al popolo gridando: «Jorgj Nieddu è innocente! Io l'ho accusato senza esser certo della sua colpa!» a che servirebbe? A far ridere il popolo. L'odio resterebbe lo stesso, tra il vecchio e il giovane; questi continuerebbe a metter la discordia in famiglia, come per il passato, e Columba continuerebbe a soffrire. Meglio lasciar correre. Il tempo porterà rimedio a tutto. Columba se ne andrà col suo sposo ricco, una vita nuova comincerà per lei; il nonno andrà spesso a trovarla, farà cavalcare il suo bastone ai bambini di lei, li condurrà sul suo cavallo, darà l'ordine ai suoi servi perché col formaggio fresco facciano agnellini, ucellini, trecce e amuleti, da regalarsi ai nipotini. I tempi tristi son finiti. (*Termina qui lo stile indiretto libero, con tutti i predicati verbali al presente*). Cerò di riaddormentarsi; ma non poteva chiudere gli occhi (*Colombi e spavieri, cit., p. 259*).

Riletto il brano precedente, esso fa impressione qualche volta di discorso diretto appunto per l'oralità e l'immediatezza della struttura e dell'uso di parecchi termini (per quanto manchino espressioni dialettali a colorire l'eloquio del vecchio Corbu; ma Grazia Deledda era più che parsimoniosa nell'adoperare formule dialettali anche quando usava veramente il discorso diretto, tra gli interlocutori). Il costante uso del presente non fa che aumentare questa nostra impressione. Eppure un fattore molto importante ci mette subito in guardia contro tale ipotesi e questo è la trasposizione del soggetto caratteristico immancabilmente dello stile indiretto libero: al vecchio non importa ecc.; al discorso diretto dovrebbe stare: a me non importa ecc. Anche se il nonno andasse in chiesa ecc. = anche se io andassi in chiesa ecc. Il nonno andrà spesso a trovarla, farà cavalcare il suo bastone ai bambini di lei, li condurrà sul suo cavallo, darà ordine ai suoi servi ecc. = io andrò spesso a trovarla, farò cavalcare il mio bastone ai bambini di lei, li condurrò sul mio cavallo, darò ordine ai miei servi ecc.

b) Nel seguente esempio il mutamento del piano del racconto è importante anche da un altro punto di vista. Abbiamo un altro tipo di contenuto: al posto del monologo interiore con i pensieri, dibattiti intimi, convulsioni, ansie e timori del protagonista è subentrato il ritratto di qualcuno, filtrato attraverso le impressioni del protagonista, vivificato e caratterizzato da esso. Così il ritratto viene presentato non dalla scrittrice, ma da uno suo personaggio:

Dopo qualche momento un altro rumore si confuse con quello del fabbro, s'avvicinò, si fece distinto: era il passo del cavallo di Agostino.

E Annarosa si slanciò nel cortile, spalancò il portone. Sì, è il cavallo di Agostino, con la faccia bianca di luna, che s'avanza rapido dal fondo solitario della strada: ma a cavalcioni sul dorso nudo s'erger un'esile figurina grigia, con le trecce sciolte, coi piedi scalzi: un'apparizione quale a volte si vede in qualche fantasmagoria di nuvole.

— Mikedda! Che c'è?

La serva si lasciò scivolar giù sul fianco ansante del cavallo (*L'incendio nell'Oliveto*, p. 715, 1917, in *Romanzi e Novelle* II, 1945).

Lo stile indiretto libero ricorre nelle frasi in cui vengono presentati il cavallo di Agostino e la figurina che sta seduta sul cavallo; il ritratto non è dato dalla scrittrice, esso compare quale descrizione voluta dalla protagonista, Annarosa che si slanciò nel cortile. Tutti i verbi stanno al presente; ma poteva stare benissimo l'imperfetto:

... spalancò il portone. Era il cavallo di Agostino (...) che s'avanzava rapido (...) sul dorso nudo s'erger un'esile figurina grigia (...) un'apparizione quale a volte si vede in qualche fantasmagoria di nuvole (*nell'ultima frase la conservazione del presente indicherebbe il valore generale, autonomo dell'affermazione*).

Poteva stare benissimo l'imperfetto, ma la scrittrice preferiva una soluzione più immediata, più emotiva; il ritratto è introdotto da un SÌ, come se si trattasse di una risposta con la quale Annarosa dissipa il dubbio, affermando con assoluta certezza chi sta avvicinandosi alla propria casa. Questo SÌ mette in risalto il carattere affettivo del ritratto, conferendogli caratteristiche di discorso diretto. Infatti, se figurasse una frase intercalata: Sì, — si è detto Annarosa — è il cavallo di Agostino ecc. il passo sarebbe nettamente discorso diretto; solo che occorrerebbe qualche cambiamento nella struttura; forse CHE sarebbe superfluo; andrebbe meglio nella seconda parte un'interrogazione: e chi è l'esile figurina a cavalcioni sul dorso nudo ecc.

La serva intanto andava a messa.

Aveva chiuso a doppio giro il portone, non senza un'ombra di sogghigno amaro sulla bocca dura. Per nulla al mondo avrebbe tradito il segreto della sua padrona, ma pensava al modo di salvarla. Aveva l'impressione che Marianna fosse malata, ossessa: bisognava esorcizzarla. Fosse in vita ancora il canonico, potrebbe coi libri degli Evangelii scongiurare la terribile scomunica che minacciava la sua casa: ma erano due donne sole, adesso, e lei non aveva troppa speranza nell'aiuto di Berte Sirca. (*S'inizia a questo punto il ritratto con lo stile indiretto libero; il primo predicato verbale è all'imperfetto; subito dopo avviene il mutamento del piano con l'imperativo e il futuro che si ripetono due volte.*) Era un uomo da nulla, Berte Sirca: lasciatelo con le sue giovenche, coi suoi arnesi da pastore, con la ricotta e il cacio fresco, e farà il suo dovere a puntino; ma portatelo di fronte a un altro uomo, a una difficoltà della vita, e cadrà come una foglia al vento. (*A questo punto finisce il piano «presente» e torna lo stile indiretto libero con i suoi imperfetti regolari, con-*

*tinuando a meditare la serva.*) Eppure bisognava chiamarlo: e perché egli si decidesse a lasciare l'olive, con quel tempo di neve e con la necessità che c'era di badare al bestiame per nutrirlo e impedire che morisse di freddo, bisognava mandarlo a chiamare d'urgenza (*Fine dello stile indiretto libero*). Deciso questo, Fidela ascoltò con più tranquillità la messa (*Marianna Sirca*, p. 804, 1915, in *Romanzi e Novelle*, I, 1941).

Il ritratto è fondato su una constatazione della serva, con il predicato verbale all'imperfetto: *Era un uomo da nulla, Berte Sirca*; dopo questa, la serva o può darsi che qualcun altro, eventualmente la *communis opinio*, cambiando tono dà i connotati dell'uomo in forma piuttosto emotiva, con due imperativi, in sostituzione di una subordinata ipotetica: *lasciatelo . . . ma portatelo = se lo lasciate . . . ma se lo portate*, frasi queste a cui sono congiunte due principali con il predicato verbale al futuro: *farà il suo dovere . . . cadrà*. Ora in questo esempio, nel ritratto citato il mutamento del piano del racconto è intimamente legato allo sdoppiamento del protagonista; se fosse rimasto egli solo, l'imperfetto sarebbe stato conservato. Ma nei pensieri del protagonista appare, ad un tratto, qualcun altro, al solito l'opinione generale dell'ambiente in cui vive il personaggio del quale il protagonista ritrae l'immagine. E la voce dell'opinione pubblica esprime il suo parere indipendentemente dal contesto; le sue affermazioni sono autonome, fuori del tempo concreto, determinato dal contesto in cui è collocato il protagonista con le sue meditazioni.

Nei ritratti di Grazia Deledda ricorre più d'una volta l'uso di ECCO; con questa particella lo stile indiretto libero assume una maggiore immediatezza, si avvicina al discorso diretto, al pari dell'uso di SÌ affermativo, già fatto vedere.

. . . gli pareva di rivedere la cucina della piccola locanda del suo paese e la servetta silenziosa e timida . . .

Quanto tempo era passato! Egli si domandava se Marialéne, diventata padrona, fosse più felice di quando era servetta: forse egualmente infelice, meno simpatica certo. (*S'inizia a questo punto lo stile indiretto libero, il ritratto di Marialéne, visto con gli occhi di Predu Maria.*) Eccola là, col suo viso piccolo e scarno colorito da uno strano rossore giallognolo: i suoi occhi hanno uno sguardo vago, stanco, eppure avido, e la sua fisionomia e la sua personcina vibrante rivelano un'eccitazione morbosa, la mania di arrivare a far tutto, di guadagnare, di accumulare . . . (*Il nostro padrone*, p. 197, 1909, in *Romanzi e Novelle*, III, 1950).

La scrittrice poteva rinunciare a ECCOLA LÀ, trasformando le proposizioni in stile indiretto libero regolare, con gli imperfetti al predicato verbale: . . . *più felice di quando era servetta: forse egualmente infelice, meno simpatica certo, Aveva il viso piccolo e scarno (. . .) i suoi occhi avevano uno sguardo vago (. . .) e la sua fisionomia e la sua personcina vibrante rivelavano un'eccitazione ecc.*

Con ECCOLA LÀ si ottiene una maggiore immediatezza, una più marcata emotività, messe in valore anche dall'uso del presente; il lettore capisce che il protagonista fa un gesto indicando Marialéne, immaginandosi che quella sia presente. La scrittrice, nell'interesse del più intenso colorito e della maggiore

evidenza, permette l'incongruenza del discorso, introducendo il presente in mezzo a proposizioni con il predicato verbale al passato e creando così una variante dello stile indiretto libero che diremo discorso diretto legato.<sup>8</sup>

Citiamo ancora un esempio in cui vari ritratti si succedono nella fantasia e nei ricordi del protagonista.

Efix non rispose: chiuse gli occhi, si mise la mano sull'orecchio, ma la voce del ragazzo ronzava nel buio e gli sembrava la voce stessa degli spiriti del passato.

*(A questo punto comincia lo stile indiretto libero; al posto della scrittrice subentra Efix e sono i suoi pensieri che si concretizzano nelle frasi successive).* Ed ecco a poco a poco tutti vengono attorno, penetrano per le fessure come i raggi della luna: è donna Maria Cristina, bella e calma come una santa, è don Zame, rosso e violento come il diavolo; sono le quattro figlie che nel viso pallido hanno la serenità della madre e in fondo agli occhi la fiamma del padre: sono i servi, le serve, i parenti, gli amici, tutta la gente che invade la casa ricca dei discendenti dei Baroni della contrada. Ma passa il vento della disgrazia e la gente si disperde, come le nuvolette in cielo attorno alla luna quando soffia la tramontana. Donna Cristina è morta; il viso pallido delle figlie perde un poco della sua serenità e la fiamma in fondo agli occhi cresce: cresce a misura che don Zame, dopo la morte della moglie, prende sempre più l'aspetto prepotente dei baroni suoi antenati, e come questi tiene chiuse dentro casa come schiave le quattro ragazze in attesa di mariti degni di loro. *(Continua lo stile indiretto libero, ma ai presenti subentra l'imperfetto; il carattere orale della comunicazione si perde a poco a poco a misura che ci si allontana dell'inizio, segnalato dal gesto indicativo e così l'uso del presente viene giudicato infondato, a causa della perdita dell'immediatezza).* E come schiave esse dovevano lavorare (. . .) non dovevano sollevare gli occhi davanti agli uomini (. . .) gli anni passavano e lo sposo non veniva (. . .) don Zame pretendeva da loro una costante severità di costumi. Guai se le vedeva affacciate alle finestre (. . .) Le schiaffeggiava (. . .) minacciava di morte ecc. *(Ad un certo punto finisce l'uso dell'imperfetto, finisce l'enumerazione dei ricordi di Efix, la scrittrice riprende la parola e con un passato remoto ristabilisce il domino di se stessa sull'argomento trattato: . . . una disgrazia inaudita lo colpì (. . .) Donna Lia, la terza delle sue figlie, sparì una notte dalla casa paterna ecc., ecc. (e dopo questo viene una lunga filza di eventi, raccontati al passato remoto, perché al discorso rivissuto subentra l'esposizione più precisa, più nitida della scrittrice).* (*Canne al vento*, p. 384—385, 1913, in *Romanzi e Novelle*, I, 1941).

ECCO può avere una funzione importante nella presentazione, in stile indiretto libero, di paesaggi:

Efix si guardò attorno e sospirò. *(Si inizia a questo punto lo stile indiretto libero, con i regolari imperfetti; nel momento più lirico, più enfatico, si avrà il presente con ECCO).* Tutto era mutato; il mondo si allargava come la valle dopo l'uragano quando la nebbia sale su e scompare *(il presente nella subordinata temporale è ovvio, perché si tratta di un'affermazione di carattere generale)*: il Castello sul cielo azzurro, le rovine su cui l'erba tremava piena di perle, la pianura laggiù con le macchie rugginose dei giuncheti, tutto aveva una dolcezza di ricordi infantili, di cose perdute da lungo tempo, da lungo tempo piante e desiderate e poi dimenticate e poi finalmente ritrovate quando non si ricordano e non si rimpiangono più *(presente nella subordinata temporale; il motivo è identico con quello della subordinata temporale precedente).*

Tutto è dolce, buono, caro *(da qui avanti appaiono i presenti e ECCO: si è creata un'atmosfera di alone lirico in cui Efix potrà prendere la parola)*: ecco i rovi della Basilica, circondati dai fili dei ragni verdi e violetti di rugiada, ecco la muraglia grigia, il portone corroso, l'antico cimitero coi fiori bianchi delle ossa in mezzo all'avena e alle ortiche, ecco il viottolo e la siepe con le farfalline lilla e le coccinelle rosse che sembrano fiorellini e bacche: tutto è fresco, innocente e bello come quando siamo bambini e siamo scappati di casa a correre per il mondo meraviglioso. *(Finisce qui lo stile indiretto libero.)* La basilica era aperta, in quei giorni di quaresima, ed Efix andò a inginocchiarsi al suo posto, sotto il pulpito (*Canne al vento*, cit., p. 490—491).

<sup>8</sup> G. Herczeg: *Il «discorso diretto legato» in Renato Fucini*. *Lingua Nostra*, XI, 1950.

Il tipo di passi che cominciano con ECCO ricorrono da una parte nei ritratti e anche nella descrizione di paesaggi; in tutti questi casi ci par di vedere il gesto concomitante le parole del protagonista. In determinati casi ECCO non appare come la realizzazione orale del gesto, ma piuttosto — e lo abbiamo notato a più riprese nei racconti del protagonista relativi ad antefatti ed eventi precedenti che lumeggiano situazioni contemporanee — come introduzione enfatica all'esposizione del racconto a cui egli si accinge.

E appunto nei due esempi che seguono, ECCO ha funzione enfatica; con i presenti al predicato verbale il passo rappresenta la forte agitazione di Columba, invasa dai ricordi del passato quando tra essa e Jorgj continuava ancora la relazione amorosa:

... ripensava ai convegni con Jorgj, alla sua paura di venir scoperti, e le pareva di sentir ancora i passi di lui, nella strada, così leggeri che i palpiti del suo cuore le sembravano più forti. (*S'inizia a questo punto lo stile indiretto libero con predicati verbali al presente; nella seconda frase compare ECCO.*) Ma è un inganno del suo cuore? Ecco che esso palpita di nuovo come allora, così forte che i passi ch'ella crede di sentire, ch'ella sente davvero davanti alla sua porta, risuonano meno. Per un attimo un velo le cade davanti agli occhi e la separa dal presente; egli è lì... egli è lì... e batte con le unghie alla porta. È guarito, o forse è morto: ad ogni modo s'è alzato, ed è là, come un tempo, e la vuole... D'un balzo fu alla porta e aprì senza neppur domandare chi fosse (*Colombi e sparvieri, cit., p. 314.*)

È indubbia la presenza dello stile indiretto libero: si noti la trasposizione del soggetto; invece di IO, sta ELLA, invece di MIO, SUO. Poteva stare benissimo anche l'imperfetto, al posto del presente, nei predicati verbali; ma la scrittrice voleva proprio il presente per caricare la situazione drammatica, per conferire enfasi, resa ancor più forte dall'introduzione di ECCO con cui viene sottolineata la trepidazione della protagonista.

Nell'altro esempio che portiamo, Jorgj aspetta Mariana, una gentile forestiera, la quale si è decisa finalmente a visitare, lui, malato e degente. Aspettandola, nella sua mente ronzano diversi pensieri concitati, scaturiti dall'incertezza se essa viene o no. E quando essa arriva finalmente e entra, al punto culminante della tensione del protagonista, appare ECCO e gli imperfetti cedono davanti al presente.

Cercò il taccuino che voleva offrirle, si pentì di averle fatto preparare da Pretu una tazza di caffè. (*Qui comincia la seconda parte dello stile indiretto libero, già precedentemente emerso nello stesso passo, ma interrotto dalla scrittrice che interveniva con una sua affermazione.*) Ma perché ella non rientrava? Il coro dei ragazzetti non s'udiva più; la straducola era animata di persone curiose. Egli riconosceva la gente dai passi: quello forte e un po' lento era il passo del marito di Banna, quello alquanto più rapido ma più strascicato era il passo di zio Remundu... Forse Columba (l'innamorata di Jorgj a cui non è stato consentito di sposarla, quindi c'è una forte tensione tra i due) era alla finestra o sul limitare della porta e vedeva Mariana. Egli si sentiva battere il cuore. non sapeva se per gioia o per timore, e avrebbe voluto gridare richiamando la sua amica... (*A questo punto, quando culmina la tensione del protagonista, compare ECCO con il presente nei predicati verbali.*) Ah, ecco un fruscio nel cortile, un passo saltellante simile a quello di Pretu; ella rientra e nella stamberga tutto ritorna a vivere ed a risplendere (*Colombi e sparvieri, cit. p. 302.*)

E per finire, presentiamo due esempi di quasi uguale contenuto; in ognuno si tratta di un personaggio, colto in mezzo a azioni. È indubbio che la scrittrice abbia fatto due ritratti con lo stesso metodo: con un suo protagonista essa fa vedere un altro suo personaggio. In tutt'e due gli esempi si ha ECCO, con l'impiego dello stile indiretto libero, giacché le azioni del personaggio sono state filtrate attraverso la mente di chi li osserva. Tuttavia vi è una differenza; nel primo degli esempi si ha il presente nei predicati verbali, nel secondo esempio, invece, troviamo l'imperfetto regolare. E si capisce; nel primo esempio le azioni si riferiscono al moto, al cambiamento del luogo; nel secondo esempio esse sono statiche, denotando l'essere in luogo, quindi per il loro carattere più calmo consentono all'uso dell'imperfetto, meno immediato, meno espressivo, meno orale del presente:

Risali sul monte e andò a coricarsi fra le rocce della tanca Moro, in un punto alto donde si scorgeva la vallata di Oliena. Gli pareva di veder Antonio Maria sul cavallino baio, trottare sonnecchiando verso il mare di Dorgali: ecco, egli è già dietro il monte Sa Bardia e scende attraverso la foresta: se vedrà il fumo degli incendi che da vari giorni divorano i boschi del Goceano e dei monti d'Orgosolo non si darà pensiero (*Il padrone, cit.*, p. 108).

Predu Maria guardava Bruno con un sentimento di profonda pietà: eccolo, era lì, l'uomo calmo e calcolatore, che il vento delle passioni e le vicende della vita non riuscivano a scuotere. Ecco, un leggero soffio venuto da un luogo misterioso, una piccola mano invisibile, lo avevano atterrato: ma anche nella sua caduta pareva che egli conservasse la sua calma fredda e melanconica. (*ibid.*, p. 180).

Nel secondo esempio potrebbe stare, analogamente al primo, il presente: *eccolo, è lì (. . .) che il vento delle passioni e le vicende della vita non sono riuscite a scuotere. Ecco, un leggero soffio (. . .) una piccola mano invisibile, lo hanno atterrato: ma anche nella sua caduta pare che egli conservi la sua calma fredda e melanconica.* La differenza è visibile: tutto il discorso di Predu Maria (perché è lui che osservava Bruno) acquisterebbe maggiore vivacità e immediatezza, qualità poco consone alla scena che è quella della morte. La scelta della scrittrice è determinata dalla situazione lugubre per cui gli imperfetti, per di sé neutri ed epici, possono meglio armonizzarsi con l'atmosfera di tristezza.<sup>9</sup>

## 2. La struttura del periodo

Anche nella nostra analisi precedente abbiamo tenuto conto della costruzione, affermando che lo stile indiretto libero alleggerisce la frase in quanto che riduce il numero delle congiunzioni, anzi appunto perché scioglie la concatenazione grammaticale e formale tra la principale e le subordinate. In altri

<sup>9</sup> Il problema dell'uso del presente è stato sfiorato nel nostro volume citato, ma in modo piuttosto approssimativo: per quel tipo di presente che abbiamo rilevato copioso nell'opera di Grazia Deledda, abbiamo portato un solo esempio, proveniente da U. Fracchia (pp. 75—79). I frequenti esempi della scrittrice sarda ci devono convincere che il presente nello stile indiretto libero ha avuto grande importanza al primo periodo dell'affermarsi del costruito.

termini, l'uso dello stile indiretto libero promuove la paratassi a scapito dell'ipotassi; fa crescere il numero delle proposizioni semplici, spovviste di proposizioni subordinate. E ancora, con la tendenza che ha di imitare, entro i limiti del possibile, il linguaggio vivo dei personaggi del racconto o del romanzo, aumenta il numero dei sintagmi isolati, delle frasi consistenti in poche parole e spesso delle frasi non terminate, interrotte emotivamente. Sono più frequenti, del solito, le proposizioni interrogative e esclamative, pure di limitata estensione. Al contrario, i gerundi, participi sono usati con parsimonia, ma gli infiniti esclamativi sono piuttosto diffusi. Si può supporre che l'impiego dello stile indiretto libero sia connesso con il generale atteggiamento della scrittrice di creare una prosa antiretorica, a corto respiro. In quello che segue prenderemo in considerazione la struttura dei periodi all'infuori dello stile indiretto libero, cercando alcuni tratti caratteristici di stile lineare. Potrà essere provato, con gli esempi alla mano, il generale atteggiamento della scrittrice ad evitare la frase complicata e retorica.

a) Ma che cosa intendiamo dire quando alludiamo alla complessità strutturale del periodo? Certamente il periodo tanto più complicato è (e così riesce difficile al lettore moderno), quanto più frequente è la subordinazione entro lo stesso periodo.

L'uomo che abitava la casetta solitaria laggiù fra la spiaggia e la brughiera, di ritorno dal suo solito viaggio al paese dove ogni tanto si provvedeva delle cose più necessarie alla vita, svoltando dalla strada provinciale al sentiero che conduce verso il mare, vide due uomini che misuravano coi loro passi un terreno attiguo al suo giardino (*Il segreto dell'uomo solitario*, 1921, p. 727, in *Romanzi e Novelle*, II, 1945).

Abbiamo citato un periodo con una principale semplice: *l'uomo . . . vide due uomini*; eppure il periodo non è per questo lineare; si trovano incuneate nel periodo tre subordinate relative cominciati con CHE: *l'uomo che abitava; svoltando . . . al sentiero che conduce; vide due uomini che misuravano*. Inoltre si ha una subordinata locale: *al paese dove . . . si provvedeva*.

Le subordinate: *che abitava; che misuravano* possono essere chiamate subordinate di primo grado; esse si appoggiano alla stessa principale, solo procedono da essa in punti diversi. DOVE . . . *si provvedeva*; CHE *conduce*, una subordinata locale e una relative non dipendono direttamente dalla proposizione principale, ma un sintagma di essa, equivalente a una subordinata temporale: *quando ritornava dal suo solito viaggio al paese* DOVE; *quando svoltava dalla strada provinciale al sentiero* CHE. Quindi le subordinate con DOVE e CHE sono dette secondarie in quanto che dipendono da una subordinata di primo grado della frase principale.

La giornata d'ottobre s'apriva così bella, azzurra e quieta, che tutti, anche i vecchi e le persone sofferenti, uscivano dalle loro case e scendevano le colline avviandosi alla chiesetta del Buon Cammino, in riva al mare, per la festa annuale, col viso rischiarato da una luce di gioia, gli occhi ridenti contro il sole, quasi andassero a una festa che non

rompeva solo per un giorno la loro rude esistenza di lavoro e di povertà ma dovesse durare per tutto il resto della vita (*Il fanciullo nascosto* 1916, p. 441 (*La porta stretta*), in *Romanzi e Novelle*, II, 1945).

Altro tipo di frase abbastanza complicata. Il periodo si compone di due proposizioni coordinate copulativamente: *la giornata . . . s'apriva così bella; tutti scendevano le colline*. Ad ognuna si appoggiano subordinate; alla prima una subordinata consecutiva, quasi determinata dall'avverbio COSÌ. Alla seconda si connette una proposizione comparativa ipotetica, introdotta da QUASI (= COME SE); a questa subordinata di primo grado si congiunge una subordinata relativa di secondo grado: *a una festa CHE . . .*; a questa relativa è coordinata in forma avversativa un'altra relativa, sempre di secondo grado, perché anche questa seconda si comporta nello stesso modo nei confronti della subordinata comparativa ipotetica che la prima relativa: *ma (CHE omesso) dovesse durare ecc.*

All'infuori dell'analisi che abbiamo dato, sussiste la possibilità di considerare la coordinazione tra due subordinate di primo grado e cioè in questo caso si ha una sola proposizione principale: *La giornata d'ottobre s'apriva così bella, azzurra e quieta*; da questa principale dipendono *due* frasi consecutive di primo grado, coordinate tra sé copulativamente: *così . . . che tutti . . . uscivano dalle loro case e (CHE TUTTI) scendevano le colline*. Se diamo questa interpretazione alla funzione della congiunzione copulativa *E* e se cioè troviamo che *E* colleghi due subordinate di ugual grado, il carattere del periodo cambia, acquistando una ancor più pronunciata complessità. La comparativa ipotetica diventerà una subordinata di secondo grado e le due relative di ugual grado (perché coordinate avversativamente) diventeranno di terzo grado.

Da notare ancora, oltre alla complessità della costruzione, la mole del periodo: nella subordinata consecutiva di primo grado, coordinata copulativamente alla subordinata dello stesso carattere che la precede, sono stati inseriti, uno dopo altro, un sintagma gerundiale (avente, del resto, valore indipendente: *scendevano e si avviavano, come se fosse anche il gerundio una frase coordinativa*); due complementi di luogo: *alla chiesetta . . . in riva al mare*; un complemento di tempo: *per la festa annuale*; due complementi di maniera: *col viso rischiarato da una luce di gioia, gli occhi ridenti contro il sole*.

Il lungo periodo fondato sull'ipotassi è raro nella prosa di Grazia Deledda; altri, simili ai precedenti, con molte propaggini interdipendenti, si possono trovare, a mala pena, nella sua vasta produzione letteraria. Sono invece più diffusi, — ma neanche quelli sono frequenti —, alcuni tipi in cui la subordinazione cede alla coordinazione in modo però che sia le frasi coordinate sia i complementi che si succedono sono disposti secondo un ritmo parallelistico, permettendo la nascita di una retorica echeggiante certi modelli della prosa romantica. Si tratta, beninteso, di una retorica in sordina, a fior di pelle e i casi non sono numerosi.



Ed ella sedette sul materasso e le parve di essere tornata fanciulla quando si andava alle feste campestri in riva al mare e tutto era bello perché tutto era semplice.

**Ancora** { la stessa brughiera,  
le stesse rocce fantastiche,  
gli stessi lecci solitari raccolti a guardare solo  
il giro  
e lo stendersi  
e il ritirarsi della loro grande ombra come pensatori  
ripiegati a studiare il vano gioco dei giorni vissuti;

ancora gli armenti al pascolo;

le pecore protese a bere fra i giunchi del ruscello tutto { lucido  
e chiaro  
e ben delineato

tra il verde

{ e l'azzurro come nei quadretti di maniera;

**ancora** i buoi pazienti che trascinano il carro,

**e il servo** almeno per un giorno ridiventato buono che chiede solo la gioia del suo lavoro;

e su tutte le cose l'alto puro del mare

(*Il Dio dei viventi*, p. 310, 1922, in *Romanzi e Novelle*, III, 1950).

È un brano lirico-retorico che abbiamo citato, fondato sul ritmo parallelistico di sei proposizioni principali, delle quali tre sono disposte anaforicamente; ognuna di esse è piena di forza evocatrice, perché manca il predicato verbale che smorzerebbe l'effetto (essendo richiesto in ognuna della frasi un verbo piuttosto logoro e per niente pittorresco, plastico).

Nella prima proposizione il soggetto è triplicato: *brughiere . . . rocce . . . lecci* e vi è il ritmo ternario anche nei complementi di oggetto. Nella terza proposizione si osserva il ritmo ternario con gli aggettivi e il ritmo binario in un costrutto avverbiale. Nella prima e nella terza delle proposizioni si hanno infiniti (due nella prima e una nella terza), costrutti parallelamente e con lo stesso procedimento, fatti precedere da participi passati: *raccolti a guardare, ripiegati a studiare, protese a bere*. Nella quarta e quinta delle proposizioni al soggetto si congiunge una relativa, cominciante con CHE: *buoi pazienti CHE trascinano; il servo . . . CHE chiede*.

E il pezzo si chiude maestosamente e con rara maestria con una frase breve ed efficace, senza propaggini di infiniti o di frasi secondarie, la plasticità è messa in valore anche dal mutamento dell'ordine delle parole per cui il soggetto è stato spostato in fine, dopo il complemento di luogo. L'inversione — di fronte alle frasi precedenti con il soggetto sempre al primo posto, preceduto e no da *ancora*, — presta una forza ed evidenza alla chiusura, perché si sente che nell'ultima frase è contenuta l'impressione principale che commuove, prima di ogni cosa, la protagonista di quella parte del romanzo.

Gli esempi che segnano, dimostrano pure i ritmi ternari di altro tipo; essi differiscono come struttura da quello testé citato; il ritmo si realizza non tra le frasi principali, ma tra i complementi della stessa frase principale; metodo questo caro alla scrittrice, di aggiungere una subordinata relativa a ciascuno dei complementi, creando così un parallelismo anche tra le subordinate, aggiunte ai complementi.

(il vecchio) Non disse nulla in famiglia; ma per tutto il giorno fu veduto

{aggrottare le sopracciglia,  
battersi le mani sulle ginocchie  
e scuotere la testa

come avesse un insetto dentro un'orecchia;

{pensava

{e ripensava

{alle panzane del bravo commediante Luca,  
alle beffa del suo compare di Arbius  
quando avrebbe saputo la cosa,  
alla soddisfazione di Francesca  
che intuiva la verità,  
a anche alla noia di trovarsi un altro servo, difficile da trovarsi,  
non solo {bravo

{e fidato come il giovine mascalzone, ma semplicemente servo  
(*Il vecchio e i fanciulli*, 1928, pp. 560–561, in *Romanzi e Novelle*, III, 1950).

Il periodo comincia con due proposizioni. Nella seconda si hanno gli infiniti tra cui si nota il ritmo ternario (*aggrottare, battersi, scuotere*, dipendenti da *fu veduto*). Nella terza proposizione sono elencati quattro complementi di termine *alle panzane, alla beffa, alla soddisfazione, alla noia*. Al primo complemento non si appoggia nessuna subordinata, invece alla seconda e terza sì, mentre la quarta regge un sintagma infinitivale, equivalente a una subordinata. È palese il ritmo tra le propaggini del secondo, terzo e quarto complemento. Nell'esempio che citeremo, il ritmo, fondato sulle subordinate parallele è ancor più visibile, perché dei ben dieci complementi otto sono provvisti di subordinate relative, introdotte tutte da CHE. Anzi, una volta allo stesso complemento si appoggiano due relative coordinate con E; gli ultimi due complementi sono completati con participi passati, equivalenti a subordinate. Il terzo dei complementi è raddoppiato: *delle scalette . . . e dei poggiuoli . . .* CHE ecc.

. . . vibrava nel silenzio caldo il lamento acuto di Rebecca,  
 {si saliva,  
 {si spandeva,  
 {si spezzava,  
 {ricominciava,  
 {slanciavasi in alto,  
 {sprofondavasi sotterra,  
 e per così dir pareva trafiggesse il silenzio con un getto di frecce sibilanti. In quel  
 lamento era tutto {il dolore,  
 {il male,  
 {la miseria,  
 {l'abbandono,  
 lo spasimo non ascoltato {del luogo  
 {e delle persone;  
 era {la voce stessa delle cose,  
 {il lamento {delle pietre che cadevano ad una ad una dai muri neri delle casette  
 preistoriche,  
 dei tetti che si sfasciavano,  
 delle scalette esterne  
 e dei poggiuoli di legno tarlato che minacciavano rovina,  
 delle euforie che crescevano nelle straducole rocciose,  
 delle gramigne che coprivano i muri,  
 della gente che non mangiava,  
 delle donne che non avevano vesti,  
 degli uomini {che si ubriacavano per stordirsi  
 {e che bastonavano {le donne  
 {ed i fanciulli  
 {e le bestie

perché non potevano percuotere  $\left\{ \begin{array}{l} \text{il destino,} \\ \text{delle malattie non curate,} \\ \text{della miseria accettata incoscientemente come la vita} \\ \text{stessa. Ma chi ci badava?} \end{array} \right.$

(*Cenere, cit.*, p. 57)

L'effetto retorico è presente già nel primo periodo in virtù della ripetizione enfatica dei predicati verbali (*saliva, si spandeva ecc.*); ma il secondo potrebbe essere degno della più autentica prosa barocca a causa del gran numero di ripetizioni. Giova però ricordare che la struttura del periodo è semplicissima: *era . . . il lamento delle pietre . . . dei tetti . . . delle scalette ecc.* L'amplificazione si fa con la coordinazione e con i parallelismi, senza una rete complicata di subordinate com'era il caso dell'altro tipo di periodo gonfiato, a lungo respiro.

b) La vera Deledda non è però né nel primo tipo subordinativo, né nel secondo tipo, coordinativo; i lunghi periodi rappresentano una bassa percentuale rispetto al resto della sua prosa in cui, soprattutto in certi romanzi, predomina il dialogo con le frasi dalla struttura semplice. In quello che non è dialogo, si trova a discorso a indiretto libero se la scrittrice ha pensato di riferire le idee, le ansie, le convulsioni intime dei suoi personaggi. Ma statisticamente anche il monologo interiore è scarso: la Deledda non è tanto né una scrittrice intellettuale, astratta, né una a cui piace colorire drammaticamente le scene, quanto una che racconta i fatti accaduti eventualmente in un lungo lasso di tempo, con l'atteggiamento epico del cronista. E può usare periodi lunghi del primo e del secondo tipo, come lo abbiamo visto, ma al solito li evita nell'interesse di un periodare più semplice, piano, ad andatura vicina al parlato; preferisce la successione di frasi semplici, non lunghe, con pochi complementi. Al solito, le subordinate sono poche, pochi sono i gerundi, i participi passati e gli infiniti in funzione di frase. Alla maggior parte delle frasi non sono congiunte subordinate o altri sintagmi abbreviati. Alla base di questo tipo di periodare sta l'atteggiamento visivo e auditivo di chi riferisce le cose e i fatti e gli eventi come essi sono stati colti e fissati al vivo, senza ulteriori imbellettature letterarie, ma anche senza la pretesa a una rappresentazione naturalistica, tendente alla riproduzione fotografica, troppo minuziosa.

Grande e sanguigno il sole sorgeva dal mare lontano quando squillò il campanello della messa. Tutto taceva nella nitida frescura del mattino, sotto il cielo puro e chiaro: qualche donna vagava qua e là, assonnata e silenziosa, e nelle cappanucce di frache odoranti, le caffettiere gorgogliavano e saltellavano sulle brage.

Il secondo squillo di campanello risuonò come un piccolo nitrato metallico; vibrò impaziente fuor della chiesa e si spense fra gli alberi. Il sole pendeva ancora sul mare, incendiandolo con la sua luminosità di fuoco.

Le porticine delle stanze (*cumbessias*) addossate alla chiesa si spalancarono, e nel vano apparvero figure assonnate di bimbi, di ragazzi e di giovanotti.

Al terzo squillo di campanello tutti entrarono in chiesa; di nuovo un gran silenzio regnò al di fuori, sotto il bosco rischiarato dal sole senza raggi e sulla spianata ove le pietre scintillavano di rugiada.

Zio Pietro venne di là, dal bosco umido e brillante; scese dalle rocce come una Deità montana, cieca e forte come le pietre, solenne e mite come gli elci eretti al puro cielo del mattino. Aveva lasciato il berretto di volpe: il cerchio nero della berretta sarda stringeva i suoi capelli argentei. Lo guidava Basilio, che se lo traeva dietro trascinandolo

un po', ridendo, curvando la testa alla ricerca di lembi suolo meno pietroso. Giunti a mezzo della radura zio Pietro alzò il bastone, e tenendolo in avanti disse:

— Siamo vicini, vero? Ho sentito il campanello (*Il vecchio della montagna*, 1900, pp. 34—35, in *Romanzi e Novelle*, IV, 1955).

Abbiamo enumerato complessivamente dieci periodi, prendendo per periodo l'unità chiusa dal punto fermo. Sicché tra questi dieci periodi si trovano alcuni in cui si rilevano due o più frasi coordinate a mezzo di E oppure con la semplice paratassi (*Al terzo squillo di campanello tutti entrarono in chiesa; di nuovo un gran silenzio regnò al di fuori*). Ora ci interessa soprattutto la subordinazione; solo tre: una temporale con QUANDO, una locale con il ricercato OVE e una relativa con CHE figurano inserite nel primo, nel sesto e nel nono dei periodi. Ma queste subordinate sono anch'esse semplici e lineari; nella prima: *quando squillò il campanello della messa* si trovano il soggetto e il predicato verbale, nella seconda: *ove le pietre scintillavano di rugiada*, oltre il soggetto e il predicato verbale c'è un complemento solo consistente in una parola; nella terza: *se lo traeva dietro trascinandolo un po'*, c'è il predicato verbale completato con un sintagma gerundiale. *Ridendo, curvando la testa* ecc. non fanno parte della subordinata, ma della proposizione principale.

Sorprende il numero relativamente grande dei gerundi; tre ne abbiamo visti, i due altri sono: *Il sole pendeva ancora sul mare, incendiandoli con la sua luminosità di fuoco; zio Pietro alzò il bastone, e tenendolo in avanti disse*. I tre già citati e i due che abbiamo portato adesso, sono di carattere lineare e sostituiscono complementi modali o hanno una funzione coordinativa, coordinando azioni verbali alla frase principale.

Si ha un sintagma di participio passato con funzione di frase: *Giunti a mezzo della radura*, esso pure molto semplice e di pochi elementi. Due altri participi passati (*addossate, rischiarato*) hanno funzione di aggettivo.

L'esempio che abbiamo citato è tipico; è in fondo un racconto in cui dominano le azioni con dinamica attività: *sorge, squilla, vaga, gorgoglia, saltella, rischiarata, risuona, vibra, si spegne, incendia, si spalanca, appare, entra, regna, scintilla, viene, scende, lascia, stringe, guida, trae, trascina, ride, curva, alza, tiene, giunge*; e solo due verbi sono statici: *tace e pende*. Infatti, i detti verbi sono molto idonei al racconto di eventi movimentati, espressi in frasi di limitata estensione come lo abbiamo visto. L'altro esempio che abbiamo scelto, è simile, sotto molti aspetti, al precedente:

Prese in mano il libercolo giallognolo, rilesse alcuni versi del *Sogno*; poi lo ripose e s'appoggiò al muro come vinto da un malessere fisico. E scoppiò a piangere; ed erano gemiti striduli, e un singhiozzare femminile, un piovere di lagrime fino al pavimento.

Di là il frate accendeva il fuoco brontolando; mise il trepiede, in modo che la fiamma ne venisse bene attorniata e andò ad attingere l'acqua col secchio di legno largo e pesante come una tinozza. Andrea lo vide ritornare tutto curvo dal lato della secchia piena, con l'acqua che gli bagnava i sandali fangosi; e uscì nell'orto, per non essere sorpreso

a piangere. Ma l'orto gli ricordava troppo l'angolo laggiù sotto il susino fiorito, la figura di Vittoria come gli era apparsa l'ultima volta sotto i veli dell'inganno; e fuggì nel bosco, fra le rocce che parevano cumuli di rovine. Fra i tronchi neri delle querce ondulavano i profili azzurri dei monti lontani, nuvolette bianche si posavano come colombi sulle cime degli alberi; e dei colombi selvatici si udiva infatti il tubare.

Tutto il paesaggio era biblico e tragico assieme. Egli camminava come smarrito, credendo di sfuggire al suo dolore; ma questo gli stava dentro, sempre più fermo. Ed ecco da una radura l'orizzonte spalancarsi e dal mare argenteo sorgere la piramide rosea di Tavolara e più in là, ceruli come nuvole rasenti all'onda, Capo Ceraso e Capo Figari.

Egli ebbe terrore di questo spazio; si vide smarrito per le vie del mondo, a camminare e camminare cercando di calpestare, di macerare sotto i suoi piedi il suo dolore, mentre questo gli stava sempre più dentro e si nutriva di lui, insaziabile e schifoso come il verme solitario.

Riprese a camminare. (*Le colpe altrui*, p. 542, 1914, in *Romanzi e Novelle*, IV, 1955).

Il numero dei periodi è undici, di disuguale estensione; anche qui più di uno si compone effettivamente di due o più frasi coordinate a mezzo di E, POI, MA, oppure paratatticamente (*Fra i tronchi neri delle querce ondulavano i profili azzurri dei monti lontani, nuvolette bianche si posavano come colombi sulle cime degli alberi ecc.*).

A noi interessa prima di tutto la subordinazione. Il loro numero è cinque; due sono relative con il pronome relativo CHE; CHE è presente (ma si tratta di CHE completiva) anche nella congiunzione consecutiva IN MODO CHE; si ha ancora una subordinata comparativa al grado positivo con COME: *Ma l'orto gli ricordava . . . la figura di Vittoria come gli era apparsa l'ultima volta sotto i veli dell'inganno*. Si ha finalmente una temporale con MENTRE che introduce due proposizioni subordinate coordinate da E: *mentre questo gli stava sempre più dentro E si nutriva di lui, insaziabile e schifoso come il verme solitario*. Essendo il soggetto identico, non è doveroso parlare di due subordinate, ma solo di due predicati verbali, connessi da E. Il numero delle subordinate è quasi altrettanto scarso, quanto nel primo esempio; forse l'unica differenza è la mole di esse; più che altro la comparativa e la temporale appaiono voluminose, soprattutto se si tiene conto della parsimonia con la quale sono state costruite le subordinate nel primo esempio.

Al contrario, il numero dei gerundi è inferiore a quelli del primo esempio; dei tre uno: *brontolando*, appare come un avverbio di maniera. I due altri sono più voluminosi. *Egli camminava come smarrito, c r e d e n d o di sfuggire al suo dolore*; forse si tratta qui di un gerundio causale; *si vide smarrito per le vie del mondo, a camminare e camminare c e r c a n d o di calpestare, di macerare sotto i suoi piedi il suo dolore*; questo gerundio è di maniera, perché indica il modo del camminare.

Sorprendono i sintagmi infinitivali, assenti nel primo esempio: *lo vide ritornare; uscì nell'orto, per non essere sorpreso a piangere; ecco da una radura l'orizzonte spalancarsi e dal mare argenteo sorgere la piramide rosea*. I due non hanno nulla di particolare; il terzo, anche motivo dal contenuto lirico-sentimentale, ricorda certi modelli dello stile retorico-romantico.

Mettiamo in risalto il participio passato, con funzione di frase: *s'appoggio al muro come v i n t o da un malessere fisico = v i n t o da un malessere fisicò, s'appoggiò al muro.*

Ma sia i gerundi, che gli infiniti e il participio passato sono comuni, nella loro forma ritrovata nel brano che abbiamo presentato, nel linguaggio minore di una prosa regolare, vicina al parlato, e quindi non infirmano la nostra tesi circa la relativa semplicità della maggior parte della prosa della Deledda.

c) a) Prima di terminare la nostra analisi, ci dobbiamo soffermare sul problema dello stile nominale che è intimamente connesso con la tecnica della descrizione. Lo spoglio che abbiamo fatto, rende palese l'attaccamento della scrittrice al tipo realistico e particolareggiato con un'ampia presentazione degli elementi che costituiscono la persona o l'oggetto o il paesaggio in questione; e con questo atteggiamento tradizionalista va di pari passo il conservatorismo nella costruzione. La scrittrice, come ha conservato il gusto di una rappresentazione integrale, così è rimasta fedele alla connessione e al periodo saldamente costruito in cui tutte le parti sono chiaramente e regolarmente collegate una con l'altra. Capita solo di rado che essa faccia concessione all'andamento più sciolto e più staccato, indulgendo a mala pena all'eliminazione degli elementi connettivi (preposizioni per es.), sicché rimane in piedi solo la «carcassa» della frase con tanti nomi.

L'esempio che citiamo è il tipo favorito della scrittrice quando si trattava di rappresentare, di descrivere un personaggio o un oggetto o un paesaggio.

Il tenue barlume illuminava una cassapanca nera, un tavolino e un letto di legno dove, coperta fin sul collo da una coltre grigiastra, con un fazzoletto bianco intorno alle orecchie, dormiva una persona che a tutta prima sembrava una donna. I lineamenti erano delicati, la fronte alta nascosta sulle tempie da due bande di capelli neri finissimi; sotto la pelle di un grigio azzurrognolo si delineavano le ossa, e le palpebre larghe dalle lunghe ciglia sembravano tinte col bistro. Ma la lieve peluria che anneriva il labbro superiore, sotto cui si notavano i denti, rivelava il sesso del dormente. (*Colombi e sparvieri, cit.*, p. 152)

Il pezzo riportato documenta bene il tipo tradizionale della descrizione: i soggetti, altrettanti sostantivi importanti e indispensabili per la descrizione, sono accompagnati da predicati verbali vuoti, i quali non qualificano con nessun elemento nuovo il sintagma predicativo, cioè la frase. Questi predicati sono irrivelanti, scialbi, privi di plasticità sicché si comportano accanto al soggetto al modo di zeppature, necessari soltanto per assicurare il vecchio tipo tradizionale della frase saldamente e logicamente strutturata. Dal punto di vista della semantica la scrittrice poteva fare benissimo a meno di essi; non lo fece perché non volle abbandonare la frase tradizionalmente articolata. Eppure queste sue frasi sono poco incisive appunto grazie alla sua volontà di costruire logicamente. E infatti: i lineamenti *erano* delicati, la fronte alta (*era*) nascosta sulle tempie da due bande di capelli neri; le ossa *si delineavano* sotto la pelle; le palpebre *sembravano tinte* col bistro, la peluria *rivelava* il sesso del dormente, sotto il labbro superiore *si denotavano* i denti. I sostantivi sono indubbiamente

molto più importanti dal punto di vista semantico, la descrizione si regge su di essi; i predicati verbali, aggiunti ai nomi (soggetti) non creano una situazione nuova e particolare, è più che ovvio, per es. che le ossa *si delineano* sotto la pelle, ecc. In uno stile plastico, evocativo è superfluo che si dica ciò che è comune.

Prima di arrivare al tipo efficace, evocativo, senza le solite zeppature, conviene esaminare un altro modello, in cui è stato già fatto qualche passo nella direzione del vigore stilistico. Alludiamo ai non pochi esempi in cui la congiunzione CON ha acquistato un ruolo di preminenza. I verbi, irrilevanti, come abbiamo visto, sono stati risparmiati; è rimasto in piedi uno solo sul quale è imperniata la frase; all'unico predicato verbale è connesso il soggetto della frase, il quale, però, è completato con tanti complementi introdotti da CON. Mentre nel tipo tradizionale ogni sostantivo doveva diventare soggetto a sé e doveva costituire, a mezzo di un predicato verbale con nessuna carica emotiva, ma nemmeno logica, una frase, in questo tipo bastano un solo soggetto e un solo predicato-verbale; gli altri soggetti del tipo tradizionalista sono fusi quali complementi preceduti da CON. Certamente, tale realizzazione segna un passo in avanti di fronte alla successione di frasi monotone e piatte; col metodo della condensazione si risparmia spazio e la frase unica che è rimasta in piedi, con i suoi elementi avverbiali, acquista plasticità e una certa ampiezza, superiore allo stile fondato su brevi frasi insignificanti.

Zia Luisa scostò la caffettiera dal fuoco (. . .) Così bassa e tonda, quasi solenne nell'antico costume nuorese, **con** la gonna di orbace orlata di verde, **con** la benda gialla intorno al grande volto enigmatico, **con** le labbra strette e gli occhi chiari e freddi, ella pareva un idolo e incuteva una soggezione religiosa quanto il marito ispirava confidenza. (*La via del male, cit.*, p. 215.)

Si noti il predicato verbale PAREVA; i complementi i cui sostantivi denotano particolari del vestito e della persona sono collegati mediante CON a questo verbo; oggi tale procedimento, in funzione della caratterizzazione, non produce nessun effetto particolare, essendo diventato uno strumento comodo di stile; ma a quel tempo ancora esso faceva parte, indubbiamente, del rinnovamento della struttura della frase. Il collegamento dei complementi preceduti da CON al predicato verbale sembra o piuttosto sembrava a quell'epoca ancora ardito anche negli esempi che seguono:

I due più giovani, Baldo e Bardo, uno di sedici, l'altro di diciannove anni, erano i più alti di statura: il primo, **coi** capelli ricci molli che ricordavano i viticci nuovi della vite, **coi** grandi occhi celesti attoniti e la bocca e le guance come tinte col carminio, pareva scappasse da tutte le parti degli abiti usati, mentre l'altro vestiva con una certa ricercatezza, pallido del color del pane, **con** un sorriso quasi maligno sulla bocca sottile dagli angoli tirati in su, e negli occhi di malachite. (*Annalena Bilsini*, p. 989, 1927, in *Romanzi e Novelle*, I, 1941).

Evidentemente la funzione di CON nell'esempio citato, da quella di concorrere nella formazione di complementi di compagnia o d'unione si è

estesa a quella di complemento di qualità: *una bimba col volto roseo*. Ma mentre nel sintagma citato l'unione è tutto naturale, negli esempi deleddiani c'è una distante semantica, una sensibile incongruenza tra il contenuto del verbo e il complemento preceduto da CON; se spolpiamo la frase di altri suoi elementi e lasciamo stare solo il predicato verbale e il complemento, l'effetto sarà eventualmente comico: *il primo pareva scappasse coi grandi occhi celesti e con la bocca e le guance come tinte col carminio; l'altro vestiva con un sorriso quasi maligno sulla bocca sottile*. In base a questa trasformazione si può capire come la funzione di CON nel tipo descrittivo analizzato sia piuttosto di collegamento sintattico, atta a rinsaldare l'unità della frase.

Al posto di PARE(VA) possono stare come predicati verbali anche altri verbi:

Il giovanotto non era bello, ma aveva una cert'aria di fiera distinzione: **col** cappottino nero di orbace e di velluto, dal cappuccio rigettato sulle spalle, il fucile scintillante alla luna, la cintura ricamata, gli sproni sopra le ghettoni che disegnavano due gambe nerbose, la sua figura ricordava i cavalieri erranti, o i boriosi hidalgos spagnuoli (*La via del male*, cit., p. 287).

Grande e grosso, pallido e **con** gli occhi d'un nero profondo, **con** le palpebre gravi, come assonnate, sembra più vecchio della sua età (*L'incendio nell'oliveto*, cit., p. 582).

Questa Francesca era veramente nata per essere un maschio; **con** la testa grossa, la voce grossa, i peli sul labbro; anche la sua persona era forte, sebbene di piccola statura, **con** le gambe alquanto aperte, come per l'uso del cavalcare (*Il vecchio e i fanciulli*, cit., p. 537).

Gli esempi potrebbero essere moltiplicati, ma conviene osservare che non sono numerosi ed è certo che sono stati dalla scrittrice sentiti quali forme inconsuete, moderne. Tanto meno essa osava rinunciare a CON e mettere i sostantivi uno accanto all'altro, in funzione appositiva. Solo molto di rado si hanno esempi con la paratassi completa:

Vestito come un signorotto del medio evo — corpetto di velluto, sopraggiacca ricamata, cintura con cartuccera, ghettoni e speroni — finché stava in sella o seduto su una scranna sembrava giovine e bello (*Colombi e sparvieri*, cit., p. 337).

Con tutto questo era bella come un'immagine: i capelli lunghi come onda di mare e gli occhi lucenti come il sole (*Chiaroscuro*, p. 572. 1912, in *Romanzi e Novelle*, I, 1941).

I loro visi eran segnati dalle impronte della medesima razza; profilo irregolare, fronte mobile, mascelle forti e sporgenti; però Antonio Maria, calvo e coi capelli rasi, la nuca forte e grassa, sembrava il più vecchio dei due (*Il nostro padrone*, cit., p. 16).

Il dottore entrò, sbuffante, già in costume estivo (per lui non esisteva la mezza stagione): larghi calzoni bianchi, giacca di alpaga nera svolazzante, cappellino di paglia con nastro tricolore (*Colombi e sparvieri*, cit., p. 307).

Non è anziano come sembrava a prima vista, ma neppur giovine; mezza età ben conservata da un corpo robusto ancora agile, statura giusta, vestito comodo, distoffa inglese, camicia bianca con bottoni d'oro ai polsi, viso florido con la fossetta al mento: uno, infine, che forse le converrebbe. (*La Danza della Collana*, 1924, p. 1026, in *Romanzi e Novelle*, II, 1945).



Il procedimento è stato analizzato da chi scrive in un volumetto intitolato *Lo stile nominale in italiano*;<sup>10</sup> non ci soffermiamo qui sui tratti caratteristici di esso, tanto più perché il paragone di questo tipo con quello in cui CON è stato ancora conservato nella sua funzione di elemento connettivo, può convincere chiunque che nel caso dell'abbandono di CON si tratta di una rottura con lo stile di costruzione tradizionale; e ciò rende comprensibile l'estrema rarità di questo tipo apposizionale, paratattico, nella narrativa della Deledda, volta a moduli prosastici più o meno conservatori, ed incerta quindi davanti alle innovazioni linguistiche del verismo e dell'impressionismo. Si possono citare interi romanzi senza quel tipo di sintagmi nominali apposizionali, per es. *La via del male* (1896), *Il vecchio della montagna* (1900), *Elias Portolu* (1900), *Cenere* (1903), *Sino al confine* (1910), *Canne al vento* (1913), *L'incendio nell'oliveto* (1917), *Naufraghi in porto* (1920), *La madre* (1920) ed anche altri in cui non si trova nessun esempio di quel tipo.

β) Quasi altrettanti rari sono altri aspetti dello stile nominale: le apposizioni in capo al periodo, legate anch'esse paratatticamente al resto del periodo; i sostantivi astratti in funzione appositiva e indipendente; e la grammaticalizzazione dell'apposizione.<sup>11</sup>

Per il primo citiamo esempi di transizione con il participio passato in capo al periodo:

A g r a p p a t o al muro Pretu provava un'impressione quasi di vertigine (*Colombi e sparvieri, cit.*, p. 325).

. . . s e d u t e sul pavimento della chiesa, coi corsetti rossi, quasi del tutto coperte dai fazzoletti ricamati, davano l'idea di un campo di fiori (*Canne al vento, cit.*, p. 472).

Il giovedì santo la vedova . . . a p r i la chiesetta, di solito chiusa; e a i u t a t a da altre donne del vicinato tirò giù il Cristo, lo depose sul pavimento (*Chiaroscuro, cit.*, p. 587). Appena a r r i v a t o era salito su dal dottore per ringraziarlo (*ibid.*, p. 670).

Gli esempi che rivelano la completa presenza dello stile nominale-appositivo devono avere in capo al periodo un aggettivo o un sostantivo.

P a u r o s o che il vecchio cercasse di bastonarlo, Pretu rimase per qualche momento appollaiato sul muro (*Colombi e sparvieri, cit.*, p. 326).

P e n s i e r o s o passò davanti al piccolo santuario (*Chiaroscuro, cit.*, p. 593).

C a u t o, a g i l e, stendendo di tanto in tanto il braccio come per assicurarsi che non c'era nulla di pericoloso intorno, andò a buttarsi sulla sabbia nera, all'ombra (*ibid.*, p. 700).

P i c c o l a e s c a r n a, i n f a g o t t a t a in una specie di vestaglia rossastra, ella andava e veniva con una tazza in mano (*Il nostro padrone, cit.*, p. 33).

L'apposizione se posta in fine del periodo, separata dal sostantivo a cui si riferisce, può dare la stessa impressione di incisione, pari alla sua posizione iniziale:

<sup>10</sup> Bibliotheca del Saggiatore, 25, Le Monnier, 1967. pp. 15—34: *Le enumerazioni appositive*.

<sup>11</sup> *Op. cit.*, pp. 56—67; 80—105; 116—126.

Rimasti poi soli, i due uomini parlarono con più libertà, fumando la pipa. E anche le loro pipe dimostravano il loro carattere diverso; *corta* e tutta di un pezzo quella del maestro, di radica annerita dal tempo, col fornello preistorico; *lunga* e col bocchino guarnito d'argento quella di Antonio (*La fuga in Egitto, cit.*, pp. 689—690).

γ) Gli esempi contenenti sostantivi astratti in funzione appositiva o indipendenti, sono quasi assenti; ciò che sorprende, perché nel Verga e nel D'Annunzio, più anziani della scrittrice sarda, esempi di questo genere se non sono frequenti, pure ricorrono più d'una volta.<sup>12</sup>

... e il postino non passava, o passava senza fermarsi, col suo passo galoppante e la sua borsa stridente. Un attimo, un palpito di vita, poi di nuovo i sonno dei morti (*Sino al confine, cit.*, p. 356).

Eppure d'improvviso egli lo buttò con violenza per terra, tendendosi ad ascoltare. Un passo.

Il mondo morto riprese a vivere, tutto risorse e tutto brillò più di prima, al solo risonare di quel passo (*Il segreto dell'uomo solitario, cit.*, p. 848).

Ancora pochi passi ed era nel bosco: ma al bagliore di un lampo vide un pastore (*Il fanciullo nascosto, p. 439, 1916, in Romanzi e Novelle, II, 1945*).

δ) Sono pure pochi gli esempi con la grammaticalizzazione dell'apposizione; questo tipo va menzionato qui, perché è connesso con la struttura del periodo, permettendo il collegamento di una subordinata alla principale senza l'intervento di un pronome relativo (che del resto era impossibile usare).

E come per provare a sé stessa che era libera e sola, rimase sul portone, cosa che non le accadeva mai, guardando su e giù per la strada solitaria (*Marianna Sirca, cit.*, p. 769)

Efix entrò e vide che il cestino mandato da lui con don Predu era quasi vuoto sopra il sedile. segno che gli ortaggi eran già stati venduti (*Canne al vento, cit.*, p. 447).

Un'ombra sorgeva fra lui e i fedeli, quando egli predicava: l'ombra del fratello di lui, don Peu, ucciso in una grassazione dopo una vita di tristi vicende: sventura e vergogna per cui prete Maxia era fuggito dal suo paese di montagna (*Il fanciullo nascosto, cit.*, p. 442).

E solo allora si permise di attaccare discorso con la guardia: tentativo vano, d'altronde, poiché la guardia non cessava un momento di credere investita di alti poteri (*La madre, cit.*, p. 931).

... qualche oggetto gli cadeva per terra ed egli si chinava a raccogliarlo: solo allora sbuffava, ridestando un senso d'inquietudine in Cristiano. Inquietudine che non cessò quando l'uomo uscì di nuovo (*Il segreto dell'uomo solitario, cit.*, p. 776).

Se aveva respinto o creduto di respingere la donna, era anche perché sentiva per lei una certa amicizia. Amicizia che copre l'amore come la veste il corpo nudo (*ibid.*, p. 789).

### Conclusion

Lo studio della struttura della frase di Grazia Deledda serve anche come contributo a fissare il posto della scrittrice sarda nell'evoluzione della prosa italiana postmanzoniana. Non si può negare che i vari rappresentanti della

<sup>12</sup> *op. cit.*, pp. 80—105. V. anche il saggio importante di A. Schiaffini: *Arte e Linguaggio di Gabriele D'Annunzio*, Accademia Lincei, Quaderno n. 66.

narrativa reagirono in qualche modo all'eredità manzoniana, intesa soprattutto quale ampollosità, giri sintattici pesanti, frasi lunghe ecc.<sup>13</sup>

Grazia Deledda, pur consapevole delle forme retoriche del Manzoni, trasformò il periodo ampio, composto di molte coordinate e subordinate, fondate, per lo più, nel Manzoni, sul ritmo parallelistico, in una successione di frasi semplici, con poche propaggini. Mantenendo il gerundio e il participio passato, nonché il sintagma infinitivale, li ha resi semplici e lineari, e soprattutto li ha usati in numero limitato, come anche le subordinate sono da lei adoperate se necessarie per la resa dell'idea che vuole comunicare. Gli esempi portati hanno fatto vedere quanto raramente ricorrono le subordinate di secondo, terzo, quarto ecc. grado, procedimento con il quale si realizza la complessità del periodo, togliendogli la linearità, principio basilare così importante per la nostra scrittrice.

L'uso dello stile indiretto libero è al servizio, anch'esso, della linearità e della semplicità. La riduzione del numero delle congiunzioni, la scomparsa soprattutto del monotono CHE, la possibilità della conservazione di flessioni del linguaggio parlato, delle esclamazioni, delle interrogazioni, delle frasi troncate ecc. semplifica la struttura della frase, scompone il periodo di lunga estensione in unità minori.

Ma proprio nel capitolo dello stile indiretto libero si è notato un atteggiamento stilistico particolare della scrittrice e precisamente la sua titubanza tra forme nuove e tradizionali. Come contenuto, lo stile indiretto libero è stato da lei usato quando si trattava di rendere il monologo interiore, con i pensieri concitati, le incertezze, le ansie, i timori del protagonista; molto più raramente esso ricorreva quando è emerso un contenuto diverso da quello cui l'emotività era inerente già di per sé stessa. Gli antecedenti, gli antefatti, i ricordi della vita del protagonista in questione vengono, per lo più, raccontati dalla scrittrice e solo raramente stanno allo stile indiretto libero, quale materiale rivissuto del protagonista e quindi emotivamente commentato. E indubbiamente più facile l'introduzione nel testo delle forme affettive e emotive linguistiche nei casi in cui il contenuto stesso della comunicazione induce lo scrittore a rendere lo stile concitato o staccato o comunque movimentato! Quando è il caso di colorire un materiale che in sé appare più concreto e quindi si può prestare anche a una veste linguistica regolare e compassata, occorre un atteggiamento stilistico particolare perché qualunque autore scelga lo stile indiretto libero a scapito di una costruzione ad andamento logico. Abbiamo

<sup>13</sup> Non è detto che elementi di stile indiretto libero, dello stile nominale non siano già presenti nei *Promessi Sposi*, sebbene in forma latente. Studi di questo genere non sono stati fatti ancora se non si pensa al volumetto di Angelica Chiavacci: *Il «parlato» nei «Promessi Sposi»*, Sansoni, 1961, in cui si trova un breve cenno anche allo stile indiretto libero. Chi scrive ha pronto un saggio riassuntivo, dedicato proprio alle forme «moderne» del Manzoni, le quali sono state poi riprese e sviluppate nelle epoche posteriori.

constatato che nel caso dei ritratti di personaggi e della descrizione di oggetti o di paesaggi, Grazia Deledda, a differenza di altri posteriori a lei, non ama usare lo stile indiretto libero, prendendo essa stessa la parola. E se, nonostante ciò, pure lo conserva in questi casi, non di rado mette ECCO all'inizio del periodo, quasi volendo accentuare che fin da quel momento entrerà in scena il suo protagonista, quasi avessimo a che fare con il discorso diretto. A sottolineare questa nostra impressione, preferiva usare, in tali casi, il presente al posto del più consueto imperfetto, tempo dominante dello stile indiretto libero (se si trattava di azioni svoltesi al passato).

Si potrà anche pensare che le forme di stile indiretto libero nella prosa della scrittrice sarda siano state incerte, con il richiamo frequente al discorso diretto appunto perché a quel tempo non si sono ancora costituite saldamente le regole dell'uso di questa forma grammaticale. Non si può rigettare, fin dal principio, tale ipotesi, ma noi siamo propensi a ammettere, anche in base a quanto abbiamo detto nella parte dedicata all'analisi dello stile nominale, che si tratta prevalentemente della titubanza della scrittrice davanti al nuovo. Mentre essa allo stile indiretto libero ha preso un atteggiamento non ostile, accettando molte sue varianti, (ma escludendo i tipi che abbiamo detto), lo stile nominale paratattico e apposizionale non ha avuto larga accoglienza nella sua prosa. Nella descrizione essa ammetteva ancora i sintagmi fondati sull'uso di CON, ma era decisamente avversa alle forme senza CON; e così pure evitava le apposizioni in capo al periodo e i sostantivi astratti in posizione appositiva o indipendente, in sostituzione di frase. Tutti i detti accorgimenti stilistici (e altri ancora dello stile nominale, non ricorrenti nella sua narrativa) pur agevolando notevolmente il periodo, sembravano incompatibili con l'atteggiamento venato di conservatismo della scrittrice sarda.

# CHRONICA

---

ISTVÁN PAPP

(1901–1972)

Von

B. KÁLMÁN

István Papp kam in Kleinwardein/Kisvárdá zur Welt. Nach Beendigung der Mittelschule setzte er seine Studien an der Universität in Debrezin/Debrecen fort, wo er das Lehrerdiplom in den Fächern Ungarisch und Deutsch erwarb. Über mehr als zwei Jahrzehnte unterrichtete er an den Gymnasien von Kleinwardein/Kisvárdá, Ódenburg/Sopron, Hatvan, später in Debrezin. 1948 wurde er zum Professor an der Pädagogischen Hochschule in Erlau/Eger ernannt, dann im Jahre 1952 mit der Leitung des Lehrstuhls für ungarische Linguistik an der Debreziner Universität betraut. 1934 promovierte er „*sub auspiciis gubernatoris*“ zum Doktor.

Seine erste wissenschaftliche Arbeit erschien 1929; ihr folgten in ununterbrochener Reihe Aufsätze und Bücher sowohl in Ungarn als auch im Ausland. (Seine wissenschaftliche Biographie und das Verzeichnis seiner Werke s. MNyj. XVII, 5–28.)

Es gibt kaum einen Zweig der ungarischen Sprachwissenschaft, mit dem sich István Papp nicht eingehend befaßt hätte. Indes stand die Syntax von Anbeginn an im Mittelpunkt seines Interesses. Bereits einer seiner ersten Aufsätze (MNY. XXVI, 200–4) war den Satzteilen gewidmet, und er trachtete darin — gegenüber der einseitigen logischen Auffassung — eine Betrachtungsweise des Satzes mit weiterem Horizont zu erarbeiten, in der neben der Logik auch gefühlsmäßige und stilistische Gesichtspunkte zur Geltung kamen. Er war gleicherweise vertraut sowohl mit dem Gebiet der deskriptiven wie auch der historischen Grammatik und befaßte sich mit den Problemen der Wortart der Partizipien, der Herkunft der verbalen Personalsuffixe, der Funktion der besitzanzeigenden Suffixe, dem Zeichen des Imperativs, der Satzanalyse. Eine seiner größeren zusammenfassenden Studien erschien unter dem Titel „Versuch einer Charakteristik der ungarischen Sprache“ (FUF. XXXVI, 116–34). Der Aufsatz „A szóalkotás problémái“ [Die Probleme der Wortbildung] (MNyj. IX, 3–31) kann als ein Kapitel einer nach neuen Gesichtspunkten abgefaßten deskriptiven Grammatik betrachtet werden. Eine kürzere Variante seiner im Verlauf langer Jahre herangereifter Vorträge über ungarische Sprachgeschichte erschien 1968 in finnischer Sprache „Unkarin kielen historia“ (Tietolipas, Nr. 54, Helsinki).

Aus dem Bereich der Lautgeschichte erörterte István Papp in mehreren Aufsätzen das Schicksal der Vokale im Stammesauslaut. 1966 erschien sein Universitätslehrbuch „Leíró magyar hangtan“ [Deskriptive ungarische Lautlehre], das bis zum heutigen Tag eine der besten phonetischen und phonologischen Übersichten ist. Das anspruchsvolle Werk, das dem zeitgemäßen Stand

der Wissenschaft Rechnung trägt, läßt sich indessen leicht lesen und lernen, stellt es doch die Universitätshörer vor keine unüberwindliche Aufgaben.

Zu Beginn seiner Laufbahn beschäftigten István Papp viel die theoretischen und praktischen Fragen des ungarischen Sprachatlas.

Mit reger Aufmerksamkeit verfolgte er stets die Entwicklung der allgemeinen Linguistik, war einer derjenigen, die es vermochten, sich aus dem die ungarische Sprachwissenschaft mehrfach gefährdenden Provinzialismus Bahn zu brechen. Er befaßte sich mit der psychologischen Theorie von Wilhelm Wundt, der funktionalen Satzlehre von Bühler und Gombocz, der Lehre von Saussure, der geistreichen Theorie von Ravila über die Urgeschichte des Satzes, doch stellte er sich niemals servil in den Dienst irgendeiner Richtung. Mit kritischem Blick erwog er stets, was zu gebrauchen sei, und was in eine Sackgasse führt. Er untersuchte in erster Linie an Hand der ungarischen und der finnischen Sprache, was in den auf den indogermanischen Sprachen fußenden Theorien wirklich eine allgemeine Gesetzmäßigkeit ist, und auf welche Gebiete der Linguistik sich diese Theorien anwenden ließen.

Seine Artikel tragen häufig polemischen Charakter, doch sind sie stets von wissenschaftlicher Überzeugung durchdrungen.

Eine finnländische Studienreise im Jahre 1935/36 hatte für seine gesamte Tätigkeit ausschlaggebende Bedeutung. Er war derjenige ungarische Gelehrte, der vielleicht das meiste für die Stärkung und Vertiefung der finnisch—ungarischen kulturellen und wissenschaftlichen Beziehungen getan hat, wobei er aber an die Lösung dieser Aufgabe nicht in Form von Repräsentation, nicht in Form von Festreden heranging, vielmehr in Form von viele Jahrzehnte währender ausdauernder und fachkundiger Arbeit. Eine nach der anderen publizierte er die den Universitätsunterricht der finnischen Sprache fördernden Arbeiten: Die finnische Grammatik, Das Lehrbuch der finnischen Sprache, Das finnische Lesebuch und Die Grundelemente der finnischen Sprache. Die Krönung all dieser Arbeiten war jedoch sein vielleicht größtes und bleibendstes Werk: das „Finn—magyar szótár“ [Finnisch—Ungarisches Wörterbuch] (1962, 2. Auflage 1970). Tausende benutzten es bereits, und weitere Generationen werden es noch benutzen, sowohl in Finnland als auch in Ungarn, alle, die mit der finnischen Sprache und Literatur bekannt werden möchten. Am Ungarisch—Finnischen Wörterbuch hatte er auch über ein Jahrzehnt gearbeitet, doch den Abschluß dieses Werkes mußte er leider anderen überlassen.

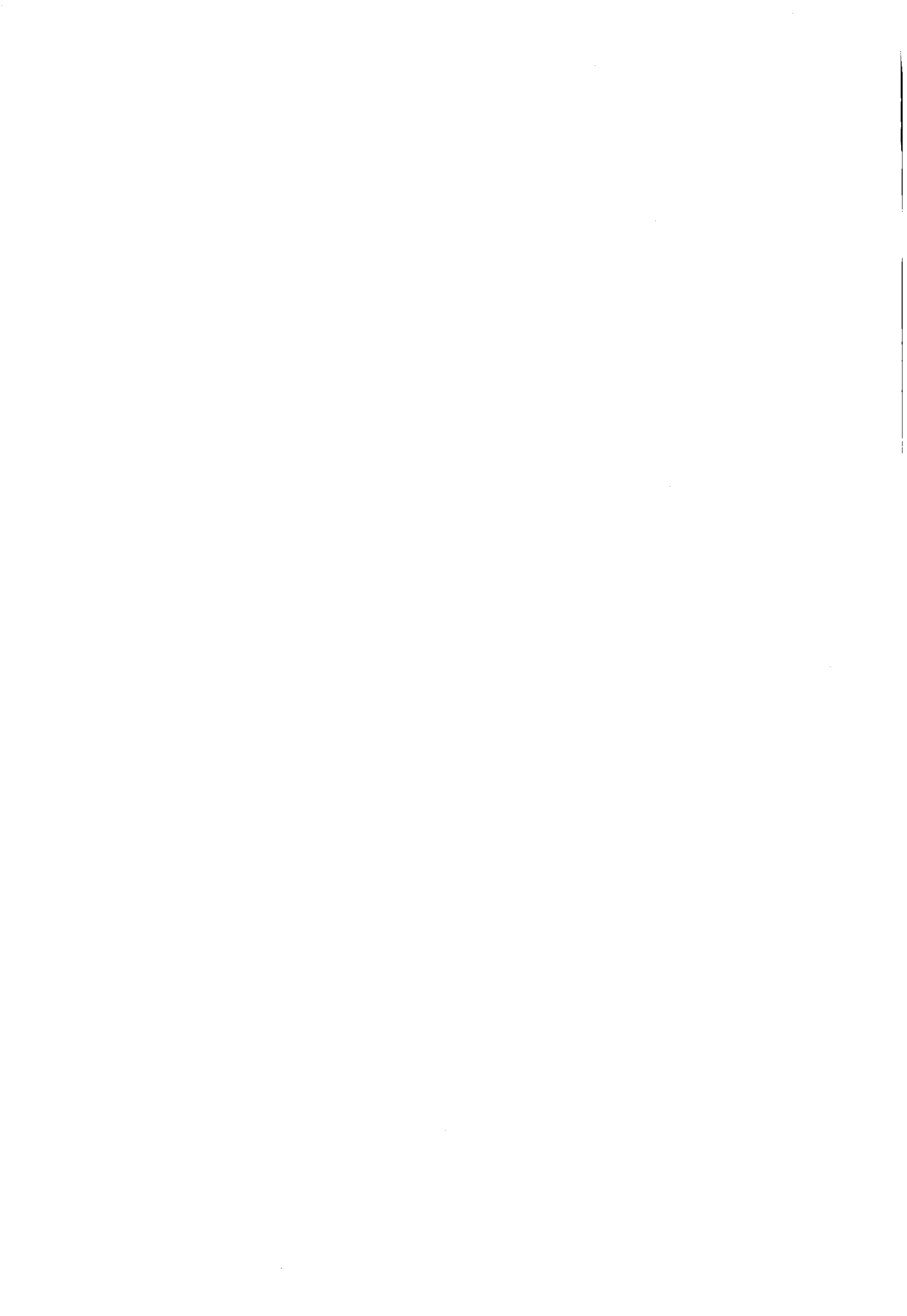
István Papp war einer der wenigen ungarischen Gelehrten, die auch mit den inneren Problemen der finnischen Sprachwissenschaft völlig vertraut waren. Ein nicht unbeträchtlicher Teil seiner wissenschaftlichen Tätigkeit war den Fragen der finnischen Linguistik gewidmet. Es ist kein Zufall, daß ihn die Finnisch—Ungarische Gesellschaft, die Kalevala-Gesellschaft, die Finnische Literarische Gesellschaft und die Finnische Akademie der Wissenschaften zu ihrem Mitglied wählten, und die Universität Åbo/Turku ihn zum Ehrendoktor promovierte. Von der finnischen Regierung erhielt er die höchste Auszeichnung, die an Ausländern verliehen wird.

Neben der wissenschaftlichen Tätigkeit hat István Papp mehr als vier Jahrzehnte hindurch auch als Lehrer gewirkt. Die Persönlichkeit des Lehrers verband sich in ihm in glücklicher Weise mit der des Gelehrten. Seine Vorträge an der Universität hielt er vollkommen frei, in logisch aufgebauten, schön geformten Sätzen, leidenschaftlich nach Wahrheit suchend, in einem von wissenschaftlicher Überzeugung durchdrungenen Ton. Seine Lektionen be-

deuteten für die Hörer stets ein großes Erlebnis. Seine Lehrtätigkeit erstreckte sich auch über die Grenzen Ungarns hinaus, denn er hielt -- Anfangs nur gelegentlich, doch von 1965 regelmäßig -- Vorträge über die ungarische Sprache an der Jahrbücher in Jyväskylä. In Anerkennung seiner Lehrtätigkeit an der Universität erhielt er die staatliche Auszeichnung „Felsőoktatás kiváló dolgozója“ [Hervorragender Lehrer des Hochschulwesens].

Der Tod hatte István Papp in der Blüte seiner Schaffenskraft aus unserem Kreise hinweggerafft. Am 12. September 1971 gedachten wir im Rahmen einer innigen Feier seines 70. Geburtstages, und überreichten ihm den XVII. Band der Jahrbücher „Magyar Nyelvjárások“ [Ungarische Mundarten], worin seine nächsten Mitarbeiter und Schüler ihn mit je einer Studie begrüßten.

Die ungarische und finnische Sprachwissenschaft hat in der Person von István Papp einen unermüdlichen Gelehrten, eine interessante Persönlichkeit verloren.





## ERWIDERUNG AUF ZWEI REZENSIONEN

Von

K. RÉDEI

Ingrid Schellbach hat in den letzten Jahren in den UAJb und FUF zwei Arbeiten von mir, die „Northern Ostyak Chrestomathy“, UAS 47 [UAJb. 40, 129–31] und meine „Nord-ostjakischen Texte (Kazym-Dialekt) mit Skizze der Grammatik“, Göttingen 1967 [FUF 37, 373–4] rezensiert. Enthielten diese Rezensionen beherzigenswerte, gehaltvoll-kritische Bemerkungen, dann müßte ich dafür, auch wenn die Verfasserin eher Volkskundlerin als Sprachforscherin ist, nur dankbar sein, und diese kleine polemische Schrift wäre niemals geschrieben worden. Davon ist aber keine Rede: der scharfe Tenor der Rezensionen der Verfasserin und die offensichtlich tendenziösen und ferner stehende Leser irreführenden Entstellungen zwingen mich zu einer Erwiderung.

Zunächst möchte ich auf die an meiner „Northern Ostyak Chrestomathy“ geübte Kritik eingehen. Die Verf. macht gleich beim Titel der Arbeit: „Nord-ostjakische Grammatik/Northern Ostyak Chrestomathy“ halt. Sie findet, „nord-ostj.“ verspreche zu viel. Nun enthält mein Buch tatsächlich nur die Grammatik eines (des Muži-) Dialektes, Texte teile ich indessen auch aus anderen (nördlichen) Dialekten mit. Im Übrigen ist offenbar der Aufmerksamkeit der Verf. entgangen, daß es ziemlich allgemein üblich ist, einer Mundart den Namen Nord-, Süd- oder Ost- beizulegen, auch wenn im gegebenen Fall nur die eine oder andere Untermundart behandelt wird. Ich brauche nur an Arbeiten zu erinnern wie J. Pápay: *Északi-osztják nyelvtanulmányok* [Nordostjakische Studien] (enthält Obdorsk-Texte); H. Paasonen—P. Siro: *Ost-tscheremissisches Wörterbuch* (beruht auf der Mundart des Dorfes Čurajeva des Birsker Bezirks), Gy. Lakó: *Északi-manysi nyelvtanulmányok*, NyK LXVII, 14–72 (Grammatik der Sigwa-Mundart), Th. A. Sebeok—F. J. Ingemann: *An Eastern Cheremis Manual* (Birsker Dialekt). Gegen die Titelauswahl dieser Werke wird man, so meine ich, kaum Einspruch erheben. Die Verf. empfindet offensichtlich auch nur im Titel meiner Arbeit die Bezeichnung „Nord-“ als verfehlt; im selben Band der UAJb rezensiert sie J. Gulya: „An Eastern Ostyak Chrestomathy“, die auf dem Vach-Dialekt basiert, hier aber beanstandet sie die — zweifelsohne angebrachte — Bezeichnung „Eastern“ keineswegs. Oder sollte sie etwa nicht wissen, daß der Vach-Dialekt nicht der einzige Vertreter des ostostj. Sprachgebiets ist?

Frau Schellbach fügt weiterhin einige Ergänzungen der von mir zusammengestellten Bibliographie bei. Diese nehme ich dankend zur Kenntnis, möchte aber bemerken, daß man in einer keine Vollständigkeit anstrebenden Bibliographie immer Lücken entdecken wird, insonderheit dann, wenn man

auch solche Werke aufgeführt wissen will, die erst nach Fertigstellung des Manuskripts bzw. nach seiner Drucklegung erschienen (z. B. K. F. Karjalainen—E. Vértés: Grammatikalische Aufzeichnungen aus ostjakischen Mundarten. MSFOu. 128, 1964). Zur Skizze der Laut- und Formenlehre in meiner Arbeit bemerkt die Rez., es ließen sich Ähnlichkeiten zwischen ihr und Steinitzens Skizzen der Grammatik der Scherkal- und Synja-Mundarten finden, was ihrer Meinung nach daher rühren könne, daß mir bei meiner Sammelarbeit die erwähnten Grammatiken quasi als Fragebogen gedient haben könnten. Ich frage: Kann man es einem Forscher als Fehler anrechnen, wenn er beim Sammeln von grammatikalischem Material – gewissermaßen als Wegweiser – die Kategorien schon früher erschienener Grammatiken zu Rate zieht? Was die Gemeinsamkeiten angeht, so wäre es klärlich ein schwerwiegender Fehler, wenn die grammatikalischen Skizzen (!) zweier oder mehrerer einander nahestehender Mundarten in ihrem Sprachmaterial und dessen vom Charakter einer Skizze abhängigen Anordnung keine Ähnlichkeiten zeigten. E. Shiefer, ein vorurteilsfreier, sachlicher Rezensent meiner Arbeit, beurteilt meine grammatikalischen Aufzeichnungen folgendermaßen: „Fonologia (s. 17–32) ei ole niin suppea kuin W. Steinitzilla, ja kielioppikin (s. 33–78) tarjoaa muutamissa kohdin enemmän: paradigmat myös normista poikkeavia tapauksia varten nomaina ja verbeissä.” [Die Phonologie (p. 17–32) ist nicht so knapp wie bei Steinitz, und auch die Grammatik (p. 33–78) bietet an einigen Stellen mehr: Paradigmen für Nomina und Verba, die von der Norm abweichen] (Vir 1968: 415). Ich glaube, die Konfrontation der beiden Meinungen macht einen weiteren Kommentar überflüssig. Im Zusammenhang mit meinen grammatikalischen Aufzeichnungen gibt Frau Schellbach im Folgenden ihrem Zweifel Ausdruck, ob es überhaupt möglich sei, die Grammatik einer nordostjakischen Mundart zu schreiben ohne die Sammlung oder Durchsicht eines umfangreicheren Textmaterials. Ich wiederhole: Meine aus Phonologie und Morphologie bestehende Grammatik ist skizzenhaft, was ja auch im Titel ausgedrückt ist (Grammatical Outline). Die Verf. verrät völlige Desorientiertheit, wenn sie die Zuverlässigkeit von ohne Textmaterial gesammelten grammatikalischen Aufzeichnungen, natürlich ohne konkrete Gründe anzugeben, im Allgemeinen in Zweifel zieht. Wo stünde wohl die Samojedistik und im weiteren Sinne die Uralistik ohne M. A. Castrén's jurakische, jensejische, tawgysche, selkupische und kamassische grammatikalische Abrisse? Und doch hat Castrén, vom Jurakischen und Selkupischen abgesehen, in den erwähnten Sprachen überhaupt kein Textmaterial gesammelt. Auch an Beispiele aus jüngster Zeit könnte man erinnern! Sollte die Verf. von all dem nichts wissen? Anderenfalls müßten wir leider ihre Unvoreingenommenheit und wahrheitsuchende Objektivität ernsthaft in Zweifel ziehen.

Nach Meinung der Verf. gehört ostj. *is'ki* 'cold' nicht in die Reihe der Fälle gelegentlicher Konsonantenverbindungen. Vielleicht hätte es nicht geschadet, die von mir gegebene Definition aufmerksamer durchzulesen. Nebenbei möchte ich bemerken, daß dieses Wort auch Steinitz (OVE I, 28) unter die gelegentlichen Konsonantenverbindungen rechnet (diese eine Übereinstimmung, die ihrer Aufmerksamkeit natürlich entgangen ist!). Die Überschrift „Formation of Substantives (Nouns and Adjectives)” (S. 33) hält I. Schellbach für einen offensichtlichen Lapsus. Nun bedeutet aber nach Aussage von Websters Third New International Dictionary of the English Language im Amerikanischen *substantive* das Nomen, während *noun* das Substantiv bezeich-

net (wenn auch bisweilen Schwankungen auftreten können). Im Übrigen werden die beiden Termini in derselben Weise auch in anderen Bänden der UAS angewandt (UAS 5, 31; 51, 47 usw.). Recht hat die Verf. darin, daß die „warum, wann, wo, woher, wie“ bedeutenden Pronominaladverbien nicht unter die Pronomina, sondern unter die Adverbien hätten eingereiht werden müssen. In meiner 1968 erschienenen Arbeit „Nordostj. Texte“ habe ich das schon so gehandhabt (S. 22.). Ich möchte indessen bemerken, daß auch die frühere Zuordnung eine gewisse Berechtigung hat (bzw. hatte), und auch andere Grammatiker die Pronominaladverbien unter den Pronomina abhandeln. An dem von der Verf. genannten Ort (S. 49–50) spreche ich davon, daß E. Vértés in ihrer 1943 erschienenen Arbeit „Az osztják személynévmások“ (FÉ 8; 33) über die Ausbildung der ostj. Personalpronomina *munilu*, *nənilan* eine irrtümliche Meinung vertritt. E. Vértés hat ihre Meinung über die erwähnten Formen in ihrer Kandidatendissertation „Die ostjakischen Pronomina“ modifiziert. Diese Arbeit lag aber erst 1967, zwei Jahre nach dem Erscheinen meiner Arbeit im Druck vor, und so empfinde ich den Vorwurf von Frau Schellbach als nachgerade bizarr.

Die Zweiteilung des Wörterverzeichnisses ist nach I. Schellbach „weder sinnvoll noch praktisch“. Wer freilich die gegenseitigen Beziehungen der nordostj. Mundarten in phonologischer (und morphologischer) Hinsicht kennt, muß nicht erst extra den Nachweis führen, daß die Mundarten von M., Sy., Schu. und Scherk. gegenüber der von O und der (ausgestorbenen) von der Sig. eine kompaktere Einheit bilden, was wiederum eine Zweiteilung des Wörterverzeichnisses nach Dialekten vom didaktischen Standpunkt aus (handelt es sich doch um ein Lehrbuch) als berechtigt erweist.

In ihrer Rezension meiner „Northern Ostyak Chrestomathy“ erkennt Frau Schellbach an, daß das Gelingen einer Textsammlung — sonderlich, wenn sie nicht im Gelände stattfindet — stark von subjektiven sowie von objektiven Faktoren abhängig ist. Gleichzeitig belehrt sie uns sofort, daß man eine solche Arbeit trotzdem durchführen könne. Beweis dafür sei J. Gulyas „An Eastern Ostyak Chrestomathy“ (UAS 51), die neben einer Grammatik auch Vach-ostj. Texte enthält, die Gulya in Leningrad aufzeichnete, und deren Publikation, wie die Verfasserin feststellt, aner kennenswert ist. Das ist natürlich richtig; die Bedeutung dieser Vach-ostj. Texte wird noch durch den Umstand gesteigert, daß der Forschung nur wenig ostostj. Textmaterial zur Verfügung steht. Demgemäß würde man nun erwarten, daß I. Schellbach das Erscheinen meiner verhältnismäßig umfangreichen „Nord-ostj. Texte (Kazym-Dialekt)“ in ihrer Rezension freudig begrüßte. Mitnichten! Diesmal bemäkelt sie, daß die Texte, da von mir nicht im Gelände aufgezeichnet, wenig zuverlässig seien. Selbstredend wird diese „kritische“ Bemerkung nicht konkret begründet (was natürlich auch schwer gewesen wäre, da meine Informanten ihre Muttersprache gut beherrschten), dient aber offenkundig dem Ziel, die Glaubwürdigkeit meiner Arbeit anzugreifen. Wie gesucht, bzw. auf die Person zugeschnitten die „Skepsis“ der Verf. ist, geht auch daraus hervor, daß Befürchtungen solcher Art in ihr im Zusammenhang mit der „Eastern Ostyak Chrestomathy“ nicht aufkamen. Zu ihrer Mißbilligung der Termini „Bärenkunstsprache“ und „Bärenkunstwörter“ möchte ich anmerken, daß zwar „Tabusprache“ wohl allgemeiner bekannt ist, daß aber andererseits „medveműnyelv“ und „medveműszavak“ zumindest in der obugrischen Folkloristik eingebürgerte Termini technici sind (vgl. Munkácsi Kálmán: VNGy. III/2, 142 ff.).<sup>1</sup>

Zum Abschluß erwähne ich noch eines der typischsten und eklatantsten Beispiele für die irreführenden Entstellungen bzw. Mißgriffe seitens der Verf.: a. a. O. 133 äußert sie sich mehrere Zeilen lang sehr negativ über die englische Übersetzung meiner „Northern Ostyak Chrestomathy“. Sie wäre kaum in die von ihr selbst gestellte Falle gegangen, hätten mein Freund J. Gulya und ich den Namen unseres Übersetzers, des inzwischen verstorbenen B. Szabadi mitgeteilt. Da ihr dies aber nicht bekannt war, ließ sie sich zu dem ebenso aufschlußreichen wie lächerlichen Mißgriff hinreißen, die eine Übersetzung (die der Arbeit von Gulya zu loben und die andere, natürlich wieder unter Wiedergabe von Allgemeinheiten, abzukanzeln.)

Wer eine Polemik beginnt, beeinflußt in seiner Haltung und der Weise seines Vorgehens bestimmend die Art des Diskussionspartners. Daß ich Frau Schellbachs beide Rezensionen trotzdem einer sachlichen Diskussion für wert hielt, hat seinen Grund darin, daß die Verf. eine Darstellung lieferte, die den Eindruck erweckt, als enthalte sie wissenschaftliche Einwände. Bei näherer Prüfung stellt sich indessen heraus, daß diese „kritischen Bemerkungen“ ihrer voreingenommenen Gesinnung bzw. ihrem Unverständnis entsprungene, bisweilen sogar mit journalistischem Geschick dargebotene Entstellungen sind.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Auf diesem Wege sage ich E. Shiefer Dank für seine anerkennenden Worte über mein Buch und seine kritischen Bemerkungen. Ich bin ihm dafür verbunden, daß er meine Aufmerksamkeit auf die Druckfehler usw. gelenkt hat, die ich aus Zeitgründen auszubessern nicht in der Lage war. Diese Bemerkungen erleichtern das Studium der Texte, und bei einer eventuellen Neuauflage werde ich sie unbedingt verwerten.

<sup>2</sup> Leider sind Mißgriffe solcher Art in den Rezensionen von Frau Schellbach keine Seltenheit. In ihrer Kritik an G. O. Nagy „Magyar szólások és közmondások“, Bp. 1966, können wir lesen (FUF XXXVII, 164), daß die Qualifizierung „rég/veraltet“ für die Redewendung *Eső után napfény* fehl am Platze sei, da sie sie selbst in den sechziger Jahren in Budapest gehört habe. Offensichtlich hat sie sie mit dem wohl allgemein bekannten *Eső után köpönyeg* verwechselt. Natürlich trägt sie diese „Richtigstellung“ mit soviel Überzeugung und Selbstsicherheit vor, daß in des Ungarischen nicht mächtigen oder im Fachgebiet weniger bewanderten Lesern sehr wohl Zweifel wachgerufen werden können.

**Pierre Juliard: Philosophies of Language in Eighteenth-Century France.** Mouton, The Hague-Paris 1970 = *Janua Linguarum*, Series minor 18.

On a recently misappreciated matter (but the times are a-changing . . .)<sup>1</sup> M.P. Juliard presents a work directed by a new concern: 'to examine eighteenth-century theories on the origins and development of language in order to see how their authors applied to this topic the familiar elements of Enlightenment thought' and to emphasize 'the role assigned to language in the individual philosophical systems of these authors' (12).

<sup>1</sup> Deplorations about 'the attitude of nearly all modern linguists towards eighteenth-century works on language' are definitely out of season, as they already were in Harnois, in 1929: remember E. Sapir's old *Essay on Herder's 'Ursprung der Sprache'* in *Modern Philology*, V, 109–42, 1907. M. Juliard cannot pass in silence over current monographic researches put forward by Aarslef, Gargani, Grimsley, Gunderson, Granger, Hall, Hermann, Josephs, Lefèvre, Leroy, Proust, Pizzorusso, Politzer, Ricken, Ruytinx, Salvucci, Starobinski, Tosa, Verburg; plus reviews special issues, as *La Revue Internationale de Philosophie*, 1967, N° 82, with Schlangier's, Rodis-Lewis', Derrida's, Duchet and Launay's contributions; plus more synthetic reviews, as Christmann's *Beiträge zur Geschichte der These vom Weltbild der Sprache*, *Akad. Wiss. Litér., Abh. geistes-u. sozialwiss. Kl.*, Mainz: 1966, 7, 441–71; A. Borst: *Der Turmbau von Babel*, Stuttgart, Hiersemann, 1957–1963, 4 tomes en 6 vol., 2320 pp.; or L. Rosiello: *Linguistica illuminista*, Bologna, Il Mulino, 1967.

Before reviewing the interest of such a prospect, we cannot help examining its timeliness. While the history of linguistics strains to conquer an autonomous status, to get free from traditional philosophical perspective, to achieve a 'strictly linguistic review of linguistics', M. Juliard purposes to extend this philosophical angle. Which would be harmless if this widening did not involve a correlate weakening of the properly linguistic criteria of the analysis. A perspective enlarging is not dispensed from the technical preliminaries: a basic linguistic information and apprehension of the topic remained the first step of such a study. But M. Juliard seems to be rather reserved about linguists. They are missing in the bibliography (except Kuckenheim). The author feels 'there is no need to mention the numerous works that linguists and philologists have devoted to the history of the French tongue' (13), which I have objective and personal reasons to contest. Objective: it is a syllogistical evidence. The theories of language in the eighteenth century are, in most cases, the very keystone of grammatical thought. This thought can condition the linguistic practice ('les langues . . . présentent une foule de faits où la volonté consciente imprime sa marque').<sup>2</sup> So, not only historians of grammar, but philologists have to deal

<sup>2</sup> C. Bally, *Linguistique générale et linguistique française*. Berne, Francke, 1944, p. 366.

with the speculative linguistics of the Enlightenment. Their excursions in this field are often suggestive: see F. Brunot's well-known *Histoire de la langue française* (Paris, Colin, 1966) about the linguistic logicism (VI, 2, 2, Livre II), the myth of French universality (VIII, 2), the Revolutionary verbal mysticism (IX, 2, Livre premier). On the other side, some specific features of the eighteenth-century French are susceptible of having conditioned the linguistic speculation, even on a metaphysical level (that is what I tried to show in a short paper about *L'orientation structurale de la linguistique au XVIII<sup>e</sup> siècle; Français moderne* 38 [1971], I). So, co-operation with philologists is, at least, in two ways necessary.

More grievous is the lack of some primary (in each sense of the word) linguistic notions, without which a correct comprehension of a lot of facts is out of the question. Discrimination between the cognitive and communicative functions of language is one of those notions. It allows a deeper grouping of the theories: a clear opposition between Cartesian linguistics, based upon the priority of ideas and the communicative (or representative) function of language, and sensualist linguistics, based upon the psycho-constructive power of words. The break of the Lockian revolution, which inverts the old sign/idea relation, is insufficiently emphasized here. It forbids to write that 'the eighteenth-century philosophers believed that the function of language was to express ideas' (51). That proposition is not only naïve, but, from an historical point of view, wrong. As in other passages (52, 18), *express* must be here replaced by *fix*: this 'fixive' role of words has completely eclipsed, in the linguistic problematics of the Enlightenment, the theme of expression, which specifically concerns the preceding age. The 'great importance' of language 'in the search for natural truth' is only intelligible in this context.

Moreover, the rigour of this 'ennoësis' of language, as Verburg called the perfect

circularity between words and concepts, renders such questions absolutely idle: 1) whether linguistic progress fosters geniuses, or the contrary; 2) whether linguistic progress stimulates intellectual progress, or the contrary... The Enlightenment never gave to those alternatives such an artificial stiffness. Nor the gravity of dilemma. The distribution of the Philosophes into factions is, according to my readings, fictitious, unnatural. The pseudo-contradictions M. Juliard detects in Turgot's, Court de Gébelin's and Condillac's theories (49, 68, 73) are the results and the signs of an over-systematized analysis. Even when the author, approaching the pliancy of the texts, is led to the synthetic conclusion of a cycle between language and thought, the dialectical preliminaries seem superfluous and heavy, and the proceeding unnecessarily tortuous. But chiefly, it conceals the deep phenomenon: the imperialism of language, in assimilation to the concept of society (see Rousseau's second *Discours* of 1755) or to the idea of soul (it appears most obviously in Condillac's psychology, where the linguistic signs, through their independence of arbitrary symbols, rectify the disorder of sensations, taking on an anti-sensitive and extranatural character; this explains the heat of contest upon the animal language and Bougeant's theory which confers to the beasts a genuine language, *alias*, in the context of the age, a soul). This explains, likewise, why the specificity of the eighteenth-century linguistics cannot lie in the setting of 'language as the main factor separating man from other Creatures' (86). This belief is typically cartesian and fallen into disuse in the Enlightenment. The materialist and evolutionist stream tends to the reducing of this dividing line between man and animal which represents the ultimate idealist bulwark: reduction to education in La Mettrie, to a discrepancy of degree in Condorcet whose concept of progress, in a more coherent applying, implies a virtual continuity from animal to man. M. Juliard,

who correctly notes that 'La Mettrie was convinced that animals could be taught to talk' and that 'Condorcet denied that language played such a big role in separating man from animals' (88), does not sufficiently emphasize the philosophical principle which unifies those two proceedings: the materialistic reduction of the soul and soul-substitutes. Here, he misses his own purpose.

Hidden by the same idle problematics, and lack of rigorous distinction between the cognitive and communicative functions of language, an authentic dilemma, cropping out, in M. Juliard, in a disparate way, results from the contradiction between the linguistic progress in accuracy (cognitive value) and its expressive (communicative) power. Here is a true specific topic of the eighteenth-century linguistics, exemplified in Rousseau<sup>3</sup>, Michaelis<sup>4</sup> and Condorcet. De La Chapelle's emblematic dream of two universal languages 'one for the various fields of knowledge and a separate one for commerce' (57) is only intelligible in the light of this contradiction. Idem for Condorcet's exigency of a universal language going beyond 'a purely scientific language in that it would include many commonly accepted idioms and could easily be learned without a knowledge of science' (57). Rousseau's and Turgot's pessimism must be reconsidered in the same light (53).

We reach here the very paradox of the work. As a setting in prospect, it lacks historical perspective. The traditions, the links of the theories are upset. Worn commonplaces are presented as novelties. "The philosophes were among the first to describe language as a creation of man" (11): see Rabelais', Joachim du Bellay's, Montaigne's, Arnauld's, Bossuet's linguis-

<sup>3</sup> 'La langue française devient de jour en jour plus philosophique et moins éloquente . . .' (*Prononciation, Mélanges de littérature et de morale, Œuvres complètes*, Pléiade, II, P., Gallimard, 1964, pp. 1249, 1250).

<sup>4</sup> *Des influences de l'opinion sur le langage*, Brème, 1762, p. 16 4.

tic theories as stated by P. Kuehner in his book *Theories on the Origin and Formation of Language in the Eighteenth Century in France*, Philadelphia, 1944, Chap. II; plus the Richard Simon-scandal — and I do not go back to Grégoire de Nysse. So, if the heretical definition of language as a creation of man effectively reaches its culminating point in this century, R. Simon, Spinoza start the fight from the last quarter of the preceding century. No mention of them, but that vague assertion above. Likewise, the censure of linguistic inaccuracy represents, in the Enlightenment, in most cases, the rhetorical permanence of a senile commonplace. Where it assumes a critical novelty, this novelty, in M. Juliard, is quasi-incomprehensible without the right emphasis upon the constructive power of words.

At least, the physiological linguistics of the Enlightenment, as described in M. Juliard, would hardly surpass previous attempts in this field if it remains restricted to the schematic picture of the pages 91 and sqts. The step-by-step analysis of articulation, the attention to 'the influence of the various speech organs on sounds', the division of consonants 'into groups according to the organ used', the 'alphabets organiques' and pictorial descriptions of those organs . . . : everything can be found in older works, in the tradition of deaf-mute re-education (cfr J.-C. Amman: *Surdus loquens*, 1692), of Kabbalistic linguistics (cfr F.-M. Van Helmont: *Alphabeti vere naturalis hebraici brevissima delineatio*, 1667), and in the whole stoic tradition (cfr Cicero: *De natura deorum*, in: *Les Stoiciens*, Pléiade, 462). A correct appreciation of the eighteenth-century novelty is, of course, linked with the confronting with the tradition.

But, even without evoking former linguistics, within the sole limits of the century, it is impossible to evoke De Brosses' utterance analysis without referring to the materialistic stream already mentioned (see his *Mechanique des langues*, t. I, 3, 6). Impossible to talk about Beau-

zée, Court de Gébelin or Saint-Martin out of the tradition of illuminist ideology (I take this word in the political sense: the link, in those authors, between the reactionary political views and the linguistic neo-orthodoxy, the divine gift of language and the Revelation of social order is sufficiently explicit). The illuminist belief of a fundamental revealed language is also very suggestive regarding the rise of comparatism. In the same way, the physiocratic ideology is, I feel, necessary to understand the primitive phases of linguistic development, in Turgot or Condorcet.

Insufficiency of the linguistic foundations of the analysis, misappreciation of the traditions, insufficiency of the ideological framework: but also schematism of that framework. There is, in M. Juliard, a one-sided mythology of Enlightenment: 'liberalism, religious scepticism and optimism (. . .). There can be no doubt as to the importance of these factors, which certainly characterize that century' (101). Indeed . . .! A few years ago, H. Vyverberg (*Historical pessimism in the French Enlightenment*, Cambridge, Harvard Univ. Press, 1958) tried to prove that the idea of progress and its correlate optimism were not so prevailing, in the eighteenth century, as it has often been said. As to the religious scepticism, it has never been (so to speak) the 'tenet' M. Juliard imagines. There is an obscure reverse of the Enlightenment, orthodox, reactionary and irrational that the author not only neglects, but, when he meets one of its manifestations, strains to shape to his apriorist notion of the Enlightenment. So, Beauzée's article '*Langue*', in the *Encyclopédie*, which develops an ardent defence of the biblical theory in a typically neo-orthodox way, is explained by M. Juliard with curious wrong meanings. Perhaps Beauzée 'wanted to give the impression of conformity and thereby conceal his true beliefs'. Perhaps 'he was making a special effort to present all the ideas'. Perhaps Diderot was aware of the fact that the article '*Langue*' was

an entry likely to be read by the censors and may have intentionally chosen a orthodox thinker (33): it is more simple to trust in Diderot's frankness and innocence (who was not so radical as M. Juliard imagines) and in Beauzée's ingenuousness (whose theory, from a linguistic point of view, was not benighted but progressive through the reject of the topic of the linguistic origins, elucidated by faith).

We shall not linger over particular mistakes: dates of the competitions of the Prussian Royal Academy, which are erroneous; theory attributed to 'B.E.R.M.' which comes from Girard (38); idle mystery about this 'B.E.R.M.', author of the article '*Langue*' in the *Encyclopédie* (29, 33), who is Beauzée, as everybody knows; assertion that 'it never occurred to these thinkers that what they called 'natural order' tends to limit the 'order in which ideas can be expressed', which is exactly Batteux's 'nouvelle doctrine' as debated in the article '*Inversion*' of the *Encyclopédie* (VIII, 852); unfair reproach addressed to Diderot and Condillac with having not pursued this idea 'that people be taught the true meaning which stood behind every word to any great length': see Condillac's *Dictionnaire des Synonymes de la langue française*, Préface de M. Roques, Paris, P.U.F., 1951 (*Œuvres philosophiques de Condillac*, vol. 3, *Corpus génér. des Phil. franç.*, XXXIII) and Diderot's articles '*Adorer, honorer, révéler*' (I, 144), '*Bassesse, abjection*' (II, 121), '*Bizarre, Fantastique, Capricieux, Quinteux, Bourru*' (II, 268) in the *Encyclopédie*.

This lack of historical information and accuracy is not only occasional, casual. Between a candid mythology of the Enlightenment and a schematic analysis of its linguistic thought, M. Juliard has no difficulty in drawing connections whose generality enwraps a sort of shallow truth which remains far from the specificity (and what is history, if not that specificity?) of the century.

D. Droizhe  
(Liège)



**Pieter A. M. Seuren: Operators and Nucleus.** A Contribution to the Theory of Grammar. Cambridge University Press, Cambridge 1969, 230. p. = Cambridge Studies in Linguistics 2.

Seuren reports in this book on the results of his research in linguistic theory carried on in the period 1962–1968. The book sets out with a critical discussion of Chomsky's generative theory as presented in his *Aspects of the Theory of Syntax* (1965): Chapter 1 deals with the general principles of linguistic description, Chapter 2 gives a summary of Chomsky's ideas, and Chapter 3 discusses some weak points in Chomsky's theory. The reader who is acquainted with generative grammar should probably skip reading the first two chapters, they will not tell him anything new. The non-initiated will not learn much of Chomsky's theory from these two chapters either but for him they might give a frame of reference which is indispensable for the understanding of Seuren's theory of "nucleus" and "operators" put forward in the second part of the book.

The criticism which Seuren directs against the Chomskian theory appears today somewhat outdated, in part because Chomsky has changed his ideas on several essential points, in part because quite a few of Seuren's observations have already been known to those who follow the discussions on generative grammar. The problem of assigning appropriate P-markers to transformationally generated strings, for example, has long since been known as one of the weak points of transformational grammar. The first steps toward a solution of this problem has been made by Chomsky himself in a paper not quoted by Seuren (Formal properties of grammars). The parasitic growth of "ungrammatical" deep structures and the filtering effects of transformational rules have also been widely discussed topics since the appearance of Chomsky's *Aspects*. Seuren argues that in Chomsky's model there is no clear distinction between the

rules that ensure non-deviance and the other rules in the base. This is undoubtedly a flaw in Chomsky's grammar. It should be pointed out, however, that Seuren does not provide any explanation of linguistic deviance either, though in his system the two types of rules are kept apart from each other. The more interesting question of what the nature of the rules that ensure non-deviance really is, is left unanswered. Seuren attacks Chomsky also from the point of view of the simplicity criterion. As far as I can see, Seuren must have been among the first ones who have observed the inadequacies of Chomsky's treatment of relational categories. The insights gained during the last few years with respect to this problem, however, seem to outdate Seuren's own proposal as well as Chomsky's. The author blames the Chomskian system for not providing a syntactically motivated apparatus for semantic descriptions. The argument presented on pp. 84–88. is not too convincing, however.

Much more interesting than this critical survey of Chomsky's grammar is Seuren's own theory of linguistic description. He anticipates so-called generative semantics on quite a few points. The idea of a semantic base raised lively discussions at M.I.T. and some other places as far back as in 1965 and in 1968 generative semantics was discussed at considerable length at a number of linguistic meetings in Europe (Linguists' Congress in Bucharest, Symposium on Generative Grammar in Berlin, etc.). It is interesting to note that Seuren did not take notice of this fact.

Seuren's main concern is to set up a model which does not have the deficiencies of the Chomskian approach. The criticism levelled against this approach which is summarized on p. 88. provides at the same time the point of departure for Seuren's own research. He says: "We wish, then, a grammar

(i) to give a clear specification of derived constituent structure;

(ii) to avoid the generation by the base rules of deep structures which cannot be

developed into surface structures and cause the transformational part to 'block';

(iii) to permit a clear separation of deviant from non-deviant sentences;

(iv) to select the verb before the other, nominal or prepositional, parts of the sentence;

(v) to permit a selection of the nominal lexical items such that this selection does not depend on the structure of an already generated noun phrase, and, moreover, such that

(a) this selection can be made according to rules of selectional restrictions; or

(b) this selection can be made arbitrarily; or

(c) this selection can be made according to rules of selectional instruction;

(vi) to give, both in deep and in surface structure, an adequate and explicit expression of the relational constituents;

(vii) to provide a syntactically motivated apparatus for semantic descriptions." (I have left out the references to the various sections in Seuren's book in this quotation.)

Seuren's approach does not always make clear how these goals can be achieved. In spite of the abundant numbers of original observations and fruitful proposals one has the feeling that Seuren did not solve any of the questions (i)–(vii) though he comes much closer to a viable solution on quite a few points than Chomsky. It is quite impossible to comment on all the interesting points of Seuren's model. I shall therefore content myself by picking out some of them which I feel especially controversial.

(i) Seuren points out that "While setting up rules for non-deviant collocation of lexical items (selectional restrictions), one defines lexical subcategories on the basis of semantic features, which are then made part of the description of each lexical item and incorporated into the lexicon. Individual lexical meanings are thus to some extent analysed into semantic features, or, one might say, they are factorized. This analysis will only be complete when the selection restriction

rules are known for all lexical items in the language in collocation with each other" (p. 98). This would entail, however, that semantic features can only be defined on the basis of selectional restrictions, or, in other words, that the semantic description of individual lexical items consists merely of features which have selectional functions. It goes without saying that such a description constitutes an important part of the semantic description of lexical items but it can by no means be maintained that it exhausts it. Take, for example, the feature Unmarried for *bachelor*, the feature Evaluation for *good* or *bad*, the feature Male for *man*, the feature Artifact for *table*, *chair* etc. Such features generally do not enter into selectional processes. Yet they make up an essential part of the meanings of the lexical items in question.

(ii) The distinction between operator and nucleus is indisputably a fruitful one. It does not only square with a long tradition in logic but has also been proposed by quite a few linguists since the early sixties. From a linguistic point of view one has to answer at least the following questions: (i) what kind of operators do we need in a linguistic description (i.e. classification and inventory of operators)? (ii) In what way can they most appropriately be generated? (iii) How do we account for the intricate relationship between operators and nuclei? Seuren points out himself that his answers to these questions are rather tentative. Still one gets an uncomfortable feeling at several points of his discussion of the various operators and base rules. One may wonder, for example, why Seuren does not consider Def and Indef as operators instead of categories of the nucleus. It would be more reasonable to do so not only in view of the claim at universality of the base rules but also in order to do justice to the facts of English. In fact, it would not even be adequate to consider Indef as a single operator. One should rather have two operators: Specified and Unspecified, for ex-

ample. Since this must be well-known by now I do not think that I have to elaborate on this point any further. One may also wonder why Seuren wants to have an indefinite number of existential quantifiers (p. 111) of type  $E(x)$ ,  $E(1x)$ ,  $E(2x)$ ,  $E(3x)$ , ...,  $E(nx)$ , ... meaning "there is an  $x$  such that", "there is one  $x$  such that", "there are two  $x$  such that", etc. Apart from the formal difficulty of having an indefinite number of operator categories in a grammar, such an approach seems to me quite unmotivated. One can easily think of other more adequate solutions within Seuren's framework.  $E(2x)$  can be derived from  $E(1x)$  &  $E(1x)$ , for example, or the numeral two might be considered as a predicate in the nucleus. On the other hand,  $E(1x)$  can be expressed by  $E(x)$  and the uniqueness condition. Seuren concludes this section with the remark that "... the conclusion at least emerges that grammar and logic are not as far apart as is commonly believed", a conclusion which I readily accept.

The section on *any*, *some*, *every*, *all* is one of the most controversial ones in Seuren's book (pp. 119–134). First of all, Seuren assumes, here two, that instead of one universal quantifier there is an indefinite number of such quantifiers in language:  $A(x)$ ,  $A(1x)$ ,  $A(2x)$ , ... with the meaning "for all  $x$  it is true that", "for every one  $x$  it is true that", "for every two  $x$  it is true that", etc. This proposal raises the same problems as the indefinite number of existential quantifiers. It is quite true that "as appears from the generally possible paraphrase by "no matter why", there is a common semantic element of "arbitrariness" in all instances of *any*" (p. 124) it strikes me, however, to be quite *ad hoc* to account for the two readings of *any* by means of the quantifiers  $A(\text{arb } x)$  and  $E(\text{arb } x)$  meaning "for every arbitrary  $x$  it is true that" and "there is at least one arbitrary  $x$  such that". It is not quite clear what "arbitrary" means since in  $E(x)$   $x$  is also arbitrary and in  $A(x)$  the qualification "arbitrary" does

not seem to make much sense. Seuren points out, quite correctly, that "The existential *any* never refers to a specific existing individual or property or lump of material, let us say, a specific piece of reality. It never occurs in a context where the existence of a specific piece of reality is asserted or implied" (p. 125). However, one would like to express this difference between *any* and *every* by means of pre-suppositions, i.e. by some inherent lexical features rather than by operators. A detailed discussion of this topic would lead us too far, however. I wish to make one more remark here. Seuren's operator-nucleus grammar does not seem to be able to account for cases like

*Every man voted for himself.*

*Every man voted for every man.*

where the pronominalization results in a change of meaning. Similar examples can easily be adduced and are well-known from recent literature.

The distinction between sentence and nucleus seems to be well motivated. It is less clear, however, what a proposition is in contrast to a nucleus or a sentence. The definition of proposition as a string consisting minimally of a tense operator plus a nucleus (p. 150) seems to be a little spurious in spite of its motivation given in various parts of the book. I do not think that this distinction will suffice in order to account for tense in embedded clauses or for the "semantic interpretation" of embedded clauses, in general. One has similar uncomfortable feelings with respect to the clause quantifier  $Q_u$  (p. 152). The cursory remarks which Seuren makes on adverbial modal operators (pp. 161–163) appear to be more convincing.

The last chapter gives a specimen of the description. In the introduction to this chapter Seuren claims that his grammar fulfils the requirements which have been referred to above. I have also pointed out that there are some serious doubts about that. These doubts are only reinforced by the specimen description given

in the last chapter. Quite a few rules seem to lack sufficient enough motivation. On the whole, the base rules presented in this chapter are attackable on purely formal grounds as well. They contain phrase-structure type rules, transformational rules and rules whose status is completely unclear. Though Seuren's argument that it was a mere coincidence that Chomsky's base contained phrase structure rules is certainly valid, one would still like to have a grammar with rules whose formal properties are fairly clear. A glance at the deep structure rules summarized on pp. 213—216 may make it clear what I have in mind. An adequate output does not mean that the rules themselves are adequate. I think that the ideas behind these rules are quite interesting and my objection concerns the formulation rather than the content.

Seuren has only a few words to say about the possible implications of his model for semantics. For a semantic description he wants to develop a *favorite synonymous language* which contains all the "favorite" synonyms of a language. The meanings of sentences should be described in reference to this semantically basic language. Seuren maintains that his model accounts for all requirements of this language except that it provide one common source for every set of synonymous sentences (p. 221). One may ask, however, if this is a reasonable claim at all. As Seuren observes, sentences like

*Cynthia broke her shinbone*

and

*Cynthia broke her tibia*

are perfect synonyms (p. 223), but they have different deep structures. Later on he adds that by using semantic features one might have a common deep structure for the above sentences. This is certainly a possibility. This would not solve the problem of synonymy, however. One must distinguish different layers of synonymy as cognitive, referential, lexical, syntactic

synonymy. It is hard to imagine a common deep structure for sentences like

*The glass is half full*

and

*The glass is half empty*

or for the famous pair

*Ich sah den Abendstern*

*Ich sah den Morgenstern*

In other words, the problem is much more complicated than suggested by Seuren's remarks.

On the whole, Seuren's work abounds in interesting observations and instructive proposals. It would be worthwhile to pursue further most of them. It lies in the nature of such an undertaking as Seuren's that it is *ab ovo* controversial. The discussions it raises will certainly prove fruitful for the further development of linguistic theory.

F. Kiefer

**Eva Martins: Studien zur Frage der linguistischen Interferenz-Lehnprägungen in der Sprache von Franz v. Kazinczy (1759—1831).** Almquist & Wiksell, Stockholm 1970. 373 S.

Es ist ein überaus erfreulicher Erfolg der in wachsendem Maße intensiven internationalen wissenschaftlichen Zusammenarbeit unserer Jahre, daß man auch im engsten Bereich der »Hungaristik« (»Hungarologie«) immer häufiger ausländische Werke kennenlernt, die mit ihrer modernen Zielsetzung, ihren methodischen Neuerungen, wertvollen Ergebnissen selbst in Ungarn erfrischend, gedankenerregend wirken können. So bewerten wir auch das inhaltsreiche Buch von Eva Martins, das 1970 als »akademische Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde« in Uppsala vorgelegt und in einer öffentlichen Diskussion verteidigt wurde. Das äußerst interessante Werk beweist nämlich, daß nunmehr sogar die zeitgemäße Erforschung unserer Literatursprache und des ungarischen poetischen Stils um 1800 kein für

uns Ungarn privilegiertes Forschungsgebiet ist. Die moderne Problematik und Methodik der Autorin kann in der Tat auch unseren inländischen Forschungszentren fruchtbare Anregungen geben -- wie andererseits die hiesigen Textausgaben, zum Teil noch nicht einmal publizierten Belegsammlungen, ferner die ganze ältere oder neuere Fachliteratur Eva Martins' Arbeit günstig beeinflussen, und auch die wiederholten Studienreisen, die ständige Korrespondenz ihr Gelegenheit zum Gedankenaustausch mit den hiesigen Fachleuten sicherten.

Die allgemeine Sprachwissenschaft interessiert sich -- wie bekannt -- seit längerem für die genauen gesellschaftlichen, linguistischen und psychologischen Bedingungen, unter denen sprachliche Interferenzen und besondere »Lehnprägungen« entstehen. In Ungarn beschäftigt man sich aber mit diesen Fragen bis heute in erster Linie nur im Zusammenhang des Fremdsprachenunterrichts bzw. der Übersetzungstechnik. Die geschichtlichen Umstände einer so verstandenen Bereicherung des Ungarischen -- d.h. einer alleinstehenden finnisch-ugrischen Sprache, die sich im Karpatenbecken seit jeher von indoeuropäischen Völkern umgeben bewähren muß -- werden also noch immer nicht aufs neue systematisch unter die Lupe genommen, obwohl die allgemeine Beurteilung dieser ständigen Indoeuropäisierung des Ungarischen die Reste des militanten Purismus der Vorkriegsjahre immer noch nicht ganz loswerden konnte. Martins greift nun zu den im Ausland ausgearbeiteten, schon wiederholt bewährten modernen Methoden, um zu klären, wie eine in vorteilhafte Lage geratene, in der betreffenden Relation höher entwickelte Sprache -- in unserem Falle: die deutsche -- eine andere, zur Vermittlung der zeitgemäßen Informationen schon kaum fähige, in dieser Hinsicht »unterentwickelte« -- d. h., die ungarische -- mit ihrem Beispiel fördern, bereichern kann: auch darüber hinaus, daß die erste dieser zweiten ihre Wörter einfach als Lehngut übergibt. Die

Verf. untersucht also an Hand eines Korpus der sprachlichen und stilistisch-künstlerischen Neuerungen Franz v. Kazinczys, der führenden Persönlichkeit des ungarischen literarischen und sprachlichen Lebens um die Wende des 18--19. Jhs. Zwar interessieren Martins da in erster Linie die Ergebnisse für die allgemeine Sprachwissenschaft und die Sprachpsychologie, doch ist das Werk natürlich auch für die ungarische Literatur- und Sprachgeschichte überaus aufschlußreich, insbesondere für die Entwicklung des ungarischen poetischen Stils.

Vor allem begrüßt der ungarische Leser das umfangreiche theoretische Vorwort (9--74). Die Autorin übernimmt im allgemeinen die Betrachtung, Methoden und Terminologie des Germanisten W. Betz, bezieht aber außerdem eine weitere, wirklich lange Reihe der Forscher bzw. Thesen in ihre Gedanken ein. Mit minutiöser Sorgfalt untersucht sie den künstlerisch-kulturgeschichtlichen und psychologischen Hintergrund der bei Zwei- bzw. Mehrsprachigen wahrscheinlichen sprachlichen Nachbildungen (Interferenzen), aber auch den ständigen Kampf zwischen fortschrittlichen und traditionstreuen Kräften der Gesellschaft u. dgl.<sup>1</sup> -- Im voraus überblickt E. Martins noch alle möglichen Typen der später im einzelnen abzuhandelnden Lehnformen; sie weist auch darauf hin, wie deren Annahme auch vom System der betreffenden Sprachen abhängt. --

<sup>1</sup> In dieser Beziehung sei jedoch gleich angemerkt: Es müßte stärker betont werden, als das bei Martins der Fall ist, daß Kazinczy zwar einer adeligen Gutsbesitzerfamilie entstammte, sich aber immer deutlicher von dieser ziemlich rückständigen Schicht zurückzog. Nach seinen Beamtenjahren und seiner langen Gefangenschaft lebte er sogar in einer Art innerer Emigration, als Poet, bewußt und ganz in seine eigene künstlerische Welt eingeschlossen. Sicherlich war er also in dieser wirtschaftlichen, gesellschaftlichen und geistigen Lage viel empfänglicher für den Einfluß des Deutschen, als wenn auch er das typische Leben des ung. Landadels geführt hätte.

Nicht minder ausführlich werden die terminologischen Fragen erörtert, wodurch sich der Leser gleich sicherer in der Unterscheidung der an und für sich manchmal nicht ganz klaren Fachausdrücke bzw. einiger, einander verwandter feiner Abarten von Interferenzen fühlt.

Nach diesem ausgiebigen theoretischen einleitenden Abschnitt muß aber noch eine weitere, mehr historische Einführung folgen, wo die — zumeist nichtungarischen — Leser einen guten Überblick über Ungarns damaliges Geistesleben, insbesondere die »sprachschöpferischen« Bestrebungen, ferner über Kazinczys Bedeutung und über die ungarisch-deutschen literarischen sowie sprachwissenschaftlichen Kontakte jener Zeit gewinnen können. (Dieser Abschnitt führt die Überschrift »Exkurs«: 75—122.) — Es sei gleich betont: Dank der reichen Fachliteratur, die der hier gebotenen Zusammenfassung zugrunde liegt, sowie den zuverlässlichen allgemeinen Prinzipien und den treffsicheren Urteilen der Autorin erweist sich diese Einheit des Werkes auch für die ung. Fachleute außerordentlich aufschlußreich. Was Martins z. B. über die Bedeutung der ungarischen Spracherneuerung aus einer Rezension des finnischen Gelehrten E. N. Setälä von 1904 anführt (104—5), gibt uns heute noch Manches zu bedenken.

Erst nach diesen beiden ausgiebigen Einheiten begegnen wir dem konkreten ungarischen Material der Verf. Diesem entsprechen wieder zwei große Kapitel: »Deskriptive und vergleichende Analyse einiger, für das geistige und materielle Gepräge der Zeit kennzeichnender Wörter und Wortverbindungen, mit Berücksichtigung ihrer Struktur und ihrer charakteristischen Inhaltsgebiete« (123—302) und »Grammatische Berührungspunkte« (303—28). — Die einzelnen ung. Angaben dazu hat Martins vor allem aus den ersten 13 Bänden von Kazinczys Korrespondenz verzettelt (vgl. S. 127); dieses Grundkorpus wurde dann fallweise (»wo die Analyse es motivierte«, s. ebenda) mit Beispielen aus Kazinczys Prosawerken

bzw. Artikeln konfrontiert und ergänzt. Die aus dem Deutschen übersetzten Texte blieben womöglich unberücksichtigt, da die fremden Ausdrücke den Verfasser in diesen allzu leicht hätten zur Nachahmung verleiten können — wie Martins behauptet (129). Rezensent gibt zwar zu, daß der weniger gebundene Stil der Briefe sehr deutlich den psychologischen Hintergrund der Interferenzen zeigen kann, meint aber, daß die hier gesammelten Beispiele doch in bedeutendem Maße einmalige *parole*-Erscheinungen darstellen; und da einen Brief damals zumeist nur der Empfänger (und seine engere Umgebung?) las, konnte auch dessen Stil kaum von den Zeitgenossen nachgeahmt werden. Der allgemeinen Linguistik und der Sprachpsychologie kann also die Korrespondenz als zentrales Korpus entsprechen; was aber im allgemeinen die *langue* und die Entwicklung der ung. Schriftsprache betrifft, wäre wahrscheinlich lehrreicher gewesen, eben die meistgelesenen gedruckten Prosawerke als Hauptquelle für die sprachliche Bereicherung heranzuziehen. Allerdings ist auch für Martins nicht gleich, ob sich eine Lehnprägung der Briefe im allgemeinen Gebrauch durchsetzen konnte oder spurlos verschwand: dazu vergleicht sie die betreffenden Ausdrucksformen vor allem mit dem modernen Material des großen Erklärenden Wörterbuchs, bei grammatischen Mitteln mit dem der Beschreibenden Grammatik der Ung. Akademie der Wissenschaften.

Es mag oft schwer gewesen sein, zu entscheiden, ob ein fremdartiger Ausdruck Kazinczys wirklich dem Deutschen entnommen ist, oder eher aus dem Lateinischen oder — seltener — dem Französischen usw. zu erklären wäre; und wenn es sich schon um einen Germanismus handelt, ob es in der Tat bei Kazinczy zum erstenmal erschien, oder schon auch früher gebräuchlich war. Die Verf. ging auch in diesen Fragen mit großer Umsicht vor. Sie analysiert möglichst nur die um 1800 nachweisbar den neuen modischen Bedeutungen, poetischen Bildern, sprachli-

chen Strukturen des deutschen Dichtersstils entsprechenden Ausdrücke aus Kazinczys Briefen; um das zu kontrollieren, macht sie von den Quellen der ungarischen wie der deutschen Sprachgeschichte reichlich Gebrauch. Oft beruft sie sich sogar auf das ungedruckte Material des akademischen »Großen Wörterbuchs« in Budapest. Sie trägt auch dem Umstand Rechnung, daß manche Ausdrucksformen zwar früher nicht nachzuweisen sind, doch auch als innere Entwicklungserscheinungen des Ung. zu werten wären; in einigen Fällen weist sie sogar auf den Einfluß der künstlerischen Zeitstile (Sentimentalismus usw.) hin.

Die Stoffbehandlung ist also wirklich vielseitig und gedankenerregend. Wenn auch manche vermuteten Zusammenhänge noch nicht ganz klar bewiesen werden können, wenn eventuell neuere Angaben die historische Gestaltung einiger Sprachformen in der Zukunft etwas anders zeigen würden: Martins bietet in ihren Ausführungen viel mehr feste Anhaltspunkte als man sich vorher vorstellen konnte, in ihren vergleichenden Analysen erhellt sich der bunte Vorgang, wie modische poetische Ausdrucksweisen des Deutschen unter Kazinczys Feder die ungarische Sprache bereichert haben.

Doch kann ein fremder Leser leicht dem ersten Eindruck zum Opfer fallen und glauben: Damals hätten vor allem die hier abgehandelten Lehnprägungen aus dem Deutschen den wiederholten Eintritt der Ungarn in den mitteleuropäischen Kulturraum, den »Anschluß« der ungarischen Sprache an den »Sprachbund« der entsprechenden, bereits entwickelteren Sprachen bedeutet. (Die Autorin untersucht das Problem des Sprachbundes — mehr theoretisch — erst in ihren »Schlußbetrachtungen«: S. 332 ff.; vgl. dazu noch H. Becker: Zwei Sprachanschlüsse. Berlin u. Leipzig 1948.) Dazu müßte man nämlich nicht nur den deutschen, sondern auch den französischen, seltener den italienischen, aber auch noch den lateinischen Einfluß u. dgl. in Betracht ziehen; und

nicht nur Lehnprägungen aus Kazinczys Briefen, sondern auch solche in allen schriftlichen Sprachvarianten und in der sich modernisierenden Umgangssprache heranziehen. Außerdem müßte man auch solche damaligen Neuerungen des Ungarischen in die Untersuchung einbeziehen, die zwar im Sogwasser des damaligen regen internationalen geistigen Verkehrs, jedoch nicht als sprachliches Lehngut in Umlauf kamen. Die Proportionen also, in denen das von Martins so interessant analysierte sprachliche Material in den wichtigsten Relationen der ung. Sprachentwicklung richtig bewertet werden könnte, gehören schon einem anderen, weiteren Fragenkreis an.<sup>2</sup>

Martins Werk bietet also viele wertvolle Ergebnisse, die das Entstehen der sprachlichen Interferenz usw. in der Relation Deutsch → Ungarisch in einer gegebenen historischen Situation und im Falle einer — auch poetisch hervorragenden — Persönlichkeit vielseitig beleuchten bzw. beweisen. Es steht nun zu erhoffen, daß derartige Forschungen in der Zukunft auch in Ungarn intensiver betrieben werden — und nicht nur auf den Korrespondenzstil eines einzigen, wenn noch so bedeutsamen Literaten und auf die Relation Deutsch → Ungarisch beschränkt. Der Problembereich verdient ja, daß ihm

<sup>2</sup> Auch muß man immer wieder betonen: Der geistige Anschluß des ung. Volkes an den fortschrittlichen Stand seiner Umgebung sowie der »Sprachanschluß« des Ungarischen an den entsprechenden sprachlichen Entwicklungsgrad geht eigentlich ununterbrochen vor sich. (Ebenso ist eine gewisse Angleichung des Ungarischen an verschiedene indoeuropäische Sprachen selbst heute noch zu beobachten.) Nur daß um die Epoche der Aufklärung und des ung. Reformzeitalters diese Evolution beinahe die Maße einer geistigen und sprachlichen Revolution annahm. (Und ebenso vermittelte seinerseits der Ungar bzw. die ungarische Sprache nicht selten das Moderne oder wenigstens das Modische an die nichtungarischen Völker im historischen Ungarn bzw. in den Nachbarländern.)

sich sogar ein Kollektiv zuwendet. Die Resultate würden bestimmt noch wichtiger und vielseitiger sein, als die der herkömmlichen Erforschung der Fremdwörter: sie würden auch Neues zur Gestaltung unseres heutigen grammatischen Systems sowie zur Modernisierung der allgemeinen Betrachtung der Interferenz, d.h. sowohl zur Sprachpflege als auch zur Sprachkultur beitragen.

J. Tompa

**Eva-Maria Krech: Sprechwissenschaftlich-phonetische Untersuchungen zum Gebrauch des Glottisschlageinsatzes in der allgemeinen deutschen Hochlautung.** X + 126 S., 25 Abb., 9 Taf. S. Karger AG Basel/New York 1968. sFr./DM 48.—/US \$ 11.50/88s. = Bibliotheca Phonetica No. 4.

1964 erschien das *Wörterbuch der deutschen Aussprache* (Leipzig 1964), das alle wertvollen Beiträge, die zur Pflege der deutschen Hochlautung erarbeitet wurden aufgenommen und mit Hilfe sprechwissenschaftlich ausgewerteter Untersuchungsergebnisse ergänzend weiterführte. Für eine Normierung der gesprochenen Sprache ist die genaue Kenntnis des tatsächlichen Sprechgebrauchs unerlässlich. Beachtet man, daß die letzten umfassenderen Beobachtungen der deutschen Hochlautung — durch Theodor Siebs — mehr als 60 Jahre zurückliegen, ist die Klärung einiger strittiger Fragen, zu denen auch das Problem des Vokaleinsatzes gehört, nur zu begrüßen.

Eine erweiterte Fassung der angezeigten Arbeit wurde 1964 von der Phil. Fakultät der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg unter dem Titel *Zum gegenwärtigen Gebrauch des Glottisschlageinsatzes in der allgemeinen deutschen Hochlautung* als Dissertation angenommen. Die Bearbeitung des Problemkreises in dieser Form erwies sich besonders wichtig, da bisher keine systematischen Untersuchungen vorlagen, oder die verschiedenen Abhandlungen zum Gebrauch der Einsatz-

arten stark differieren. Man beachte die Neuauflagen des *Siebs* und das *Duden-Aussprachewörterbuch* (1962), die z. T. extrem voneinander abweichende Forderungen aufstellen.

Das Buch der Verf. ist also aus den praktischen Vorarbeiten am Wörterbuch der deutschen Aussprache erwachsen, die Ergebnisse wurden im Wörterbuch selbst unter dem Titel *Der Einsatz der Vokale* zusammengefaßt.

Der Gebrauch des Glottisschlageinsatzes wurde im Deutschen immer wieder beobachtet, ohne eine genaue Vorstellung von der Häufigkeit seiner Verwendung zu besitzen. Dementsprechend wurden die Untersuchungen, in diesem Fall, unter dem Blickwinkel der *Rechllautung* (Orthoepie) vollzogen. Das Untersuchungsmaterial setzte sich zum großen Teil aus Originalmitschnitten zusammen, die der Deutsche Demokratische Rundfunk der Verf. zur Verfügung stellte, es umfaßt also Sprechleistungen, die dem Bereich der allgemeinen deutschen Hochlautung entstammen. »Als allgemeine deutsche Hochlautung wird die Form der Lautung bezeichnet, die sich für die Hochsprache, wie sie beispielsweise in der deutschen Literatur der Gegenwart ihren schriftlichen und in den Nachrichtensendungen des Rundfunks ihren mündlichen Ausdruck findet, als angemessen herausgebildet hat. Sie verfügt mit der Hochsprache über einen umfassenden Geltungsbereich und ist daher die *allgemeingültige Aussprache*, die von jedermann verstanden und erreicht werden kann. Damit grenzt sie sich gegen die landschaftsgebundenen Mundarten ebenso ab wie gegen die regional verschiedene Umgangssprache« (*Wörterbuch der deutschen Aussprache*, S. 11). Wie aus dem Zitat ersichtlich, wurden mundartliche und umgangssprachliche Besonderheiten der Analyse nicht unterworfen.

Die Untersuchungen lassen sich in drei große Themenkreise gruppieren:

Teil A behandelt im allgemeinen die Stimmeinsätze, u. a. den Begriff *Stimmeinsatz* und die Arten der Stimmeinsätze



(den gehauchten Einsatz, den weichen Einsatz, den Glottisschlageinsatz, die Physiologie und Pathologie sowie die Verwendung und Funktion des Glottisschlageinsatzes).

Teil B bringt sprechwissenschaftlich-phonetische Untersuchungen zum Gebrauch des Glottisschlageinsatzes. Nach einem kurzen historischen Überblick wird der Begriff *Hochlautung* erklärt. Das ausgewertete Untersuchungsmaterial umfaßt Sendungen des Rundfunks: Nachrichten, Programmansagen, gesprochene Dichtung-Lyrik und Prosa—, wissenschaftliche und populärwissenschaftliche Vorträge sowie Hörbilder verschiedener Art; außerdem Aufnahmen der Hörbücherei für Blinde. Insgesamt wurden die Sprechleistungen von 72 Sprechern analysiert. Die Versuchspersonen waren Rundfunksprecher, Schauspieler, also ausgebildete Berufssprecher, sowie Studierende der Sprechwissenschaft, also auch zukünftige Berufssprecher. In der Auswertung wurden folgende Gesichtspunkte beachtet: der Einfluß der Akzentuierung auf den Glottisschlageinsatz; der Einfluß des Sprechtempo auf den Glottisschlageinsatz; der Einfluß vorangehender Pausen, des vorangehenden Lautes sowie der Vokalqualität auf den Glottisschlageinsatz. Außerdem wurden noch Sprechspannung, Sprechsituation beachtet. Etwa 25 Abbildungen zeigen die Registrierung der Vokaleinsätze auf instrumentellem Wege.

Teil C ist eine Zusammenfassung der Ergebnisse: Kreck hat an 9886 Vokaleinsätzen mit Hilfe eines objektiv-subjektiven Verfahrens die Einsatzart überprüft, d.h. die zur Verfügung stehenden apparatetechnischen Hilfsmittel wurden zur Verdeutlichung (Hörhilfen) und zur Veranschaulichung (Oszillogramme, Sonogramme, Schallpegelkurven) der auditiv erfaßten akustischen Erscheinungen ausgenutzt.

In 41,2% der untersuchten Beispiele konnte der weiche, physiologische Glottisschlag realisiert werden. Dagegen standen 14,4% weiche Einsätze, 27,4% übergebundene Formen, bei denen eine einfache

Übertragung des Stimmtones stattfand, sowie gehauchte, indifferente und pathologische Realisationen. Die Verf. konnte beweisen, daß sich die Differenzierung des Glottisschlages in eine weiche, physiologische und in eine harte pathologische Form als unbedingt notwendig erweist, daß der harte Einsatz lediglich eine individuelle Variante des Vokaleinsatzes darstellt; somit ist seine Verwendung weder allgemein gültig noch zulässig. Der feste Einsatz wird wegen seiner relativen Häufigkeit zu den Merkmalen der deutschen Hochlautung gezählt. Seine Verwendung ist aber fakultativ. Es konnte nachgewiesen werden, daß die Realisation des festen Einsatzes weitgehend von der allgemeinen Sprechspannung und von der phonetischen Umgebung der Einsatzsilbe beeinflußt wird.

Für die Praxis läßt sich Folgendes behaupten: für die sprachliche Bedeutung ist es unwesentlich, ob der unbehauchte Vokal am Anfang einer akzentuierten Silbe weich oder fest eingesetzt wird, also die Realisierung eines Vokals mit Glottisschlageinsatz stellt lediglich eine fakultative phonetische Variante zur Realisierung eines Vokals mit weichem Einsatz dar. Im Gegensatz zum weichen dient der feste Einsatz jedoch gleichzeitig als aphonematisches Grenzsignal und beugt in dieser Funktion einer Silbengrenzenverschiebung vor. Außerdem wirkt er zwischen vokalischen Lauten kontrastierend.

Es sei besonders hervorgehoben, daß es Eva-Maria Kreck auf Grund des reichen Untersuchungsmaterials gelungen ist nachzuweisen, daß die Verwendung des physiologischen Glottisschlages, des festen Einsatzes, im Deutschen zur Erhöhung des kommunikativen Effekts beiträgt. »Da er aber, wie alle aphonematischen Grenzsignale, seine Funktion nicht immer ausübt, kann bei einer Normierung der Hochlautung auf die Positionen verwiesen werden, die für seine Realisation prädisponierend sind« (S. 117). Dieser Beweis, die Sammlung des umfangreichen Materials, die exakte Analyse sowie die Anlei-

tung für den praktischen Gebrauch des Glottisschlages (vgl. das *Wörterbuch der deutschen Aussprache*, S. 23) ist das große Verdienst der Verfasserin.

K. Manherz

**Gert Sauer: Die Nominalbildung im Ostjakischen.** Akademie-Verlag, Berlin 1967, 6 + 254 S. = Finnisch-Ugrische Studien V.

1. Die Wortbildung des Ostjakischen wurde schon in den ersten zwei Grammatiken dieser Sprache von Castrén, bzw. von Hunfalvy nach Möglichkeit ausführlich behandelt. Da aber weder Castréns eigene südostj. Sammlungen — geschweige seine Aufzeichnungen im Bezirk Surgut — noch die fragmentarischen nordostj. Bibelübersetzungen, die Hunfalvy zu seinen Untersuchungen zur ostj. Wortbildung bearbeiten konnte, genügendes Sprachmaterial zu solchen Untersuchungen enthalten, so sind diese seitdem ohnehin schon veralteten Werke nur dazu geeignet, die Aufmerksamkeit der Sprachforscher auf das Problem der ostj. Wortbildung zu lenken, ohne davon ein befriedigendes Bild geben zu können. Obwohl J. Schütz (NyK XL:1—75) schon verschiedene ostj. Textausgaben verzetteln konnte, und obzwar er nur die nordostj. Wortbildung darzustellen vermochte, kann sein Werk unseren jetzigen Ansprüchen nicht einmal für das Nordostjakische mehr genügen, da man seitdem schon mehrere nordostjakische Mundarten kennt.<sup>1</sup> Die Werke von Steinitz und Russkaja haben seit dem Erscheinen des er-

<sup>1</sup> Sauer weist einerseits mit Anerkennung auf die wesentliche Leistung hin, wodurch das Werk von Schütz ein halbes Jahrhundert lang als Hauptquelle für das Ostjakische in der uralischen Wortbildungslehre dienen konnte, andererseits gibt er die Gründe für sein Veralten genau an. Sauers kurze Kritik (S. 2—3) ist ein Muster einer gerechten, die damaligen Möglichkeiten und die historische Entwicklung der Wissenschaft gleichzeitig vor Augen haltenden Einschätzung.

wähnten Artikels von Schütz unsere Kenntnisse über die nordostj. Wortbildung (Kaz.<sup>2</sup>, Scherk.) vermehrt; dank den Artikeln und Monographien von Tereškin und Gulya ist auch das Ostostjakische schon gewissermaßen bekannt geworden, aber eine Wortbildung des Ostjakischen, die alle Mundartgebiete aus den Sammlungen von H. Paasonen und K. F. Karjalainen zusammenfassend darstellt, gab es bis zu den letzten Jahren nicht.

2. Glücklicherweise konnte sich ein »Dialektologisches und etymologisches Wörterbuch der ostjakischen Sprache«, das sich zum Anordnungsprinzip seines Materials »die »innere«, innerostjakische Etymologie, »die etymologische Zusammenstellung und Gruppierung« der ostj. Wörter« (a. a. O. 013) machte, mit soviel Wissen über die ostj. Wortbildung nicht zufrieden geben, wie man in den 50er Jahren unseres Jahrhunderts in den Werken der Vorfahren diesbezüglich finden konnte. Um die Lücken dieser Kenntnisse auszufüllen, haben zwei der jungen Mitarbeiter des erwähnten großangelegten Wörterbuches unter der Anleitung von W. Steinitz das Thema ihrer Dissertation eben aus diesem Bereich gewählt. Beide haben zuerst ein Autorreferat über ihre Dissertationen publiziert, woraus ihre Ergebnisse skizzenartig oder nur wie aus einem Inhaltsverzeichnis zu erschen waren. Kurz nach Ganschows Werk (Die Verbalbildung im Ostjakischen. 1965) ist auch die Dissertation von G. Sauer erschienen, so ist damit in der fiu. Wortbildung der »weiße Fleck« bezüglich des Ostjakischen beseitigt worden.

Sauers Buch stellt nicht nur einheimische, nichtaffektive (6—126) und einheimische, affektive (127—170) sowie Lehnaffixe (171—188) dar, — was man nach dem Autorreferat schon erwartet hatte, — sondern auch weitere Möglichkeiten der ostj. Nominalbildung; wir finden noch ein Kapitel über Kasussuffixe an der Grenze zu Wortbildungssuffixen in

<sup>2</sup> Jüngstens auch Rédei (1968).

Nominaladverben (189–204) und über nachgestellte Nomina mit wortbildendem Charakter (205–217), weiterhin eine knappe Übersicht über den Vokalwechsel in der ostj. Nominalbildung (218–226) und über den Ursprung der Suffixvokale (227–230). Ein Abkürzungsverzeichnis (231–240) und ein Register der Suffixe im Vach-Vasjuganer, Surguter, Irtysch-, Nizjamer und Scherkaler, Kazjmer und Obdorsker Dialekt (241–254) schließen das wertvolle Buch ab.

Da Ganschow und Sauer Schüler von Steinitz waren und beide ihre wissenschaftliche Laufbahn als Mitarbeiter des dialektologischen und etymologischen Wörterbuchs der ostj. Sprache begannen, das Thema ihrer Dissertationen aus der Wortbildungslehre wählten, und da diese Werke fast gleichzeitig erschienen (1965 bzw. 1967), so wirft sich eine Frage fast von selbst auf: dürfen diese zwei Bücher zusammen als die einheitliche, schon lang vermißte Wortbildung der ostj. Sprache betrachtet werden oder nicht?

Gewisse Ähnlichkeiten des Aufbaus sind schon aus den Inhaltsverzeichnissen zu ersehen: bei beiden Verfassern werden zuerst die einheimischen Suffixe behandelt, unter denen die expressiven erst nach den übrigen folgen, und zum Abschluß die Lehnuffixe. Das Register der Suffixe wird auch in genau denselben sechs Dialektgruppen mitgeteilt, was auf einander sehr nahe stehende Auffassungen hinweist.

Nicht nur der Vergleich der Inhaltsverzeichnisse, sondern auch Bearbeitung und Darbietung der Ergebnisse deuten auf die gleiche Schulung hin. Das verzettelte Quellenmaterial ist zwar in der Nominalbildung (deren Manuskript fünf Jahre später abgeschlossen wurde als jenes der Verbalbildung) hauptsächlich hinsichtlich der archaischen Texte etwas reicher; die jüngst erschienenen Fibeln, die Ganschow aus chronologischen Gründen nicht bearbeiten konnte, wurden aber auch bei Sauer nicht in Betracht gezogen. Die Darstellung der Suffixe geschieht bei beiden Verfassern auf die gleiche Weise:

den suffigierten, möglichst über mehrere Mundarten gehenden Beispielen folgen dieselben Wörter ohne Suffix, oder, bei Fehlen von suffixlosen Grundwörtern, dieselben Wortstämme mit anderen Suffixen. Die Transkription ist in beiden Werken dieselbe wie im ostj; Wörterbuch der Berliner. Einige kleinere Einwände habe ich zu dieser Transkription in der Rezension über Ganschows Verbalbildung (ALH 18 : 447) schon gemacht; Weiteres über meine Auffassung hinsichtlich der Phonemwerte der Vokale bei Karjalainen s. FUF 37 : 1–70.

In der Darlegung des Materials springt nur ein Unterschied ins Auge: Ganschow behandelt die deverbale und die denominalen, die primären und die sekundären Verbalsuffixe gesondert, Sauer hingegen nimmt in alphabetischer Reihenfolge die Nominalsuffixe, den einzelnen Primärsuffixen folgen die aus ihnen abgeleiteten sekundären (nur einmal erörtert,<sup>3</sup> mit Hinweisen), den deverbale Beispielen die denominalen. Dieser scheinbare Unterschied der Gliederung zeugt aber nur davon, daß beide Verfasser ihre Ordnungsprinzipien aus ihrem Material nahmen.

Beide Verf. richten ihr Augenmerk auf das Darstellen der ostj. interdialektalen Verhältnisse; auf den obugr., fiu. oder ural. Ursprung der behandelten Suffixe kann man in beiden Werken aus der zitierten Literatur oder bei deren Mangel auf den urostj. oder noch jüngeren Ursprung schließen.

3. Um im weiteren nur Sauers Werk (und nicht die ostj. Wortbildung) zu besprechen, können einerseits Stellen hervorgehoben werden, die sehr überzeugend verfaßt, äußerst gut dargestellt sind, und andere, bei deren Lektüre man irgendeinen Widerspruch erheben möchte oder der Meinung ist, daß das letzte Wort in der

<sup>3</sup> Nur bei *\*-a/\*-ä (\*-i/\*-i)* S. 116, bzw. *\*-i/\*-i (\*-a/\*-ä)* (S. 125) gibt es Überdeckungen. Gegenseitige Hinweise s. S. 15 → 167, 15 → 168, 33 → 134, 35 → 141, 57 → 154, 105 → 135 usw.

betreffenden Frage erst in der Zukunft fallen wird.

3.1. Bei mehreren Wortendungen, die bisher für Ableitungssuffixe gehalten wurden, beweist der Verf. überzeugend, daß diese entweder Possessivsuffixe oder aus ursprünglich inetymologischen Elementen zu Wortendungen geworden sind. So kann *n* bzw. im Nord- und Ostostj. der Auslaut *l* nicht nur ein Ableiter, sondern auch ein determinierend gebrauchtes Possessivsuffix sein (S. 7). Sauers eigene Forschungen und seine Hinweise auf Ergebnisse von Fuchs, Steinitz und Liimola (S. 40–41) bei *-n* sind gut begründet; ich würde nur bei V *may* 'Biber': V *mayəl kōr, joyəŋ* 'kleiner Nebenfluß unterhalb von Larj.' (502b, 514b) etwas skeptischer verfahren als er; bei einem Eigennamen ist die Identifizierung des Auslautskonsonanten mit dem Possessivsuffix auch dann nicht ganz sicher, wenn der determinierende Gebrauch der Possessivsuffixe sonst wohlbekannt ist (S. 8).

Die Bemerkung, daß im Süden des ostj. Sprachgebiets *st* (< \**l*) im Wortauslaut nach *s* lokalmundartlich sekundär abgefallen ist, vor Vokal aber wieder erscheint, s. . . . Kr. *sās* neben *säst*, KoP *sās*, Poss. 1 Si. *sästəm*, DT Ts *säst*, DN Fil. Koš. *sās* (KT 879b; P. 2094) (9), zeugt von Sauer's guter Beobachtungsgabe, ohne die Etymologie des zitierten Wortes kann jedoch nicht entschieden werden, ob dieses *t* (< \**l* s. V Vj. *spsal* 'Eidechse') ursprünglich zum Wortstamm gehörte oder ein deminutives *l*-Suffix war (s. Wichmann, JSFOu. 30/6 : 20).

Toivonen gegenüber (FUF 16 : 227) hält Sauer den *j*-Laut der auf *-äj* auslautenden Wörter für kein ursprüngliches Suffixelement, sondern für einen Laut inetymologischen Ursprungs (11), es soll nämlich ein hiastustilgender *j*-Laut zwischen dem vokalischen Auslaut und den vokalisches anlautenden Suffixen erschienen sein; dieser *j*-Laut dürfte dann in anderen Stellungen (d.h. auch vor konsonantisch anlautenden Suffixen und am absoluten

Wortende) in einigen Lokalmundarten bodenständig geworden sein, abgesehen davon, ob der frühere Vokalauslaut zum Stamm oder zu irgendeinem Suffix gehörte. Das Lehnwort DN Koš. Kr. *kasá*. Fil. *kasáj*, Ts. *kasáj* 'Tasche' < tat. *kasá* ist ein treffliches Argument zu Sauer's Beweisführung.

3.2. Man findet ganz feine Beobachtungen zur Lautform und zur Bedeutung: V *-əm* erscheint z. B. als *\*mə* (nach einsilbigen Vokal- und nach *m*-Stämmen) (23), weiterhin ist bei den *-əm*-Suffixen die Abtrennung der attributiven und nichtattributiven Verbalnomina (23–5) von den deverbalen Substantiva (26) auch sehr gut getroffen. Die Feststellung: »in V Vj. werden 2-silbige Wörter, die in 2. Silbe den Vokal *i/i* aufweisen, i. A. nicht mit *-əŋ*, sondern mit *-aŋ/-äŋ* suffigiert« (55) ist auch ein Beispiel sehr genauer Differenzierung.

Die Aussage: »Im Ostj. wird das . . . attribuierte Substantiv bisweilen aus Tabugründen nicht genannt, so daß dadurch das Attribut substantivischen Charakter annimmt« (52, Ähnliches s. S. 59) zeugt davon, daß der Verf. sein Augenmerk nicht nur auf formale Elemente richtet.

Sauer stellt richtig fest, daß der Vokalwechsel hauptsächlich bei deverbalen, viel seltener bei denominalen Suffixen und überwiegend vor nichtaffektiven zu beobachten ist, vor Lehnsuffixen aber nie, und daß nur eine geringe Zahl der Suffixe häufig mit Vokalwechsel verbunden ist (226). Der Verf. zieht jedoch nicht immer alle möglichen Schlüsse: Er beweist an mehreren Beispielen, daß »mit *-ta, -ti* gebildete Verbalnomina, . . . oft als Attribute in Verbindung mit V *qt* usw. 'Sache, Ding' (KT 100b; P 39)« erscheinen, und daß »mit diesem mehrfach feste, bisweilen durch mehrere Dialekte gehende Komposita« (97) gebildet werden, weiterhin, daß »vor dem vokalisches anlautenden *qt* . . . der Auslautvokal des Suffixes meistens« abfällt (ebd.). Unter den nachgestellten No-

mina mit wortbildendem Charakter wird auch V Vj *ϕt* usw. 'Ding, Sache' angeführt (211) und auch darauf hingewiesen, daß dieses Wort oft im Anschluß an Partizipien gebraucht, in Obdorsk synkopiert wird (ebenda von Schütz sogar als ein *t*-Suffix aufgefaßt wurde); jedoch fehlt ein Hinweis darauf, daß die Vermengung des Aus- und Anlautsvokals zum Entstehen eines Suffixes aus dem selbständigen Wort beitragen kann.

3.3. Bei Sauer weisen --- sehr richtig — Fragezeichen und vorsichtige Abfassungen auf Unsicherheiten hin, s. die Titel *-ənpə* (?) (48), *-ηe* (?) (57), *-δαχ* < *\*-taχ* (?) (113, 158), *-alək*, *-aləkə*; *-alki* (?) (135), *-nek* (?) (143), *\*-kər*, *\*-γər* (?) (158), *-kas* (?) (159), *-sal* (?) (168) und die denen folgenden Auseinandersetzungen, vgl. noch südostj. *-t* < *\*-l*. oder < *\*t* (93, 94).

Das zweisilbige Suffix *-əntəp* ist nach Sauer »Verbindung aus *-ənt* (Primärsuffix?) und *\*-əp*, *\*-ip* . . . oder aus *-ən* und *\*-təp*, *\*-tip*« (44); meiner Meinung nach kann man auch an *ən + t + əp* denken.

Es ist sehr lehrreich, daß Sauer die irrtümlich hinzählbaren Beispiele *expressis verbis* aus dem Beispielmateriale entfernt: zu den Suffixen *\*-η*, *\*-əη* könnte Trj. *ǰəntəη* usw. 'Spiel' sehr leicht hinzugezählt werden, der Verf. beweist es mit dem entsprechenden Zeitwort »nicht hierher . . ., da *-əη* zum Stamm gehört« (53).

V Vj. *təγi* usw. 'Stelle, Platz', Nomen mit wortbildendem Charakter (mit zahlreichen Beispielen 212—3), könnte nicht nur bei dem vielleicht aus dem Tatarischen stammenden Suffix *-təχ* als evtl. möglicher Ursprung des Suffixes erwähnt werden, sondern etwa auch bei *-təγ* (104) und *-intəγ/-intəγ* (V Vj. Likr. Mj. Trj.), *-intəγ* (J) (47), vgl. hierzu in der Originaltranskription der Wörterbücher: V *ǰəltəχ*, Trj. *ǰəltəχ* 'morgen' (370b): V *təγi*, Trj. *təγi* 'Ort, Stelle' (976b), J *ǰəltəχ* (443): J *təγi* (2349), bzw. V *səiutəχ*, Trj. *səiutəχ* 'Netzwerk' (821a).<sup>3</sup> Bei Trj.

<sup>3</sup> S. noch = *səiutəχ* 'Netzwerk' (821a), vgl. hierzu Trj. *təχ* 'Renntierfeli' (983b).

*ki'η'li:təχ* 'aus Pfofenfell . . . genähter Rand' (396b, von Sauer nur bedingt hierhergezählt) ist nur *-təχ* velar, die ersten zwei Silben sind palatal! Es ist wohlbekannt, daß aus dem nur in der ersten Silbe möglichen *ǰ* in den übrigen Silben in verblaßten oder verblässenden Komposita *ə* wird (s. NyK 61.: 258—9, 262—5, 62: 271, 278, ALH 18 : 447). s. noch V *məiutəχ* (583a) ~ V *məiutəχ* *təχ* 'nichts' (377a) vgl. ALH 12.: 263, 17 : 47, E. Vértes: OstjPron. 187f. Das Schwanken *ǰ* ~ *ə* zeugt für den Ursprung des Suffixes aus einem selbständigen Wort!

4. In einem derart umfangreichen Buch wie die Nominalbildung findet man natürlich immer Feststellungen, denen man nicht zustimmen kann. Ich möchte als solche folgendes erwähnen:

Bei KoP *χuj-pet* 'Waldgeist (ein halber Mensch)' stellt Sauer das zweite Glied zu V Vj. *pelək*, Sur. *pələk*, Irt. Ni. 0. *pelək*, Kaz *pelək* 'Seite, Hälfte' (146), das ist aus innerostjakischen Gründen nicht möglich, im abgeleiteten Wort steht ja in allen Süddialekten *l* (bzw. *l* in PD zwischen palatalen Lauten: *pələk* 1705) und nicht *t*, wie in *pət* (PD 1719).

Das nach Tereškin angegebene Wort VT *pəltəm* 'боязнь, страх, Furcht' (106) ist Sauer's einziges Beispiel für den vermutlichen *deverbalen* Gebrauch des Suffixes *-təm*. Bei Karjalainen ist aber ein Hauptwort (Trj. *pəta* 'Furcht' 777b) aus einer Nachbarmundart belegt, so kann sicherlich auch VT *pəltəm* unter die denominalen Ableitungen gereiht werden.

4.1. Manchmal ist es schwer zu entscheiden, ob eine Endung einen Ableiter oder ein nachgestelltes Nomen mit wortbildendem Charakter darstellt. Unter die einheimischen, affektiven Suffixe wurde *\*-ali/\*-ali* gereiht (132—4), m. E. deuten die nur palatalen ostostj. Belege eher auf ein nachgestelltes Wort hin, ähnlich bei *-laχi* (207, wo man aus dem Fehlen

der Vokalharmonie keine chronologischen Schlüsse ziehen darf).

4.2. Ab und zu spricht Sauer eine Meinung aus, die er nicht genügend gut mit sprachlichen Tatsachen belegen kann.

Die erschlossene Form bei »Ts. *leppa* (< \**leppə*) *nāj ānke* [gütiges-Weib-Mutter]« (71) kann z. B. richtig sein oder nicht; in Karjalainens Wörterbuch gibt es bei *le'ppə* keine Übersetzung, nur eine Erklärung 'Name eines Schutzgeists' (490a, in den Texten als weiblicher Eigenname). Da im Wörterbuch Ts. *le'pā·ηxui·bā·bē·m* 'Name eines Schutzgeists' (495a) auch nicht übersetzt ist (s. jedoch Ts. *xui* 'Mann' 279a, Ts. *tā·bā* 'Vater' 922a), so ist es allzu gewagt, die unübersetzten Teile der Namen '*leppə*-Weib-Mutter' und 'mein *leppān*-Mann-Vater' miteinander und mit Kaz. *lē'ip·lī·lī* 'gut, zärtlich behandeln; lieblosen (ein Kind)' (495a) zu identifizieren.

s-Suffixe werden unter den einheimischen, nichtaffektiven (87–92) und auch unter den einheimischen, affektiven Suffixen (161–9) dargestellt. Warum die s-Ableitungen mit kollektivischer Funktion in Namen für Wälder (163, 165) zu den affektiven und nicht zu den nichtaffektiven (auf S. 87) gezählt werden, ist mir nicht klar. Darin hat Sauer sicherlich recht: »der affektive Charakter von -s zeigt sich auch in den bisweilen auftretenden Suffixformen nordostj. (nordwog.) -š, Irt. -š, die als affektiv modifizierte Sonderformen des Suffixes \*-s anzusehen sind« (161); das -š in Ni. Kaz. *sūmtas* 'Birkenbestand' (Beispiel auf S. 165) kann aber auch anders erklärt werden (mit Analogie, ?Entlehnung, Druckfehler, falsche Aufzeichnungsweise usw.), ein aus zwei Norddialekten belegtes Beispiel kann keinesfalls dazu genügen, um alle Waldernamen mit einem s-Suffix als affektive Ableitungen zu betrachten! Ich bin mit Sauer der Meinung, daß die übrigen angeführten Beispiele Ableitungen von »meist affektiven Grundwörtern« (162, 166–7) sind. Um ein ganz klares Bild über die sonst

ausführlich dargestellten einheimischen affektiven Suffixe (127–70) zu bekommen, wäre es ebendeshalb interessant, außer Ableitungen auch die Liste derjenigen Grundwörter zu sehen, an die affektive Suffixe gehängt werden können; Sauer weist uns nur bei den Suffixen \*-(ə)lī/ \*-(ə)li (130) und \*-(ə)lī/\*-(ə)li (136) darauf hin, daß diese auch mit sicher nichtaffektiven Grundwörtern vorkommen. M. E. sind nur solche Suffixe affektive Suffixe, die unabhängig vom Charakter des Grundwortes affektive Ableitungen zustande bringen.

Wegen der Wiederholungen bei den affektiven s-Suffixen (S. 163 bzw. 165), kommt man auf den Gedanken, der Vokalismus der letzten Silbe, bzw. die Auslautsvokale sollten zuerst gründlich untersucht werden, und über die etwaige Separierung der Punkte 1.1 (\*-s, \*-as; -š; -šš) und 1.11 (\*-(ə)lī/\*-(ə)li, -as, -asš; -asš, -asšš) könnte erst dann ein Urteil gefällt werden.

4.3. In einigen Fällen kann man mit Sauer's Erklärung und mit irgendeiner anderen genauso gut rechnen.

Kr. *wātū tānt* 'Renntiermoos' — *wātə* 'Wildrenntier' (10) kann eher zu \*-l als zu \*-al/\*-āl gehören, da auslautendes -ə der Südmundarten mit verschiedenen Vokalen wechselt, s. DN *uəpə* pl. *uəpə·t*, Kr. *uā·tə* (*uā·tū*) 'Wildrenntier' (272b), Kr. *ēuə* pl. *ē·uūt*, vgl. DN 'Mädchen' (16a). Ähnlicherweise kann KoP *kōrep* 'füßig' (64, wo \*P. 2435 o: 2425 korrigiert werden muß!) ein Ableitungssuffix \*-ip/\*-ip oder \*-p haben, s. zu KoP *kōr* 'Fuß, Bein' DN *kō·rə* pl. *kō·rə·t*, DT *kō·rə*, Kr. *kō·rə* (*kō·rūt*) V *kō·rā* (-ə) pl. *kō·rāt*, Vj. VK mit \*-ā, Vart., Likr., Mj., Trj., Ni. mit -ə im Auslaut des Nominativs 'Bein (des Tisches, Stuhles usw.)' (420b), bei Paasonen mit -ə nur in Zusammensetzungen belegt *kō·rə-īā·γəl* 'Zwischenraum zwischen den Armen, Ästen', *kō·rə-īū·γ* 'Garnwinde' (844).

Bei dem Suffix \*-la/\*-lā können vor den Possessivsuffixen »die Konsonanten j oder η in die intervokalische Morphemfuge treten« meint Sauer (13). Für Suffixe mit

*j* (-*lajen*) sicherlich (s. S. 13), über den inetymologischen *j*-Laut im Auslaut -*aj/-äj* (S. 11, Anm.), bei -*lanen*, -*lanəl* usw. kann jedoch etwa das Possessivsuffix auch einem Suffix \**-lan* (S. 14) folgen.

In dem von Patkanov zitierten Beispiel *kare pōspat ūrdat voš* 'Sterlett-?-Helden-Stadt' (10) kann das Suffix -*at* neben *ūrt* ein Ableiter \*-*al* sein, es kann aber auch als Komitativsuffix aufgefaßt werden: 'Stadt-mit-einem-Helden'. Das im Norden unbekannt Komitativ-Instrumental-Suffix und das in allen Dialektgebieten bezeugte Ableitungssuffix \*-*al/\*-äl* könnten etwa miteinander zusammenhängen?

Unter den nachgestellten Nomina mit wortbildendem Charakter gibt Sauer Trj. *pəri* 'Lumpen; abgenutzt (Kleid, Schuh, Axt), verfallen (Haus)' (KT 724ab, PD 1752) und KoP Koš *pəriš* 'Stückchen, Krümchen' (welches er ebenso wie KT 721b und PD 1751 aus *pər* 'id.' ableitet) voneinander abgesondert an (207, 209). Weder lautlich noch hinsichtlich der Bedeutung spricht etwas dagegen, beide von *pər* mit den Suffixen Trj. -*i*, DN Kr. KoP -*áj*, bzw. DN Kr. Ts. Koš. KoP -*iš* (< \**iš*) abzuleiten, s. Sauer S. 118, 114 (s. hierzu S. 11 Anm. 1), 137.

Sauer zitiert (S. 77) nur zwei deverbale ostostj. Substantive mit dem Suffix \*-*pət*: Trj. *J pānpət* 'Arznei' (Trj); 'Same, Korn' (J) und *V jerəywat* 'beim Zerbröckeln der Eisschollen entstehender Eisbrei'. Das Auslautselement -*t* dieser Beispiele kann auch das Pluralsuffix darstellen (vgl. KT 183ab); in Komposita sind zwar pluralische Bestandteile nicht gewöhnlich, ein \*Pluraletantum«-Wort kann aber in *V jerəywaš-ler* 'Eisbrei-Stück' belegt sein; zu dem *V -t* > *š* s. E. Vértes: NyK. 67 : 225—6, 232—4, 235—40, bzw. ebd. 230—1. Der mögliche Schwund des *t* im Auslaut hätte auch S. 100 erwähnt werden können, ja sogar bei dem angeblichen -*tə*, -*ti* > 0 der attributiv gebrauchten Verbalnomina (S. 98—99).

Unter den *t*-Suffixen gibt es bei Sauer ein Suffix -*at*, -*ät* (108—9) und ein davon abgesondertes Äquativsuffix \* $\frac{a}{i}t(t\frac{a}{i})$ /

\* $\frac{a}{i}t(t\frac{a}{i})$  110—3, bei dem ersteren meint er: «Schütz stellt... das Suffix irrtümlich mit dem Äquativsuffix \* $\frac{a}{i}t/*-ät$  (s. folg.) zusammen» (109). Schütz (NyK 40 : 44) hat vielleicht hier recht.

Bei dem Suffix \*-*riš/-ri* (48) kann zwar nichts gegen Sauers Behandlungsweise vorgebracht werden, vielleicht stammt es jedoch aus einem selbständigen Wort.

Einige Wortendungen sollen nach Sauer Meinung aus Häufung von Suffixen, meiner Meinung nach aus selbständigen Wörtern stammen. Bei *V VT Vj. -pil*, -*pjł* (Sauer 78—86; bzw. E. Vértes: ALH. 17 : 46) und bei -*sa* (88; bzw. E. Vértes: Ostj-Pron. 60) konnten wir einander noch nicht antworten, da unsere diesbezüglichen Äußerungen fast zu derselben Zeit erschienen sind. Bei \*-*pš/\*-pš* (78—86), wo Sauer auf meine früheren Äußerungen eingeht, finde ich seine Antworten nicht überzeugend (vgl. Toivonen: FUF 17 : 280; Liimola: Vir. 1934 : 183; E. Vértes: ALH 17 : 48).

4.4. Ein Widerspruch ist zwischen den folgenden zwei Aussagen, „*āmpal nöl pēllanən šik pāyəl* 'Hunde-Nase stechender Busch' — PB *pēl*- 'einschneiden'; *Vj. pel*- 'stechen (Dornstrauch, Rose, Splitter ua.)' (KT 787b; s. auch Schütz 71, der das Suffix hier wie Pápay irrtümlich mit dem Karitivsuffix -*lanen* s. 19 zusammenbringt)“ (13). S. 19 befinden sich Beispiele wie Š *mšlanən* 'mützenlos', Páp<sup>1</sup> *pāllanən* 'nicht zufrieden' usw.; diese und ein Beispielsatz in Karjalainens Wörterbuch — Sav. *nöt p[että] tūyər yšt* 'eine Hütte, durch die der Pfeil nicht hindurchgeht' (788b) — sprechen für Pápays und gegen Sauer's Übersetzungs- und Auffassungsweise.

In seiner Einleitung nimmt Sauer die dialektale Einteilung in drei Dialektgruppen von Steinitz an (wobei er die Ni-Mundart, die Steinitz zu den Südmundarten zählt, nicht erwähnt, S. 1), das Verfahren beim Register (241—54) hingegen steht meiner Dialektgruppierung näher.

Wenn der Verf. V *nemä*<sup>4</sup> 'sehr' als Lativ auffaßt (189), dann dürfte dies mit großer Wahrscheinlichkeit auch bei DN Kr. Ts. *totma* usw. 'heimlich, verstorhen' (115) der Fall sein, vgl. S. 189.

4.5, Bei den dialektalen Vertretungen von *\*-ip/\*-ip* gibt Sauer die von KoP nur als *-ip* an (*-ep* nur DN und in Jurten am Irtytsch Fil., Sog., Ts. s. S. 63), in den Beispielen aus KoP ist aber in attributiven denominalen Bildungen nur *-ep* zu sehen: *körep* 'füßig', *pətep* 'mit Henkeln'; in den substantivischen deverbale Nomina hingegen *-ip*: KoP *könčip* 'Kamm', *ket-kältip* 'Handgriff, Geländer', *tut, ip* 'Störstange', *poxtip* 'Fischgabel', *senkip* 'Keule, Hammer', *toχrip* 'Riegel, Schlagbaum' (64—5).

Bei dem nur an Zahlwörtern erscheinenden Suffix *-lem* (20) hätten die Beispiele aus Karjalainens Grammatik auch gebracht werden können, s. DT, Kr., Ni., Kaz., O (MSFOu. 128 : 36, 75, 302, 316, 335).

Bei den nichtattributiven Verbalnomina gibt Sauer »Verbalnomina mit der Funktion präteritaler/präsentischer Verbalformen, wobei die Personalendungen durch Possessivsuffixe vertreten sind« (25 bzw. 101) Beispiele nur aus den Nordmundarten (nur ein einziges Beispiel aus der Trj.-Mundart wird aus dem KT zitiert s. S. 26). Ohne auch Patkanovs Sammlungen zu verzetteln, hätten aus Karjalainens Grammatikalischen Aufzeichnungen nicht nur Beispiele aus dem Süden (MSFOu. 128 : 18—9, 27—8, 54, 56—7, 83—4, 98), sondern auch aus den Ostmundarten (127, 146—7, 176—7, 179, 202, 270, 288—91) herangezogen werden können.

Die literarischen Hinweise sind gut und zuverlässig; auf A. Faludi (s. NyK 55 : 210—27) hätte jedoch bei einigen

<sup>4</sup> Sauer konnte bei V *nemä* 'sehr' — *nem* 'Name' (189), bzw. V Vj. *nemän* 'wahr, wahrhaftig' usw. (197) die diesbezügliche Ansicht von Fokos (NyK 69 : 160—3) aus chronologischen Gründen noch nicht kennen.

Suffixen *\*-pəs* (71. ff.), *-t* (92 ff.), beim nachgestellten Nomen V Vj *ot* 'Ding, Sache' (211) beim Infinitiv (NyK 57 : 134—145) hingewiesen werden können. *wer* 'Sache' (Faludi, NyK 55 : 211) könnte auch unter die nachgestellten Nomina mit wortbildendem Charakter gezählt werden, s. ALH 17 : 46 noch mehrere solche Wörter (41—58). Bei dem nur einmal und nur unsicher belegten ostostjakischen Suffix *-ləγj, -ləkj, -ləγə* (?) (22) hätte darauf hingewiesen werden können, daß dieses Problem meinerseits schon aufgeworfen (NyK 60 : 188, Anm. 7) ja sogar in eine weitere Perspektive gestellt (ebd. 184—91) worden ist.

Das Verzeichnis der bearbeiteten Quellen ist sehr stattlich (233—239), obwohl hier nur die mit einer Abkürzung zitierten angegeben werden, es gibt auch weitere Hinweise, z. B. S. 9, Anm. 1; das Verzeichnis der ohne Abkürzung zitierten Literatur sollte auch im Quellenverzeichnis erwähnt werden.

5. Schließlich muß die gute, anschauliche Darbietungsweise des Materials hervorgehoben werden. Bei einem Beispiel wie »V Vj. *liləŋ*, Sur. *liləŋ*, Irt. *titəŋ*, Ni. *titəŋ*, Kaz. *liləŋ*, O *liləŋ* 'lebend, lebendig' — V Vj. *lil*, Sur. *lil*, Irt. *tit*, Ni. *tit*, Kaz. *lil*, O *lil* 'Atem, Leben; Seele' (KT 1105b; P. 2555)« (50), oder »V Vj. *sarəm* 'flach (Wasser)'; Trj. *J sarəm*, Irt. *sorəm*, Ni. Kaz. *sorəm*, O *sarəm* 'trocken geworden' — Vj. *sar-*, Trj. *J sar-*, Irt. *sor-* Ni. Kaz. *sor-*, O *sar-* 'trocken werden' (KT 877f.; P. 2236)« (24—5) ist aus den zitierten ostj. Wörtern klar ersichtlich, daß *-eŋ* bzw. *-em* Ableitungssuffixe sind. Sauer gibt, wenn nötig, auch erschlossene Stämme, oder andere suffigierte Wortformen an, ab und zu weist er sogar auf die Etymologie hin, wodurch das ostjakische Suffixelement unanfechtbar bewiesen wird, z. B.: »V Vj. *səwəl*, Sur. *səpəl*, Irt. *səpət*, Ni. *səpət*, Kaz. *səpəl*, O *səpəl* 'Hals (von Mensch, Tier ua.)' — *\*səp-*; V *səwəŋ ku* 'Weißhals-Männchen (Hundenname)': wog. *šəp, səp* 'Hals' (KT 866a, 827a; P. 2119; Coll. 113)« (S. 7).

Die Hinweise auf verschiedene Suffix-



kombinationen, die dialektal einander entsprechen, sind gut und aufschlußreich, z. B. beim \**l*-Suffix seine Verbindung mit *-əm* bzw. mit *-əp*, »Trj. *vältəm* (Assimilation nach *l*) 'Stiel für den Schaft (bei Messer, Spieß ua.)'; vgl. 1.5. Kaz. *veləp* id. (14), vgl., »Kaz. *veləp* . . .; vgl. 1.3 Trj. *vältəm* id.« (ebd.), s. noch die gegenseitigen Hinweise von S. 52, 59 aufeinander s. noch »Trj. *kőjep*, DN *kőjep* 'Zaubertrommel'; vgl. S. 26 V *kőjəm* usw. id.« (61) usw.

Es ist mir nicht klar, warum unter den *s*-Suffixen S. 89 der Abschnitt 3 \**-əs* von 1.1. \**-s*, \**-əs* (S. 87) abgesondert wurde. Daß die \**-əs*-Suffixe »in einigen alten, wohl vorostj. Ableitungen . . . im Ostj eine Beziehung zu entsprechenden Ableitungen mit *-l* einerseits . . . und *-t* andererseits« (89) zeigen, kann ihre abgesonderte Darstellung in 1.1. (oder sogar in 1.11) motivieren, da aber z. B. V Vj. Sur. Irt. *nāməs*, Ni. Kaz. *nōmes*, O *nāmes* 'Verstand' als Beispiel auf S. 87 und auch auf S. 89 zu lesen ist, ist mir die Einreihung in 1.1, 1.2, bzw. 3, 3.1 unverständlich (3. ist zu 1.1; 3.1 hinwieder zu 1.2 zu stellen).

Bei den *t*-Suffixen sind in der Anordnung kleinere Unstimmigkeiten zu finden. »\**-t*, \**-at*« kommt als Titel zweimal vor: S. 92 als 1.1 und S. 108 als 2: hier sind Beispiele zu finden, die »eine Beziehung zu entsprechenden Ableitungen mit *-s*« (108) haben, diese gehören jedoch zu 1.1 (höchstens gesondert als 1.11).

Bei den *t*-Suffixen ist ein Hinweis auf »\**-t*<sub>2</sub>/\**-t*<sub>3</sub>« (s. 1.2)« (92) zu lesen; einen Punkt 1.2 gibt es bei den *t*-Suffixen jedoch nicht, nur 1.21, 1.22, 1.23 (S. 96–103).

Nach den Primärsuffixen gibt Sauer nach der dialektalen Darstellung des Suffixes sofort den Hinweis auf das entsprechende wog. bzw. fiu. oder ural. Suffix samt Literatur an. Wog. Beispiele für die Primärsuffixe werden ab und zu (aber nicht immer) angegeben, aber nie am Anfang der Kapitel. Diese an zwei verschiedenen Stellen befindlichen Hinweise auf das Wogulische sind als Anordnungsprinzip ebenso wenig gelungen, wie das Trennen der verschiedenen ostj. Beispiele durch

zwei schräge Strichlein, die man als Ende und Anfang von Klammern zu deuten geneigt ist. Man kann aus Sauer's Darstellung bei den gut belegten Suffixen auch das nicht sehen, ob alle mitgeteilt worden sind, oder nur eine Auswahl, auf weitere Beispiele bei Schütz (z. B. S. 97) weist er nur selten und auf die in KT noch seltener (S. 103) hin.

Das wertvolle und ebendeshalb so ausführlich besprochene Werk hätte sicherlich verdient, im Druck zu erscheinen. Wir müssen uns jedoch freuen, es endlich zu besitzen; der Ostjakologie und der uralischen Wortbildungslehre wird es als unentbehrliches Handbuch dienen.

Edith Vértes

**Gyula Márton: A moldvai csángó nyelvjárás román kölcsönszavai.** [Les emprunts roumains du dialecte des Csángó de Moldavie]. Bucarest 1972. 601 pages.

Il est assez notoire que les recherches étymologiques constituent une des branches les plus développées de la linguistique hongroise, et pourtant c'est seulement au cours des dernières décennies que se manifeste de plus en plus la tendance à l'étude systématique d'une couche spéciale du lexique hongrois. L'œuvre récente de Gy. Márton, titulaire de la chaire de linguistique hongroise à l'université de Cluj fait partie de cette série.

Le livre est d'un intérêt particulier sur plusieurs plans. Il faut mentionner tout d'abord le caractère singulier de l'idiome étudié par lequel l'œuvre éveille non seulement l'attention des spécialistes des langues roumaine et hongroise mais aussi celle des chercheurs qui s'occupent des problèmes de l'interférence et du bilinguisme. Les Csángó sont un groupe ethnique hongrois vivant depuis plusieurs siècles disséminés en colonies isolées dans la Moldavie roumaine. Les colons csángó ont conservé leur caractère ethnique, mais il va de soi qu'ils ont subi une puissante in-

fluence roumaine. Ainsi, ils parlent la langue hongroise comme langue maternelle, et en même temps, presque tous possèdent une connaissance assez considérable du roumain, langue de l'État où ils vivent et de la civilisation qui les entoure. On voit donc que l'idiome des Csángó fournit des exemples classiques du bilinguisme stricto sensu.

Un autre aspect du livre digne d'être relevé est la nature exceptionnelle de la documentation. Bien que l'auteur ait soigneusement recueilli les données des publications antérieures dont des articles éparpillés sur les colonnes de différentes revues linguistiques et ethnographiques, la masse du matériel réuni a un caractère homogène: il provient des enquêtes de l'atlas linguistique des parlers hongrois de la République Socialiste Roumaine et de l'atlas consacré spécialement aux parlers csángó, enquêtes au cours desquelles les enquêteurs ont travaillé avec différents questionnaires dont même le moins détaillé comprend 1400 entrées. Or, on peut apprécier la valeur de documentation sur la disponibilité des éléments roumains du dialecte csángó. C'est un phénomène assez rare quand il s'agit des recherches des emprunts où les dépouillements ont forcément un caractère hétérogène et où le corpus ne peut être clos. Il en est de même dans notre cas, mais au moins l'auteur avait pour point de départ un matériel homogène et en quelque manière défini. On lui sait donc gré de ce, que les conclusions qu'il a tirées sont généralement issues de l'analyse du matériel dialectologique, même si les points de vue d'ordre historique sont par ce fait même un peu négligés.

Parmi les mérites incontestables du livre, il faut mentionner enfin, avant d'entrer dans le détail, quelques considérations d'ordre théorique qui peuvent fournir des contributions aux recherches générales sur l'emprunt linguistique. C'est le calcul des pourcentages concernant la répartition par parties du discours (p. 28): substantifs: 80–81%, verbes 9%, ad-

jectifs 7,7%, adverbes 1,3%; le total des interjections est de 16, celui des prépositions de 5, celui des pronoms de 2; la catégorie des numéraux, articles et postpositions n'est pas représentée. On peut citer au même titre les conclusions finales: «L'influence roumaine se fait sentir dans tout le système du dialecte csángó, mais, en ce qui concerne le degré d'intensité, on peut observer une différence essentielle entre les différentes parties du système. L'influence sur le lexique est très forte, celle qui se manifeste au sein des systèmes sémantique et phonologique est beaucoup moins intense, l'influence sur le système grammatical proprement dit est très faible. Par conséquent, les résultats les plus importants de l'étude de l'influence roumaine sur le dialecte csángó coïncident totalement avec les résultats obtenus jusqu'à présent dans l'étude de l'interférence linguistique» (163).

Le livre de Gy. Márton se compose d'une Préface et de sept chapitres, mais, en réalité, le dernier chapitre constitue une deuxième partie du livre représentant les 70% du volume entier (pp. 164–601). C'est une sorte de dictionnaire qui comprend 2730 entrées, c'est à dire l'énumération par ordre alphabétique des mots d'origine roumaine du dialecte csángó. Les articles sont rédigés de telle manière que le lecteur a à sa disposition les variantes et les dérivés du mot-titre, de même le lieu de provenance de chaque fait, et enfin des contextes originaux pour illustrer l'usage vivant du mot. Un deuxième aliéna donne l'étymon roumain. Il faut insister sur la méthode rigoureuse de l'auteur: fort conscient du fait évident que le csángó n'a pas subi l'influence du roumain littéraire, mais celle de sa variante parlée en Moldavie, il ne se contente pas de donner la forme-standard du mot en question, mais il imprime aussi les données de l'atlas linguistique roumain ou les résultats d'autres enquêtes dialectales en Moldavie. En général, cette deuxième partie des entrées contient encore des remarques supplémentaires qui expliquent l'évolu-

tion phonétique ou sémantique particulière de l'élément traité. On trouve parfois des renvois à une autre entrée où le phénomène commun est amplement analysé.

Par le seul fait d'un dépouillement quasi complet et d'une telle rédaction des emprunts roumains du dialecte csángó, l'auteur aurait déjà rendu un grand service, mais il ne s'est pas arrêté là: son intention était de donner un tableau synthétique de l'influence du roumain sur les parlars hongrois de Moldavie, ce qu'il a réalisé dans les chapitres consacrés à la lexicologie (26—44), au système phonologique (51—139) et à la morphologie (140—152). Márton ne s'aventure pas dans des conclusions hâtives, mais la seule étude atomistique des emprunts isolés ne satisfait pas sa curiosité, il veut détecter les domaines et les terrains où l'influence roumaine a modifié le système même du lexique, du fonds phonique et de la grammaire proprement dite du dialecte csángó.

Un groupement numérique des emprunts par champs notionnels permet à l'auteur de conclure que l'influence roumaine se manifeste partout; néanmoins une deuxième analyse plus approfondie montre une différence nette entre les mots de l'activité productrice, des croyances et traditions populaires d'une part, et d'autre part du lexique de l'enseignement, de l'administration, de la vie politique. Un indice sûr de cette différenciation est le fait que les mots «populaires» entrent dans le lexique csángó tels que le paysan moldave les prononce, tandis que les éléments du deuxième groupe, véritables mots de civilisation, conservent les normes du roumain littéraire. On est complètement d'accord avec l'auteur, pourtant il faut ajouter que justement par leur caractère «savant» même les mots roumains de ce groupe ne sont pas soumis à la prononciation moldave. A ce propos encore une autre remarque est à faire: par l'application plus poussée des méthodes de quantification employées par Márton, on pourrait encore aboutir à d'autres résultats intéressants.

L'auteur a accordé une attention toute spéciale aux problèmes phonétiques. Le chapitre très développé surpasse ce qu'on trouve généralement dans les œuvres sur les emprunts: en effet, Márton a élaboré la phonétique contrastive des dialectes roumain et csángó de la Moldavie. Par l'analyse comparée des comportements typiques des sons dans les différentes positions et entourages phonétiques où l'auteur n'omet pas d'attirer l'attention sur les tendances intrinsèques analogues des deux idiomes, apparaît le bilan: l'empreinte roumaine assez considérable sur le phonétisme du dialecte csángó se fait sentir par l'adoption des deux voyelles caractéristiques *ă*, *î*, d'une série de diphtongues, et surtout celle des consonnes mouillées. Márton parle à juste titre des cas où l'assimilation d'un son roumain est amorcé par un noyau autochtone, mais je ne crois pas, quant à moi, qu'il s'agit là seulement de l'agrandissement de la distribution du son en question. J'estime que c'est un changement qualitatif, une transformation du système phonologique où entrent en fonction de véritables phonèmes nouveaux, ce qui est nié par l'auteur qui invoque le fait que, sauf les voyelles *ă* et *î*, les nouveaux sons du dialecte csángó n'apparaissent que dans les emprunts roumains.

Les résultats du chapitre consacré aux problèmes liés à la morphologie prouvent que le dialecte csángó a entièrement assimilé les emprunts roumains qui, sauf l'article défini postposé, ne conservent aucune trace de leurs anciens morphèmes flexionnels; de plus, s'il y a des modifications du radical, ce n'est que pour faciliter l'incorporation et l'adaptation au système morphologique du hongrois. A l'opposé des conclusions citées ci-dessus, l'auteur croit à une influence roumaine assez considérable sur la syntaxe. C'est le cas lorsque certaines désinences et postpositions hongroises sont employées d'après un modèle roumain (p. ex. *karácsonynál* au lieu de *karácsonykor* = en roumain *la crăciun*). Márton énumère de tels exemples sans parler de leur fréquence et valeur

sociale, ainsi on ne sait pas si ce sont des cas isolés au niveau du calque grammatical dû au bilinguisme, ou déjà la manifestation d'une tendance généralisée qui peut véritablement contribuer à une transformation de la structure syntactique d'un idiome.

La présentation succincte avait pour but de mettre en valeur les mérites incontestables du livre de Gy. Márton; même les remarques où je suis d'un autre avis que l'auteur prouvent en quelque sorte la richesse et la complexité de l'œuvre. Pour conclure il faut encore ajouter que c'est pour la première fois qu'une telle monographie a apparso, il est donc évident qu'il était impossible de résoudre tout d'un seul coup. On attend donc de l'auteur qu'il reprenne le fil de ses recherches en lui souhaitant de les mener à bonne fin.

F. Bakos

**Carlo Tagliavini: Le origini delle lingue neolatine. Introduzione alla filologia romanza** Pàtron, Bologna 1969<sup>5</sup>, pp. XLII + 681.

Questo eccellente manuale, il migliore nel suo genere che attualmente esista, è arrivato ormai alla sua quinta edizione, interamente rielaborata ed aggiornata, accresciuta di una figura (che si aggiunge alle cinquanta figure dell'edizione precedente) e di novantasette ritratti.

I pregi di questo libro erano già stati rilevati nelle edizioni precedenti da una numerosa schiera dei migliori specialisti della romantistica, in una grande quantità di recensioni e segnalazioni. Perciò non posso che ripeterli parafrasando una valutazione di Gerhard Rohlfs (in *Vom Vulgärlatein zum Altfranzösischen* Tübingen 1960, p. 12), e aggiungendovi qualche mia osservazione ed esperienza: il libro del Tagliavini è chiaro, preciso, oggettivo ed esauriente nell'informarci sui più importanti

problemi scientifici delle lingue neolatine e delle loro origini, convalidati dall'analisi filologico-linguistica dei loro più antichi testi letterari; magnifica sistemazione, a cui si aggiunge una ricchissima (per ora la più ricca) informazione bibliografica; copiosi e solidi gli esempi, i commenti, i giudizi critici ben ponderati; presentazione metodicamente eccellente del materiale svolto, accompagnato da opportune illustrazioni, questo manuale offre pregi didattici e di consultazione scientifica per ora impareggiabili nel campo delle introduzioni alla filologia romanza.

Come risulta dalla *Prefazione* alla terza edizione, in cui l'Autore dà un saggio succinto della propria carriera scientifica, un quinquennio trascorso all'Università di Budapest nell'insegnamento della filologia romanza ha pure la sua parte nella formazione di questo libro, in cui non mancano gli echi linguistici ungheresi: e questa rievocazione serve a rammentare — nel modo più immediato e naturale che consegue dalla nazionalità del recensore — il fatto che, accanto agli esempi latini e neolatini, dall'Autore sono immessi ampiamente anche esempi di lingue non neolatine, qualora questi potevano servire a meglio chiarire fenomeni linguistici generali, l'evoluzione storica, o contatti storico-areali delle lingue romanze con lingue genealogicamente e tipologicamente differenti.

Venendo ai caratteri che individuano questa quinta edizione rispetto a quelle precedenti, occorre rilevare anzitutto che con questa si tratta di una edizione rielaborata ed aggiornata *interamente*: con questo avverbio l'Autore ha voluto sottolineare le innovazioni apportatevi nell'aggiornare sia il testo che la parte bibliografica, valutando criticamente i contributi nuovi, omettendo anche richiami a scritti i cui risultati venivano superati dalle opere recentemente uscite. Ciò richiedeva uno sforzo grandissimo dall'Autore non solo nel tenersi aggiornato su quanto era uscito in materia fino al 1968 quando il manoscritto venne ultimato, e parzial-

mente anche al 1969 quando si correggevano le bozze e avvenne la pubblicazione, ma anche nel leggere e nello stimare e ponderare scientificamente tutto quello che era affluito di nuovo. Mi sia permesso di illustrare questa «sensibilità da sismografo» dell'Autore con alcuni esempi ungheresi. A p. XII, nella *Prefazione* alla quinta edizione, egli riferisce in nota di aver ricevuto il manuale di linguistica neolatina comparata di L. Tamás (*Bevezetés az összehasonlító neolatin nyelvtudományba*. Budapest 1969) troppo tardi per poterne tener conto, quando cioè la presente edizione era già sotto stampa; ma non tanto tardi da non rilevare, almeno in nota, una spiegazione nuova del Tamás per il rumeno *pleca* (dal lat. *plicare*) il cui significato, piuttosto che al «sermo castrensis» dei soldati romani (cfr. anche qui p. 226, in Tamás p. 37), dovrebbe risalire alle «abitudini di vita dei pastori rumeni nomadi».

Mentre è diversamente con un altro lavoro del Tamás, «lavoro fondamentale sull'argomento», degli elementi ungheresi nel rumeno (*Etymologisches Wörterbuch der ungarischen Elemente im Rumänischen*, Budapest) uscito nel 1966 e perciò elaborato organicamente dall'Autore nel suo libro, lavoro «che rende ormai quasi inutile tutta la pur ricca bibliografia precedente» (p. 324, n. 116). In senso inverso, invece, quanto agli elementi rumeni nell'ungherese («meno numerosi e meno importanti» fuorché «nei dialetti magiari delle isole linguistiche ungheresi in Moldavia»), finora sono usciti solo saggi separati, citati dal Tagliavini, di L. Tamás, G. Blédy, B. Köpeczi e Gy. Márton, i risultati dei quali non sono stati ancora incorporati o superati per ora da nessuna monografia (p. 324, e n. 117).

Quanto al dominio linguistico italiano, per richiamarmi ad alcuni altri esempi, l'Autore dà notizia, per esempio, del *Supplemento* (1969) di R. A. Hall Jr. alla sua *Bibliografia della linguistica italiana*, della traduzione in italiano dei primi due volumi della *Historische Grammatik der italienischen Sprache* etc. di G. Rohlfs (1966,

1968) ecc., tutti usciti dopo la quarta edizione delle *Origini* (1964).

Ma le trasformazioni più essenziali hanno toccato al capitolo primo, entro il quale, nel paragrafo 11, le due pagine della quarta edizione si sono più che sestuplicate in questa quinta edizione. L'aumento è dovuto al desiderio di far conoscere «i nuovi orientamenti della linguistica strutturale e trasformazionale... i più moderni indirizzi della linguistica che si sono manifestati anche nel campo neolatino» (p. XII). Senza voler dare il sunto di questo capitolo succinto ed essenziale, ne rilevo un problema che apparenta alquanto i problemi di organizzazione scientifica sia in Italia che in Ungheria: è il problema delle traduzioni delle opere «basilari» della linguistica, ora soprattutto di quella contemporanea e di quella a cui questa immediatamente risale: quella del *Cours* di De Saussure, del Circolo linguistico di Praga, del centro di Copenhagen, e dell'attività di ricerche sincroniche indipendenti ma parallele dei linguisti americani, a cui potrei aggiungere anche l'attività della «scuola di Kazan» dalla quale sorse la «scuola di Praga».

In questo campo, i linguisti in Ungheria e in Italia sono arrivati contemporaneamente ad ottenere, nelle lingue relative, la traduzione dell'opera di Saussure (1967), con la differenza però che, per un vantaggio editoriale, la traduzione italiana è stata eseguita dalle bozze di stampa dell'edizione critica di R. Engler, uscita poi nello stesso anno. «Meglio tardi che mai» — diremmo col proverbio, solo che, come L. Tamás ripetutamente rilevava (1954, 1956, e nella *Premessa* alla traduzione ungherese del *Cours*, p. 5), la mancata o ritardata traduzione delle opere fondamentali della linguistica che segnalano il progresso, le vie nuove della disciplina, è causa anche di un loro mancato o poco sufficiente influsso. A questa mancanza, come risulta dal ricordato paragrafo delle *Origini* del Tagliavini, in Italia si cerca di supplire in ritmo accelerato (anche se non interamente soddisfacente) dalla seconda metà

degli anni sessanta.\* Lo stesso avviene anche in Ungheria, ma con un ritmo meno soddisfacente.

Un'innovazione che appare esteriore in questa quinta edizione, mentre non lo è per le stesse ragioni didattiche a cui l'Autore si richiama (p. XI), consiste nell'aggiunta di 97 ritratti di filologi (i quali, nell'Indice dei nomi di persona, hanno stampati in neretto i numeri delle pagine alle quali il rispettivo ritratto si trova); e in questa serie, evidentemente, potevano figurare anzitutto i romanisti di maggiore impotanza, per non parlare delle altre condizioni di scelta che l'Autore doveva prendere in considerazione.

Alle illustrazioni delle edizioni precedenti venne qui aggiunta, a p. 96, una carta linguistica dell'Italia preromana. Avrei preferito l'integrazione degli ottimi indici con quello delle illustrazioni, i riferimenti alle quali si trovano solo saltuarimente nell'Indice delle materie, integralmente solo nell'Indice dei nomi di persona.

Sebbene sospesa ancora la traduzione spagnola delle *Origini* del Tagliavini (fatta ancora sulla seconda edizione italiana), il libro venne tradotto (e forse già pubblicato) in tedesco, in rumeno, in giapponese. Il già ricordato manuale ungherese di linguistica neolatina comparata di L. Tamás, per la sua non grande mole (pp. 130), è chiamato prima di tutto a dare le nozioni fondamentali ed indispensabili per gli studenti di lingue e letterature romanze nelle università ungheresi. Il lavoro di J. Herman, *A francia nyelv története* (Storia della lingua francese. Budapest 1966) che contiene un breve trattato, sempre in ungherese, «Dal latino alle lingue neolatine», ha carattere divulgativo e di

prima informazione, scientificamente fondato, ma ancora maggiormente succinto. C'è da domandarsi perciò se non sia il caso di tradurre anche in ungherese questa «enciclopedia della linguistica romanza» — come B. Migliorini definisce l'opera del Tagliavini — apprezzata in tutto il mondo, quando anche l'Ungheria ha un certo debito nei riguardi del suo Autore per la attività di questo (riconosciuta, è vero, ed apprezzata con la laurea d'onore dell'Università di Budapest, conferito al Tagliavini), svolta nel far progredire la romanistica anche nel nostro paese.

Durante il suo ultimo soggiorno in Ungheria (1971) C. Tagliavini ha voluto informarsi (facendo anche una serie di acquisti) di quanto era stato scritto e pubblicato di linguistica romanza in Ungheria, dopo la quinta edizione delle *Origini*.

Non possiamo che formulare i nostri migliori auguri che il Maestro di parecchie generazioni di romanisti italiani e stranieri pervenga in ottima salute alla pubblicazione delle opere da lui intraprese e da intraprendere, e anche alla seguente, sesta edizione aggiornata della sua esemplare «Introduzione alla filologia romanza».

M. Fogarasi

**Modern Studies in English.** Readings in Transformational Grammar. Edited by David A. Reibel and Sanford A. Schane. Prentice-Hall, Inc., Englewood Cliffs, New Jersey, 1969, 481 p.

The book under review contains a collection of articles written by recognized scholars in the field of transformational grammar: N. Chomsky, P. M. Postal, M. Halle, Carlota S. Smith, Lila R. Gleitman, G. Lakoff, S. Peters, R. B. Lees, E. S. Klima, R. W. Langacker, J. R. Ross, S. Y. Kuroda, P. S. Rosenbaum, Ch. J. Fillmore, S. Jay Keyser, Elizabeth Closs, Paula Menyuk, J. S. Gruber, and Ursula Bellugi-Klima. Some of the papers appear

\* Dopo aver consegnato in Redazione questa recensione sono venuto a sapere che, per incarico di C. Tagliavini e nella serie "Linguistica" da lui redatta, per l'Editore Patron di Bologna usciranno, nel 1973, due opere di Zoltán Gombocz in un unico volume, tradotte in italiano da Danilo Gheno (Gombocz, *Metodologia della linguistica storica. Semantica*) — M. F.

first in print in the present volume, others are reprinted from various linguistic journals and books. They cover a time span of ten years and have been grouped around the following topics: (1) Background, (2) Conjunction, (3) Pronominalization, (4) Relativization, (5) Other Aspects of English Syntax, (6) Applications and Implications. From these titles it becomes immediately clear that the volume does not comprise papers in semantics and phonology. I know that it would have been difficult to select appropriate papers in the semantics of English at the time when this anthology was compiled, but it would have been quite easy to add a section on phonology. The title of the book gives the impression of a larger scope than the book really covers. It would have perhaps been more appropriate to call this collection: *Modern Studies in English Syntax*.

The fact that the articles were written during the period of ten years entails that they could not follow the same principles in linguistic description, though all of them utilized the framework of transformational generative grammar. The first chapter provides insight into the general principles of this framework. The papers of this chapter are easily understood even by the non-initiated. As known, during the last few years even some of the general principles of generative grammar have been questioned. One might, therefore, say that the Reibel-Schane collection gives a good picture of what has been done in the transformational treatment of English syntax in the first decade after the appearance of Chomsky's *Syntactic Structures*. On the other hand, the papers do not go much beyond the methodology and strategy as put forward in Chomsky's *Aspects of the Theory of Syntax*. In other words, the papers of the Reibel-Schane anthology were more or less written in the framework of what has become known as the standard theory. At that time there were no competing schools or trends within generative grammar. It is perhaps appropriate to say that this book shows the rise of generative

grammar, its first important achievements, its first epoch up to the methodological split which occurred in the years 1966 through 1968.

The fact that the articles have been grouped around certain topics and that the articles pertaining to a certain topic show the development of the transformational treatment of this topic makes this book especially valuable. The reader might get a better understanding of the way of thinking which is characteristic of the adherents of generative grammar. First some facts are presented, then a hypothesis is put forward for the explanation of these facts. Then new facts are adduced which throw new light on the problems involved which lead to the revision of the original hypothesis. And, then, again some new relevant facts are discovered and so forth. We see a growing tree, first only a few roots and a weak trunk. Year after year the roots become more and more numerous, the trunk more and more strong and the trunk will grow into a rich structure. By following this development we can, naturally enough, gain much more insight into the essence of transformational method than by reading an introductory work, however good it might be.

It follows from the above discussed organization of the present book that quite a few of its papers are mostly of historical interest, i.e. what they claim has been completely outdated by later development. The editors of the book can by no means be blamed for that.

One might perhaps have added a few more topics to the existing ones. It would have been useful to include, for example, papers on the treatment of the passive, on questions, and on quantifiers. (Negation was perhaps left out because the most extensive study of negation, that by Klima, was published in another anthology.) In particular, I miss Fillmore's Preverb paper and something on nominalization, perhaps a part of Lees's book. Of course, if one had wanted to include all the interesting works which appeared in the period of time

covered by the book, the book would have been of unmanageable size and it would have been even more expensive.

The book is of considerable interest for specialists in English but also for any student of linguistics who wants to get acquainted with transformational grammar. As the editors put it "The principal language of investigation [in generative grammar — *F. K.*] has been and continues to be English. The linguist concerned with theory therefore must be familiar with the work done in English syntax. The English specialist, familiar with the long tradition of the study of English grammar, also needs an opportunity to see how transformational grammar provides a productive new way of looking at the facts of English."

*F. Kiefer*

**Kurt Schier: Sagaliteratur.** Metzlersche Verlagsbuchhandlung, Stuttgart 1970. 144 S.

K. Schiers Band »Die Sagaliteratur« gibt ein umfassendes Bild über die wichtigsten Forschungsbereiche der altnordischen Sagaliteratur. Die Vielfältigkeit der Fragenkomplexe, die im Zusammenhang mit den altnordischen Sagas und deren Forschung auftaucht, hat es dem Verf. erschwert, das Thema in seiner »Vollkommenheit« zu bearbeiten. Es mußte entschieden werden, was alles von diesen Fragenkomplexen für unentbehrlich wichtig gehalten wird, wenn man sowohl eine Einführung in die Sagaliteratur als auch einen Überblick über sie und ihre Forschung vorzulegen versucht. Dem Charakter der Sammlung Metzler entsprechend enthält das Bändchen grundlegende Informationen über das Thema in einer möglichst kurzgefaßten Form. Zwar erklärt der Verfasser in seinem Vorwort bescheiden, »das Bändchen will nun nichts anderes geben als einen deskriptiven Überblick über die Sagaliteratur mit bibliographischen Hinweisen«, (S. V.), aber trotz-

dem gelang es ihm, im gegebenen Rahmen viel mehr zu geben.

Zu einer Orientierung in der Sagaforschung bis in unsere Zeit dient als erstes das einleitende Kapitel »Wichtige Literatur zur Sagaforschung im allgemeinen«. Das Kapitel umfaßt bibliographische Werke, Forschungsberichte, Literaturgeschichten, Handbücher, Gesamtdarstellungen, die handschriftlichen Grundlagen der Sagaforschung (Kataloge, Reihen von Faksimileausgaben) und zuletzt die Reihen von Texteditionen und Untersuchungen.

Die Sagaliteratur wird demnach in folgende Gruppen eingeteilt: *Konungasögur*, *Islendingasögur*, *Sturlunga Saga*, *Byskupa-sögur*, *Fornaldarsögur*, *Riddarasögur*, *Lygisögur* (Märchensagas), historische und pseudohistorische Übersetzungsliteratur, Heiligensagas (Legendenliteratur).

Schier hebt hervor, daß sich die internationale Sagaforschung auf die *Islendingasögur* und *Konungasögur* konzentriert hatte (S. VI.). Manche Wissenschaftler, wie z. B. Sigurður Nordal, wiesen jedoch darauf hin, daß es abgesehen von den erwähnten Sagagruppen, die größtenteils autochthon sind, eine Reihe von Sagas gibt, die auch in Sprache und Stil mit anderen europäischen Literaturen zusammenhängen. Mit Zusammenhängen der isländischen und der europäischen Literatur hat sich bisher vor allem die Motivforschung beschäftigt. Die Aufgabe dagegen, Sprache und Stil der Sagas mit den Werken der europäischen Literatur zu vergleichen, soll der gegenwärtigen Forschung vorbehalten sein: »gerade durch eine klare Bestimmung dessen, was die Sagaliteratur der literarischen Überlieferung Europas verdankt, wird es erst möglich sein, die außerordentlich hohe eigene Leistung der Isländer- und Königssagas richtig einzuschätzen (S. 91f.).

Schier beschränkt sich nicht auf eine traditionelle Aufteilung der Sagaliteratur. Aus seiner Gruppierung geht hervor, daß er auch jene Werke behandelt, die von anderen Forschern als reine Übersetzungen oder



Bearbeitungen betrachtet werden. Diese seine Auffassung hat nicht nur deshalb ihre Berechtigung, weil die betreffende Literatur recht umfangreich ist, sondern auch darum, weil man aus der Forschung sprachlicher und stilistischer Fragen wichtige Beiträge zur altnordischen Sprachgeschichte erwarten kann.

Schiers neue Gesichtspunkte bei der Behandlung des Stoffes treten in den Kapiteln »Riddarasögur« und »Märchensagas« besonders klar zutage. Dieser Unterschied in den Termini ergibt sich daraus, daß er die *Riddarasögur* folgendermaßen definiert: Übersetzungen und Bearbeitungen westeuropäischer literarischer Werke in erzählender Form und zu unterhaltenden Zwecken, aus anglo-normännischen Quellen. Er behauptet, daß die »jüngeren (nicht übersetzten) *Riddarasögur*« in so enger Beziehung zu den Märchensagas stehen, daß sie besser mit ihnen als mit den Übersetzungen behandelt werden sollten (S. 93). Die auf lateinische Quellen zurückgehenden historischen oder pseudo-historischen Werke, wie die *Breta Sögur*, *Alexanders Saga*, oder *Trójumanna Saga* zählt Schier im Gegensatz zu E. F. Halvorsen zu der übrigen historischen und pseudohistorischen Übersetzungsliteratur (*Veraldar Saga*, *Rómverjar Saga*).

In den Untersuchungen über die Stilarten in den *Riddarasögur* wird einerseits der *folkelig*-Stil dem sog. *lærd*-Stil gegenübergestellt. Ole Widding nach gibt es eine sprechbare »mundgerechte« Übertragung, die dem Sagastil nahesteht und den gewöhnlich erzählenden Stil charakterisiert, einen wortgetreuen und einen florissanten Stil. Diese Differenzierung hält Schier für die *Riddarasögur* für nicht typisch, er ist der Meinung, daß die *Riddarasögur* den Originalen gegenüber große Selbständigkeit zeigen und am ehesten den Übersetzungen der ältesten Heiligengeschichten nahestehen (S. 95). Schier bezeichnet E. F. Halvorsens Gliederung in »Sachprosa« und »Kunstprosa« als grundlegend. Die Sachprosa bestimmte den Stil der ältesten einheimischen Werke, und sie

sei volkstümlich, weil man bestrebt war, eine leichtfaßliche Prosa zu schaffen. Der Weg der Kunstprosa führt über den gelehrten Stil (etwa den Stil der Übersetzungen um 1200) zum höfischen Stil, vor allem in Norwegen. Schier bezeichnet als Sachprosa auch den Stil der *Fornaldarsögur* und große Teile der *Islendingasögur*, wobei er feststellt, daß es schwer sei, zwischen der Sachprosa und einem künstlerisch ausgeformten Sagastil zu unterscheiden. Er weist darauf hin, daß die *Islendingasögur* keinesfalls als volkstümliche Prosa betrachtet werden können, und daß diese Stilfragen noch eingehender Einzeluntersuchungen bedürfen.

Die »Märchensagas« werden in einem besonderen Kapitel behandelt. Unter Märchensagas versteht Schier eine umfangreiche Gruppe von Werken, die isländische Neuschöpfungen in der Art von übersetzten *Riddarasögur* sind. Im Gegensatz zu E. F. Halvorsen, der die Termini *Riddarasögur* und »originale« *Riddarasögur* gebraucht, bedient sich Schier des Terminus »Märchensaga«. Er behauptet, daß die späteren *Riddarasögur* besonders frei in der Stoffbehandlung seien und die Handlung oft in eine märchenhafte Phantasiewelt verlegen. Die Übergänge zwischen den übersetzten und nicht übersetzten *Riddarasögur* [Märchensagas] seien aber fließend. Den allgemeinbekanntesten Terminus *Lygisaga* hält er für ungeeignet, schon wegen seines pejorativen Charakters. Eine Gliederung in verschiedene Stoffkreise sei bei den Märchensagas noch problematischer als bei den *Riddarasögur*. Über die Möglichkeiten der Überlieferung sagt Schier, »die byzantinisch-orientalischen Erzählelemente bildeten jedoch nur eine literarische Unterströmung, wie die orale Volksliteratur bei zahlreichen anderen Völkern auch, und nur ausnahmsweise fanden Sujets solcher Art den Weg in die schriftliche Literatur, zunächst wohl meist in einheimischer Einkleidung wie im *Hróa þáttr heimskæ*« (S. 109).

Schier macht darauf aufmerksam, daß viele späte Märchensagas nicht ediert

sind; die Zahl der kritischen Editionen ist überhaupt gering und viele Märchensagas in zahlreichen, oft sehr ungleichartigen und -wertigen Handschriften existieren (S. 110).

K. Schiers Band ist das erste Handbuch dieser Art, das in kurzgefaßter Form die wichtigsten Angaben über die Sagaliteratur enthält. Es verhilft zur Einführung und Orientierung im Stoff sowohl dem Anfänger als auch dem Forscher, und damit schließt es eine empfindliche Lücke in der Sekundärliteratur zur Sagaforschung.

*Anikó N. Balogh*

**Folke Freund: Präpositionale und kasuelle Zeitangaben auf die Frage »wann« im gegenwärtigen Deutsch.** Inaugural-Dissertation. Uppsala 1971, 265 S. = Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Germanistica Upsaliensia 8.

Das Interesse für die Probleme der Gegenwartssprache wird auch in der noch vor kurzem überwiegend diachronisch orientierten germanistischen Linguistik immer größer; wie es auch die schon fast formelhaft wirkenden Titellendungen» . . . im heutigen Deutsch«, » . . . im gegenwärtigen Deutsch«, » . . . in der deutschen Sprache der Gegenwart« bezeugen. Die Legitimität der synchronen Betrachtungsweise wird kaum mehr bestritten. Über die richtige Methode der Forschung gehen aber die Meinungen weit auseinander.

F. erweist sich in seiner Inaugural-Dissertation als Vertreter der sog. »taxonomischen« Schule. Er betont in der Einleitung, daß für viele Kapitel der modernen Grammatik keine exakten, auf Statistiken beruhenden Untersuchungen vorliegen. Den Vertretern der generativen Grammatik gegenüber, die die Korpusarbeit für unzulänglich halten, tritt er für diese Methode ein, da er in ihr das Mittel sieht, über den individuellen Sprachgebrauch hinauszukommen und »ein einigermaßen exaktes Bild einer grammatischen Kategorie zu

vermitteln« (S. 4). Seine Untersuchung »will ein Baustein für eine auf der Gegenwartssprache fußende Grammatik sein« (S. 4).

Die Arbeit basiert auf einem umfangreichen Korpus. Bei der Auswahl sind nicht nur deutsche, sondern auch österreichische und Schweizer Schriftsteller berücksichtigt worden. Das Hauptgewicht liegt auf der Belletristik (Lyrik wurde nicht beachtet), doch sind zur Ergänzung auch Sachliteratur und eine Anzahl Zeitungen exzerpiert. Die meisten Autoren wurden nach 1900 geboren.

Gegenstand der Arbeit sind präpositionale und kasuelle Zeitangaben auf die Frage »wann«. Die Abgrenzung der Zeitangaben gegenüber den Verbergänzungen ist mit Hilfe von Dependenzkriterien gelungen. Fraglich ist es aber, ob Formen wie *abends*, *nachts* (!) sowie Zusammensetzungen wie *tagsüber*, *untertags* von einem konsequent synchronischen Standpunkt aus als kasuelle bzw. präpositionale Zeitangaben zu gelten haben.

Die Arbeit bezweckt, Konkurrentengruppen und Häufigkeitsangaben zu ermitteln. Dementsprechend wird das Material nach Konkurrentengruppen zusammengestellt, die auf Ersatzproben basieren. Innerhalb einer Gruppe sind die Zeitangaben zahlenmäßig erfaßt, in einer Tabelle aufgeführt und an Belegen exemplifiziert. Im folgenden Kommentar werden stilistische und regionale Unterschiede behandelt und die einschlägige Literatur diskutiert. Hier erfolgt auch die Behandlung der sog. nicht vollwertigen Konkurrenten, bei denen die Ersatzprobe eine gewisse Bedeutungsveränderung bewirkt.

Zu den Resultaten der Arbeit gehört die im Laufe der Einzeluntersuchungen wiederholt angedeutete und im Rückblick formulierte Erkenntnis, daß sich die Entwicklung des Deutschen vom synthetischen zum analytischen Sprachbau in diesem Bereich zeigen läßt. Der Vergleich mit älteren Wörterbüchern und Grammatiken hat nämlich ergeben, daß die früher sehr frequentierten akkusativischen und geni-

tivischen Zeitangaben im heutigen Deutsch erheblich zurückgegangen sind.

Das Hauptverdienst der Arbeit liegt aber nicht in dieser Erkenntnis, sondern darin, daß sie einen großen Teil der Zeitangaben auf synchronischer Grundlage beschreibt und auf die ungenauen oder veralteten Angaben älterer Grammatiken und Wörterbücher hinweist. Von diesem Gesichtspunkt aus kann die Arbeit lückenfüllend genannt werden, da diesem Bereich der Gegenwartssprache bis vor kurzem keine Monographie gewidmet wurde.

Um so interessanter ist es, daß die letzten Jahre gleich zwei Arbeiten zu diesem Thema gebracht haben: neben F.'s Dissertation auch D. Wunderlichs großes Aufsehen erregendes Werk »Tempus und Zeitreferenz im Deutschen« (München 1970); zwei Werke, die vorzüglich den anfangs erwähnten methodischen Gegensatz exemplifizieren.

Wunderlichs Arbeit stellt das Problem in einen größeren Zusammenhang, nicht nur dadurch, daß er es im Rahmen einer Grammatiktheorie (der der generativen Grammatik) behandelt, sondern auch dadurch, daß er sich nicht auf einen Teilbereich der Temporalität beschränkt, sondern sämtliche temporalen Inhalte unter dem Begriff »Zeitreferenz« zusammenzufassen versucht. Dieser »Weitfassung« des Themas liegt die wichtige Erkenntnis zugrunde, daß die verschiedenen temporalen Ausdrucksmittel gemeinsam das temporale System der Sprache bilden, so daß der eine Bereich ohne den anderen nicht systemgerecht dargestellt werden kann. Wunderlichs Arbeit basiert auf keinem Korpus. Neben der Größe der Aufgabe dürfte auch dieser Umstand daran schuld sein, daß das Thema — nach vielversprechenden theoretischen Vorüberlegungen — nicht bewältigt werden konnte.

F. beschreibt auf Grund eines umfangreichen Korpus Frequenz und Konkurrenz innerhalb eines bestimmten Bereichs der Zeitangaben. Die Beschreibung geht nur insofern über eine Inventur des Sprachgebrauchs hinaus, daß das Material durch

die Konkurrentengruppen zu größeren Einheiten zusammengefaßt wird. Schon die einzelnen Kapitel sind aber — wie F. selber schreibt — »in sich abgeschlossene Einheiten, die sich nur stellenweise berühren« (S. 213). Die Ergebnisse der Arbeit sind Einzelergebnisse, die nicht systematisch geordnet und zusammengefaßt werden. Es wird auch nicht versucht, das behandelte Problem in einen größeren Zusammenhang zu stellen, mit anderen Bereichen der Temporalität in Beziehung zu setzen. Die theoretischen Mängel dieser Art von Korpusarbeit würden mit Recht die Kritik eines Generativisten erregen. Demgegenüber sind aber die vorhandenen Ergebnisse zuverlässig und sowohl in einer beschreibenden Grammatik als auch — nach entsprechender didaktischer Bearbeitung — im Sprachunterricht verwendbar.

*Sarolta László*

**János Juhász: Probleme der Interferenz.** Akadémiai Kiadó, Budapest & Max Hueber, München 1970, 174 S.

Der in den letzten Jahren sich entwickelnde Zweig der Linguistik, dessen Untersuchungsgegenstand Sprachkontakt und Interferenz darstellen, gewinnt immer größere Bedeutung. Eine ausführliche Bibliographie (658 Titel) enthält die zusammenfassende und auch in methodischer Hinsicht weiterführende Monographie von U. Weinreich: *Languages in contact*,<sup>1</sup> die als Erstaufgabe 1953 erschien und seitdem von der Fachwelt stark beachtet wurde.

J. geht es in erster Linie um inhaltliche und methodische Schlußfolgerungen aus sprachlichen Fehlern, die 1958 bis 1961 bei ungarischen Studenten mit Deutschkenntnissen bzw. bei angehenden Deutschlehrern beobachtet wurden, nicht also um den Sprachkontakt im interethnischen

<sup>1</sup> Erschien als Nr. 1 in der Reihe: *Publications of the Linguistic Circle of New York*. 1953; 6. Aufl. 1968, Mouton The Hague, Paris.

Siedlungsgebiet.<sup>2</sup> Als Grundlage für seine oft weitreichenden sprachwissenschaftlichen — und philosophischen — Verallgemeinerungen, die auch seine Belesenheit und gute Kenntnis der einschlägigen Literatur verraten, dient ihm die Analyse gesprochener und schriftlich fixierter Äußerungen, die aus sechs Stunden Tonbandaufnahmen und 14650 schriftlich fixierten Sätzen, im ganzen 27800 Antworten von 243 Gewährspersonen, resultiert. Das untersuchte Sprachmaterial ist Ungarisch und Deutsch. Der Verfasser behandelt die Problematik jedoch so, daß auch der des Ungarischen unkundige Betrachter sie auf jede andere beliebige Sprachenrelation beziehen kann. Exakte Methoden für die Messung der Interferenz werden erarbeitet. Es zeigt sich, daß ein großer Teil der Fehler der Interferenz der (ungarischen) Muttersprache zuzuschreiben ist, wobei — was leicht einleuchtet — in der gesprochenen Sprache stärker als in der schriftlich fixierten Äußerung Interferenzerscheinungen vorhanden sind.

Breiten Raum nehmen in J.' Untersuchungen die Charakterisierung des sprachlichen Fehlers und der Begriff der sprachlichen Norm ein. Das Zeichensystem (*langue*), das in der Psyche jedes Angehörigen der Sprachgemeinschaft »lebt«, empfindet er als Norm (S. 33). Die Synchronie, der Zustand der Sprache, existiere nur theoretisch, da die Sprache sich permanent ändere. Die Beurteilung äquivalenter Doppelformen ist mitunter problematisch. Jede sprachliche Änderung stelle ursprünglich einen »Fehler« dar und die ältere Form sei immer die richtige, wie noch zur Zeit der Romantik und dann von G. v. d. Gabelentz<sup>3</sup> u.a. mit Nachdruck vertreten wurde. Gegen »traditionsge-

<sup>2</sup> Wie ihn in letzter Zeit z.B. S. Michalk und der Rez. für den sorbisch-deutschen Interferenzraum behandelt haben, vgl. Studien zur sprachlichen Interferenz I. Bautzen 1967; [II. 1974]

<sup>3</sup> G. von der Gabelentz: Die Sprachwissenschaft, ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse. Leipzig 1901, 1. Aufl. 1891.

bundene Puristen späterer Jahrzehnte« wie G. Wustmann<sup>4</sup> nimmt J.<sup>5</sup> Stellung. Die Verallgemeinerung, daß für das 19. Jh. »die Zuwendung zur Vergangenheit charakteristisch« sei, für das 20. Jh. sich aber »immer stärker die Verleugnung der Konventionen« abzeichne, ist richtig. Dementsprechend ist ein »Zurücktreten der Norm und des Normempfindens im Sprachleben« festzustellen, und zwar, worauf H. Moser<sup>6</sup> weist, im mundartlichen und im hochsprachlichen Bereich. Das wird auf »die Beschleunigung des modernen Lebens« und »die zunehmenden Sprachkontakte« zurückzuführen sein, im besonderen Maße, was die hochsprachliche Ebene angeht. Hinzu kommt die enorme Ausweitung der schriftlichen wie mündlichen Kommunikation als Folge der Mitwirkung immer breiterer Schichten am gesellschaftlichen Leben. Deutlich charakterisiert P. Grebe<sup>7</sup> das Verhältnis von Sprachnorm und Sprachwirklichkeit in unserer Zeit: »Je mehr Sprachwirklichkeit sichtbar wird, desto weniger Normen bleiben bestehen«. Wenn auch sprachliches Verhalten seinem Wesen nach multipotent ist, so unterliegt es aber vor allem in seiner sozialen Funktion bestimmten Verhaltensregulativen oder Normen. Die in der Gegenwart zunehmenden Untersuchungen soziolinguistischer Erscheinungsformen bestätigen die Abhängigkeit des zur Sprachnorm Fixierten von speziellen gesellschaftlichen Bedingungen. Was zur Sprachnorm wird, richtet sich wesentlich nach den Gegebenheiten der einen oder anderen sozialen Gruppe.

J.' oft weitausholende Behandlung der nicht leichten Problematik zur Sprachnorm und des Verhältnisses des Richtigen zum

<sup>4</sup> Gustav Wustmann: Allerhand Sprachdummheiten. Leipzig 1891, 14. Aufl. de Gruyter, Berlin 1966.

<sup>5</sup> Zur sprachlichen Norm. In: Muttersprache 77 [1967], 333 f.

<sup>6</sup> H. Moser: Sprache — Freiheit oder Lenkung? Zum Verhältnis von Sprachnorm, Sprachwandel, Sprachpflege. Mannheim 1967, bes. S. 11.

<sup>7</sup> P. Grebe: Sprachnorm und Sprachwirklichkeit. In: WW 16 [1966], 146.

Falschen bringt viele Zitate und Meinungen. Da jedoch Normen des sprachlichen Verhaltens ein mehrdimensionales, hierarchisch gegliedertes System von Verhaltensregulativen darstellen, sollte der Blick mehr auf die auf allen Ebenen der sprachlichen Strukturierung existierenden Sprachnormen gelenkt werden. In diesem Zusammenhang ist besonders auf den Sammelband von J. A. Fishman<sup>8</sup> zu weisen. Die moderne generative Semantik<sup>9</sup> legt Wert auf die Erforschung des situationsangemessenen Sprachverhaltens. Mehr noch sollten die sog. Fehler nach einer vorzunehmenden soziologischen Schichtung der Sprecher/Schreiber geordnet werden, wobei es außerdem die Sprechsituation zu berücksichtigen gilt. Vergleichsweise untersucht sollten auch die Interferenzerscheinungen werden, die bei im deutschen Mundartgebiet Ungarns aufgewachsenen Sprechern vorkommen und sich in manchem unterscheiden dürften von denjenigen, die bei Sprechern vorhanden sind, die Deutsch in der Schule oder auf der Hochschule im nur einsprachigen Gebiet gelernt haben. Allerdings gibt es bei auftretenden Interferenzerscheinungen schon überaus viele innersprachliche Probleme, die den gründlichen Vergleich zweier Sprachen provozieren. Die eine Sprache bedient sich mehr grammatischer Elemente, die andere kennt dafür oft nur lexikalische Ausdrucksmittel. Zu beachten bleibt, daß im zwischensprachlichen Kontakt grammatische Formen der Interferenz meist stärker ausgesetzt sind als lexikalische. Eine Rolle spielt hierbei auch der Verwandtschaftsgrad zweier sich beeinflussender Sprachen. Bei J.' Versuchen sind die überwiegende Mehrheit der Interferenzfehler grammatischen Typus (S. 128).

Da die Interferenz am Schnittpunkt von Linguistik und Psychologie liegt, geht der Verf. auch auf sprachpsychologische

<sup>8</sup> J. A. Fishman: *Readings in the Sociology of Language*. The Hague 1968.

<sup>9</sup> Vgl. G. Lakoff: *Generative Semantics*. 1971.

Aspekte ein. Die Aneignung der Sprache ist vor allem ein psychischer Prozeß. Ebenso steckt er seiner Thematik den größeren sprachphilosophischen Rahmen ab. Das impliziert auch die Auseinandersetzung mit W. v. Humboldt,<sup>10</sup> L. Weisgerber<sup>11</sup> und B. L. Whorf.<sup>12</sup> Sprachliche Interferenz bedingt nicht die Verschiedenheit des Weltbildes. Trotz aller Unterschiedlichkeit der Sprachen ermöglichen und realisieren sie eine im wesentlichen gleiche Erfassung der Wirklichkeit. Es unterscheidet sich lediglich die sprachliche Erfassung des Verhaltens. Über diese richtigen theoretischen Feststellungen hinaus liegt der Wert von J.' Abhandlung auch auf schulpraktischem Gebiet. Die Untersuchung typischer Interferenzerscheinungen ermöglicht es, daß der Sprachlehrer ihre Ergebnisse in die Gestaltung des auf die Verbesserung des sprachlichen Ausdrucks abzielenden Teils des Unterrichts einbeziehen kann, wofür die Kenntnis der Fehlerursachen beim Lehrer die Voraussetzung ist. Es sollte keine Sprachlehre entstehen, deren Autoren nicht das Verhältnis der Muttersprache zur Fremdsprache berücksichtigen und Transfer und Interferenz eingeplant haben. Dabei müssen die unterschiedlichen Strukturen in scharfem Kontrast zur Muttersprache dargeboten werden. Fremdsprachliche Elemente, die einen geringen Kontrast aufweisen, wären dagegen bewußt zu machen, da hier die Interferenz am größten ist. In einem umfangreichen Lehrbuch<sup>13</sup> hat J. diese zweifellos richtigen Prinzipien gebührend berücksichtigt.

H. Protze  
(Leipzig)

<sup>10</sup> W. v. Humboldt: *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaus und ihren Einfluß auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*. In: *Gesammelte Schriften*, Bd. 7, Berlin 1907.

<sup>11</sup> L. Weisgerber: *Das Menschheitsgesetz der Sprache als Grundlage der Sprachwissenschaft*. Heidelberg 1964.

<sup>12</sup> B. L. Whorf: *Sprache — Denken — Wirklichkeit*. Reinbek bei Hamburg 1964.

<sup>13</sup> *Richtiges Deutsch — 16 Gespräche über typische Fehler in der Umgangssprache für Ungarn*. Budapest 1965.

**Carl Göllner: Siebenbürgische Städte im Mittelalter.** Editura Științifică, București 1971. 343 S. Lei 34 —.

Der siebenbürgische Historiker C. Göllner, bisher in zahlreichen, teilweise recht umfangreichen Publikationen zur neueren siebenbürgischen Geschichte hervorgetreten, wobei stets den revolutionären Prozessen und ihren sozialen und ökonomischen Ursachen nachgegangen wird sowie geistige Strömungen eliminiert werden, legt mit diesem reich bebilderten und sinnvoll zusammengestellten handlichen Buch ein Werk vor, das konkrete historische Formen aus dem mittelalterlichen Alltag widerspiegelt. Dabei sollen die Menschen jener zurückliegenden Jahrhunderte nach Möglichkeit selbst mit Ironie und Witz zu Wort kommen.

Die Gliederung wird nicht bestimmt durch die Chronologie historischen Geschehens, sondern der Autor stellt komplexe kulturgeschichtliche Themenkreise in den Mittelpunkt seiner Betrachtung. Wichtige Details aus einer bunten Vielfalt veranschaulichen Umrisse von Gesamtstrukturen des gesellschaftlichen Lebens in siebenbürgischen Städten, ganz im Sinne Jakob Burckhardts, »ein großes geistiges Kontinuum in einzelne scheinbar oft willkürliche Kategorien zu zerlegen«.

Das Miteinander der Angehörigen verschiedener Nationalitäten wird überall sichtbar gemacht, und in der Einleitung (S. 5 f.) zitiert der Autor diesbezüglich Nicolae Ceaușescus Worte<sup>1</sup> auf dem Plenum des Rates der Werktätigen deutscher Nationalität vom 19. 2. 71: »alles, was wir in unserem Vaterlande geleistet haben, [ist] das Ergebnis des gemeinsamen Wirkens der Werktätigen — Rumänen, Ungarn, Deutsche und Angehörige anderer Nationalitäten — sowohl in den

Jahren des Sozialismus, wie im Verlaufe unserer viele Jahrhunderte zählenden Geschichte. ... Sicherlich entstanden im Laufe der Jahre eine Reihe spezifischer rumänischer, ungarischer und deutscher Institutionen, doch bei der Schaffung materieller und geistiger Güter — selbst wenn einige von ihnen mehr oder weniger ein spezifisch deutsches, ungarisches oder rumänisches Gepräge trugen — konnten die Menschen nicht anders als sich gegenseitig zu beeinflussen.«

In dreizehn Kapiteln, überschrieben mit: *Städte, Wirken und Schaffen, die Lebensverhältnisse, Ehe und Familie, der Alltag, Glauben und Aberglauben, die Obrigkeit, Ärzte und Heilmittel, Heimsuchungen, Wild und Jagd, »Gäste«, Reisen und Nachrichten, Lustbarkeiten*, werden das wechselvolle Leben der Bürger, das Wirken und Schaffen von Handwerkern, Kaufleuten, Buchdruckern und Magistern, das Schulwesen, Stadtrat und Landtag, Haus, Trachten, Sitten, Schwarzer Tod (Pest), Belagerung, Soldateska, Empfang eines Fürsten, Postillion und Postkutsche, Herbergen, Zeitungen, Nachbarschafts- und Faschingsordnungen, Zunftfeste, Küche und Keller, und vieles andere — mitunter vom Autor nur in großen Zügen beschrieben, oder aber er läßt die jeweiligen Zeitgenossen selbst zu Wort kommen. Die häufigen und oft auch langen Belege lassen dabei den frühnhd. Entwicklungsstand im siebenbürgischen Sprach(insel)raum deutlich werden. Hierin liegt der Wert des Buches für den Germanisten.

Der Effekt der Verständlichkeit ist immer gewährleistet. Bisweilen ist dem Drange nach Überblick, Kürze im Ausdruck, Anschaulichkeit und Verständlichkeit für breiteste Kreise die präzise und ausführlichere Darstellung untergeordnet worden, z. B. wenn S. 16 für das 17. Jh. von Klausenburg die Einwohnerzahl mit 7000 angegeben und betont wird, daß damit Klausenburg mehr Einwohner als Dresden zur gleichen Zeit gehabt habe. Tatsache ist vielmehr, daß Dresden bereits Ende des 16. Jahrhunderts (1588) 11.500

<sup>1</sup> Vgl. »Neuer Weg« vom 21. 2. 1971.

Einwohner zählte und rasch weiter wuchs.<sup>2</sup>

Die beigegebene 'Selektive Bibliographie' zu den einzelnen Kapiteln am Schlusse erweist sich als nützlich, während die vielen (zum Teil auch farbigen) Bildbeilagen den ohnehin mühelosen Zugang zu dem schönen Werk, dem man eine weite Verbreitung wünscht, auch visuell erleichtern.

H. Protze  
(Leipzig)

### Венгерские работы по истории русского языка

**Михай Петер: Историческая грамматика русского языка I. Введение и фонетика.** Tankönyvkiadó, Budapest 1969, 116 стр.  
**Й. Домбровский: Историческая грамматика русского языка II. Морфология и синтаксис.** Tankönyvkiadó, Budapest 1969, 152 стр.

Обучение русистике в Венгрии началось в 80-ые годы прошлого столетия (что касается старославянского языка, его начали преподавать в 1849-ом году) и хотя эти предметы уже лет сто изучаются венгерскими студентами, до последних лет у нас не было университетских учебников венгерского издания по этим предметам. Следует однако отметить, что о подлинной русистике в Венгрии мы можем говорить лишь с 1945 года, когда у нас началась подготовка преподавателей русского языка средних школ. Первые конспекты венгерских авторов по этим предметам были созданы в 50-ые и 60-ые годы нашего века.<sup>1</sup> В последние годы — в связи с реформой обучения и опираясь на многолетний опыт преподавания этих предметов в

университетах — авторы переработали вышеуказанные конспекты в учебники.<sup>2</sup> Следует еще отметить, что до 1963 года в Венгрии не было хрестоматии по истории славянских языков: в 1963-ем году вышло первое издание Хрестоматии Э. Балецкого со словарем И. Х. Тота.<sup>3</sup> Следовательно, рецензируемые работы М. Петера и Й. Домбровского являются первыми в Венгрии учебниками по исторической грамматике русского языка.

Первый том учебника написан Михаем Петером: Введение и фонетика. В разделе «Введение» затрагиваются автором главные вопросы образования русского языка (древнейшие сведения о восточных славянах, гипотеза Шахматова, периодизация истории русского языка, источники его изучения и т. д.) В этом разделе автор тщательно рассматривает все возможные вопросы, связанные с возникновением и изучением русского языка и при рассмотрении в надлежащей мере опирается на современные исследования советских и зарубежных лингвистов, в том числе в первую очередь на отличную работу Ф. П. Филина<sup>4</sup> (см. например об антах на стр. 14 и т. д.) Коснувшись вопроса о происхождении русского литературного языка, автор дает богатый список письменных памятников древнерусского периода и в зависимости от объема и значения памятника, сообщает читателям о некоторых данных, связанных с возникновением памятника. Введение служит полезным фундаментом, на котором может базироваться дальнейшее преподавание. Раздел о фонетике выглядит следующим образом: автор затрагивает вопрос об общевосточнославянских фонетических процессах дописьмен-

<sup>2</sup> Vgl. O. Richter: Verfassungs- und Verwaltungsgeschichte der Stadt Dresden I—III. Dresden 1885—91, bes. I, S. 194; und W. Fleischer: Untersuchungen zur Geschäftssprache des 16. Jahrhunderts in Dresden. Berlin 1970, S. 15, 17.

<sup>1</sup> Balezky, E.—Hollós, A.: Ószláv nyelv. Budapest 1965, Dombrovsky, J.—Péter, M.: Orosz történeti nyelvtan. Budapest 1960.

<sup>2</sup> Balezky, E.—Hollós, A.: Ószláv nyelv (1968) и М. Петер: Историческая грамматика русского языка, ч. I; Й. Домбровский: Историческая грамматика русского языка, ч. II. (Будапешт, 1969 г.)

<sup>3</sup> Рецензию об этой хрестоматии см. в журнале *Studia Slavica* XI. 1965. стр. 175—176.

<sup>4</sup> Ф. П. Филин: Образование языка восточных славян. Москва—Ленинград, 1962.

ного периода, разбирает звуковой состав древнерусского языка до возникновения письменности, касается древнейших диалектных явлений и трактует фонетические процессы древнерусского периода, т. е. падение редуцированных и его следствия и кончает учебник обзором фонетических отличий русского языка от других славянских языков.

В числе вышеуказанных тем учебника особенно следует остановиться на следующих темах:

а) В случае трактовки перехода *je > o* в начале слова кроме известного предположения Фортунатова о диссимилиации автор привел в качестве примера мнения Гуйера и Филина. Жаль, что взгляд последнего автор рассматривает лишь мимоходом, в трех строчках, хотя его взгляд заслужил бы еще несколько строк: Филин пишет, что «... По всей вероятности, в группе слов с начальными *je-*, *o-* нашли свое отражение два различных фактора: лексикологический и фонетический. Общеславянский язык унаследовал от предшествующих эпох ряд слов, имевших разновариантное оформление начала слова: на это указывает наличие разновариантности родственных слов в других индоевропейских языках.»<sup>5</sup>

б) В параграфе 46, где трактуются сочетания *kl*, *gl* на месте общеславянских *il*, *dl*, автор описывает основные типы попыток объяснения этого спорного фонетического явления (Васильев, Шахматов, Селищев) и приводит несколько примеров его наличия в памятниках, однако, к сожалению, не ссылается на тот факт, что обзор исчерпывающей полноты истории исследования вопроса читатели могут найти в вышеуказанной книге Филина, на стр. 184—188). Это важно было бы и потому, что в этом параграфе — по известным причинам, вытекающим из характера работы как университетского учебника — автор только мимоходом коснулся этого весьма интересного явления.

В учебнике М. Петера приводится богатый материал славянских заимствований в

венгерском языке, связанных с тем или другим фонетическим явлением; ср., стр. 34: топонимика: *Pest, Csongrád, Nógrád, Keszthely*, стр. 46: *lengyel, szégye*, стр. 47: *szerencse, lencse, mostoha, rozsa*, стр. 51: *abroncs, gerenda, gomba, korong, péntek, rend, szent* и т. д. Это важно особенно потому, что учебник предназначен для студентов, говорящих на венгерском языке, следовательно они имеют возможность сопоставить вышесказанные слова венгерского и какого-нибудь славянского языка и тем самым легче усвоить учебный материал.

Следует особенно подчеркнуть, что работа М. Петера написана очень ясным и легко понятным русским языком и снабжена для облегчения понимания некоторых явлений схемами и рисунками, что тоже в значительной мере облегчает процесс овладения этим материалом. В конце первого тома дан обзор фонетических отличий русского языка от других славянских языков и при помощи этого методически удачного приема автор дает наглядное резюме пройденного материала исторической фонетики русского языка и тем самым помогает студентам поставить на место отдельно изученные фонетические процессы и явления.

Подводя итоги сказанному, мы можем сказать, что отличная работа М. Петера свидетельствует о радостном развитии венгерской русистики в последние годы.

Том II (Морфология и синтаксис) написан Й. Домбровским. Раздел о морфологии построен следующим образом: общая характеристика морфологической структуры древнерусского языка, потом глава «Имя» и глава «Глагол». Как из сказанного вытекает, автор группирует трактующий материал вокруг имени и глагола, как важнейших частей речи древнерусской морфологии. Очень полезно, что в первом разделе Домбровский дает сведения о способах формо- и словообразования, так как этих сведений в написанном раньше конспекте не было и студентам обыкновенно приходилось обращаться к работе Кузнецова.<sup>6</sup>

<sup>6</sup> П. С. Кузнецов: Историческая грамматика русского языка (Москва, 1963).

<sup>5</sup> Филин: ук. соч., стр. 200—201.



В главе об имени Домбровский тщательно рассматривает категории и при трактовке приводит огромное количество примеров, взятых из памятников, и там, где возможно, опирается на данные сравнительно-исторического языкознания, что с точки зрения методики тоже имеет большое значение. Исходным пунктом главы об имени служат модели склонения первых письменных памятников древнерусской письменности XI—XII вв., потом, опираясь на эти модели, Домбровский подробно прослеживает процесс формирования системы склонения, трактует процесс унификации типов склонения и приводит массу примеров, что делает эту часть его работы весьма наглядной и убедительной. Стоит отметить — хотя это совсем не снижает достоинства работы Домбровского и как таковое, не имеет большого значения —, что в параграфе 34 (стр. 37), где затронуты вопросы отличительных черт древнерусских форм склонения от соответствующих старославянских форм, автор говорит о различии типа *ЗЕМЛЯ* — *ЗЕМЛѣ*, *КОНЯ* — *КОНѣ* и хотя трактовке этого явления посвящает 14 строк, все же не говорит о том, что какие возможности объяснений имеются в нашем распоряжении. Стоило бы хоть в 2—3 строках указать на то, что Фортунатов в свое время объяснял это явление возникновением т. н. носового *ѣ* и с тех пор существует 2 лагеря среди ученых, занимавшихся этим вопросом: сторонники и противники фортунатовской теории. Мы уверены в том, что без такого — хоть короткого — объяснения причина возникновения вышесказанного явления не совсем ясна.

В конце главы о формировании современных типов склонения существительных дана сводная таблица, облегчающая понимание сказанного об истории типов склонения. После существительного трактуются вопросы истории прилагательного, числительного, местоимения и наречия, потом трактуется вторая, не менее существительного важная часть речи — глагол.

Говоря о возникновении и развитии видо-временной системы древнерусского

глагола, автор излагает и собственные наблюдения по этому вопросу. (Недавно Домбровский написал кандидатскую диссертацию на эту тему). Здесь автор подчеркивает, что «... сущность формирования соотносительных аспектуальных форм славянской видо-временной системы состоит не в префиксации, как многие предполагали и предполагают, а в реимперфективации.»<sup>7</sup>

В главе о глаголе автор подробно рассматривает все глагольные категории, прилагая таблицы типов спряжения и приводя — как и в других местах работы — много примеров. Наряду с описанием древнерусской системы спряжения автор прослеживает и ее дальнейшую судьбу, вплоть до наших дней.

Раздел «Морфология» кончается трактовкой именных форм глагола и обзором отличительных черт древнерусских форм спряжения от соотносительных старославянских, что — по вышесказанным причинам, вытекающим из характера работы как учебника — тоже имеет большое значение.

В последней части работы («Исторический синтаксис») автором затронуты — как он сам указал на это — лишь важнейшие особенности древнерусского синтаксиса. Причина этого факта заключается в том, что исторический синтаксис русского языка до сих пор, к сожалению, основательно еще не разработан, и так И. Домбровский рассматривает только важнейшие особенности этой части истории русского языка. В пределах этого маленького (всего 17 страниц!) обзора исторического синтаксиса автор касается вопросов простого и сложного предложений, приводя множество примеров. Работа И. Домбровского кончается хронологической таблицей важнейших грамматических изменений в процессе развития русского языка.

Подытоживая сказанное, мы можем сказать, что как работа М. Петера, так и И. Домбровского имеет большое значение в венгерской русистике. Однако, очень жаль, что И. Домбровский пользуется огромным аппаратом сокращений (в начале учебника

<sup>7</sup> Рецензируемая работа, стр. 74.

на трех страницах трактуются одни сокращения, применяемые во второй части учебника!), что, конечно, в большой мере осложняет чтение работы, в некоторых местах автор даже непоследователен и то сокращает термины, то не сокращает их, ср. стр. 22: «у существительных, у прилагательных . . .», зато на стр. 21: «сущ., прилаг.» и т. д.

Кроме того, к сожалению, в работе Й. Домбровского довольно много опечаток, ср. стр. 83: «*соновы*» вм. «*основы*», стр. 25: «*неодушевленн ых*» вм. «*неодушевленных*», стр. 106: «*иеса, иесучи*» (в парадигме!) вм. «*неса, несучи*», стр. 134: «*обобдцение*» вм. «*обобщение*», стр. 142: «*речения*» вм. «*речення*», стр. 143: «*в освещени*» вм. «*в освещении*» и т. д.

Сопоставляя работы венгерских русистов с историческими грамматиками зарубежных лингвистов (в том числе В. В. Иванова, П. Я. Черных, П. С. Кузнецова, М. А. Соколовой и др.), следует отметить, что рецензируемые работы — как это вытекает из условий их создания — широко учитывают новейшие исследования и одновременно богато черпают из того материала, который — особенно в лексике — имеет типично венгерские черты (имеется в виду обращение к славянским заимствованиям венгерского языка в качестве иллюстрации и т. д.). В заключение еще раз хотим подчеркнуть, что первые учебники исторической грамматики русского языка, изданные в Венгрии, имеют большое научное и методическое значение и свидетельствуют о радостном развитии венгерской русистики.

Г. Вернке

#### Совjetische ethnonymische Forschungen

Этнонимы. Отв. ред.: В. А. Никонов. Главная редакция восточной литературы. «Наука», Москва 1970, 269 стр. 1р 03к.; Этнография имен. Отв. ред.: В. А. Никонов — Г. Г. Стратанович. Главная редакция восточной литературы. «Наука», Москва 1971, 263 стр. 1р 08к.

In der letzten Zeit wird in der Philologie, sogar unter den Disziplinen der Gesellschaftswissenschaften überhaupt, ein

neuer komplexer Zweig der Forschung, die Ethnonymik bekannt, die eine selbständige onomastische Disziplin der Erforschung von Volks-, Personen- und Ortsnamen darstellt. Bekanntlich interessiert sich die sowjetische Sprachwissenschaft und Ethnographie im Weltmaßstab, und auch die Ergebnisse der sowjetischen Onomastik sind bedeutend. So ist es selbstverständlich, daß sich diese wissenschaftliche Forschungsarbeit in jüngster Zeit neue Rahmen suchte. Schon ihre Methodik wurde dadurch beeinflußt, daß sich das Moskauer Institut für Volkskunde der Sowjetischen Akademie der Wissenschaften mit der Koordinierung der Arbeit befaßte, und hier wurden jene beiden Bände der Abhandlungen verfaßt, die die sowjetischen ethnonymischen Forschungen das erste Mal zusammengefaßt haben.

Der erste Band der 1970 unter der Redaktionsleitung V. A. Nikonovs erschien, enthält eine kurze Einleitung und 27 Abhandlungen. Die Redaktoren des zweiten Bandes waren V. A. Nikonov und G. G. Stratanovič. Das 1971 erschienene Werk beginnt mit einer kurzen Einleitung, dann folgen die Abhandlungen in 7 Kapiteln gruppiert: 4 ethnonymische, 19 anthroponymische, 13 toponymische Arbeiten sowie 1 kosmonymische, 1 zoonymische, 1 ktematonymische (warennamenkundliche) und 3 Arbeiten über sonstige Themen, insgesamt also mehr als 40 Abhandlungen. Parallel zu den beiden Bänden wurden auch andere Veröffentlichungen herausgegeben: ebenfalls im Moskauer Institut für Volkskunde wurden die 1970 veröffentlichten Sammlungen aus dem Bereich der Personennamenkunde<sup>1</sup> und Anthroponymik<sup>2</sup> sowie das zur Drucklegung vorbereitete Material der beiden Konferenzen über die Onomastik des Wolgagebietes abgefaßt. Die Bände aus den Jahren 1969 bzw. 1971 summieren die namenkundlichen Forschungen der Städte Uljanowsk und

<sup>1</sup> Личные имена. Москва 1970.

<sup>2</sup> Антропонимия. Москва 1970.

Gorki bzw. ihrer Umgebung.<sup>3</sup> An diesen Veröffentlichungen hatten die Mitglieder der 1967 organisierten Gruppe für Onomastik am Institut für Volkskunde den größten Anteil, aber abgesehen von ihnen nahmen an den Beratungen bzw. unter den Autoren der Veröffentlichungen Forscher von verschiedenem Interessenskreis teil.

Die onomastischen Forschungen folgen im allgemeinen auch in der Sowjetunion den traditionellen Methoden. In diesem Fall befassen wir uns nur mit einem Zweig, mit der *Ethnonymik* im engeren Sinne. Wie es sich aus der prinzipiellen Einleitung des Bandes »Ethnonyme« (von V. A. Nikonov) herausstellt, ist die sowjetische Forschung in diesem Fall ausgesprochen von gesellschaftswissenschaftlicher Orientation. Die Ethnonyme betrachten sie — die Worte von Friedrich Engels zitierend — als Manifestation der Organisation und der Rechte der einzelnen Stämme. Dementsprechend reihen sie die Benennungen der gesellschaftlichen Gruppen, sogar die der territorialen Einheiten eindeutig ins Interessenfeld der Ethnonymik ein. Was die Art der Deutung betrifft, kommen — dem breiten Interesse der sowjetischen Sprachwissenschaft und Ethnographie entsprechend — ständig die vergleichenden Gesichtspunkte zur Geltung. Was die Systematisierung der Erscheinungen betrifft, läßt sich der Anspruch auf die gesellschaftswissenschaftliche (manchmal typologisch genannte) Betrachtungsweise verfolgen. Nikonov unterscheidet in seiner Arbeit folgende Typen. Alte Ethnonyme: I. 1. Die Benennung des eigenen Volkes als 'Menschen'; 2. Die Benennung des eigenen Volkes nach 'Sprechen' oder 'Verstehen vom Sprechen'; 3. Die Benennung des eigenen Volkes als 'eigen'. — II. Die Benennung des eigenen Volkes hängt mit dem Namen des eigenen Totems zusammen. — III. Die Benennung des eigenen Volkes stammt aus dem Namen des Sippen-

begründers. — IV. Die Benennung des eigenen Volkes stammt aus dem Namen des Gruppenleiters. — V. Die Benennung bezeichnet die Zugehörigkeit zu jemandem (z. B. zur Zeit des Feudalismus den Besitzer). — VI. Territoriale Benennungen. — VII. Am meisten beruhen die äußeren (aber manchmal auch die eigenen) Benennungen auf verschiedenen Eigenschaften: 1. äußere Züge; 2. Beschäftigung und Lebensweise; 3. Gesellschaftliche Situation; 4. innere (moralische) Eigenschaften; ideologische Eigenschaften. (a.a.O., 15—25). Die Ethnonyme sind natürlich zugleich Namen und Wörter, und auf diese Weise charakterisieren sie — wie das auch von den Sowjetforschern betont wird — auch die sprachlichen Gesetzmäßigkeiten.

Diese Aufteilung ist natürlich in ihren Grundzügen richtig, sie zeigt aber jedenfalls, daß die sowjetische ethnonymische Forschung wahrlich erst jetzt die Stufe der Selbständigkeit erreicht hat, und vielmehr Daten und Angaben sammelt bzw. veröffentlicht, also noch nicht eine Disziplin mit selbständig erarbeiteten Methoden ist. Es ist zu bemerken, daß die Verfasser der Bände anscheinend die traditionelle Onomastik vertreten, und die Methoden der »kinship semantics« oder im allgemeinen die der formalisierten Sprachwissenschaft nicht verwenden, sogar mit der statistischen Untersuchung sehr vorsichtig umgehen. Dieser Umstand ist auffallend, denn sonst ist der sowjetischen Sprachwissenschaft die Isolierung vor den modernen Richtungen nicht vorzuwerfen, es lassen sich jedoch für eine Klärung zwei Gründe anführen. Einerseits beeilen sich die entsprechenden Zweige der sowjetischen ethnographischen Forschungen nicht mit der Übernahme der Ergebnisse moderner ethnographischer Forschungen (in erster Linie jener der strukturellen Anthropologie),<sup>4</sup> und die quantitativen

<sup>3</sup> Onomastika Поволжья. 1. Ульяновск 1969. — II. Горький 1971.

<sup>4</sup> Vgl. jedoch Брук, С. И. (ред.): Численность и расселение народов мира. Москва 1962; — Козлов, В. И.: Динамика численности народов. Методология исследования и основные факторы. Москва 1969.

anthropologischen Untersuchungen sind vielmehr unter den sowjetischen Soziologen und Kybernetikern als unter den Ethnographen verbreitet (!); andererseits kann vorläufig die traditionelle deskriptive Methode (und damit verbunden das Etymologisieren) viel Neues bringen. Es ist leicht einzusehen, daß die im erwähnten (und weiteren) Sinne aufgefaßte sowjetische Ethnonymik so riesige und äußerst interessante Gebiete umfaßt wie Sibirien, den Kaukasus oder Zentralasien, wo die innere und äußere Ethnonymik vieler Völker eine wahre Fundgrube bisher unbekannter Belege bietet. Um ihre Erschließung bemüht sich vorläufig die Mehrheit der Moskauer Ethnonymiker. Demzufolge ist alles, was in den beiden erwähnten Bänden über diese Gebiete zu lesen ist, besonders aufschlußreich. Außerdem wird mit besonderer Sorgfalt die Ethnonymik der Völker von China, Korea und Indonesien beobachtet. Zwar gibt es sicherlich Namenforscher der sowjetischen Afrikanistik und Amerikanistik, diese Themen bleiben in diesen Sammlungen im Hintergrund.

Für uns ist es von besonderem Interesse, wenn sibirische, türkische, finnisch-ugrische oder kaukasische Ethnonyme aufscheinen. Wenn die Ergebnisse zwar

nicht immer mit den Themen der ungarischen Namenforschung in Verbindung stehen, sind die lehrreichen Schlüsse doch zu beherzigen. In gewissen Fällen, wie beim Erwähnen der Etymologien der Namen *komi* (1971 : 254) oder *magyar* (1970 : 29) sind die Zusammenhänge offensichtlich.

Wir schließen diese Rezension, indem wir unsere Hoffnung zum Ausdruck bringen: Die Veröffentlichung des Materials der sowjetischen Ethnonymik wird fortgesetzt, und damit wird jene Methodik zeitgemäßer und verfeinert, die zur Pflege dieses selbständigen Zweiges der Onomastik unerlässlich ist. Heute ist in der ganzen Welt das Interesse für dieses Thema wach, und auch sind die methodologischen Ansätze anderswo bedeutend. Dort fehlen aber (abgesehen vom onomastischen Zweig der ethnographischen Semantik) die Forscher, die sich mit allen oder beinahe allen Gebieten der Welt eingehend befassen. Die sowjetische Ethnographie und Sprachwissenschaft müssen auch auf dem Gebiet der ethnischen Namenforschung jene Möglichkeit ausnützen, die durch die große Schar der ausgezeichneten Forscher der einzelnen Teilgebiete gegeben ist.

W. Voigt

## INDEX

<i>Németh, J.</i> : Ungarisch <i>tüdő</i> 'Lunge' — ein bulgarisch-türkisches Lehnwort . . . . .	1
<i>Sebeok, T. A.</i> : Problems in the Classification of Signs . . . . .	7
<i>Zsilka, J.</i> : The Structure of Meaning . . . . .	19
<i>Telegdi, Zs.</i> : Remarques sur les emprunts arabes en persan . . . . .	51
<i>Ganschow, G.</i> : Geschichte der hinteren reduzierten Vokale des Obugrischen . . . . .	59
<i>Феокистов, А. П.</i> : Лексикографический памятник XVII века («Словарь языка мордовского») . . . . .	69
<i>Haas, O.</i> : Zum «objektanzeigenden Pronomen» der Balkansprachen . . . . .	122
<i>Szabics, I.</i> : L'ordre des éléments des temps verbaux composés en ancien français . . . . .	129
<i>Streitfeld, E.</i> : Karl Julius Schröers Beiträge zur Erforschung der deutschen Mundarten im historischen Nord- und Westungarn . . . . .	139
<i>Ördög, F.</i> : Untersuchungen über die Struktur der ungarischen Personennamen im südwestlichen Transdanubien . . . . .	165
<i>Herczeg, G.</i> : La struttura della frase di Grazia Deledda . . . . .	201

### CHRONICA

<i>Kálmán, B.</i> : †István Papp . . . . .	227
<i>Rédei, K.</i> : Erwiderung auf zwei Rezensionen . . . . .	231

### CRITICA

<i>Juliard, P.</i> : Philosophies of Language in 18th Century France ( <i>D. Droixhe</i> ) . . . . .	235
<i>Seuren, P. A. M.</i> : Operators and Nucleus ( <i>F. Kiefer</i> ) . . . . .	239
<i>Martins, Eva</i> : Studien zur Frage der linguistischen Interferenz ( <i>J. Tompa</i> ) . . . . .	242
<i>Krech, Eva-Maria</i> : Sprechwissenschaftlich-phonetische Untersuchungen zum Gebrauch des Glottisschlageinsatzes in der allgemeinen deutschen Hochlautung ( <i>K. Manherz</i> ) . . . . .	246
<i>Sauer, G.</i> : Die Nominalbildung im Ostjakischen ( <i>Edith Vértes</i> ) . . . . .	248
<i>Márton, Gy.</i> : A moldvai csángó nyelvjárás román kölcsönszavai ( <i>F. Bakos</i> ) . . . . .	255
<i>Tagliavini, C.</i> : Le origini delle lingue neolatine ( <i>M. Fogarasi</i> ) . . . . .	258
<i>Reibel, D. A. — Schane, S. A. (Eds)</i> : Modern Studies in English ( <i>F. Kiefer</i> ) . . . . .	260
<i>Schier, K.</i> : Sagaliteratur ( <i>Anikó N. Balogh</i> ) . . . . .	262
<i>Freund, F.</i> : Präpositionale und kasuelle Zeitangaben auf die Frage «wann» im gegenwärtigen Deutsch ( <i>Sarolta László</i> ) . . . . .	264
<i>Juhász, J.</i> : Probleme der Interferenz ( <i>H. Protze</i> ) . . . . .	265
<i>Göllner, C.</i> : Siebenbürgische Städte im Mittelalter ( <i>H. Protze</i> ) . . . . .	268
Венгерские работы по истории русского языка ( <i>Г. Вернике</i> ) . . . . .	269
Sowjetische ethnonymische Forschungen ( <i>W. Voigt</i> ) . . . . .	272



## AUCTORES

*Bakos*, Dr. Ferenc, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10–14. Domi: Budapest XIII., Szegedi út 47/a; *N.-Balogh*, Dr. Anikó, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest II., Pasaréti út 22; *Droixhe*, Dr. D., Université de Liège, Liège, Belgique; *Fogarasi*, Dr. Miklós, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XI., Fadrusz u. 23; *Ganschow*, Prof. Dr. Gerhard, Universität München, München, Franz-Joseph-Str. 1 (Bundesrepublik Deutschland); *Haas*, Prof. Dr. Otto, Universität Salzburg, Salzburg, Franziskanergasse 1. Domi: Salzburg, Wartelsteinstraße 11 (Österreich); *Herczeg*, Dr. Giulio, Budapest VIII., Rákóczi út 65; *Kálmán*, Prof. Dr. Béla, KLTE, Debrecen 10. Domi: Debrecen, Dóczy u. 3; *Kiefer*, Dr. Franz, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10–14. Domi: Budapest I., Bérc u. 7; *László*, Dr. Sarolta, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest V., Alkotmány u. 20; *Manherz*, Dr. Karl, Állami Balett Intézet Általános és Középiskolája, Budapest VI., Népköztársaság útja 25. Domi: Budapest VIII., Rákóczi út 73; *Németh*, Prof. Dr. Julius, Domi: Budapest XI., Karinthy Frigyes út 24; *Órdög*, Dr. Ferenc, Domi: Nagykanizsa, Bolgár hadsereg út 8/a; *Protze*, Dr. Helmut, Mölkau bei Leipzig, Dr. Wilhelm-Külz-Str. 4 (DDR); *Rédei*, Dr. Károly, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10–14. Domi: Budapest IV., Petőfi u. 13; *Sebeok*, Prof. Dr. Thomas A., Indiana University, Bloomington, Ind. (USA); *Streitfeld*, Dr. Erwin, Universität Graz, Graz VI., Universitätsplatz 3 (Österreich); *Szabics*, Dr. Imre, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XIV., Kalocsai u. 81/a; *Telegdi*, Prof. Dr. Zsigmond, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest VIII., Szentkirályi u. 34; *Tompa*, Dr. József, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10–14. Domi: Budapest XI., Karinthy Frigyes út 13; *Vértes*, Dr. Edith, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10–14. Domi: Budapest XII., Margaréta u. 15; *Voigt*, Dr. Wilhelm, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest II., Csalogány u. 41; *Wernke*, Géza, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XIII., Radnóti Miklós u. 41; *Zsilka*, Dr. János, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XVII. (Rákoshegy), Szilárd u. 51.

*Printed in Hungary*

A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója. Műszaki szerkesztő: Botyánszky Pál  
A kézirat nyomdába érkezett: 1973. III. 7. — Terjedelem: 24,75 (A/5) ív, 26 ábra, 2 melléklet

---

73.74752 Akadémiai Nyomda, Budapest — Felelős vezető: Bernát György





**LANGUAGE AND  
LANGUAGE BEHAVIOR ABSTRACTS**

A multidisciplinary quarterly reference  
work providing access to  
the current world literature in

**LANGUAGE AND LANGUAGE BEHAVIOR**

Approximately 1500 English abstracts per  
issue from 1000 publications in 32 languages  
and 25 disciplines

Anthropology	Philosophy
Applied Linguistics	Phonetics
Audiology	Physiology
Clinical Psychology	Psychiatry
Communication Sciences	Psycholinguistics
Education	Psychology
Gerontology	Rhetoric
Laryngology	Semiotics
Linguistics	Sociolinguistics
Neurology	Sociology
Otology	Speech
Pediatrics	Speech Pathology
Pharmacology	

**Subscriptions: \$80.00 for institutions;  
\$40.00 for individuals (includes issue index  
and annual cumulative index). Rates for back  
issues available upon request.**

*Cumulative author, subject, book, and periodical indices  
to Volumes I-V (1967-1971), \$60.*

**LANGUAGE AND  
LANGUAGE BEHAVIOR ABSTRACTS**

Subscription Address:  
73 Eighth Avenue  
Brooklyn, New York 11215

# MODERN LINGUISTICS AND LANGUAGE TEACHING

An international conference held in Budapest, from April 1st to April 5th, 1971, by the Hungarian Society for the Popularization of Science (T.I.T) and the International Federation of Teachers of Living Languages (F.I.P.L.V.)

edited by *P. Inkey* and *Gy. Szépe*

The volume contains 20 papers delivered at the plenary sessions. The authors representing 11 countries include linguists as well as practising teachers of languages. The conference summed up the most recent achievements of linguistics and language teaching in Hungary and abroad. Its main groups of topics were the following: general linguistics and applied linguistics; the theory of teaching material and modern teaching materials; the process, methodology and psychology of language teaching and learning; problems regarding the teaching of individual languages, programming. The second part of the book contains nearly 50 contributions to the discussions held in seven sections at the conference.

In English, French, German, Latin and Russian · Approx. 340 pages · Cloth

AKADÉMIAI KIADÓ

Budapest

MOUTON PUBLISHERS

The Hague

A co-edition — distributed in the socialist countries by Kultura, Budapest, in all other countries by Mouton Publishers, The Hague

# PAPERS IN COMPUTATIONAL LINGUISTICS

Proceedings of the 3rd International Meeting on Computational Linguistics  
Debrecen, Hungary, 1971

edited by *F. Papp* and *Gy. Szépe*

This volume includes 49 studies by researchers from 21 countries on the following topics: general questions of computational linguistics; analysis of natural and artificial languages on syntactic level; semantic analysis of natural languages; semantic synthesis; the topic/comment relation in the formal description of natural languages; questions on the level of morphology and phonology; statistical methods in language description; automatic analysis of texts and automatic translation; applications of computational linguistics.

42 studies in English, 4 in French, 2 in German and 2 in Russian · Approx.  
450 pages · Cloth

AKADÉMIAI KIADÓ

Budapest

MOUTON PUBLISHERS

The Hague

A co-edition — distributed in the socialist countries by Kultura, Budapest,  
in all other countries by Mouton Publishers, The Hague

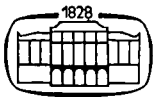
# DIE ALTEN POSTPOSITIONEN DES NENZISCHEN (JURAKSAMOJEDISCHEN)

von *T. Mikola*

Das Nenzische gehört zum samojedischen Zweig der uralischen Sprachfamilie und ist auch mit der Ungarischen verwandt.

Der Verfasser hat mehrere, bisher kaum bekannte Quellen aufgearbeitet und einen Teil des Sprachguts persönlich gesammelt. Dabei hat er mehrere bisher unbekannte Postpositionen und postpositionale Fügungen entdeckt. Über die Entstehung der Kasusendungen stellt er eine ganz neue Hypothese auf. Er erbringt den Beweis, daß die Postpositionen der uralischen Sprachen und die indoeuropäischen Präpositionen ähnlichen Ursprungs sind. Zahlreiche Probleme löst er auf neuartige Weise.

In deutscher Sprache · Etwa 200 Seiten · Ganzleinen



AKADÉMIAI KIADÓ

Verlag der Ungarischen Akademie der Wissenschaften  
Budapest

# ABRISS EINER FUNKTIONELLEN SEMANTIK

*von G. O. Nagy*

Der Verfasser gibt im vorliegenden Werk den Abriß eines semantischen Systems das auf theoretischer Grundlage die Erfahrungen seiner fast zwanzigjährigen lexikographischen Tätigkeit summiert. Der Ausgangspunkt seiner Abhandlung ist die kommunikative Funktion des Semems als bedeutungstragender Einheit der Sprache. An diesen Semem-Beispielen, eingefügt in lebende Texte, zeigt er deren nominativ-bezeichnende, grammatikalische (syntagmatische) und stilistische Rolle. Ein wesentliches Ergebnis der Ausführungen ist die Klarstellung der dialektischen Einheit, die sich zwischen dem gleichzeitig statischen und dynamischen, abstrakten und konkreten, sozial wirksamen und trotzdem solitären Charakter der im textlichen Zusammenhang betrachteten und aus diesem erschlossenen Wortbedeutungen ergibt.

In deutscher Sprache · Etwa 100 Seiten · Ganzleinen

AKADÉMIAI KIADÓ

Budapest

MOUTON ET CO

Haag

Eine Gemeinschaftsausgabe — Vertrieb in den sozialistischen Ländern  
Kultura, Budapest, in allen anderen Ländern: Mouton et Co., Haag



The *Acta Linguistica* publish papers on the subjects of Finno-Ugric, Slavonic, Germanic, Oriental and Romance linguistics as well as general linguistics in English, German, French and Russian.

The *Acta Linguistica* appear in parts of various size, making up volumes. Manuscripts should be addressed to:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.*

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address. The rate of subscription is \$ 24.00 per volume.

Orders may be placed with „Kultúra” Foreign Trade Company for Books and Newspapers (1389 Budapest 62, P. O. B. 149. Account No 218-10990) or with representatives abroad.

---

Les *Acta Linguistica* paraissent en français, allemand, anglais et russe et publient des travaux concernant les langues finno-ougriennes, slaves, germaniques, romanes, orientales ou la linguistique générale.

Les *Acta Linguistica* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en volumes.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction à l'adresse suivante:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.*

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement est de \$ 24.00 par volume.

On peut s'abonner à l'Entreprise du Commerce Extérieur de Livres et Journaux «Kultúra» (1389 Budapest 62, P. O. B. 149. Compte-courant No 218-10990) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

---

«Acta Linguistica» публикуют трактаты из области угро-финской лингвистики, славистики, германистики, романистики, ориенталистики и общего языкознания на русском, немецком, английском и французском языках.

«Acta Linguistica» выходят отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи следует направлять по адресу:

«*ACTA LINGUISTICA*», Budapest 502, Postafiók 24.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации. Подписная цена — \$ 24.00 за том.

Заказы принимает Предприятие по внешней торговле книги и газет «Kultúra» (1389 Budapest 62, P. O. B. 149. Текущий счет № 218-10990), или его заграничные представительства и уполномоченные.

Reviews of the Hungarian Academy of Sciences are obtainable  
at the following addresses:

**ALBANIA**

Drejtorija Qëndrone e Përhapjes  
dhe Propagandimit të Librit  
Kruja Konferenca e Pëzes  
Tirana

**AUSTRALIA**

A. Keesing  
Box 4886, GPO  
Sydney

**AUSTRIA**

GLOBUS  
Höchstädtplatz 3  
A-1200 Wien XX

**BELGIUM**

Office International de Librairie  
30, Avenue Marnix  
Bruxelles 5  
Du Monde Entier  
162, rue du Midi  
Bruxelles

**BULGARIA**

HEMUS  
11 pi Slaveikov  
Sofia

**CANADA**

Pannonia Books  
2, Spadina Road  
Toronto 4, Ont.

**CHINA**

Waiwen Shudian  
Peking  
P. O. B. 88

**CZECHOSLOVAKIA**

Artia  
Ve Smečkách 30  
Praha 2  
Poštovní Novinová Služba  
Dovoz tisku  
Vinohradská 46  
Praha 2  
Maďarská Kultura  
Václavské nám. 2  
Praha 1  
SLOVART A. G.  
Gorkého  
Bratislava

**DENMARK**

Ejnar Munksgaard  
Nørregade 6  
Copenhagen

**FINLAND**

Akateeminen Kirjakauppa  
Keskuskatu 2  
Helsinki

**FRANCE**

Office International de Documentation  
et Librairie  
48, rue Gay-Lussac  
Paris 5

**GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

Deutscher Buch-Export und Import  
Leninstraße 16  
Leipzig 701  
Zeitungsvertriebsamt  
Fruchtstraße 3-4  
1004 Berlin

**GERMAN FEDERAL REPUBLIC**

Kunst und Wissen  
Erich Bieber  
Postfach 46  
7 Stuttgart 5.

**GREAT BRITAIN**

Blackwell's Periodicals  
Oxenford House  
Magdalen Street  
Oxford  
Collef's Subscription Import  
Department  
Dennington Estate  
Wellingborough, Northants.  
Robert Maxwell and Co. Ltd  
4-5 Fitzroy Square  
London W. 1

**HOLLAND**

Swetz and Zeitlinger  
Keizersgracht 471-487  
Amsterdam C.  
Martinus Nijhof  
Lange Voorhout 9  
The Hague

**INDIA**

Hind Book House  
66 Babar Road  
New Delhi 1

**ITALY**

Santo Vanasia  
Via M. Macchi 71  
Milano  
Libreria Commissionaria Sansoni  
Via La Marmorata 45  
Firenze  
Techna  
Via Cesi 16.  
40135 Bologna

**JAPAN**

Kinokuniya Book-Store Co. Ltd.  
826 Tsunohazu 1-chome  
Shinjuku-ku  
Tokyo  
Maruzen and Co. Ltd.  
P. O. Box 605  
Tokyo-Central

**KOREA**

Chulpanmu  
Phenjan

**NORWAY**

Tanum-Cammermeyer  
Karl Johansgt 41-43  
Oslo 1

**POLAND**

RUCH  
ul. Wronia 23  
Warszawa

**ROUMANIA**

Cartimex  
Str. Aristide Briand 14-18  
Bucuresti

**SOVIET UNION**

Mezhdunarodnaya Kniga  
Moscow G-200

**SWEDEN**

Almqvist and Wiksell  
Gamla Brogatan 26  
S-101 20 Stockholm

**USA**

F. W. Faxon Co. Inc.  
15 Southwest Park  
Westwood Mass. 02090  
Stechert Hafner Inc.  
31. East 10th Street  
New York, N. Y. 10003

**VIETNAM**

Xunhasaba  
19, Tran Quoc Toan  
Hanoi

**YUGOSLAVIA**

Forum  
Vojvode Mišića bro 1  
Novi Sad  
Jugoslovenska Knjiga  
Terazije 27  
Beograd



ACTA  
LINGUISTICA  
ACADEMIAE SCIENTIARUM  
HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

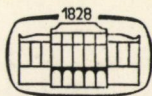
K. BOLLA, C. J. HUTTERER, P. KIRÁLY, GY. LAKÓ,  
†D. PAIS, L. PAPP, GY. SZÉPE, L. TAMÁS, ZS. TELEGDI

REDIGIT

J. NÉMETH

TOMUS XXIII

FASCICULUS 3-4



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1973

ACTA LINGUIST. HUNG.

# ACTA LINGUISTICA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA  
NYELVTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST V., ALKOTMÁNY U. 21.

Az *Acta Linguistica* német, angol, francia és orosz nyelven közöl értekezéseket a finnugor, szláv, germán, román és keleti nyelvészet, valamint az általános nyelvtudomány köréből.

Az *Acta Linguistica* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok a következő címre küldendők:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.*

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés. Megrendelhető a belföld számára az „Akadémiai Kiadó”-nál (1363 Budapest Pf. 24. Bankszámla 215-11488), a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv- és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (1389 Budapest 62, P. O. B. 149 Bankszámla 218-10990) vagy külföldi képviselőinél és bizományosainál.

---

Die *Acta Linguistica* veröffentlichen Abhandlungen über die finnisch-ugrischen, slawischen, germanischen, romanischen und orientalischen Sprachen sowie aus dem Bereich der allgemeinen Sprachwissenschaft in deutscher, englischer, französischer und russischer Sprache.

Die *Acta Linguistica* erscheinen in Heften wechselnden Umfangs. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind an folgende Adresse zu senden:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.*

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten. Abonnementspreis pro Band: \$ 24.00.

Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Außenhandelsunternehmen »Kultúra« (1389 Budapest 62, P. O. B. 149. Bankkonto Nr. 218-10990) oder bei dessen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

† DEZSÓ PAIS

(1886-1973)

Par

G. BÁRCZI

La linguistique hongroise et toute la vie culturelle de la Hongrie vient de subir une perte aussi douloureuse qu'inattendue par le décès de M. Dezsó Pais, académicien, professeur ém. de la linguistique hongroise à l'Université de Budapest et personnalité de tout premier plan de la communauté des linguistes hongrois.

M. Pais a commencé sa carrière de savant par des études littéraires, mais, bien que les questions de cet ordre n'aient pas cessé de l'intéresser jusqu'à la fin de sa vie, il a passé bientôt à la linguistique, un peu sous la pression des circonstances, puisqu'après avoir terminé ses études universitaires, son esprit libéral ne rencontrant pas la sympathie des dirigeants d'alors, il est resté sans place et, réduit à se retirer dans la maison paternelle, il a occupé ses loisirs par des recherches dans les archives de sa ville natale. Sur ce nouveau terrain il s'est vite acquis un nom honorable pour devenir petit à petit la personnalité la plus saillante de cette discipline.

Son activité créatrice s'étendait sur toutes les branches de la linguistique historique et synchronique du hongrois. À côté de plusieurs centaines d'études de détail embrassant un grand nombre d'étymologies, de problèmes de phonétique historique et de syntaxe, de toponymie et d'anthroponymie, d'analyses de monuments linguistiques anciens, de méthodologie etc. etc., on lui doit une synthèse magistrale sur la sémantique de l'anthroponymie hongroise du moyen-âge, étude qui sert encore de base à tous les travaux dans ce domaine, travaux dus pour la plupart à ses nombreux disciples. En outre, il a inauguré un nouveau genre de recherches étymologiques consacrées à toute une vaste famille de mots, dont il poursuivait l'évolution à travers les langues de l'Eurasie, dévidant les fils embrouillés des transformations phonétiques et sémantiques, croisées par des emprunts, des migrations des termes, et mettant de l'ordre dans un désordre au premier aspect inextricable. Il a non seulement donné des exemples devenus classiques de ce nouveau genre d'études, mais il en a créé la méthodologie. Enfin, dans une communication magistrale, publiée aussi comme monographie, il a jeté les bases de l'étude de l'histoire du langage littéraire hongrois, créant ainsi une nouvelle discipline de la linguistique historique

hongroise, qui, cultivée par nombre de plus jeunes spécialistes, a bientôt porté des fruits précieux.

Quelque vaste et variée que soit son activité de savant chercheur, il ne s'est point confiné derrière le rempart des bouquins. Il était un chef né, qui jouait un rôle prépondérant dans la vie scientifique comme donneur d'idées, mettant en profit ses vastes expériences dans les questions d'organisation du travail scientifique et de l'enseignement universitaire. Il appréciait les étapes de sa carrière : professeur d'Université (1937), membre correspondant (1930), puis ordinaire de l'Académie des Sciences de Hongrie (1940) — surtout parce qu'elles lui assuraient un champ d'activité plus vaste et donnaient plus de poids à sa voix au chapitre. Esprit combattif, il a soutenu bien des luttes, pour la plupart couronnées de succès, et lorsque son intervention est restée sans résultat, l'avenir lui a toujours donné raison.

Il dirigeait pendant plus d'un demi siècle la revue *Magyar Nyelv*, organe de la Société Linguistique de Hongrie, qui, entre ses mains, est devenue un périodique linguistique de modèle, de grand prestige et de présentation impeccable, grâce aux rigoureux principes élaborés par lui. Tout en veillant jalousement au haut niveau de cette revue, il y admettait volontiers les travaux de jeunes savants qui y essayaient leurs premières armes, pourvu que ces armes fussent dignes de la réputation de l'organe, car il professait que le *Magyar Nyelv*, tout en représentant le meilleur niveau de la linguistique hongroise, devait servir d'école aux jeunes spécialistes pour qui un article paru dans le *Magyar Nyelv* était une sorte de parchemin de noblesse. En même temps, il a souvent admis des études ressortissant à de nouvelles tendances qui autrement n'étaient pas à son goût. C'est qu'il ne voulait jamais empêcher de se faire valoir des opinions uniquement parce qu'elles n'étaient pas conformes aux siennes. Il n'était intraitable que sur un seul point, celui de l'éthique du savant. Là, il ne tolérait pas le moindre écart.

Savant créateur de premier ordre, personnalité saillante de la vie culturelle de son pays, M. Pais était en même temps un excellent professeur-éducateur. Les personnels enseignants des chaires universitaires, les équipes de travail des instituts de recherches linguistiques sont composés dans une proportion très élevée de ses disciples, de même que l'on trouve ses élèves dans les rangs des meilleurs professeurs d'école secondaire. Persuasif et patient avec les étudiants, il cherchait toujours à les éclairer au lieu de vouloir les convaincre des lacunes de leur savoir, il se donnait une peine infinie pour faciliter le développement de ceux qu'il jugeait capables. Consciencieux à l'excès, malgré sa santé ébranlée il ne manquait jamais un de ses cours, et même après l'accident qui peu après devait causer sa mort, il s'est rendu à l'Université pour ne pas faillir à ses fidèles auditeurs. Les étudiants, pour la plupart, l'idolâtraient et rien ne prouve mieux leur attachement sincère que le fait que sa vieillesse solitaire était adoucie par l'affection assidue et efficace de ses anciens disciples.

Et ceux qui n'avaient pas eu l'honneur et la chance d'écouter son enseignement sur les bancs de l'auditoire, sont encore en quelque sorte ses disciples, car il était le maître de nous tous, du moins par ses écrits et par les conversations lumineuses auquel nous avons la chance de participer.

Et ce professeur de mérite, savant qui marque une époque et maître de plusieurs générations de savants était en même temps une individualité à l'accent très personnel. Son ton souvent sarcastique et parfois même cinglant cachait de la bienveillance et la volonté d'aider. Il découvrait aussitôt les défauts masqués et les intentions maquillées. Nombreux sont ses mots et réparties spirituels qui circulent parmi les linguistes hongrois. Et il ne pardonnait pas aisément, en général pas avant qu'il ait pu constater que le coupable s'était vraiment amendé.

Il était l'âme du Croujok, cette réunion centenaire des linguistes hongrois autour de la table d'un restaurant, non seulement pour y discuter les événements de la profession, les livres parus etc., mais encore pour passer ensemble quelques heures agréables, d'où les anecdotes, les gaudrioles n'étaient point bannies. Dans sa dernière période, le Croujok se groupait autour de lui, il était le drapeau autour duquel on se rangeait. Une plaque de bronze marque actuellement la place qu'il occupait pendant ces dernières années.

Le deuil de la linguistique hongroise est grand. Le vide que son départ a laissé sera fort difficile à combler. Mais son esprit reste avec nous et tant que la linguistique hongroise existera, son nom ne sera jamais tombé dans l'oubli.



## QUE DOIT LA LANGUE LITTÉRAIRE HONGROISE A PETŐFI?

Par

I. SZATHMÁRI

1. On considère Petőfi à juste titre comme l'un des plus grands de notre littérature nationale, voire de la littérature mondiale. Il est évident que cette épithète ne revient pas à un grand nombre de poètes et d'écrivains. Maintenant je voudrais cependant insister sur le nombre encore plus réduit de ceux qui ont activement contribué à la formation et au développement de la langue littéraire hongroise, auxquels la langue littéraire doit autant qu'à Sándor Petőfi.

Lors de la commémoration solennelle la question indiquée dans le titre ne se pose donc pas sans fondement. Mais il faut aussitôt ajouter que de nos jours deux faits peuvent contribuer à répondre à cette question selon des principes plus fondés que précédemment, en se basant sur les résultats de recherches approfondies, donc d'une manière plus digne de la mémoire de Petőfi.

Il nous faut mentionner en premier lieu, comme phénomène nouveau, qu'au cours des dernières décennies on peut se féliciter d'une augmentation sensible du nombre des chercheurs qui s'occupent des questions théoriques générales de la langue littéraire, de sa formation, de ses problèmes actuels. Ceci vaut avant tout pour les pays de l'Europe centrale et orientale, dans lesquels pour des raisons politiques, sociales et autres, la langue littéraire s'est définitivement fixée à une époque relativement tardive, coïncidant plus d'une fois avec la lutte pour l'indépendance nationale. (Cf. le compte rendu traitant les ouvrages sur la langue littéraire d'Edit Hexendorf: MNy. 56, 406-14, 484-92 et ibid. 67, 106-114, 240-9, en soulignant l'étude d'Endre Bojtár: A kelet-európai típusú újabbkori irodalmi nyelvek kialakulásának néhány kérdése [Quelques questions de la formation des langues littéraires à l'époque contemporaine en Europe orientale]; MNy. 60, 332-44, avec de nombreuses références littéraires tchèques, polonaises et russes; cf. encore: Actes du VIII<sup>e</sup> Congrès de la Fédération Internationale des Langues et Littératures Modernes. Langue et Littérature. Paris 1961.)

Il n'est pas moins important non plus que, comme on le sait, dans cette même période les recherches sur Petőfi ont pris un nouvel essor et sont devenues complexes. Outre les résultats des recherches d'István Sótér, de Pál Pándi, de Sándor Lukácsy et d'autres, je voudrais souligner cette fois, à cause de

notre sujet, les travaux qui ont abordé l'œuvre de Petőfi d'une façon multi-latérale, mais en insistant en premier lieu sur la langue et le style. Je mentionnerai tout d'abord le recueil d'études « Nyelvünk a reformkorban » [Notre langue à l'époque des réformes — réd. par D. Pais, Budapest 1955] dont les auteurs analysent le développement de tous les niveaux et de tous les domaines de la langue de l'époque, y compris bien entendu celui de la langue littéraire, en démontrant le rôle de Petőfi dans l'évolution de la langue. La belle monographie très instructive d'András Martinkó, intitulée « A prózairó Petőfi és a magyar prózastilus fejlődése » [Petőfi prosateur et le développement du style dans la prose hongroise. Budapest 1968] touche de plus près encore notre sujet. L'auteur, partant du style, représente d'une part par des travaux philologiques détaillés mais en même temps dans sa complexité, le chemin du prosateur Petőfi — et ce faisant il nous fait connaître non seulement pour quelle raison le lyrique Petőfi se tourne vers la prose, comment s'enrichit son lexique, son style, etc., mais il nous donne sur plusieurs points une image plus nuancée ou modifiée du développement du poète Petőfi. D'autre part, il démontre les moyens stylistiques principaux de Petőfi dans le domaine du lexique, de la morphologie et de la syntaxe, des formes stylistiques et de la langue dite visible, puis leur fonction aux différentes époques, ainsi que la manière dont s'enrichit, quantitativement et qualitativement, le lexique stylistique individuel de Petőfi. Troisièmement, il représente le développement de notre langue littéraire à cette époque, et le rôle décisif de Petőfi, au sens propre du terme, dans la naissance de la langue littéraire nationale. — La matière à utiliser de la façon la plus multiple sera fournie par notre premier dictionnaire complet de la langue poétique, le dictionnaire Petőfi, en trois volumes. Jusqu'à présent on n'en a fait paraître que certains extraits en tant qu'échantillons, mais il est devenu évident qu'il n'est possible d'établir de manière précise qu'à l'aide de ce dictionnaire ce que le poète a gardé du lexique antérieur de la langue littéraire hongroise, ce qu'il a emprunté aux néologismes de la réforme de la langue, quels éléments de la langue parlée il a rendus littéraires et ce qui subsiste aujourd'hui encore de son lexique et de ses expressions, etc.

2. J'ai déjà signalé que l'analyse approfondie de l'histoire de la langue littéraire — en tant que cette discipline visant à être indépendante ou en voie de le devenir — remonte à un riche passé. C'est là une des causes de ce que malgré les discussions véhémentes, il n'y a toujours pas d'accord en ce qui concerne l'interprétation de la langue littéraire, sa place parmi les niveaux de langue, le début de sa formation ainsi que ses rapports avec la société de l'époque, etc. (cf. la littérature indiquée ci-dessus et encore: B. Cazacu: Studii de limba literară. Problemele actuale ale cercetării ei. București 1960).

Parmi les questions litigieuses qui ont trait à notre sujet — afin qu'il n'y ait pas d'équivoque pour les notions essentielles — nous devons fixer ce



qui suit. Personnellement, comme la majorité des spécialistes (et contrairement à l'avis d'A. Martinkó; cf. op. cit. 556-7, 574-7 et passim), je ne considère pas la langue littéraire comme celle des belles-lettres. Ainsi donc, la langue littéraire est un type de langue au moins potentiellement commun et homogène, idéal et normatif pour chacun des membres de la société, qui s'est formé à partir de la bonne langue écrite et en premier lieu des belles-lettres.

Il est important en outre de savoir comment nous voyons les débuts de l'unification et de la normalisation, le comportement des divers secteurs du système normatif, etc. En simplifiant un peu les choses, à notre avis la langue littéraire provient de ce que, au cours de l'évolution des divers peuples et sous l'effet de facteurs économiques, sociaux, politiques, culturels et autres, il se manifeste en eux une aspiration à créer un type de langue homogène (ou plus homogène), appelé à faciliter les rapports sociaux (en premier lieu écrits) des individus parlant et écrivant des variétés de langue plus ou moins divergentes; en outre, cette langue permettra tout au moins en perspective d'assurer l'essor des belles-lettres et de renforcer les liens de ceux qui parlent une même langue, facilitant aussi la naissance de la nation.

De plus, nous devons voir nettement deux autres faits. D'une part, l'unification et la normalisation de la langue constituent un processus partant d'un petit noyau, au cours duquel les diverses variantes des phénomènes dits formels (donc orthographiques, phonétiques et morphologiques), puis — bien plus tard — des phénomènes dits de contenu (donc lexicaux, phraséologiques, syntaxiques et stylistiques) sont sélectionnés, deviennent normatifs, puis peu à peu ces éléments normatifs se cristallisent en un système homogène. D'autre part il ne faut pas oublier que la société exige non seulement la création de la langue littéraire, mais assure en même temps la propagation de tout le système normatif. (Pour les rapports sociaux et les éléments formels et de contenu de la langue littéraire, son histoire dite intérieure et extérieure, v. L. Benkő: *Felv. Ir.*, 69-70; id.: *AnyMűv.*, 223, 230-33; E. Bojtár: loc. cit., 34-2; I. Szathmári: *Régi nyelvtanaink és egységesülő irodalmi nyelvünk* [Nos anciennes grammaires et notre langue littéraire en voie d'unification]. Budapest 1968, 19, 30.)

**3.** Ceci dit, voyons très brièvement les principales étapes antérieures de la formation de la langue littéraire hongroise, puis essayons de démontrer très brièvement où en était le développement de notre langue littéraire avant Petófi.

Bien que nous rencontrions les traces de l'unification de la langue dès avant le 16<sup>e</sup> siècle — en premier lieu dans le domaine de l'orthographe et de la phonétique — l'unification et la normalisation en langue littéraire ont commencé avec plus de vigueur dans le deuxième quart de ce siècle, sous l'influence de facteurs contemporains économiques, sociaux, politiques et culturels

(la division du pays en trois parties, l'humanisme en Hongrie, la Réforme, l'imprimerie, la naissance de la couche des lettrés, les changements dans l'histoire des habitants et des populations, la Transylvanie autonome et prospère, etc.). Nos grammaires des 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> siècles — moyens très importants de la formation et de la propagation du système normatif de la langue — montrent que le tableau linguistique (phonétique, morphologique et orthographique) *coïncide* pour ses traits essentiels avec la langue littéraire et la langue commune d'aujourd'hui; mentionnons que ce tableau se basait sans aucun doute sur le dialecte des territoires du nord-est, c'est-à-dire le hongrois parlé aux environs des villes de Kassa—Sárospatak—Debrecen.

Les deux questions fondamentales de notre orthographe sont au fond résolues: il s'agit du caractère phonématique de la notation phonétique (à savoir qu'elle tend à toujours noter un même son par un même signe et réciproquement) et de l'équilibre du principe de la prononciation et de l'analyse du mot.

En outre, dans le domaine de la *phonétique*, la prononciation en *í* (au lieu de *é*) a été évincée de la langue, de même que *ü* (au lieu de *i*), etc.; la prononciation en *ö* (au lieu de *ë* ~ *e*) s'est affaiblie ou correspond à celle de nos jours; dans les mots comme *volt*, *zöld* le maintien du *l* est devenu une norme, etc.

Dans le domaine de la *morphologie*, c'est également la variante de nos jours qui est devenue la norme dans plus d'un cas. Suffixes prépositionnels et désinences: *házval* ~ *házzal*; *-ban*, *-ben* ~ *-ba*, *-be* (où?); *-n* ~ *-nn* (loc.); *-tól*, *-től*, *-ból*, *-ből*, *-ról*, *-ről* ~ *-tul*, *-tül*, *-bul*, *-bül*, *-rul*, *-rül*; *-ul*, *-ül* ~ *-ol*, *-öl*; *-unk*, *-ünk* ~ *-onk*, *-önk* (désinence personnelle possessive et verbale); etc. — Suffixes formatifs: *-ít* ~ *-ét*; *-ú*, *-ű* ~ *-ó*, *-ő*, etc. Plusieurs phénomènes montrent l'hésitation, mais ils semblent déjà s'orienter vers l'usage actuel: *kezét* ~ *kezeit*, *barátaim* ~ *barátim*, *édesb* ~ *édeseb* ~ *édesebb*, *olvastak* ~ *olvastanak*, etc. — Il n'y a que trois cas où l'on trouve une norme opposée à l'usage actuel (ou partiellement différente): dans la désinence possessive de la 3<sup>e</sup> personne du pluriel (*házok*, *kertjek*, *földjök*); dans le fait que l'on ne connaît généralement que les formes complément d'objet *engemet*, *házamat*, et que les verbes ne se conjuguant pas en *-ik* et se terminant par *-s*, *-sz*, *-z*, ont aussi la désinence *-sz* à la 2<sup>e</sup> personne du singulier du présent de l'indicatif (*keressz*). Pour plus de détails, v. en général: G. Bárczi: *A magyar nyelv életrajza* [La biographie de la langue hongroise]. Budapest 1963, passim; pour les XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles: I. Szathmári: op. cit., passim; pour le dernier tiers du XVIII<sup>e</sup> siècle: L. Benkő: *Felv. Ir.*, passim.

Donc notre langue littéraire, pour le fond, était déjà formée aux années 70—80 du XVIII<sup>e</sup> siècle, mais — comme nous l'avons vu — uniquement du point de vue de la forme, c'est-à-dire orthographique, phonétique et morphologique. Non seulement il n'est pas possible de parler de l'homogénéité et du

système normatif des phénomènes du contenu (à savoir: lexicaux, phraséologiques, syntaxiques et stylistiques), car dans ce domaine seuls les premiers pas ont été faits, mais il faut constater sans ambages que n o t r e s t o c k d e m o t s e t d ' e x p r e s s i o n s est fort mince, et qu'il manque à la langue de cette époque les termes exprimant les nombreuses notions nouvelles, de même que les moyens linguistiques et stylistiques pouvant assurer un style coloré, varié, expressif.

Ajoutons à tout ceci que, malgré ce qui a été dit, on ne saurait encore parler de la constitution formelle i n t é g r a l e de notre langue littéraire. En effet, le système normatif phonétique, morphologique et orthographique que nous avons esquissé ne s'est pas encore répandu, il n'était connu et employé que dans un cercle fort restreint.

Ces deux phénomènes négatifs -- et surtout la pauvreté de notre lexique -- furent reconnus par les n o v a t e u r s d e l a l a n g u e. Sous l'effet des idées des lumières, ce sont eux qui déclenchèrent un mouvement unique dans l'histoire de notre peuple et de notre langue, auquel nous devons les néologismes et les expressions qui constituent de nos jours encore une partie intégrante et indispensable de notre langue, et qui contribuent à répandre les normes formelles (en premier lieu phonétiques et morphologiques) déjà cristallisées et, conformément à l'intention de Kazinczy en particulier, à renouveler et à rendre plus riche, plus varié et plus coloré le style des différentes sphères de communication (en premier lieu celui des belles-lettres).

Ce processus -- mais cette fois en pensant en premier lieu non pas à créer de nouveaux éléments de lexique, mais à propager et à faire admettre complètement les résultats de la réforme de la langue -- fut continué et élargi par des événements aussi importants que les luttes de plus en plus fortes pour les droits humains et l'indépendance nationale; la transformation de Pest en un centre économique, politique et scientifique; la fondation de la Société savante hongroise et son activité culturelle immédiatement mise en branle; l'essor de la vie littéraire et la parution des œuvres remarquables de Vörösmarty et d'autres poètes et écrivains, etc.

Malgré tout ce qui a été dit, nous devons constater que le système des normes de la langue littéraire ne se répandit pas dans la mesure souhaitée même au début des années 40, ou plutôt il était très variable, en premier lieu parce que son principal soutien, la langue des belles-lettres, -- pensons un peu aux styles dominants de l'époque: styles romantique, sentimental, langue lyrique des «almanach», style «biedermeier», etc. -- était éloigné de l a l a n g u e v i v a n t e («Vörösmarty et Bajza ne s'adressaient qu'aux lettrés de la nation...» remarque avec justesse József Szócsi dans son travail sur les caractéristiques de la langue poétique de Petófi, Nyr. 39, 15). En fait, c'est pour des raisons analogues que les néologismes et les nouvelles tournures de style n'ont pas pu s'intégrer à notre langue. Sous l'influence du style «bie-

dermeier» et de la littérature des «almanach» il se forme un certain style hongrois de conversation, mais il se caractérise par des formules et des clichés conventionnels et une certaine affectation de style (v. Rózsa T. Lovas: NyRef. 443—4). Finalement on ne doit pas être surpris de voir s'accroître l'aspiration à un style et à une langue littéraires plus proches de la vie.

Pour que tout cela se réalise et que la langue littéraire et la langue commune hongroises puissent se former et se répandre, c'est justement Sándor Petőfi qui a beaucoup fait -- sinon le plus.

4. Dans son livre sur Petőfi, Gyula Illyés représente bien «l'atmosphère littéraire, linguistique et stylistique» des années 40, et en même temps il démontre avec justesse en quoi Petőfi a apporté du nouveau et en quels points il a imprimé un tournant plus heureux à l'évolution de notre langue littéraire et commune. Voici comment il caractérise la parution et l'accueil de la poésie Egy estém otthon [Une de mes soirées chez moi] d'une simplicité admirable et évoquant déjà la langue courante: «Les critiques et les poètes des années 40 devaient être à bon droit surpris en lisant cette poésie. On peut donc parler ainsi même en vers?»

Qu'est-ce qui a amené Petőfi à élever la langue parlée au niveau de la poésie? Nous pouvons répondre brièvement: toute sa vie, toute sa *perso-  
n*nalité d'homme et de poète. Nous n'avons pas d'autre poète qui se soit tellement intéressé à tous les phénomènes de la vie réelle. Pendant qu'il parcourt à pied et en chariot presque tout le pays, il observe avec tous ses organes l'homme, la nature animée et inanimée, les petits insectes, les nuages, tout ce que l'homme fait et tout ce qui lui arrive. D. Pais écrit ce qui suit dans sa synthèse intitulée *A magyar irodalmi nyelv* [La langue littéraire hongroise. Manuel universitaire. Budapest 1956. 42]: «On pourrait apprendre la géographie de la Hongrie — selon la remarque ironique de Greguss — d'après les signatures des poésies de Petőfi. Il en découle qu'il avait fait connaissance avec beaucoup de dialectes, et qu'ainsi il avait eu l'occasion de niveler les variantes du langage» Puis il continue ainsi: «Mais il eut aussi le courage d'introduire cette «langue commune» créée en grande partie par lui-même, dans ses poésies et ses autres ouvrages.» On peut reconstituer en effet tous les moments de la vie du poète et toute l'époque d'après la poésie et la prose de Petőfi. Ceci est souligné — mutatis mutandis — par l'étude particulièrement belle et instructive d'András Martinkó: *A vers születése* [La naissance des vers]: «... L'impulsion tout comme le cadre matériel extérieur des vers surgissant à plusieurs reprises ou constamment présents dans la poésie, sont une réalité et une vérité prises au sens propre des termes. Jusque dans les faits de la flore et la faune, l'indication du temps, de la période, des phénomènes météorologiques; jusque dans le chariot, la chambre, le paysage et les gens. C'est vrai, et c'est une réalité non seulement dans son apparition, bien que

cela signifie beaucoup en soi-même: il n'y a pas d'autre poète dans la littérature mondiale chez qui les indications mentionnées figurent aussi fréquemment que chez Petőfi et avec un caractère aussi déterminant dans leur réalité physique — non pas comme métaphore ou comme analogie de la réalité interne —» (Igaz Szó 1969, No. 7. 122-3).

L'aspiration à la totalité et la volonté de tout essayer se présentent aussi chez Petőfi dans les domaines linguistique, stylistique et dans celui du genre, etc. On trouve surtout dans ses premiers vers plusieurs mots et expressions de la poésie des «almanach», du style «biedermeier» et du romantisme, ainsi que les créations bizarres de la réforme de la langue (p. ex. «*A kellemgazdag ifjúságnak Elhulla bájvirúlatá.*» Tünődés — [Les fleurs charmantes de la jeunesse pleine d'agrément sont tombées] —; «*az életüdv örömvirági*» Galga partihoz — [Les fleurs de joie du plaisir de vivre] —; «*Merészen mássza Helikon bércezt öröklétű hirkoszorút tűzendő fűrtibe a fénytelen*». Ujság — [Il gravit hardiment les hauteurs du Hélicon pour mettre dans ses boucles une couronne de nouvelles sur la cime de lumière.] —; «*Ki fogok lépni a nyilván piacára*». A táblabíró IV. — [Je me présenterai sur le marché de la publicité] —; v. A. Zlinszky: Petőfi nyelvéről [De la langue de Petőfi]: MNy. 18, 189 et passim).

Nous ne devons cependant pas oublier une chose, que Petőfi s'occupait tout, consciemment et à partir d'une base idéologique solide: «Petőfi a un programme révolutionnaire tellement conscient — écrit István Sőtér — que même les meilleurs représentants de la tendance populaire n'ont rien de pareil. Petőfi a formé un idéal révolutionnaire, conscient dans sa poésie et son penser, et a fait valoir cet idéal dans son activité publique aussi» (Igaz Szó 1969, No 7, 40).

Nous ne croyons pas exagérer en disant qu'en fin de compte les faits mentionnés — et aussi l'aspiration de Petőfi à être simple et naturel — contribuent à ce que d'une part, déjà dans son discours de réception prononcé à la société d'émulation de Pápa en 1842 (en réalité c'était une parodie du discours de réception) il «s'élève contre le pathos, les beautés poétiques conventionnelles et en même temps contre la fatuité, le faux sublime, le faux intérêt et l'observation servile des règles et des prescriptions» (Martinkó: Nyr. 91, 327, voir encore idem: A prózáíró Petőfi, 38-9), et que d'autre part il «participe» efficacement à ce que notre langue littéraire et commune devienne vraiment nationale, en faisant triompher la langue parlée dans la langue des belles-lettres dont il se sert.

Dans sa monographie intitulée *Petőfi* (Budapest 1961, 176) Pál Pándi, se réclamant de Vilmos Tolnai et János Horváth, rappelle à juste titre la «constatation vraie et traditionnelle» de la littérature sur Petőfi, selon laquelle le rapprochement de Petőfi de la langue parlée représente un rapprochement de la langue «moyenne» de l'homme cultivé des années 40». Cependant nous

ne pouvons être d'accord qu'à moitié avec la constatation de Tolnai. En effet, dans son étude *Petőfi és a Nyelvtudomány* [Petőfi et la linguistique] (MNy. 18, 198–201) après avoir émis la thèse ci-dessus, il continue en ces termes: « On ne peut pas du tout considérer Petőfi comme un artiste de la langue, comme par exemple Pázmány, Gyöngyösi, Csokonai, Vörösmarty ou Arany. » A son avis, l'artiste de la langue « aime la langue pour elle-même, il jouit de ses effets acoustiques et optiques . . . », de plus « en partie il crée lui-même sa langue à ses propres fins . . . » En revanche Petőfi « se soucie peu de la langue, pour lui ce n'est qu'un simple moyen pour exprimer des contenus psychiques. Il n'aime pas les mots pour eux-mêmes, il lui est égal d'où ils viennent, il importe seulement qu'il en trouve. Il utilise indistinctement n'importe quel mot courant, qu'il soit d'origine populaire, ancienne ou que ce soit un néologisme ».

On pourrait certainement parler de la faculté de Petőfi de créer une langue et un style — à ce sujet on peut rappeler qu'István Bebesi réfuta l'affirmation de Tolnai dès 1923 (Nyr. 52, 39–45, 68–71), mais ces thèses de Tolnai nous persuadent plutôt que Petőfi était vraiment un artiste de la langue, et même un grand artiste de la langue, pour qui « l'approche stylistique — comme écrit Pándi (op. cit., 176) — ne signifiait pas une mutilation linguistique et lyrique volontaire, mais la mise en valeur d'une faculté de poète extraordinaire dans l'exploitation lyrique de la langue parlée », et qui a rendu la langue littéraire vivante justement par là et a donné ainsi une vraie valeur à la langue commune.

5. Petőfi ne se déclarait guère au sujet de la langue, du style, des normes linguistiques. Il prend position seulement dans sa poésie *A régi jó Gvadányi* [Le bon vieux Gvadányi] pour « le hongrois fondamental » du poète cité, en l'opposant à la corruption de la langue des écrivains de son époque. Dans sa poésie intitulée *A magyar politikuskokhoz* [Aux politiciens hongrois] il fouette les « seigneurs orgueilleux » qui méprisent les poètes, alors que ces derniers ont sauvé « notre langue, notre seul trésor » de la destruction. Je note ici une partie de sa lettre à Arany, le 17 août 1847, dans laquelle il fait profession de foi de la « poésie populaire », en réalité du « style populaire »: « Moi, j'ai voulu réunir les représentants de la poésie populaire; pourquoi dans la publication *Életképek*? parce que c'est elle qui a le plus de lecteurs, parce que les meilleures têtes en font partie, parce que son rédacteur est l'un des membres principaux de la jeune Hongrie, parmi lesquels je range tous ceux qui sont vraiment libéraux, hardis, qui n'ont pas l'esprit étroit, mais veulent faire quelque chose de grand; de la jeune Hongrie qui ne veut plus raccomoder les sandales usées de la patrie pour qu'elles soient éternellement rapiécées, mais qui veut l'habiller de neu de pied en cap. Bref, *Életképek* est l'organe qui nous convient le mieux ». Voyons encore quelques lignes de *Úti levelek* [Lettres de voyage] dans les-

quelles il dénonce le style pompeux et considère la sobriété comme la règle suprême de la création: «Et quand il écrit [Gábor Kazinczy], son style est aussi scandaleux que celui de Lajos Kuthy. Il est étrange que ces deux hommes qui ont tant de pensées luxuriantes habillent leurs écritures du même vêtement que les mendiants de l'esprit: du pathos ampoulé et redondant . . . Il est audessus de ma portée qu'il y en ait parmi les hommes non-ordinaires, qui ne sachent pas ou ne croient pas que la simplicité est la règle principale et suprême, que celui qui ne dispose pas de simplicité, ne dispose de rien. Qu'ils n'osent pas dire que leurs pensées sont tellement élevées qu'on ne puisse pas les exprimer en langage quotidien. La sobriété qui a su traduire les pensées les plus grandes, les images poétiques les plus merveilleuses et les sentiments les plus profonds de Shakespeare, sait sans doute traduire aussi ceux de Kuthy ou de n'importe qui.»

Qu'il me soit permis de souligner qu'au delà de déclarations importantes toute l'œuvre de Petőfi témoigne de ce qu'il a recouru, dans tous les domaines de la langue et du style, à la l a n g u e p a r l é e, de ce qu'il répandit les normes antérieures de la langue et contribua à faire cesser les hésitations.

A) P h o n é t i q u e. — Aux journées d'étude sur le dictionnaire d'écrivain organisées en 1964, László Gáldi disait à propos de la rédaction du dictionnaire Petőfi: «Le mot-centre est en général la forme littéraire contemporaine et en même temps lexicographique courante du mot employé par Petőfi. Dans la plupart des cas, les mots-centre du Dictionnaire encyclopédique peuvent être appliqués sans difficulté à la langue de Petőfi . . .» (I. OK. 22, 373). Ceci montre nettement que notre langue littéraire et commune a suivi le chemin tracé par Petőfi. Mais ceci indique en même temps — bien qu'en sens inverse — que Petőfi renforça les normes phonétiques de l'époque, qui n'étaient pas encore assez répandues et hésitaient souvent entre les différents mots, ne faisant aucune concession à telle ou telle prononciation dialectale. Mais il ne faut pas oublier un fait apparemment contradictoire à cette affirmation — qui, en fait, a déjà été mentionné — c'est qu'en réalité il s'adapte à la pratique de la langue parlée collective dans ses poésies et sa prose. La contradiction peut être résolue du fait que les concessions faites à cette dernière ont rendu la langue de Petőfi colorée, variée et vivante, tout en renforçant et en répandant les normes.

Pour illustrer cette dualité voici un extrait d'une des lettres de Petőfi à Arany: «Véghetetlenül fontos és detto sürgetős ügyben irok te *néked*, vagy Vachott Sándor szerint *teneked* . . .» A mon avis, à cette époque la norme était déjà la variante *neked* [à toi], mais Petőfi — pour exprimer certains de ses sentiments d'une façon amusante — utilisait la forme en *é*, plus fréquente dans la langue parlée (à ce sujet cf. A. Martinkó: A prózairó Petőfi, 336). D'ailleurs, si l'on examine les premiers produits poétiques et ceux en prose, on trouve que la variante *nekem*, *néked*, *véled* est beaucoup plus fréquente et que Petőfi a

plusieurs fois corrigé ultérieurement un *e* dans cette position en *é* (p. ex. dans la poésie K . . . Vilmos barátomhoz [A mon ami Vilmos K . . .]).

Parmi les phénomènes phonétiques tendancieux, c'est peut-être l'opposition *e* ~ *ö* qui chez Petőfi diffère des normes actuelles. En effet, il emploie les formes en *ö* plus fréquemment (p. ex. il remplace la forme flexionnelle *felett* par *fölätt* 'au-dessus de' dans ses vers Hortobágyi kocsmárosné [La cabaretière du Hortobágy] et Vadonban [Dans la brousse], mais cela n'est pas apparent et sert les intérêts de la variété). Je rappelle entre parenthèses que Béla Sulán attribue les rimes: «*zsványok: valának*»; «*számot: Iluskámat*» figurant dans János vitéz [Jean le preux] à l'usage de dire *o* après *a*, que Petőfi a dû connaître à Pápa, et qu'il utilise «dans ce conte populaire poétique . . . consciemment . . . comme un moyen de style et de métrique populaires» (cf. Pais-Eml., 115–6).

L'édition critique témoigne de ce que Petőfi modifie souvent en faveur de la langue parlée (par exemple l'expression figurant dans «A borozó» [Le buveur de vin]: «*csalfa lányok*» dans l'édition d'Athenaeum, devient plus tard «*csalfa lányok*»; de même *dölök* devient *dülök*; et dans la poésie Farkaskaland [Aventure avec le loup] Petőfi corrige le mot *utazó* en *útazó*, etc.).

Voici encore quelques exemples phonétiques différant de l'emploi de nos jours pour justifier ce qui a été dit jusqu'ici: *oskolai, idvezelhet* (corrigé trois fois en *üdvezelhet* dans les poésies Felköszöntés et Farkaskaland), *esmér, Sopronytól, egy holnapja, utójára, Pozsonban* (dans les lettres), *utósó, lányok, ne'kül, terül, könyek, Megnyúgolás, átröpültem* (dans les poésies).

B) M o t s e t e x p r e s s i o n s. -- Petőfi sert l'intégration de la langue et son rapprochement de la vie par son bagage de mots et d'expressions. Il s'opposait à toute perspective étroite et provinciale, il est donc évident que les vrais termes dialectaux — comme par exemple *belesútul* 'imprimer', *ómáspej* 'bai pommelé', *vonnyigó* 'râcleur de paille à crochet' — ne se rencontrent guère dans sa langue (cf. L. Gáldi: MNY. 54, 327 et I. OK. 22, 374). Naturellement — étant donné que la normalisation du vocabulaire était commencée — les mots comme *cepel, cerimónia, tenta* [aujourd'hui *cipel* 'trimbaler', *cerimónia* 'cérémonie, tinta 'encre'] mentionnés par András Martinkó (op. cit., 336) ne comptent pas encore parmi les termes dialectaux. D'ailleurs, l'approche même de la langue parlée exigeait l'emploi de tels mots.

En fait, des objectifs de ce genre amenèrent Petőfi à utiliser les néologismes de la réforme de la langue . . . Il en employait largement, on estime à plus de mille les éléments de cet ordre dans son œuvre (cf. V. Tolnai: Petőfi-Almanach 1909, 215; G. Bárzsi: op. cit., 312). Voici ceux qui se trouvent dans les deux parties publiées du dictionnaire de Petőfi: *dalnok* 'poète', *forradalom* 'révolution', *forradalmi* 'révolutionnaire', *csalogány* 'rossignol', *fülemüle* 'idem', *csattogány* 'idem', *merény* 'acte audacieux', *rabszolganép* 'peuple esclavagiste'. Au sujet de ce dernier, László Gáldi remarque que, «avant



Petőfi, il n'avait pas été attesté, on peut donc le considérer comme créé par lui» (MNy. 54, 333). Par ailleurs, Petőfi n'a pas créé de termes de cet ordre (on lui attribue le mot *világszabadság* 'liberté mondiale', cf. Tolnai: Nyúj., 172), mais du fait qu'il contribua considérablement à les propager (le mot *forradalom* au sens de 'Revolution; révolution' — précédemment au sens de 'Gährung; émeute' — se répandra dans la presse sous l'influence de la poésie *Forradalom* de Petőfi, écrite au mois d'août 1848, cf. NyRef., 115), qu'il s'intéressait à tout — même à la technique moderne de l'époque — (cf. ses vers *Vasuton, Bányában* [En chemin de fer, Dans la mine], J. Tompa s'y réfère: NyRef., 346), qu'il employait d'une façon particulière les locutions figées (cf. L. Gáldi: I. OK. 22, 375), qu'il élargit énormément le sens des mots (il suffit de jeter un coup d'œil sur les mots-centre *puszta* 'lande' et *oroszlán* 'lion' du Dictionnaire Petőfi et du Dictionnaire encyclopédique) — tout cela encouragea considérablement le développement et la consolidation de notre langue littéraire et commune. On peut y ajouter que, selon l'analyse de statistique linguistique de Katalin J. Soltész (NyK. 67, 345—54) le mot *haza* 'patrie' est un terme clé chez Petőfi, et des mots comme *hisz* 'croire', *halál* 'mort', *hölgy* 'dame', *ház* 'maison' figurent à la tête de la liste de fréquence des mots.

C) M o r p h o l o g i e. — La morphologie se caractérise, elle aussi, par des traits pareils aux précédents. Dans le cas des changements de radicaux, Petőfi choisit souvent la variante de langue parlée, p. ex. *megnyúgoszol* (dans la langue littéraire *megnyugszol* 'tu te calme'), *szítam* (*szívтам* 'j'ai aspiré'), *teremében* (*termében* 'dans sa salle'), *téreken* (*tereken* 'sur des places'), *mocsárok* (*mocsarak* 'des marais'), *ajkim* (*ajkaim* 'mes lèvres'). — Comme Martinkó le démontre (op. cit., 336—7) Petőfi exploite bien les possibilités extrêmement riches de notre langue se manifestant dans la dérivation, p. ex. «szép kis vagyont *szerezgetett* össze» [il a acquis d'une belle petite fortune] (*szerezget*: la la forme itérative du verbe *szerez*); «*odasompolyodott*» [il s'est glissé auprès de lui], il emploie même des mots comme *patakcsa* ('un petit ruisseau'). — Dans la déclinaison tout comme dans la conjugaison, il y a une grande hésitation chez Petőfi, mais les deux tendances mentionnées, l'aspiration à la normalisation et le rôle accru de la langue parlée, se présentent aussi dans ce domaine. On trouve déjà beaucoup plus de désinences actuelles *-ból, -ből, -tól, -től, -ról, -ről* en face des variantes en *u, ü*. Par contre, J. Tompa peut constater à juste titre (NyRef., 332): „...c'est Petőfi qui ose remplacer avant tout la consonne *-n* de la désinence locative intérieure répondant à la question *hol* 'où' par une apostrophe — conformément à la prononciation — pour des raisons de rythme, p. ex. «Mivelhogy ruhákat mos a fris *patakba*'» (rimant avec *hajtva*; János vitéz [Jean le Preux] I.). — Pour les variantes *olvasánk*: *olvasók* Petőfi emploie la première, et le Hirnök de Presbourg l'en blâma le 15 février 1845 (cf. J. Tompa: NyRef., 362; pour l'emploi des formes hésitantes de la conjugaison cf. l'étude de J. Tompa: NyRef.).

D) *Syntaxe*. — Je me permets de citer la constatation d'András Martinkó sur cette faculté particulière à Petőfi de former les phrases: „... La structure grammaticale de Petőfi s'adapte plutôt à la psychologie de la « parole » qu'à la logique de la « langue »... Petőfi manque souvent à la logique grammaticale (accord, ordre des mots, pronoms, rections, syntaxe, etc.) nous n'avons pourtant pas l'impression de faire face à une syntaxe où la grammaire et l'ordre des mots sont incorrects, car telle est la parole elle-même... Le processus parole est un phénomène linéaire: il est forcément soumis à la succession psychophysique temporelle. La syntaxe de Petőfi basée sur le principe de la « fusée » provient de là, ainsi que son intention permanente d'assurer la continuité (p. ex. l'emploi paraissant excessif des conjonctions — même en position initiale, la rareté des phrases simples, etc.).” (Op. cit., 534).

E) *Divers*. — L'analyse de l'orthographe mise à part (cf. NyRef., passim; Martinkó: op. cit., 341 et passim; Albert Kardos: Nyr. 52, 3—5) j'exposerai mes vues dans le domaine de certains moyens stylistiques et dans celui de la métrique et du choix du genre.

Petőfi sait renouveler comme par miracle les images communes de la langue (p. ex. *szállnak az évek*: « Láttál-e a róna felett Elszállni madársereget, Ha rája lövének? Igy szállnak az évek » Láttál-e a róna felett... — [*Les années passent* (mot à mot: les années volent): « As-tu vu un vol d'oiseaux Passer sur la plaine, Quand on faisait feu sur eux? Ainsi passent les ans! As-tu vu sur la plaine... ] — cité par A. Zlinszky, pour les détails voir MNy. 18, 197—8, avec références). — Ensuite, sur les symboles de Petőfi Katalin J. Soltész écrit ce qui suit dans la conclusion de son étude: « Chez Petőfi le symbole n'est pas un voile derrière lequel se cache quelque chose de compliqué qu'il est difficile de rendre conscient ou qui s'exprime difficilement, comme chez les poètes romantiques et symbolistes, ou dans la symbolique religieuse et mythologique. Le symbole est avant tout une *image* pour Petőfi, destinée à exprimer ses pensées sous une forme expressive. La présentation des notions abstraites à l'aide des images rend tangible la pensée du poète, et tout d'abord celle par laquelle il veut mobiliser le lecteur et encourager toute la nation à agir: Petőfi utilise la plupart des symboles dans ses poésies révolutionnaires » (NytdÉrt. 40, 338). — Quant aux formes employées par Petőfi, je citerai un passage de l'étude approfondie de L. Gáldi (NyRef., 497—615): « L'accès de la langue commune à la langue poétique n'aurait pas été un succès facile, si Petőfi avait enfermé son langage quotidien, sciemment simplifié, dans les cadres métriques les plus banaux et les plus populaires. » (loc. cit., 581). — Pour ce qui est des genres utilisés par Petőfi, voici les paroles de László Németh: « Il commença par des airs à boire plus ou moins bons, par des anecdotes versifiées. Mais il sut y joindre, d'une poésie à l'autre, de nouveaux genres, rattacher des variantes de genre aux genres conquis, et, il sut développer et non pas répéter; c'est ce en quoi il a montré sa force. Cette économie exploratrice est encore plus apparente dans ses poésies

épiques que dans la division de genre cellulaire de ses vers lyriques. A helység kalapácsa [Le marteau de la commune] qui est un coup fatal au ton des prédécesseurs, János vitéz [Jean le Preux] qui fait triompher la tendance populaire, Salgó qui ressemble à une chute d'eau, le roman en vers Az Apostol [L'apôtre] plein de fougue révolutionnaire, les quatre œuvres écrites en quatre ans semblent donner une image grossie du foisonnement de genre caractéristique de toute son activité. A la fin de sa carrière, il était sur le point d'annexer les genres en prose. Personne n'a écrit une prose hongroise plus naturelle avant Mikszáth; ses impressions de voyage, les lettres écrites à Arany montrent quels romans et nouvelles il aurait pu écrire; ceux qui ont vu son théâtre et connaissent sa force capable d'explorer et de conquérir des terres en friche, croiront qu'il aurait conquis ce territoire aussi) (Igaz Szó 1969, No 7, 34).

6. Pour terminer mon étude, je conclurai en deux mots: c'est ainsi que Petőfi a déclenché dans la langue littéraire et commune hongroise une révolution, comme l'a constaté László Gáldi: une révolution « qui ne peut être comparée qu'à la réforme de la langue de Victor Hugo, de Pouchkine, de Heine et des grands réalistes étrangers » (Forrás 1970, numéro spécial Petőfi, 77).



## WHY ALPHA VARIABLES AREN'T ALWAYS SIMPLE

By

J. M. LIPSKI

(Edmonton)

There are many goals which a linguist can set for himself in studying language and languages, and among these goals there are two which, both from a philosophical and from a methodological viewpoint, may be considered as focal points for modern linguistic investigation. The first goal is to *describe* a particular language or group of languages, in greater or lesser detail, as the occasion demands. This description may be a synchronic one, demonstrating the manner in which the sounds and forms of a language combine and interact, or it may be diachronic, describing, often in minute detail, the processes by which historical changes have been effected. The second major goal which serves to roughly divide contemporary linguistic thought, and which many scholars feel is unattainable in practice, is to *explain* linguistic data; i.e. to show why given changes occurred, or did not occur, and why languages are what they are.

In dealing with situations of pure description, matters proceed rather smoothly, for the only possible points of controversy lie in the data themselves, which are available for all to see, and to interpret at will. The only limitations to be encountered are practical ones, including such factors as availability and reliability of data, preconceived opinions of the investigator, etc. In the case of linguistic theories containing attempts at explanation, however, there are, in addition to the usual array of methodological problems, a number of philosophical questions involved which, being basically unresolvable, divide linguists into two groups: those who believe that explanation is possible and those who, for all intents and purposes, believe that it is not. Structural linguists have generally exhibited no qualms about seeking explanation for linguistic data, but within the more recent framework of generative transformational grammar a curious ambivalence towards this question has become manifest. In the first concise statement of the goals of transformational grammar, published by Chomsky (1957: Chap. 6), the goal of explanation in linguistics is discounted as follows: "I think that it is very questionable that this goal is attainable in any interesting way, and I suspect that any attempt to meet it will lead into a maze of more and more elaborate and complex analytic proce-

dures that will fail to provide answers for many important questions about the nature of linguistic structures." (pp. 52—3). Chomsky's opinions have not, however, been shared by all his followers, many of whom have been very interested in the way in which the goal of explanation might be approached. In the realm of diachronic linguistics, especially phonology, the search for criteria of explanatory value becomes most evident. Taking as a point of departure the formalization of language as a system of ordered rules, historical change has been characterized by Kiparsky (1965, 1968) in terms of rules evolving so as to become maximally effective, while the notions of rule simplification and regularization of paradigms have been explored by Kiparsky (1971), King (1969a, b), and many others. Even Chomsky himself seems to have at least partially changed his mind as regards explanation in linguistics, for in Chomsky and Halle (1968) we are presented with the theory of "marking", which, both further on in the same book, and in numerous subsequent studies, has been cited as having provided the motivation for various sound changes, as well as determining the "correct" synchronic form of grammars.

Although having its roots in earlier philosophical and scientific theories, generative grammar brought with itself several innovations for the methodology of linguistic investigation, among which was an array of formal and mathematical terms and descriptive devices never before applied to the study of language. Within the domain of phonology, these devices consist, among other things, of various types of parenthesis, brackets, subscripts, arrows, as well as a number of axiomatic conventions as to how these devices are to be employed; the primary purpose of such a system is to describe phonological processes in as concise and exact a form as possible. Since generative grammar has adopted "simplicity" as one of its corner-stones, the notational devices in phonology are often used to collapse a number of rules into a single rule, thereby "capturing" the greatest possible number of "generalizations". While such an approach is unquestionably valid for a pure description, where maximal efficiency of presentation is often desirable, it is not at all certain that the "generalities" expressed by certain notational conventions possess empirical validity when used as explanations, and it is this uncertainty among many modern linguists which has led, for example, to Robert Hall's (1970) stigmatization of generative grammarians: "'Generality' has come, among some followers of Chomsky, to be prized as a virtue in itself, to be sought for even at the expense of accuracy or fidelity to detail." (pp. 215—6).

Among the practitioners of generative grammar, however, restraint has often been called for; thus Harms (1968: 57) states: "The goal is not to collapse rules in order to save ink. Any device that leads to a more economical description must be shown to lead, at the same time, to desirable generalizations in terms of how that device is to be counted. Outside of the simplicity metric, economy in the description has no real meaning." Kiparsky (1968: 172)

warns: "Nor is the fact that a generalization can be stated enough to show that it is real. All sorts of absurd notational conventions can easily be dreamed up which would express the kinds of spurious generalizations that we would want to exclude from grammars." More specifically, one may discover in the literature attempts at eliminating many of the spurious simplifications made possible by overzealous use of certain notational devices, among which are those of Lightner (1963), Stanley (1967), and Cressey (1970). Such restrictions are necessary because, as noted by Zwicky (1970: 553): "Virtually any two phonological rules, however unrelated their nature or effect, have sufficient formal similarity to be consolidated by the notational conventions of Chomsky and Halle."

One descriptive device which has enjoyed great popularity, but whose exact mechanism has seldom been questioned or investigated, is the so-called "Greek-letter" or "alpha" variable, first introduced by Halle (1962) as a means of describing various sorts of assimilation. As subsequently used, alpha variables serve to formally unite the coefficients of two or more distinctive features by showing not only that, under certain specified conditions, these features take either the same or opposite coefficients, but also that this formal relationship holds for any value which the variable may assume; all depending, of course, on the configuration of the coefficients of the alpha variables themselves. In the long run, it seems that alpha variables have been a mixed blessing to linguistics, for while, on the one hand, they can conveniently symbolize many undeniably valid processes, they may also be used to form all manner of strange rules, due to the inherent power contained in such notational devices. As found in current linguistic descriptions, the use of variables as feature coefficients may be roughly divided into three broad and partially overlapping categories. The first category consists of the use of variables to specify the interrelationship of the coefficients of distinctive features within the same segment. Quite often, this usage leads to very natural and straightforward descriptions; for example, the fact that a language contains only front unrounded and back rounded vowels may be easily depicted by a statement such as:

$$(1) \quad V \rightarrow \begin{bmatrix} \alpha \text{front} \\ -\alpha \text{round} \end{bmatrix}$$

On the other hand, an injudicious use of variables within the same segment can lead to such "unnatural classes" as:

$$(2) \quad \begin{bmatrix} \alpha \text{vce} \\ -\alpha \text{round} \end{bmatrix} \begin{bmatrix} \alpha \text{palatal} \\ \alpha \text{nasal} \end{bmatrix} \begin{bmatrix} \alpha \text{back} \\ -\alpha \text{vocalic} \end{bmatrix}$$

Formally, there is no way of discriminating between these various descriptions;

rather, one has to consider the intrinsic content of the individual distinctive features involved. One possibility has been considered by Zwicky (1970: 552): "It appears that variables used to specify classes must relate features of the same type — either two cavity features (back and round, grave and compact, round and low, diffuse and grave, coronal and anterior, or diffuse and compact) or two manner features (vocalic and consonantal, vocalic and continuant, or continuant and striden)." An even stronger objection to the idea that using alpha variables to represent feature similarity in the same segment constitutes a true linguistic simplification has been made by Wheeler (1972: 90): "I believe this use of Greek-letter variables is quite mistaken . . . It is proper to present natural classes by means of *properties* which they share, not by making use of the fortuitous circumstance that they have in common merely *agreement between the values*, be it 'plus' or 'minus', of certain features, or . . . disagreement between the values of those features." This topic will be briefly returned to at a later point in the discussion.

The second use of alpha variables is to specify the identity or non-identity of the coefficients of the same distinctive feature in two or more segments. This is the use for which variables were originally proposed, and it is here that the most unquestionably "natural" employment of alpha variables may be found; i.e. in specifying cases of local assimilation. This category may be further subdivided into redundancy rules and true phonological change rules. As an example of the former, one might consider the common situation whereby the first member of a consonant cluster agrees in voicing with the following member, roughly:

$$(3) \quad C \rightarrow [\alpha \text{ vce}] / - \left[ \begin{array}{c} C \\ \alpha \text{ vce} \end{array} \right]$$

Rule (3) may also be considered as an example of a phonological change rule, to describe the situation in a language (for example, Italian) whereby consonant clusters originally differing in voicing were later assimilated to a single voicing value.

The final possibility in the use of alpha variables, and by far the most controversial, involves the use of variables to unite the coefficients of *different* distinctive features on either side of the equation. Again, this category may be divided into redundancy and change rules. As an example of a redundancy rule, one may take the following from Chomsky and Halle (1968: 352):

$$(4) \quad \left[ \begin{array}{c} + \text{voc} \\ - \text{cons} \\ - \text{back} \end{array} \right] \rightarrow [\alpha \text{ rnd}] / - \left[ \begin{array}{c} + \text{voc} \\ + \text{cons} \\ \alpha \text{ lateral} \end{array} \right]$$



An example of an analogous rule involving phonological change may be found in King (1969b: 14):

$$(5) \quad \begin{bmatrix} - \text{cons} \\ \alpha \text{ high} \\ + \text{rnd} \\ + \text{long} \end{bmatrix} \rightarrow \begin{bmatrix} - \alpha \text{ back} \\ + \text{high} \end{bmatrix}$$

Initially, some doubt was expressed as to the validity of such usage, which literally opens the door to an unlimited number of weird and unnatural rules. Chomsky and Halle (1968: 352) note the following, in justification of their own descriptions: "There is empirical evidence in favor of imposing a limitation on the use of variables with different features in different segments. The great majority of examples involve only a single feature, and in other cases there clearly seems to be some intrinsic connection between the features involved in the process of assimilation." As regards the last assertion, it is often difficult, at least for some people, to perceive the "intrinsic connection" between such feature pairs as *round-lateral*, *long-voice* (Harms 1968: 62), etc. However, regarding such a usage of alpha variables merely as a descriptive convention, there is no pressing reason which calls for their abandonment, other than the fact that they may perhaps hint at a greater generality than is reflected by the data under consideration. The problem is that such rules are often used in attempts at *explaining* phonological changes, and since, due to their inherent nature, as well as to the way in which they have been traditionally interpreted, variables effect a formal simplification in rule structures, such "simplified" rules are used as proof that the sound changes in question occurred through a drive for simplicity. A case in point of this kind of reasoning is offered by King (1969b), who gives a number of examples of covariant sound shifts, the description of which may be simplified by using alpha variables for different features in different segments.<sup>1</sup> Since in order to qualify as an explanation, a description must be shown to be valid on all accounts, any descriptive device used in explaining a phonological process must be thoroughly examined in all its possible uses. Such an examination has never been formally carried out in the case of alpha variables, however, since almost from the very start they were assumed to possess universal validity in expressing linguistically significant generalizations. It has been almost universally assumed that variables "count" less in the evaluation of rules than do plus and minus (or scalar) values; in the first concrete proposal to this effect Contreras (1969) suggested that variables count half the value of pluses and minuses.<sup>2</sup> However, the various contexts

<sup>1</sup> It appears, in fact, that *all* examples of chain-type rules involve this usage of variables; see, for instance, Newton (1972).

<sup>2</sup> Some aspects of this proposal have been criticized by Harris (1970), among others. However, inasmuch as any purely formal counting procedure is valid in determining the desirability of phonological rules, Contreras' proposal seems as good as any other that might be offered.

in which variables may be used are all treated equally by this evaluation procedure, with the result that the statements in (2) are as "simple" as those of (1), while rules like (4) and (5) are counted the same as purely assimilatory rules with the same number of features mentioned. It has already been noted that there is no formal way of expressing the discrepancies between (1) and (2), but that these cases must instead be handled by consideration of specific information. In the case of variables used on both sides of the equation, however, it is possible to construct a mathematical model which will duplicate the mechanism of such rules. The remainder of this paper will be devoted to the construction of such a model, in order to demonstrate what may already be obvious to many investigators: that alpha variables do not always represent true simplifications, formal or otherwise, in all contexts in which they may appear. An attempt at formalizing some of the notions inherent in the concept of phonological rules may be found in Chomsky and Halle (1968: 390–99). Due to the somewhat different approach adopted by this paper, however, the notation developed by Chomsky and Halle will not be adhered to. For simplicity of presentation, the exposition below will be confined to the case of strictly binary distinctive features. It is easily seen that the theoretical framework developed below may be extended intact to a non-binary system, by modifying only the appropriate numerical values.

For the purpose at hand, it will be assumed that there exists a universal set of  $n$  distinctive features  $F_1, \dots, F_n$ , to be used in all rules.<sup>3</sup> The coefficients of these features, strictly binary as noted above, are chosen from the set  $\langle +1, -1 \rangle$ . One may consider the completely unspecified matrix of distinctive features, henceforth  $M_a$ , to be of the form:

$$(6) \quad \begin{vmatrix} \langle +1, -1 \rangle_1 F_1 \\ \cdot \\ \cdot \\ \cdot \\ \langle +1, -1 \rangle_n F_n \end{vmatrix}$$

Taking the  $n \times 1$  matrix  $\{a_i: 1 \leq i \leq n\}$ , where each  $a_i$  is taken from the set  $\langle +1, -1 \rangle$ , the fully specified matrix  $Ma_i$  may be defined as:

$$(7) \quad \begin{vmatrix} a_1 F_1 \\ \cdot \\ \cdot \\ \cdot \\ a_n F_n \end{vmatrix}$$

<sup>3</sup> For those who might object to this purely pragmatic idealization, it should be noted that, in describing any given language, only a certain finite set of distinctive features is employed, and this set may therefore be considered to represent the hypothetical 'universal' set of distinctive features whose discovery remains one of the unattained goals of modern linguistics.

This corresponds to a fully specified segment. One must now consider the manner in which the fully specified matrix  $Ma_i$  is derived from the two matrices  $M_a$  and  $\{a_i\}$ ; i.e. how the distinctive features are paired off with their corresponding coefficients. For each  $i$  in the set  $\langle 1 \dots n \rangle$  one may define a specification mapping  $g_i$  on the product set  $\langle \{a_i\} XM_a \rangle$ :

$$(8) \quad g_i(a_j, \langle +1, -1 \rangle_j) = I, \quad i \neq j; \quad g_i(a_i, \langle +1, -1 \rangle_i) = a_i$$

where  $I$  is the identity mapping defined as  $I(x) = x$ , for all  $x$ . The fully specified matrix  $Ma_i$  may then be considered as the composition of the various functions  $g_i$ :

$$(9) \quad g_n \circ \dots \circ g_1 (\{a_i\} XM_a)$$

where the composition  $g \circ f$  of two mappings  $g$  and  $f$  is defined as  $g(f)$ . A matrix with the coefficients of all features specified except one, say  $F_j$ , is then of the form:

$$(10) \quad g_n \circ \dots \circ g_{j+1} \circ g_{j-1} \circ \dots \circ g_1 (\{a_i\} XM_a)$$

A matrix with more than one unspecified coefficient may be similarly represented by deleting the appropriate specification mappings.

At this point we should digress for a moment in order to consider the manner in which ordinary phonological rules operate within the formal framework defined above. It is immediately noticed that all phonological rules merely switch the coefficients of particular features. A deletion may be considered as a switch from  $[+seg]$  to  $[-seg]$ , while an insertion is similarly a switch from  $[-seg]$  to  $[+seg]$ , together with the appropriate additional changes. One may therefore define a coefficient switching map  $s_i$ :

$$(11) \quad s_i(a_j) = I; \quad i \neq j; \quad s_i(a_i) = -a_i$$

(assuming the convention  $-(-1) = +1$ ). Thus all non-assimilatory phonological rules may be considered as a finite compositions of the  $s$ -mappings defined in (11).

Returning to the case of coefficient assimilation (or dissimilation) by means of variables, the manner in which variables apply within the present framework may now be studied. Although without direct theoretical consequence to the goals of this study, it is useful to examine the fashion in which the theory outlined above accomodates the use of alpha variables to indicate similarity or dissimilarity of coefficients in the same segment. Suppose one is given a fully specified matrix  $Ma_i$  as defined in (7), together with the stipulation that the coefficients of two features, say  $F_i$  and  $F_j$  are to be equal. In this case, the specification mapping  $g_i$  and  $g_j$  which supply the coefficients for  $F_i$

and  $F_j$ , respectively, must be specified as providing the same values. The easiest manner to indicate this equivalence in the notation hitherto employed is to equate the index numbers of the appropriate specification mappings. In the particular example just mentioned, the matrix  $Ma_i$  would be specified as follows:

$$(12) \quad g_n \circ \dots \circ g_{i=j} \circ g_{j=i} \circ \dots \circ g_1$$

Assimilation of the coefficients of more than two features in the same matrix may be handled by extending the number of similarly indexed mappings, while dissimilation may be handled by requiring the appropriate specification mappings to assume opposite values.

Given a fully specified matrix  $Mb_i$ , defined as:

$$(13) \quad \begin{vmatrix} b_1 F_1 \\ \cdot \\ \cdot \\ \cdot \\ b_n F_n \end{vmatrix}$$

and given the totally unspecified matrix  $M_a$  as defined in (6), one may define an assimilation mapping which will duplicate the coefficients of  $Mb_i$  onto the respective features of  $M_a$ . Such a mapping may be called a  $b_i$ -dominated specification mapping, and is defined as:

$$(14) \quad g_{bi}(b_j, \langle +1, -1 \rangle_j) = I, \quad i \neq j; \quad g_{bi}(b_i, \langle +1, -1 \rangle_i) = b_i$$

These functions may be combined by the usual action of composition to yield a duplicate of the matrix  $Mb_i$ , as illustrated in (9).

We must now consider those instances where, given a fully specified matrix  $Mb_i$ , only one of its feature coefficients is to be duplicated in another partially specified matrix. This would represent a typical case of neighborhood assimilation. Let us assume a given partially specified matrix  $Ma_{i-j}$  whose  $j$ th feature coefficient is unspecified:

$$(15) \quad \begin{vmatrix} a_1 F_1 \\ \cdot \\ \cdot \\ a_{j-1} F_{j-1} \\ \langle +1, -1 \rangle_j F_j \\ \cdot \\ \cdot \\ a_n F_n \end{vmatrix}$$

Such a matrix is equivalent to a segment whose  $j$ th distinctive feature is represented by an alpha variable. Since the coefficient of  $F_j$  in  $Ma_{i-j}$  may take either of the two values  $+1$  or  $-1$ , two possible fully specified matrices  $Mb_i$  and  $M^*b_i$  must actually be taken into consideration:

$$(16) \quad Mb_i = \begin{array}{|c} b_i F_1 \\ \cdot \\ b_j F_j \\ \cdot \\ b_n F_n \end{array} \quad M^*b_i = \begin{array}{|c} b_i F_1 \\ \cdot \\ -b_j F_j \\ \cdot \\ -b_n F_n \end{array}$$

The two matrices  $Mb_i$  and  $M^*b_i$  differ only in the coefficient of  $F_j$ , and thus represent the two possibilities allowed by the alpha variable present in  $Ma_{i-j}$ . Since the two matrices  $Mb_i$  and  $M^*b_i$  are completely specified, while the matrix  $Ma_{i-j}$  remains to be specified for the feature  $F_j$ , one may use the concept of  $b_i$ -dominated specification mappings defined in (14) to complete the specification of  $Ma_{i-j}$ . The latter matrix, it is recalled, is presently of the form:

$$(17) \quad g_n \circ \dots \circ g_{j+1} \circ g_{j-1} \circ \dots \circ g_1$$

Therefore, only one  $b_i$ -dominated specification mapping will be required to fully specify it. Such a completion mapping would be of the form  $g_{bj}$ , defined as:

$$(18) \quad g_{bj}(a_i, b_i) = I, \quad i \neq j; \quad g_{bj}(a_j, b_j) = b_j$$

By composing the mapping  $g_{bj}$  with the incompletely specified matrix  $Ma_{i-j}$  defined in (17), a fully specified matrix results, whose  $j$ th feature coefficient matches that of  $Mb_i$  or  $M^*b_i$ , depending on which of the latter two segments is actually present. Assimilation of several unspecified features may be similarly handled by the appropriate  $b_i$ -dominated specification mappings. The so-called "alpha-switching" rules, which call for dissimilation of the coefficients of the same feature, may be handled by a  $b_i$ -dominated dissimilation mapping:

$$(19) \quad g^*_{bj}(a_i, b_i) = I, \quad i \neq j; \quad g^*_{bj}(a_j, b_j) = -b_j$$

The process described above corresponds to assimilatory redundancy rules, of the type illustrated in (3). One must now consider the case where, given two *fully* specified matrices  $Ma_i$  and  $Mb_i$ , one wishes to assimilate the coefficient of a feature in  $Ma_i$ , say  $F_j$ , to the coefficient of the same feature

in  $Mb_i$ . This represents the true phonological change rules. In the case where the coefficient of  $F_j$  in  $Ma_i$  is to be represented by a variable, one must again consider two matrices  $Mb_i$  and  $M^*b_i$  as defined in (16). Since the matrix  $Ma_i$  is already fully specified, the notion of  $b_i$ -dominated specification mappings does not apply. One must consider instead the existence of a  $b_i$ -dominated switching map  $s_{b_j}$ , defined as follows:

$$(20) \quad s_{b_j}(a_i) = I, \quad i \neq j; \quad s_{b_j}(a_j) = b_j$$

Similarly, a dissimilatory switching map  $s^*_{b_j}$  may be defined:

$$(21) \quad s^*_{b_j}(a_i) = I, \quad i \neq j; \quad s^*_{b_j}(a_j) = -b_j$$

It may be seen, therefore, that there exists a natural method of establishing a canonical, one-to-one mapping which will duplicate the coefficients of a given fully specified matrix  $Mb_i$  in the appropriate spot in any other matrix. It is seen, furthermore, that the assimilation of feature coefficients to adjacent segments may be considered either as a phonological change, effected by  $s$ -mappings, or as the filling in of an incompletely specified matrix by means of coefficients drawn from another segment, effected by specification mappings.

At this stage, it may already be seen why the use of variables to unite the coefficients of the same distinctive feature may be formally regarded as a simplification. Between the coefficients of the distinctive features of any two segments, there exists exactly one set of canonical mappings, which establish a one-to-one relationship between the features involved. Therefore, if the binary coefficients of a feature in a given segment are replaced by a variable, these canonical mappings will pair off the variable with the corresponding coefficients of the two matrices entailed by the binary system. Similarly, if the variable represents an  $n$ -ary coefficient, for any value of  $n$ , then  $n$  matrices will all be drawn together in one expression.

The situation is fundamentally different, however, when one has to consider the case of assimilation or dissimilation of coefficients of *different* features on either side of the equation, as in (4) and (5). Let us assume, as in the preceding paragraphs, an incompletely specified matrix  $Ma_{i-j}$  whose  $j$ th feature coefficient is unspecified. Suppose we wish to specify the coefficient of  $F_j$  in  $Ma_{i-j}$  by assimilation to the coefficient of  $F_i$  in another segment  $Mb_i$ , where  $i \neq j$ . Clearly, the simple  $b_i$ -dominated specification mappings will not work, since these mappings only apply in cases of assimilation to the coefficients of the *same* feature. One must define instead of the one-to-one mappings usable in the case of assimilation of the same feature, an entire set of  $n$ -to-one mappings which equate the coefficient of a given distinctive feature in one

matrix to every possible coefficient of another matrix. Such a function might be denoted as  $G_{ij}$ , and is defined as follows:

$$(22) \quad G_{ij}(a_p, b_q) = I, \quad j \neq p, \quad i \neq q; \quad G_{ij}(a_j, b_i) = b_i$$

The case where both  $Ma_i$  and  $Mb_i$  are fully specified would be handled by a similar function, this time a coefficient switching function  $S_{ij}$ , similarly defined:

$$(23) \quad S_{ij}(a_p, b_q) = I, \quad j \neq p, \quad i \neq q; \quad S_{ij}(a_j, b_i) = b_i$$

There is thus seen to be no method of establishing a natural one-to-one mapping between  $Mb_i$  and  $Ma_i$  which will relate the features in each matrix in such a way as to allow for assimilation of coefficients of different features in different segments. This is so since in the case of assimilation of coefficients of the same feature, there exists a natural pairing of the feature coefficients on both sides of the equation. In the case of assimilation of coefficients of different features as illustrated above, one must separately enumerate the individual features of both matrices under consideration. Instead of a one-to-one relation between the two matrices, one is forced to consider a total of  $n \times n$  individual mappings, of which only  $n$  are the natural assimilation mappings defined in (14) and (20). It is thus seen that the extension of alpha variable assimilation to cases where the coefficients of two different features must be considered may only be effected at the cost of an exponential increase in formal complexity. This may be illustrated by considering a more specific example. Suppose we are working within a system employing 4 distinctive features, and suppose furthermore that we are given an incompletely specified matrix, say  $Ma_{i-2}$  where the coefficient of  $F_2$  is unspecified; i.e. is represented by a variable. Moreover, assume that we are given two fully specified matrices  $Mb_i$  and  $M^*b_i$  as defined above, from which the coefficient of  $F_2$  in  $Ma_{i-2}$  is to be chosen. Remaining within a system which allows only for assimilation of the coefficients of the same features, there is only one possible set of mappings which may be used to furnish a coefficient for  $F_2$  in  $Ma_{i-2}$ ; namely,  $g_{b2}$  and  $g^*_{b2}$ . This may be illustrated as follows:

$$(24) \quad \begin{array}{ccc} \left| \begin{array}{l} b_1 F_1 \\ b_2 F_2 \\ b_3 F_3 \\ b_4 F_4 \end{array} \right| & \xrightarrow{g_{ba}} & \left\langle +1, -1 \right\rangle_2 \left| \begin{array}{l} a_1 F_1 \\ F_2 \\ a_3 F_4 \\ a_4 F_4 \end{array} \right| & \xleftarrow{g^*_{ba}} & \left| \begin{array}{l} b_1 F_1 \\ -b_2 F_2 \\ b_3 F_3 \\ b_4 F_4 \end{array} \right| \\ Mb_i & & Ma_{i-2} & & M^*b_i \end{array}$$

Here there is only one choice to be made, that between  $g_{b_2}$  and  $g^*_{b_2}$ ; in practice, this is determined by which segment is actually present. Suppose, however, that we wish to assimilate the coefficient of  $F_2$  in  $Ma_{i-2}$  to the coefficient of, say,  $F_3$  in  $Mb_i$  or  $M^*b_i$ . In order to do this, we must transfer to the system which, instead of providing for four mappings between  $Ma_{i-2}$  and another matrix, provide for  $4 \times 4 = 16$  mappings. Thus, in the specific case under consideration, there are a total of eight mappings which could potentially supply the coefficient for  $F_2$  in  $Ma_{i-2}$ . This may be shown as:

$$(25) \quad \left( \begin{array}{c|c} b_1 & F_1 \\ b_2 & F_2 \\ b_3 & F_3 \\ b_4 & F_4 \end{array} \middle| \begin{array}{c} G_{1/a} \\ G_{2/a} \\ G_{3/a} \\ G_{4/a} \end{array} \right) \rightarrow \left( \begin{array}{c} a_1 & F_1 \\ a_2 & F_2 \\ a_3 & F_3 \\ a_4 & F_4 \end{array} \right) \left\langle +1, -1 \right\rangle_2 \leftarrow \left( \begin{array}{c|c} G^*_{1/a} & b_1 & F_1 \\ G^*_{2/a} & b_2 & F_2 \\ G^*_{3/a} & -b_3 & F_3 \\ G^*_{4/a} & b_4 & F_4 \end{array} \right)$$

$Mb_i$   $Ma_{i-2}$   $M^*b_i$

Here again, the choice between  $Mb_i$  and  $M^*b_i$  will be determined by the actual linguistic context. However, once one of the latter two matrices has been selected, the choice must still be made among the four potentially operable functions. This choice is not determined by context, but calls for a purely formal means of arriving at a choice; i.e. an additional decision function. Thus it may be seen that using variables to specify different features in different segments is not only formally more complex than when the same feature is assimilated, but it requires an additional and more complicated mathematical system to even be made possible. Thus the "simplicity metric" employed in generative phonology cannot be equally applied to the three fundamentally different uses of variables outlined earlier. The use of variables within the same segment cannot be formally evaluated at all, but rather depends on language-specific data. Variables specifying the same feature in different segments may be represented by a simple and straight-forward mathematical model which highlights the inherent power of simplification contained in such a device. Finally, using variables to specify different features in different segments entails an entirely different system, which may not be evaluated in the same manner as the preceding one, but which is in any event formally more complex.

As an epilogue to the study of the formal properties of variables, it is interesting to consider some of the observations made by Newton (1972). Newton, spurred by the claims of King (1972b) and others that "drag chains" represent a simplification over the individual rules involved, set out to investigate the formal degree of simplicity of *all* possible types of covariant sound shifts. Using for his examples an idealized square vocalic system consisting of *i*, *e*, *o* and *u*, Newton isolated six different possibilities for covariant shifts: 1. *parallel rules*; e.g.  $e > i$ ,  $o > u$ ; 2. *counterparallel rules*; e.g.  $i > e$ ,  $o > u$ ; 3. *Flip-flop rules*; e.g.  $i > e$ ,  $e > i$ ; 4. *Converging rules*; e.g.  $e > i$ ,  $u > i$ ; 5. *diverging rules*; e.g.  $i > e$ ,  $i > u$ ; 6. *chain rules*; e.g.  $i > e$ ,  $e > o$ . All these



pairs of rules (except parallel rules, which may be collapsed by "feature suppression") may be collapsed by the use of variables, and with some rather surprising formal results. Newton notes (p. 43): "If the direction taken by the second of a sequence of two rules were determined by the simplicity of the composite representation allowed by alpha notation, parallel, counterparallel and flip-flop rules would as a group be commonest, and converging, diverging and chain rules tie for last place. For example, if we had  $i > e$ , . . . we would expect this to trigger, in order of probability (a)  $u > o$  or  $o > u$ , (b)  $e > i$ , (c) either  $u > i$ ,  $e > o$  or  $i > u$ ." This statement, however, appears rather strange in view of the specific situations described. Given the change  $i > e$ , the parallel change  $u > o$  would not seem particularly surprising.<sup>4</sup> Also, the changes  $e > o$  ("push-chain") and  $u > i$  ("drag-chain") find their analogues among the history of many languages. The flip-flop shift of  $e > i$  would be unusual under ordinary circumstances, but such examples have evidently occurred in some languages.<sup>5</sup> However, the changes  $o > u$  or  $i > u$  would be, under normal conditions, most unlikely. The reason for these rather disparate results seems to be that Newton, like most other investigators, has counted the use of variables equally regardless of the contexts in which they occur. In the case of the six possible pairs of covariant shifts, however, variables are used in several different ways. As noted above, parallel rules do not require the use of variables in their formulation, but rather employ feature suppression (in the case of  $i > e$ ,  $u > o$ , the feature *front* or *back*), and thus represent formally valid, although relatively uncommon form of simplification. Diverging and converging pairs of rules make use of variables relating two features in the same segment; therefore, as shown above, they should not be formally evaluated in the same manner as an ordinary assimilation rule using variables; in fact, they should not be formally evaluated at all. There is no reason to suppose, for example, that the emergence of converging or diverging rules represents a natural or predictable evolution; those relatively few attested cases of the converging or diverging of sounds all seem to have resulted from fortuitous historical accidents rather than from the principled interaction of a pair of rules. Counterparallel and chain rules both involve variables representing different features in different segments, and hence cannot be evaluated by a metric which simply counts variables less than plus or minus values. If chain-type rule pairs are more common than counterparallel pairs, this should be attributed to the particular paradigmatic configuration presupposed by these two situations, since formally both types are equivalently constructed. This is analogous to the fact that, while certain features, such as nasality, voi-

<sup>4</sup> A somewhat analogous situation, involving the same vowels but shifts in the opposite direction is found, for example, in Portuguese and Catalan.

<sup>5</sup> The back vowels [o] and [ɔ] are reputed to have changed places in some dialects of England. Anttila (1972: 112) cites the interchange of [a] and [ɔ] in parts of Utah.

cing and sometimes even occlusion are often assimilated, cases in which such features as vocalicity, consonanticity, etc. are assimilated are relatively rare.

Of the six types of rule pairs isolated by Newton, only flip-flop rules involve the use of variables to specify the same feature in different segments. In this sense, then, flip-flop rules represent a formal simplification of their constituent rules, and again their relative scarcity should be regarded as a result of the situation they define: the switching of two sounds is simply not a normal form of sound change.<sup>6</sup>

In conclusion, it is proposed that linguistics take a further look at the employment of variables in phonological rules, to determine where they may be legitimately considered as a true formal simplification, and when they serve merely as a convenient descriptive device. The use of variables in phonological descriptions can serve as a tool of not only descriptive but also even explanatory power, but when used incautiously, variables may also admit into linguistics an uncontrollable array of specious and meaningless formulations.

#### References

- Anttila, R. 1972: *An Introduction to Historical and Comparative Linguistics*. New York.
- Chomsky, N. 1957: *Syntactic Structures*. The Hague.
- Chomsky, N. and Halle, M. 1968: *The Sound Pattern of English*. New York.
- Contreras, H. 1969: Simplicity, Descriptive Adequacy, and Binary Features. In: *Language* 45.1—8.
- Cressey, W. W. 1970: A Note on Specious Simplifications and the Theory of Markedness. In: *Papers in Linguistics* 2.227—37.
- Hall, R. A., Jr. 1970: Some Recent Developments in American Linguistics. In: *Neu-philologische Mitteilungen* 70.192—227.
- Halle, M. 1962: A Descriptive Convention for Treating Assimilation and Dissimilation. In: *Quarterly Progress Report No. 63*, M. I. T. Research Laboratory of Electronics, 295—6.
- Harms, R. T. 1968: *Introduction to Phonological Theory*. Englewood Cliffs, N. J.
- Harris, J. 1970: Sequences of Vowels in Spanish. In: *Linguistic Inquiry*. 1.129—34.
- King, R. D. 1969a: *Historical Linguistics and Generative Grammar*. Englewood Cliffs, N. J.
- 1969b: Push chains and drag chains. In: *Glossa* 3.3—21.
- Kiparsky, P. 1965: *Phonological Change*. (Unpublished Ph. D. dissertation, M. I. T.)
- 1968: Linguistic Universals and Linguistic Change. In: *Universals in Linguistic Theory*, ed. Bach & Harms, 170—202.
- 1971: Historical Linguistics. In: *A Survey of Linguistic Science*, ed. Dingwall, 576—649.
- Lightner, Th. M. 1963: A Note on the Formulation of Phonological Rules. In: *Quarterly Progress Report No. 68*, M. I. T. Research Laboratory of Electronics, 187—89.
- Newton, B. E. 1972: Are Drag Chains Really Simple? In: *Linguistische Berichte* 19.38—44.
- Stanley, R. 1967: Redundancy Rules in Phonology. In: *Language* 43.393—436.
- Wheeler, M. W. 1972: Distinctive Features and Natural Classes in Phonological Theory. In: *Journal of Linguistics* 8.87—102.
- Zwicky, A. M. 1970: Greek-Letter Variables and the Sanskrit *ruk'i* Class. In: *Linguistic Inquiry* 1.549—55.

<sup>6</sup> Switching, that is, in the sense of the two sounds crossing over phonetically at some point. There is nothing unusual for a given sound *a* to shift to *b*, while *b* shifts to another sound *c*, which later becomes *a*. In such a case of discrete processes, however, it is not legitimate to collapse them into a single rule, even though the end result may suggest a single process.

## GENERATIVE PRINCIPLE AND GENERATIVE GRAMMAR

By

ILONA MOLNÁR

1. Generative (Chomskyan) grammar *has existed* for one and a half decades, and what is more, is a distinguished grammatical trend,<sup>1</sup> but strangely enough, there is hardly anyone who could correctly define what it really *is*. When studying its sources, putting its statements side by side – which generative grammar partly as a language description and partly as a grammatical and language-philosophical theory contains about language and about itself –, one feels compelled to find that this theoretical-methodological complex, which started in terms of absolute exactness and consequentiality is *undefinable*, whether its methodology or its substance is concerned.

There is no trace of this problem with the Chomskyanists themselves. Judging by their explanations given to their theory, the nature and principles of generative grammar are clear in their opinion and, when change is concerned, it is considered only as the general development of the theory. On the basis of the facts, however, this view is not right.

2. According to its creator and adherents, generative grammar distinguishes itself from any other sort of linguistic description by being a formalized theory of a well-defined type. It is well-known that Chomsky's 15-year-old transformational model is a sketch of a deductive system of rules modelled on mathematical logic; a strictly speculative unity which corresponds to a specific metatheory and methodology.<sup>2</sup> No doubt, however, that this distinc-

<sup>1</sup> Besides, the views referring to its place and role in the history of grammar are different; from the publications of recent years cf. Zs. Telegdi: A transzformációs generatív grammatika történeti előzményeiről [About the Historical Antecedents of Generative Transformational Grammar]. In: *ÁNyT.* 6 [1969], 5–10; J. Lyons: Chomsky, Fontana (Collins 1970); В. А. Звегинцев: Язык и общественный опыт. (К методологии генеративной лингвистики). Ленинизм и теоретические проблемы языкознания. Moscow 1970, 281–305; S. Károly: A generatív nyelvtan gondolatának fejlődése és hatása [The Development and Effect of the Idea of Generative Grammar]. In: *MNy.* 66 [1970], 443–452; J. Zsilka: Nyelvi rendszer és valóság [Linguistic System and Reality]. Budapest 1971, 13–47, 234–237.

<sup>2</sup> For details see: N. Chomsky: *Syntactic Structures*. 's-Gravenhage 1957; R. B. Lees' review in *Language* 33 [1957], 375–408; Gy. Szépe: A generatív grammatika transzformációs modelljéről [About the Transformational Model of Generative Grammar]. In: *ÁNyT.* Budapest 1963. 273–294.

tion has become meaningless and has lapsed by now. And not merely because practically no grammar satisfying the above definition has come into being, but above all because with the passing of time, Chomsky and his followers have formed principles in their works which annul the previous ones on one hand and which mutually preclude one another on the other. In fact, a peculiar metamorphosis has taken place: in place of a theory defining itself as a unity of certain components, at present there is not only a different kind of conception, but a number of mutually irreconcilable ones.

This being the case, however, can we speak at present of generative grammar at all, or in what sense can we speak of it?

In the present study I am seeking an answer to this question as well as trying to set forth my view according to which the deepest cause of the above mentioned change and the resulting peculiar situation lies in Chomsky's basic concept.

3. First of all I should like to make a short survey of the most significant and most characteristic facts falling within the range of the first question.

The fact that some years later Chomsky made a radical alteration in the model proposed in *Syntactic Structures* was a significant event in the history of generative grammar; and it was, in my opinion, the most significant event as far as the further life of the trend is concerned. I should especially emphasize the importance of this step as it is often forgotten when discussing generative grammar. At that time, the interest among the generativists, aroused by Chomsky's theses, was so great that the change itself was scarcely discussed, though it was not motivated even by the author himself — which is unusual in research activity.

As it can be concluded on the basis of Chomsky's publications and the connected polemic in the field of linguistic literature, there are two factors bringing about the author's change of concept.

The first is the discovery of the traditions of 18th and 19th century linguistic science and mainly of Humboldt's theory of language. And more directly the fact that discovering the "creative principle" of Humboldt's language philosophy — namely the concept that language is *energy, creative activity* — Chomsky found a correspondence between this and the generative method. It is well-known that even he himself attached great importance to this discovery. It is not self-evident, however, why this was a decisive element in the development of his views. For even earlier, Chomsky considered the generative method to be more or less the equivalent of human sentence forming ability in the description of language (that is why he could feel it related to Humboldt's conception). The right conclusion for Chomsky, however, would be to see his views even more confirmed and not to change them.

The explanation of the matter, as far as I can see, is that Chomsky's conception turned out to be contrary to Humboldt's (and to the so-called traditional grammarians' as well) at an essential point, namely as Chomsky drew a sharp and artificial dividing line between language as *structure* and *language as activity*. And *this*, i.e. an artificially narrowed language concept was reflected in the generative model.<sup>3</sup> The language interpretation on which Chomsky's model was based, however strange it may sound, was not far from the behaviourist view so violently criticized by him. Humboldt's thoughts, after all, must have made Chomsky recognized the controversial character of his own theory. And, further on, the fact that a *philosophical-psychological basis* of the idea of linguistic creation which is much wider than the mathematical logical basis, is already existing in linguistics. That is how the hypothesis about the possibility to interpret the generative model also as a *psychological theory* may have come into being, and found reinforcement. There would be no point in guessing what would have happened if Chomsky had got acquainted with these traditions and, if at the same time he had also made himself familiar with an even wider range of problems and results of earlier and contemporary linguistic research. In order to arrive at a better understanding of the development of the Chomskyan trend, however, it is necessary to bear in mind the fact of the chronological shift itself.<sup>4</sup>

It can be regarded as another significant factor that at the beginning of the sixties there could be no doubt that the original sentence generating apparatus would not live up to the expectations attached to it. And practically, the actual studies were also in favour of bringing back or rehabilitating certain traditions (cf. the works cited above and see further below). In all probability, these two reasons made it necessary to modify the generative model.

Chomsky, as it is well-known, revised two of his (correlative) theses. He changed his view about the relation between human psychic activity and

<sup>3</sup> The "traditional" view is well-known, let me still document it with a recent example. According to the general work "A mai magyar nyelv rendszere" [The System of Contemporary Hungarian] *language is a collective product of human societies, the perceptible form of social mind, the main means for formulating the contents of consciousness* (op. cit. I. Budapest 1961, 7–10: Hung.). By (any) language, Chomsky, however, meant a *set of sentences*, the defining process of which, i.e. its grammatical description, must be going on *independently* from the investigation of the *speech activity*. (N. Chomsky: op. cit., 13, 47–48.)

<sup>4</sup> Most of all because this is the only acceptable explanation for Chomsky's attitude in some theoretical questions. For instance for the fact that since then, the author has still been making efforts in order to clear and explain his relation to European linguistics, mostly on the basis of arbitrary arguments. For a more detailed account of this question see: V. A. Zvegincev: op. cit. To the problem in question see first of all: N. Chomsky: *Current Issues in Linguistic Theory. The Structure of Language* (J. A. Fodor – J. J. Katz). New Jersey 1964; id.: *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge 1965; id.: *Cartesian Linguistics*. New York 1966; J. Herdan: *The Crisis of Modern General Linguistics: La Linguistique 1967*, pp. 27–37; P. Ravila: *Die Philosophie der Transformationsgrammatik: JSFOU. 68* [1967], 1–15; E. M. Uhlenbeck: *An Appraisal of Transformation Theory: Lingua 1963*, 1–18; id.: *Some Further Remarks on Transformational Grammar: Lingua 17* [1967], 263–282.

language description; so radically in fact that now, in describing language, he would wish to start from the hypothetical mental "deep structure" of sentence structures, the structure of the speakers' implicit linguistic knowledge. Parallely — together with a few categories of traditional syntax — he drew also semantics, whose grammatical use he had so far denied, into the study of syntactic structures as an *interpretative component*.

This step — beyond the fact that now Chomsky drew the line much more consistently between himself and both Bloomfieldian structuralism and behaviourist psychology — can be considered significant for the following reason.

If we compare the theses and rule types in *Syntactic Structures* to the changes in the activity of the Chomskyan trend first of all after his *Aspects of the Theory of Syntax*, it becomes clear that at the core of the veerings there is (maybe completely independent of Chomsky's motifs) an *objective* demand to settle or rather to re-answer a question of crucial importance concerning science theory and model theory: what is the aim of language description? Whether the aim is to describe grammatical structures in the simplest and most economical way possible or to explore the rules and establish the theory of actual language use. Fundamentally *Syntactic Structures* was the theory not of the structure of language but of the *rationalization of language description*. Namely, Chomsky postulated that in case a language description meets certain rational requirements, it is completely out of question whether the given system of rules reflects the real features of the language or not, because in this case the description is regarded as adequate and so the grammar has fulfilled its task. However, Chomsky connected the "deep structure" theory to the psychological problem of language mastery and language use and so this could only be interpreted as something with reality as its object. How much the author was aware of this is not clear. For our purpose it has no importance anyway; but it is significant that at about the middle of the sixties (after the publication of his "Aspects of the Theory of Syntax") generativists began to take interest more and more definitely in *real language mechanisms*. This is the best indicator of what sort of question was settled objectively and in what way. Only on the basis of this changeover could the idea of "deep structure" as a basis for language description take root in grammar writing.

4. In the new version of the model certain important features of the former one were preserved: the claim for generative totality (the ability to generate all the grammatically correct, and only the grammatically correct sentences of a language); the absolute claim for the formalization of the description; the deductive method; the transformational component as a system of rules connecting the starting structures to the target structures. This model, however, has practically never been applied either by Chomsky himself or

anybody else as it immediately aroused debate. First of all questions of its purport and its psycholinguistical, semantical, and syntactical bearings were discussed. I shall touch upon the psycholinguistical aspects later on. The question of the consistent distinction between "deep and surface structure", of the methods of distinction, as well as of the relation between grammar and semantics grew the most crucial among grammarians, Chomsky could not defend his really inexplicable solution according to which, though generating starts from a mind-structure model, still semantics is the secondary structure of syntax and not the other way round. The thesis of the interpretative value of semantics was rejected by generativists in an imperceptibly short time. The half-converted model was completely converted in the way that syntax became the interpretative component. This step was accompanied by the metamorphosis of the notion of "deep structure". Since then there have been different kinds of interpretations of this notion.<sup>5</sup>

There are, however, generative theories different from the "deep" and "surface structure" hypotheses. Here belong the various stratification models in general, for example the remarkable experiment of P. Sgall and his team in order to abolish the Chomskyan distinction between "deep" and "surface" structures. Sgall attempted to reconcile the functional approach of the Prague school with generative grammar within one theory. From the latter he preserved the claim for generative totality and complete formalization but he employs neither the immediate constituent rule type nor the transformational one. Instead, he works with a multi-level model whose structure corresponds to the principles of functional syntax.<sup>6</sup>

It was beyond doubt — in Europe at least — the Prague school and its contemporary syntactical trend which exerted the strongest influence on generative grammar; functional grammar became the latter's main re-shaper and debating partner. For, at present, Prague grammarians already have a most tinged conception based on a great deal of empirical data based on those factors of sentence formation (above all about syntactical modality and perspective sentence division) which may be among the first to come into question while

<sup>5</sup> Cf. M. Bierwisch: Eine Hierarchie syntaktisch-semantischer Merkmale: *Studia Grammatica* V, Berlin 1965, 29–86; M. A. K. Halliday: Some Notes on "Deep" Grammar: *Journal of Linguistics* 1966/1, 57–67; U. Weinreich: Explorations in Semantic Theory, In: *Current Trends in Linguistics III*. (Ed. Th. A. Sebeok). The Hague—Paris 1966, 395–477; Ch. J. Fillmore: The Case for Case. In: *Universals in Linguistic Theory*. New York 1968; G. Helbig [Хельбиг]: Порождающая трансформационная грамматика в новом освещении. In: *Иностранные языки в школе* 1969/5, 21–35; F. Kiefer: *Mondattani-szemantikai tanulmányok* [Syntacto-Semantic Studies]. Budapest 1970; for a comprehensive study on the problems of the Chomskyan "deep structure" see: P. M. Postal: *On the Surface Verb "Remind"*. In: *Linguistic Inquiry* 1, pp. 1, 95–118.

<sup>6</sup> P. Sgall—L. Nebesky—A. Goraleiková—E. Hajicová: *A Functional Approach to Syntax in Generative Description of Language*. New York 1969. — Further, cf. P. M. Postal: *op. cit.*; W. J. Hutchins: *The Generation of Syntactic Structures from a Semantic Base*. Amsterdam—London 1971.

studying “deep structure” but which escaped Chomskyan grammarians’ attention earlier.<sup>7</sup>

In generative investigation in Hungary, it is the principle of formalization which has been shaken the most radically. This investigation, too, has got the greatest impact from the contemporary Prague school as well as from the structural-functionalist trend of Hungarian grammar writing. Quite early, they differed from orthodox Chomskysm partly in the subject matter (with Hungarian word order and practical sentence division as questions of great importance), partly in their approach (increased attention attached to syntactical functions, special emphasis on the aspect of “communicative dynamism”).<sup>8</sup> Hungarian generative grammarians have not rejected the transformational method theoretically, but they themselves have not attempted to draw up an exact transformational set of rules. On the other hand, in contrast with Sgall’s conception, the majority of them — as already mentioned — have abandoned the claim for formalization and for generative totality. Thus, as a matter of fact, they have broken away from the generative model of Chomsky’s “Aspects . . .”.<sup>9</sup>

It remains to be mentioned that at present not even the main methodological principle of the Chomskyan theory is accepted by all generativists; namely the principle that a definite method, the application of the hypothetico-deductive method is the condition of an adequate description of language. For a long time, the hypothetico-deductive (formal) description of language was equivalent to generative grammar. No doubt, recently it holds only in theory, as the changes outlined here bear their above mentioned consequences in themselves. Nevertheless, only recently has it been formulated in the work of a generativist that the observation of the actual language material “. . . seems to yield more than any deductive theory of semantics which would in all probability be doomed to failure owing to the practically boundless abundance of linguistic reality”.<sup>10</sup>

As it can be seen, the respective conceptions of scholars and of research teams declaring themselves to be generativists are inconsistent at several points; there is no feature in generative grammar to be equally accepted by everybody. Indeed, the axiomatic-deductive “theory of language” invented

<sup>7</sup> Cf. F. Daneš—J. Vachek: Prague Studies in Structural Grammar Today. In: Travaux linguistiques de Prague. Prague 1964, 21—31; furthermore see the rest of the studies in the volumes of Travaux linguistiques de Prague.

<sup>8</sup> Cf. first of all L. Dezső—Gy. Szépe: Adalékok a *topic-comment* problémához [Remarks on the *Topic-Comment* Problem]. In: NyK. 69 [1967], 365—388; S. Károly: Preliminary to a Hungarian Generative Grammar. In: ALH 17 [1967], pp. 245—262; and studies by L. Dezső, S. Károly and F. Nagy in ÁNyT 6 [1969], Budapest.

<sup>9</sup> Besides the above-mentioned studies see: L. Dezső: A jelzős “főnévi csoport” kérdései a magyarban [About Adjectival “noun phrase” in Hungarian]. In: NyÉrt. 76 [1971], 3—10.

<sup>10</sup> F. Kiefer: op. cit., p. 12. and 14.



by Chomsky can already be regarded as belonging to the past. The formality of the theory, the application of the deductive method and the transformational apparatus is no longer a criterion. Finally: even the competence-performance model has been tottering or rather, there have appeared other generative models of a different structure. Not to speak of some earlier rationalistic principles that have been forgotten. Thus, we have covered the notion of generative grammar.

And what about the so-called *generative principle*? - a question like this may arise. This question is still justified to a certain extent, even in light of the above facts. Is not there an element in generating which remains unchanged, even when the above mentioned criteria are dropped? - No, there is not. Generating, as it were, cannot be identified with the requirements laid down by Chomsky, but cannot be viewed independently from them, either. This operation is most generally understood as the automatical production of sentence structures or particular sentences on the basis of some rule. Chomsky's grammar is also like that. In this sense, however, the IC model, criticized by generativists, is also a generative grammar. Chomsky adopted a generative model "stronger" than the IC model (see below). Yet, the connecting of the transformational level with generating was one of its essential parts, and this idea, on the other hand, as we have seen, is rejected or avoided by others. This fact in itself is a significant discrepancy in the interpretation of the principle. But even so, the description may still remain generative indeed. Still others, however, do not regard the deductive feature or formality as a criterion. This, by all means, cuts the notion of generating to the quick. There are some who establish formal but not deductive rules. So does this. Not speaking of the fact that the generative principle of Chomsky himself is also contradictory (this is to be discussed later). Thus, avoiding the mystification of the generative principle and relying on explicit theses, one can state that even the generative principle is not a joining link among generativists (and not even a distinguishing factor).

What are the consequences?

Starting from the principle of antinomy, it could be concluded that generative grammar, the generative trend is non-existent: something cannot exist alongside with its opposite. My opinion, however, is slightly different. All that is true is that - as I said at the beginning of my paper - generative grammar cannot be defined with features of its content. Nevertheless, through an exhaustive study of its problems, its *historical* unity can be recognized. After all, one cannot help noticing that the formation of the different schools and varieties of generative grammar contradicting one another was not in the least accidental, but the inevitable consequence of the fact that the initial theory in itself had been *contradictory*. A *deterministic* element can certainly be observed in the process outlined above.

It can be considered symptomatic that it is characteristic how generativists — should they belong to any trend — raise a problem: with all of them, the question of their *relation to the model theory* receives strong emphasis. It is difficult to deny that all the above mentioned generativist innovations — except some stratificational models — came into being (the modification of Chomsky's views included) when grammarians were bound to break up a closed system and to dispense with an essential feature of it when it came to its application. However, no radical alteration has ever been made; thus only gradually did certain criteria of the model turn out to be a hindrance in the adequate description of language. From this viewpoint, the turn in the sixties (by virtue of its causes and character surveyed above) can be regarded as a "development model" of generative linguistics; it has become a process. In the appearance of the generativist schools, one can basically see a series of attempts to get over the above mentioned obstacles; the inherent contradictions of one and the same theory reveal themselves historically and manifest themselves. In my view, this very process is actually the trend of generative grammar. And this is the explanation for its "existence" and "non-existence" as well.<sup>11</sup>

5. It remains to be answered *in what respect and how* Chomsky's doctrine is *contradictory*, with special attention to the fact that this manifests itself in the consequences outlined above.

I should like to go on discussing on the basis of this question which is an inevitable outcome of the foregoing.

According to my observations a certain coexistence of incongruities is characteristic of generative grammar. Namely the fact that — on one hand —, at essential points, there is discrepancy in it between

a) what Chomsky and his followers theoretically assert and what is really going on in the actual analyses;

b) their description of the language in the actual analyses and the evidence of language data;

c) their assertions in one thesis and in others; on the other hand:

d) there is a considerable discrepancy between what they assert in their theses and the way scholars of contemporary grammar (psycholinguistics, general linguistics or other disciplines) "de-code" it in accordance with the main problems and endeavours of their fields.

<sup>11</sup> It could be proved with a great many data, and it is not indifferent, that still at present the term *generative grammar* is after all, by most linguists, connected with N. Chomsky's theory. Thus, my explanation is in alignment with the intuitive interpretation and spontaneous use of the term. — It is important to remark that I should by no means call *all* trends of generative linguistic investigation which have the creative activity character of language in view, even when they regularly use the term "generation". A terminology like this would deprive the concept of generative grammar of its historical concreteness both in synchronic and diachronic sense.

In general terms it can be worded that there is a contradiction in the principle of generative grammar, and furthermore, between the principle and its realization.<sup>12</sup> It would be too difficult to unravel the intricate network of these features. Thus, I am trying to reveal them according to the natural order of questions of content and methodology arising within the theory examined here.

6. What does the *generative principle* in the Chomskyan sense imply? In mathematics, to generate means to define a set not by characterizing its individual members but by stipulating a rule whose application yields the elements of the set in question. The basic idea of the model in *Syntactic Structures* was to investigate whether it is possible to apply this principle or rather this type of rule, as opposed to the "inventorizing" descriptivist method, in order to create a system of grammatical rules which is able to "comprehend" and "cover" all the possible sentences of a language relatively simply.<sup>13</sup>

No matter how undesirable it is to have a language description consisting of a sheer "inventory", the new theory has turned out to be impossible to carry out. But Chomsky's proposal did not have a realistic basis at all; even at the time of its creation his hypothesis was in contradiction with the data and scientific experience of the disciplines concerned.

a) As early as in the fifties, linguistic set-theory made considerable efforts to explore the nature of linguistic sets as different from any other known so far. At the same time Chomsky wanted to extend the operation with mathematical sets directly to the system of language.

b) It is well known that language or rather the signs of language are the outcome of an intricately complex psychic as well as the outcome of an intricately complex psychic as well as historico-social process. It is, as it were, the materialised mind itself. On the contrary, mathematical automata copy only some functions of man's psychic activity. When, with the help of such an automaton, Chomsky wished to cover the totality of language, he either did not take the nature of the signs of language into consideration or assumed that in grammar the apparatus concerned can be equivalent to the entire sentence forming ability.

c) Chomsky's system of axioms consisted of some traditional grammatical notions which had, in the course of the development of linguistics, come

<sup>12</sup> See my observations and investigations falling within the range of these problems: Póna H. Molnár: A generatív nyelvtannak mint nyelvi modellnek és vizsgálati módszerének néhány kérdése [About Generative Grammar as Language Model and its Method of Investigation]. In: MNy. 65 [1969], 262–277; Az úgynevezett mély szerkezet kategóriáinak kérdéséhez, különös tekintettel az igére [About the Categories of the so-called Deep Structure with Special Attention to Verb]. In: NyK. 74 [1972], 1.

<sup>13</sup> N. Chomsky: *Syntactic Structures*, etc.; id.: *Some Methodological Remarks of Generative Grammar*. In: Word 17 [1961], 220; R. V. Lees [P. Б. Лиз]: *О. возможности проверки лингвистических положений*. In: *Вопросы языкознания* 1962, 47–55.

into being in a complex way (by way of syntactical, morphological, morphonological and semantical analysis) and constitute an elaborate system. Although tearing them out of their interdependences (e.g. mixing up syntactical terms with those of accident) he introduced them as evidences to a deductive system of rules where a completely different approach would have been needed. His method was disapproved of by his critics as a terminological confusion. Whatever way of calling it is chosen, the exactness of the method in question was automatically precluded by the author.<sup>14</sup>

It may be due to the above reasons that in experiments based on the generative method, there appeared complexes of rules which -- as it has been pointed out by many --, to put it simply, were not true as far as the linguistic facts represented by their symbols were concerned. They were formal rules which were to be interpreted "in a slightly different way", different from what they expressed in their own terms. They were "explicit" rules which could only have been valid with the implication attached to them by their creator. Thus, of course, formalization lost its sense and status.<sup>15</sup> Besides, these rules cannot even be regarded as simple and practical. On the contrary, Chomsky's rationalistic principles, as it were, turn on their wrong side: in practice, generative deductions became wantonly complicated and puzzlingly intricate. On the other hand they did not become more adequate by this. This is one of the reasons why the concepts of Syntactic Structures could not be preserved.

7. At this point I should like to raise one of the least clear problems of the generative model: the relation between a structuralist and a generative language description.

Chomskyans, as it is well-known, stood as opponents to structuralism in the firm belief that their activity was a qualitative step forward: the rejection and discrediting of the structuralist view as well as any other sort of linguistic empirism. Other scholars, on the other hand, who are by no means ill-informed but rather familiar with and responsive to Chomskysm, regard

<sup>14</sup> Certain details of these questions are dealt with in A. A. Hill's "Grammaticality" (in: *Word* 17 [1961], 1-10); for N. Chomsky's response see: *Word* 17, 219; E. M. Uhlenbeck: *op. cit.* 1963, 1967; Fr. Daneš: *A Three-Level Approach to Syntax*. In: *Travaux linguistiques de Prague*. Prague 1964, p. 266; L. Kalmár: *Matematikai és nyelvi struktúrák [Mathematical and Linguistic Structures]*. In: *ÁNYT*. 2 [1964], 89-115; W. Winter: *Transforms without Kernels?* In: *Language* 1965, 484-489; J. Herdan: *op. cit.*

<sup>15</sup> Generativists have been blamed by many for their unexactness and subjectivity. This is an awkward outcome, as it is clear that both are the results of their endeavours for absolute exactness (though for a wrongly interpreted exactness!). According to many, the error lies in the fact that generativists do not take probability into account, probability which plays so important a role in linguistics description. Besides the publications cited above cf. И. И. Резвин in: *ВЯ* 1964/3, 146; *Теория речевой деятельности*. Moscow 1968, 85; G. Helbig: *op. cit.* 26.

generative grammar as a continuation and a new sort of structuralism.<sup>16</sup> It would be false to consider this latter view as erroneous. What is more, as far as I can see, it is supported by stronger arguments than the Chomskyan concept.

In my opinion, this problem cannot be settled without examining how investigation is implemented, that is, what Chomskians *actually* do with language. Namely, structuralism cannot be exceeded by barely rejecting it in words and not even by recognizing its limitations. Only in the actual study of language can it be exceeded by overcoming its limitations and creating a new synthesis. In practice, the image is most interesting.

My attention towards this question was attracted by the peculiar contradiction that in generativist studies treating actual language material, behind the undoubtedly wrong rules, in many cases, there evidently lay a sort of structural analytical work unparalleled in its minuteness and comprehensiveness, which, however, never could fully meet the requirements of the generative model. In this, I could first of all see the sign of the fact that this is a mechanism really capable of generating in the mathematical sense, which by nature, both quantitatively and qualitatively, claims much more than registering the elements of language. At that, Chomskyan assertion proves to be sound. Nevertheless, in practice it turned out to be unimaginable to reach the generative level by other means than taking a *complete* (and completely impossible!) *inventory* of all the linguistic forms and their relations. And not only at the IC level of the model, as it could be thought superficially, but at both at the IC and at the transformational level as well. As far as I can see, the cause for this phenomenon lies in the inadequacy of the axiomatic-deductive method of language description. If I understand it aright, anything concerning linguistic signs — as a result of their specific nature — can only be “deduced” when it has previously been empirically covered. And not even then is it all the same what sort of empirical study is required by the deductive study mentioned. It is worth remarking here that some of the adherents of transformational grammar saw it clearly already at the beginning that this type of grammar presupposes an exhaustive structural analysis of language. And it has really been justified in practice that no transformational rule can be stipulated without a preliminary structural analysis (but it has not been verified whether the operation can really be carried out).<sup>17</sup>

From these facts it emerges that generative grammar “goes beyond” structuralist grammar in a very special sense: *optimally it consists of and incor-*

<sup>16</sup> Cf. e.g. F. Papp: *Az után névutós szerkezetek transzformációs analízise* [A Transformational Analysis of Postpositional Constructions with *után*]. In: *ÁNyT.* 1963, 237—238; Ю. Д. Апресян: *Идеи и методы современной структурной лингвистики*. Moscow 1966. — For a contrary opinion see: Gy. Szépe: In: *ÁNyT.* 4 [1966], 314.

<sup>17</sup> Тезисы докладов конференции по структурной лингвистике, посвященной проблемам трансформационного метода. Moscow 1961, see the theses of V. N. Toporov, L. N. Zsorina and T. M. Nikolaeva.

porates a complete structuralist language description which is impracticable owing to its limitations. However, if this is so, I wonder whether not to say that in this case we are faced with an extraordinary theory which virtually, upon the pretext of sentence generating — by the maximal utilization of structuralist analysis — comprehended not language but the *structuralist language description itself*. I wonder whether the point is not that, as a matter of fact, it was not the sentences of a natural language, but rather the structuralist language description which the generative model generated. This can be considered much rather a kind of meta-structuralism than going beyond structuralism; which is no surprising interpretation of this phenomenon, as in Syntactic Structures Chomsky himself aimed at the *rationalization* of the structuralist description.

The first variation of the generative model can, beyond doubt, be regarded as a rational criticism against structuralist empirism. Empirism, however, is not the main and most characteristic limitation of structuralist linguistics. Its main limitation in general terms is that its abstractions are based on a concept which regards language as an independent structure comprehensible in itself. (At the beginning, however, this fact meant the pathos of structural linguistics as opposed to the neogrammarian trend!) Thus, a real criticism can be achieved only by the elimination of this feature. (It is true that the above mentioned structure concept subjectively has not become with everybody the philosophical theory of language at the same time. It did in the American descriptive linguistics so far that it became closely related to behaviourism. But even the rather extremist Hjelmslev wrote that he considered his structure concept as a working hypothesis, being aware of the fact that language is simultaneously also a biological, psychological, physiological as well as a social phenomenon.<sup>18</sup> This fact, however, does not alter the limitations of the structure concept and of the method built upon it.) The scholars of the Prague functionalist school started the earliest endeavouring to overcome the limitations inherent in structuralism. Their results were by no means insignificant, but their success was not complete. In my opinion, even Chomsky's views in the sixties cannot be considered as surpassing structuralism, either.

Problems aroused by structuralism have cumulated especially around two questions: a) the psychological aspect of linguistic structure; b) the development of linguistic structure as well as the historical aspect. These are the two points on the ground of which one can or cannot speak about surpassing structuralism.

8. In connection with the first topic, let me call the reader's attention to the following:

<sup>18</sup> L. Hjelmslev: *Linguistique structurale. Essais Linguistiques*. Copenhagen 1959, 21—26.

Certainly Chomsky regarded his model in "Aspects of the Theory of Syntax" as a hypothesis of psychological value as opposed to the previous one and, according to this, the interpretation of the generative principle was also changed. From a concept of set-theory or mathematical logic, generating was re-interpreted into a concept of anthropology, namely into the principle of the creative nature of speech activity and of the dynamism of sentence formation. *But only partly.* Because parallelly with calling the generating of "deep" and "surface structure", the model of sentence formation, and relatedly mentioning the psychological basis of sentence formation, the relation between psychic and linguistic mechanisms, the mental operations of the process of language acquisition and other factors of speech activity, Chomsky continues to maintain his view that generating is to be understood exclusively as a mathematical concept and has nothing to do with the real process of speech activity.<sup>19</sup> This is obviously nonsense. This is in all probability the very point in generative grammar where Chomsky gets into conflict with his own message the most seriously. For if the model is not the model of real sentence formation, the generative theory has nothing to do with linguistic creativity. Then it is simply *the model of how a text can be generated*; that is, the arguments have led back to the hypothesis of Syntactic Structures which, on the other hand, has already turned out to be mistaken. In this case the generative theory is without interest both for grammar and psychology, or rather, it can be of significance only indirectly and only as negative experience. Or else, if Chomsky still considers the generative model to be a psychological theory, but makes the reservation in advance that sentence formation *does not go on in the way* as it is described within this theory, we cannot conceive *what generative grammar is about, what it describes, and what it asserts.*

As it is coming to light, the vulnerable spot of the theory under discussion continues to be the relation between the model and reality; with the only change that now Chomsky, and most generativists who have identified themselves with his standpoint, can no longer define at all what they consider the object of the generative model. Consequently, instead of eliminating the contradictions inherent in the interpretation of the generative principle, the theory of competence has deepened as well as evolved them.

If a theoretical thesis is not clear enough, its real purport can always be explored by studying its realization in practice. I think, in the present case, too, we should adopt this method, as it is evident that a "transitional" solution in which reality is and is not the object of the investigation virtually cannot exist. Objectively, either a straightforward "yes" or a straightforward "no" can be real.

<sup>19</sup> For a brief summary of his views see his interview with Jean-Marie Benoist: Noam Chomsky a nyelvtudományról [Noam Chomsky about Linguistics]. In: *Strukturalizmus I.* Budapest 1971, 235–244.

In the present case it emerges that with the generative model, Chomsky was not really bent on studying the actual creative ability of the speaker. This is also indicated by the fact that without significant alterations — as described in 6. — he extended the rule mechanism of Syntactic Structures to the competence model. Or might he still have thought that the apparatus which had not proved good in the generation of syntactic forms earlier would now turn out to be capable of exploring the structure of linguistic mind? Up to now it has not become clear. But no matter how he meant it, it is sure that in accordance with the rule types used in his “Aspects . . .” he identified the so-called competence and the productive ability actually realizing it, i.e. — apart from the terminology — the factors which result in a sentence of a natural language, with the syntactic structure of ready sentence structures. And this is most surprising. If there is something surpassing the structuralists here, it might only be the fact that while structuralists intended to describe linguistic structures in themselves, independently of the so-called external factors, it seems, on the other hand, as if Chomsky wanted to define every external factor closed in the linguistic structure. This is also indicated, among others, by the fact that from “traditional grammar” — though he claimed that the new version of generative grammar was nothing else but explicit traditional grammar — Chomsky continued to employ only disconnected ideas, and, on the other hand, he refused to take over the views of “traditional grammar” about the formation, function, and structure of the sentence, the interdependence of its psychological, logical, and grammatical structure, about the type of sentences and about the historical evolution and relation of sentence elements and formclasses.

Chomsky disregarded the most important tenet of “traditional” grammar; namely the fact that the sentence is a means of communication between members of the society; a unit of the verbal activity of the speakers mutually influencing each other, and thus, it is meaningless to study its structure by eliminating this moment. Chomsky’s concept of the “free, creative speaker” is practically the idealized image of a “speaker” reduced to an isolated individual sentence creating being.<sup>20</sup> This type of normal speaker does not exist. In this respect “traditional” grammar is at the level of modern psychology and information theory: all these three disciplines are well aware of a much more intricate system of interdependencies than Chomsky’s competence-performance model.

9. There is, however, a misleading feature in Chomskyanism which, beyond doubt, gives the impression as if it really had done away with the main obstacles hindering the development of grammar. Namely the feature that, in spite of its relative backwardness in some countries, it still established contact with the best endeavours aiming at surmounting the limitations of structuralism.

<sup>20</sup> Cf. V. A. Zvegincev: *op. cit.*



To make it clear, I should like to point out the phenomenon which I call the "de-coding" of Chomsky's theory and which, I think, gives an explanation to the rapid spread of generative grammar at the beginning. There are a number of signs indicating that in general Chomsky exerted his influence not by what he actually suggested or provided but by having *contact* with certain ideas in some specific cases, even if directly against his intentions and inconsistent with his message.

The most important is that Chomsky emphasized in vain that the generating apparatus does not intend to describe the real sentence forming mechanisms; the representatives of the disciplines concerned still could not interpret it otherwise than something referring to reality. This seems to be characteristic of the disciplines: they can get close to any theory only when confronting its theses with empirical facts or with theoretical considerations resulting from them.

It is striking among others that in Chomsky's country the most vivid reaction to his theory arose not amongst grammarians but amongst psycholinguists. The well-known American generativist-psychologist, G. A. Miller, can be mentioned as a characteristic example. He himself writes what a great role Chomsky played in the development of his views.<sup>21</sup> As he states, Chomsky's theory had a great influence on him and helped him to recognize the weak points of the behaviourist view. He "agreed" with Chomsky in the fact that in using a language the decisive factor is the human productive activity based on certain inner rules. Miller, of course, meant real rules and real productive activity, and in his experiments he studied directly the reality of these suppositions (e.g. that of the transformational rules). Thus, it is quite obvious that by agreement, here, a transposed contact formation between mathematical generation and real sentence formation is to be understood, with which — as it is known — Chomsky, according to his concepts, did not agree. (Unless he later started to agree with the interpretations of himself!) While Chomsky, with the help of some grammatical constructions, tried to construct a so-called language mastery model in a speculative way, Miller (and others), inspired by the generative principle, began to study the deeper interdependencies of real speakers's real performance. Interdependencies of this type do really exist; this idea has always been alive in linguistics. And if within a discipline somebody reveals this fact in contrast with other views, it is really a great step forward. This way could Chomsky become in several countries, first of all in his own country, the great pillar of anti-behaviourist psychology and psycholinguistics and through the above-mentioned transposition he has fostered progress.

De-coding meant, of course, also the fact that Chomsky's theory eventually got reconsidered from different sides. Here I cannot go into the details of the results of this examination but as an addition to what goes above, it is

<sup>21</sup> G. A. Miller: *On Psycholinguists, Psycholinguistics*. Bloomington 1965, 293 — 307.

necessary to mention them in brief. I think, as far as grammar is concerned, it will suffice to refer back to 3. and 4. of the present study. It is true that there was a transitional period when at once, influenced by Chomsky's "Aspects . . ." some deductive linguistic mental-structure models appeared in the analyses of the generativists, usually in the form of the part-of-speech structure of the sentence, from which the given sentence was immediately derived. But it could be seen that grammarians, — in this direction or in the other — have soon deviated from Chomskyanism, and this cannot be attributed to anything else but the experimental control of the theory. I do not feel to be competent to judge the psycholinguistical bearings of generative grammar. Here, first of all, I am referring to the analytical survey on the two decades of psycholinguistics by A. A. Leontev, in which the author himself sets forth his opinion about the generative model.<sup>22</sup> Leontev's view deserves special attention, as he is an adherent of the marxist trend of language psychology relying on the traditions of Vygotsky, and, thus, is a hundred percent antibehaviourist. I am pointing out two moments of his argumentation which are particularly significant from the point of view of our topic. One is: Leontev can criticize the Miller—Chomsky language model on the basis of the conception which considers human psycho-physiological constitution as a *socio-historical product* being profoundly *functionally organized*, and by which human activity is interpreted as being *active* and *expedient* in compliance with the tasks facing the individual. (It is really not difficult to realize that this implies much more than creativity; this latter is also included.) It strikes the eye that Leontev's arguments essentially coincide with the principles that traditional grammarians, with their own means, reached in the process of recognizing the communicative function of the sentence, and on the basis of which they are at issue with Chomsky. The other important moment is a remark of Leontev's which he passes in connection with the data found during the verification of the Miller—Chomsky model. First of all, following the experiments of Carroll, Slobin and Clark, certain phenomena contradicting the generative theory established themselves. According to Leontev's approach, these support the language theory of Vygotsky, more exactly the sentence formation model of Luriya. Leontev must be right in saying that, for the time being, each current psycholinguistical model is merely a hypothesis awaiting verification. Nevertheless, if one can believe the arguments and data enumerated against generative grammar, there used to be an anti-structuralist psycholinguistical theory long before Chomsky, whose explanatory merits even today surpass all that generative grammar can provide.

10. It may well be unnecessary to emphasize that the problem of the development as well as the historicity of linguistic structure is closely related

<sup>22</sup> A. A. Леонтьев: Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания. Moscow 1969.

to the foregoing topic. The human and social character of language is one and the same thing as its historicity.

In this respect, we can tell basically the same — though partly more and partly less — about Chomsky's theory as in connection with its psycholinguistical aspects. Less, because the history of language falls outside Chomsky's range of interest, and thus, there is nothing to agree with or debate about directly. At farthest, one's attention may be drawn by the phenomenon, incomprehensible at first sight, that Chomsky concerned himself with the *human* aspect of language, but not with its *social* aspect; he concerned himself with linguistic *innovation* and *creation* but not with the *history* of language. From the foregoing, however, it has become clear, I think, that the generative model did not really contain the human principium and did not even pay attention to the dialectics of the use of the signs of language, and this way it is no wonder that Chomsky has not reached the idea of sociality or historicity either. He replaced both factors with the so-called "innate" hypothesis, which is, beyond doubt, the most comfortable solution of the question: where the subject-matter of linguistics comes from, what it really is, and what it is for.

At this point, we could as well finish with the characterization of the relation of generative theory to the burning question ripened by structuralism, if we were not to count this time again with the "de-coding" phenomenon, and through this, with the not at all insignificant impulse with which the generative theory contributed to the development of the problem.

The pathos of the structuralist structure concept, formed after the model of de Saussure, of the concept of an autonomous sign system completely able to define itself did not exist long in linguistics. According to the inner logic of this concept, language seems to be such a perfectly harmonically organized sphere, to which the evident facts of the unbalanced and uneven character of the linguistic system and of its changes sharply contradicted. Fairly early, scholars' attention was drawn by the fact that the alterations going on at a given stage in the development of a language, or the existing variations can be paralleled and, what is more, are essentially identical with the processes of the historical development of language, and cannot be separated from them. The idea was raised by R. Jakobson in 1952<sup>23</sup> and then, there have been more and more attempts aiming at exploring such phenomena which are equally characteristic of the dynamism of language and of the historical succession of its events. The general view of grammar still seemed to have consolidated at the thought that synchrony and diachrony, though being inseparable and closely related, still constitute two different aspects of linguistic investigation.

In my opinion, the merit of the generative theory lies in the fact that it — indirectly though, and in spite of its own unhistoricity and mechanical

<sup>23</sup> R. Jakobson: *Pattern in Linguistics (Contribution to Debates with Anthropologists)*. Selected Writings II. The Hague—Paris 1971. 223—228.

contents - - has contributed to the further expansion and strengthening of the view, according to which linguistic structure is a process and it belongs to its character to progress.

Chomsky contributed to this significant changes in linguistic view by aiming at a description of language phenomena *binding them in one single chain* but he *could not reveal* how the given phenomena are related, and according to what inner necessity they evolve from one another. Thus, though he himself remained inside the structuralist description, indirectly it was still the idea of the unity of structure and process that he laid stress upon, and he mobilized all the knowledge contradicting the transformational model, that is, which refer to the real motion of linguistic structure. Not speaking of the fact that he induced grammarians to make a further thorough investigation of the problem.

I am citing here Zsigmond Telegdi (without completely agreeing with the contents of his paper) as an example to show what thoughts Chomsky's theory *incites* in a linguist's mind: "A description of this kind (i.e. Chomskyan transformations) is obviously insufficient; one has to make efforts in order to recognize the inner necessity of the motion inherent in the given state of the language, and to recognize this motion as *development* . . . By this (i.e. by analysing the development of linguistics) the question of the correlation between the state of the language and of development takes on a character well-known to a marxist: here it is about a general problem in a specific form; about the *correlation between the historical and the logical aspects*."<sup>24</sup>

And now, naturally, it is to be repeated that Chomsky stated only with one of his words that in the transformational rules he wished to reflect the dynamic aspect of language; with another word of his, he excluded this and interpreted transformation as an algebraical procedure. Thus, all criticism against him is half right. Grammarians, however, like psycholinguists, could not align themselves with this ambiguity, and when they had objections against the statements laid down in the transformational rules, they always appealed to the real dynamism of language. They stated that the "motion" represented by the transformational rules is, in fact, a semblance of dynamism, behind which the static succession of syntactical structures can be discovered. But it has become clear that the linguistical data do not verify even the correlations established this way, for the very reason that the relation of syntactic structures cannot be described by categorical rules.<sup>25</sup>

During the last years the problem of the motion of language has been raised in a different form in connection with the transformational model;

<sup>24</sup> Zs. Telegdi: A nyelvtudomány meghasonlításáról [On Split in Linguistics]. In: *ÁNyT.* 1 [1963], 305 (Hung.).

<sup>25</sup> Cf. F. Daneš—J. Vachek: op. cit., 26—27; W. Winter: op. cit.; F. Daneš: Some Thoughts on the Semantic Structure of the Sentence. In: *Lingua* 21 [1968], 55—59; J. Herdan: op. cit.; J. Zsilka: Objektív rendszer, szubjektív rendszer, elemzett rendszer [Objective System, Subjective System, Analysed System]. I. OK. 24, 299—395.

namely as the question of historicity as well as the space-and-time-determinedness of the so-called competence.<sup>26</sup>

It should be remarked that one glimpse, as it were, to the categories and relations included by Chomsky in the "deep structure" would suffice to be at a loss in connection with his hypothesis. If we think either of the phenomena of the development of the human mind explored so far and of the well-known interrelations of the cognitive process and speech activity, or of the structural characteristics observed in the languages of the world up to now, we cannot imagine what Chomsky's starting point could be, when he created the hypothesis about "deep structure" as subject to neither space nor time. According to empirical data, the structure, which — in accordance with Chomsky's rules — should automatically characterize human language, cannot even be found in the "depth" of related languages.<sup>27</sup> In so far as language has universal features, they must be different, and to explore them is only possible by contrasting the data of several disciplines and with the help of a far-reaching investigation.

There is no grammar theory or method at present which would reflect the structure of language in its progress. There are encouraging efforts, one of them is the theory of János Zsilka about the organic system of sentence forms, a theory, which also contains a criticism of the generative theory;<sup>28</sup> among these, however, Chomsky's generative model is — for the above reasons — obviously out of question.

\*

I hope I have succeeded in giving an account of the reasons for the paradoxical situation where generative grammar is existing and is not, where it has adherents and has not, where it serves progress and is outdated at the same time. There is nothing in this theory to which there had not been a contradiction, either in the principles themselves, in their realization or in linguistic reality.

Chomsky's theory, however — as we have seen — has proved to be an "antigen" of not little significance in linguistics. There is no better proof for this than the fact that the principles, that seem to be of the greatest importance for the further development of grammar writing, are the most prominent in the anti-Chomskyan character of grammar and psycholinguistics at present.

<sup>26</sup> Cf. J. Máté: A felszíni és a mélystruktúra néhány kérdése a generatív transzformációs grammatikában [About Some Problems of Surface and Deep Structures in Generative Transformational Grammar]. In: *NyIK*. 14 [1970], 287–288; P. Kiparsky: *Linguistic Universals and Linguistic Change. Universals in Linguistic Theory*. London—New York—Sydney—Toronto 1970, 171–202.

<sup>27</sup> Concerning the syntax of Finno-Ugric languages see: I. H. Molnár: *op. cit.* 1972; М. П. Чхандзе: К вопросу о категории глагольного управления. In: *Вопросы финно-угроведения* V. Йошкар-Ола 1970, 171–178.

<sup>28</sup> J. Zsilka: *Nyelvi rendszer és valóság* [Linguistic System and Reality]. Budapest 1971.



## DIE BESCHREIBUNG DER EIGENEN SPRACHE BEI DEN GRIECHEN

Von

Á. SZABÓ

### I.

Die erste sprachwissenschaftliche Tat der Griechen, und zwar eine sehr verdienstvolle, war die Gestaltung eines eigenen Alphabets aus dem Phönizischen. Das Phönizische besaß keine besonderen Zeichen für die Vokale, und darum war es noch nicht völlig über den Charakter einer Silbenschrift hinausge­langt. Indem nun die Griechen fünf phönizische Konsonantenzeichen als Vokalzeichen benutzten, wurden sie zum ersten Volk der Erde, das eine voll­ständige Buchstabenschrift besaß. — Dieser große Fortschritt der Griechen kam sehr früh auch anderen Völkern zugute. Zu Cäsars Zeit (100—44 v. u. Z.) diente das griechische Alphabet den Galliern für ihre keltische Sprache. Noch früher wurde es Vorlage für die Alphabete der italischen Stämme und damit auch der Latiner, deren Schrift auch die unsrige ist, und die jetzt die Welt beherrscht. Auch die Alphabete der Slawen und Kopten sind auf dem griechischen Alphabet aufgebaut, ja auch noch die syrische Schrift hat gewisse Hilfs­zeichen dem Griechischen entnommen.

Die Fixierung der Schrift setzt natürlich einen gewissen Grad von *Laut­beobachtung* voraus. (Dementsprechend war auch mit dem griechischen Ele­mentarunterricht von alters her die Erörterung einer einfachen *Lautlehre* ver­bunden.) In einer Zeit *vor* der schriftlichen Fixierung der griechischen Sprache hätte man diese wohl auch gar nicht beschreiben können. Die griechische Sprachbeschreibung setzt die Schriftlichkeit voraus. 'Sprachwissenschaft' heißt griechisch: 'Grammatik'; sie verdankt also ihren Namen dem *Schriftzeichen*, dem *γράμμα*. Der griechische Knabe lernte in der Schule die Buchstaben (*τὰ γράμματα*), d. h. *lesen und schreiben*, und die gewöhnlichste Bezeichnung eines Lehrers war: *γραμματιστής*. Unter 'Grammatik' verstand man jedoch oft (und zwar auch schon im 5. Jh. v. u. Z.) auch die *wissenschaftliche Betrachtung der Laute*, die sowohl die *physiologische Seite* der Sprache wie auch die *Akzent­lehre* — im Zusammenhang mit *Metrik* und *Musik* — umfaßte. Der Sophist Hippias rühmt sich z. B. bei Platon (427—347 v. u. Z.) seiner Kenntnisse der *Laute*, der *Rhythmik* und der *Harmonik*. — Die Umwandlung des niedrigeren Sinnes von 'Grammatiker' in den hohen, umfassenderen Sinn mag sich in der

ersten Hälfte des 3. Jhs v. u. Z., namentlich mit dem Auftreten des Praxiphanes, eines Schülers des Theophrastos vollzogen haben.

Es gab neben dem Schulunterricht bzw. parallel mit diesem, auch die 'philologische' Beschäftigung mit den Dichtern — und besonders mit Homer — einen wichtigen Anlaß zur Ausgestaltung der Sprachwissenschaft, d. h. zur Beschreibung der eigenen Sprache. Allerdings kam es dem berühmten Homer-Philologen Aristarch (im 2. Jh. v. u. Z.) noch gar nicht darauf an, eine regelrechte Grammatik zu entwerfen, d. h. ein grammatisches Bild der griechischen Sprache zu zeichnen. Er beobachtete nur den sog. 'richtigen' Gebrauch und die 'richtige' Bildung der Sprachformen — wie nämlich diese in der alltäglichen Gewohnheit der Gebildeten (in der *συνήθεια*) oder in der Gemeinsprache (*κοινή*) jener Zeit üblich waren — und er registrierte nur die Abweichungen des homerischen von dem dialektischen Sprachgebrauch.

Man hat jedoch das meiste — was die Ausgestaltung der 'Grammatik' als einer selbständigen Wissenschaft betrifft — der *Philosophie* zu verdanken. Es gab Spekulationen über Wesen und Ausgestaltung der Sprache schon in vorsokratischer Zeit. Platons Dialog 'Kratylos' ist ein beredtes Zeugnis dafür. Auch die bekannten Streitfragen: 'Natur oder Konvention' (*Physis* oder *Nomos*), 'Analogie oder Anomalie' u. ä. — die auch noch in der späteren Grammatik eine wichtige Rolle spielten — sind letzten Endes philosophischen Ursprungs. Ja, man könnte versuchen, auch das Entstehen und die ganze historische Entfaltung der 'Grammatik' eben auf Grund der griechischen Philosophiegeschichte zu skizzieren. Besonders viel hatten für den Ausbau der Grammatik jene *Stoiker* getan, deren Verdienste auch in der Förderung der Wissenschaft der *Logik* beachtenswert sind. Übrigens ließen sich diese beiden Fachgebiete — Logik und Grammatik — in der Antike auch nicht immer klar voneinander trennen. — Es sei hier vor allem an einigen Beispielen illustriert, welcher Art jene Bestandteile der Sprachbeschreibung sind, die man den Philosophen zu verdanken hat.

Was z. B. die *Lautlehre* betrifft, läßt sich die Unterscheidung des *Lautes*, der *Stimme* (*φωνή*) vom bloßen Geräusch (*ψόφος*) schon aus Aristoteles (384—322 v. u. Z.) belegen. Wie Aristoteles sagt: die *Vokale* (*φωναί*) werden durch die Kehle oder den Kehlkopf (*λάρυγξ* bzw. *φάρυγξ*) entlassen, während die sog. *ἄφωνα* durch die Zunge (*γλῶττα*) und die Lippen (*τὰ χεῖλη*) gebildet werden.<sup>1</sup> Es geht auf eine solche alte Tradition zurück, wenn man später beim Arzt Galenus (geboren i. J. 131 u. Z., gestorben in den ersten Jahren des 3. Jhs) lesen wird, daß »der Hauch von den Kehlkopfknorpeln geschlagen zur Stimme wird«;<sup>2</sup> oder wenn *Seneca* (54 v. z. Z. — 39 u. Z.) dieselbe Beobachtung rhetorisch so formuliert: *quid enim est vox, nisi intentio aeris . . . linguae for-*

<sup>1</sup> Aristoteles: Hist. mani. IV 9.

<sup>2</sup> Galenus: De Hipp. et Pl. II p. 233 (ed. Kühn).



*mata percussu*.<sup>3</sup> — Sehr früh hat man auch darauf hingewiesen, daß die tierische Stimme bloß ein 'natürlicher Drang', während die menschliche Stimme 'artikuliert und vom Verstande ausgestoßen' (*ἐναρθρος καὶ ἀπὸ διανοίας ἐκπεμπομένη*) wäre. Eben weil die menschliche Stimme *artikuliert* wird, ist sie *buchstabierbar* (*ἐγγράμματος* bzw. lateinisch: *litteralis*, oder *scriptilis*). — Es scheint sogar, daß man zur Zeit des Aristoteles auch die einzelnen Laute schon ebenso beschrieben und klassifiziert hatte, wie in den späteren Grammatiken; denn man begegnet bei ihm häufig z. B. dem Ausdruck *δασεῖται*, womit er die *Aspiraten*, und dem anderen: *ψιλαί*, womit er die *Tenues* und die *Mediae* bezeichnet. Es gab dieselben Bezeichnungen auch in der späteren Fachsprache. Berührt dagegen Aristoteles Probleme der *Akzentuierung* (*προσῳδία*), so benützt er die musikalischen Ausdrücke: *ὀξύ* 'hoher' bzw. *βαρύ* 'tiefer Ton' auf den *Wortton* übertragen. Dieselben Ausdrücke und in derselben Bedeutung wurden auch in der späteren Grammatikliteratur beibehalten.)

Ebenso ersieht man aus den Schriften des Aristoteles auch die interessante historische Tatsache, daß ein sehr wichtiges Anliegen der grammatikalischen Untersuchung, die *Unterscheidung der Wortarten* (*Redeteile* bzw. *Satzteile*) von der logischen Analyse herkommt. Aristoteles selber soll zwar noch nicht mehr als bloß *drei* Redeteile (*ονόματα*, *ῥήματα* und *σύνδεσμοι*) unterschieden haben. Dieselbe Lehre wurde wohl erst durch die *Stoiker* weiterentwickelt. Aber es wird sich doch lohnen, daran zu erinnern, wie diese Arbeit bei Aristoteles ansetzte.

Er unterschied vor allem das *ὄνομα* ('Name', 'Hauptwort' oder 'Nennwort') und das *ῥήμα*. Sein doppeltes Beispiel dafür war das Hauptwort *ὑγίεια* ('Gesundheit') und das entsprechende Zeitwort *ὑγιάει* ('er ist gesund'). An diesen beiden illustrierte er den Gedanken, daß das einfachste bedeutsame Sprachgebilde, das *ὄνομα* ('Nennwort') die bloße Bezeichnung des in Rede stehenden Dinges (*ὑγίεια* = 'Gesundheit') wäre. Demgegenüber bezeichnete das entsprechende *ῥήμα* ('Verbum', 'Zeitwort') schon etwas mehr (*προσσημαίνει τι*). Das letztere bezeichnete nämlich außer dem Ding selbst auch noch die *Zeit*. Das heißt: sagt man das Zeitwort *ὑγιάει* (3. P. Sing.), so weiß derjenige, der der Rede zuhört, daß sich das im Hauptwort bezeichnete Ding (*ὑγίεια* = 'Gesundheit') auf das *Jetzt* bezieht: *προσσημαίνει χρόνον . . . τὸ νῶν ὑπάρχειν*.<sup>4</sup>

Eben die Tatsache, daß das *Verbum*, das *Zeitwort* auch die *Zeitlichkeit* auszudrücken vermag, scheint eine sehr frühe und als wichtig empfundene Entdeckung der auf die Sprache gerichteten Beobachtungen gewesen zu sein. Darum erscheint gerade dieses Beispiel so oft bei den Grammatikern des Altertums. Wie man es bei dem Römer Varro (116–28 v. u. Z.) liest: beugt man

<sup>3</sup> Seneca: Quaest. nat. II 6.

<sup>4</sup> Aristoteles: Herm. c. 4.

*legi* — Präsens perfectum des Zeitwortes *lego* ('lesen', 'auflesen') —, so erkennt man sogleich ein *Doppeltes*, daß nämlich *dasselbe* gesagt wird (wie im Falle von *lego*), zugleich aber auch, daß es *nicht zu derselben Zeit* geschehen ist.<sup>5</sup>

Es wird wohl nicht überflüssig, hier auch daran zu erinnern, daß selbst der deutsche technische Ausdruck der Grammatik für das sog. 'Tätigkeitswort': 'Z e i t w o r t' gar nichts anderes, nur die Übersetzung des lateinischen *verbum temporale* (z. B. bei Varro VIII 13 oder IX 95) darstellt, das seinerseits eine treffende Beobachtung der griechischen Philosophen und Grammatiker wiedergibt.

Wurde man einmal — wie die oben angedeutete Aristoteles-Stelle zeigt — auf den interessanten Unterschied des Nennwortes und Zeitwortes aufmerksam, daß nämlich *nur* das Zeitwort (nicht aber auch das Nennwort) die Zeitlichkeit anzugeben vermag, so bekam man durch diese Beobachtung bald auch einen sehr gut brauchbaren *Gesichtspunkt* zur Klassifizierung der Wortarten. Allerdings kann man diesen Gesichtspunkt aus den Werken des Aristoteles noch *nicht* belegen; er wurde vermutlich erst durch die Stoiker voll entwickelt. Wir besprechen diesen Gesichtspunkt der Klassifizierung, der Einfachheit halber, nach der Zusammenfassung des Römers Varro.<sup>6</sup>

Varro hebt nämlich hervor, daß den vier verschiedenen Arten der Beugung auch vier Wortarten entsprechen. Dann zählt er seine vier Beugungsarten der Reihe nach folgendermaßen auf:

die erste Beugungsart ist diejenige, die die *Zeiten* zum Ausdruck bringt, aber keine 'Kasus' ('Fälle', wie *Genitiv*, *Dativ* etc.) unterscheiden kann. Er denkt also an die *Konjugation der Zeitwörter*, wie man dies auch an seinen Beispielen sieht: *leges* (Futurum, 2. P. Sing.) und *lege* (Imperativ) — beide aus dem Verbum *lego*, *legere* ('lesen', 'auflesen').

Die zweite Beugungsart (die *Deklination der Nennwörter*) hat zwar *Kasus*, aber keine 'Zeiten'; Varros Beispiele dafür sind: *lectio* ('das Lesen') und *lector* ('der Leser').

Als dritte Beugungsart gelten die *Deklinationen der Partizipia*, die nämlich *sowohl* die 'Zeiten' wie auch die 'Kasus' kenntlich machen; als Beispiele werden das Partizipium präsens (*legens*) und das Participium instans (*lecturus*) genannt.

Und schließlich zählt Varro als vierte Beugungsart die Bildung der

<sup>5</sup> M. Terenti Varronis De lingua lat. (ed. G. Goetz—F. Schoell) VIII 1: »eadem dici et non eodem tempore factum«.

<sup>6</sup> Es soll niemanden wundernehmen, daß in dieser kurzen Darstellung des griechischen grammatikalischen Systems so oft das Werk des Römers Varro über die lateinische Sprache zitiert wird. Varro hat sein System von griechischen Grammatikern übernommen und nur schlecht und recht auf das Latein angewandt. — Die oben im Text interpretierte Stelle heißt: »Cum verborum declinatum genera sint quattuor: unum quod tempora adsignificat, ut ab lego: lege, lege; alterum quod casus habet neque tempora adsignificat, ut ab lego: lectio et lector; tertium quod habet utrumque et tempora et casus, ut ab lego: legens, lecturus; quartum quod neutrum habet, ut ab lego: lecte et lectissime...«

Adverbia (*lecte* und *lectissime* aus *lectus* bzw. *lectissimus*) auf, die nämlich weder die 'Zeiten' noch die 'Kasus' kenntlich zu machen vermögen.

Die Erkenntnis der eben angedeuteten vierfachen *Funktion* der verschiedenen Beugungs- bzw. Wortbildungsarten — denn diese beiden Dinge wurden zunächst noch nicht unterschieden — war zweifellos ein bedeutender Schritt in der Entfaltung der griechischen Sprachbeschreibung. Man darf jedoch nicht vergessen, daß es keineswegs bekannt ist: in welchen Etappen eigentlich diese Erkenntnis erzielt wurde. Wir kennen überhaupt nicht jenen historischen Prozeß, der Schritt für Schritt zum Bewußtwerden der Tatsachen der Grammatik, und wohl damit parallel auch zum Aufbau des grammatikalischen Systems geführt hatte. Auch jene Tatsache, daß selbst die Terminologie der grammatischen Bezeichnungen überhaupt nicht einheitlich, ja manchmal widerspruchsvoll ist, verrät, daß die Entwicklung sich wohl in mehreren Etappen vollzog, und zweifellos auch verschiedene Schulen daran beteiligt waren. Man beachte z. B. die eben interpretierte Varro-Stelle. Der Grammatiker bezeichnet hier den Begriff *Beugungsarten* mit dem lateinischen Wort *declinatus*. Kein Zweifel, mit diesem wurde das griechische Wort *κλίσις* oder *ἑγκλίσις* latinisiert. Aber man soll dabei *nicht* unbedingt an unsere 'Deklination' (der Nennwörter) denken. Das ist nur die *eine* Bedeutungsmöglichkeit sowohl des griechischen wie auch des entsprechenden lateinischen Ausdruckes. Nach der obigen Auslegung des Varro-Zitates bedeutete *declinatus* an erster Stelle 'Konjugation der Zeitwörter' (*lego, leges, lege*); an zweiter und dritter Stelle bezeichnete derselbe Ausdruck — genau wie ihn auch wir benutzen — 'Deklination der Nennwörter' bzw. diejenige der Partizipien (*lectio* und *lector*, bzw. *legens* und *lectorus*); und schließlich hieß *declinatus* an vierter Stelle eine 'Wortbildung', nämlich die Bildung des Adverbs aus einem Adjektiv (*lecte* und *lectissime* aus *lectus* bzw. *lectissimus*).

In der Tat versteht Varro unter 'Deklinieren' manchmal *jede Art des Veränderens* der Wortendung; so kann er die Stammwörter (*verba primigenia*) wie *lego, scribo, sto* und *sedeo*, den gebeugten (*verba declinata*) wie *legis, legit, legam* usw. gegenüberstellen.<sup>7</sup>

An einer anderen Stelle versucht derselbe Varro auch eine (zweite!) vierfache Klassifizierung der 'Deklinationen' einzuführen, die jedoch mit der vorhin angedeuteten, ebenfalls vierfachen Einteilung der *declinatus* — d. h. mit den verschiedenen Beugungsarten hinsichtlich der 'Kasus' und der 'Zeiten' — gar nichts zu tun hat. Diesmal macht er nämlich die folgenden vier *genera* der 'Deklinationen' namhaft:<sup>8</sup>

<sup>7</sup> In diesem Sinne heißt es bei Varro X 76: »*Declinatio est, cum ex verbo in verbum [d. i. Wortableitung], aut ex verbi discrimine [d. i. Wortwandel] ut transeat mens, vocis commutatio fit aliqua.*«

<sup>8</sup> VIII 52: »*declinationum genera sunt quattuor: unum nominandi, ut ab equo equile; altertum casuale, ut ab equo equom; tertium augendi, ut ab albo albius; quartum minuendi, ut a cista cistula.*«

Die erste Art 'Deklination' ist, wenn man aus einem Stammwort ein anderes ableitet; so wird aus dem Wort *equus* ('Pferd') das andere: *equile* ('Pferdestall');

Das zweite *genus* ist die 'Deklination' in unserem Sinne des Ausdruckes, wenn nämlich durch die Beugung die *Funktion* desselben Nennwortes innerhalb des Satzes verändert wird; Varros Beispiel ist in diesem Fall der Akkusativ: *equum* aus dem Wort *equus* (Nominativ);

Das dritte *genus declinationis* ist die Komparativbildung des Adjektivs, wenn man z. B. *albius* ('weißer', gradus comp.) aus *albus* ('weiß') ableitet;

Und schließlich wäre die vierte Art der 'Deklination' die sog. deminutive Wortbildung, wenn z. B. aus *cista* ('Kiste', 'Kasten') *cistula* ('Kistchen', 'Kästchen') gebildet wird.

*Declinare, declinatio* und *declinatus* sind also in den eben angeführten Fällen lateinische Entsprechungen zu den griechischen termini κλίσις und ἔγκλισις. Aber man vergesse nicht, daß auch im Griechischen diese Ausdrücke keineswegs bloß im Zusammenhang mit 'Nennwörtern' gebraucht werden. Wohl ist in der grammatischen Literatur der Ausdruck κανόνες περί κλίσεως ὀνομάτων ('Regeln in bezug auf die Beugung der Nennwörter') eine ganz gewöhnliche Bezeichnungsart. Aber ἔγκλισις hieß manchmal auch die 'Bildung der Modi eines Zeitwortes'.

Man hat den Eindruck, daß die Grammatiker (oder Philosophen) der Antike ursprünglich wohl nur auf die Veränderung der Wörter im allgemeinen bzw. auf den Lautwandel, also auf jenen lautlichen Vorgang aufmerksam wurden, der nicht unbedingt auch die Bedeutung der betreffenden Wörter, berühren mußte. Diesen 'lautlichen Vorgang', der in den Wörtern zutage tritt bezeichnete man als τὰ πάθη τῆς φωνῆς — wobei die etwaige Funktion oder Funktionslosigkeit des betreffenden Vorganges noch außer acht blieb. Erst auf einer späteren Stufe unterschied man in solchen Fällen die 'ursprüngliche Form', das πρωτότυπον und die 'abgeleitete Form' (παραγωγόν). Als 'abgeleitete Form' galt ursprünglich auch jedes Wort, das man als eine Weiterbildung eines anderen erkannte. Aber selbst in jener Zeit, in der man die Sonderstellung der eigentlichen 'Wortbeugung' schon erkannte, und diese von der sonstigen Wortableitung unterschied, fand man es immer noch nicht unbedingt nötig, *Deklination* und *Konjugation* (im heutigen Sinne dieser grammatischen Ausdrücke) als verschiedene technische Bezeichnungen auseinanderzuhalten. Ebenso wie ἔγκλισις sowohl auf die Beugung der Nennwörter wie auch auf diejenige der Verba angewandt werden konnte, besaß ursprünglich auch das Wort συζυγία — später der gewöhnliche Name für die '*Konjugation*' — einen umfassenderen Sinn.

In historischer Hinsicht ist auch das Schicksal jenes grammatischen Terminus sehr interessant, der später lateinisch als *casus* ('Fall') wiedergegeben wurde; griechisch hieß er ursprünglich πτώσις aus dem Zeitwort πίπτειν ('fallen',

'herunterfallen'). Wollen wir den Sinn dieses Ausdruckes erschließen, so müssen wir uns bei den alten Auslegern des Aristoteles Rat holen. Nach diesen bezeichnete nämlich das Wort *πτῶσις* die Verwirklichung eines *Allgemeinen* unter *besonderen Umständen*, indem jenen Grammatikern, die diesen Terminus geprägt hatten, *das Bild eines von oben herunterfallenden und sich senkrecht oder schräg einbohrenden Stiftes vorschwebte*. Darum sprach man über die Wörter je nach der konkreten Form, in welche diese im Satz gerieten, wie sie gerade 'fielen'. Die konkrete Form im Satz (der 'Fall') war oft verschieden, aber das Ding (das Allgemeine) selbst war dennoch immer identisch. — Die spätere Grammatik hat nun die *πτῶσεις* auf die Deklination der Nennwörter beschränkt, und man verstand unter den einzelnen 'Kasus' dieselben 'Fälle', die auch wir als solche bezeichnen, also: *Nominativ, Genitiv, Dativ, Akkusativ* und *Vokativ*. In der älteren Zeit beschränkte sich jedoch der Gebrauch dieses technischen Ausdruckes (*πτῶσις*) keineswegs auf die Nennwörter. Für Aristoteles waren z. B. auch 'Vergangenheit' und 'Zukunft' je eines Verbums *πτῶσεις τοῦ ὀνόματος* ('Fälle des Zeitwortes'); ja als eine *πτῶσις* wollte er auch das Partizip — und gelegentlich auch das *Adverb* — ansehen.<sup>9</sup> — Dagegen war für denselben Aristoteles die sog. *κλήσις* — die später lateinisch als *nominativus* wiedergegeben wurde — gar keine *πτῶσις*.<sup>10</sup> Wie er sich ausgedrückt hatte: *κλήσις* (Benennung) ist das *ὄνομα*, insofern es die Dinge benennt, und *πτῶσις* heißt dasselbe Ding, wenn es in der Satzordnung irgendwie anders *fällt* (*εἴ πως ἄλλως πίπτει τὸ ὄνομα κατὰ τὴν πρότασιν*). — Durch die Stoiker wurde dann später auch der *Nominativ* zu den 'Kasus' gerechnet; gleichzeitig wandten dieselben Stoiker die Bezeichnung *πτῶσις* auf die Verbalformen *nicht* mehr an. Ja, der Begriff *πτῶσις* verband sich von dieser Zeit an so sehr mit den Nennwörtern, daß man diese letzteren eben als eine solche Wortart charakterisierte, wofür der 'Kasus' bezeichnend wäre: *ὄνομά ἐστι μέρος λόγου πτωτικόν*, während das Adverb *ἄπτωτον* (ohne Kasus) oder *ἄκλιτον* (nicht deklinierbar) ist.

Es ist übrigens manchmal sehr lehrreich, den Ursprung einiger grammatischer Fachausdrücke zu erforschen. Wie es eben erwähnt wurde, ist die Benennung *πτῶσεις philosophischen Ursprungs*. Andere grammatische Bezeichnungen kommen dagegen aus der *Gymnastik*. In der stoischen Terminologie hießen z. B. die *aktiven* Prädikate *ὀρθά*, während die *passiven* *ἕπτια* waren. Die Termini *ὀρθά* und *ἕπτια* wurden aus der *Gymnastik*, dem *Ringens*, entlehnt.<sup>11</sup>

## II.

Die Wissenschaft der Grammatik erfuhr nun ihre volle Entfaltung in der Philosophie und Philologie der *hellenistischen Zeit*. Ihre früheste zusammen-

<sup>9</sup> Aristot.: Herm. c. 3 p. 16 b 17.

<sup>10</sup> Vgl. bes. Anal. pr. 1 c. 36 extr. p. 48 b 41.

<sup>11</sup> Schol. Dion. Thra p. 886.

fassende Darstellung liegt im kleinen Handbuch des Dionysios Thrax, eines Schülers des Aristarch vor. Das Werk des Dionysios — dessen Titel *Περὶ γραμματικῆς* heißt — wurde etwa um 100 v. u. Z. herum abgefaßt. Man kann dieses kleine, durchaus elementare Kompendium gewissermaßen mit Euklids 'Elementen' (der Geometrie bzw. der Mathematik) vergleichen, die rund zwei Jahrhunderte früher in Alexandrien zusammengestellt wurden. Berechtigt wäre ein solcher Vergleich auch darum schon, da die Sprachwissenschaft der alexandrinischen Zeit — wie überhaupt jede Wissenschaft in jenen Jahrhunderten — dem Vorbild der Mathematik folgen wollte. Die griechische Sprachwissenschaft verdankt außerdem auch ihren *grundlegendsten Begriff*, die *Analogie*, die überhaupt das Beobachten und Feststellen von sprachlichen Gesetzmäßigkeiten ermöglicht hatte, der Mathematik. (Die *ἀναλογία*, 'Gleichheit je nach Logos', 'Proportion' bzw. 'Ähnlichkeit von geometrischen Figuren' wurde als *künstlicher wissenschaftlicher Ausdruck* — der in der alltäglichen Sprache bis dahin auch gar nicht existiert hatte — noch im 6. Jh. v. u. Z. durch die Pythagoreer geprägt.<sup>12</sup> Von den Mathematikern haben diesen Begriff zunächst die Philosophen, und mit ihnen auch die Grammatiker übernommen.)

Allerdings darf man den eben vorgeschlagenen Vergleich — der ältesten griechischen Grammatik mit Euklids 'Elementen' — nur so weit gelten lassen, daß Dionysios Thrax eine 'ähnliche' zusammenfassende Orientierung über die Grammatikwissenschaft geben wollte, wie Euklid über die Elemente der Geometrie orientiert. Der große Unterschied ist jedoch, daß das Werk des Dionysios weder als wissenschaftliche noch als literarische Leistung das Niveau des Euklidischen Werkes auch nur entfernt anzunähern vermag. Nicht einmal als trockene Aufzählung der damals allgemein bekannten sprachwissenschaftlichen Tatsachen kann diese älteste überlieferte Grammatik der Griechen den heutigen Leser befriedigen. Wollen wir ein Bild davon bekommen, wie die griechische Grammatik in jenen Jahrhunderten aussah, so dürfen wir das Werk des Dionysios nur als einen *Leitfaden* benutzen, der jedoch auf Schritt und Tritt mit Kenntnissen manchmal aus späteren, aber hie und da auch noch aus früheren Quellen ergänzt werden muß. Davon, daß dieser Verfasser irgendwelche eigenen Untersuchungen oder Ergebnisse dem Leser bieten könnte, kann noch weniger die Rede sein.

Und dennoch wurde das Werk des Dionysios in den darauffolgenden Jahrhunderten zu einem der gelesenen Bücher der antiken Literatur. Es hat nicht nur für alle Darstellungen der griechischen Grammatik selbst bis zum Beginn der Neuzeit, ja eigentlich auch bis zum Ende des 18. Jhs den Rahmen geliefert. Es wurde außerdem auch anderen Sprachen dienstbar gemacht. Man kann seine Spur bei den *Latinern* verfolgen. (Auch wir werden im folgenden hie und da Varro, Priscianus [6. Jh. u. Z.] und andere römische Grammatiker

<sup>12</sup> Á. Szabó: Anfänge der griechischen Mathematik. Budapest 1969, 193 ff.

heranziehen, insofern ihre Werke zur besseren Erkenntnis des griechischen grammatikalischen Systems nützlich sind.) Außerdem begann auch die grammatische Schilderung des Syrischen und Armenischen schon im Altertum mit einer Übersetzung des Dionysios.

Ja, es darf hier auch nicht unerwähnt bleiben: was heute die Jugend — mindestens in den Schulen der westlichen Kultur — als *Elemente der Grammatik* lernt, ist immer noch (mindestens formell) dem Inhalt des Schulbüchleins des Dionysios Thrax auffallend verwandt. Um nur einige Beispiele namhaft zu machen: was die Gliederung des Sprachstoffes (1), die Reihenfolge der Kasus der Nennwörter (2), die Genera des Nomens (3), die Reihenfolge der Personen des Verbuns (4), ja überhaupt auch noch die so gut wie *vollständige* grammatische Terminologie (5) betrifft, fußen wir immer noch auf den Griechen. Allerdings sind nur wenige Ausdrücke der Grammatik auch *ihrer Form nach* griechisch. (Griechisch geblieben sind hauptsächlich jene Ausdrücke, die *bloß* dem griechischen Sprachstoff gegenüber zur Anwendung kommen, wie *Krasis*, *Aorist* u. ä.) Die meisten technischen Ausdrücke unserer heutigen Grammatik sind *lateinisch*. Aber diese lateinischen Ausdrücke sind durchweg aus dem Griechischen übersetzt; ein jeder von ihnen stellt die Frucht griechischen Sprachdenkens dar. — Allerdings sind dieselben lateinischen Übersetzungen manchmal auch mißraten. Der unsinnige Name *accusativus* aus dem lateinischen Verbum *accusare* ('anklagen'), sieht z. B. so aus, als wollte er einen 'Anklage-Kasus' bezeichnen; er beruht auf einer falschen Übersetzung des griechischen Terminus *πρῶσις αἰτιατικῆ*, der den betreffenden Kasus höchst sachgemäß als Ausdrucksform für das 'Bewirkte' bezeichnet. (Das sprachliche Mißverständnis wurde in diesem Fall wohl auch dadurch unterstützt, daß schon bei Dionysios Thrax der *Dativ* als ein 'freundlicher', während der *Akkusativ* als ein irgendwie 'feindlicher' Kasus galt.)

Jenes Fortleben des wissenschaftlichen und didaktischen Systems, das schon bei Dionysios Thrax vorliegt, hat natürlich auch zwei Nachteile, die sich aus dem folgenden ergeben:

1. Die Griechen schufen ihre Grammatik für sich selbst, und in Rücksicht bloß auf die Tatsachen der eigenen Sprache;

2. sie schufen diese Grammatik, indem sie von bestimmten philosophischen Anschauungen und von solchen Auffassungen sowohl des Sprachlebens wie auch der einzelnen sprachlichen Erscheinungen ausgingen, die sich unmittelbar nur auf das Griechische anwenden lassen.

Aber es fragt sich eben darum, ob wir uns an das griechische Schema halten dürfen, auch wenn es *erstens* um eine nicht-griechische Sprache handelt, und *zweitens*, wenn es sich herausstellt, daß es möglich ist, sowohl das Denken

wie auch die sprachlichen Dinge auch anders zu betrachten, als die Griechen es taten.

Man kann an den ersten Versuchen der syrischen und der armenischen Grammatik beobachten, wie der Anschluß an das griechische Lehrbuch zu Gewaltakten gegen die dargestellte Sprache geführt hatte. Auch die lateinischen Grammatiker sind von solchen Verkehrtheiten nicht freigeblieben. Sie haben sich z. B. nicht gescheut, dem *Latein* die Regeln der *griechischen Akzentlehre* aufzunötigen, und in einfachen pluralischen Verbalformen des Lateins Analogien zum *griechischen Dualis* wiederfinden zu wollen. Auch heute würde man, wenn das Feld ganz frei wäre, die Grammatik der modernen Sprachen in manchem anders aufbauen. Man muß auch, wo man Sprachen anderer Völkerschaften und anderer Weltteile grammatisch darstellt, sich vom überlieferten Schema möglichst freimachen. Immerhin läßt die durch die indoeuropäische Urverwandtschaft bedingte Gleichartigkeit der meisten europäischen Sprachen mit dem Altgriechischen in diesen Fällen den Nachteil des Traditionalismus für den grammatischen Hausgebrauch nicht immer fühlbar werden.

Die 'Grammatik' des Dionysios Thrax behandelt nun in 20 aufeinander folgenden Paragraphen das — mindestens im Prinzip — 'vollständige' System der Sprachbeschreibung. Allerdings gibt es bei ihm gar keine *Syntax*. Behandelt wird also bei Dionysios vor allem das, was man heute in den ähnlichen Handbüchern in der *Laut- und Formenlehre* findet. Wie der Scholiast hervorhebt: man soll im Auge behalten, daß der Verfasser dieses Werkes, wie in einem 'Grundriß' (in einer 'Einführung' = *ὡς ἐν εἰσαγωγῇ*<sup>13</sup>) alle Theoreme der Grammatik zusammenfassen wollte (*παραδοῦναι πάντα τῆς γραμματικῆς θεωρήματα*), und vor allem die acht Satzteile (*μάλιστα δὲ τὰ ὀκτώ μέρη τοῦ λόγου*). Die Darstellung konzentriert sich also auf die *Wortarten*.

Auffallend ist jedoch, wie der Verfasser *selber* die eigene Aufgabe aufgefaßt hatte. Nach seiner Definition soll nämlich die Grammatik *sich mit den Werken der Dichter und Schriftsteller beschäftigen*.<sup>14</sup> Es geht aus der Gliederung in sechs Einheiten sogleich auch hervor, daß diese antike 'Techne' viel mehr als bloß 'Sprachwissenschaft', oder sogar unsere *Grammatik* im engeren Sinne des Wortes war. Die sechs Einheiten, die Dionysios aufzählt, heißen nämlich:

1. das geübte Lesen im Sinne des Akzentes. Es soll in diesem Teil behandelt werden, wie man nach der Art des Schauspielers (1), nach dem Akzent (2), und unter Beachtung der Interpunktion (3), ja, auch

<sup>13</sup> Der antike Terminus *technicus* für den 'Grundriß' [einer Wissenschaft] heißt *εἰσαγωγή*. Wie bekannt, bezeichnet dieses Wort eine wichtige literarische Gattung, vgl. E. Norden: *Hermes* 40 [1905], 481 ff.

<sup>14</sup> Derselbe Gedanke wiederholt sich auch bei Varro, vgl. Mar. Victorin. VI 4f (p. 98 et 208 Wilmanns): «Ut Varroni placet, *ars grammatica scientia est eorum, quae a poetis historicis oratoribusque dicuntur ex parte maiore.*»



- noch nach den einzelnen literarischen Gattungen (4) immer anders zu lesen hat;
2. die Erklärung der dichterischen Wendungen;
  3. sprachliche und inhaltliche Erläuterung;
  4. Etymologie (Wörterklärung);
  5. Darstellung der Analogie;
  6. ästhetische Würdigung der dichterischen Werke.

Diese sechsfache Einteilung der 'Grammatik' scheint jedoch für Dionysios Thrax bloß einen theoretischen (oder auch nur *traditionellen*) Wert zu haben. Denn er selbst berücksichtigt sie im Aufbau des eigenen Werkes — wie man bald sehen wird — überhaupt nicht mehr. Darum hatte man den Eindruck, daß bei Dionysios — trotz des Titels seines Werkes — die *Grammatik* (in unserem Sinne dieses Wortes) eigentlich noch keinen begrenzten, in sich abgeschlossenen Standort gefunden hätte. — Es wird sich lohnen, hier daran zu erinnern, wie der kaum etwas jüngere Zeitgenosse, der Römer Varro die Grammatik einteilen wollte.<sup>15</sup> Er redet nämlich in diesem Zusammenhang von einer *oratio tripartita*. — Vor allem sollte sich die Grammatik mit der 'Etymologie' befassen (*Quemadmodum vocabula rebus essent imposita . . .*). Dann käme an zweiter Stelle die 'Formenlehre', d. h. wie man die Wörter beugt, und wie diese — infolge der Beugung — ihre Funktion bzw. manchmal auch ihren Sinn veränderten (*quemadmodum in casus declinantur . . . quo pacto de his declinata in discrimina ierunt*). Und schließlich den dritten Teil sollte die 'Syntax' einnehmen (*quemadmodum coniungerentur, ut ea inter se ratione coniuncta sententiam efferant*). — Wie nun bei Dionysios Thrax die *Syntax*, so fehlt demnach bei Varro jene *Lautlehre*, mit der wir diesen kurzen Überblick beginnen wollen.

### Die Lautlehre

Was man unter 'Lautlehre' versteht, wird bei Dionysios Thrax unmittelbar nach einer kurzen Schilderung der verschiedenen Möglichkeiten des *Lesens* (bzw. *Vorlesens*) erörtert. Übrigens behandelt unser Verfasser die Lautlehre in einer recht auffallenden Reihenfolge. Er beginnt mit der *Betonung* (*τόνος*) und erst nach der Interpunktion (*στιγμή*) geht er dann auf die Sprachlaute näher ein, um nach einer ziemlich ausführlichen Erörterung der *Silbe* auf die *Wortlehre* und auf die *Satzteile* hinüberzugehen. Wir wollen hier, ungeachtet der antiken Reihenfolge, mit einem kurzen Überblick der Behandlung der *Sprachlaute* beginnen.

<sup>15</sup> Varro, VIII 1; vgl. VII 110.

Das Wort *γράμματα* bezeichnet sowohl die *Buchstaben* als auch die *Sprachlaute*. Die naive Betrachtungsart setzt gewöhnlich auch heute noch den *Buchstaben* dem durch ihn bezeichneten sprachlichen *Laut* gleich. Die insgesamt 24 *γράμματα*<sup>16</sup> werden in *Vokale* (*φωνήεντα*) und *Konsonanten* (*σύμφωνα*) eingeteilt. Von den sieben Vokalen sind zwei *lang* ( $\eta, \omega$ ), zwei *kurz* ( $\epsilon, \omicron$ ) und drei *δίχρονα* 'zweifache Zeit benaspruchend', richtiger: 'zweideutige', d. h. also die bald lang, bald kurz sind ( $\alpha, \iota, \upsilon$ ). Zu den Vokalen werden auch die sechs Diphthonge gerechnet ( $\alpha\iota, \alpha\nu, \epsilon\iota, \epsilon\nu, \omicron\iota, \omicron\nu$ ). Hauptsächlich mit Rücksicht auf die Diphthonge heißen die Vokale  $\alpha, \epsilon, \omicron$  (aber auch  $\eta$  und  $\omega$ ) *προτακτικά*, d. h. solche, die mit  $\iota$  und  $\upsilon$  den *vorderen Teil* einer Silbe bilden können. Was die Bildung der Vokale betrifft, es wird — zwar *nicht* bei Dionysios Thrax, aber in der verwandten Literatur — hervorgehoben, daß diese ohne eine Verschlusssbildung der Zunge oder der Lippen, bloß durch die ausströmende Luft und durch die Formung der Mundhöhle hervorgebracht werden. — Erwähnenswert sind noch die beiden *Namen* für die schriftlichen Zeichen der Vokale 'e':  $\epsilon$  *ψιλόν* = 'bloßes e' und 'ü':  $\upsilon$  *ψιλόν* = 'bloßes ü'. Die griechischen Benennungen stellen nämlich diese Zeichen den beiden anderen Schriftzeichen der e und ü (bzw. i) als 'Diphthonge' (geschrieben:  $\alpha\iota$  und  $\omicron\iota$ ) gegenüber. Man hat nämlich zu jener Zeit, in der diese Namen ('epsilon' bzw. 'ypsilon') gegeben wurden, die beiden Zeichen  $\alpha\iota$  und  $\epsilon$  schon gleichermaßen als e, und ebenso  $\omicron\iota$  und  $\upsilon$  ohne Unterschied als i (vielleicht in beiden diesen Fällen *velar*, im Gegensatz zu dem nicht-velaren  $\iota$ , 'iota') ausgesprochen. Hat man also in dem einen Fall denselben Laut nicht mit zwei Buchstaben ( $\alpha\iota$ ) sondern *bloß* mit einem ( $\epsilon$ ) geschrieben, dann hieß es ein 'bloßes e' (= epsilon); ein ähnliches gilt auch für das 'ypsilon'.

Die 17 Konsonanten (*σύμφωνα*) — die man nämlich nur mit Vokalen zusammen aussprechen kann (daher ihr Name) — sind  $\beta, \gamma, \delta, \zeta, \theta, \kappa, \lambda, \mu, \nu, \xi, \pi, \rho, \sigma, \tau, \varphi, \chi, \psi$ . Von diesen sind acht halbtönend (Halbvokale):  $\zeta, \xi, \psi, \lambda, \mu, \nu, \rho, \sigma$ . Die neun stummen (*ἄφωνα* = *mutae*) werden als

'bloße (*ψιλά* = *leves*, d. h. *ohne* 'spiritus asper'):  $\kappa, \pi, \tau$

als 'aspirierte' (*δασέα*<sup>17</sup>):  $\chi, \varphi, \theta$

und als 'mittlere' (*μέσα* = *mediae*):  $\gamma, \beta, \delta$

weiter eingeteilt.

Erwähnt wird noch, daß von den Konsonanten drei ( $\zeta, \xi$  und  $\psi$ ) *Doppelkonsonanten* — d. h. also eigentlich aus zwei Konsonanten *zusammengesetzt* — sind, während vier andere ( $\lambda, \mu, \nu, \rho$ ) *ἀμετάβολα* ('unveränderlich') heißen, weil sie in der Flexion unverändert bleiben, was die *mutae* (*ἄφωνα*) nicht tun. Ein anderer Name für dieselben 'unveränderlichen' Laute sei  $\acute{\upsilon}\gamma\acute{\alpha}$  = *liquidae* (scil. *litterae*).

<sup>16</sup> Manchmal auch *στοιχεῖα* genannt.

<sup>17</sup> Der 'spiritus asper' heißt bei den Grammatikern *πνεῦμα δασύ*.

Der Akzent (*τόνος*) wird — als ein 'Hall der harmonischen Stimme' definiert — nur kurz als ein dreifacher geschildert:

1. in der Anspannung steigend (*ὀξύς*);
2. in der Erschlaffung tief (*βαρύς*), und
3. in der Umbiegung gedehnt, d. h. erst steigend, dann sinkend, also zusammengesetzt aus den beiden ersteren (*περισπωμένος*, adv. part. praes. pass. von *περισπάω* 'zirkumflektiert').

Es kommt zwar bei Dionysios Thrax auch der Ausdruck *προσωδία* vor, aber es scheint, daß dieser letztere Begriff erst durch die späteren Grammatiker sorgfältiger bearbeitet wurde. *Prosodie* bedeutet nämlich nach diesen anderen Grammatikern jene Modifikationen, die die Laute erfahren, ohne daß die Artikulation, in der ihr eigentliches Wesen liegt, verändert würde. Was z. B. den Vokal *a* zu diesem bestimmten Vokal macht, ist seine Artikulation, eine gewisse Mundstellung. Wie er jedoch akzentuiert (prosodiert), gedehnt und behaucht wird, das hängt von der Spannung (*τάσις*) des Lautes ab. Die *Prosodien* waren nach ursprünglicher Ansicht dreifach: *τόνοι* (Akzente, Betonungen), *χρόνοι* (Zeiten, d. h. also 'lang' oder 'kurz') und *πνεύματα* (Hauche, Aspirierungen). Später fügte man zu diesen auch noch die sog. *πάθη*<sup>18</sup> hinzu, und so hatte man insgesamt zehn Prosodien: die drei Akzente (scharf, stumpf und zirkumflektiert), die beiden Quantitäten (kurz oder lang), die beiden Hauche (*spiritus asper* und *lenis*), und die drei *πάθη*, nämlich die *ἀπόστροφος* (um den Hiatus zu vermeiden), die *ὑφέν* (um das Zusammenziehen zweier Wörter anzudeuten) und die *ὑποδιαστολή* (Trennung der Wörter im Sprechen), um manche Wörter in der Rede, dem deutlicheren Verständnis zuliebe, klar voneinander zu unterscheiden.

Alles in allem verrät sowohl die Schilderung und Einteilung der Sprachlaute wie auch die des Akzentes eine sorgfältige, wenn auch bloß äußerliche Beobachtung. Die physiologische Seite der Phonetik wird zwar bei den späteren Schriftstellern der Grammatik mehr als bei Dionysios Thrax berücksichtigt, aber im allgemeinen blieb diese doch im Hintergrund.

Nach der Besprechung der einzelnen Laute folgen bei Dionysios nicht weniger als vier Paragraphen über die *Silbe* (*περὶ συλλαβῆς*). Diese wird im anschließenden Scholion etwas ausführlicher als beim Verfasser folgendermaßen definiert: »Silbe ist eine Zusammenfassung von Konsonanten mit einem Vokale (oder auch mit zweien Vokalen) unter *einen* Ton und *einen* Atem ohne Unterbrechung gebracht.« (Allerdings läßt diese Definition außer acht — was

<sup>18</sup> *πάθος* heißt griechisch alles, was einem 'zustößt'. Es handelt sich in diesem Fall darum, was den einzelnen Wörtern (bzw. Lauten) in der zusammenhängenden Rede 'zustößt'.

Dionysios selber nicht vergaß —, daß auch ein einziger Vokal in sich — wie z. B. der Artikel ἦ — eine Silbe bilden kann.

Lang ist eine Silbe entweder ihrer *Natur* (φύσει) oder ihrer *Position* nach (θέσει). Ihrer *Natur nach* lang ist jene Silbe, die einen langen Vokal (η, ω) oder einen gedehnten (α, ι, υ) bzw. einen Diphthong (αι, αυ etc.) enthält. — Lang wird dagegen eine Silbe — ihrer *Position nach* — in den folgenden fünf Fällen: wenn die Silbe auf zwei Konsonanten endet (ἄλς 'Salz'); wenn ein kurzer Vokal auf zwei Konsonanten stößt (ἄ-γρός 'Acker'); wenn die Silbe auf einen Konsonanten endet, und die darauffolgende mit einem solche beginnt (ἔρ-γον 'Werk'); wenn auf die Silbe ein Doppelkonsonant folgt (ἔ-ξω 'ich werde halten'); oder schließlich, wenn die Silbe auf einen Doppelkonsonanten endet (ἄ-παξ 'einmal').

Kurz ist dagegen die Silbe, die einen kurzen Vokal (ε oder ο) oder einen nicht gedehnten α, ι, υ enthält.

'Gemeinsam' (κοινή) ist eine Silbe — d. h. sie kann je nach Belieben als kurz oder auch als lang gelten — in den folgenden drei Fällen: wenn ein langer Vokal vor einem Vokal steht; wenn ein kurzer Vokal auf 'muta cum liquida' stößt; oder wenn eine kurze Silbe am Ende eines Wortes steht, und das darauffolgende Wort mit nur einem oder mit gar keinem Konsonanten beginnt.

Am Ende der *Lautlehre* führt schließlich die Definition des *Wortes* schon zur *Formenlehre* bzw. zu den *Redeteilen* (Satzteilen) hinüber. Ja, die beiden Definitionen: *Wort* und *Satz* nehmen aufeinander Bezug. Es heißt nämlich: »Das Wort (λέξις) ist der kleinste Teil des geordneten Satzes (λόγος).«<sup>19</sup> Dagegen besagt die andere Definition: der Satz (λόγος) wäre »eine solche Zusammenstellung ungebundener (Prosa) oder auch gemessener (also in einen Vers eingebauter) Wörter (λέξεων), die einen vollen Gedanken darstellt.« — Zu der einen, der Definition des Wortes bemerken die Scholiasten: νοητόν τι σημαῖνον, d. h. also das Wort drückt 'etwas Denkbare' aus. Anlässlich des 'Satzes' verweist derselbe Scholiast daraufhin, daß das bloße 'Wort' in sich gewöhnlich keinen vollen Gedanken ausdrückt.<sup>20</sup> Aber es gibt manchmal doch 'Sätze', die aus einem einzigen 'Wort' bestehen. Nur muß in diesem letzteren Fall das betreffende, auch in sich selbst satzbildende Wort ein 'Verbum' (ῥῆμα 'Zeitwort') sein, wie z. B. εὔχομαι 'ich bete', oder ἐκαθεύδησα 'ich bin eingeschlafen'.

<sup>19</sup> In der lateinischen Wiedergabe des Priscianus (ed. Keil): »dictio est pars minima orationis constructae, id est in ordine compositae«. (Der berühmte lateinische Grammatiker Priscianus aus Cäsarea in Mauretanien lehrte am Anfang des 6. Jhs u. Z. in Konstantinopel. Sein Werk heißt *Institutiones grammaticae* (ed. M. Hertz, 1855—59 Bd II und III Keils 'Gramm.-Lat.').)

<sup>20</sup> Man begegnet der Unterscheidung von λόγος 'Satz' und λέξις 'Wort' überall in der grammatischen Literatur der Griechen.

*Die Satzteile (τὰ τοῦ λόγου μέρη)*

Dionysios Thrax zählt die folgenden acht Satzteile auf:

1. *Nennwort* (ὄνομα = *nomen*);
2. *Zeitwort* (ῥῆμα = *verbum temporale*);
3. *Mittelwort* (μετοχή = *participium*);
4. *Geschlechtswort* (ἄρθρον = *articulus* [Artikel]);
5. *Fürwort* (ἀντωνυμία = *pronomem*);
6. *Verhältniswort* (πρόθεσις = *praepositio*);
7. *Umstandswort* (ἐπιρῥήμα = *adverbium*);
8. *Bindewort* (σύνδεσμος = *coniunctio*).

Ergänzt wird diese Aufzählung noch mit der Bemerkung, daß das *nomen appellativum* (προσηγορία) der Kategorie des Nennworts angehört. Mit dieser Bemerkung wendet sich der Verfasser gegen den Stoiker Chrysippos (282 – 209 v. u. Z.), der das *nomen appellativum* als einen besonderen Satzteil ansehen wollte.

Die angegebene Achtzahl stellt natürlich das Ergebnis einer längeren Entwicklung dar. Es wurde oben schon hervorgehoben, daß Aristoteles noch nicht mehr als bloß *drei Redeteile* ('Nennwort', 'Zeitwort' und 'Bindewort') gekannt hatte. Dagegen wurde z. B. das ἐπιρῥήμα (*adverbium* 'Umstandswort') bei Aristoteles noch bald als ein ὄνομα, bald als eine πτώσις bezeichnet.<sup>21</sup> Auch bei den älteren Stokern stieg die Anzahl der Redeteile zunächst nur auf *vier*; sie ergänzten nämlich die 'Dreiheit' des Aristoteles mit einer vierten Wortart (ἄρθρον = *articulus* 'Geschlechtswort').<sup>22</sup>

Das eben zusammengefaßte wichtige (aber sehr knappe) Kapitel bei Dionysios enthielt eigentlich nur drei Dinge: die beiden Definitionen — »Was ist eine λέξις? Was ist ein λόγος«? — und die Aufzählung der acht Wortarten. — Unmittelbar danach werden die Satzteile auch ausführlicher geschildert und erklärt, indem jeder Wortart ein besonderer — längerer oder kürzerer — Paragraph gewidmet wird.

### 1. Das Nennwort (ὄνομα = *nomen*)

Das Nennwort sei ein Satzteil, wofür der 'Kasus' charakteristisch ist (μέρος πτωτικόν); es bezeichnet ein Ding (wie z. B. 'Stein') oder eine Handlung (z. B. 'Erziehung'); es wird als Gattungsname ('Mensch', 'Pferd') oder als Eigenname ('Sokrates', 'Platon') benützt. •

Dann liest man, daß es für das Nennwort insgesamt *fünf* kennzeichnende Merkmale gibt: (1) γένη ('Geschlechter'), (2) εἶδη, (3) σχήματα, (4) ἀριθμοί

<sup>21</sup> Vgl. H. Steinthal: Geschichte der Sprachwissenschaft bei den Griechen und Römern. Berlin 1863, 260–261.

<sup>22</sup> Steinthal: ebd., 290.

('Zahlen') und (5) *πτώσεις* ('Fälle', 'Kasus'). — Wir wollen von diesen fünf zunächst jene drei näher ins Auge fassen, die auch für uns ohne weiteres geläufig sind.

Es wird anlässlich der *Geschlechter* — 'männlich', 'weiblich', 'sächlich' (= *οὐδέτερον* = *neutrum*) — erwähnt, daß es auch Hauptwörter gibt, die als *κοινά* ('gemeinsam') gelten, d. h. als solche, wie *ὁ* oder *ἡ ἵππος* ('das Pferd: Hengst bzw. Stute'); dieser Art Hauptwort mag nämlich bei gleicher Deklination sowohl der männliche, wie auch der weibliche Artikel vorangehen. Unterschieden wird von diesen *κοινά* das sog. *ἐπίκοινων* d. h. das Hauptwort, das *nur* mit einem Artikel (z. B. *ὁ κόραξ* = 'der Rabe') *beide* Geschlechter bezeichnen kann.

Was die *Zahlen* betrifft, hielt man den *Dualis* — im Verhältnis zur 'Einzahl' und 'Mehrzahl' — irrtümlich für später (nachträglich) gebildet.

Als *Kasus* unterschied man die folgenden fünf:

- (a) *Nominativ* — *ὀρθή* oder auch *ὀνομαστική* bzw. *ἐσθῆια* genannt; bei Aristoteles derselbe 'Fall' — *κλήσις* genannt — galt noch *nicht* als Kasus;
- (b) *Genitiv* — *γενική* oder *κτητική* bzw. *πατρική*;
- (c) *Dativ* — *δοτική*; man wollte diesen Kasus auch als *ἐπισταλτική* bezeichnen — aus dem Zeitwort: *ἐπιστέλλω*, 'zuschicken' —, nachdem er in den Adressen der Briefe etwa folgendermaßen benutzt wurde: *Κλέων Ἀθηναίους χαίρειν* 'Kleon den Athenern schickt seinen Gruß';
- (d) *Akkusativ* — *αἰτιατική*;
- (e) *Vokativ* — *Κλητική* oder *προσαγορευτική*.

Man versuchte die Sinnbeeinflussung der einzelnen Kasus etwa folgendermaßen zu präzisieren. Man sah im *Nominativ* und *Akkusativ* das Bezeichnen der einander entsprechenden *tätigen* und *leidenden* Person. Der *Genitiv* soll einen 'Besitz betreffenden Sinn' (*κτητικὴν ἔννοιαν*) haben; ihm der Form nach am nächsten stünde der *Dativ*, der auch als ein 'freundschaftlicher', während der *Akkusativ* als ein 'feindlicher' Kasus galt. Der *Vokativ* wäre unvollständiger als die übrigen Kasus, nachdem er sich nur mit der zweiten Person verbinden läßt, während die anderen Kasus sich auch auf die erste und dritte Person beziehen lassen.

Weniger geläufig ist uns, wenn Dionysios die 'Arten' (*εἶδη*) der Nennwörter zunächst in zwei Gruppen teilt: *πρωτότυπον* 'ursprünglich' (sein Beispiel dafür ist *γῆ* 'Erde') und *παράγωγον* 'abgeleitet' (z. B. aus dem vorigen Wort *γῆ*: *Γαῖῆος* 'der Erde entsprossen'). Man würde nämlich — sowohl auf Grund dieser Zweiteilung wie nach den angeführten Beispielen — zunächst daran denken, daß das 'abgeleitete Nennwort' (*παράγωγον*) des Dionysios unserem *Adjektiv* entsprechen könnte. — Zum Teil ist dies in der Tat zutreffend; auch der Komparativ des Adjektivs (*ἀνδρειότερος* 'der Mutigere') und sein Superlativ

(ὀξύτατος 'der Schärfste') gelten für Dionysios als 'abgeleitete Nennwörter'. Aber die Klassifizierung bei ihm deckt sich mit der unsrigen doch nur teilweise. Die sieben verschiedenen 'abgeleiteten Nennwörter' sind nämlich bei ihm:

- (1) Patronymikon, z. B. *Ατρείδης* 'Sohn des Atreus';
- (2) Possessivum (*κτητικόν*), z. B. *Πλατωνικόν βιβλίον* 'Platonsches Buch';
- (3) Komparativ (*συγκριτικόν*) auf *τερος* (wie *ἀνδρειότερος* 'der Mutigere') und auf *ων* (wie *καλλίων* 'der Schönerer');
- (4) Superlativ (*ὑπερθετικόν*) auf *τατος* (wie *βραδύτατος* 'der Langsamste') und auf *τος* (wie *μέγιστος* 'der Größte');
- (5) Deminutivum (*ὑποκοριστικόν*), z. B. *ἀνθρωπίσκος* 'das Menschlein', oder *λίθαξ* 'Steinchen';
- (6) Denominativum, z. B. *Τρύφων* (Eigenname, aus dem Gattungsnamen: *τρύφος* 'Stück');
- (7) Deverbale, z. B. *Νοήμων* (Eigenname aus dem Verbum *νοεῖν* 'denken').

Es scheint, daß die verschiedenen Grammatikerschulen die nicht leicht zu überblickende Kategorie der Nennwörter je nach den eigenen Gesichtspunkten zu klassifizieren versuchten. Wohl daraus ergibt es sich dann, daß Dionysios Thrax außer den eben aufgezählten *sieben εἶδη* der Nennwörter später auch noch *andere 25 solche* (!) kennt. Als anspruchsloser Kompilator möchte er doch nichts fortlassen, was er in seinen Quellen vorgefunden hatte. Aber darüber, ob seine 'zweite Quelle' mit der anderen im Einklang steht, scheint er sich keine Gedanken mehr gemacht zu haben. Von den *25 εἶδη* sind einige — unter anderen Namen — mit solchen identisch, die auch früher schon erwähnt wurden. Der *Eigenname* heißt z. B. in der neuen Aufzählung *κύριον*; früher wurde er als ein *ἴδιον* bezeichnet. Der *Gattungsname* ist diesmal *προσηγορικόν*; früher war er ein *κοινόν*. Die *Adjektive* fand man früher unter den 'abgeleiteten Hauptwörtern' (*παράγωγα*); diesmal heißen sie *ἐπίθετα*. Als eine besondere Gruppe werden die *eine Beziehung* (*πρός τι*) zum Ausdruck bringenden Nennwörter (wie 'Vater', 'Sohn' etc.) und jene anderen aufgezählt, die eine *Quasi-Beziehung* zum Ausdruck bringen, wie 'Tag-Nacht', 'Tod-Leben' u. a. m. Bezeichnend ist für die Vielfalt der eben angedeuteten *25 εἶδη* der Nennwörter, daß man unter ihnen sowohl den Synonymen (*ἄορ, ξίφος, μάχαιρα, σπάθη, φάσγανον* 'Schwert', 'Degen', 'Dolch' etc.), *Sammelnamen* (*δῆμος, ὄχλος* 'Volk', 'Menge'), *Klangnamen* (*φλοῖστος* 'Brausen', 'Wellensausen'), *Zahlwörtern* (*εἷς, δύο, τρεῖς* 'Eins', 'Zwei', 'Drei') *Ordnungszahlwörtern* (*πρῶτος, δεύτερος* 'Erster' 'Zweiter') wie den *fragenden Fürwörtern* (*τίς, ποῖος, πόσος* 'wer?', 'welcher Art?', 'wie groß?') und den entsprechenden *bezüglichen Fürwörtern* (*ὅστις, ὁποῖος, ὁπόσος*) begegnet.

Die *σχήματα* des Hauptwortes, wie diese bei Dionysios geschildert werden, sind von unserem Gesichtspunkt aus nicht sehr wesentlich. Als die drei *σχήματα* werden nämlich die folgenden genannt:

1. 'einfaches' = ἀπλοῦν, z. B. Μέμων;
2. 'zusammengesetztes' = σύνθετον, z. B. Ἀγα-μέμων;;
3. 'von einem zusammengesetzten abgeleitetes' = παρασύνθετον, z. B. Ἀγαμεμνονίδης 'Sohn des Agamemnon'.

Es ist eigentlich überraschend, daß sich Dionysios mit einer derartigen *rein äußerlichen Schilderung* begnügt. Sein Schweigen über manche Einzelheiten erklärt sich natürlich *nicht* damit, als ob zu seiner Zeit jene Tatsachen — über die er gar kein Wort verliert — auch noch nicht bekannt gewesen wären. Denn man kann ja das durch ihn Fortgelassene — eben auf Grund dessen, was er selbst berichtet — mit großer Sicherheit rekonstruieren. Das Schweigen erklärt sich also in vielen Fällen eher mit der *Oberflächlichkeit des Verfassers*. Wie ist es z. B. möglich, daß man zwar die Kasus der Nennwörter aufzählt und diese auch richtig charakterisiert, über ihre *Flexion* aber gar kein Wort verlauten läßt. Es wird ja in der verwandten Literatur die *Beugung des Nomens*, wie z. B. der Nominativ von diesem in seinen Genitiv verwandelt wird, ziemlich ausführlich erörtert. Man hört z. B. folgendes: Der Genitiv wird entweder so gebildet, daß er eine Silbe mehr als der Nominativ hat, oder so, daß er die gleiche Silbenzahl behält (*ἢ περισσοσυλλάβως, ἢ ἰσοσυλλάβως*). Im ersten Fall ergibt sich folgender Ablauf (*ἀκολουθία*): aus dem Nominativ entsteht der Genitiv und endet auf *ος*; aus dem Genitiv entsteht der Dativ und endet auf *ι*; aus diesem der Akkusativ auf *α*. Der Vokativ wird meist aus dem Genitiv gebildet. Der Nominativ und Akkusativ des Dualis wird aus dem Dativ Sing. gebildet, usw.<sup>23</sup>

Man erfährt aus derselben Literatur auch noch, wie viele 'Deklinationsmuster' (*κανόνες περι κλίσεως ὀνομάτων* oder *χαρακτήρες τῶν ὀνομάτων*) man sich einüben muß. Es gibt nämlich 35 'männliche' (*ἀρρενικοὶ κανόνες*), 12 'weibliche' (*θηλυκοί*) und 9 'neutrale' (*ὀυδέτεροι κανόνες*) 'Deklinationen'. Auch für das 'Deklinieren' selbst — wie dieses in der Schule den Kindern wohl eingepaukt wurde — gibt es, außer der bloßen *κλίσις*, auch noch eine ganze Reihe von Fachausdrücken wie *μεταπίπτειν, μετάπτωσις, μετασχηματιζέσθαι, τρέπεσθαι, κανονίζέσθαι* u. a. m. — Aber man findet gar nichts von diesen Dingen bei Dionysios Thrax.

## 2. Das Zeitwort (*ῥῆμα = verbum temporale*)

Das Zeitwort ist ein Satzteil, der *keine* Kasus hat (*λέξις ἄπτωτος*), aber es gibt die *Zeit*, die *Person*, die *Zahl*, das *aktive Handeln* (*ἐνέργεια*) oder das *passive Erleiden* (*πάθος*) an. (Es darf hier wohl eingefügt werden: man scheint frühzeitig, im Laufe der logischen Betrachtungen, erkannt zu haben, daß in jedem Wort seiner Bedeutung nach sich mehrere begriffliche Elemente verei-

<sup>23</sup> Ebd., 683.



nigen. Im Personennamen *Αίας* liegt z. B. sogleich auch der 'Zahlbegriff': *εἷς*, denn *Aias* ist ja *eine* Person. In jeder definiten Verbalform steckt auch ein Pronomen, ein Zeitadverbium und eine Konjunktion des Modus oder ein Verbium des Modus. Jeder Komparativ schließt in sich ein *μᾶλλον* 'mehr' und eine Beziehung auf ein anderes Ding ein; und in jedem Patronymikon liegt auch der Begriff *υἱός* 'Sohn von . . .'.<sup>24</sup> Das Zeitwort hat nach Dionysios acht verschiedene bezeichnende Merkmale: *ἐγκλίσεις* (*Modi*), *διαθέσεις* (*Genera*), *εἶδη* und *σχήματα*,<sup>25</sup> *ἀριθμοί* (*Zahlen*), *χρόνοι* (*Zeiten*), *πρόσωπα* (*Personen*) und *συνζυγίαι* (*Konjugationen*).

Die fünf *Modi* (*ἐγκλίσεις*) sind: *Indicativus*<sup>26</sup> (*ὀριστική*), *Imperativus* (*προστακτική*), *Optativus* (*ἐνκτική*), *Subiunctivus* (*ὑποτακτική*) und *Infinitivus* (*ἀπαρέμφατος*).

Es ist bezeichnend, daß Dionysios den Begriff der *ἐγκλίσις* (*Modus*) gar nicht definiert. Man weiß nur aus der späteren Literatur: durch diese Form (*Modus*) wird eigentlich die 'Neigung' (*ἐγκλίσις*) des Redenden zum Ausdruck gebracht, ob er nämlich etwas *bestimmen* (*ὀρίζειν*, daher heißt der *Indicativus*: *ὀριστική*), *befehlen* ('*Imperativus*') oder *wünschen* ('*optativus*') will, usw.

Der Text des Dionysios spricht ausdrücklich von *fünf* Modi. Der letzte von diesen ist jedoch der 'Infinitiv' = 'der nicht deutliche Bezeichnende' (oder: 'Bezeichnete'). In der Tat ist der Infinitiv eigentlich *kein Modus*, nachdem er sowohl die Person, die Zahl wie eben auch den *Modus* (die *Neigung* des Redenden) selbst unbestimmt läßt. Darum hieß es auch bei den späteren Grammatikern, daß die Infinitive *mit dem Artikel* eigentlich 'Nennwörter', während dieselben *ohne Artikel* 'Zeitwörter' wären.

Die drei *Genera* (*διαθέσεις*) sind: *Aktivum* (z. B. *τόπτω* 'ich schlage'), *Passivum* (*τόπτομαι* 'ich werde geschlagen') und *Medium* (z. B. *ἐποίησάμην* 'ich tat es für mich'); wie im Scholion über dieses Letztere erklärt wird: *τὸ γὰρ ἐποίησάμην δηλοῖ ὅτι ἐμαυτῷ ἐποίησάς τι* 'denn die Form *ἐποίησάμην* zeigt ja, daß ich etwas für mich selbst tat'.

Die *Zahlen* sind — wie bei den Nennwörtern: '*Einzahl*', '*Mehrzahl*' und '*Dual*'. Die drei *Personen* werden — wie man sie auch heute noch in der Schule den Kindern erklärt — folgendermaßen unterschieden: *erste Person* ist die-

<sup>24</sup> Ebd., 679.

<sup>25</sup> Die antike Unterscheidung der *εἶδη* und *σχήματα* ist im Falle der *Zeitwörter* ziemlich nebensächlich. Man bestand nämlich auf solche formale Unterschiede wie *ἀρδω* und *ἀρδεύω* 'benetzen', 'bewässern'; diese wären zwei verschiedene *εἶδη* desselben Zeitwortes, von denen das erstere ein 'ursprüngliches' (*πρωτότυπον*), während *ἀρδεύω* ein 'abgeleitetes' (*παράγωγον*) wäre. Dagegen wären *φρονέω* 'denken' und *καταφρονέω* 'geringschätzen' zwei verschiedene *σχήματα* desselben Zeitwortes; und zwar wäre das erste ein 'einfaches' (*ἀπλοῦν*), und das letztere (*καταφρονέω*) ein 'zusammengesetztes' (*σύνθετον*); ja, es gäbe als ein besonderes *σχῆμα* auch noch das *παρασύνθετον* 'ein aus einem zusammengesetzten Wort abgeleitetes Zeitwort', wie *φιλιππίζω* 'ich ergreife die Partei des Philippos', wobei der Name 'Philippos' aus *φιλέω* 'lieben', 'mögen' und *ἵππος* 'Pferd' zusammengesetzt ist.

<sup>26</sup> 'sive definitivus' — nach der lateinischen Terminologie.

jenige, die redet; *zweite Person*, zu der geredet wird; und die *dritte Person*, von der die Rede ist.«

Die Einteilung der *Zeiten* des Verbums war bei den antiken Grammatikern keineswegs einheitlich und für den heutigen Leser auch nicht unbedingt befriedigend. Dionysios bedient sich zunächst der folgenden Dreiteilung:

1. ὁ χρόνος ἐνεστώως 'die Gegenwart' ('Präsens');
2. ὁ χρόνος παρεληλυθώς 'die Vergangenheit';
3. ὁ χρόνος μέλλων 'die Zukunft'.

Aber diese einfache Dreiteilung wird sogleich weiter kompliziert. Es wird nämlich erklärt, daß die *Vergangenheit* vier Unterschiedungen (*διαφοράς*) bestzt:

- a) παρατατικόν = 'imperfectum';
- b) παρακείμενον = 'perfectum';
- c) ὑπερσυντέλικον = 'plusquamperfectum';
- d) ἀόριστον = 'das Unbestimmte'.

Dann werden die drei 'Verwandtschaften' (*συγγενείας*) unter ihnen folgendermaßen festgelegt: das 'Präsens' wäre mit dem 'Imperfectum'; das 'Perfectum' mit dem 'Plusquamperfectum', und das ἀόριστον ('das Unbestimmte') mit dem μέλλων ('Zukunft') verwandt. — Durch Beispiele wird dieses System bei Dionysios *nicht* beleuchtet. — Ein ähnliches System hat auch Varro,<sup>27</sup> der daran erinnert, daß es zwei *divisiones verborum* gibt: 1. das *infectum* (oder *inchoatum*) und 2. das *perfectum*, deren jedes drei *Tempora* hat, nämlich: *praeteritum*, *praesens* und *futurum*.

Zuletzt wird — im Zusammenhang mit dem Zeitwort — noch die *Konjugation* (*συνζυγία*) besprochen. Dionysios zählt vor allem *sechs* Konjugationen der βαρύτονα<sup>28</sup> auf:

1. Zeitwörter auf β, φ und πτ (z. B. λείβω 'gießen', γράφω 'schreiben', κόπτω 'schlagen');
2. auf γ, κ, χ und κτ (z. B. λέγω 'sagen', πλέκω 'flechten', τρέχω 'laufen', τίκτω 'gebären');
3. auf δ, θ und τ (z. B. ᾄδω 'singen', πλήθω 'füllen', ἀνύτω 'vollenden');
4. auf ζ und σσ (*φράζω* 'anzeigen, sagen', ὀρύσσω 'graben');
5. auf λ, μ, ν und ρ (*πάλλω* 'schwingen', νέμω 'teilen', κρίνω 'entscheiden' und σπείρω 'streuen');
6. auf nicht betontes ω in der ersten Person (z. B. ἵππεύω 'reiten', πλέω 'schiffen' und βασιλεύω 'herrschen');

<sup>27</sup> Varro IX 32, 96—101; X 33, 47, 48.

<sup>28</sup> βαρύτονα heißen jene Wörter (bzw. hier genauer: Zeitwörter), die den Akzent *nicht* auf der letzten Silbe (*ultima*) haben.

- (7.) Einige ergänzen diese sechsfache Reihe - bemerkt unser Text - noch mit einer siebenten Konjugation der Zeitwörter auf  $\xi$  und  $\psi$  (z. B.  $\acute{\alpha}\lambda\acute{\epsilon}\xi\omega$  'beistehen', 'abwehren' und  $\acute{\epsilon}\psi\omega$  'kochen').

Vervollständigt wird diese Aufzählung mit den noch übrigen drei Konjugationen der *zirkumflektierten Zeitwörter*; d. h. jener 'zirkumflektierten Zeitwörter', die Dionysios Thrax hier aufzählt, und die zwar in der 1. Pers. Sing. alle gleichförmig, doch in der 3. Pers. Sing. dreifach unterschiedenen sind. nämlich:  $\nu\omicron\omega$  'denken' (in der 3. Pers. Sing.:  $\nu\omicron\epsilon\acute{\iota}$ ),  $\beta\omicron\omega$  'schreien' (in der 3. Pers. Sing.  $\beta\omicron\acute{\alpha}$ ) und  $\chi\rho\upsilon\sigma\omega$  'vergolden' (in der 3. Pers. Sing.  $\chi\rho\upsilon\sigma\omicron\acute{\iota}$ ). Schließlich genannt werden noch die vier Typen der Verba auf  $\mu$ : (1)  $\tau\acute{\iota}\theta\eta\mu\iota$  'setzen', 'tun'; (2)  $\acute{\iota}\sigma\tau\eta\mu\iota$  'stellen'; (3)  $\delta\acute{\iota}\delta\omicron\mu\iota$  'geben' und (4)  $\pi\acute{\eta}\gamma\gamma\upsilon\mu\iota$  'festigen'.

Man vermißt nach dieser sorgfältigen Aufzählung der Konjugationsarten nur das, was man nach heutiger Gewohnheit als ein 'Paradigma' bezeichnen würde, und was die Alten *καρόνες συζυγίας* genannt hatten. Aber Dionysios scheint nicht daran gedacht zu haben, daß seine Leser für eine tabellarische Zusammenfassung aller Flexionsformen mindestens eines einzigen Zeitwortes ihm dankbar sein könnten. (Geschweige denn, daß er den Begriff 'unregelmäßige Zeitwörter' gar nicht gekannt zu haben scheint!) Alle diese Mängel zeugen dafür, daß er seine Arbeit wohl *nicht* als ein 'Elementarbuch für den Schulgebrauch' zusammengestellt hatte. Höchstens kann seine 'Grammatik' ein Leitfaden für den *Lehrer* selbst gewesen sein.

### 3. Das Mittelwort (*μετοχή = participium*)

Eine Wortart, die sowohl an der Natur der Nennwörter als auch an der der Zeitwörter *teilhat* (*μετέχειν* 'teilhaben'; daher auch der lateinische Name: *participium*); ihre bezeichnenden Merkmale sind dieselben wie jene der Nennwörter und der Verba, aber sie entbehrt der *Person* und des *Modus*. Wie man es in der ausführlicheren Schilderung des Priscianus liest: »*Participium est pars orationis, quae pro verbo accipitur, ex quo et derivatur naturaliter, genus et casum habens ad similitudinem nominis et accidentia verbo absque discretionem personarum et modorum*«. <sup>20</sup> — Spätere Grammatiker hoben auch die Verwandtschaft des Partizips mit dem *Infinitiv* hervor.

### 4. Das Geschlechtswort (*ἄρθρον = articulus* 'Artikel')

Der Artikel ist ein Redeteil, der sich immer einem anderen Wort (nicht unbedingt einem *Nennwort!*) anschließt, das seinerseits in einem Kasus steht, oder mindestens als im Kasus stehend gilt. Sagt man z. B.  $\tau\acute{o}$  *λέγειν*, so gilt der *Infinitiv* *λέγειν* als ein *Nominativ*. Dionysios unterscheidet den Artikel als *προτακτικόν* — das ist der eigentliche Artikel in unserem Sinne — und

<sup>20</sup> Priscianus: Institut. gramm. XI 2, 8 (ed. Keil).

den anderen: *ὑποτακτικόν*(*δς*); dieser letztere ist der heutigen Auffassung nach eher ein *Relativpronomen*.

Bezeichnende Merkmale des Artikels sind die Geschlechter, die Zahlen und die Kasus. — Der Artikel hat drei Geschlechter: *ὁ ποιητής* 'der Dichter', *ἡ ποίησις* 'die Dichtung' und *τὸ ποίημα* 'das Gedicht'. Des gleichen hat er drei Zahlen:

Einzahl:	<i>ὁ</i>	<i>ἡ</i>	<i>τό</i>
Zweizahl:	<i>τώ</i>		
Mehrzahl:	<i>οἱ</i>	<i>αἱ</i>	<i>τά</i>
Seine Kasus sind:	<i>ὁ,</i>	<i>τοῦ,</i>	<i>τόν ὦ</i>
	<i>ἡ,</i>	<i>τῆς,</i>	<i>τῆ, τήν, ὦ</i>

Das *ὦ* wird als Vokativ aufgefaßt. Die Pluralformen werden im Text nicht mehr aufgezählt. Vollständigkeit der Formen wird also auch in diesem Fall nicht angestrebt. Es wird nur darauf hingewiesen, daß Geschlecht, Zahl und Kasus des Artikels mit denjenigen des betreffenden Wortes übereinstimmen, dem sich dieser anschließt.

##### 5. Das Fürwort (*ἀντωνυμία = pronomen*)

Es ist eine Wortart, die ein Nennwort ersetzt, und die bestimmte Personen angeben kann. Seine sechs bezeichnenden Merkmale sind die folgenden: 1. *Person* (*πρόσωπον*); 2. *Geschlecht* (*γένος*); 3. *Zahl* (*ἀριθμός*); 4. *Kasus* (*πτώσις*); 5. *Formen* (*σχήματα*) und 5. *Arten* (*εἶδη*).

Es wird sich lohnen, von diesen zunächst das allerletzte Merkmal, die *Arten* (*εἶδη*) ins Auge zu fassen. Dionysios kennt nämlich — ebenso wie beim Nennwort — zwei Arten des Fürwortes: *ursprüngliches* (*πρωτότυπον* wie *ἐγώ, σύ* 'ich', 'du' etc.) und *abgeleitetes* Fürwort (*παράγωγον* wie *ἐμός* 'der meinige' oder *ἡμέτερος* 'der unsrige'). (Man erinnert sich: ebenso wurden die *Adjektive* als 'abgeleitete Nennwörter' aufgefaßt.) Als Fürwörter gelten also in diesem System nur das *Pronomen personale* und das *Pronomen possessivum*. An diesen beiden werden sowohl die *Personen*, *Zahlen* als auch die *Kasus* illustriert.

Es ist beachtenswert — was das kennzeichnende Merkmal der Gattung *Person* betrifft —, daß der Nominativ der 3. Pers. Sing. des Pronomen personale *ἷ* sein soll. Praktisch wurde eine solche Form kaum jemals benutzt!

Anläßlich der *Kasus* weist der Verfasser auch darauf hin, daß eigentlich nur die 2. Person des Pronomen personale (*σύ*) einen *Vokativ* besitzt, und auch dieser — seiner Lautform nach — mit dem Nominativ zusammenfällt. Der Plural des Vokativs wird im Text nicht mehr genannt.

Das *Geschlecht* wird nur im Falle des 'abgeleiteten Fürwortes' (also des adjektivischen *Pronomen possessivum*) auch durch die lautliche Form — *ἐμός, ἐμή* und *ἐμόν* — kenntlich gemacht.

Unter den *σχήματα* (*Formen*) des Fürwortes versteht Dionysios die *einfache* (*ἀπλοῦν*), wie *ἐμοῦ, σοῦ* (es werden also als Beispiele die *Genitive* von *ἐγώ, σύ* etc. namhaft gemacht), und die *zusammengesetzte* Form (*σύνθετον* wie *ἐμαντοῦ, σαντοῦ* etc.). Zum Schluß wird am Ende dieses Paragraphen noch hervorgehoben, daß einige von den Fürwörtern — nämlich die *Pronomina personalia* (*ἐγώ, σύ* etc.) — *nur ohne Artikel*, während die Possessivpronomina *auch mit Artikel* (z. B. *ὁ ἐμός* 'der meinige') gebraucht werden.

Von den übrigen Wörtern, die wir noch als Pronomina ansehen, galten in der antiken Grammatik die *Relativa* als *postpositive Artikel* und die *Indefinita* einfach als *Nennwörter*. Dagegen hielten die späteren Grammatiker die Fragewörter teils für *ὀνοματικά*, teils für *ἐπιϋθηματικά*, nachdem die Frage sich teils auf das *Nennwort* (*ὄνομα*), teils auf das *Zeitwort* (*ῥήμα*) bezieht.

#### 6. Das Verhältniswort (*πρόθεσις* = *praepositio*)

Es ist den antiken Grammatikern *nicht* gelungen, bei der vielfachen Bedeutung der einzelnen Präpositionen, das in allen Gemeinsame zu erfassen. Darum findet man auch bei Dionysios Thrax nur die folgende vorsichtige Umschreibung, die kaum als eine echte Definition gelten kann: »Die Präposition ist eine Wortart, die jedem Satzteil vorangestellt werden kann — sowohl in der Zusammensetzung (*ἐν συνθέσει*) als auch in der Konstruktion (*ἐν συντάξει*).«<sup>30</sup> Wie auch diese Formulierung verrät: die Schwierigkeit bestand hauptsächlich wohl darin, daß die Präpositionen nicht nur in der Satzkonstruktion (*ἐν συντάξει*) den Sinn beeinflussen, sondern ein und dieselben Präpositionen manchmal auch in der Wortbildung — besonders einem Zeitwort vorangestellt, mit ihm zusammengesetzt — die ursprüngliche Bedeutung des Wortes sehr weitgehend modifizieren. Darum verzichtete man lieber in der systematischen Darstellung auf eine anspruchsvollere Definition.

In solchen Fällen konzentrierte man sich eher auf eine rein äußerliche Beschreibung, etwa in folgendem Sinne: Es gibt insgesamt *achtzehn* Präpositionen, von denen *sechs* einsilbig sind (*ἐν, εἰς, ἐξ, σύν, πρό* und *πρός*); diese lassen sich auch nie umkehren, d. h. man kann sie nie jenem Wort folgen lassen, worauf sie sich beziehen.<sup>31</sup> Zweisilbig sind dagegen die folgenden *zölf* Präpo-

<sup>30</sup> Es sei in diesem Zusammenhang auch Folgendes erwähnt: der vorhin schon mehrmals zitierte *Priscianus* hat den Apollonios Dyskolos, den berühmten Grammatiker des 2. Jhs u. Z. zu seinem Vorbild gewählt. Wie er über diesen schrieb (Institut. gramm. 8, 439): '*summus artis auctor grammaticae*'. Nun scheint jedoch in der Frage der Präpositionen, im Vergleich zu Dionysios Thrax, auch Apollonios Dyskolos keinen Fortschritt erzielt zu haben. Darum liest man bei Priscianus: '*cum mihi bene videantur praepositionem ceteris indeclinabilibus Graecorum doctissimi praeposuisse, et maxima Apollonius, cuius auctoritatem in omnibus sequendam putavi, ego quoque ab ea incipiam . . . Est igitur praepositio pars orationis indeclinabilis, quae praeponitur aliis partibus vel appositione vel compositione . . .*'

<sup>31</sup> Das stimmt allerdings *nicht* unbedingt. Der Scholiast zitiert auch sogleich als Gegenbeispiel den Vers 410 aus dem 15. Gesang der Odyssee: *ἐλάων ἀργυρότοξος Ἀπόλλων Ἀρτέμιδιζὺν* 'kommend der silberbogige Apollon mit Artemis zusammen'.

sitionen: *ἀνά, κατά, διά, μετά, παρά, ἀντί, ἐπί, περί, ἀμφί, ἀπό, ὑπό* und *ὑπέρ*. Und damit beendet auch schnell Dionysios seinen kurzen Abschnitt über die Präpositionen.

### 7. Das Umstandswort (*ἐπιρῶρημα = adverbium*)

Die Definition des Umstandswortes ist bei Dionysios dieselbe, die man auch in den Werken der übrigen Grammatiker liest. Doch ist die Formulierung diesmal so knapp, daß man den Text ohne die etwas ausführlichere Schilderung des Apollonios Dyskolos (2. Jh. u. Z.) kaum richtig verstehen könnte.

Das Adverb ist nun eine 'nicht-deklinierbare Wortform' (*λέξις ἀκλιτος*), die eine Aussage über eine Verbalform enthält.<sup>32</sup> Einige von den Adverbien gehen mit jeder beliebigen Verbalform zusammen (z. B. *καλῶς* 'schön'), andere sind dagegen nur in Verbindung mit gewissen Verbalformen möglich; man kann z. B. das Adverb *χθές* 'gestern' nur zusammen mit einem *Präteritum*, oder das andere Adverb *ἄγε* 'wohlan' nie neben einem Indikativ, nur neben einem *Imperativ* gebrauchen. Ohne ein Zeitwort bildet kein Adverb einen vollständigen Satz. Wichtig ist diese Feststellung deswegen, weil man im Griechischen manchmal den Eindruck hat, als könnte ein Adverb anstatt eines vollständigen Satzes stehen. Sagt man z. B. griechisch: *κάλλιστα* 'Sehr schön!', oder bedient man sich einer der interjektionalen Adverbien wie *φεῦ, οἶμοι* 'Pfu!', 'Oh weh mir!', so stehen diese Ausrufe — bloß dem Anschein nach — anstatt ganzer Sätze. Aber in Wirklichkeit beziehen sich diese, nach dem Grammatiker, immer auf *verschiedene* Zeitwörter, wie auch das Bejahen (*ναί*) oder das Verneinen (*οὐ*), denen ein *verbum temporale* (Zeitwort) in der Frage vorangegangen sein muß.

Somit erhält man zunächst eine sehr einfache Zweiteilung der Adverbien:

1. 'einfache' (*ἀπλᾶ*, z. B. *πάλαι* 'vor alter Zeit') und 2. 'zusammengesetzte' (*σύνθετα*, z. B. *πρόπαλαι* 'vor sehr langer Zeit'). — Aber diese allzu einfache Klassifizierung scheint den Verfasser doch nicht zu befriedigen. Darum beginnt er unmittelbar danach eine wüste Aufzählung über nicht weniger als 26 verschiedene Klassen der Adverbien hindurch. Man hat dazu mit Recht angemerkt, daß diese Aufzählung weder mit der Logik noch mit der Grammatik etwas zu tun hätte.<sup>33</sup>

Aber es wird sich lohnen, von der langen Reihe zwei auffallende Tatsachen doch hervorzuheben.

Die *eine Tatsache* ist ein Doppelname. Einmal heißen nämlich die 'Adverbien der Zeit' griechisch *ἐπιρῶρηματα χρόνου δηλωτικά*; als Beispiele werden

<sup>32</sup> Wie der lateinische Grammatiker *Charisius* (nach seinem vollständigen Namen: *Flavius Sosipater Charisius*; wahrscheinlich im 4. Jh. u. Z.) in seiner *ars grammatica* (ed. H. Keil) schrieb: *adverbium est pars orationis, quae adiecta v e r b o significationem eius explanat atque implet.*

<sup>33</sup> H. Steinthal: a. a. O., 673.

diesmal *νῦν* 'jetzt', *τότε* 'dann' und *ἀπθις* 'wieder' genannt. Aber dann heißen plötzlich — als eine Unterart zur vorigen Gruppe — ebensolche 'Adverbien der Zeit' griechisch *τὰ καιροῦ παραστατικά*<sup>34</sup>; als Beispiele werden diesmal die folgenden genannt: *σήμερον* 'heute', *αὔριον* 'morgen', *τόσσα* 'solange' u. a. m. — Der Verfasser versucht den Unterschied der beiden Gattungen damit zu erklären, daß die ersteren 'Umstandswörter der Zeit' *allgemeiner*, während die letzteren solche von *konkreterer Art* wären. Doch es ist viel wahrscheinlicher, daß es sich nur um zwei *Benennungen* handelt, die von zwei verschiedenen (älteren) Grammatikerschulen herkommen mögen.

Es ist noch überraschender die *andere Tatsache*, daß nämlich die Adverbien auf *ως* bei Dionysios den merkwürdigen griechischen Namen *ἐπιρῶρημα μεσότητος* haben. Eine vernünftige Erklärung für diesen sonderbaren Namen hat der griechische Verfasser überhaupt nicht. Einleuchtender ist jene Erklärung, die man dafür bei H. Steinthal liest:<sup>34</sup> Offenbar haben die späteren Grammatiker — und unter diesen auch Dionysios Thrax — den Terminus *μεσότης*, der ursprünglich das *A d v e r b i u m* selbst bezeichnete, nicht mehr verstanden und ihn auf diejenigen Adverbia beschränkt, die wohl am frühesten als solche erkannt wurden, nämlich auf diejenigen mit der Endung *ως*. Wie der Scholiast bemerkt: diese alle bezeichnen eine *ποιότης*.

#### 8. Das Bindewort (*σύνδεσμος = conjunctio*)

Das Bindewort ist ein Satzteil, der den Gedanken (oder: den Satz = *διάνοιαν*) in einer gewissen Ordnung (*μετὰ τάξεως*) verbindet und *das Klaffende des Ausdrucks*<sup>35</sup> ausfüllt. Nach dieser Definition werden die folgenden Arten der Konjunktionen aufgezählt:

1. *συνπλεκτικοί* 'verbindende' wie *μέν, δέ, τέ, καί, ἀλλά, ἤμέν, ἤδέ* etc. Mit diesen Konjunktionen, und besonders mit *δέ* und *καί*, lassen sich unzählige Sätze aneinanderreihen;
2. *διαζευκτικοί* 'trennend-verbindende', die den einen Satz mit dem anderen zwar verbinden, aber dabei das eine Ding vom anderen trennen, wie *ἢ, ἢτοι, ἢέ*;
3. *συναπτικοί* 'verknüpfende', die zwar nicht das Bestehen (*ὑπάρξιν*) eines Dinges angeben, aber doch seine Folge nach einem anderen Ding (*ἀκολουθίαν*) anzeigen, wie *εἴ, εἴπερ, εἰδή, εἰδήπερ*;
4. *παρασυναπτικοί* 'damit verbindende', d. h. also solche Bindewörter, die mit dem Bestehen des Dinges auch seine Reihenfolge (*μεθ' ὑπάρξεως καὶ τάξιν*) angeben, wie *ἐπεί, ἐπείπερ, ἐπειδή* etc.;
5. *αιτιολογικοί* 'die den Grund angehenden', *conjunctioes causales* nach der lateinischen Terminologie, wie *ἵνα, ὄφρα, ὅπως, ἔνεκα* etc.;

<sup>34</sup> Ebd., S. 672.

<sup>35</sup> τὸ τῆς ἐρμηνείας κερηνὸς πληροῦσα (scil.: λέξι).

6. *ἀπορηματικοί* 'die zweifelhaften'; mit derartigen Bindewörtern verbinden wir Sätze, wenn wir in gewissem Sinne im Zweifel sind, wie *ἄρα, καὶτα, μῶν*;
7. *συλλογιστικοί* 'zum Schließen gehörige'. — Wie der letzte Name eindeutig verrät, wurden die einzelnen Konjunktionen je nach der Einteilung der Nebensätze klassifiziert. (Die einzelnen Arten der Nebensätze entsprachen ihrerseits logischen Kategorien.) Ein Beispiel für den *σύνδεσμος συλλογιστικός* ist *δέ γε* in der folgenden Satzkonstruktion: *εἰ ἡμέρα ἐστίν, φῶς ἐστίν· ἡμέρα δέ γέ ἐστιν* 'Wenn Tag ist, ist Licht; nun ist jedoch Tag . . .';
8. *παραπλεωματικοί* 'die Expletiva'. Es scheint, daß man anfangs den Sinn dieser merkwürdigen Bindewörter (*δέ, γέ, πέρ*) nicht recht zu erfassen vermochte. Man faßte sie darum so auf — wie auch der Name es verrät —, als würden diese irgendwie nur 'das Klaffende des Ausdrucks' ausfüllen. Die späteren Grammatiker betonten mit Nachdruck, daß selbstverständlich auch diese Bindewörter *nicht bedeutungslos* sind. Im Gegenteil, ein jedes 'Expletivum' hat seine eigentümliche Bedeutungsschattierung. Man versuchte eher darauf hinzuweisen, daß die Konjunktion keine *selbständige* Bedeutung hat, sondern etwas 'zusammen bedeutet', d. h. nur hinzutretend zu den Sätzen ihre Bedeutung erlangt, bzw. den Sinn der Sätze modifiziert. So bezeichnet die Konjunktion in der Wendung *ἐὰν γράφω* 'falls ich schreibe' einen *δισταγμός* ('ein Zweifeln'); einen *ἀποτελεσμός* ('Vollendung') die andere Konjunktion (in *ἵνα γράφω* 'damit ich schreibe'); eine *ἀιτιολογία* ('ein Grund-Angeben') in *ὅτι γράφω* 'da ich schreibe'; *βεβαίωσις* ('Versicherung') in *καὶ γράφω* 'und ich schreibe auch'.

\*

Damit beendet Dionysios Thrax sein Werk, in dem den Schwerpunkt eben die Schilderung der *Wortarten* gebildet hat. Man findet bei ihm eine *Syntax*, wie es auch anfangs schon hervorgehoben wurde, überhaupt nicht. Das merkwürdige ist eben, daß nach einer oben zitierten Varro-Stelle zwar auch die *Syntax* einen Bestandteil der Grammatik bilden sollte, aber diese bei den Griechen doch erst auf einer entwickelteren Stufe erscheint, und nicht auf derjenigen, die das Werk des Dionysios Thrax vertritt — einerlei, wann die Urform dieser Kompilation entstanden sein mag. Übrigens wurde in der Antike die *Syntax* nie so eingehend bearbeitet wie die *Laut-* und *Formenlehre*. Als Schöpfer der griechischen *Syntax* gilt nach moderner Auffassung der bereits genannte Apollonios Dyskolos. — Abschließend sei darüber nur noch Folgendes gesagt.

Der Terminus *σύνταξις* (aus dem Zeitwort *συντάσσω*) bezieht sich ganz allgemein auf jede Art von Zusammenstellung (»In-eine-Ordnung-Stellen«)



sprachlicher Elemente zu einem Ganzen. Es wird also gleichermaßen von Buchstaben (Lauten), von Silben und Wörtern gebraucht. Im engeren Sinne bedeutet *σύνταξις* die Verbindung der Wörter in der Rede. Apollonios fragt auch nicht eigentlich: Aus welchen Elementen wird ein Satz aufgebaut? Er geht nicht von der Analyse eines fertigen Satzes aus. Seine Frage heißt eher: *Wie verbinden sich die Wörter im Sprechen?* Daher fehlt ihm auch die Kategorie 'Satzverhältnisse'. Er weiß nichts von *Subjekt, Objekt, Prädikat* und *Attribut*. Anstatt dieser erscheinen bei ihm: *Nominativ, Akkusativ, Verbum, Transition*, d. h. *Wortverhältnisse*. — Aber daran hat er doch festgehalten, daß es sich in der Syntax immer um die Verknüpfung *zweier Wörter* handelt. Und auch das ist ihm nicht entgangen, was die Philosophen schon längst vor ihm ausgesprochen hatten, daß nämlich der Satz regelmäßig und streng genommen immer aus *Nomen* und *Verbum* besteht, und schon aus ihnen allein bestehen kann, während alle anderen Wortarten sich nur auf diese beiden beziehen und ihrem Nutzen dienen.<sup>36</sup>

#### Literatur

- H. Steintal: Geschichte der Sprachwissenschaft bei den Griechen und Römern. Berlin 1863.
- A. Gudeman: Artikel 'Grammatik' in: Pauly-Wissowa: Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft VII [1912], 1780—1811.
- A. Gudeman: Grundriß der Geschichte der klassischen Philologie. 21909.
- L. Lersch: Die Sprachphilosophie der Alten. Bonn 1841.
- J. Wackernagel: Die griechische Sprache. 1905. (Die griechische und lateinische Literatur und Sprache. U. v. Wilamowitz-Moellendorff, K. Krumbacher, J. Wackernagel, Fr. Leo, E. Norden, F. Skutsch) Berlin—Leipzig 1905 [Die Kultur der Gegenwart] Teil I Abt. VIII.
- Schumann: Die Lehre von den Redeteilen nach den Alten. Berlin 1862 (in dieser Arbeit *nicht* unmittelbar benutzt!).
- O. R. Schmidt: De stoicorum grammatica. Halle 1839.
- W. Schmid: Artikel in der Zeitschrift. 'Philologus' 69 [1910], 440 ff.
- F. Müller: De veterum imprimis Romanorum studiis etym., Utrecht 1910.
- R. Reitzenstein: Geschichte der griechischen Etymologie. Leipzig 1897. 'Dionysii Thracis Ars Grammatica', ed. G. Uhlig. Lipsiae 1883. 'Scholia in Dionysii Thracis Artem Grammaticam', ed. A. Hilgard. Lipsiae 1901.

<sup>36</sup> H. Steintal: a. a. O., 687.



## CHRONICA

---

### CHRONIK DES JAHRES 1972

Von

L. PAPP und F. PUSZTAI

#### I. Einleitung

1. In der Einleitung der Chronik des vorigen Jahres wurde über die wissenschaftliche Tätigkeit junger Forscher berichtet. In diesem Zusammenhang sei diesmal erwähnt, daß — nach einer langen organisatorischen Vorbereitung — im Oktober 1970 ein Zirkel junger Sprachforscher in Ungarn ins Leben gerufen wurde. In diesem Zirkel, der sich »*Bokor*« (d. h. 'Staupe') nennt, treffen sich die jungen Linguisten von Woche zu Woche während des akademischen Jahres, wobei sie stets auch Besprechungen verschiedener Natur führen; diese Besprechungen betreffen meistens die wichtigsten Fragen der Sprachwissenschaft in Ungarn. So z. B. wurden im Berichtsjahr folgende Themen besprochen: am 12. 4. 1972 *Probleme der Sammlung geographischer Namen* (vorgelegt von Erzsébet Zelliger; s. auch unten III. 2. B. 10.); am 24. 5. 1972 *Fragen der Aufzeichnung mundartlicher Texte* (vorgelegt von L. Balogh); am 15. und 29. 11. 1972 *Zukunft der Sprachwissenschaft* (vorgelegt von Magdolna I.-Gallasy); am 22. 11. 1972 *Zur Verteidigung des Namens Farkas 'Wolfgang'* (vorgelegt von M. Hajdú); am 10. 1. 1973 *Die Frauennamen und ein Vorschlag* (vorgelegt von Ilona Kassai, E. Nagy und T. Szende). — Da die einschlägigen Probleme immer in einer Nummer der hektographierten *Bokor-levelek* [= Staudenblätter] veröffentlicht wurden, konnten sich die Teilnehmer schon vorher orientieren und ihre Beiträge vorbereiten.

2. Wenn wir über die jungen Linguisten sprechen, dürfen wir auch die wissenschaftlichen Studentenzirkel der Universitäten und der Hochschulen nicht außer acht lassen. Die Mitglieder dieser Zirkel befassen sich auch mit der Sprachwissenschaft. Im Berichtsjahr wurde die zehnte Landeskonferenz der Studentenzirkel in Budapest abgehalten (10.—12. 4. 1972). Aus dem Bereich der ungarischen und der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft wurden in 27 Vorträgen folgende Fragen behandelt: Flurnamen und Personennamen (besonders die Übernamen [Spitz- und Spottnamen]), Lautlehre verschiedener Dialekte bzw. mundartliche Lauterscheinungen, Probleme der Verbalaspekte im Ungarischen, Wortgeschichte, kontrastive Untersuchungen zwischen dem Ungarischen und dem Finnischen, obugrische Probleme, Dichtersprache usw. — An den Sektionssitzungen für allgemeine Sprachwissenschaft wurden 21 Vorträge gehalten, in denen aber meist verschiedene Probleme der englischen, russischen, französischen Sprachwissenschaft erörtert wurden. Doch gab es auch wirklich allgemeine Probleme der Linguistik, so z. B. die aktuellen Fragen der Semantik, Probleme der Kasus usw.

Die Studentenzirkel der Universitäten und Hochschulen veranstalten jedes Jahr ein- oder zweimal wissenschaftliche Exkursionen; die sprachwissenschaftlichen Zirkel tun das gewöhnlich im Rahmen der Mundartforschung. So z. B. waren die Mitglieder des Studentenzirkels an der Roland-Eötvös-Universität (Budapest) im Berichtsjahr in der Tschechoslowakei, wo sie die ungarischen Mundarten in der West- und Ostslowakei untersuchten.

Drei weitere Nummern der Arbeiten zur Sprachwissenschaft (*Nyelvtudományi Dolgozatok*; s. ALH. 22, 377) sind im Berichtsjahr erschienen:

Nr. 7. Hajdú, M.: *Az orosházi méhészkedés szakszókincse* [= Die Fachwörter der Bienenzucht in Orosháza]. Budapest 1972, 133 S.

Nr. 8. Zelniczky, Erzsébet: *A magyar fonóipar szakszókincse* [= Die Fachwörter der ungarischen Spinnindustrie]. Budapest 1972, 149 S.

Nr. 9. Sz.-Érdi, Éva: *Ányos Pál szóképei. Adalékok a magyar szentimentális stílus vizsgálatához* [= Die Metaphern bei P. Ányos (1756 - 1784). Beiträge zur Untersuchung des Stils des ungarischen Sentimentalismus]. Budapest 1972. 181 S.

Zur Zeit der Abfassung dieser Chronik ist schon auch die Nummer 13 erschienen. Über diese Werke werden wir im folgenden unter den Einzelwerken berichten.

3. Das Material der Verhandlungen der ersten *Konferenz für Muttersprache* im Jahre 1970 (s. ALH. 21, 411) ist in einem Band unter dem Titel *A magyar nyelvért és kultúráért* [Für ungarische Sprache und ungarische Kultur] erschienen. Seitdem erscheint unter demselben Titel eine Zeitschrift (herausgegeben von S. Imre) in hektographierter Form, und neben den Nachrichten des Ungarischen Weltverbandes enthält sie kleinere Aufsätze sprachwissenschaftlichen Inhalts. Im Berichtsjahr sind vier Nummern erschienen (6. 9.), und in jeder Nummer finden wir wertvolle Beiträge zur ungarischen Sprachwissenschaft. So sind wir überzeugt, daß wir in der Zukunft diese Zeitschrift ebenso zu behandeln haben, wie die anderen; im weiteren wird sie abgekürzt als *MNyK*. zitiert.

## II. Ereignisse, Personalnachrichten

1. Der zweite internationale Kongreß der ungarischen Sprachwissenschaftler (*Bedeutungslehre und Stilistik*) hat 22. - 26. August in Szegedin/Szeged stattgefunden. Der Kongreß wurde vom Institut für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften und von der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft veranstaltet. Die Eröffnungsrede wurde von L. Tamás, Direktor des Instituts gehalten. In der Plenarsitzung wurden zwei Vorträge gehalten: S. Károly faßte die *Bedeutungslehre in der ungarischen Sprachwissenschaft der letzten 25 Jahre* zusammen, während I. Szathmári über die *ungarische Stilistik in der zwei letzten Jahrzehnten* sprach. - Sonst verliefen die Verhandlungen in drei Sektionen. Die Schlußrede wurde vom Vorsitzenden der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft, G. Bárczi, gehalten. Das Material der Verhandlungen wird nächstens in einem Sammelband herausgegeben. - Über diesen Kongreß hat auch die Tagespresse berichtet, z. B. *Magyar Nemzet* (24. 8. 1972, S. 4), *Magyar Hírlap* (27. 8. 1972, S. 2). (S. noch den Bericht von K. Ginter in: *Nyr.* 97 [1973], 122 -4.)

Die Ungarische Gesellschaft für Sprachwissenschaft hat unter Mitwirkung des Ministeriums für Bildungswesen, des Komitatsrates von Szabolcs-Szatmár und der Pädagogischen Hochschule in Nyíregyháza (6. 8. 4. 1972) in Nyíregyháza eine Wandersitzung veranstaltet. An dieser Konferenz wurden die Probleme des Ungarischunterrichts in den allgemeinbildenden Schulen besprochen (*Unsere Muttersprache in der allgemeinbildenden Schule*). -- Über diese Konferenz sind ausführliche Berichte von M. Hajdú (MNY. 68, 373–81) und Mária Pap (Nyr. 96, 377–8) erschienen. In der Zeitschrift *Magyar Nyelvőr* wurden auch die Vorschläge der Konferenz veröffentlicht (Nyr. 96, 379–80).

Am 21.–22. Oktober 1972 hat die Ungarische Gesellschaft für Sprachwissenschaft aus dem Anlaß der 250. Wiederkehr der Gründung des Gabriel-Bethlen-Gymnasiums in Hódmezővásárhely eine Wandersitzung veranstaltet. Bei dieser Gelegenheit wurden die folgenden Vorträge gehalten: S. Sipka sprach über S. Imre (1820–1900) als Grammatiker und Sprachpfleger; Frau Gy. Korga analysierte den Stil des Romanciers László Németh, der einen guten Teil seines Lebens in Hódmezővásárhely verbrachte; M. Hajdú las über die Flurnamen von Vásárhely-puszta; I. Szathmári summierte die neuesten Methoden in der Stilistik; A. Szende sprach über die Probleme des muttersprachlichen Unterrichts; M. Kovalovszky behandelte die Sprachpflege in der Mittelschule. -- S. den Bericht von Magda Fajcsek in: Nyr. 97 [1973], 124–5.

Die Jahresversammlung der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft fand am 20. 6. 1972 statt. Den wissenschaftlichen Vortrag hielt A. Nyíri unter dem Titel *Zur Geschichte der ungarischen Konjugation* (erschieden in: MNY. 69 [1973], 140–58). Die Révai-Gedenkmünze wurde A. T. Szabó, die Csúry-Gedenkmünze J. Végh übergeben (s. den Bericht in: MNY. 68, 501–9). -- Über die Tätigkeit der Gesellschaft sei noch Folgendes berichtet: In der Sitzung der Sektion für Sprachunterricht vom 1. Februar 1972 hielt G. Bárczi einen Vortrag über die Problematik der *Ungarischen Sprachgeschichte an der Universität* (erschieden in: MNY. 68, 129–38). Auch die weiteren Vorlesungen wurden in -- zum Teil gemeinsamen -- Sektionssitzungen gehalten. Die Vorträge umfaßten ein großes Gebiet der Sprachwissenschaft. Einen ausführlichen Bericht können wir hier nicht geben, es seien aber die Vorträge ausländischer Forscher wenigstens dem Titel nach erwähnt. Sektion für allgemeine Sprachwissenschaft: W. Nemser (Washington): *Elements of Hungarian English* (7. 3. 1972); D. Droixhe (Lüttich): *Die Grundfragen der Sprachwissenschaft im 18. Jh.* (26. 5. 1972); Fr. Daneš (Prag): *Über die Fragen der sprachlichen Ebenen* (9. 6. 1972). -- Sektion für Slawistik und für Hungaristik: P. Lizanec (Užhorod/Ungvár, UdSSR): *Die sprachgeographischen Methode in der Untersuchung der Sprachkontakte* (23. 5. 1972). -- Sektion für allgemeine Sprachwissenschaft und für Germanistik-Romanistik: G. B. Pellegrini (Padua): *Parallele zwischen den Wörtern orientalischen Ursprungs der Iberischen, der Appenninen- und der Balkan-Halbinsel* (9. 5. 1972). -- Über die Tätigkeit der Gesellschaft vom 9. 11. 1971 bis 16. 5. 1972 s. die Berichte von S. Mikesy in: MNY. 68, 82–3, 509–12.

Im Institut für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften wurden Vorträge und Besprechungen gehalten, die nicht nur den Mitgliedern des Instituts, sondern auch einem breiteren Publikum zugänglich waren. So hielt u. a. I. Ruzsa am 29. 2. 1972 einen Vortrag über *Orientierung in der symbolischen Logik (Logik und Sprache)*. Am 9. 5. sprach G. O. Nagy über die *Lehren der Lexikographie für die Semantik*. R. Auty (Oxford)

behandelte die *allgemeinen Probleme der Geschichte der mittel- und osteuropäischen Schriftsprachen* (am 10. 5. 1972). Die Fragen des Häufigkeitswörterbuchs des Gegenwartungarisch wurden an Hand von J. Kelemens Vorschlägen am 16. 5. 1972 erörtert. T. A. Szabó (Klausenburg/Cluj) sprach am 20. und 23. 6. 1972 über das siebenbürgische historische Wörterbuch (s. auch unten, III. 2. B. 4.). Gy. Márton (Klausenburg/Cluj) berichtete am 5. 9. 1972 über die Arbeiten zur ungarischen Mundartforschung in Rumänien: Sprachatlasarbeiten, Sammlung von Dialektwörtern, Handwerkersprache, Personen- und Tiernamen, geographische Namen und Mundarttexte sind die Hauptgebiete, die derzeit von den ungarischen Mundartforschern in Rumänien bearbeitet werden. Am 21. 11. 1972 hielt J. Bańcerowski einen Vortrag über die *Natur und Modellierung der Sprache*. -- Alle diese Vorträge und Berichte wurden mit großem Interesse aufgenommen und sehr lebhaft diskutiert.

Die Gesellschaft zur Verbreitung wissenschaftlicher Kenntnisse hat am 24. – 30. 4. 1972 die *Woche der ungarischen Sprache* veranstaltet, und zwar nicht nur in Budapest, sondern auch in anderen Städten. In Budapest wurden folgende Vorträge gehalten: *Reichtum und Schönheit des Ungarischen* (L. Grétsy); *Textform und Ausspracheform* (L. Deme); *Die ungarische Denkart in der ungarischen Sprache* (J. Gulya); *Neue Wege im Sprachunterricht* (Frau K. Jobbágy). Das Programm der Woche wurde auch diesmal mit einer Enquete zur Sprachpflege abgeschlossen. Sie wurde vom ungarischen Dichter Gyula Illyés eröffnet und von L. Lőrincze, L. Grétsy und M. Kovalovszky geführt. Der Ungarische Rundfunk gab eine Serie von zwölf Sendungen während der Woche. — S. die Berichte in: *Népszabadság* v. 19. 4. 1972, S. 8; Nyr. 96, 380–4.

Aus den Programmen der Woche der ungarischen Sprache in anderen Städten sei das Programm von Nyíregyháza vorgestellt, wo am 6. – 10. 3. 1972 folgende Vorträge gehalten wurden: *Anfänge der Entstehung der Schriftsprache* (L. Papp); *Die Auswirkungen der modernen Sprachforschung im Unterricht der Muttersprache* (I. Nyirkos); *Die Entstehung des ungarischen Konjugationssystems* (G. Bárczi); *Richtige Aussprache, schönes Ungarisch* (I. Wacha); *Stilschichten des ungarischen Wortschatzes* (F. Papp).

Über die Tätigkeit der Gesellschaft zur Verbreitung wissenschaftlicher Kenntnisse sei noch Folgendes erwähnt. Der Ausschuß für Fremdsprachenunterricht hat am 27. – 29. 9. 1972 eine Konferenz über die *Sprachwissenschaft des 20. Jahrhunderts* veranstaltet (s. *Népszabadság* v. 27. 9. 1972, S. 10). -- Die Sektion für Sprache und Literatur hielt am 25. Mai 1972 eine Plenarsitzung, wo die Tätigkeit dieser Sektion zwischen 1968 und 1971 besprochen wurde.

Über die Jahresversammlung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften (Plenarsitzung am 8. 5. 1972) s. den Bericht in: MTud. 17, 337–49, 383–8, 477–91, 499–500, 565–6). An der Jahresversammlung wurde aus dem Bereich der Sprachwissenschaft kein Vortrag gehalten. Demgegenüber sei der Vortrag von B. Köpeczi über *Sprache, Struktur, Idee in der Literatur* (gehalten in der Vorlesungssitzung der Klasse für Sprache und Literatur vom 14. 2. 1972) auch an dieser Stelle genannt. — Über die Diskussionen der »akademischen Doktorwürde« (*Dr. scient.*) und der wissenschaftlichen Qualifikation »Kandidat der Wissenschaften« (*Cand. scient.*) s. die Berichte in: MTud. 17, 49–50, 113–4, 178–9, 256–8, 318–9, 39–4, 52–4, 12 596–7, 717, 783–4. — Diese Diskussionen wurden in den Jahresberichten nur einmal etwas ausführlicher erwähnt (vgl. ALH. 19, 396–7). Diesmal möchten wir über drei Dissertationen zur Erlangung der Doktorwürde in aller Kürze berichten.

Am 2. 5. 1972 wurde die Dissertation von F. Papp *Paradigmatisches System des ungarischen Substantivs* diskutiert. Gutachter waren L. Deme, S. Károly und J. Tompa. — J. Biharis *Slawisches Erbgut in einer germanischen Mundart* wurde am 22. 9. 1972 diskutiert. Gutachter waren P. Ariste (Dorpat/Tartu), C. J. Hutterer und J. Perényi. — Die Arbeit von L. Dezső: *Altserbokroatische Satzlehre* wurde am 22. 12. 1972 verteidigt. Gutachter waren L. Hadrovics, J. Balázs und L. Kiss.

Ein Handbuch der Transkription orientalischer Namen wird von den ungarischen Orientalisten unter der Leitung von L. Ligeti vorbereitet. Die Probleme dieses Handbuchs wurden am 24. 3. 1972 auch vom Ausschuß für Rechtschreibung an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften besprochen.

Im Berichtsjahr hat der Lehrstuhl für finnisch-ugrische Sprachwissenschaft an der Universität Budapest seinen hundertjährigen Bestand gefeiert. Aus diesem Anlaß wurde am 18.–19. 9. 1972 eine Festsitzung gehalten, in der diese Gelegenheit mit den folgenden wissenschaftlichen Vorträgen gefeiert wurde: Gy. Lakó: *J. Budenz und die zeitgenössische vergleichende Sprachwissenschaft*; Magdolna Sz.-Kispál: *Geschichte des Lehrstuhls für finnisch-ugrische Sprachwissenschaft an der Universität Budapest*; I. Szathmári: *J. Budenz und die zeitgenössische Hungaristik*; J. Balázs: *Der Lehrstuhl für finnisch-ugrische Sprachwissenschaft an der Universität Budapest und die internationale Finnougristik*; Enikő Szij: *Die Rolle des Lehrstuhls für finnisch-ugrische Sprachwissenschaft an der Universität Budapest in dem Streit über die Herkunft des Ungarischen*; G. Bereczki: *Die Rolle des Lehrstuhls für finnisch-ugrische Sprachwissenschaft in der Bekanntmachung der Literatur der verwandten Völker*; Henriette F.-Mészáros: *Der Lehrstuhl für finnisch-ugrische Sprachwissenschaft und die ungarische Kultur*; Zsófia M.-Velenyák: *Die Erbschaft von Budenz*. Die Tätigkeit und die Lehrer des Lehrstuhls wurden von der Studentenzeitschrift *Egyetemi Lapok* [Universitätsblätter] dargestellt (30. 9. 1972, S. 4–5).

In chronologischer Reihenfolge seien noch folgende Ereignisse erwähnt.

– In der Lehrerbildungsanstalt von Budapest wurde am 3. 3. 1972 ein *Tag der ungarischen Sprache* veranstaltet (s. den Zeitungsbericht in: *Népszabadság* v. 4. 3. 1972, S. 8). — Der Aussprache-Wettbewerb der Universitätshörer fand am 23. 3. 1972 an der Universität Budapest statt (*Népszabadság* v. 24. 3. 1972, S. 8). Über den Aussprache-Wettbewerb der Mittelschüler (Raab/Győr, 21. – 23. April 1972) s. den Bericht von I. Wacha in: *Nyr.* 97 [1973], 125–8. — Der Humanist und Dichter Janus Pannonius starb am 27. März 1472 (geb. 29. August 1434). Aus diesem Anlaß wurde eine Session vom Komitat Branau/Baranya, von der Stadt Fünfkirchen/Pécs und von der Ungarischen Akademie der Wissenschaften in Fünfkirchen veranstaltet (s. den Bericht von S. V.-Kovács in: *MTud.* 17, 505–9). — I. Szathmáris *Bessenyei und die ungarische Schriftsprache* wurde am 26. 5. 1972 in Sárospatak vorgetragen (erschieden in: *MNy.* 68, 385–93), wo eine Georg-Bessenyei-Gedenksitzung veranstaltet wurde: im Jahre 1772 erschien Bessenyeis *Tragödie von Agis*: dieses Datum gilt als äußerst wichtiger Wendepunkt in der Geschichte der ungarischen Literatur sowie der ungarischen Schriftsprache. — Die Vorbereitungskommission der *Konferenz für Muttersprache* (vgl. *ALH.* 21, 441) hat im August 1972 eine wochenlange Beratung gehalten (s. den Bericht in: *Népszabadság* v. 20. 8. 1972, S. 5).

2. Am 16. 2. 1972 wurde Izabella Biró 80 Jahre alt. Sie befaßte sich am Anfang ihrer Laufbahn mit den deutschen und ungarischen Redewendungen und Sprichwörtern, und auch später — ja bis heute — veröffentlichte sie Aufsätze und Mitteilungen zu diesem Themenkreis und zur ungarischen Wortforschung. Sie war eine der Hauptmitarbeiter des *ÉrtSz.* Obwohl sie seit langem im Ruhestand ist, arbeitet sie unermüdlich weiter. Sie kontrolliert z. B. die deutschen Bedeutungsangaben in dem Historisch-etymologischen Wörterbuch der ungarischen Sprache, übersetzt sprachwissenschaftliche Arbeiten ins Deutsche bzw. kontrolliert die deutsche Übersetzung solcher Werke. An ihrem Geburtstag wurde sie im Institut für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften vom Generalredaktor des *ÉrtSz.*, L. Országh, begrüßt. Auch an dieser Stelle wünschen wir ihr alles Gute.

Lajos Ligeti, eine der führenden Persönlichkeiten der ungarländischen Sprachwissenschaft, unser führender Orientalist, wurde am 28. Oktober 1972 70 Jahre alt. Aus diesem Anlaß wurde er an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, in einer Sitzung der Körösi-Csoma-Gesellschaft, aber auch am weißen Tisch von Kollegen, Freunden und Schülern begrüßt. Ligetis Arbeiten sind weltweit bekannt; was wir hier aber besonders hervorzuheben haben, ist der Umstand, daß er für die wissenschaftliche Entwicklung seiner Schüler unentwegt Sorge trägt. Es sei den Chronisten gestattet, ihn auch an dieser Stelle mit dem Ausdruck tiefster Hochachtung und Liebe zu begrüßen, mit dem aufrichtigen Wunsch, daß er die ungarische Wissenschaft mit weiteren wertvollen Werken bereichern möge.

Der berühmte französische Linguist A. Sauvageot feierte am 13. 4. 1972 seinen 75. Geburtstag. Er lebte lange Zeit hindurch in Ungarn, verfaßte ungarisch-französische und französisch-ungarische Wörterbücher, befaßte sich mit Problemen der ungarischen und der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft. An seinem Geburtstag wurde er von J. Erdódi begrüßt (MNy. 68, 370–2).

Der Debreziner Finnougrist István Papp (geb. am 12. 9. 1901) ist am 11. 4. 1972 gestorben. Als die Chronik des vorigen Jahres abgefaßt wurde, war er schon tot, so wurde dort über seinen 70. Geburtstag und seinen Tod berichtet (vgl. ALH. 22, 383). Er wurde in Debrecin/Debrecen am 21. 4. 1972 beigesetzt (vgl. MNyj. 18, 3–8). S. den Nachruf von B. Kálmán (MNy. 68, 368–70) und von P. Hajdú (NyK. 74, 435–9).

Jenő Zsoldos (geb. am 2. 4. 1896) ist am 20. 11. 1972 gestorben. Er war eine vielseitige Persönlichkeit und ein sehr bescheidener Mensch. Als Linguist befaßte er sich hauptsächlich mit der Wortgeschichte, und in den Zeitschriften veröffentlichte er sehr viele Erstbelege. S. den Nachruf von M. Kovalovszky (MNy. 68, 492–3), von J. Tompa (Nyr. 97 [1973], 121–2) und von B. Vargha (*Élet és Irodalom* [Leben und Literatur] v. 9. 12. 1972, S. 2).

F. Terestyéni starb am 24. 11. 1971 (vgl. ALH. 22, 383). I. Szathmáris Nachruf erschien im Berichtsjahr in: MNy. 68, 126–7.

### III. Überblick über das ungarländische Schrifttum in ungarischer Sprache

#### 1. Einzelwerke

1. *A Müncheni Kódex 1466-ból* [Der Münchener Kodex von 1466]. Kritische Textausgabe mit dem entsprechenden lateinischen Text. Unter



Mitwirkung von F. Bodnár, Etelka Pálfalvi, E. Rácz, Frau M. Velcsov, J. M. Végh herausgegeben von A. Nyíri. *Codices Hungarici VII.* Akadémiai Kiadó, Budapest 1971, 402 S. Das Buch enthält den buchstabengetreuen Text und die lateinischen Quellen dieses Sprachdenkmals (den Text der vier Evangelien). Die Einleitung ist eine ausführliche Auslegung der einschlägigen Probleme. — Besprochen von Mária Máta (NyK. 74, 473–6). Leider enthält das Buch viele Druckfehler. Der Herausgeber hat eine Liste der *Corrigenda* gesondert publiziert (MNy. 68, 342–5). — Über die früheren Bände der *Codices Hungarici* s. ALH. 18, 408 und 454.

*Magyar értelmező kéziszótár* [Erläuterndes Handwörterbuch des Ungarischen]. Hrsg. von J. Juhász, I. Szőke, G. O.-Nagy, M. Kovalovszky. Akadémiai Kiadó, Budapest 1972, 1550 S. — Das Wörterbuch wurde im Institut für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften zusammengestellt und enthält etwa 70 000 Stichwörter (das *Ért.Sz.* in sieben Bänden besteht aus 58 023 Wortartikeln und aus 972 Verweisartikeln; vgl. ALH. 13, 352). Die Erläuterungen wurden mit 850 Abbildungen ergänzt bzw. veranschaulicht. Etymologische Hinweise findet man in Wortartikeln der Grundwörter bzw. solcher Wörter, deren Herkunft für den Durchschnittsleser unklar ist. — Vgl. I. Pintér: *Népszabadság* v. 22. 10. 1972, Sonntagsbeilage, S. 9; J. Kelemen: *Élet és Irodalom* [Leben und Literatur] v. 30. 12. 1972, S. 11.

*Összevető nyelvvizsgálat, nyelvoktatás* [Kontrastive Sprachforschung, Sprachunterricht]. Hrsg. von M. Horváth und M. Temesi. Tankönyvkiadó, [Budapest] 1972, 479 S. — Das Buch enthält das Material der Verhandlungen des Kongresses für *Theoretische und praktische Fragen der kontrastiven Grammatiken lebender Sprachen* (vgl. ALH. 22, 382).

*Hagyományos nyelvtan modern nyelvészet* [Traditionelle Grammatik — moderne Linguistik]. Hrsg. von Zs. Telegdi. Tankönyvkiadó, Budapest 1972, 206 S. — Der Sammelband ist für Studenten bestimmt und enthält die folgenden Aufsätze: Zs. Telegdi: *Ein Wendepunkt in der Geschichte der Grammatik — Die Kritik der traditionellen Grammatik und das Programm für ihre Erneuerung in Saussures Vorlesungen*; J. Balázs: *Die Beschreibung morphologischer Systeme*; A. Bodrogligeti: *Der Wortschatz*; L. Dezső: *Fragen der aktuellen Gliederung und der Wortfolge des Satzes*; I. Fónagy: *Der Ausdruck als Inhalt. Gesichtspunkte einer funktionellen Poetik*; J. K. Nyíri: *Über das Verhältnis der Sprache und des Denkens in philosophischer Sicht*; M. Péter: *Die Lautgestalt der Sprache*; A. Szende: *Unsere Muttersprache in der Schule*.

*Művészet és közérthetőség* [Kunst und Gemeinverständlichkeit]. Hrsg. von I. Szerdahelyi. Múzeion-Könyvtár Bd. 1. Akadémiai Kiadó, Budapest 1972, 126 S. — In dieser Schriftenreihe, deren ersten Band wir in der Hand haben, werden die Ergebnisse kunsttheoretischer Forschungen veröffentlicht. Dieser erste Band enthält 17 Aufsätze, aus denen zwei auch für die Sprachwissenschaft von Belang sind: Gy. Szépe: *Einige sprachliche Beziehungen zwischen Verständlichkeit und Gemeinverständlichkeit* (S. 42–59); J. Kelemen: *Gemeinverständlichkeit und Semeiotik* (S. 105–6).

*Nyelv és társadalom* [Sprache und Gesellschaft]. Hrsg. von Zs. Telegdi und Gy. Szépe. Das Sammelwerk stellt den 8. Band der *Általános nyelvészeti tanulmányok* [Studien zur allgemeinen Sprachwissenschaft: ÁNyT.] dar. Außer der Einleitung der Herausgeber enthält der Band 17 Aufsätze und eine Bücherchau. — Ausführlich besprochen von Ö. Horányi in: *Valóság* 1972, Nr. 9, S. 102–4.

*Acta Iuvenum. Nyelvészeti Tanulmányok II.* [Sprachwissenschaftliche Aufsätze Bd. 2]. Hrsg. von Zsuzsa H.-Gulyás und Erzsébet Zelliger. Budapest 1972, 149 S. — Über die *Acta Iuvenum* wurde bereits in der Chronik des Jahres 1969 berichtet (vgl. ALH. 20, 425–6). Im vorliegenden Band sind folgende Mitteilungen erschienen: Ildikó Posgay: Spott- und Spitznamen von Rábacsanak; Klára Korompay: Geschichte des Namenpaares *Roland · Olivier* im 11.–12. Jh.; Marietta Németh: Vác (Etymologie des Ortsnamens Waitzen/Vác); Teréz Dolmányos: Die geographischen Namen der Gemeinde Tököl; B. Wacha: Das Verhältnis zwischen Verb und Objekt im Ungarischen; F. Havas: Die Vokalphoneme in der Ufaer Mundart des Wotjakischen; P. Vértessy: Einiges über die Sprachfehler. — Ein anderer Band der *Acta Iuvenum* aus dem Jahre 1972 enthält Aufsätze von Studenten, die an der 9. Konferenz der Studentenzirkel den ersten Preis gewonnen haben.

Am Ende der Chronik des vorigen Jahres wurde schon erwähnt, daß eine moderne Zusammenfassung über die ungarische Sprache und über die ungarische Sprachwissenschaft in englischer Sprache erschienen ist (vgl. ALH. 22, 400). Dieses Werk sei hier nur den wichtigsten bibliographischen Angaben nach angeführt:

*The Hungarian Language.* Edited by L. Benkó and S. Imre. Akadémiai Kiadó, Budapest 1972, 379 S. — Die Verfasser des Bandes sind P. Hajdú, B. Kálmán, S. Károly, L. Benkó, L. Deme, S. Imre und I. Szathmári.

Im Berichtsjahr erschien der III. Band der *Annales Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolando Eötvös nominatae.* (Vgl. ALH. 21, 409.)

2. Im Weiteren werden die Werke nach der alphabetischen Reihenfolge der Verfasser angeführt bzw. annotiert.

Bakos, J. — Fekete, P.: *Eger és Felnémet földrajzi nevei. I. A külterület nevei* [Die geographischen Namen von Erlau/Eger und Felnémet. I. Die Namen der Gemarkung]. Eger 1972, 144 S. + eine Karte = Egri Honismereti és Helytörténeti Füzetek [Erlauer Hefte zur Heimatkunde und Ortsgeschichte]. Hrsg. von J. Bakos. Nr. 3. — Das Buch enthält die geographischen Namen von Erlau/Eger und Felnémet (im Band »Die geographischen Namen des Komitats Hewesch. I. Bezirk Erlau« [vgl. ALH. 21, 46] sind diese Namen nicht enthalten) und zwar nicht nur die heute noch gängigen Namen, sondern auch die historischen Belege. — S. die Bemerkungen von B. Kovács in: MNy. 69 [1973], 246–52.

Bálint, S.: *Szegedi példabeszédek és jeles mondások* [Szegediner Sprichwörter und Redewendungen]. MNyTK. Bd. 127. Im Selbstverlag der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft, Budapest 1972, 171 S. — S. Bálint, der Verfasser des »Szegediner Wörterbuchs« (*Szegedi szótár.* Akadémiai Kiadó, Budapest 1957), hat in diesem Buch dem Andenken von András Dugonics, einem Vorkämpfer der ungarischen Belletristik im 18. Jh., Ehre bezeigt. (A. Dugonics' berühmte Sammlung von Sprichwörtern und Redewendungen erschien im Jahre 1820 in Szegedin.) Im vorliegenden Buch werden stets die Erstbelege geboten. Das Material ist nach Sachgruppen angeordnet, und durch ein umfangreiches Register (S. 107–167) wird die Benützung des Werkes erleichtert.

Benkó, L. (Szegedin/Szeged): *Juhász Gyula költői nyelvének szótára* [Wörterbuch der Dichtersprache von Gy. Juhász]. Budapest 1972, 931 S. —

Im Wörterbuch ist das Lebenswerk von Gy. Juhász (1883 – 1937) aufgearbeitet und in 12 000 Wortartikeln dargestellt. Die Bedeutungen der Wörter werden mit Beispielsätzen illustriert, und die Frequenz der einzelnen Wörter wird mit Indexpunkten angezeigt. Im Band finden wir einen Wegweiser in ungarischer, deutscher und russischer Sprache.

Benkő, L. (Budapest): *Tudnivalók a Magyar Nyelv közleményeinek alakításmódjához* [Vorbereitung von Manuskripten für die Zeitschrift »Magyar Nyelv«]. MNyTK. Bd. 129. Im Selbstverlag der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft, Budapest 1972, 62 S. – Der Text des vorliegenden Heftes erschien ursprünglich in der Zeitschrift *Magyar Nyelv* (MNy. 55, 155–63, 302–9, 441–5, 560–8; 56, 143–8, 282–6, 419–27 und 495–500).

Deme, L.: *A nyelvi ismeretterjesztés kérdései* [Fragen der Verbreitung sprachwissenschaftlicher und sprachlicher Kenntnisse]. TIT, Budapest 1972, 55 S. – In der Einleitung berichtet der Verfasser über Lage und Aufgabe der Verbreitung sprachwissenschaftlicher und sprachlicher Kenntnisse. Der erste Hauptabschnitt ist thematischen Fragen gewidmet, im zweiten Hauptabschnitt werden die methodischen Erfahrungen dieser Arbeit geschildert.

Dezső, L.: *Bevezetés a mondattani tipológiába* [Einführung in die Typologie des Satzes]. TIT, Budapest 1972, 165 S. – Außer den allgemeinen Problemen befaßt sich der Verfasser mit der Typologie der Wortfolge und untersucht die ungarische, russische und englische Wortfolge.

Diószegi, V.: *Az ősi magyar hitvilág* [Altungarische Glaubensvorstellungen]. Gondolat [Kiadó] 1971, 444 S. – Diószegis Werk über die Glaubensvorstellungen der heidnischen Ungarn wurde schon in der Chronik des Jahres 1967 erwähnt (vgl. ALH. 18, 408–9). Das vorliegende Buch ist für den Sprachwissenschaftler deshalb von großer Bedeutung, weil neben dem folkloristischen auch das entsprechende sprachliche Material bearbeitet wird.

Dömötör, Tekla: *Magyar népszokások* [Ungarische Volksbräuche]. Corvina Kiadó, [Budapest] 1972, 72 S. – Das Buch ist für die ungarische Wortforschung wichtig.

Éder, Z.: *A magyar nyelvtudomány történetére vonatkozó munkálatok az utóbbi negyedszázadban* (1945–1970) [Arbeiten zur Geschichte der Hungaristik im letzten Vierteljahrhundert (1945–1970)]. MNyTK. Bd. 130. Im Selbstverlag der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft, Budapest 1972, 43 S. – Der Text erschien zum ersten Male in der Zeitschrift *Magyar Nyelv* (MNy. 68, 107–20, 243–55 und 355–68).

Éder, Z.: *Révai Miklós* [M. Révai 1750–1807]. Akadémiai Kiadó, Budapest 1972, 295 S. – Der Verfasser stellt die Biographie des berühmten Gelehrten vor, der in Ungarn die historische Linguistik begründet hat. Im Anhang finden wir die Bibliographie der Werke von Révai, und die jener Werke, die sein Leben und seine Tätigkeit behandeln.

Eperjessy, K.: *Városaink múltja és jelene* [Vergangenheit und Gegenwart unserer Städte]. Műszaki Könyvkiadó, [Budapest] 1971, 308 S. – Das Werk des Verfassers über die Geschichte des ungarischen Dorfes wurde in der Chronik des Jahres 1966 erwähnt (vgl. ALH. 17, 390). Auch in diesem Buch werden die geographischen Namen behandelt.

Hajdú, M.: *Sopron környékének magyar becéző nevei* [Die ungarischen Kosenamen in der Umgebung von Ödenburg]. MNyTK. Bd. 128. Im Selbstverlag der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft, Budapest 1972, 58 S. – Der Verfasser beschäftigt sich in erster Linie mit dem Formensystem

der Kosenamen. Verteilung und Gebrauch der Kosenamen werden auf Tabellen dargestellt. Ein Namenregister schließt den Band ab.

R.-Hutás, Magdolna: *Az ikes ragozás állapota Révai Miklós korában* [Die Konjugation der Verba auf *-ik* in der Zeit von M. Révai]. NytudÉrt. Bd. 78. Akadémiai Kiadó, Budapest 1972, 142 S. — Die Verfasserin untersucht die Konjugation der Verba auf *-ik* aufgrund von 30 000 Daten, die sie aus 125 Werken von 45 Schriftstellern des 18. Jhs verzettelt hat. Gesondert behandelt sie die Eigenschaften der Schriftsteller von West-, Mittel- und Ostungarn. In einem besonderen Abschnitt (S. 8–30) behandelt sie M. Révais Konjugationstheorie. Der Band enthält ein Namenregister.

Mező, A.—Németh, P.: *Szabolcs-Szatmár megye történeti-etimológiai helységnévtára* [Historisch-etymologisches Ortsnamenbuch des Komitats Szabolcs-Szatmár]. Verlegt von der Abteilung für Bildungswesen des Komitatsrates von Szabolcs-Szatmár. Nyiregyháza 1972, 160 S. — Der Hauptteil des Werkes (S. 27–138) enthält die historischen Belege und die etymologischen Erklärungen der Ortsnamen, die im Komitat seit der Arpadenzeit belegt sind. Eine Einleitung, ein Namenregister und mehrere Karten ergänzen das Material.

Ország, L.: *Bevezetés az amerikanisztikába* [Einführung in die Amerikanistik]. Tankönyvkiadó, Budapest 1972, 189 S. — Der Verfasser behandelt in diesem Lehrbuch für Studenten neben der Zusammenfassung der amerikanischen Geschichte, schöngeistigen Literatur und Kultur auch das Amerikanisch-Englische (S. 105–55).

Penavin, Olga: *A szerémségi magyar szigetek nyelve* [Die ungarischen Sprachinseln in Syrmien (Jugoslawien)]. NytudÉrt. Bd. 79. Akadémiai Kiadó Budapest 1972, 157 S. — Die Verfasserin publiziert in diesem Band einen regionalen Sprachatlas mit 112 Karten. Auf S. 32–41 wird eine zusammenfassende Analyse geboten; vor dieser Zusammenfassung untersucht die Verfasserin die Erscheinungen nach den Belegorten.

Penavin, Olga: *Jugoszláviai magyar népmesék* [Ungarische Volksmärchen in Jugoslawien]. Akadémiai Kiadó, Budapest 1971, 623 S.

Rácz, E. Szemere, Gy.: *Mondattani elemzések* [Satzanalysen]. Tankönyvkiadó, Budapest 1972, 372 S. — Das Buch enthält die Analyse von 1237 Sätzen. Die Einleitung enthält einen Aufsatz von Gy. Szemere über die Methoden der Satzanalyse.

Szende, A.: *Anyanyelvünk a középiskolában. A tanítás problémái* [Unsere Muttersprache in der Mittelschule. Probleme des Unterrichts]. Budapest 1972, 151 S. — Der Verfasser spornt die Lehrer an, im Unterricht mannigfaltige Formen zu verwenden, und gleichzeitig bringt er dafür auch Beispiele. Der Prozeß der Begriffsbildung wird besonders hervorgehoben. Nach der Meinung von A. Szende müßten Spiel, Spielerei und Humor eine größere Rolle im Unterricht erhalten.

Szilágyi, F.: *A magyar szó regénye* [Der Roman des ungarischen Wortes]. Tankönyvkiadó, Budapest 1972, 173 S. — Im Buch werden die Ausgestaltung, die Schichten und die Veränderungstypen des ungarischen Wortschatzes vorgelegt. Ein ausführliches Wort- und Sachregister hilft dem Leser in der Orientierung in den behandelten Fragen.

K.-Szoboszlai, Ágnes: *A szemléletesség eszközei Németh László nyelvében* [Die Mittel der Anschaulichkeit in der Sprache von L. Németh]. NytudÉrt. Bd. 77. Akadémiai Kiadó, Budapest 1972, 77 S. — Die Sprachkunst von L.

Németh wird von der Verfasserin aufgrund von drei Romanen (Gyász [Trauer] 1936; Iszony [Schauder] 1947; Irgalom [Erbarung] 1965) analysiert.

Tompa, J.: *A művészi archaizálás és a régi magyar nyelv* [Künstlerische Archaisierung und die alte ungarische Sprache]. Akadémiai Kiadó, Budapest 1972, 353 S. — Das Werk ist für die stilistischen, schriftsprachlichen und wortgeschichtlichen Forschungen von grundlegender Bedeutung. Der Verfasser behandelt zuerst die gesellschaftlichen Gründe der literarischen Archaisierung. Ausführlich untersucht er die Rolle der sprachlichen und literarischen Denkmäler, der Geschichtsschreibung, der Sprachforschung und der Volkskunde in der Archaisierung. Aufgrund eines reichen Materials behandelt er das Verhältnis der sprachlichen und der stilistischen Antiquität, die Stilmachung und die Archaisierung der Kunstübersetzungen.

Wenn wir hier das Werk *The Hungarian Language* erwähnt haben, dürfen wir vielleicht noch zwei Bücher in deutscher Sprache, wenigstens dem Titel nach, nennen.

Korenych, Éva: *Iranische Lehnwörter in den obugrischen Sprachen*. Akadémiai Kiadó, Budapest 1972, 112 S.

Tompa, J.: *Kleine ungarische Grammatik*. Akadémiai Kiadó, Budapest 1972, 247 S.

3. Werke ausländischer Verfasser — verlegt im Ausland — in ungarischer Sprache:

Mikó, I.: *Az utolsó erdélyi polihisztor* [Der letzte Polyhistor in Siebenbürgen]. Kriterion Könyvkiadó, Bukarest 1971, 374 S. — Leben und Werke von Sámuel Brassai (1800–1897), der auch für die Sprachwissenschaft, besonders für die Satzlehre wertvolle Werke geschrieben hatte. — Besprochen von Cs. Csorba (*Valóság* 1972, Nr. 2, S. 109–10) und von L. Vekerdi (MTud. 17, 123–4).

Péntek, J. Teiszler, P. — Szabó, Z.: *A nyelv világa* [Die Welt der Sprache]. Dacia, Bukarest 1972, 207 S. — Besprochen von Éva Cs.-Gyimesi (Nyr. 96, 502–3).

Szabó, T. A.: *Nyelv és múlt. Válogatott tanulmányok, cikkek III.* [Sprache und Vergangenheit. Ausgewählte Abhandlungen, Aufsätze. Bd. III]. Kriterion Könyvkiadó, Bukarest 1972, 623 S. — Über den I. und II. Band s. ALH. 21, 419 und 22, 388.

Vámszer, Márta: *A kalotaszegi nyelvjárás igeragozási rendszere* [Das Konjugationssystem der ungarischen Mundart von Kalotaszeg, Siebenbürgen]. Kriterion Könyvkiadó, Bukarest 1972, 198 + 1 S.

## 2. Überblick über die Veröffentlichungen in Zeitschriften und Jahrbüchern

### A) Allgemeine Sprachwissenschaft

F. Kovács antwortete unter dem Titel *Wissenschaftsgeschichte, Voluntarismus* auf die Gegenmeinungen (NyK. 74, 349–79; Auszug in englischer Sprache: S. 379; vgl. ALH. 21, 419; 22, 388). — A. M. Rot befaßte sich mit Fragen der sprachlichen Kontakte (NyK. 74, 49–69; Auszug in russischer Sprache: S. 69–70). Gy. M. Vajda behandelte die vergleichenden Methoden in den Gesellschaftswissenschaften (MTud. 17, 501–5). Die Arbeitsgemein-

schaft junger Linguisten hat einen Vorschlag zum zeitgemäßen Unterricht der Grammatik in den Mittelschulen veröffentlicht (Nyr. 96, 442–51). L. Tamás äußerte sich über Methoden und Entwicklungsrichtungen der Sprachwissenschaft, ferner über seine eigenen Forschungen (*Magyar Nemzet* v. 30. 4. 1972, S. 8).

Fragen der Phonetik und der Phonologie wurden in folgenden Aufsätzen behandelt: A. Sáfrán und T. Szende untersuchten das Sprechen ohne Kehle (Nyr. 96, 212–22). T. Szende schrieb über die Zeitdauer und Länge der Sprechlaute (Nyr. 96, 461–7; Literaturangaben: S. 467). Ein Aufsatz über R. Jakobsons phonologische Theorie von Éva B.-Lőrinczy (vgl. ALH. 22, 381) erschien in: NyK. 74, 71–88 (Literaturangaben: S. 88–9; Auszug in russischer Sprache: S. 89). – J. Molnár hielt am 28. 3. 1972 einen Vortrag über die Anwendung der APhI-Transkription im Ungarischen in einer gemeinsamen Sitzung der Sektionen für allgemeine und ungarische Sprachwissenschaft der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft; der Text erschien in: MNy. 68, 257–62.

Ilona H.-Molnár befaßte sich mit der Frage der sog. Tiefenstruktur (mit besonderer Rücksicht auf das Verbum: NyK. 74, 91–118; Auszug in deutscher Sprache: S. 119–20). Z. Bánhidi untersuchte das ungarische Satzobjekt unter dem Blickwinkel der Englischsprechenden (MNy. 68, 429–43). A. Fésűs erörterte das Problem der ungarischen Wortfolge, Betonung und Satzmelodie im Unterricht des Ungarischen für Ausländer (Nyr. 96, 321–37; Literaturangaben: S. 337–8).

L. Benkő (Szegedin/Szeged), der ein Schriftstellerwörterbuch herausgegeben hatte (s. o.), schrieb über *Wortarten und Schriftstellerwörterbuch* (MNy. 68, 443–9). – F. Papp befaßte sich mit Struktur, Wortart und Bedeutungsreichtum der Lexeme (MNy. 68, 23–33).

Zwei Verfasser behandelten das Werk von L. Hadrovics (*A funkcionális magyar mondattan alapjai* [Grundzüge einer funktionellen Syntax des Ungarischen]; vgl. ALH. 20, 433): J. Zsilka (NyK. 74, 121–52; Auszug in englischer Sprache: S. 152; eine Abbildung: S. 153) und S. Károly (NyK. 74, 381–92; Auszug in englischer Sprache: S. 392–3). Es sind das z. T. kritische Bemerkungen, z. T. Ergänzungen.

Die Probleme der Kindersprache wurden in mehreren Aufsätzen erörtert. Klára Buzás: *Das Sprechen der Schüler in der ersten Klasse* [der allgemeinbildenden Schulen, d. h. im Alter von sechs Jahren] (Nyr. 96, 191–202); Melánia Mikes behandelte die allgemeinen methodologischen Fragen der Erforschung der Kindersprache (NyK. 74, 221–30; Literaturangaben: S. 230; Auszug in englischer Sprache: S. 231). Mária Pap und Cs. Pléh befaßten sich mit den Zusammenhängen der sozialen Lage und des Sprechens zu Beginn des Schulalters (*Valóság* 1972, Nr. 2, S. 52–8 und *Szociológia* 1972, Nr. 2, S. 211–34). Der Aufsatz von Frau J. Salamon ist dem Fragenkomplex gewidmet, wie die Kinder im Kindergarten gewisse praktische Probleme in Worten lösen (MPszSz. 29, 425–32). In derselben Zeitschrift befaßte sich Júlia Kádár (Frau Sugár) mit den entwicklungspsychologischen Merkmalen der metakommunikativen visuellen Perzeption (MPszSz. 29, 433–44). – Nach unserer Meinung ist auch der Aufsatz von L. Mizser über die *Themenkreise der Schülersprache* hierherzuzählen (Nyr. 96, 285–6).

Allgemeinere Probleme des Sprechens werden im Aufsatz von L. L. Cvetkova (Universität Moskau) und in den Thesen von L. Barthas Habilita-

tionschrift behandelt (vgl. MPszSz. 29, 62 - 73 und 107 - 27). J. Pesti befaßte sich mit den Erfahrungen des Sprechunterrichts an den Hochschulen (Nyr. 96, 338 - 50). Zur Methode des Unterrichts der Sprachgeschichte trug I. Papp bei (MNyj. 18, 41 - 51; Auszug in deutscher Sprache: S. 51 - 2). — B. Büky faßte die Lage der Erforschung des Sprechens zwischen 1960 und 1969 zusammen (MPszSz. 29, 280 - 3).

Zs. Telegdis Kritik über L. Demes Buch (Grundzüge der allgemeinen Sprachwissenschaft; vgl. ALH. 20, 433) ist in mancher Hinsicht eine Zusammenfassung der Hauptfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft (NyK. 74, 439 - 53). — Auf die Anwendung sprachwissenschaftlicher Methoden wird die Aufmerksamkeit in einem Aufsatz von Gy. Kristó gelenkt (*Századok* 106, 1080 - 5). Methodologische Fragen werden auch in P. Quittners Artikel (*Wie werden die Rechenmaschinen instruiert*) behandelt (*Élet és Tudomány* 27, 824 - 8). — Gy. Szépe und W. Voigt behandelten die Probleme der Semeiotik (*Valóság* 1972, Nr. 7, S. 40 - 9). P. Santarcangelis (Italien) Vortrag über *Wesen des Symbols, die Möglichkeit seiner Bestimmung und die Methoden seiner Klassifizierung* erschien in: FilKözl. 18, 317 - 32. — Katalin Radics befaßte sich mit der Frage *Typologie und sprachliche Universalien* (Nyr. 96, 351 - 5).

## B) Ungarische Sprachwissenschaft

1. Die schon erwähnten Aufsätze von J. Molnár (MNy. 68, 257 - 62) und von T. Szende (Nyr. 96, 461 - 7) sind auch für die ungarische Phonetik wichtig. J. Molnárs Artikel über die Vergangenheit und Gegenwart der ungarischen Phonetik (MTud. 17, 548 - 55) ist auch für die Geschichte dieser Disziplin wichtig. — L. Deme trug zum System und zur Systematisierung der ungarischen Phoneme bei (Népr. és Nytud. 15/16, 89 - 99; Auszug in englischer Sprache: S. 99). — Nach D. Kosztolányi (1885 - 1936), einem berühmten ungarischen Dichter sind folgende die »schönsten« ungarischen Wörter: *láng* 'Flamme', *gyöngy* 'Perle', *anya* 'Mutter', *ősz* 'Herbst', *szűz* 'Jungfrau', *kard* 'Schwert', *csók* 'Kuß', *vár* 'warten, erwarten', *szív* 'Herz', *sír* 'weinen'. Diese zehn Wörter untersuchte W. Voigt unter dem Blickwinkel der Phonetik (Nyr. 96, 139 - 44). — I. Nyirkos schrieb über die unetymologischen Laute im Ungarischen (MNy. 68, 66 - 77).

2. Mit den Stammtypen ungarischer Verba befaßten sich L. Jakab (MNyj. 18, 53 - 60; Auszug in französischer Sprache: S. 60) und Borbála Keszler (MNy. 68, 209 - 10). Über das System der ungarischen Wortendungen und Suffixe schrieb L. Elekfi (MNy. 68, 303 - 9 und 412 - 29). F. Bodnár befaßte sich mit dem »unsichtbaren« Morphem (Népr. és Nytud. 15/16, 123 - 9; Auszug in deutscher Sprache: S. 129). — F. Nagy trug zur experimentalen Untersuchung der Produktivität der Bildungssuffixe bei (NyK. 74, 209 - 17; Tabellen: S. 218 - 9; Auszug in englischer Sprache: S. 220). Mit dem Bildungssuffix *-ható/-hető* [z. B. *látható* 'sichtbar; es ist zu ersehen' ← *lát* 'sehen'; *érthető* 'deutlich, verständlich' ← *ért* 'verstehen'] im Gegenwartsungarisch befaßte sich Frau M. Velcsov (Népr. és Nytud. 15/16, 109 - 17; Auszug in deutscher Sprache: S. 117). Zur Frage des Ursprungs des Possessivsuffixes im Plural *-i* trug J. M. Végh bei (Népr. és Nytud. 15/16, 135 - 9; Auszug in deutscher Sprache: S. 139). Über die sog. subjektive (unbestimmte) Konjugation in der Sprache des Schriftstellers Gy. Bessenyei (? 1747 - 1811) schrieb Magdolna R.-Hutás (MNy.

68, 393–400). Einen Beitrag zur Formenlehre der transdanubischen Mundart im 16. Jh. lieferte Erzsébet E.-Abaffy, indem sie die transitiven und intransitiven Verba untersuchte (MNy. 68, 190–7). I. Nyomárkay befaßte sich mit transitiven Verben, die im Satz ohne Objekt vorkommen [*Tárgyas igék tárgy nélkül*] (MNy. 68, 198–209). — G. Szabós Vortrag über *Sprachliches System und Sprachgeschichte in den ungarischen Ortsadverbien* (gehalten in der Sitzung der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft vom 6. 4. 1971; vgl. ALH. 22, 381) erschien in: MNy. 68, 33–47.

Die Funktionen der Konstruktion *lenni* 'sein' + *-va, -ve* behandelte Gy. Szepesy (Nyr. 96, 404–14; vgl. ALH. 22, 381). B. Kálmán untersuchte die Ausdrucksformen des Futurums im Ungarischen (Nyr. 96, 392–404). Die Stilistik des Prädikats behandelte J. Beke (Nyr. 96, 50–63). I. Jakab befaßte sich mit der Untersuchung der Reduktion der Attributivkonstruktionen (Nyr. 96, 38–50). Teréz Kollányi schrieb über die mit dem Bindewort *mint* 'wie, als' gebildeten Relativsätze im Ungarischen (Népr. és Nytud. 15/16, 131–4; Auszug in deutscher Sprache: S. 134). L. Benkő (Szegedin/Szeged) teilte Übungen zur Satzkonstruktionen mit (Nyr. 96, 187–91). — Die Bemerkungen zur Satzgeschichte von A. Nyíri erschienen in: Népr. és Nytud. 15/16, 119–22.

4. Unter den Aufsätzen und Beiträgen zur Wortforschung ist an erster Stelle T. A. Szabós Mitteilung zu nennen, in der er Probeartikel des siebenbürgischen historischen Wörterbuchs publiziert hatte (MNy. 68, 1–23; s. auch oben). T. A. Szabó hat das Material aus Handschriften verzettelt, doch hat er auch gedruckte Ausgaben aufgearbeitet; die Angaben aus den gedruckten Quellen werden aber im allgemeinen nur erwähnt, nicht angeführt wie die Angaben aus handschriftlichen Quellen. — F. Bakos teilte neuere Beiträge zur Geschichte der älteren Entlehnungen aus dem Rumänischen mit (NyK. 74, 335–48; Auszug in französischer Sprache: S. 348; vgl. ALH. 22, 391). — L. Benkő (Szegedin/Szeged) befaßte sich in seinem Aufsatz über die *Erläuterungen in einem Schriftstellerwörterbuch* auch mit den allgemeinen Problemen von Bestimmung und Zerteilung der Bedeutung (Wissenschaftliche Mitteilungen der Pädagogischen Hochschule in Szegedin für 1972, S. 41–60; Auszug in russischer und in deutscher Sprache, S. 59–60). — Magdolna R.-Hutás behandelte den Wortgebrauch von A. Dugonics (1740–1818) und I. Sándor (1750–1815) bzw. teilte einige Bemerkungen zu diesem Thema mit (MNy. 68, 324–5). — Der Vortrag von Gy. László am Szegediner Kongreß (s. II. 1.) wurde in der Zeitung *Népszava* (v. 30. 9. 1972, S. 5) mitgeteilt. Gy. László sprach über die Zusammenhänge von Wortgeschichte und Sachgeschichte, und wiederholt schlug er vor, ein Wörterbuch anzulegen, das sowohl die sprachgeschichtlichen als auch die archäologischen Belege enthalten soll.

Über die Verba, die verschiedene Nuancen des Hörens ausdrücken, schrieb L. Lőrincze (*Vigilia* 37, 274). Mit *betű* 'Buchstabe', *könyv* 'Buch' und Verwandten befaßte sich E. Moór (MNy. 68, 150–60, 275–85; s. die Bemerkungen von D. Pais in: MNy. 68, 383–4).

Die Terminologie verschiedener Berufe und Sachgruppen wurden von folgenden Verfassern behandelt: Ö. Balogh: Die Töpferei in Neumarkt in Siebenbürgen (Tirgu Mureş, ung. Marosvásárhely) (Ethn. 76, 313–29); F. Gregor: Bemerkungen zu einigen slowakischen Wörtern in der ungarischen Gaunersprache (MNy. 68, 160–9); Mária Kresz: Die Töpferei in Siebenbürgen (Ethn.



76, 219–49; Literaturangaben: S. 243–6; Auszug in deutscher und in russischer Sprache: S. 246–9); über die mit *győri* 'von Raab' attribuierten Töpfergeschirre schrieb B. Takács (Ethn. 76, 310–2).

Der Bedeutungswandel der Wörter *csuka* 'Hecht → Schuh', *érdekel* 'jemanden angehen, berühren' [urspr.: 'öfter berühren, stechen'], *hirtelen* 'unerwartet, plötzlich' [eigtl.: 'ohne Nachricht'], *marha* 'Vermögen, Schatz; bewegliches Gut; Ware; Vieh, Rindvieh; stockdummer Mensch' und *mulat* 'geschehen lassen, erdulden; die Zeit verbringen, verweilen; versäumen; sich belustigen, sich unterhalten; usw.' wurde von L. Lőrincze geschildert (*Élet és Tudomány* [Sprache und Wissenschaft] v. 9. 9. 1972, S. 4).

Geschichte bzw. Etymologie einzelner Wörter wurden von folgenden Verfassern behandelt: B. Andrásfalvy: *hulló* 'herabfallend, ausfallend', *hüllő* 'Reptil', *küllő* 'Specht' (MNY. 68, 210–4); S. Bálint: *forgószerda* 'Mittwoch nach Pfingsten' (MNY. 68, 77–8); L. Balogh: *dűlő* 'Ackerfeld; Feldweg; Rain' (MNY. 68, 455–6); B. Bernáth: *írmag* 'letztes od. einziges Exemplar, letzter Sproß' (Nyr. 96, 288), *délibáb* 'Luftspiegelung' (Nyr. 96, 229–30); Izabella Biró: *réja* <Reimwort in Volksliedern> (MNY. 68, 456–7); S. Dömötör: *ármás* 'Rädelsführer, Räuberhauptmann, Bandit' (MNY. 68, 214; vgl. ALH. 22, 391); J. Erdődi: *talmi* 'Talmi, Talmigold' (MNY. 68, 81–2), *sál, szári* 'Schal' (MNY. 68, 82); J. Gulya: *átkoz* 'verfluchen, fluchen' (MNY. 68, 216–7); J. Kiss: Vogelnamen: *árvízhozómadár* 'Sterna hrundo' [eigtl. 'Überschwemmung hervorrunder Vogel'], *báránybégető* 'Gallinago gallinago' [eigtl. 'Lamm-blökenmachend od. Lamm-blökend'], *cájlzi* 'Carduelis spinus' ['Zeisel'], *Chernel pacsírtája* 'Alauda arborea cherneli' [»Lerche v. C.«], *Bewick hatyúja* 'Cygnus bewickii' [»Schwan v. B.«], *Bonaparte partfutója* 'Calidris funicollis' [eigtl. »Uferläufer v. B.«], *rőt farkú rigó* 'Turdus naumanni' [»Rotschwanzzamsel«], *csacska* 'Sturnus roseus' [»Plauderer«], *csettegető* 'Lanius collurio' [»Schnalzender«], *csikós* 'Accipiter nisus' [»Pferdehirt«] (Nyr. 96, 471–7; die Mitteilung wird fortgesetzt); I. Mándoky: *bütü* 'Fuß des Berges; die stumpfe Spitze eines Gegenstandes; Glockenschwengel usw.' (MNY. 68, 170–4), *kozma* 'Anbrand, das Angebrannte, Brandgeruch' (MNY. 68, 299–303); A. Nyíri: *puli* 'eine Art Hirtenhund' (Népr. és Nytud. 15/16: 193; Auszug in deutscher Sprache: S. 193; Vorbericht!); L. Országh: *póni* 'Pony' (Nyr. 96, 91–2), *préri* 'Prärie' (Nyr. 96, 92–3), *szendvics* 'belegtes Brötchen' (Nyr. 96, 93–6); D. Pais: *tetem* 'Bein, Knochen; Leichnam' und *tetemes* 'bedeutend, ansehnlich usw.' (MNY. 68, 145–50); Margit K.-Palló: *verseny* 'Wetteifer', *verseng* 'wetteifern' (NyK. 74, 197–9; Auszug in französischer Sprache: S. 199), *árt* 'schaden', *int* 'warnen, winken' und *ölt* 'Stiche machen; <Kleid> anziehen, anlegen' (NyK. 74, 427–33; Auszug in französischer Sprache: S. 433); dieselbe Verfasserin befaßte sich auch mit dem Problem des Verbs *ver* 'schlagen usw.' (MNY. 68, 294–9; vgl. ALH. 19, 410); E. Rácz: *kutyaütő* 'Hundepeitsche; Begleiter; Taugenichts usw.' (Nyr. 96, 81–3); C. Reuter: *fébám* 'Fehwamme', *fék* 'buntes Pelzwerk' (MNY. 68, 326–7), *léhűtő* 'Taugenichts' (Nyr. 96, 231), *köpőce* 'Schmiertiegel, kleines Gefäß usw.' (Nyr. 96, 231), *tombász* ~ *tombác* 'Holzsäule' (Nyr. 96, 232); Irene N.-Sebestyén untersuchte die samojedischen Entsprechungen folgender Wörter: *avik* 'eindringen, einwachsen', *csuk* 'sperrern, versperren, zuschließen', *ev* ~ *év* 'Eiter', *fél* 'sich fürchten', *fő* 'kochen, sieden', *főz* 'kochen <als Transitiv>', *hoz* 'bringen, holen' (MNY. 68, 263–70); B. Somogyi: *passz* 'passe' im Bridge (MNY. 68, 327–30; vgl. ALH. 22, 391), *hepehupa* 'holpriger Weg, holpriges Gebiet' (Nyr. 96, 483); J. Sütő: *takol* 'erklären, deuten usw.'

(Nyr. 96, 98 - 9); A. Urbán: die Entstehung der Bedeutung von *honvéd* 'Landwehrmann' im Jahre 1848 (MNy. 68, 330 - 2); Emilia Úrhegyi: *cipel* 'schleppen' (MNy. 68, 270 - 5); Györgyi G.-Varga: *szaki, szakikám, szaki bácsi* ['Fachgenosse, Kollege'] <Benennungs- und Anredeformen unter den Arbeitern (MNy. 68, 82 - 3); J. Zsoldos: *munkásmozgalom* 'Arbeiterbewegung' (Nyr. 96, 223 - 5), *publicista* 'Publizist' (Nyr. 96, 225 - 6), *ritmus* 'Rhythmus' (Nyr. 96, 226 - 8).

Auch stehende Redewendungen und Sprichwörter wurden von mehreren Verfassern erklärt. — An verschiedenen Beispielen analysierte L. Lőrincze den Humor in den Redewendungen (*Vigilia* 37, 272 - 3). — B. Bernáth: *itt a kezem, nem disznóláb* 'meine Hand darauf' [eigtl.: »Hier meine Hand, keine Sauhaxen«] (Nyr. 96, 83 - 6), *kimutatja a foga fehérét* 'die Absicht verraten, die Maske fallen lassen' [eigtl. »er zeigt das Weiß seiner Zähne«] (Nyr. 96, 86), *akasztófa címere* 'Galgenvogel' [eigtl. »Galgenwappen«] (Nyr. 96, 366 - 7), *nem úgy verik a cigányt* 'die Sache soll anders verrichtet werden' [eigtl. »nicht so wird der Zigeuner verhauen«] (Nyr. 96, 367); I. Horpácsi befaßte sich mit den Redewendungen, in denen das 'Roß des Erzengels Michael (= die Totenbahre)' vorkommt (MNy. 68, 286 - 94; vgl. ALH. 17, 397); G. Kemény: *fakutya* 'Stiefelknecht' [wörtlich: 'hölzerner Hund'] in der Redewendung *nevet, mint a fakutya* 'blöd lachen' (Nyr. 96, 158 - 65); L. Mizser: *kiment Miskolcra* 'wenig Geld bzw. kein Geld haben' [wörtlich: 'er ist nach Miskolc hinausgegangen'] (MNy. 68, 325 - 6); Györgyi G.-Varga: *lencem van* 'ich bin nicht bei guter Laune, ich habe keine Lust zur Arbeit' (MNy. 68, 83).

Wortgeschichtliche Belege wurden von folgenden Verfassern mitgeteilt: J. Implom: MNy. 68, 332 - 40; K.-B. Németh: MNy. 68, 472 - 9 (die Mitteilung wird fortgesetzt); J. Zsoldos: MNy. 68, 84 - 95 (vgl. ALH. 22, 393) und Nyr. 96, 86 - 91.

##### 5. Vergangenheit und Gegenwart der ungarischen Literatursprache. —

J. M. Végh untersuchte das Wort *kápa* in einem Gedicht von B. Balassi, und er ist der Meinung, daß dieses Wort in dem behandelten Gedicht nicht 'Sattelpopf', sondern 'Kutte, Kapuze' bedeutet (Nérp. és Nytud. 15/16, 195 - 7). Auf I. Szathnáris Vortrag über Gy. Bessenyei und die ungarische Schriftsprache (s. o.; erschienen in: MNy. 68, 385 - 93) sei auch in diesem Zusammenhang verwiesen. Die Redewendungen der Dichtersprache von M. Csokonai will Frau M. Rozgonyi in einem Wörterbuch zusammenfassen; sie teilte zunächst das Material dieses Wörterbuchs von A bis H mit (Wissenschaftliche Mitteilungen der Pädagogischen Hochschule Szeged/Szeged für 1972, S. 103 - 21; Auszug in russischer und in deutscher Sprache: S. 121). Mit der Sprache von M. Csokonai hat sich auch F. Szilágyi befaßt (Nyr. 96, 173 - 9; MNy. 68, 460 - 1). Das Verhältnis des Dichters D. Berzsenyi zur Spracherneuerung wurde von O. Merényi behandelt (Nyr. 96, 3 - 15). I. Mészáros als Sprachpfleger und Übersetzer wurde von I. May vorgestellt (Nyr. 96, 144 - 58). M. Szegedy-Maszák befaßte sich mit Weltbild und Stil in der Dichtkunst von Petőfi (IrtörtKözl. 76, 441 - 56; Auszug in französischer Sprache: S. 456). J. Tompa untersucht das Wort *viszály* 'Streit, Hader, Zwietracht' in M. Vörösmartys *Szózat* 'Aufruf' (IrtörtKözl. 76, 202 - 3). — Der Dialekt als Stilmittel in den Werken von Zs. Móricz wurde von Á. Sebestyén untersucht (MNy. 18, 9 - 38; Auszug in deutscher Sprache: S. 38 - 9). Einige Fragen des Stils von Gy. Krudy behandelte Gy. Szemere (Nyr. 96, 30 - 7). Mit den Metaphern

in der Sprache von Á. Tamási befaßte sich Piroska Kocsány (Nyr. 96, 179 – 86), über die englische Übersetzung von Tamásis Roman *Abel a rengetegben* [Titel der Übersetzung: *Abel alone*] äußerte sich Susan Hargreaves (Nyr. 96, 439 – 41). G. Török setzte seine A.-József-Kommentare fort (Nyr. 96, 423 – 39; vgl. ALH. 21, 424), in einer weiteren Mitteilung behandelte er aufgrund der Dichtkunst von A. József die stilistischen Funktionen der Verkleinerung (Wissenschaftliche Mitteilungen der Pädagogischen Hochschule Szegedin/Szeged für 1972, S. 123 – 34; Auszug in russischer und in deutscher Sprache: S. 134). A. Manzoni's Roman »*I promessi sposi*« wurde 1956 von J. Révay ins Ungarische übersetzt; aufgrund der Neuausgabe (1971) analysierte Gy. Herczeg die Übersetzung (Nyr. 96, 297 – 314). Zs. Kóhádi teilte Bemerkungen über die Sprache junger Schriftsteller mit (Nyr. 96, 314 – 20). In einem Zeitungsartikel befaßte sich Z. Héra mit der Sprache der Abhandlungen und Kritiken (*Népszabadság* v. 6. 2. 1972, Sonntagsbeilage: S. 7). Gy. Andor trug zur Erforschung des Rhythmus im freien Vers und im »Prosavers« bei (Nyr. 96, 287 – 97). Über die Beziehungen und Probleme der wissenschaftlichen und schulischen Kunstanalyse schrieb Gy. Keszthelyi (Wissenschaftliche Mitteilungen der Pädagogischen Hochschule Szegedin/Szeged für 1972, S. 189 – 200; Auszug in russischer und in deutscher Sprache: S. 200). Klára Széles berichtete über einen Versuch zur Herstellung eines Modells für Kunstanalyse (FilKözl. 18, 130 – 46). In einem Aufsatz über *Dichtung und Kommunikation* befaßte sich I. Harsányi mit den psychologischen Regelmäßigkeiten der Kommunikation (MKsz. 88, 72 – 86; Auszug in englischer Sprache: S. 85 – 6). I. Katona berichtete über die Vorarbeiten zur Stilistik der ungarischen Volksdichtung (Ethn. 83, 177 – 206; Auszug in russischer und in deutscher Sprache: S. 204 – 6).

6. Aufsätze und Mitteilungen über die ungarischen Sprachdenkmäler. — Über ein Denkmal in Kerbschrift aus Siebenbürgen berichtete E. Benkő (MNY. 68, 453; vgl. ALH. 22, 245). — Zur Anonymus-Frage trug Gy. Kristó bei (MKsz. 88, 166 – 74; Auszug in französischer Sprache: S. 173 – 4). Die Textausgabe des Münchener Kodex (s. o.) wurde von B. Stoll besprochen (IrtörtKözl. 76, 543 – 6). V. J. Gajdoš publizierte ein ungarisches Sprachdenkmal aus der ersten Hälfte des 16. Jhs. (MNY. 68, 340 – 2; s. die Bemerkung von D. Pais: a. a. O., S. 342). Texte aus der Zeit 1552 – 1560 wurden von T.-A. Szabó veröffentlicht (MNY. 68, 222 – 6). Über drei, bisher unbekannte Werke von G. Huszár (s. ALH. 22, 394) berichtete J. Čaplovič (MKsz. 88, 180 – 92; Auszug in deutscher Sprache: S. 191 – 2). Einer der bedeutendsten Reformatoren in Ungarn war P. Méliusz-Juhász; wir verdanken ihm mehrere Bücher, die für die Geschichte des Ungarischen im 16. Jh. sehr wichtig sind. Er starb 15. 12. 1572; L. Makkai würdigte seinen Lebenslauf und seine Werke in: *Élet és Tudomány* 27, 2311 – 5. L. Papp veröffentlichte das Verhörprotokoll eines Hexenprozesses von 1674 (MNY. 68, 226 – 31; vgl. ALH. 22, 384). Magdolna Forrai stellte das *Graduale* von J. Kájoni von 1681 vor (MKsz. 88, 91 – 3); in diesem Werk sind auch viele ungarische Eintragungen enthalten. Das Inventar der Druckerei von M. Tótfalusi-Kis aus dem Jahre 1702 teilte Gy. Haiman mit einer Begleitstudie mit (MKsz. 88, 193 – 209; Auszug in deutscher Sprache: S. 208 – 9); das Inventar enthält Fachausdrücke in ungarischer, lateinischer und niederländischer Sprache. Einige Beispiele der in Versen abgefaßten Neujahrswünsche der Zeitungsausträger am Anfang des 19. Jhs. stellte Gy. Indali vor (MKsz. 88, 102 – 5). In einer umfangreichen

Abhandlung befaßte sich Z. Kerekes mit den Kriegsfahnen des Freiheitskampfes von 1848—49; im zweiten und dritten Teil des Aufsatzes (*Hadtörténelmi Közlemények* [Mitteilungen zur Kriegsgeschichte] 19, 286—335, 648—84) wurden neben Eidesformeln, Briefen usw. auch die Inschriften der Fahnen mitgeteilt. — Über die Urgeschichte des Buches schrieb L. Timár (*Élet és Tudomány* 27, 1779—84); derselbe Verfasser befaßte sich auch mit den »Buchverfolgungen« (ebenda, S. 2000—5). Über die ungarischen Miniaturausgaben berichteten G. Borsa und J. Kükedi (MKsz. 88, 122—6).

7. Unter den Aufsätzen und Mitteilungen zur Sprachpflege ist an erster Stelle ein Pressebericht zu erwähnen: in der Zeitung *Esti Hírlap* (v. 22. 9. 1972, S. 2) wurde darüber berichtet, daß das Programm *Édes anyanyelvünk* [Unsere Muttersprache] von L. Lőrincze seit dem 16. 10. 1952, d. h. seit zwanzig Jahren, im Ungarischen Rundfunk läuft. — Während der *Woche der ungarischen Sprache* (s. o.) sind in den Zeitungen manche Mitteilungen zur Sprachpflege erschienen. So z. B. in der Zeitung *Népszabadság: Wege der Sprachentwicklung* von G. Bárczi (v. 23. 4. 1972, Beilage, S. 5); *Von der Grammatik bis zur muttersprachlichen Erziehung* von J. Benczédý (v. 25. 4. 1972, S. 6); *Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft in unserer Rechtschreibung* von P. Fábíán (v. 26. 4. 1972, S. 6); *Unsere Sprechkultur* von S. Fischer (v. 27. 4. 1972, S. 7); *Unser Leben und die Wörter* von L. Grétsy (v. 28. 4. 1972, S. 7); *Sprachpflege — Demokratie* von L. Lőrincze (v. 29. 4. 1972, S. 7). Die Zeitung *Magyar Hírlap* widmete die Beilage vom 8. 4. 1972 fast nur den Fragen der Sprachpflege; unter anderem wurden die Aufsätze von L. Deme, S. Hernádi, M. Kovalovszky, J. Ladó, E. Rácz und L. Szűts mitgeteilt. (S. noch *Népszava* v. 23. 4. 1972, S. 5.)

In einem Gespräch mit L. Lőrincze wurden mehrere Fragen des heutigen Sprachgebrauchs und der Sprachpflege berührt (*Vigilia* 37, 264—72). G. Ferençzy behandelte mehrere Probleme der Sprachpflege in einem polemischen Zeitungsartikel (*Magyar Nemzet* v. 21. 3. 1972, S. 8). Gy. Timárs Artikel über die sprachlichen Wildlinge (*Magyar Nemzet* v. 27. 2. 1972, S. 14; s. noch v. 17. 3. 1972, S. 8) hat einen großen Streit hervorgerufen. Besonders bemerkenswert ist die Mitteilung von T. Nagy (*Magyar Nemzet* v. 17. 3. 1972, S. 8). Die Lehren der Artikel zur Sprachpflege in der Zeitung *Magyar Nemzet* und der erwähnten Polemik wurden von L. Deme zusammengefaßt (*Magyar Nemzet* v. 9. 4. 1972, S. 14; s. noch dazu: T. Nagy: *Magyar Nemzet* v. 25. 4. 1972, S. 8). — L. Deme hat wiederholt darüber geschrieben, daß es immer noch keine ungarische Essai-Sprache gibt; nach L. Bernáths Meinung könnte hier das Fernsehen Abhilfe bringen (*Esti Hírlap* v. 12. 8. 1972, S. 2).

In der Zeitung *Magyar Hírlap* wurde die Amtssprache mehrmals behandelt: am 18. 4. 1972 (S. 11) wurde der Artikel von S. Hernádi und von Katalin J.-Soltész, am 2. 11. 1972 (S. 2) der von P. Geszti mitgeteilt. Über die Gruppensprache der Arbeiterbewegung schrieb D. Maros (*Népszabadság* v. 7. 5. 1972, Beilage, S. 12). — Im Teil *Utazás az anyanyelv körül* [etwa: »Reise um die Muttersprache«] in der Zeitung *Magyar Nemzet* befaßte sich P. Ruffy mit der Übertragung von dt. *Fernwahl* ins Ungarische (2. 4. 1972, S. 11), ferner mit dem Ungarischunterricht und mit den hungaristischen Forschungen im Ausland (27. 8. 1972, S. 9; 1. 10. 1972, S. 11; 3. 12. 1972, S. 11). Beispiele fehlerhafter Satzstrukturen führte S. Hernádi an (*Magyar Hírlap* v. 25. 9. 1972, S. 6). Es kommt sehr häufig vor, daß man anstatt verschiedener Synonyme

stets ein und dasselbe Wort strapaziert. Von diesen »Mädchen-für-Alles-Wörtern« behandelte S. Hernádi die Zeitwörter *dramatizál* 'dramatisieren' und *születik* 'geboren werden' (*Magyar Hírlap* v. 28. 9. 1972, S. 9 und v. 26. 10. 1972, S. 6), S. É.-Kiss das Substantiv *információ* 'Information' (*Magyar Hírlap* v. 9. 12. 1972, Beilage, S. I). — Die Zunahme der Kurzwörter bzw. der Wörter mit Verkleinerungssuffixen wurde von J. Komlós mit scharfer Ironie behandelt (*Népszabadság* v. 8. 10. 1972, Beilage, S. 8). F. Szilágyi befaßte sich mit den Formvarianten und mit den reduplizierten Kasussuffixen (*Magyar Hírlap* v. 16. 3. 1972, S. 6). — Verschiedene Teilprobleme des richtigen Sprachgebrauchs wurden von den folgenden Verfassern behandelt: G. Kemény (Nyr. 96, 27–9); S. Kiss (*Magyar Hírlap* v. 13. 5. 1972, Beilage S. II); Zs. Kóháti (Nyr. 96, 165–8); G.-P. Pető (Nyr. 96, 282–5); I. Pintér (*Népszabadság* v. 16. 3. 1972, S. 7); E. Rácz (Nyr. 96, 267–9; vgl. ALH. 16, 382). — S. noch die kleineren Mitteilungen zur Sprachpflege und zur Verbreitung sprachwissenschaftlicher Kenntnisse auf den Spalten der Zeitschrift *Magyar Nyelvőr*.

L. Lőrincze schrieb über *Unsere Sprachpflegebewegung im Spiegel der Diskussionen* (MTud. 17, 622–8), L. Deme über die *gesellschaftlichen Aufgaben der Sprachpflegebewegung* (MTud. 17, 735–41). — Mit der Reform der muttersprachlichen Erziehung in den Schulen befaßte sich L. Sarkadi (*Népszabadság* v. 13. 12. 1972, S. 8). Über die Schwierigkeiten dieses Problems äußerte sich B. Vargha sehr polemisch (*Köznevelés* 1972, Nr. 19, S. 26–30; Nr. 20, S. 21–6).

In der Wochenschrift der TIT *Élet és Tudomány* [Leben und Wissenschaft] fehlte nur in einer Nummer (Nr. 13) die Spalte *Nyelv és élet* [Sprache und Leben]. Unter den 51 Mitteilungen des Jahres finden wir auch solche, die verschiedene Fragen der Namenkunde, der Etymologie und der Wortgeschichte behandeln, freilich sind aber die meisten Beiträge der Sprachrichtigkeit gewidmet. Der Teil *Szóval játszunk* [Wir spielen mit einem Wort] (Schriftleiter B. Vargha) hat sich auf zwölf Nummern erstreckt.

Der Studentenzirkel zur Sprachwissenschaft an der Roland-Eötvös-Universität hat die Presseschau über Aufsätze und Abhandlungen zur Sprachpflege fortgesetzt (Nyr. 96, 105–20; vgl. ALH. 20, 44); diesmal werden die Mitteilungen aus den Jahren 1965–1966 angeführt.

8. Auch für die Wissenschaftsgeschichte ist Gy. Szemerés Aufsatz über *Zs. Simonyi und die Rechtschreibung* wichtig (Nyr. 96, 385–92). E. Pásztor behandelte die orthographischen Probleme der Vornamen im Ungarischen Vornamenbuch (Nyr. 96, 20–7; vgl. ALH. 22, 387). Derselbe Verfasser untersuchte die Frage, wie die Regeln der ungarischen Rechtschreibung in der Schule und an den pädagogischen Hochschulen verwendet werden können (Nyr. 96, 451–60).

9. Über den Plan des Europäischen Sprachatlas (*Atlas linguarum Europae*) berichtete L. Deme (*Élet és Irodalom* v. 4. 11. 1972, S. 6). T. Hoffmanns Artikel über *Volkskunde, Gesellschaftsforschung, Feudalismus* (*Valóság* 1972, Nr. 12, S. 8–29) ist auch für die Dialektologie wichtig. — An Hand der Besprechung von J. Goossens' *Strukturelle Sprachgeographie* (Heidelberg 1969) schilderte J. Kiss die Problematik dieser Disziplin (MNy. 68, 345–54). Derselbe Verfasser befaßte sich auch mit dem Untergang der ungarischen Mundarten (MNy. 68, 479–82).

M. A.-Kövesi trug zur Frage der ungarischen Dialektunterschiede bei, indem sie die Wortpaare mit den anlautenden Formvarianten  $sz \sim s$  ( $> cs$ ) untersuchte (MNyj. 18, 61–74; Auszug in deutscher Sprache: S. 74).

J. Szabó untersuchte verschiedene Merkmale der Mundart von Nagykónyi (Komitat Tolnau/Tolna): Frequenz der Vokale mit hoher Zungenstellung (Nyr. 96, 78–80, 356–63); Ausfall, Assimilation und Dehnung der Konsonanten (MNy. 68, 482–9); denominale Bildungssuffixe der Verba (MNyj. 18, 83–93; Auszug in russischer Sprache: S. 93); Bildungssuffixe der transitiven Verba (Népr. és Nytud. 15/16, 141–63; Auszug in russischer Sprache: S. 163–4). — J. Kiss trug zur Geographie der Verba onomatopoesischer Herkunft bei (MNy. 68, 102–7).

L. Balogh berichtete über eine neue Funktion der Beiwörter *idős* 'senior' und *ifjú* 'junior' in der Mundart von Rohod (Komitat Szabolcs-Szatmár): sie werden als Spitznamen gebraucht, unabhängig vom Alter der Benannten (MNy. 68, 242). Zu verschiedenen Problemen der Wortforschung trugen auch folgende Verfasser bei: I. Cseh: Erinnerungen an das Großfamiliensystem und Reste dieses Systems im Scharbruch/Sárköz in der Tolnau/Tolna und in der Umgebung von Pécsvárad (Népr. és Nytud. 15/16, 179–84; Auszug in englischer Sprache: S. 185); J. Fűr: Riemenschuhtypen im Süden der Großen Ungarischen Tiefebene (Népr. és Nytud. 15/16, 187–92; Auszug in deutscher Sprache: S. 192); Gy. Márton: Beiträge zu den Benennungsformen von *fenyőlevél* 'Tannennadel' in der Szekler Mundart (MNyj. 18, 75–80).

J. Végh analysierte Tonbandaufnahmen ungarischer Mundarttexte (MNy. 68–102, 231–42). — Mundarttexte wurden veröffentlicht von L. Balogh (MNyj. 18, 173–82) und Erzsébet Zelliger (MNy. 68, 490–1); Dialektwörter wurden mitgeteilt von L. Balogh (MNyj. 18, 167–2; vgl. ALH. 21, 426).

10. Auch Fragen der Namenkunde wurden im Aufsatz von Gy. Káldy-Nagy berührt, indem er die erzählenden und urkundenmäßigen Quellen der Türkenherrschaft untersuchte (*Századok* 106, 647–52). Ebenso wichtig ist ein Artikel von K. Vörös über die ortsgeschichtlichen Forschungen (*Valóság* 1972, Nr. 2, S. 42–51).

Über die derzeitigen Proportionen und Motive der Namensänderungen schrieb Gy. Pásztor (*Magyar Hírlap* v. 24. 12. 1972, S. 10). Mit besonderen Fällen der ungarischen Vornamengebung und mit J. Ladós Buch (*Ungarisches Vornamenbuch*; vgl. ALH. 22, 387) befaßte sich B. Puruczki (*Magyar Nemzet*, v. 12. 8. 1972, S. 4). — Die Benennungen der Frauen, bes. die Namen der verheirateten Frauen, wurden im Berichtsjahr mehrfach erörtert: Wie soll die Frau von *Nagy János* [Johann Nagy], geb. *Kiss Ilona* [Helene Kiss], benannt werden? *Nagy Jánosné* [Frau J. N.], wie es seit Jahrhunderten üblich ist, *N. Kiss Ilona*, *Kiss Ilona*, oder eben *Nagy Ilona* [Helene Nagy]? S. den Aufsatz von G. Ferenczy (MNy. 68, 462–9; Anhang: S. 469–71) und von J. Ladó (*Élet és Tudomány* 27, 291–4; Bemerkungen der Redaktion: S. 294–5; Leserbriefe: S. 1026–8). — Die Vornamen im Dorfe Tiszacsege (Komitat Hajdú-Bihar) aus den Jahren 1570–1960 wurden von J. Papp zusammengestellt (MNyj. 18, 105–19; Auszug in deutscher Sprache: S. 119–20). Die Beinamen (Spitz- und Spottnamen) von Cserépfalu (Komitat Borsod) untersuchte L. Mizser (MNyj. 18, 121–31; Auszug in deutscher Sprache: S. 132–3). Mit den Spitz- und Spottnamen der Schüler befaßten sich L. Bachát (Nyr. 96, 16–20), Zsuzsanna Berényi (Nyr. 96, 414–9) und L. Mizser (Nyr. 96, 419–22).

Über Typen und Orthographie der Künstlernamen schrieb J. Frank (*Élet és Irodalom* v. 21. 10. 1972, S. 12). — Einzelnamen wurden gedeutet von: I. Berente (Nyr. 96, 481-3), Katalin Fehértói (MNY. 68, 214-6), J. Herepei (MKsz. 88, 120-2), Klára Korompay (MNY. 68, 174-9).

Unter den Aufsätzen und Beiträgen zur Toponomastik ist an erster Stelle J. Véghs Beitrag zur Lage und zu den wissenschaftlichen Problemen unserer geographischen Namenforschung zu erwähnen (MNYj. 18, 95-102; Auszug in deutscher Sprache: S. 103). Über das Programm der Sammlung geographischer Namen berichtete M. Kovalovszky (*Élet és Tudomány* 27, 2384-8). Hier haben wir eine gemeinsame Arbeit von Irene Pogány und Erzsébet Zelliger über die Aufzeichnung geographischer Namen in mehrsprachigen Ortschaften zu nennen (MNY. 68, 400-12). In zwei Aufsätzen befaßte sich G. Inczeffi mit den elliptischen geographischen Namen; er untersuchte den Wandel vom Typus *Salzachburg* → *Salzburg* an ungarischen Ortsnamen und Flurnamen (Wissenschaftliche Mitteilungen der Pädagogischen Hochschule Szeged/Szeged für 1972, S. 77-89; Auszug in russischer und in deutscher Sprache: S. 89, ferner in: MNY. 68, 310-5). L. Solymosi behandelte die Anwendung der Ortsnamen der Arpadenzeit in der Geschichtsschreibung und in anderen Disziplinen (MNY. 68, 179-90; vgl. Pais: MNY. 68, 128). Über das strukturelle System der geographischen Namen schrieb L. Balogh (NyK. 74, 200-8; Auszug in russischer Sprache: S. 208; vgl. ALH. 21, 427). In einem anderen Artikel untersuchte er die Bedeutung von *hát* 'Rücken' in den Flurnamen von Szamosszeg (Komitat Szabolcs-Szatmár; Nyr. 96, 469-70). I.-B. Antal untersuchte die *Ostorménes*-Flurnamen im Gemergebirge (Gömör) und wies darauf hin, wie wichtig es ist, festzustellen, wann eine Ortsbezeichnung oder Ortsbestimmung als Eigennamen zu betrachten ist (MNY. 68, 454-5). A. Mező befaßte sich mit der Regelung der ungarischen Ortsnamen um die Jahrhundertwende (MNY. 68, 54-66), in einem anderen Artikel untersuchte er die Straßen- und Institutionsnamen von Nyíregyháza, die Erinnerungen an Vergangenheit erhalten haben (*Nyíregyházi élet* 1972, Nr. 1, S. 10). Die Flurnamen von Ofen/Buda wurden wieder von B. Puruczki behandelt (MNY. 68, 315-22; vgl. ALH. 20, 443). Derselbe Verfasser befaßte sich auch mit anderen Namen im Gebiet der Hauptstadt Budapest (*Élet és Tudomány* 27, 971-6). Gesetzlich wurden die Städte Ofen/Buda, Altofen/Óbuda und Pest erst im Jahre 1873 vereinigt. Das heranrückende Jubiläum lenkte die Aufmerksamkeit auf den Namen *Budapest*; in der Zeitung *Magyar Nemzet* erschienen Mitteilungen zu dieser Frage (4. 10. 1972, S. 8; 10. 10. 1972, S. 8; 27. 10. 1972, S. 8; 24. 12. 1972, S. 28). L. Tóth befaßte sich mit den Flurnamen und Straßennamen, die nach der Befreiung Ungarns (1945) entstanden sind (Nyr. 96, 468-9). Über Prinzipien und Praxis der Straßennamengebung verlief eine Diskussion in der Zeitung *Magyar Nemzet* (I. Bedő: 10. 5. 1972, S. 8; B. Puruczki: 31. 5. 1972, S. 8; L. Péter: 12. 7. 1972, S. 8; P. Morvay: 6. 9. 1972, S. 8). Einzelnamen wurden gedeutet von: D. Pais (MNY. 68, 255-6 und 450-2), L. Balogh (MNY. 68, 78-81), L. Országh (Nyr. 96, 364-6), L. Péter (zur Herkunft des Flurnamens *Biberés*; Nyr. 96, 230-1; vgl. ALH. 20, 443), Ildikó Posgay (MNY. 68, 458-60), C. Reuter (MNY. 68, 217-22, Nyr. 96, 477-81), J. Sütő (Nyr. 96, 96-8), F. Zákonyi (*Magyar Nemzet* v. 15, 3. 1972, S. 8), J. Zsoldos (Nyr. 96, 223).

L. Balogh trug wieder zur Bedeutung des Tiernamens *Gyöngyös* bei (MNY. 68, 128; vgl. ALH. 21, 427; 22, 397).

C) *Finnisch-ugrische und samojedische Sprachwissenschaft (Uralistik)*

J. Bańcerowski's Artikel (*Versuch einer Anwendung der Laryngaltheorie auf das Uralische*) erschien in den NyK. (74, 168–82) in deutscher Sprache. L. Honti teilte Bemerkungen zu den Vertretungen der Sibilanten und Affrikaten der finnisch-ugrischen Grundsprache mit (NyK. 74, 3–25; Auszug in deutscher Sprache: S. 25–6). T. Janurik trug zum morphologischen System der Grundwörter der uralisch-finnisch-ugrischen Grundsprache bei (Népr. és Nytud. 15/16, 57–67; Tabellen: S. 67–75; Auszug in russischer Sprache: S. 76). J. Kiss' Aufsatz über die Eingliederung entlehnter Verben in den finnisch-ugrischen Sprachen ist auch für die allgemeinere Frage der Bestimmung der Wortarten wichtig (NyK. 74, 299–333; Auszug in russischer Sprache: S. 333–4). Über die Negation in den uralischen Sprachen schrieb Éva Korenchy (NyK. 74, 155–66; Auszug in englischer Sprache: S. 166–7). P. Aristes Vortrag (*The Earliest Substrata in the Baltic-Finnic Languages*; gehalten am 11. 10. 1971 an der Attila-József-Universität Szegedin/Szeged) erschien in: Népr. és Nytud. 15/16, 5–11. Über die Quellen der jungen uralischen Belletristik berichtete P. Domokos (Népr. és Nytud. 15/16, 37–43; Auszug in englischer Sprache: S. 43). Die zweite Nummer des Jahrgangs 1972 der Zeitschrift *Tiszatáj* [Theißgegend] wurde in vollem Umfang der Literatur der verwandten Völker gewidmet. Die Kunstübersetzungen wurden von P. Domokos' einleitender Abhandlung eingeführt. — P.-T. Veres teilte einen Umriß der ethnischen Geschichte des ungarischen Volkes mit (*Valóság* 1972, Nr. 5, S. 1–12).

Die Besprechung einer nordostjakischen Chrestomathie (vgl. NyK. 73, 264–70) wurde in der Chronik des vorigen Jahres nicht erwähnt. Diese Besprechung — und der Aufsatz von Éva Korenchy über das Problem des absoluten Verbstammes im Syjranischen (vgl. ALH. 22, 398) — hat aber in der ungarischen Finnougristik einen Sturm hervorgerufen, so sind wir verpflichtet, darüber jetzt zu berichten. Gy. Lakó befaßte sich mit der Besprechung unter dem Titel *Die Rolle der Taktik in gewissen neuen linguistischen Kritiken* (MNy. 68, 47–54), Magdolna Sz.-Kispál und Henriette F.-Mészáros teilten Bemerkungen zur erwähnten Besprechung mit (NyK. 74, 260–2) und auch der Herausgeber der Zeitschrift, P. Hajdú, nahm Stellung zu der Frage (NyK. 74, 263–4).

K. Rédei und A. Róna-Tas behandelten in einer gemeinsamen Arbeit die bulgarisch-türkischen Lehnwörter des Urpermischen (NyK. 74, 281–98; Auszug in englischer Sprache: X. 298). — G. Ganschow (München) trug zur Frage der Verwendung der Objektivkonjugation im Ostjakischen bei (NyK. 74, 183–4; Auszug in deutscher Sprache: S. 185). S. Csúcs setzte seine Arbeit über die russischen Lehnwörter des Wotjakischen fort (NyK. 74, 27–46; Auszug in russischer Sprache: S. 46–7; vgl. ALH. 21, 427). Über das wotjakische Epos schrieb P. Domokos (Népr. és Nytud. 15/16, 21–33; Literaturangaben: S. 34–5; Auszug in englischer Sprache: S. 35). A. Feoktistov behandelte einige Fragen der Entwicklung der mordwinischen Literatursprachen (Népr. és Nytud. 15/16, 13–9; Auszug in deutscher Sprache: S. 19). Über die moderne estnische Literatur schrieb Gy. Fehérvári (FilKözl. 18, 407–21), das Insel-Symbol der finnischen *Tulenkantajat*-Generation behandelte Edit Pókos (FilKözl. 18, 421–31). — Die Antrittsvorlesung von P. Hajdú an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften (vgl. ALH. 21, 412) über die prädikativen Deklination der Nomina in den samojedischen Sprachen erschien in: I. OK.



27 (1971), 373–98. Irene N.-Sebestyéns Abhandlung über die samojedischen Entsprechungen ungarischer Wörter (MNy. 68, 263–70; s. o.) haben wir auch hier zu erwähnen. Die Entwicklungen des protouralischen Lativsuffixes *\*-k* in den südsamojedischen Sprachen untersuchte Gizella Labádi (Népr. és Nytud. 15/16, 51–6; Auszug in englischer Sprache: S. 56). K. Rédei befaßte sich mit ostjakischen Lehnwörtern im Selkupischen (NyK. 74, 186–92; Auszug in deutscher Sprache: S. 193). Zum Ursprung des Namens *Selkupe* trug L. Honti bei (NyK. 74, 194–5; Auszug in deutscher Sprache: S. 196). T. Mark führte Untersuchungen zum selkupischen Phonemsystem aus (NyK. 74, 407–10; Literaturangaben: S. 410; Tabellen: S. 411–4; Auszug in deutscher Sprache: S. 415). J. Pusztai trug zur Geschichte der nenzischen Betonung bei (NyK. 74, 395–406; Auszug in russischer Sprache: S. 406). Die Stimmbandverschlußlaute des Nenzischen – und in diesem Zusammenhang der Ursprung von ung. *út* 'Weg' – untersuchte T. Mikola (Népr. és Nytud. 15/16, 49–9; Auszug in deutscher Sprache: S. 50).

#### D) Sonstige Sprachwissenschaft und Philologie

Über Geschichte und derzeitige Forschungen der ungarländischen Orientalistik gab K. Czeglédy einen kurzgefaßten Bericht (*Magyar Hírlap* v. 17. 11. 1972, S. 10). A. Scheiber berichtete über eine angebliche althebräische Inschrift in Amerika (*Élet és Tudomány* 27, 255). F. Mártonfi behandelte einige Fragen der grammatischen Person im Koreanischen (Népr. és Nytud. 15/16, 101–8; Auszug in englischer Sprache: S. 108). K. Czeglédy trug zur Klärung des »türkischen« Abschnitts von *Gardīzis Zāin al-ahbār* und zugleich zur Deutung des Namens *Álmos* bei (MNy. 68, 138–45). A. Róna-Tas befaßte sich mit den mittelmongolischen Lehnwörtern des Tschuwaschischen (Népr. és Nytud. 15/16, 77–88; Auszug in englischer Sprache: S. 88; die Mitteilung wird fortgesetzt). Gy. Hazai untersuchte die in lateinischer Schrift abgefaßten osmanisch-türkischen Texte von J. Harsányi-Nagy von 1672 (NyK. 74, 417–26; Auszug in deutscher Sprache: S. 426).

Zwei Sanskrit-Kodizes der Bibliothek der Ungarischen Akademie der Wissenschaften wurden von Gy. Wojtilla vorgestellt (MKsz. 88, 265–71). Die Antrittsvorlesung von J. Harmatta über die alten Siedlungsräume und Wanderungen der indoeuropäischen Völker erschien in: I. OK. 27 [1971], 309–24 (vgl. ALH. 21, 412).

Zur Lesung und zur Deutung der griechischen Inschriften des Schatzes von Nagyszentmiklós trug G. Vékony bei (AntTan. 19, 111–21). E. Maróti befaßte sich mit der Bedeutung von *silva caedua* bei Cato (AntTan. 19, 175–82). I. Borzsák untersuchte die Porträtkunst des Tacitus (I. OK. 27 [1971], 451–62). – T. Klaniczay berichtete über die Aufgaben der historischen Erforschung des ungarischen Mittelalters (MTud. 17, 75–82; vgl. ALH. 22, 382).

Die Satzstrukturen von Machiavellis Prosa analysierte Gy. Herczeg (FilKözl. 18, 333–50). Die Sprache des italienischen Reklams wurde von Gy. Szabó untersucht (FilKözl. 18, 351–66). – Die Antrittsvorlesung von L. Hadrovics über das Schicksal einer peripherischen slawischen Literatursprache erschien in: I. OK. 27 (1971), 355–67 (vgl. ALH. 21, 412). I. Grin behandelte die historischen Gesänge der südslawischen Völker in Ungarn (Népr. és Nytud. 15/16, 165–76; Auszug in englischer Sprache: S. 176–7).

Über ein polnisches Dorf in Ungarn berichtete Mária Hemmert (*Élet és Tudomány*, 27, 1508–14). Mit den Intonationsmodellen des Russischen und mit den Problemen und Erfahrungen in ihrem Unterricht befaßten sich Irén Laczkó (Frau Kisvárdai) und K. Kisvárdai (Wissenschaftliche Mitteilungen der Pädagogischen Hochschule Szegedin/Szeged für 1972, S. 201–16; Auszug in russischer und in deutscher Sprache: S. 216–6). S. M. Vasilčenko untersuchte die gebildeten Pflanzennamen des Gegenwartsrussischen (Wissenschaftliche Mitteilungen der Pädagogischen Hochschule Szegedin/Szeged für 1972, S. 135–48; der Aufsatz erschien in russischer Sprache; Auszug in ungarischer Sprache: S. 147–8). L. Hadrovics berichtete über die russisch-ungarischen und ungarisch-russischen Wörterbücher (Mtud. 17, 718–20).

E) *Wissenschaftsgeschichte, organisatorische Fragen.*  
*Einschlägiges aus dem Ausland*

Z. Éders Zusammenfassung der Arbeiten zur Geschichte der ungarischen Sprachwissenschaft (s. o., unter den Einzelwerken) erschien ursprünglich in: MNy. 68, 107–20, 243–55, 355–68. — Die erste Nummer der Zeitschrift *Magyar Nyelvőr* erschien am 15. 1. 1872. In der ersten Nummer des Jahrgangs 1972 erschien L. Lőrinczes *Rückblick* (Nyr. 96, 1–2; beigelegt ist das Bild von G. Szarvas, dem ersten Herausgeber der Zeitschrift). G. Bárczi würdigte die Bedeutung des *Nyelvőr* in den sprachhistorischen Forschungen (Nyr. 96, 257–66). Das Zentenarium dieser Zeitschrift wurde auch von P. Fábrián gefeiert (Mtud. 17, 407–13). — Gy. Lakós Antrittsvorlesung über *J. Sajnovics und die historisch-vergleichende Sprachwissenschaft in seiner Zeit* erschien in: I. OK. 27, (1971), 407–35 (vgl. ALH. 21, 412). Mit J. Sajnovics' *Demonstratio* befaßte sich auch Fl. Holovics (MNy. 68, 493–501). — Über die Briefe von S. Kőrösi-Csoma, die in der Bibliothek der Ungarischen Akademie der Wissenschaften aufbewahrt werden, berichteten J. Terjék und Marianne Rozsondai (Mtud. 17, 320–7). Mit S. Brassai (s. o., unter den Einzelwerken) befaßten sich I. Mikó (*Élet és Tudomány* 27, 339–43) und M. Vértesy (MNy. 68, 127–8). Aus dem Nachlaß des unlängst verstorbenen Gelehrten, J. Prohászka (vgl. ALH. 21, 415) wurde ein Dokument vom 22. 4. 1869 publiziert; das Dokument wurde von J. Arany unterschrieben: die Ungarische Akademie der Wissenschaften benachrichtigte G. Szarvas, daß er mit der Preisschrift *Az igeidők elmélete* [Die Theorie der Zeitformen] den Marczibányi-Preis gewonnen hatte (Nyr. 96, 138–9). — J. Melich ist am 16. 9. 1872 geboren (er starb am 20. 11. 1963). In einer Sitzung der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft (am 5. 12. 1972) würdigte L. Kiss das Leben und die Werke von ihm, der eine der bedeutendsten Persönlichkeiten der ungarischen Wissenschaft war. Der Vortrag von L. Kiss erschien in: MNy. 69 [1973], 1–13; im Anhang finden wir die Liste von J. Melichs Werken aus den Jahren 1957–1963 und eine Auslese der Literatur über J. Melich (MNy. 69 [1973], 13–5). — A. Nyíri veröffentlichte Beiträge zur wissenschaftlichen Laufbahn von G. Mészöly (10. 6. 1880–29. 5. 1960) in: Népr. és Nytud. 15/16, 194.

Zur Geschichte der ungarisch-russischen wissenschaftlichen Beziehungen trug I. H.-Tóth bei (MNy. 68, 322–3). I. Szathmári berichtete über die ausländischen Beziehungen der Lehrstühle für ungarische Sprachwissenschaft (Nyr. 96, 269–82). Dieses Problem wurde unter einem allgemeinen Blickwinkel von I. Szabolcs erörtert (Mtud. 17, 297–301); hier wurde auch die Frage der

aktiven und passiven Sprachkenntnis sowie die der fremdsprachigen Publikationen behandelt.

Über die Organisierung und Lenkung der wissenschaftlichen Arbeit, über die Rolle der Direktoren der Institute verlief eine Diskussion in der Zeitschrift MTud. S. die Beiträge von: T. Vámos (MTud. 17, 28–34), K. Kulcsár (MTud. 17, 223–7), J. Salánki (MTud. 17, 302–6), G. Márton (MTud. 17, 307–13), T. Bakács (MTud. 17, 583–6), K. Fehér (MTud. 17, 587–9). In derselben Zeitschrift erschien M. Szabolcsis Artikel über *wissenschaftliche Aufgaben und gesellschaftliche Ansprüche* (MTud. 17, 613–21). — Mit den Problemen junger Forscher in den Instituten der Ungarischen Akademie der Wissenschaften befaßten sich B. Köpeczi (MTud. 17, 669–75), L. Gáspárdy (MTud. 17, 710–6) und P. Tóth (MTud. 17, 761–5). Die Arbeiten und die Arbeitspläne des Instituts für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften wurden von L. Tamás und von S. Imre erörtert (*Élet és Irodalom* v. 1. 1. 1972, S. 7). Die Forschungsarbeit an den Universitäten und deren Probleme wurden von T. Csátó geschildert (MTud. 17, 173–6).

Die Bestrebungen zu einer Reform der deutschen Rechtschreibung wurden von A. Székely vorgelegt (Nyr. 96, 168–72). — Am Geburtsort von G. Szarvas, in Ada (Jugoslawien), wurden am 12.–15. Oktober 1972 *Tage der ungarischen Sprachpflege* veranstaltet; die Tageszeitung *Magyar Nemzet* berichtete darüber am 17. (S. 4) und am 22. 10. (S. 12). Fragen der ungarischen Sprachpflege in Rumänien wurden von Z. Éder behandelt (Nyr. 96, 129–38). Über den XI. Internationalen Kongreß für Namenkunde gab S. Mikešy einen kurzen Bericht (MNy. 68, 256).

Aa. Penttilä, der bekannte finnische Sprachforscher, verstarb am 25. 8. 1971 (geb. 5. 8. 1899); der Nachruf von Gy. Lakó erschien in: MNy. 68, 123–5, von I. Papp in: NyK. 74, 233–45.

#### IV. Überblick

Dieser Jahresbericht wurde von zwei Chronisten zusammengestellt. Einer der beiden ist schon seit mehr als einem Jahrzehnt auf diesem Feld tätig, der andere wird binnen kurzem die Arbeit allein fortsetzen. Diesmal haben wir die Form nicht geändert, aber mehrere fremdsprachige Aufsätze erwähnt als bisher. In den früheren Chroniken wurde mehrmals betont, daß viele Arbeiten ungarischer Forscher in einer Fremdsprache erscheinen, da sie aber ohnehin zugänglich sind, glauben wir im Recht zu sein — da *Hungarica non leguntur* —, wenn wir vor allen Dingen über unser sprachwissenschaftliches Leben und über das Schrifttum in ungarischer Sprache berichten. Wir hoffen, daß diese unsere Arbeit nicht nur für die Kollegen im Ausland, sondern auch für die Erforschung der Geschichte unserer Disziplin in Ungarn nicht ohne Nutzen ist.



ERGEBNISSE UND ORGANISATORISCH-WISSENSCHAFTLICHE  
FRAGEN DER NEUEREN SAMMLUNGEN  
GEOGRAPHISCHER NAMEN IN UNGARN

Von

J. VÉGH

**1. Die Voraussetzungen im 18.—19. Jahrhundert**

Seit dem ausgehenden 18. Jahrhundert stehen uns über die ungarischen Ortsnamen (bzw. Siedlungsnamen) zuverlässige amtliche, aber auch nicht-amtliche Verzeichnisse zur Verfügung. Seit 1773 besitzen wir amtliche Ortsregister, die unter verschiedenen Titeln ungarisch und deutsch veröffentlicht wurden, wie z. B. das Werk »Magyarország helynévtára [deutscher Titel: Ortslexikon des Königreichs Ungarn]. Pest 1863. Nichtamtliche, aber sehr wichtige Veröffentlichungen dieser Art sind noch Johann Matthias Korabinskys Geographisch-Historisches und Produkten Lexikon von Ungarn (Preßburg 1786), ferner Joannes Lipszky de Szedlicsna: Repertorium locorum objectorumque in XII Tabulis mappae regnorum Hungariae, Slavoniae, Croatiae et confinium militarium magni item Principatus Transylvaniae occurrentium. Budae 1808 [deutscher Titel: Repertorium aller Oerter und Gegenstände, die in der von Johann Lipsky . . . in zwölf Blättern herausgegebenen Charte der Koenigreiche Ungarn, Kroatien, Slavonien samt der Militär Gränze, wie auch des Großfürstenthums Siebenbürgen vorkommen. Ofen 1808]; Vályi András királyi magyar universitásbeli professzor: »Magyarországnak leírása, Melyben minden hazánkbeli Vármegyék, Városok, Faluk, Puszták; uradalmak, fabrikák, huták, hámorok, savanyú és orvosló vizek, fürdőházak, nevezetesebb hegyek, barlangok, folyóvizek, tavak, szigetek, erdők, azoknak hollételek, Földes Urok, fekvések, történettyek, külömbféle termésbeli tulajdonságaik a betűknek rendgyek szerént feltaláltatnak. I – III« [Andreas Vályi, königl. ung. Universitätsprofessor: Die Beschreibung Ungarns, darin sämtliche zu unserem Vaterland gehörende Komitate, Städte, Dörfer, Weiler, Herrschaftsgüter, Fabriken, Hütten, Hämmer, Sauer- und Heilquellen, Badehäuser, namhaftere Gebirge, Höhlen, fließende Gewässer, Seen, Inseln, Wälder samt deren Vorkommen, Herrschaften, Lage, Geschichte, verschiedenen Naturbeschaffenheiten in alphabetischer Ordnung enthalten sind]. Budán [zu Ofen] 1796 – 1799; Elek [Alexius] Fényes: »Magyarország geographiai szótára« [Ungarns geographisches Lexikon] I – IV. Pesten [zu Pest] 1851; — Viktor Hornyánszky: Geographisches Lexikon des Königreichs Ungarn. Pest 1864.

Obgleich Sprachdenkmäler und Urkunden sehr viele geographische Namen bzw. Ortsbestimmungen enthalten, ging man erst im angehenden 19. Jahrhundert an die bewußte Sammlung, in jener Zeit, als auch die Aufzeichnung ungarischer Volkslieder, Volksmärchen, Redensarten, Sprichwörter, Mundartwörter usw. auf Anregung der größten ungarischen Dichter und Gelehrten des Reformzeitalters mit Erfolg in Angriff genommen wurde.

Die Siedlungsnamen (Ortsnamen) und die Namen der bedeutenderen Ortschaften hat man also bereits gegen Ende des 18. und um die Mitte des 19. Jahrhunderts aufgezeichnet, die Flurnamen aber begann man erst später zu sammeln. Die Geschichte der Aufsammlung ungarischer Flurnamen im vorigen Jahrhundert wurde im Abriss von János [Johann] Jankó, einem bekannten, aber früh verstorbenen Ethnographen in seinem Werk »A Balaton-melléki lakosság néprajza« [Die Ethnographie der Bevölkerung am Plattensee]. Budapest 1902 zusammengestellt. Sehr eingehend wurde diese Frage von Attila Szabó T. behandelt in: »A magyar helynévkutatás a XIX. században« [Die ungarische Ortsnamenforschung im 19. Jahrhundert]. Kolozsvár/Klausenburg 1944. Die Forschungsgeschichte wurde auch von Lajos [Ludwig] Lőrincze dargestellt in: »Földrajzinév-gyűjtésünk múltja, jelen állása és feladatai« [Geschichte, gegenwärtiger Stand und Aufgaben der Sammlung geographischer Namen in Ungarn]. Budapest 1947, ferner von Géza Bárczi in: »A magyar szókincs eredete« [Ursprung des ungarischen Wortschatzes]. Budapest 1958.

Von den wissenschaftshistorischen Daten seien einige auch besonders erwähnt. Ein Brief des Dichters Benedek [Benedikt] Virág an Ferenc [Franz] Kazinczy, eine führende Persönlichkeit des ungarischen literarischen Lebens um die Wende des 18.- 19. Jahrhunderts, ist der erste Hinweis, der die Aufzeichnung von Flurnamen als Programm hinstellt: »Du suchst jetzt viele Ortschaften auf — schreibt Virág —, erkundige Dich doch auch nach dem alten oder dem neuen Namen des kleinsten Baches oder Teiches« (in: Kazinczy-lev. III, 208, ung.). Zu Beginn des vorigen Jahrhunderts ermahnte die größte wissenschaftliche Autorität im damaligen Ungarn, der Graf József [Josef] Teleki, der spätere Präsident der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, zur Wichtigkeit der geographischen Namen (»Jutalomfeleletek a magyar nyelvről« [Preisantworten über die ungarische Sprache]. Pest 1821, 18). In der Zeitschrift »Új Magyar Múzeum« [Neues Ungarisches Museum] wurden bereits wissenschaftshistorische Daten über die Sammlung geographischer Namen mitgeteilt. Die Ungarische Akademie der Wissenschaften kündigte im Jahre 1837 einen Wettbewerb nicht so sehr zur Namensammlung, als viel mehr zur Deutung der Namen an. Károly [Karl] Szabó, später berühmt geworden als Geschichtsforscher und Bibliograph, bot nicht nur eine theoretische Erörterung über geographische Namen, sondern er gab zugleich ein Muster für die Sammlung, indem er die geographischen Namen seines Heimatdorfes Köröstarcsa im Komitat Békés aufzeichnete, wobei er nicht nur rezentes, sondern auch historisches Material festhielt (in: Új Magyar Múzeum 1 [1850—1851], 370—371). Der später als Kirchenpolitiker bekannt gewordene Theologe Imre [Emmerich] Révész hat sich — ähnlich wie Szabó — nicht nur mit theoretischen Fragen in seiner einschlägigen Sammlung beschäftigt, sondern er bot zugleich etwa 2000 konkrete Namen in der Art eines Wörterbuchs, das überdies wertvolle Angaben über die Sprach- und Ortsgeschichte enthielt (ebd. 1 [1850—1851], 510—513; 1 [1851—1852], 161—164, 310—315; 1 [1853], 76—91). 1853 forderte der damalige Generalsekretär der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, Ferenc [Franz] Toldy in seiner Schrift »Felszólítás a magyar helyirati nevek ügyében« [Aufruf betreffs der ungarischen Ortsnamen] (ebd., 2 [1853], 319—322) nicht bloß die Sammlung geographischer Namen, sondern er gab auch ausführliche und heute noch gültige Anweisungen. Leider wurden aber auch auf diesen Aufruf nur wenige Sammlungen gefertigt. Vergeblich haben die besten Gelehrten der Zeit die Aufmerksamkeit wiederholt auf die Sammlung

geographischer Namen gelenkt, vergeblich hat es die Ungarische Akademie der Wissenschaften für wichtig erklärt: es hat sich auf diesem Gebiet kaum etwas Nennenswertes ereignet, obwohl sich Ungarn z. B. in der Folklore damals schon nicht nur in den Landesgrenzen, sondern auch im Weltmaßstab beispielhafter Ergebnisse rühmen konnte.

Nach einigen, eher wissenschaftshistorisch nennenswerten Sammlungen war es erst in der Zeit zwischen 1862 – 1865 so weit, daß der Geschichtsforscher Frigyes [Friedrich] Pesty an eine das ganze Land der ungarischen Krone umfassende Sammlung gehen konnte, was nicht zuletzt der amtlichen Hilfe der königlichen Statthalterei, des Regentenamts von Siebenbürgen sowie der Kommandaturen der Militärgrenze zu verdanken war. Pesty hat an die Gemeindevorstände eine gründliche Anleitung zur Sammelarbeit verschickt. Die einzelnen Fragebögen der Pestyschen Sammlung, die als Manuskript in 68 Faszikeln in der Széchényi-Nationalbibliothek in Budapest aufbewahrt werden, sind zwar ihrem Werte nach sehr unterschiedlich, da es ja Dörfer gibt, wo viele Namen aufgezeichnet wurden, dann wiederum andere, die unvollständig sind, je nachdem, ob die Durchführung den Gemeindevorständen bzw. -notären, Lehrern oder Geistlichen am Herzen lag oder nicht; auch in der Aufzeichnung der Namen kommen Fehler vor: trotzdem ist es eine Sammlung von außerordentlicher Bedeutung, da sie fast das gesamte historische Ungarn erfaßte, vor allem, wenn man vor Augen hält, daß ähnliche Versuche in jener Zeit nur noch in ganz wenigen Ländern unternommen wurden. Auch die Aspekte der Sammlung haben sich damals noch nicht voll entwickeln können, da die theoretischen Fragen der Namenkunde noch gar nicht geklärt waren. Was die Mängel dieser großangelegten Sammlung betrifft, sind die Aufnahmen Pestys nicht nur der Anzahl der Namen nach ungleichmäßig, sondern ihr größter Fehler besteht darin, daß man die damalige *b ä u e r l i c h e* Art der Namensgebung aufgrund der Sammlung nicht feststellen kann, da die Aufzeichner nicht bestrebt waren, die Namen in jener Form niederzuschreiben, in der sie unter den Bauern geläufig waren. Die Ursache dieser Unstimmigkeit war leider nicht nur das Mißverständnis bzw. der Mangel an Vorbereitung oder an Fleiß seitens der Gewährsleute, sondern auch die Unzulänglichkeit der von Pesty gegebenen Anleitung. Immerhin enthält diese Anleitung bereits auch Empfehlungen, die heute noch gültig sind (z. B. die Forderung, die Sammler sollen die Alten, die Dorfschützen usw. befragen). Nach J. Jankó, der sich mit dem Sammelsystem Pestys auseinandergesetzt hat, sind Pestys Anleitungen gut, nur die Sammler hätten Fehler begangen. Meiner Meinung nach sind Pestys Anleitungen für Sachverständige bzw. Fachgenossen gut, nicht aber für Laien, zumal nicht für solche, die vorhin noch nie gesammelt hatten. So setzt z. B. Pestys Anleitung wie folgt ein: »Das Ziel ist die *E r k l ä r u n g*, die Ermittlung der *B e d e u t u n g* sämtlicher geographischer Namen unserer Heimat« (ung., Sperrung von mir, *J. V.*). — Frage 6 in Pestys Fragebogen lautet: »Was läßt sich aus allgemeiner Kenntnis, aus Überlieferung und aus handschriftlichen oder gedruckten Quellen über Herkunft und Bedeutung des Namens feststellen?« (ung.). Pesty hat die Sammler mit dieser Anleitung zwangsläufig zu *naiv-pseudogelehrten* Deutungsversuchen, zur Vermengung der in der Erinnerung des Volkes lebenden Angaben mit jenen der schriftlichen Quellen ermuntert. Pestys Kritiker, J. Jankó, stellte also mit vollem Recht fest: »Der Gemeindevorstand, der Arzt, der Lehrer, der Pfarrer . . . sind keine Fachleute, sie glauben viele Dinge besser zu wissen, als die Bauern, und sie

befragen die Bauern nicht; . . . sie bringen das, was sie vom Volk gehört haben, vielfach durcheinander damit, was sie längst — wann und wo, wissen sie selber nicht mehr — gelesen hatten« (a. a. O., 36, ung.). Pesty war es wohl noch nicht ganz bewußt, daß die bäuerliche Namengebung von dem Namensystem der Katasterkarten und sonstiger amtlicher Karten (z. B. Militärkarten) abweicht. In der Anleitung Pestys heißt es weiter: ». . . wo die mündlichen Belege nicht ausreichen, bieten auch die amtlichen und glaubwürdigen Schriftstücke eine weitere, reichhaltige Quelle . . .« (ebd., ung.). Um so lobenswerter ist sein Vorschlag: »Bei den aufgezeichneten Angaben, besonders wenn sie voneinander abweichen, ist jene Quelle zu nennen, der sie entstammen, um die Glaubwürdigkeit dieser Daten beurteilen zu können« (ebd., ung.). Leider haben die ungeschulten Sammler diesen Ratschlag nur äußerst selten befolgt.

Pestys Sammlung hat J. Jankó am treffendsten charakterisiert, indem er seine Meinung summierte: »Pesty hat . . . mit seinem bahnbrechenden Unterfangen mit einem Male ein riesiges Material erworben, das sich in vielen Fragen recht gut verwerten läßt, das aber für die Bearbeitung der geographischen Namen eines konkreten Raumes nur einen informativen und keinen Quellencharakter besitzt; Quelle ist es nur dort, wo es sich um heute nicht mehr geläufige Namen handelt, die zur Zeit der Pestyschen Sammlung noch im Gebrauch waren« (a. a. O., 37, ung.). Wir müssen leider hinzufügen, daß überall, wo wir eine den heutigen wissenschaftlichen Ansprüchen gerecht werdende Sammelarbeit noch nicht durchgeführt haben, die Sammlung Pestys trotz aller Mängel immer noch die einzige Quelle darstellt.

## 2. Die Entwicklung der Methodik

Die Methodik der Sammelarbeit wurde in Ungarn vor allem von J. Jankó weiterentwickelt. Seine wichtigeren einschlägigen Werke sind: »Kalotaszeg magyar népe« [Das ungarische Volk von Kalotaszeg in Siebenbürgen]. Budapest 1892; — »Torda, Aranyosszék, Toroczkó magyar (székely) népe« [deutscher Titel: Das ungarische (szeklerische) Volk von Torda, Aranyosszék, Torockó; Siebenbürgen]. Budapest 1893, in erster Linie jedoch: »A Balaton-melléki lakosság néprajza« [Die Ethnographie der Bevölkerung am Plattensee]. Budapest 1902. — Es sei auch das Werk des bekannten ungarischen Volkskundlers Lajos [Ludwig] Kiss angeführt: »Régi Rétköz« [Der alte Wiesenbruch, Nordostungarn]. Budapest 1961, obwohl es allzu verspätet veröffentlicht wurde, um in der Entwicklung der Methodik eine Rolle spielen zu können. Um so größer sind die Verdienste von Attila Szabó T., Universitätsprofessor in Klausenburg, in der Ausarbeitung der Sammelmethode geographischer Namen im ungarischen Raum. Das wichtigste seiner einschlägigen Werke ist zweifelsohne »Kalotaszeg helynevei« [Die geographischen Namen von Kalotaszeg in Siebenbürgen]. Kolozsvár (Klausenburg, rum. Cluj) 1942. Er hat hier außer dem rezenten Material ein gewaltiges historisches Namengut erschlossen. Auch Szabós Schüler haben große Verdienste in der Ermittlung geographischer Namen; ihre Arbeiten sind manchmal auch im wissenschaftlichen Jahrbuch der Debreziner Universität (MNny., MNyj.) erschienen.

Nicht nur in bezug auf die Sammelmethode, sondern auch für die Methodologie der ungarischen Ortsnamenforschung war die Untersuchung von Loránd [Roland] Benkó: »A Nyárádmente földrajzi nevei« [Die geographischen



Namen der Nyárád-Niederung in Siebenbürgen]. Budapest 1947 von großer Bedeutung. Benkő hat das Namengut einer größeren ungarischen Sprachlandschaft typologisch, an eine reiche historische Sammlung angelehnt erschlossen. Er hat auch die Volksetymologien gründlich untersucht und viele von ihnen gedeutet. In beispielhafter Weise hat Benkő die örtliche Bedeutung der geographischen Appellative wie 'Berg', 'Wiese', 'Wald' u. dgl. behandelt (vgl. Punkt 14).

Im Jahre 1947 erschien die Abhandlung von L. Lőrincze: »Földrajzi neveink élete« [Die Biologie der ungarischen geographischen Namen]. Auf Grund von in verschiedenen Aufzeichnungen festgehaltenen und den ganzen ungarischen Sprachraum umfassenden Belegen bzw. auch in Anlehnung auf die Ergebnisse der ausländischen Literatur bot er in der Tat den Grundriß einer ungarischen »Namenbiologie«.

Die von Benkő erarbeitete Methodik der Sammlung, der Analyse und der Bearbeitung hat Miklós [Nikolaus] Kázmér weiterentwickelt in seiner Abhandlung »Alsó-Szigetköz földrajzi nevei« [Die geographischen Namen der Donau-Schüttinsel in Transdanubien]. Budapest 1957. Auch methodologisch wertvoll ist die Sammlung von Árpád Sebestyén: »Földrajzi nevek Gacsályból« [Geographische Namen aus Gacsály]: Acta Universitatis Debrecinensis II, Debrecin 1955.

Ungefähr in zwei Dritteln des Komitats Csongrád hat der Hochschullehrer Géza Incze die geographischen Namen erfaßt. Von seinen Sammlungen sind manche auch im Druck erschienen, z. B. »Szegeď környékének földrajzi nevei« [Die geographischen Namen der Umgebung von Szeged]. Budapest 1960.

Außerdem sind auch mehrere tüchtige, aber auf kleinere Gebiete beschränkte Sammlungen veröffentlicht worden, die in den folgenden Arbeiten registriert sind: L. Lőrincze: »Földrajzinév-gyűjtésünk múltja, jelen állása és feladatai« [Geschichte, gegenwärtiger Stand und Aufgaben der Sammlung geographischer Namen in Ungarn]. Budapest 1949; — M. Kázmér: »Földrajzinév-kutatásunk 1945 és 1955 között« [Die Erforschung der geographischen Namen Ungarns zwischen 1945—1955]: MNy. 52, 238—243; — Ders.: »Helynévkutatásunk 1956-tól 1966-ig« [Ungarische Ortsnamenforschung von 1956 bis 1966]: ebd. 64, 108—114; — Á. Sebestyén: »Újabb eredmények és feladatok földrajzinév-kutatásunkban« [Neue Ergebnisse und Aufgaben der Erforschung geographischer Namen in Ungarn]: MNyj. 13, 45—47. — Aber Sammlungen auf größeren Gebieten wurden von Fachleuten unmittelbar nirgends durchgeführt.

### 3. Der Neubeginn im Komitat Sala/Zala im südwestlichen Transdanubien

Nach solchen Prämissen hat der Vorstand des Komitats Sala/Zala (Südwestungarn) im Jahre 1962 beschlossen, die geographischen Namen des Komitats durch Lehrer und sonstige freiwillige Sammler horten zu lassen. Der Beschluß wurde unverzüglich verwirklicht. Das etwa 30 000 Namen umfassende Werk »Zala megye földrajzi nevei« [Die geographischen Namen des Komitats Sala] konnte bereits im Anfang 1965 erscheinen. Die Sammlung wurde vom Komitat auf den Vorschlag der Volkskundler beschlossen. Mit der wissenschaftlichen Leitung der Sammlung hat das Komitat das Institut für

Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften beehrt, mit der Durchführung der Sammelarbeit an Ort und Stelle wurde Ferenc [Franz] Ördög beauftragt. An der Planung und Ausführung waren im Institut für Sprachwissenschaft der Mundartforscher József [Josef] Végh und der Sprachhistoriker und Namenforscher László [Ladislaus] Papp beteiligt. Der Plan zur Sammlung wurde nach langen Beratungen fertiggestellt: die Geschichte der Sammlung wurde von F. Ördög und J. Végh in der Einleitung des Bandes eingehend dargestellt.

Ich habe die Aufgabe des Fachberaters deshalb gewagt zu übernehmen, weil ich als junger Universitätsassistent bereits an der Sammlung im Komitat Bihar/Bihar in Transtisien teilgenommen hatte. Diese Sammlung hatten wir, von unserem Debreziner Professor für Hungaristik, B. Csúry, angeregt, damals in 43 Dörfern durchgeführt. Leider sind fast sämtliche Aufzeichnungen darüber seit dem zweiten Weltkrieg verschollen. Ich persönlich mußte die Sammelarbeit in zwei größeren Gemeinden — in Derecske und in Berettyóújfalu — besorgen. Allerdings lagen die Dinge in den vierziger Jahren in Bihar/Bihar anders, als diesmal im Komitat Sala/Zala. Im Komitat Bihar/Bihar waren damals linguistisch mehr oder weniger ausgebildete und mit Sammlererfahrungen ausgestattete Mitarbeiter am Werk. Im Komitat Sala/Zala mußten sich dagegen meistens die Lehrer der Sammlung annehmen, die an solchen Arbeiten noch nie teilgenommen hatten. Um die Sammelarbeit zu erleichtern, ließ das Komitat einen Fragebogen drucken, den F. Ördög unter Verwendung der Abhandlung »A tulajdonnevek gyűjtése« [Die Sammlung von Eigennamen] von L. Papp und aufgrund der Vorschläge vom Volkskundler Jenő [Eugen] Barabás und von mir zusammengestellt hatte.

Wir ließen in unseren Sammlungen die bäuerlichen Namen und jene der Katasterkarten, bzw. im Wohngebiet der Ortschaft die amtlichen — und von den Bauern meist kaum gebrauchten — Namen jeweils gesondert aufzeichnen. Des weiteren ließen wir nicht nur die lexikalischen, sondern auch die phonetischen Namenvarianten verzeichnen. Die Sammler hatten auch die geomorphologischen Merkmale sowie die gegenwärtige Art der Nutzung der mit den ermittelten Namen bezeichneten Gemarkungsteile anzugeben. Eine Frage an sich war die nach den bäuerlichen Deutungen des Namens bzw. des Flurteiles, ebenso nach den Volksetymologien, Herkunftssagen und sonstigen volkskundlich bedingten Mitteilungen. Mit Nachdruck haben wir die Sammler gebeten, nur die bäuerlich-volkstümlichen Angaben und Erzählungen aufzuzeichnen, so naiv sie auch manchmal erscheinen mögen, eigene Ansichten und Erklärungen durften die Sammler in die Fragebögen nicht eintragen. Die Sammler hatten die ganze Gemarkung mit Flurhütern zu begehen, um nicht nur die Namen der größeren Flurteile, sondern auch die der kleineren aufnehmen zu können. Sie sollten die Namen auch möglichst genau orten, ferner ihre Belege auch von weiteren Gewährsleuten kontrollieren lassen. Bei der Kontrolle standen der morphologische Bau der Namen, ihre volkssprachliche Lautung (obwohl nicht die Bezeichnung der feineren phonetischen Nuancen, nur eine leichte, phonologische Umschrift erforderlich war) sowie die genaue Ortung der Namen im Vordergrund. Trotz des sorgfältig zusammengestellten Fragebogens und der individuellen Anleitung kam es aber vor, daß neben gründlichen Sammlungen auch mangelhafte Teilsammlungen erhoben wurden, bzw. daß der Sammler zu wenig Namen aufzeichnete oder sie ungeortet ließ. Darum wurde beschlossen, daß das Material nach einer gründlichen Prüfung der

Sammlungen und nach Vermerk der Mängel auch von sprachwissenschaftlich qualifizierten und in dieser Arbeit erfahrenen Experten an Ort und Stelle noch einmal zu kontrollieren sei. Das Unternehmen in Sala/Zala hat sich nicht zuletzt deshalb als erfolgreich erwiesen, weil die Kontrollarbeit und die Herausgabe des Stoffes von so guten Fachleuten wie I. L. Markó, F. Ördög und Edit Kerecsényi besorgt wurden. Begutachtung und Redaktion wurden im Institut für Sprachwissenschaft von L. Papp und J. Végh betreut, das Wortregister stammte von I. L. Markó.

Der Versuch des Komitats Sala/Zala hat es unter Beweis gestellt, daß es möglich sei, auch mit nicht spezifisch geschulten Mitarbeitern gute und wissenschaftlich brauchbare Sammlungen durchzuführen, wenn der Sammelplan sorgfältig vorbereitet wird, und wenn die Experten den Mitarbeitern stets zur Seite stehen, und — selbstverständlich — wenn nur solche Aufgaben gestellt werden, die ihre Kraft und Fähigkeiten nicht überfordern.

Der Band hat bei den Fachkollegen im In- und Ausland gleichermaßen Lob und Anerkennung eingebracht. Von den ausländischen Rezensionen seien an dieser Stelle nur einige genannt, z. B. T. Itkonen in »Finnisch-Ugrische Forschungen« 36, 399–402; V. Šmilauer in »Zpravodaj« VI. 69, 221–224; H. Protze in »Namenkundliche Informationen« Nr. 17 v. Okt. 1970, 29–30; ferner Irene Pogány in »Beiträge zur Namenforschung« 1969, 69–70 und S. Mikešy in »Onoma« 11, 284–285.

#### 4. Der Ausbau der Sammlung in weiteren Komitaten

Das Unternehmen in Sala/Zala und vor allem sein Erfolg haben die Arbeitslust für die Erhebung der geographischen Namen in ganz Ungarn mobil gemacht. 1968 wurde die Sammelarbeit in der Schomodei (Komitat Somogy im südlichen Transdanubien) abgeschlossen. Die Arbeit wurde an Ort und Stelle von I. Várkonyi und L. Király geleitet. Das druckfertige Manuskript wurde Anfang 1972 dem Akademie-Verlag in Budapest überreicht. Es besteht zu Recht die Hoffnung, daß der Band »Somogy megye földrajzi nevei« [Die geographischen Namen der Schomodei] noch im Jahre 1973 erscheinen wird. Herausgeber des Bandes sind L. Balogh, M. Hajdú, F. Hosszú, L. Király, I. L. Markó, F. Ördög, J. Pesti, B. Rónai, J. Szabó und L. Szabó.

1969 wurde die Sammelarbeit auch im Komitat Eisenburg/Vas in Westungarn abgeschlossen. Die örtliche Durchführung ist das Verdienst des Volkskundlers und Museologen J. Bárdosi. 1971 wurde die nämliche Arbeit auch im Komitat Raab-Ödenburg/Győr-Sopron in Nordwestungarn abgeschlossen. In diesem Komitat wurde die Arbeit anfangs von dem Ethnographen I. Németh organisiert, ihre Leiter waren Gizella [Gisela] Takács, L. Timaffy, Frau I. Tar und I. Federmayer. 1970 ist in der Schriftenreihe der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft als Nr. 125 das Buch »Heves megye földrajzi nevei I. Az egri járás« [Die geographischen Namen des Komitats Hewesch I. Der Bezirk Erlau] erschienen. Das Material wurde von Frau B. Pelle — mit Hilfe ihrer Schülerinnen — gesammelt und herausgegeben. Dieser Bezirk umfaßt 40% der Gemeinden des Komitats Hewesch/Heves, darunter den Großteil des Bükk- und des Matragebirges in Nordostungarn. 1971 ist ein Heft über die geographischen Namen des Bezirks Polgár im Komitat Haiduckenboden-Bihor/Hajdú-Bihar erschienen: das Material wurde — mit Hilfe von

Schülern — von Katalin [Katharina] Tóth und L. Terge gesammelt, bzw. von Katalin Tóth herausgegeben. Weit fortgeschritten und kurz vor dem Abschluß stehen die Sammlungen im Bezirk Neustädte/Sátoraljaújhely im Komitat Borsod-Abaúj-Zemplén in Nordostungarn (Leitung: D. Kováts und G. Nagy) sowie im Bezirk Kolotscha/Kalocsa in der Batschka (Komitat Batsch-Kleinkumanien/Bács-Kiskun; geleitet von K. Kuczy). Die genannten Arbeiten und Veröffentlichungen werden vom Institut für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften beaufsichtigt und fachgerecht betreut. Die Hörer der Philosophischen Fakultät der Universität Budapest haben die geographischen Namen der Tschepeler Insel (Csepel-sziget) südlich von Budapest aufgesammelt. Diese Arbeit wurde von Erzsébet [Elisabeth] Zelliger geleitet.

Gleichzeitig mit dem Beginn der Arbeit im Komitat Sala/Zala haben die Hörer der Universität Debrecin/Debrecen und der Pädagogischen Hochschule in Nyíregyháza ihre Sammlungen im Komitat Szabolcs-Szatmár (Sathmar, in Nordostungarn) abgeschlossen. Die Leiter dieser Arbeit waren A. Sebestyén, B. Kálmán, L. Jakab bzw. A. Mező und L. Bachát. Im Jahre 1967 erschien auch A. Mezős Arbeit über die geographischen Namen des Bezirks Baktalórántháza.

G. Inczefis Arbeit im Komitat Csongrád im südlichen Transtisien wurde bereits erwähnt. Freiwillige Sammler sollen inzwischen die Aufnahmen auch in den übrigen Dörfern des Komitats in Angriff genommen haben. Bekannt ist auch ein Sammelplan der Branau (Komitat Baranya im südöstlichen Transdanubien) unter der Leitung der Pädagogischen Hochschule in Fünfkirchen/Pécs. In diesem Komitat hat bereits C. Reuter an Hand von Karten ein großes Material erschlossen. Nun plant man auch hier eine Sammlung im Gelände.

Alles in Allem läßt sich sagen, daß in den letzten 8–9 Jahren die geographischen Namen in einem Drittel des Landes erfaßt worden sind. Es ist wohl keine Übertreibung festzuhalten, daß in der Geschichte der ungarländischen Sprachwissenschaft solch eine Sammelarbeit mit freiwilligen Kräften noch nie durchgeführt wurde. Diese Ergebnisse sind nicht nur dem Eifer der Mitarbeiter zu verdanken, sondern im gleichen Ausmaß auch der stets bereitwilligen und kein Opfer scheuenden Hilfe der Komitats- und Bezirksvorstände sowie des Ministeriums für Bildungswesen. Uneingeschränktes Lob gebührt auch allen Linguisten, Volkskundlern und linguistisch qualifizierten Mittelschullehrern, die die äußerst mühsame und eher nur symbolisch entlohnte Arbeit der Kontrolle und der Redaktion besorgt haben. Dank zollen wir auch dem Landesamt für Boden- und Kartenwesen (Országos Földügyi és Térképészeti Hivatal), das seine Katasterkarten uns kostenlos zur Verfügung gestellt hat.

## 5. Organisationsfragen

Die Fragen der Organisation wurden bisher nur kurz gestreift. Es sei an dieser Stelle mit besonderem Nachdruck hervorgehoben, daß die Sammelarbeit in denjenigen Komitaten Erfolge verzeichnen konnte, wo die Arbeiten von solchen Volkskundlern der Museen oder von Mittelschullehrern geleitet wurden, die an Ethnographie und Sprachforschung interessiert waren, und für die das Unternehmen ein Herzensanliegen war, die auf einen baldmöglichsten Abschluß der Sammlung drängten. Sind diese Voraussetzungen vorhanden,

so ist es im weiteren wichtig, daß der zuständige Komitats- bzw. Bezirksvorstand, d. h. die Behörden den Sammlern die notwendige Unterstützung gewähren.

Einen sehr wichtigen »Ermunterungsfaktor« der Sammelarbeit sichert der Erfolg unserer bisherigen Veröffentlichungen. Sowohl für die ehrenamtlich-freiwilligen Mitarbeiter als auch für die Experten ist es eine große Anerkennung, wenn sie ihre Arbeit im Druck wiedersehen. Man soll auch bedenken, daß während der Kontrolle, der Begutachtung und der Redaktion einer Veröffentlichung auch die Fehler und Mängel der Sammlung zum Vorschein kommen, was ihre Beseitigung sozusagen unterwegs ermöglicht. Wenn das Material im Archiv verschlossen bleibt, kann die Sichtung bzw. Überprüfung bei weitem nicht so sorgfältig durchgeführt werden.

Es sei nicht verschwiegen, daß zu solchen großangelegten Sammelarbeiten weder unsere Forschungsinstitute noch unsere Universitäten und Hochschulen über eine genügende Anzahl geschulter Fachleute verfügen. Ebensowenig lassen sich die dazu nötigen Mittel aus dem Budget dieser Institutionen bereitstellen. Als einzig möglicher Weg bleibt daher, die geographischen Namen von freiwilligen Mitarbeitern ehrenamtlich aufsammeln zu lassen, allerdings mit der ständigen Hilfe und Kontrolle von Experten gekoppelt. Um so umsichtsvoller sind aber die Sammelarbeiten zu organisieren, und es müssen Mitarbeiter gewonnen werden, die ihre Aufgaben mit Fleiß und im Bewußtsein ihrer großen Verantwortung meistern. Trotz mehrfacher Kontrolle und Überprüfung durch Gutachter und Redaktoren kommt es leicht vor, daß bei der Aufzeichnung begangene kleinere Fehler auch in das Manuskript hineinschlüpfen. Wir sind freilich bestrebt, solche Mängel möglichst früh zu beheben. Unter den gegebenen Voraussetzungen tragen ja nicht die Sammler allein, sondern im gleichen Maße auch jene die größte Verantwortung, denen Kontrolle, Veröffentlichung, Gutachten und Redaktion obliegen.

## 6. Der morphologische Bau der Namen

Im Komitat Sala/Zala sowie in den übrigen Komitaten war es unsere Hauptsorge, daß die Sammler die Namen der Siedlung und ihrer Gemarkung in jener Form ermitteln, in der sie von den Bauern tatsächlich gebraucht werden. Unsere vordergründigste Zielsetzung war also die Bestimmung des morphologischen Baues der aufzuzeichnenden Namen. Wir ließen daher sämtliche, ja sogar die phonetischen Namenvarianten aufzeichnen. Im Sala-Band haben wir die phonetischen Varianten sogar mit veröffentlicht. In den weiteren Bänden – über den Bezirk Erlau im Hewescher Komitat bzw. über die Schomodei – mußten wir aber aus Raumgründen eine Auswahl unter den Varianten treffen. Es mußten dabei die in onomastischer Hinsicht weniger wichtigen phonetischen Varianten, insonderheit wenn sie der Umgangssprache nahe standen, weggelassen werden. In Ungarn, wo die Unterschiede zwischen Mundart und Umgangssprache nicht so erheblich sind wie etwa im Deutschen, ist es bei Aufnahmen für Mundartforschung wie Volkskunde kein geringes Problem, jene, der Umgangssprache nahe stehenden Formen zu filtern, die die Gewährleute Städtern gegenüber manchmal auch unwillkürlich erzeugen, während sie untereinander doch meist die herkömmlichen mundartlichen Formen benützen.

Bei der Bestimmung des morphologischen Baues der Namen ist stets vor Augen zu halten, daß zwar die meisten Namen eine beständige Form haben — das ist der Fall bei den älteren und meist bekannten Namen bzw. bei den Namen größerer Flurteile —, immerhin kommt es gar häufig vor, daß sich im morphologischen Bau der Namen eine Unsicherheit zeigt, genauer gesagt, daß ein und derselbe Name oft mehrere fakultative Varianten besitzt. Einige Beispiele aus Sala/Zala sollen das veranschaulichen: In Bocska: *Kálmi Jóska kuttya* [Kálmi Sepps Brunnen]: *Kálmi-kut* [Kálmi-Brunnen] (225/52); in Nagybakónak: *Tukora*: *Tukora-fő* [ungefähr: Untere T. Hügelkuppe]: *Tukora föli* [ungefähr: Obere T. Hügelkuppe], hügelig: Wald, Acker (227/51); in Kleinkomorn/Kiskomárom: *Isten-kut* [Gott-Brunnen]: *Isten kuttya* [Gottes Brunnen] (230/49) bzw. *Homog-delelő* [Sand-Mittagsrast]: *Homoki-delelő* [Mittagsrast am Sand] (230/109).

Die geographischen Namen kommen meistens in unflektierter Form oder in einem Possessivgefüge vor. Es gibt aber auch in unseren Namenssammlungen Fälle, die ungewöhnlich gefügt sind bzw. in »flektierter« (d. h. suffigierter) Form — nämlich mit einem Suffix auf die Frage *wohin?* — gebraucht werden. Beispiele dafür ebenfalls aus dem Sala-Band: In Surd: *Budába* [Nach Buda] (260/86), *Kutyába* [Nach Kutyá] (260/86); in Nemesszentandrás: *Bügbe* [Nach Bük] (260/86) — wo ung. *-ba/-be* eigentlich 'in (+ Akk.)' bedeutet, bei Ortsnamen jedoch dt. 'nach' entspricht. Aus der älteren Literatur sind diesbezüglich die Aufsätze von Attila Szabó T. zu erwähnen (MNY. 31, S. 166; 35, S. 112; 37, S. 122; MNYj. 7, S. 3–21). Ein weiteres Beispiel aus Sala zeigt die Form *Kucogijak* (56/30), wo die Pluralform des Familiennamens *Kucogi* zur Bezeichnung eines Ackers dient. Die Auskunft des Sammlers hieß: »So benannt nach dem ehemaligen Besitzer.« Der Katastername ist die Singularform: *Kucogi*. Um den morphologischen Bau der Namen richtig bestimmen bzw. feststellen und die morphologisch-lexikalischen Varianten bzw. die Namen mit ungewöhnlichem Bau wahrheitsgetreu aufzeichnen zu können, gibt es nur ein Verfahren, das zufrieden stellt, wenn nämlich der Sammler nicht nur einen — d. h. seinen ersten — Gewährsmann, mit dem er die Flur abschreitet, befragt, sondern auch weitere ortseingeborene Auskunftspersonen zu Rate zieht.

## 7. Das Problem der Katasternamen

Außer den bäuerlichen Namen haben wir im Komitat Sala/Zala und in anderen Komitaten auch die auf den Katasterkarten aufscheinenden Namen ausschreiben lassen. Für den eigentlichen Wohnbezirk jeder Gemeinde ließen wir außer den bäuerlichen Namen auch die amtlichen Gassennamen, weiters die Namen der von Menschen errichteten Geländeobjekte, z. B. die Namen von Brunnen, Kreuzen und Bildstöcken, Friedhöfen usw. (sog. »Kulturnamen«) aufzeichnen. Auch die Aufzeichnung der erst in der Gegenwart eingeführten amtlichen Namen halten wir für wichtig: in 50–100 Jahren werden auch diese einen historischen Wert haben. Die Aufnahme von Katasternamen kommt gewissermaßen der Mitteilung geschichtlichen Materials gleich, da die Katasterkarten größtenteils in den letztvergangenen 50–80 Jahren aufgelegt wurden. Man darf selbstverständlich nie außer acht lassen, daß die Namen auf den Katasterkarten die bäuerliche Namengebung nur zum Teil festhalten. Kartographen verändern oft den bäuerlichen Bau der Namen, manchmal verkürzen

sie diese, oder auch fügen zu ihnen Ergänzungen hinzu. So ist z. B. der ungarische Gattungsname *dűlő*, der einen Feldweg oder einen an ihn anrainenden Flurteil – also ein Gewann –, später auch einfach Acker bedeutete, vermutlich in ganz Ungarn vorzüglich durch den Gebrauch der Kartographen verbreitet worden (vgl. Geleji: MNy. 49, S. 474; Benkő: ebd. 49, S. 475; Markó: NyelvtudÉrt. 70, S. 386 f.). (Viele von solchen »Kartographennamen« wurden aber auch von den Bauern übernommen). Ebendeshalb sind in namen- wie in sprachhistorischer Hinsicht alle Katasternamen sowie die Namen der älteren, hauptsächlich militärischen Karten und Konskriptionen mit gebotener Vorsicht und mit Vorbedacht zu verwerfen.

### 8. Quellen und ihre Mitteilung

Nach dem Erscheinen des Sala-Bandes haben viele Forscher, hauptsächlich aber Volkskundler, den Wunsch geäußert, wir sollten in die weiteren Bände auch das Material der in den 60er Jahren des vorigen Jahrhunderts erhobenen Sammlung von Pesty aufnehmen. Pestys Sammlung, die nur im Manuskript vorliegt, wurde in den 40er Jahren dieses Jahrhunderts von dem Mittelschullehrer Imre [Emmerich] Gráf und seinen Schülern für das Institut für Staatswissenschaft (Államtudományi Intézet) zum großen Teil verzettelt. Die Kopien der Zettel wurden nach einzelnen Ortschaften abgeschrieben, aber weder die Zettel noch die mit Maschinenschrift erstellten Kopien sind je mit dem Original verglichen worden. Diese Abschrift liegt in der Bibliothek des Instituts für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften in Budapest. Dem Gesagten zufolge ist die Einbeziehung des Materials von Pesty nur scheinbar einfach. Die Aufzeichnungen wurden ja seinerzeit von Laien gemacht (vgl. o., Punkt 1), und in vielen Fällen ist nicht einmal die Entzifferung der aufgezeichneten Namen frei von Problemen. Die größte Schwierigkeit der Verwendung dieser Sammlung ergibt sich aber aus dem Umstand, daß die Aufzeichner die eigentlichen Namen – nach dem allgemeinen Gebrauch des 19. Jahrhunderts – weder durch Unterstreichen noch Sperren oder sonstwie kenntlich machten, ja sogar die Spatien erweisen sich als inkonsequent. In vielen Fällen läßt sich nicht einmal feststellen, was Namenkörper – also eigentlicher Name – und was nur erklärender Zusatz sei, der eben nur die Geländeform oder die zeitgenössische Nutzung der betreffenden Flur anzeigen soll. Es ist schwer zu entscheiden, ob ein Kategoriewort wie *hegy* 'Berg, Weinberg', *völgy* 'Tal', *tó* 'See, Teich', *dűlő* 'Rain, Flurweg, Flur, Gewann', *szántó* 'Acker', *erdő* 'Wald', *legelő* 'Weide' usw. tatsächlich einen Teil eines Namens bildet oder nicht.

In zwei Veröffentlichungen (»Heves megye földrajzi nevei I. Az egri járás« [Die geographischen Namen des Komitats Hewesch I. Der Bezirk Erlau]. Budapest 1970; »Somogy megye földrajzi nevei« [Die geographischen Namen der Schomodei]. Im Druck) haben wir das einschlägige Material von Pesty – mit dem Original verglichen – samt allen Unstimmigkeiten mit herausgegeben. Auch A. Mező hat in seiner Arbeit über die Namen im Bezirk Baktalórántháza (»A baktalórántházi járás földrajzi nevei«. Nyíregyháza 1967) den entsprechenden Teil aus Pestys Korpus veröffentlicht. Nach unseren Sammlungserfahrungen im Komitat Hewesch/Heves und in der Schomodei (Komitat Somogy) sind 70–80% der bei Pesty verzeichneten Namen – wenn

morphologisch zum Teil auch anders gefügt – auch unseren Gewährsleuten noch bekannt. Als Abschluß der veröffentlichten Namensammlung aus jedem Dorf geben wir gesondert auch die heute nicht mehr gängigen Namen an. In den künftigen Publikationen wollen wir – um Raum zu sparen – mit einem drucktechnischen Zeichen nur auf die Tatsache verweisen, daß der gegenwärtige Name auch in Pestys Sammlung belegt ist; die Liste der seitdem ausgestorbenen Namen werden wir auch in Hinkunft zur Gänze mitteilen. Dadurch hoffen wir auch den Fachkollegen viele philologische Kleinarbeit und viel Kopfzerbrechen zu ersparen.

Um dem Wunsch der Historiker entgegenzukommen, geben wir in der im Druck liegenden Arbeit über die geographischen Namen der Schomodei auch die in den sogenannten Croquis von 1852 enthaltenen Namen mit heraus. Diese Croquis sind Vorläufer der modernen Katasterkarten. Sie sind vor der großen Flurbereinigung in Ungarn entstanden und enthalten viele Namen. Sie wurden aber größtenteils von deutschen und böhmischen Ingenieuren gefertigt, die des Ungarischen in der Regel kaum mächtig waren. Obwohl sie die Namen manchmal verhört haben, waren sie ausgezeichnete und systematisch arbeitende Experten: daher ist auch die Benützung ihrer Zusammenstellungen und Karten keineswegs so ermüdend wie die Arbeit mit der Pestyschen Sammlung. Das Namenmaterial dieser älteren Katasterkarten wollen wir in unseren künftigen Publikationen ebenfalls veröffentlichen, soweit dies durch die Materialbeschaffung bzw. die Druckkosten nicht vereitelt wird.

Bei der Vorbereitung unserer Namensammlungen und Publikationen wird oft der Anspruch laut, wir sollten auch das schwer zugängliche historische Namengut mit herausgeben. Wir sind indessen überzeugt, daß nicht nur für die Namenkunde, sondern auch für andere Disziplinen die Ermittlung der bäuerlichen Namengebung der Gegenwart am ergiebigsten ist. Bei dem historischen Material wird man jedoch manchmal den Zweifel nicht los, daß der Aufzeichner nicht immer den tatsächlich volkstümlich-bäuerlichen Namen festgehalten hat. Aber auch ohne diesen Zweifel ist die Ortung der in historischen Quellen überlieferten Namen eine schwierige Aufgabe. Das Sammeln des geschichtlichen Materials nimmt überdies zu viel Zeit in Anspruch, und es wäre kaum sinnvoll, das Erscheinen rezenter Namensammlungen deshalb hintanzustellen. Aus diesen Erwägungen geben wir unseren umfassenden Namensammlungen keine Materialien aus der Zeit vor der Mitte des 19. Jahrhunderts bei. Das besagt freilich keinesfalls, daß sich die Forschung älterer, historischer Belege nicht bedienen sollte. Zu erwarten ist allerdings, daß man dabei mit Vorsicht verfährt, die Ortung gründlich überlegt und die Quellen genau, mit der gebührenden philologischen Akribie angibt, um die Prüfung des Materials auch anderen Forschern zu ermöglichen. Genauso nützlich scheint uns jedoch auch die entgegengesetzte Lösung, wenn nämlich ein Komitat – wie z. B. Raab-Ödenburg/Győr-Sopron – der in Sala/Zala erprobten und bewährten Methode folgt und nur das rezente Namengut und die Namen der Katasterkarten aufnimmt.

A. Mező hat bei der Veröffentlichung der geographischen Namen aus dem Bezirk Baktalórántháza nicht nach der Methode des Sala-Bandes verfahren. Er teilte die Namen samt ihren Erklärungen in alphabetischer Reihenfolge mit. Am Ende der Abhandlung bot er lediglich die Namen neben den Karten in der Abfolge der auf den Kartenskizzen vermerkten Nummern. Mezős Verfahren ist verständlich, da seine Namensammlung sonst kein abschlie-



ßendes Register enthält. Im betreffenden Raum — im Komitat Szabolcs-Szatmár (Sathmar) will man das Namenregister erst nach der Herausgabe des Namenschatzes des ganzen Komitats aufstellen.

A. Mező hat des weiteren bei jedem Namen auch die suffigiierte Form auf die Frage 'wohin?' ermittelt. Es ist äußerst interessant, was für Suffixe den Namen angehängt werden, bzw. ob sie das äußere (-*ra/-re* 'auf, an') oder das innere Ortsverhältnis (-*ba/-be* 'in') anzeigen. Diese Frage läßt sich aber am Schreibtisch nicht entscheiden, sondern erst an Ort und Stelle, nach Befragung von Gewährsleuten. Für die Sammler bedeutet aber das Registrieren dieser suffigiierten Formen eine zusätzliche Belastung. Die Arbeit wäre bestimmt nicht ohne Nutzen, immerhin ist es reichlich zu überlegen, ob sich Aufwand und Ergebnis auch in unserem Falle noch die Ebenwaage hielten. Der Bauer denkt nicht in den Kategorien des Grammatikers, in diesem Sinne kann er nicht »deklinieren«. Es ist zu befürchten, daß der Gewährsmann die Fragestellungen der freiwilligen Sammler unverzüglich bejahen würde, nur um diese lästige und langweilige Arbeit so bald wie möglich loszuwerden. Die einleitende Frage kann ja ein »ungedrillter« Sammler erfahrungsgemäß nicht immer formulieren, sondern er stellt oft nur direkte Fragen. Aus diesen Erwägungen lassen wir bloß bei Siedlungsnamen auch die suffigiierten Formen auf die Fragen 'wo?', 'wohin?', 'woher?' sowie die adjektivische Ableitung auf -*i* [etwa: '-isch, -er, -erisch'] erheben, vgl. z. B. im Komitat Sala/Zala: ON *Kálócfá* ist die suffixlose Form, die weiteren Formen, die abzufragen waren, lauteten: *Kálócfán* 'in K.', *Kálócfára* 'nach K.', *Kálócfáru* 'von/aus K.' bzw. *kálócfai* 'K.-er, -isch' (127). Während der Planung der Ermittlung der geographischen Namen der Schomodei (Komitat Somogy) haben wir bereits den Schluß gefaßt, zumindest die suffigiierte Form auf die Frage 'wohin?' auch bei eingliedri gen Flurnamen abzufragen, z. B. in Zamárdi am Plattensee heißt ein Flurteil *Katykó*, dazu die Form *Katykóba* 'nach/auf K.', bzw. *Katyuka*, dazu die Form mit -*ba* 'in, nach' *Katyukába* (ein Tal bzw. Weingarten) (33/297). Der Zweck dieser Ergänzung war die Versicherung des Sammlers sowie des Fachkontrolleurs, daß der fragliche Name tatsächlich eingliedrig ist und so lautet wie er aufgezeichnet wurde.

### 9. Die Abgrenzung »Eigenname ≠ Ortsangabe«

Bei der entscheidenden Mehrzahl der geographischen Namen läßt sich auch nach unseren Erfahrungen zweifelsfrei feststellen, ob die zur Bezeichnung eines Flurteiles dienende Lautfolge ein wirklicher Name — d. h. Eigenname — oder nur eine gelegentliche Ortsangabe ist. Trotzdem entstehen daraus auch Schwierigkeiten sowohl für die Sammler als auch für Fachberater, Gutachter und Redaktoren. Wir haben unseren Sammlern und Kollegen anempfohlen, diese Zweifelsfragen womöglich noch an Ort und Stelle, während der Sammelarbeit zu bereinigen. Sollte jedoch die Frage nicht zu entscheiden sein, sei es, weil die Anzahl der verfügbaren Gewährsleute dazu nicht ausreicht, sei es aus rein sprachlichen Gründen, so sollen die Sammler ihren Zweifel auch schriftlich vermerken. In diesem Sinne äußert sich auch L. Papp darüber in seinem Aufsatz »Szinkron anyagú névtárak készítése« [Die Erstellung synchronischer Namenarchive] in: Szótártani tanulmányok [Lexikographische Studien]. Red. v. L. Ország. Budapest 1966, S. 62 f.

Eine weitere Sorge bedeutet uns in Dörfern und Gemeinden mit besonders großer Gemarkung die Feststellung dessen, wie weit die geographischen Namen im Sprachbewußtsein der Einwohnerschaft lebendig sind. Die zur Bezeichnung der kleineren Einheiten dienenden Namen sind in größeren Dörfern nur denen bekannt, die im betreffenden Flurteil arbeiten. Nach unserem Dafürhalten soll der Sammler auch diese Namen in seine Liste aufnehmen, falls zwei oder drei Gewährsleute, unabhängig voneinander, diese Namen anführen, da sie somit als sozial bedingtes Namengut gelten dürfen.

### 10. Anzahl und Vollständigkeit der Namen

Während der Sammelarbeit im Komitat Sala/Zala, aber auch sonst, hat uns auch die Frage nach der Anzahl der Namen ziemlich oft zu schaffen gegeben. Es ist zweifellos ein wichtiger Grundsatz beim Sammeln, möglichst viele Namen aufzuzeichnen. Weniger gewissenhafte Sammler sind geneigt, nur die Namen der größeren Flureinheiten zu ermitteln, oder sie gehen auf den stereotypischen Vorschlag der Gewährsleute ein, auf den mühsamen Flurumgang zu verzichten, der für die älteren Auskunftspersonen ohnehin lästig ist. Die Informanten behaupten des öfteren die ganze Gemarkung zu kennen und dementsprechend alle Flurnamen aus dem Stegreif aufzählen zu können. Trotzdem muß man darauf bestehen, daß der Sammler mit seinem Gewährsmann die ganze Gemarkung abschreite und dabei die Namen sämtlicher Flurteile, natürlicher oder künstlicher Geländeobjekte abfrage, um nicht Gefahr zu laufen, daß er sonst manche Namen übergeht. Nach unseren Sammlungserfahrungen im Komitat Sala/Zala hat ein kleines Dorf mit etwa 1600 qkm Besitz und mit ungefähr 1000 Einwohnern etwa 40 – 50 geographische Namen. Strenge Regeln lassen sich dabei allerdings nicht aufstellen, und man darf keineswegs einer »Zahlenmystik« anheimfallen. Die Oberfläche mancher Dörfer ist stärker gegliedert, hat Hügel oder auch Berge: in solchen Gebieten gibt es auch mehr Namen, als in Ortschaften mit einer weniger stark gegliederten Gemarkung. In größeren Gemeinden steigt die Anzahl der Namen wiederum nicht nach dem Grundsatz der arithmetischen oder geometrischen Progression, im Gegenteil, in Dörfern mit größerer Ausdehnung ist die Anzahl der Namen im allgemeinen relativ geringer. Allgemein gültige Schlußfolgerungen lassen sich in dieser Hinsicht noch nicht ziehen.

Eine besondere Schwierigkeit für den Sammler bedeutet die Erhebung von Waldungsnamen in ehemaligen gräflichen, fürstlichen und sonstigen Großgrundbesitzungen, die schon früher als Großbetriebe bewirtschaftet wurden, was die Bezeichnung kleinerer Waldteile nicht nötig machte. Die Bauern durften solche Wälder früher nicht einmal betreten, und so kennen sie auch ihre Namen nicht. In den Komitaten Sala/Zala, Hewesch/Heves, Schomodei/Somogy, Eisenburg/Vas usw. waren daher über solche Flurteile Förster, Jäger und Holzfäller zu befragen.

Vor der Arbeit im Gelände machen wir die freiwilligen Mitarbeiter nachdrücklich aufmerksam, je mehr Namen, womöglich alle Namen, die sozial bedingt sind, aufzuzeichnen. Unerfahrene Sammler wollen nämlich unter den Namen manchmal »selektieren«, sie wollen die sogenannten Besitzernamen – d. h. Namen von Fluren, die nach dem Besitzer benannt sind – nicht auf-

zeichnen, da sie meistens nicht wissen, daß gerade dieser Namentypus einen beträchtlichen Teil der geographischen Namen ausmacht.

Obwohl wir bestrebt sind, womöglich alle Namen der zu erfassenden Gebiete festzuhalten, achten wir auch darauf, daß die Sammler die Anzahl der Namen nicht willkürlich vermehren und nur Namen aufzeichnen, die tatsächlich von mehreren Leuten gebraucht werden, d. h. die eine soziale Geltung haben.

Die Ermittlung der Namen des inneren Weichbildes einer Ortschaft ergibt ein weiteres Problem. Es ist nur allzu natürlich, daß wir die Namen der Gassen, Wege, Gärten, Friedhöfe, Brücken, Kreuze und Bildstöcke, den Namen des Hauses des Schulmeisters, des Gemeindegirten, der Schmiede u. dgl., die diese Gebäude von Dienst wegen bezogen haben, ja sogar die Namen bekannter Bauernhöfe, die als Orientierungspunkte dienten, samt und sonders aufzeichnen lassen. Aber die Meinungen gehen schon ziemlich auseinander, wenn es darum geht, ob wir auch die Bezeichnungen der Schule, des Gemeindehauses, des Fußballplatzes, der Brennerei, des Spritzenhauses u. dgl. aufnehmen sollten oder nicht, obgleich sie ebenfalls als Orientierungspunkte dienen. Nach unserem Dafürhalten sind die Namen bzw. Bezeichnungen von Schule, Kirche u. dgl. nur dann aufzuzeichnen, wenn sie mit einem Adjektiv (Attribut) näher bestimmt sind, nicht aber die übrigen Bezeichnungen, da sie noch keine echten Eigennamen darstellen, bzw. weil der Prozeß ihrer Entwicklung zu Eigennamen noch nicht abgeschlossen ist. Diese bieten ja für die Onomastik kein unbekanntes, neues Erkenntnismaterial. Dagegen ist bereits ein Name wie *Mázsaház* 'Waagenhaus' unbedingt aufzuzeichnen, da diese Bezeichnung ortsgeschichtlich von Belang ist und auch in onomastischer Hinsicht als Angabe gilt, besonders wenn die Waage, mit der man einst die Tiere abwog, nicht mehr vorhanden ist: in diesem Falle ist die Lautfolge schon ein echter Eigenname.

## 11. Die Ortung der Namen

Die Ortung der Namen ist keine leichte Aufgabe. In dieser Arbeit bieten dem Sammler die Katasterkarten eine gute Stütze, da sie die Namen lokalisiert enthalten. Selbstverständlich ist die Anzahl der Namen auf den Katasterkarten wesentlich geringer, als es daselbst bäuerliche Namen gibt. Unsere Sammler sollen diejenigen bäuerlichen Namen, denen kein Katastername entspricht, neben den auf den gegebenen Flurteil bezogenen Katasternamen mit fortlaufender Numerierung — östlich, westlich, nördlich oder südlich davon — in die Kartenskizze eintragen. Meistens ist es noch schwieriger, den Geltungsbereich der geographischen Namen festzustellen. In den 40er Jahren wurde in einigen Sammlungen in Ungarn versucht, diesen Bereich mit Pfeilen anzugeben. Fast jedes Mal, wenn wir eine neue Sammlung anlegen, wird der Wunsch laut, daß auch wir den Geltungsbereich der Namen angeben sollten. Auch die Kartographen erwarten es von uns. Aber nach wiederholten Versuchen mußten wir einsehen, daß wir diesem Wunsch nicht entsprechen können. Einerseits können die Gewährleute selbst den Geltungsbereich fast nie genau bestimmen, andererseits ist es auch den Sammlern nicht zuzumuten, dieser äußerst zeitintensiven Frage noch zusätzlich nachzugehen. Die Frage wird dadurch nur noch komplizierter, daß die dem Sammler zur Verfügung stehende

Katasterkarte die Geltungsgrenzen der Katasternamen ebenfalls ziemlich willkürlich anzeigt. Der Kartograph hat ja auf einem kleinen Gebiet von 5-6 Namen zwei Namen oder gelegentlich auch einen einzigen Namen ausgewählt, die bzw. den er für den betreffenden Flurteil charakteristisch hielt und diese(n) Namen mit so großen Lettern eingetragen, auf daß die Beschriftung den entsprechenden Abschnitt der Karte zur Gänze bedeckte. So stimmen auch die Geltungsgrenzen der Namen im Bewußtsein der Gewährsleute und die auf der Katasterkarte nicht immer überein. Das Verfahren der Katasterkarten wirkt sich doch gewissermaßen auch auf die Bauern aus. Es gibt viele Bauern, die nicht nur die Gemarkung, sondern auch die Katasterkarten kennen, und wenn es Namenunterschiede gibt, dünken ihnen die auf den Karten festgehaltenen Angaben glaubwürdiger, als ihr eigenes menschliches Gedächtnis. (Von den Katasterkarten dringen mitunter auch komplizierte Namen mit ungewöhnlichem morphologischem Bau in die bäuerliche Verwendungssphäre ein.) Was den Geltungsbereich der einzelnen Namen anbelangt, muß man sich also darauf beschränken, neben den Namen, die größere Flurteile bezeichnen, d. h. die zusammenfassende Namen sind, die Nummern jener Namen anzugeben, deren Zugehörigkeit zu dem betreffenden zusammenfassenden Namen einwandfrei festgestellt werden kann.

Für unsere Sammlungen überläßt uns das Landesamt für Boden- und Kartenwesen zu Budapest die Abzüge der entsprechenden Katasterkarten im Maßstab 1 : 10 000. Die Sammler arbeiten mit Hilfe dieser Karten. Über das innere Weichbild der Gemeinden stehen uns meistens keine von Ingenieuren gefertigten Karten zur Verfügung, aber in allen Dörfern und Städten liegen Kartenskizzen über den Wohnbezirk auf, die man bei der Wahl von Landtagsabgeordneten bzw. Gemeinderatsmitgliedern verwendete. Diese Skizzen sollen die Sammler in verkleinerter Form auf den Abzug der Katasterkarten übertragen, auf denen sich an Stelle des Wohnbezirkes der Gemeinde ein leerer Platz befindet.

Im Sala-Band haben wir die Einzelkarten nicht im gleichen Maßstab verkleinert, wohl aber schon für den Band über den Erlauer Bezirk bzw. über die Schomodei.

Ogleich wir jedem Sammler erklären, daß die genaue Ortung ein wichtiges Erfordernis der Arbeit ist, und die Herausgeber den Stoff an Ort und Stelle mit Hilfe der besten Gewährsleute überprüfen, wobei gerade die Ortung einen sehr wichtigen Teil ihrer Aufgabe bildet, machen wir die Leser in allen unseren Veröffentlichungen darauf aufmerksam, daß unsere Karten nur Abrisse sind, und unsere Ortung lediglich einer annähernd genauen Orientierung dienen soll.

## 12. Die phonetische Transkription

Die erste und allerwichtigste Forderung dem Sammler gegenüber heißt, daß er die Namen in jener Form aufzeichnen soll, die die Bauern unter sich verwenden. Die Namen müssen also ihre ortsübliche Lautung und ihren ortsüblichen morphologischen Bau festhalten (vgl. Punkt 8). Auf die Vermerkung minutiös-phonetischer Nuancen mußten wir aber in den von Laien durchgeführten Aufnahmen von vornherein verzichten. Um so wichtiger erscheint uns die phonologische Aufzeichnung. Hinsichtlich ungarischer Mundarten

haben die freiwilligen Sammler meistens mit dem Aufzeichnen zweier Laute Schwierigkeiten. Es sind das zunächst das sogenannte geschlossene, mit höherer Zungenstellung gebildete kurze *ë* (etwa wie dt. *e*), zweitens das palatale *l*, in der vereinfachten ungarischen dialektologischen Umschrift: *ly* (=  $\lambda$  in der APhI-Tabelle). Dieses Digraph wird übrigens auch in der ungarischen Orthographie zur Bezeichnung des historischen *l*-Lautes verwendet (allerdings mit dem Lautwert /j/, vgl. ung. *király* ('kíra:j) 'König' < ält. ('kíra:l') < slaw. *kral* 'dass.'). Wir verlangen aber, daß dieses Digraph in den Sammlungen nur dort verwendet werde, wo der alte Palatallaut noch tatsächlich so gesprochen wird, wie etwa bei der ethnischen Gruppe der Palozen in Nordungarn. Anderswo soll der Sammler jeweils die entsprechenden ortsüblichen Laute, z. B. *l* in Westungarn, *j* in Ostungarn festhalten, unabhängig davon, ob in der Orthographie der Hochsprache in demselben Stamm bzw. Suffix *ly*, *l* oder *j* geschrieben wird. Die Quantitätsverhältnisse der Vokale - und möglichst auch der Konsonanten - sind ebenfalls zu vermerken.

In den beiden Publikationen über die geographischen Namen des Bezirks Erlau bzw. der Schomodei haben wir die vereinfachte mundartkundliche Lautschrift verwendet, wie sie vom Ausschluß für Hungaristik an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften angenommen und in der Zeitschrift »Magyar Nyelvőr« (Jg. 94 [1970], S. 94–98) veröffentlicht worden war. Diese vereinfachte Lautschrift war auch ursprünglich für freiwillige Sammler ausgearbeitet worden und läßt sich noch leichter handhaben, als jene Transkription, die wir im Sala-Band verwendet haben.

Das nicht-ungarische Namengut der Nationalitätendörfer halten wir ebenfalls in dieser ungarischen Lautschrift fest, freilich mit den nötigen zusätzlichen Zeichen ergänzt. Wenn die Mitarbeiter in Gebieten geographische Namen sammeln, wo sie die Sprache bzw. die Mundart der Bevölkerung nicht beherrschen, werden sie von einem einheimischen Lehrer oder einem weiteren Mitarbeiter unterstützt, der dieser Sprache bzw. Mundart mächtig ist. Damit hoffen wir, gröbere Fehler in der Apperzeption auch in diesem Bereich vermeiden zu können. Es versteht sich wohl, daß man auch da auf Feinheiten, die die Erforscher solcher Mundarten sonst festhalten würden, nicht eingehen kann. Es müßte auch zu diesem Zweck ein Transkriptionssystem für Hungaristen sowie für unsere freiwilligen Sammler erstellt werden. Diese Aufgabe ist noch ungelöst, und wir erwarten dabei die Hilfe zuständiger Fachleute, immerhin wurde das Problem in jüngster Zeit bereits zur Debatte gestellt (vgl. I. Pogány -- E. Zelliger: *Több nyelvű településeink földrajzi név-anyagának gyűjtése és lejegyzése* [Sammlung und Aufzeichnung geographischer Namen in mehrsprachigen Siedlungen in Ungarn]. MNy. 68 [1972], S. 400–412).

Ferner wäre es angebracht, bei der Sammlung der Namen in Nationalitätendörfern auch einen alteingewohnten ungarischen Gewährsmann abzufragen, um zu erfahren, wie er die für ihn doch fremden Namen ausspricht. So hat übrigens A. Szabó T. bei seiner Sammelarbeit in Siebenbürgen verfahren, als er in von Ungarn und Rumänen bewohnten Ortschaften die ungarischen Namen auch bei den Rumänen (bzw. auch umgekehrt) aufzeichnete. Die jüngeren Namenforscher Ungarns verfahren genauso, immerhin ist es fraglich, ob wir auch dieser Methode folgen können. In solchen Dörfern ist nämlich die Arbeit der Sammler, aber auch die der Experten, die die Kontrolle besorgen, ohnehin viel mühsamer, zumal in solchen Dörfern auch die Zahl der Gewährsleute höher ist als sonst.

### 13. Erklärungen und Hinweise bezüglich der Geländebeschaffenheit und der wirtschaftlichen Nutzung

Unsere Namenssammlungen enthalten nicht bloß die Namen, sondern auch Hinweise, wie die Oberfläche des betreffenden Flurteiles beschaffen ist, bzw. was der Name bezeichnet (z. B. Gasse, Weg, Straße, Bach, Teich usw.), ferner, wozu der Flurteil gegenwärtig benützt wird. Für den Forscher sind diese Angaben besonders aufschlußreich. Manchmal sagt über diese Tatsachen der Name an sich noch gar nichts aus, z. B. im Sala-Band: in Csáford: ON *Arany-lik* [Goldloch], *Dombtető* [Hügelkuppe], *szántó* [Acker] (98/43). Diese Angaben sind besonders wichtig, wenn ein Name nicht die natürliche Beschaffenheit der Flur zum Ausdruck bringt, sondern metaphorischer Natur ist. In derselben Gemeinde in Sala/Zala: ON *Bümbánya* [Sündergrube], *Domb* [Hügel], *gyümölcsös* [Obstgarten] (98/31). Nun erklärt der Sammler (bzw. der Gewährsmann) die Entstehung dieses Namens, indem er mitteilt, daß früher an dieser Stelle ein Wirtshaus gestanden ist. Die Erklärungen der Gewährsleute über die Herkunft der Namen teilen wir stets mit, falls es welche gibt. Sie sind zum Teil objektive Belege und besonders wertvoll, wenn der Bauer die Motivation der Benennung deshalb erklären kann, weil diese noch in seiner Erinnerung lebendig und nicht bloß ein Herumraten ist. Aus dem Dorf Valkonya im Komitat Sala/Zala ist der Flurname *Törzsökös* [etwa: »Stockicht«] belegt, weiters darüber die Angaben: *dombos* [hügelig], *erdő* [Wald]. Die Erklärung des Gewährsmannes dazu: Einst standen hier große Wälder, und nach der Rodung wurden die Baumstöcke (die Stümpfe) im Boden belassen. Diese (195/22). Genese könnte der Forscher gegebenenfalls ohne solche Erklärungen nicht immer aufdecken. Einen anderen, erheblichen Teil bäuerlicher Erklärungen bilden aber Volksetymologien, Herkunftssagen, abergläubische Geschichten, kurzum: folkloristisch geschnittene Mitteilungen. Unsere Sammler sollen hierbei darauf achten, daß sie solche Angaben von mehreren Gewährspersonen ermitteln, denn auch in diesem Falle werden nur die sozial bedingten Angaben aufgezeichnet.

Die Volkskundler interessieren sich vor allem für die Aussage der Namen über Wirtschaftsgeschichte und ehemalige Nutzung. Diese Aussage liegt manchmal auf der Hand. Die Lösung von Namen wie *Tölles* : *Tölgyes* [Eichenwald] bereitet keine Schwierigkeiten, auch wenn der Name nurmehr einen Acker bezeichnet: er zeugt von einem Eichenwald in der Vergangenheit.

Die bäuerlichen Erzählungen und Erklärungen über die Namen werden in unseren Publikationen in gedrängter Form, also in der Abfassung des Sammlers bzw. des Herausgebers angeführt, nicht nur aus Gründen der Raumsparung, sondern auch deshalb, weil der Sammler während der Arbeit, besonders beim Flurumgang — der nicht selten unter ungünstigen Umständen, bei Wind und Regen erfolgt — einfach nicht imstande ist, lange und nicht »wohlkonstruierte« Erzählungen seiner Gewährsleute Wort für Wort aufzuzeichnen. Für Folkloristen wäre die wörtliche Aufzeichnung bzw. eine Tonbandaufnahme sicherlich ergiebiger, aber bei unseren Gegebenheiten ist dies aus Zeit- wie Sachgründen unmöglich. Immerhin glauben wir auch den Volkskndlern einen Dienst zu erweisen, indem wir sie durch einschlägige Hinweise wenigstens auf die Materien aufmerksam machen.

Archäologen verlangen von uns die Anführung gelegentlicher archäologischer Fundstellen bzw. Funde. Diese Frage ist aber keineswegs so einfach, wie man es gern annehmen möchte. Mein Kollege und Leidensgenosse in der

Arbeit an Begutachten und Redaktion, L. Papp, und ich sind der Meinung, daß Sammler wie Fachmann gerade darüber weder von den Gewährleuten noch vom Gemeindevorstand fachlich-objektive Angaben erhalten kann. Es müßte genügen, so bescheiden es auch klingen mag, lediglich die Tatsache archäologischer Funde im betreffenden Flurteil anzugeben.

#### 14. Die Bedeutung geographischer Appellative

Sowohl in onomastischer wie in linguistischer Hinsicht ist es äußerst wichtig, die örtlich geltende Bedeutung geographischer Appellative wie *erdő* 'Wald', *hegy* 'Berg, Weinberg', *tó* 'See, Teich' u. dgl. genau zu bestimmen. Diese Deutung ist freilich noch viel wichtiger, wenn es sich nicht um derart bekannte Appellative handelt, oder wenn auch sie eine besondere örtlich bedingte Bedeutung haben, die von ihrer Bedeutung in der Hoch- bzw. Umgangssprache abweicht, desgleichen wenn sie auf Flurteile, Geländebeschaffenheit usw. bezogen sind, die nur für bestimmte Landschaften charakteristisch sind. In der älteren linguistischen Literatur bzw. in neueren Arbeiten zur Geographie stehen uns einige Zusammenstellungen bereits zur Verfügung, z. B. Gyula [Julius] Hefty: »A térszínformák nevei a magyar népnyelvben« [Die Namen der Geländeformen in der ungarischen Volkssprache]. Nyr. 60, S. 155 ff.; Gábor [Gabriel] Strömpl: »Helyneveink vízrajzi szókincse« [Der hydrographische Wortschatz ungarischer Ortsnamen]: Hidrológiai Közlöny [Hydrologische Mitteilungen] 9 [1929], S. 113 - 128.

Gy. Hefty hat die örtlichen Bedeutungen der geographischen Appellative nicht im Gelände registriert, sondern aufgrund verschiedener alter Druckquellen zusammengestellt. Viele von seinen Vorlagen erscheinen uns in wissenschaftlicher Hinsicht schon mehr als überholt. Außerdem ist die präzise Feststellung der örtlichen Bedeutung verschiedener Appellative nicht immer ganz einfach, da die Gewährleute diese Bedeutungen nicht immer genau zu formulieren imstande sind, bzw. sie geben bestenfalls gute Beispielsätze mit den gefragten »Stichwörtern«. Ein zweiter Mangel von Heftys Zusammenstellung ergibt sich aus dem Fehlen der Gewässernamen. (Vgl. die einschlägige Kritik bei J. Árvay: »A térszínformák nevei a barcasági Hétfalu helyneveiben« [Die Bezeichnungen der Geländeformen in den Sieben Dörfern im Burzenland in Siebenbürgen, Rumänien] in: MNyj. 3, S. 39 - 56.)

Im Jahre 1955 hat Endre [Andreas] Maác eine ähnliche Zusammenstellung veröffentlicht: »Földrajzi tájszótár« [Geographisches Mundartwörterbuch]. Dieses Heft wurde im Kartographischen Institut des ungarischen Verteidigungsministeriums in Budapest verlegt. Obwohl im Buchhandel nicht erhältlich, wird es von den Kartographen eifrig benützt. Trotz des guten Vorsatzes ist leider auch diese Arbeit mit denselben Fehlern und Mängeln behaftet, die wir an Hand der Darstellung Heftys genannt haben.

Die Bedeutungen geographischer Appellative werden aufgrund einer tüchtigen Geländearbeit behandelt - außer im oben erwähnten Aufsatz von J. Árvay - auch in A. Szabó T.: »A kalotaszegi helynévanyag vízrajzi szókincse« [Hydrographischer Wortschatz der Flurnamen von Kalotaszeg, Siebenbürgen]. Klausenburg/Kolozsvár 1942; - L. Benkő (Budapest): »A Nyárád-mente földrajzi nevei« [Die geographischen Namen der Nyárád-Niederung in Siebenbürgen]. Budapest 1947; - M. Kázmér: »Alsó-Szigetköz földrajzi nevei« [Die geographischen Namen der Donau-Schüttinsel in Transdanubien].

Budapest 1957. Die beiden letztgenannten Werke sind auch in dieser Hinsicht mustergültig.

Obwohl die freiwilligen Mitarbeiter vor Beginn ihrer Geländearbeit aufgefordert worden waren, die Bedeutungen der geographischen Appellative anzugeben, wurden zu unserem Leidwesen höchstens die Bedeutungen jener Appellative angezeigt, die semantisch von ihrem umgangssprachlichen Gebrauch besonders stark abweichen. Die Aufgabe hat sich demnach für Laien als zu schwierig erwiesen. Deshalb haben wir vor der Abfassung des Manuskriptes der Namensammlung aus der Schomodei (Somogy) beschlossen, in einem weitmaschigen Belegortsnetz (in 11 Gemeinden der Schomodei, die jedoch verschiedene morphologische Baupläne der Namen bzw. verschiedene Geländeformen des Komitats repräsentierten) die Bedeutungen der Bezeichnungen für wichtigere Geländeformen sowie für Wege, Bäche u. dgl. von Fachleuten ermitteln zu lassen. Diese Arbeit wurde von I. L. Markó an Hand von ihm zusammengestellter Stichwörter durchgeführt. Die Fragestellung ist nicht direkt erfolgt, sondern es wurden »provokative« Fragesätze formuliert bzw. auch Zeichnungen vorgeführt, um die Gewährsleute zu ganz spontanen Antworten anzuregen. Diese Methode läßt sich etwa mit dem Verfahren bei den Aufnahmen für — nicht Wenker-Wredesche! — Sprachatlanten vergleichen. Das Ergebnis war ein knappes Wörterverzeichnis zur Erläuterung der geographischen Appellative in der Schomodei, ein erster Versuch, den wir vielleicht noch weiterentwickeln können. Diese Methode soll demnächst auch im Komitat Sala/Zala, im Bezirk Erlau/Eger sowie in unseren künftigen Sammlungen angewendet werden.

### 15. Schlußbemerkungen

Zum Schluß sei es nicht verschwiegen, daß manche Vertreter anderer Disziplinen, aber auch jüngere Kollegen innerhalb der Namenkunde bzw. der Sprachwissenschaft von der umrissenen Methodologie bzw. Methodik mehr erwarten und an sie höhere Ansprüche stellen. Selbstredend ließe sich die Methodik verfeinern und fortentwickeln, und wenn wir das unterlassen, so geschieht es weder ohne Absicht noch aus einer Ignoranz heraus. Aber wir kennen schon die Schranken unserer Kräfte sowie die dringende Notwendigkeit unserer Arbeit. Wir leben in einer Zeit der bisher wohl allergrößten Umwandlung der Landwirtschaft und der bäuerlichen Gemeinschaften in Ungarn. Infolge der umwälzenden Flurbereinigungen und der weitgehenden Kollektivierung von Grund und Boden büßen die zur Bezeichnung kleinerer Flurteile dienenden Namen ihre wichtigste Rolle — nämlich als Anhaltspunkte zur Orientierung — immer mehr ein, ja sie fristen heute schon nur noch ein Schattendasein. Um sie jedoch für die weitere wissenschaftliche Forschung noch rechtzeitig zu retten, waren und sind wir gezwungen, eine bescheidenere, den wichtigsten Forderungen der Wissenschaft aber noch entsprechende Methodik auszuarbeiten und zu verwenden. Bei einer dermaßen breit anzulegenden Arbeit kann man unserer Überzeugung nach nicht anders vorgehen, um möglichst Viel und möglichst Vieles zu retten, ehe es zu spät ist. Dadurch soll und darf freilich die Initiative zu wissenschaftlichen Einzelforschungen keineswegs unterbunden werden, im Gegenteil, vom Einzelforscher, sei er Namenkundler, Linguist oder Ethnograph, der in einem verhältnismäßig engeren Raum arbeiten kann, erwarten wir wohl mit Recht, daß er auch methodisch mehr hervorbringt, als es uns in jenem landweit gespannten Rahmen möglich und vergönnt ist.



## CRITICA

---

**János Zsilka: Nyelvi rendszer és valóság.** [Language System and Reality]. Akadémiai Kiadó, Budapest 1971.

In the book János Zsilka sums up the studies he has been carrying on for a decade and the synthesis he thus achieves yields further results. The important place of these studies in the development of modern linguistics is ensured by two related aspects: it is here that we see, on the one hand, the first critical survey actually going beyond the standpoint of the American and French descriptive schools, the two representative tendencies of modern linguistic structuralism; on the other, simultaneously with and as a condition of the above, a positive attempt to establish the system of the language, and to determine the real nature of the language system. Seeing the results we can say that the author's work has opened a new way and offers new possibilities for the development of linguistics.

The subject of the book is the system of sentence patterns; to be more exact, the system of structures containing object cases (accusatives). The material is supplied by Hungarian, Latin and Greek. Surprisingly it was only modern linguistics that first placed the sentence as a total sum of grammatical relations into the centre of its investigations. (Apart from the 17th-century attempt of the *Grammaire Générale*.) One of the outstanding results of these investigations came with the discovery of the sentence pattern. The notion of sentence pattern, which expresses the

structural uniformity of sentences different in their content will, however, undergo a change in Zsilka's conception. Modern grammar, which deals with the rules the speaker applies in order to produce sentences, cannot interpret the sentence pattern but as the mechanical summation of the isolated rules of traditional grammar, and thus only appears to surpass the isolating syntagmatic character of this latter; for Zsilka the sentence is the complex unity of rules organically presupposing one another.

To concentrate on the accusative structures in the investigations of the language system and regard them as a kind of pivot to the system was, beyond being a lucky idea, a judicious step to take. We can say with Adorno that in scientific development it is more promising to concentrate on the particular, to break up its seemingly monadological character and discover in the core of the matter the essential, than to urge pluralistic syntheses under the pretext of integrating the different spheres of knowledge. The fact that the verb occupies a distinguished position in the sentence is a discovery of old standing (see the *Grammaire Générale*, and recently Tesnière's). It has also been realized that among the verbs the transitive verbs play a distinguished rôle. The historical significance of transitivity was pointed out by Benveniste and Bréal, for instance. Now what is particularly remarkable in Zsilka's conception is that in it the objects (accusatives) are not of uniform value: we can establish

historical-genetical relations between them. No grammar has so far managed to solve the problem of classifying the objects satisfactorily; consequently the classification of transitive verbs was also lacking, and if an attempt was made to produce such a classification, it was done from totally superficial aspects (Delbrück). This naturally does not mean that the theory of the object has no preliminaries at all. The book makes use of certain ideas from the last century, too, such as the hypothesis of the primary object, touched upon in Monro's *Homeric Grammar*. What however in Monro remains an episodic remark will follow in Zsilka's conception from the inner necessities of the language.

The investigation of sentence patterns containing object cases is significant, beyond the narrower linguistic interest, from the aspect of the history of consciousness. Object is what the activity is directed at. It can be assumed — which assumption is fully justified by the examples of the book — that the relations of the objects indicate and reflect the relationship between man and reality, or respectively the development of this relationship. Marx discovered the secret of this developing relationship in the objective (productive) activity of man, in the course of which man changes not only the "outside nature" but "his own nature" as well. Zsilka's investigations not only demonstrate that the various stages in the development of the object (accusative) show the extension of the reality content they reflect, and so presuppose the widening of the scope of human activity; they also prove that the appearance of a new linguistic dimension (indirect object/dative, modality), which serves for expressing a personal element, must have been preceded by a considerable extension of the reflected reality content, i.e. the development of the objective accusative. This points to the conclusion that the increase in the significance of the subjective sphere is in connection with the appearance of certain objective conditions.

Thus, one (pragmatic) aspect of the system of sentence patterns is that it follows the structure of reality of human practice. The structure of patterns and that of the actual facts correspond to each other. It is to meet the demands of this correspondence that language develops into a reality-reflecting system of relative independence and with specific possibilities.

All this means that language involves a definite content of consciousness, fixes a certain level of the intellectual articulation of the world and that it reveals the segments of a determined period of the development of the consciousness.

In Zsilka's view the words, sentence patterns etc., automatically determine the content of the message, more precisely the extent of its content. From this point of view it is worth-while to read the profound remarks made by Nicolai Hartmann, one of the most significant bourgeois thinkers of the 20th century, about the "intellectual content" of the language (*Problem des geistigen Seins*, Chap. 20. d.).

According to him language is far from being a merely external, conventional means of communication. If it were such, the learning of the language would have no internal effect on the thoughts of the learner. This however is not true. Language shapes the diversity it expresses. "The word, the sentence structure . . . all have a particular force of shaping the content." They have a selective influence not only in the message itself, but also in its perception. Language proves to be a vehicle of intellectual contents, a rich arsenal of the categories of perception, thought and comprehension. It is very important that besides the cognitive content of the language Hartmann also draws attention to the evaluating component of the linguistic expression. In the language one finds in an objective, pre-shaped form such evaluating elements which also have a selective, determining effect on the way of perceiving human relationships, situations, requirements, on the internal attitudes and

evaluations, and which thus influence man's entire behaviour.

When studying the different forms of teleologisms Hartmann discovered the anthropomorphic character of the language and the rôle played by the linguistic anthropomorphisms in everyday consciousness as well as their only too problematic influence on the categorial structure of philosophic cognition. Thus it was from the contrast of the verbal predicate forms that the category-pair of "acting" and "suffering" got into Aristotle's category chart, only to determine through centuries all ideas as to the nature of the influence (cf. *Teleological Thought*, chap. I.a.; chap. 13.c.). In Zsilka's work some good examples showing the anthropomorphic nature of the language are his comments on anthropomorphic transformation and on the use of the Dative.

Naturally the "conceptual" content of the language, which is of determining character from the point of view of the message, has developed historically on the level of a primitive practice. The survival of the corresponding linguistic structures in the language system is due to the fact that the elementary facts of life which these structures and patterns express are reproduced historically in everyday human practice on the higher levels of social practice as well. I.e. the synchronic reproduction of the historical development of the linguistic structure is based on the pragmatic structure of the linguistic structure.

The relevance of the *individual* linguistic facts from the point of view of the history of consciousness has beyond doubt been recognized already earlier, moreover, the neo-Humboldtian ethnolinguists see in the *whole* of the language the expression of such a determined "world concept" which to a large extent determines man's general view of life according to this aspect. Anyhow, Zsilka is the first to try to reconstruct, starting from the given stage of development of the language *system*, the historical way of development of that system itself and to throw light on the

modified functioning of the different phases and results of that development under the conditions of the given stage of development. Thus, language as a system of patterns is for the first time examined here from the aspect of the development of consciousness and different linguistic material is brought up to prove methodically the justness of the conception according to which language is a system of the analysis and synthesis, of the differentiation and generalization of the phenomena, stabilized in the course of the people's historical development (S. L. Rubinstein).

Zsilka, who thinks of language as the "practical consciousness" of the people (Marx), surpasses that — practically arbitrary — conception of the language which has held itself since the beginning of the century and which, though recognizing the existence of a system within the language, considers the relation of this system to reality to be a separate problem (pragmatics) and thus restricts that relation to the problem of the application of the given system.

Let us now briefly examine the system of the object-case sentence patterns. Within the system each pattern is an entity; in each pattern the specific movements of the system are summed up, viz.: a) the historic-type "organic" movement; b) the implicative movement; c) the logical-type homosyntactic movement. On the homosyntactic level the differences of the organic system cease to exist — this is the most general level. Any pattern can at the same time be conceived as part of the organic or of the homosyntactic level. The patterns can be derived from one another. By deriving the patterns from one another we also determine the system of the elements forming the patterns as a system of elements. The system of elements is the most profound and the longest-range system of rules.

More light can be thrown upon the nature of the organic system by confronting it with generative grammar. Generative grammar is one-sidedly deductive, while

in the organic system it is also clear how those more general patterns develop — linguistically — from which the more concrete patterns (and sentences) can be deduced. The organic system interprets any pattern as a determined line of the organic system and at the same time as a homosyntactic pattern (generative grammar, however, moves only in the dimension represented in Zsilka's conception by the homosyntactic plane). In the organic system any pattern as part of the organic system leads toward the general homosyntactic level and can at the same time be deduced from it. The mechanism of the organic system interprets correctly the relation between the concrete and the general and grasps the dialectics of the language system. In the organic system the syntactic lines and the relationships expressed in them internally presuppose one another. Generative grammar does not go beyond the traditional definition of syntagms, in the organic system, however, the nature of syntagms is revealed by the understanding of the nature of the lines they form. Zsilka succeeds in proving, in contrast to the standpoint of modern descriptive linguistics (and especially of Tesnière's) that neither the system of patterns, nor the relations between the syntactic level and the meaning or the semantic level are merely additive; the semantic and syntactic structure of the sentences are internally related.

One of the most significant results of the investigations is the fact that they throw light upon certain aspects of the categorial structure — in the philosophic sense — of language and upon their dialectic nature. We are referring here not only to the results achieved in elucidating the relation between the concrete and the general, but also the relation of movement and state, of the part and the whole. Another significant result is the distinction between the subjective and objective forms of the language system. The dialectic nature of the organic system is also proved by the fact that it distinguishes between

different qualitative levels, while generative grammar renounces it.

A question may arise: What are the possibilities offered by the new conception of the language system to other sciences? It seems that e.g. the results of evolution-psychology and of linguistic studies may be harmonized to a greater extent on the basis of Zsilka's investigations: the development of the activity of speaking can perhaps be better understood on the basis of the relation between the concrete and the general within the language system. In view of Zsilka's statement according to which "by learning a language, man repeats — reduced to a few short months — the process of the historical development of the language. And the functioning language is generally a reproduction of the historic process of the development of the language", it would be of particular interest to compare his investigations of the case-system with, say, the linguistic-psychologic studies made by A. N. Gvozdiev on children concerning the process of learning the grammatical structure of the [Russian] language (cf. P. B. Elkonin: *Children's Psychology*. Budapest, 1964. pp. 100—106). However, relations can also be established — on the basis of the objective system of the language — when interpreting the language of poetry.

A decisive basic principle of Zsilka's investigations of the language system is the fact that he consequently thinks of language as a socially objective system of rules, in contrast to generative grammar whose investigations are concerned more and more with individual psychology.

*K. Redl*

**Eric Buysens: La communication et l'articulation linguistique.** Presses Universitaires de Bruxelles — Presses Universitaires de France, Bruxelles 1967. p. 175 = Université Libre de Bruxelles—Travaux de la Faculté de Philosophie et Lettres, t. XXXI.

Le livre édité en 1943 du linguiste bruxellois, Buyssens, *Les langages et le discours, Essai de linguistique fonctionnelle dans le cadre de la sémiologie*, est un ouvrage important, bien que peu connu, dans l'histoire des recherches sémiotiques et il est, en effet, le premier ouvrage sémiotique français. Le présent livre n'est autre chose que sa réédition que l'auteur a divisée en deux parties. Les premiers sept chapitres, sous le titre *sémiologie*, font connaître la théorie des signes linguistiques, les chapitres 8—20., sous le titre *Linguistique*, présentent une systématisation de linguistique générale. La composition des deux parties est identique: après une *Introduction* brève suivent des chapitres thématiques, et le volume se termine par un index bref. Il est à remarquer que les références bibliographiques n'abondent pas dans le livre et le nombre des exemples est également réduit. Une introduction précise, claire et systématique.

En ce qui concerne la partie consacrée à la sémiotique, l'introduction renvoie à certains ouvrages parus après la première édition, mais seulement en passant, et ne mentionne que les ouvrages de Mounin et de Barthes. Buyssens prend pour point de départ la fonction sociale des signes et distingue *l'acte sémique*, c'est-à-dire la réalisation concrète par laquelle le signe conventionnel (sème) apparaît dans le processus de la communication. Il appelle *sémie* la série de signes qui est pareille, pour ainsi dire, au *langage*, mais qui en diffère justement sur le point qu'elle est saisie dans son caractère de signe. En effet, il propose seulement les catégorisations différentes et l'analyse de la *sémie*, mais ne les développe pas. L'auteur traite à part la catégorie du *signe* et le définit, à la base de la distinction connue du *signifiant* et du *signifié*, comme l'élément formel du *sème* qui est l'unité la plus petite de la *signification* et qui aide à déterminer le caractère commun ou différent de deux *sèmes*. Le *signe* peut être réparti en divers groupes et il est l'élément important de la connaissance et de la conscience. Buyssens

n'en donne pourtant pas une analyse détaillée, ne se réfère pas à la tradition de la catégorisation du signe, formée depuis Peirce, et ne mentionne la théorie de la communication non plus.

La partie destinée à la linguistique présente les traits principaux de la langue en partant du caractère conventionnel de la langue, puis s'occupe des différentes sortes d'*articulation*. De cette manière, elle traite la catégorie du *discours*, de la prosodie, de la *phrase* et du *monème*. Selon Buyssens la langue se structure à la base de plusieurs axes qui sont la *ligne prosodique*, la *ligne monémique*, *l'articulation segmentaire formelle* (phonématique) et *l'articulation longitudinale formelle* (morphophonétique). Elle s'occupe le plus, du domaine de la phonétique et de la sémantique; elle ne traite pas les transformations et la syntaxe en général.

Il est important de constater tout cela parce que récemment tant la sémiotique littéraire française, en premier lieu J. Kristeva, que la linguistique ont essayé de chercher leur source dans les thèses de Buyssens. On peut dire qu'en 1943 la sémiotique linguistique paraissant conséquente était une nouveauté. Mais la nouvelle édition montre tout clairement que cet ouvrage est fort dépassé et même les quelques références récentes ne peuvent rien y faire. On peut lui devoir le respect qui revient au précurseur: de ce système n'a pas développé une sémiotique multilatérale. Elle pouvait être encouragée par la théorie de la communication, la théorie littéraire et l'analyse non seulement abstraite, mais universellement concrète (p. ex. mythologique, contextuel, rhétorique, etc.) de la langue, de la signalisation et de la société. Par contre, nous pouvons trouver dans la conception de Buyssens les antécédents directs de la sémiotique française également disparate de Guiraud, de Mounin et d'autres. Eux, ils renvoient déjà à des faits modernes et connaissent les résultats de la théorie de la communication, du structuralisme et de la grammaire transformationnelle. Mais ils n'ont pas déve-

loppé, eux non plus, une sémiotique conséquente: la conception de Buyssens est l'antécédent de leur théorie de respect et réservée.

W. Voigt

**Joshua A. Fishman, Robert L. Cooper, Roxana Ma et al.: Bilingualism in the Barrio.** Indiana University, Bloomington—Mouton & Co., The Hague 1971. 696 p. = Indiana University Publications, Language Science Monographs. Volume 7.

During the last ten years a great change which seems to be connected with the emergence and development of modern sociolinguistics has taken place in the research of bilingual communities and, in general, in views on bilingualism. Joshua A. Fishman, in chapter 20 of this volume, passes severe judgement on traditional concepts and methods of the three disciplines that have devoted attention to bilingualism; namely, psychology, linguistics and sociology.

To begin with, traditional models described societal bilingualism as being "an *inter-group* phenomenon resulting from the contact between essentially separate monolingual groups" (p. 605). Each of the three disciplines studied particular aspects of one and the same phenomenon, but their results have never been integrated into a theory covering all phenomena of bilingualism. *Linguists* have traditionally regarded bilingualism as "languages in contact" (Weinreich 1953)<sup>1</sup> "that is, as the interaction between two entities that normally exist in a pure and unsullied state and that have been brought into unnatural contact with each other" (p. 561). They focused on interference phenomena taking place between two ideal linguistic systems at different linguistic levels (phonological, syntactical and semantical). Furthermore, linguists were inclined

to think that contacts of two linguistic systems were harmful to the communicational function and they stressed that bilingual individuals had many handicaps compared to their monolingual speech partners.

The conception of a *single* linguistic system underlying speech, which stemmed from Saussure, was the main reason why linguists were unable to explain the "free variations" of pronunciation, grammatical structures and the lexical level. However, "sociolinguistically sensitive analyses have shown that much of this variation was not free at all, but corresponded, instead, to highly patterned ('structured') usage by particular subpopulations of speakers existing either as co-territorial speech communities, or by such speakers in particular situations and with particular purposes in mind" (p. 561). And the task of linguists therefore would be "to determine the structures of the several speech varieties coexisting within the bilingual speech community" (p. 562). *Psychology* tried to elaborate methods for measuring individuals' proficiency in their two or more languages. Psychologists assumed that "bilingualism is basically best understood as a single, unified, unvarying 'capacity' or 'competence,' which may be tapped by means of various alternative tasks or 'performance'" (pp. 557–558), and that "their measures of bilingualism are context-free (i.e., unrelated to circumstances influencing verbal performance in any given language, such as speed pressures, motivation, social class, education, interlocutor relationships etc.)" (pp. 559–560). Psychological research on bilingualism, however, should take into account "what bilinguals actually *do* with or by means of their bilingualism" (p. 559), it should consider certain social parameters of the interaction, since contextual factors have an influence upon the actual performance.

*Sociological research* on bilingualism laid the main stress on language censuses, on measuring the frequency of the use of each language at the national-societal level. The most important means of sociological

<sup>1</sup> U. Weinreich: *Languages in Contact*: Publications of the Linguistic Circle of New York -- No. 1. 1953. New York

inquiry aimed at describing bilingualism was self-report. However, modern sociolinguistics has cast serious doubts on the validity of the self-report, especially in the case of ideologically and intellectually unsophisticated bilingual individuals. Sociolinguistics, trying to refine its methods, must therefore answer the following question: "what kinds of respondents can validly reply to what kinds of language questions in conjunction with what kinds of criteria" (p. 178).

The principles of a new methodology for the study of bilingualism are essentially derived from modern sociolinguistic theory. Modern sociolinguistic theory considers bilingualism as an *intra-group* rather than an inter-group phenomenon. It assumes that the stable use and maintenance of two or several languages in a multilingual community includes that each language must be related to distinct, but complementary values of the community. In typical diglossia-situations, taking this term in the sense given to it first by Ferguson (1959),<sup>2</sup> one of the two languages (or dialects) is generally related to different aspects of High Culture (H) such as the status differentials, interpersonal distance and power relationships, (for definition of power and solidarity relationships see Roger Brown and Albert Gilman: *The Pronouns of Power and Solidarity*, in J. A. Fishman: *Readings in the Sociology of Language*, The Hague 1968, pp. 252–275) as well as the formality, rituals, school education and ideology etc.; and the other language to Low Cultural Values (L) such as intimacy, family, kinship and friendship relations, everyday life in the community and lower work sphere. Individuals generally accept, and identify themselves with these two major value clusters of their society; and sociolinguists, by means of extensive observation and correct identification of the interactions belonging to the H and L levels,

can predict the corresponding use of L and H languages.

Stable bilingualism can be found only in case of a functional differentiation of the languages, otherwise bilingualism is something like a transitional state, since no community needs two or more languages for the same functions. It is evident that linguistics and psychology cannot ignore any longer the crucial importance of social dimensions, moreover, they must study bilingual performance, competence and speech varieties as a function of contextual factors and social patterns represented in the verbal interaction.

In chapter 20 of the volume (*Sociolinguistic perspective on the study of bilingualism*) J. A. Fishman resumes once again that system of social parameters proposed for the psychological and linguistic study of diglossic language use and language proficiency which has been used as a framework of the analysis in various chapters of this volume. The most important and, during the analysis, the most frequently used constituents of this system are — taking first the most abstract constituent and last the most concrete one — cultural values, domains, role relationship and social situations.

The different cultural values determining the choice of a given language variety can be specified in two complementary sets of *domains*. According to the definition of J. A. Fishman, domains are "institutionally relevant spheres of social interaction in which certain value clusters are behaviorally implemented . . . Domain analysis in multilingual setting . . . allows us to make the crucial connection between abstract value clusters and the more concrete social situations" (p. 17). "Domains themselves are abstracted from notions of domain-appropriate persons, domain-appropriate places and domain-appropriate times . . ." (p. 268). After using interviews, self-reports and after a long period of participant-observation, "family", "friendship", "religion", "education" and

<sup>2</sup> C. A. Ferguson: *Diglossia*. In: *Word* 1959. 2. (15): 325–40.

"employment" were found to be such domains among the Puerto Rican community in Jersey City. These domains are abstracted from a huge number of *congruent social situations*. Social situation is an "encounter defined by intersection of setting, time and role relationship" (p. 599). (And congruent are those situations in which the interaction between two individuals occurs in appropriate role-relationship, in a locality appropriate to their role-relationship, and about a topic appropriate to the same role-relationship.) Finally, according to Gumperz's definition, *role-relationships* are "statuses defined in terms of rights and obligations" (p. 32) (e. g. parent-child, pupil-teacher etc. role-relationships).

These are the most essential parameters of sociology which permit two different kinds of analysis: in psychology a *contextualized* analysis of the individual's bilingual competence (that is, an analysis which takes into account the different factors of a given social context), and this analysis will result in *competence repertoire*; and in linguistics an analysis of the functional use of speech varieties in bilingual communities, and this will result in *linguistic repertoire*.

The studies of this volume, which summarize the results of two years of collective study, put into practice this contextualized, interdisciplinary approach to the phenomenon of societal bilingualism. The population studied was the inhabitants of four blocks in a single Puerto Rican neighbourhood in Jersey City, New Jersey (431 persons). The contrast populations examined were Puerto Rican intellectuals in the greater New York City Area, and college-oriented high school students, members of a Puerto Rican youth organization, all of Puerto Rican birth or extraction. The volume contains some fundamental general studies about the Puerto Rican community in the New York—New Jersey area (Part II. Background Studies), as well as sociologically, psychologically and linguistically oriented studies (Parts III.;

IV.; V.). It is completed by a summary of the results and experiences of the investigations (Part VI.), by a survey of general theoretical-methodological principles applied in the course of the research program (Part VII.) and, finally, by an appendix of the instruments used. All these parts comprise twenty-two separate studies written by different authors.

The themes of the respective studies cover a wide variety of fields, ranging from the analysis of press references to Puerto Ricans to the investigation of the linguistic registers of the Puerto Rican community. Therefore, I am not going to give a full account of all the aspects of these exceptionally rich and sometimes very original studies; this would be anyway impossible in this review. I would like to say, however, a few words about the studies which seemed to me to be the most significant in respect to the problem investigated and the method proposed.

Among the background studies (Gerard Hoffman: Puerto Ricans in New York: A language-related ethnographic summary; Joshua A. Fishman and Heriberto Casiano: Puerto Ricans in our press; Joshua A. Fishman: Intellectuals from the Island; Individual interview: Puerto Rican intellectual; Joshua A. Fishman: Bilingual attitudes and behaviors; Group interview: High school students) Joshua A. Fishman and Heriberto Casiano tried to examine, in an ingenious manner, the general atmosphere and opinions surrounding Puerto Ricans in the New York—New Jersey area. They context-analyzed the references to the Puerto Rican community, Puerto Rican culture and the Spanish language spoken in this community in two newspapers published in Spanish and in two dailies published in English in the New York City area. The findings revealed a clear difference in the attitudes manifested by the two kinds of newspapers concerning Puerto Ricans and frequently a subtle discriminative trend in the English language press. For example, English dailies concentrated more on Puerto Rican-



Anglo-American intergroup relationships than did Spanish language dailies, and were more preoccupied with Puerto Rican needs and problems, and less frequently regarded these problems to be remediable, less frequently ascribed positive characteristics to Puerto Ricans and more frequently described them in negative terms, less frequently referred to the American citizenship of Puerto Ricans, more frequently mentioned Puerto Rican gains and possibilities of progress in the United States, more frequently referred to the Spanish language as an obstacle of Puerto Rican-Anglo-American intergroup relations. Dailies published in Spanish favoured the maintenance of the Spanish language by attaching value to the Spanish language referring to it as a means of communication preferable to English within the Puerto Rican community, and a symbol of "Puerto Ricanness" and as a connecting link with the Hispanic world. These sorts of analyses seem to be excellent methods of primary orientation. Context-analysis has been on the first occasion employed in the field of research on bilingualism and this kind of analysis is to be exploited further in the future.

Among the sociologically-oriented studies (Joshua A. Fishman: A sociolinguistic census of a bilingual neighborhood; Joshua A. Fishman and Charles Terry: The contrastive validity of census data on bilingualism in a Puerto Rican neighborhood; Gerard Hoffman: Life in the neighborhood: A factor analytic study of Puerto Rican males; Lawrence Greenfield and Joshua A. Fishman: Situational measures of normative language views of person, place and topic among Puerto Rican bilinguals; How I talk to my parents [Instrument-construction try-out, Tape A, Informant P<sub>2</sub>]) Lawrence Greenfield and Joshua A. Fishman deal with some aspects of the central problem of sociolinguistics: namely, with the connection between verbal behaviour and a set of sociological and psychological constituents, such as the setting, the role-relationships of the participants

of the interaction, the topic, the purpose of the interaction, and the opinions of the participants on these factors. The mutual effects of these factors have been so far studied mainly at the level of small group interactions, as it were, at microsociolinguistic level. The aim of the two experiments described in this chapter was to establish whether members of the Puerto Rican community considered one language, Spanish, more appropriate to domains such as "family", "friendship" and the other one, English, more appropriate to "education" "religion" and "employment"; in short, whether this Puerto Rican community was a diglossic one or not. Self-report has been used as the method in these experiments to reveal and to measure these normative language views concerning communicative appropriateness. This method was based upon the sociolinguistic experiences of small group interactions in the following manner: in the first experiment, the subjects, members of a Puerto Rican youth organization, were presented a set of situations, from the five previously established domains. The three components of these situations were: interlocutor, place and topic (e.g. in the "family" domain: talking with *parents*, at *home*, about *how to be a good son or daughter*). Two factors of these situations were given, partly congruent, partly incongruent with each other. The subjects were asked 1. to choose the third component in order to complete these situations, 2. to mark on a five-point scale the proportion of English and Spanish used in these situations. According to the results, in the case of congruent situations respondents selected the assumed domain-appropriate third component generally in 80 - 100 per cent. When dealing with incongruent situations, 85 per cent of the subjects chose as the third component a factor which was congruent with one of the two given components. As for language choice, if the third component selected was that of "family" or "friendship" domain, the use of Spanish was generally preferred to that of English.

In this way Spanish and English were really found to be functionally separated and differentiated, that is, diglossia existed in the Puerto Rican community. Little difference was found between congruent and incongruent situations concerning language choice. This seems to indicate that "incongruent" situations were reinterpreted by the subjects and furthermore the subjects felt these situations to predominantly belong to one or to the other of the two major value clusters and "normatively calling for the use of the language appropriate to that value cluster" (p. 243). In the second experiment all the three components were given, partly in congruent and partly in incongruent combinations. It was found that the most important factor defining the situation was the person of the interlocutor; the topic and locale were found to play no important role in the choice of the appropriate language.

In the first of the three psychologically-oriented studies (Robert L. Cooper: Degree of bilingualism; Robert L. Cooper: Bilingual comprehension, interpretation and perception; Joan Findling: Bilingual need affiliation and future orientation in extra-group and intra-group domains) R. L. Cooper made full use of the traditional indirect measures of bilingual proficiency, proposed by the psychology, but he intended to modernize it by the contextualized approach. The indirect measures of the degree of bilingualism consisted of two types of measures: those based upon verbal fluency (Word naming and word association tests) and those based upon self-ratings of relative usage (Word frequency estimation and Spanish usage rating scale). On the word naming task the subjects were requested to name, both in English and Spanish, as many words in each of the five domains as they were able to enumerate in one minute per domains. In the word association task they were asked to associate in one minute as many words as they could, to English and Spanish stimulus words representing the five contexts for

each language (e.g. factory, school, escuela, iglesia etc.). In the word frequency estimation task the respondents were asked to rate Spanish and English words on an eight-point scale according to their frequency occurring in their own communication. Each domain was represented in the word-list. In the Spanish usage rating scale the subjects rated the amount of Spanish they spoke to other bilingual Puerto Ricans at school, at work, in the neighborhood, at church and at home. The results in the four performance tasks showed important differences between the domains in the degree of bilingualism. It seems that such measurements can, to a certain degree, predict the maintenance of each of the languages in the bilingual community. The findings seem to indicate that the domains very little influenced by English are "family", "religion", and "neighborhood". Younger subjects were generally more proficient in English and they speak English rather than Spanish among themselves; owing to this increased proficiency of English, the use of Spanish is likely to diminish among the Puerto Ricans of the New York—New Jersey area in the future.

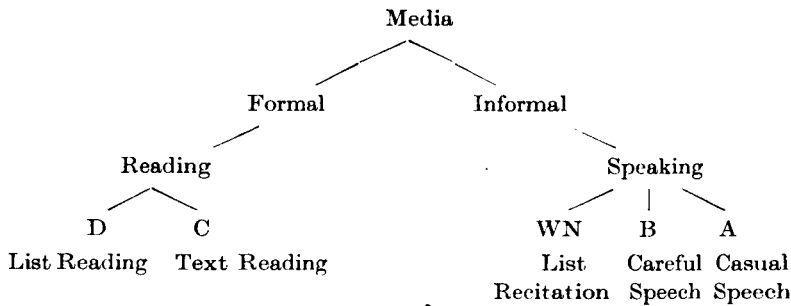
The great study of Roxana Ma and Eleanor Herasimchuk, "The linguistic dimensions of a bilingual neighborhood" in part V. aims at discovering the patterns of stylistic variations in the verbal behaviour of Puerto Rican bilinguals. The underlying principle states that "variation in linguistic behavior is patterned variation, a lawful behavior whose manifestation reflects and accompanies other social patterns within the speech community itself" (349 p.). The well-known study by William Labov whose ideas and methods inspired this study in a particular way, proved the existence of such patterned variations in the speech of monolingual communities (e.g. Labov, 1964).<sup>3</sup> As for

<sup>3</sup> W. Labov: Hypercorrection by the Lower Middle Classes as a Factor in Linguistic Change. In: W. Bright (Ed.): Sociolinguistics. The Hague 1966: 84—113.

the research of such stylistic patterns in bilingual communities the authors adopted the view of Gumperz (Gumperz, 1967),<sup>4</sup> according to which "bilingualism per se is merely a more salient extension of the general phenomenon of variation in code repertoire and code switching, so that bilinguals switch languages for many of the same reasons that monolinguals shift styles" (p. 350).

In the intra-group communication bilinguals use the language according to patterns and norms which can be different from those of the surrounding monolingual community.

It is the sociolinguistic competence (or communicative competence) which governs the use of these variations. The authors chose phonological variables as the units of stylistic variations in Puerto Rican Spanish and Puerto Rican/New York English. Similarly to the studies by Labov, phonological variables were analyzed in five contexts or "styles" (these "styles" being in fact different elicitation procedures) represented by the diagram below (p. 368).



The distribution of six Puerto Rican Spanish phonological variables and eight Puerto Rican English variables and their subvariables was analyzed and a number of regular patterns of stylistic variations were found. In some cases the interference variables turned out to be functionally distributed. The study of the cross-language co-

of sociolinguistics for the research of widespread bilingualism.

Two remarks remain to be made: at first as for the future of research in this field, I think that inter-group studies of bilingualism can nevertheless be justified in a modified form, and can be useful in the case of certain other type of bilingual societies.

Secondly it would be urgent to elaborate field methods for studying regularities of code-switching (and the authors of this

<sup>4</sup>J. J. Gumperz: *On the Linguistic Markers of Bilingual Communication*. *Journal of Social Issues* 1967. (23), 48—57.

volume are aware of the importance of this task). The interesting individual and group interviews of this volume (chapters 4, 6, 11) suggest that regular patterns of code-switching must exist like patterns of intra-language varieties.

I think that according to the initial goal, the participants of this work have succeeded in "developing data gathering and data analyzing techniques that might be of value in the study of widespread and relatively stable bilingualism in large and complex social environments" (p. 4).

*Zita Réger*

**R. H. Robins: A Short History of Linguistics.** Longmans' Linguistics Library, London, 1967, 248 pp.

The author of this work is to be commended on having been able to give in a single, relatively slim work the ramified history of linguistic science as it developed in particular from ancient Greece and Rome, through the Middle Ages and the Renaissance, and to the present day. Moreover, Robins has not limited himself exclusively to the history of linguistics in the West, but has also taken into account the linguistic traditions of the East, both Near and Far. However, to keep the size the work manageable and due to the undeveloped state of the field, the author centers the work around Western linguistics. This organization, however, is in no way meant to prejudge the case of the history of linguistics. As Robins writes (6), "In some important respects it is difficult to believe that European linguistics would be in the position it is today without the insights brought to it by linguistic work from outside Europe." (In particular, "Chinese, Arabic, and Indian linguistic work" are mentioned. [vi].) As far as possible, moreover, Robins tries to place linguistic science within the total social, cultural and intellectual milieu of each period under consideration, thus producing a work which

indeed is a worthy contribution to the field of linguistic history on the one hand and the history of science and intellectual history on the other.

However, the above notwithstanding, there are several gaps in the work. Perhaps the most serious is the Classical bias of the book, which assumes that "all things come from Greece". As Robins writes (10), "It is, of course, not just in linguistics that the Greeks were the European pioneers. The intellectual life of Europe as a whole, its philosophical, moral, political, and aesthetic thought finds its origin in the work of Greek thinkers." This bias may well be due to the fact that the author is a Classical scholar and, moreover, has previously published a work which dealt particularly with the Greek and Roman periods (Robins, 1951). The present book, then, may be seen as basically an extension and elaboration of the first one.

Thus, although Robins begins the history of linguistics with the work of the Greeks (Chapter II), still a short prefatory chapter should have been included dealing with the linguistic work done in the Ancient Near East which preceded and may well have influenced the work of the Greeks. As Robins himself states (10), "The Greeks were not the first group of civilized men in the area that they entered. They learned much from established civilizations with which they came into contact in and around the eastern end of the Mediterranean and the 'fertile crescent' of Asia Minor, the cradle of civilized man in the west." Thus, for example, in contrast Mounin (1967, 32-57, 71-83) discusses the linguistic work, in particular the development of writing systems, in Egypt, Sumer, Akkad and the Fertile Crescent before discussing Greece. Inasmuch as the Greeks ultimately borrowed their writing system from the Ancient Near East, such a discussion would be particularly germane even in a work with a Classical slant to it. Of similar interest would be the bi- and multi-lingual dictionaries and word lists produced in the Ancient Near Eastern

Empires (Akkadian-Sumerian, Akkadian-Egyptian, Akkadian-Hittite-Ugaritic and so on). Such materials were certainly not common among the Greeks, who generally regarded alien speakers as *bárbaroi*, barbarians. Finally, indigenous descriptive linguistic work is available for Sumerian and Akkadian which should be of interest to the linguistic historian.

However, the above notwithstanding, the contribution of the Ancient Near East does seem to be small, although certainly far from insignificant. The question arises why did the Greeks succeed so well in linguistic analysis. In a work which purports to include material on the socio-cultural and intellectual milieu of linguistics, at least some discussion should be devoted to Greek "mind" and to the difference between Greek and Oriental thought. Several books by competent authors exist dealing with these topics (for example, Boman [1960], Frankfort et al. [1946] and references cited therein). This problem, of intense intellectual interest, is not even attempted in the work under review. Robins is, instead, content to write (10), "Just what circumstances, environmental, cultural, and biological, gave rise to this brilliant flowering of the human intellect in the Greece of the classical age we shall never know with certainty. We can only be thankful that it all happened." Without entering into a discussion of this topic here, one fact which indeed may have aided the Greeks in their linguistic analysis was the presence of a true alphabet for their language, one which distinguished consonant from vowel type. Predecessor Near Eastern peoples on the contrary had *at best* perfected syllabaries.

Having discussed the omission of important Near Eastern material from the book, we turn to Far Eastern material. Robins is of the general opinion that true linguistics only developed indigenously in two countries, Greece and India (cf. p. 6 and Chapter VI *et passim*). However, historically Japan also produced an indigenous, albeit short-lived, independent tradition in

linguistic analysis which certainly deserves mention in a history of linguistics. Indeed Japan is covered by Robins in three-quarters of a page (107 bottom — 108 middle) and this is certainly insufficient. Thus, it is known that Fujitani Nariakira (1738 — 1779) produced completely independently the first grammar of Japanese which would be considered linguistic and modern. That is, forms were classified according to function and four main categories were set up, *à la* the work of Fries (1952) for English. These categories were nouns; verbals (verbs, adjectives, copulas); bound forms preceding these two categories; and bound forms following them (i.e. in brief, prepositional and postpositional particles or clitics). Such "structural" Japanese grammar was continued by the Priest Gimon (1786 — 1843), but was submerged under Western grammatical traditions after 1850. One would obviously like to know more about this tradition and perhaps others in the Far East which have not yet been discussed in the literature.

One final gap in the book, this time concerning Western linguistics *per se*, is also worth considering. Inasmuch as the nineteenth and early twentieth century classification of the Indo-European languages provides in many respects the cornerstone of modern scientific linguistics, it is of importance in a work such as this to include the history of this classification. Robins does discuss this topic at some length, beginning with Dante (1265 — 1321) and concluding with the Neogrammarians (1876 — the present). However, the choice of Dante is not early enough in time. Thus, for example, the Welshman Giraldus de Barri (Giraldus Cambrensis) in his *Description of the country of Wales* in 1194 already commented on the similarities existing between Welsh, Latin and Greek. Similarly, Rodericus Ximenez de Rada, Archbishop of Toledo, in his *De rebus Hispaniae* dated pre-1243 discussed the Greek, Romance and Slavic groups of languages, and also considered Hungarian, Gaelic and Basque. Further material along these lines dealing

with Indo-European linguistic classification from the thirteenth to the nineteenth century is readily available in an article by Bonfante (1953) which should certainly be added to R. H. Robins' otherwise very representative and helpful bibliographies.

In conclusion, the above gaps notwithstanding, this book certainly fills a real need in the present state of modern linguistics. Only very recently have linguists begun to take an interest in the history of their science, as linguistics has finally come of age as a mature science.

Such interest is imperative. As Waterman (1963) writes (vii), "If the student of linguistics or the structural grammarian is to become something more than a well-trained technician, he must sooner or later develop an awareness of his intellectual heritage; he must learn that the ideas which he finds so new and so stimulating are rooted in a long tradition. This is a necessary but frequently neglected part of his education." With the appearance of Robins' book, this need not be.

### References

- Boman, Th.: Hebrew Thought Compared with Greek. London 1960.  
 Bonfante, G.: Ideas on the kinship of the European Languages from 1200 to 1800. In: *Journal of World History* 1 [1953], 679–699.  
 Frankfort, H. et al.: *The Intellectual Adventure of Ancient Man*. Chicago 1946.  
 Fries, Ch.: *The Structure of English: An Introduction to the Construction of English Sentences*. New York 1952.  
 Mounin, G.: *Histoire de la Linguistique des Origines au XX<sup>e</sup> Siècle*. Presses Universitaires de France, 1967.  
 Robins, R. H.: *Ancient and Mediaeval Grammatical Theory in Europe*. London 1951.  
 Waterman, J.: *Perspectives in Linguistics*. Chicago 1963.

*J. Fellman*  
(Jerusalem)

**Rosemarie Radomski-Brachwitz: Ostjakische Ortsnamen.** Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophischen Fakultät der Christian-Albrecht-Universität zu Kiel. Kiel 1969. 7 + 240 S. + 4 Landkarten.

Die vorliegende, dem Andenken von W. Steinitz gewidmete Dissertation seiner Schülerin, Rosemarie Radomski-Brachwitz, füllt gleichzeitig eine Lücke in der Uralistik und in der Namenkunde aus, da ostjakische ONN bisher weder systematisch gesammelt noch erforscht worden sind. Wie R. Radomski selbst darauf hinweist (S. 5–6), wurden ostjakische ONN nur vereinzelt zur Klärung der vermuteten ehemaligen Siedlungsverhältnisse der Obugrier außerhalb ihrer heutigen Wohngebiete untersucht, mit den ONN der Wohngebiete der heutigen Ostjaken beschäftigten sich nur die Tomsker sowjetische Forscherin L. I.

Kalinina und W. Steinitz in einigen ihrer Publikationen. Die ostjakischen ONN wurden bisher also noch weniger bearbeitet als die der Wogulen, mit welchen sich mehrere sowjetische Forscher, unter ihnen auch die Wogulin E. I. Rombandeeva, ständig befassen.

Auch ist das Namenmaterial der Ostjaken schwerer zugänglich als das der Wogulen, welches gewissermaßen aus dem Nachlaß von Munkácsi überblickbar ist. Das ostjakische Namengut wurde bisher nur nichtsystematisch gesammelt; Veröffentlichungen sind verstreut in Textausgaben, in Wörterbüchern, auf Landkarten und in den Aufsätzen von Kalinina zu finden. Die Verf. hat die ONN nicht nur aus den Publikationen unseres Jahrhunderts gesammelt, sondern auch aus dem unveröffentlichten Material von Steinitz, bzw. aus einer maschinenschriftlichen Liste von ONN aus den 30er Jahren für eine Karte

des Nationalen Kreises der Wogulen und Ostjaken; ein Exemplar dieser Liste befindet sich im Nachlaß von W. Steinitz (210—11). Aus dem älteren Material wurden nicht nur Angaben von Ahlqvist und Castrén, sondern auch die von Herberstein, Remezov, Georgi usw. verzettelt (S. 7—9, 210—26). In günstigen Fällen können also aus dem zur Verfügung stehenden Material lautliche und morphologische Veränderungen und Namenwechsel vom 16. Jh. an beobachtet werden. Man muß der Verf. zugestehen, daß eine vollständige Sammlung ostjakischer ONN im gegebenen Rahmen nicht möglich war (dazu müßte man einige Jahre an Ort und Stelle sammeln und in verschiedenen Archiven der Sowjetunion ältere und neuere Dokumente durcharbeiten), ihr Namenmaterial scheint aber so reich zu sein, wie heutzutage möglich ist.

Die ostjakischen ONN sind zumeist zwei-, (seltener mehr-)gliedrige Komposita, deren erster Teil ein Bestimmungswort, der zweite (bzw. letzte) ein Grundwort, ein geographischer Terminus ist (S. 11). Aus dieser typischen Gestaltung der ONN ergibt sich, daß die ONN sowohl nach ihren Grundwörtern (12—42) als auch nach ihren Bestimmungswörtern (45—132) gruppiert werden können, ja müssen. Die Grundwörter (Fluß, kleiner Fluß, Bächlein, Zufluß, Seitenarm eines Flusses, Verzweigungsstelle des Flusses, Sumpfbach, Verbindungsbach von Gewässern, von See und Fluß, Quelle, Wasser, Strom, See, Tümpel, in einen See verwandeltes altes Flußbett, kleiner See, Bucht, Strudel, Stadt, Befestigung, Wohnort, -stelle, hohes Flußufer, Dorf, Jurte, Kirche, Poststation, Landzunge, Landspitze, Landenge, Insel, Hügel, Sumpf, kleiner Hügel, Landrücken, Heide, Wald, Ödwald, Ufersand, Sandufer, Moor usw.) sind auch heute noch wohlbekannte Hauptwörter in den Mundarten, von denen die ONN stammen. Es ist dem Konservatismus der geographischen Namen zu verdanken, daß Vj. -jay usw. in Flußnamen mit der Bedeutung 'kleiner Fluß' nachweisbar ist (16—23, vgl. Steinitz: DEWO 319—23), obwohl die letzten lexikalischen

Sammlungen nur das homonyme Wort 'Leute' aus vielen Mundarten kennen. R.-B. weist auch darauf hin, daß das Appellativum 'Stadt' »in allen Dialekten auch der Name eines nahegelegenen größeren Ortes« (32) sein kann (wie in aller Welt im Sprachgebrauch auf dem Lande in der Umgebung einer größeren Stadt), ferner, daß durch Konkretisierung oder Ellipsen auch andere Appellativa (z. B. mit der Bedeutung 'Fluß') innerhalb und außerhalb des Gebietes ihres gewöhnlichen Vorkommens als Eigennamen anzutreffen sind (42—5). In den Fällen, wo eine Divergenz zwischen der Bedeutung des Grundwortes und des Objektes vorliegt (39—42), kann, wie in anderen Sprachen, diese Erscheinung als Verkürzung, elliptische Benennung usw. erklärt werden. Die Übersichtskarten veranschaulichen gut die geographische Verbreitung der Grundwörter in Fluß- und Seennamen. Schade, daß nicht auch weitere Übersichtskarten mitgeteilt wurden!

Aus der breiten Skala der Benennungsmotive bevorzugt nur die Volksdichtung die expressiven Benennungen wie 'guter, nahrungsreicher Fluß'. Tiernamen als Bestimmungswörter können ebenso an das häufige Vorkommen des Tieres wie an sein einmaliges Auftreten hindeuten (wobei wegen Namentabus einige Tiernamen in ONN nicht nachweisbar sind). Fische (Fisch, Hecht, Barsch, Kaulbarsch, Aalraupe, Sterlet, Stör, Aland, Barbe, Rotfeder, Rotaugen, Plötze, Karausche, schwarze Karausche, Schleie, Gründling, junger Fisch, Fischschwarm), Vögel (Adler, Fischadler, Schwan, Kranich, Rabe, Krähe, Habicht, Häher, Uhu, Auerhahn, Auerhähne, Kampfhahn, Gans, Ente, schwarze Ente, Taucher, Eistaucher, Möwe, Raubseeschwalbe, Wildente, Buntspecht), Pelztiere (Polarfuchs, Fuchs, Biber, Zobel, Hermelin, Vielfraß, Hase, Eichhörnchen, Otter), Großwild (Bär, Elen, Wolf, Rentier, Rentierherde, Haustiere (Pferd, Hund), Kleintiere (Schlange, Frosch, Ameise, Floh) kommen als Bestimmungswörter ebenso wie verschiedene Pflanzenarten sowie

Wald- und Baumarten (Wald, Ödwald, Baum, Zirbelkieferwald, Kiefer, Fichte, Weißtanne, Weißtannenwald, Lärche, Birkenwald, Birke, Espe, verschiedene Weidenarten), verschiedene Pflanzen und Vegetationsarten (Nessel, Hanf, Reiserpflanze, Lauch, Rohrpflanze, Gras, Heu, Schilfgras, Ahlkirsche, Beere, Preiselbeere, Fliegenpilz, Moos, getrockneter Wasserschleim, Rentierflechte, Heide, Reisig, Gerte) häufig als Bestimmungswörter vor; die Fauna und Flora des Ostjakengebietes ist aus diesen ONN genau so gut erkennbar, wie der Reichtum der ostjakischen Dialekte an Tier- und Pflanzennamen. Viele geophysische Gegebenheiten, und zwar Gewässer (Fluß, Fließchen, Zufluß, Flußarm, Bach, Verbindungsbach, kurzer Bach, Bachtal, Kanal, Bucht, Flußbucht, Flußbiegung, See, Durchfluß, Überschwemmungssee, Tümpel, Pfütze), Bodenformen (Insel, Landenge, Steilufer, hochrandig, steilrandig, Hügel, hoch, Uferhügel, Landspitze, Torfhügel, Hügelrücken), Boden- und Wasserbeschaffenheit (Stein, Sand, Uferwall, Uferdüne, Sumpf mit Bülden, Sumpfgelände, Moor, Schlick, Schlamm, Moder im Wasser, feucht, frisch, grün, roh, Brandfläche, Erde, Eis, Eisschicht, Treibeis, Wuhne, reißend, tief, seicht, flach, ausgetrocknet, gegraben, Wasser), Größenbezeichnungen (klein, groß, kurz, lang, schmal, breit), Farbenbezeichnungen (weiß, hell, rot, bunt), Lage (oben, Zwischenraum, unter, nieder, ober, Oberlauf, Unterlauf, Mündung, Eigennamen von Flüssen, Anfang, Ende, Rand, Abhang, Rücken, Grenze) dienen auch oft zur Bestimmung. Weitere Möglichkeiten bieten die Wirtschaft und der Verkehr (Fischwehr, Damm, Sperre, Reuse, dünne Reuse, Dörrfisch, kleine Dörrfische, Laichplatz, Nest, Vogelnetz, Fanggrube, fangen, suchen, Speicher, Waldspeicher, Einfriedung, Weg, landen), Ansiedlungen (Stadt, Dorf, Hütte, Poststation), Bewohner (Familien- und Sippenamen, Namen von Einzelpersonen, Völkernamen wie Samojede, Syrjäne, Russe, Wogule, Tatar, oder Leute, Frau, weiblicher Geist, Ehefrau, älterer Verwandter,

Greis, Held der Vorzeit, Kriegsheld, Held, Beamter, Zuchthäusler, Kind, Sohn, Zwilling, Toter, tot), um als Bestimmungswörter zu dienen. Unter diesen gibt es auch solche, die eventuell als religiöse Begriffe zu beurteilen sind (109); es gibt auch weitere Bestimmungswörter bei ONN aus der Religion: heilig, Opfer, Bewirtung der Schutzgeister, Geist, Götzenbild, Waldgeist, böser oder menschenfressender Geist bzw. Waldgeist, Name einzelner Geister, Gott, Mammut. Durch Assoziation oder aus der Verf. unerforschlichen Gründen sind auch Topf, Rindenschachtel, Sack, Axt, ein ostjakisches Musikinstrument, Pfahl, Baumstumpf, Klotz, Wurzel, Windbruch, Balken, Schulterblatt, Kieferknochen, Bein, Schwanz, Darm, Schuppe, fett, sieben als Bestimmungswörter in ONN zu finden.

Einige Namen können wegen Schwankens ihres Lautbildes mehrdeutig oder auf verschiedene Weise erklärt werden; die Bestimmungswörter können in einigen Mundarten nur in ONN erhalten worden sein; die sichere Erklärungsweise wird dadurch oft schwierig (46—7). Oft ist das Bestimmungswort nur vermutlich, aber nicht nachweisbar ostjakisch (132—6).

Als morphologische Typen sind bei allen geographischen Objekten in allen Mundartgebieten suffixlose Nominalkomposita und Nominalkompositionen mit suffigiertem erstem Glied (gewöhnlich Nomen possessoris) gleich häufig. Ostjakische und russische Parallelbenennungen hinwieder sind ziemlich selten. Die Verf. meint, daß das alte Material nicht genügend reich sei, um die Behauptung von L. I. Kalinina zu unterstützen oder zu widerlegen, wonach die suffixlosen Namen einen älteren Namentyp darstellten als die suffigierten; es kann nur festgestellt werden, daß Bestimmungswörter nach Geistern, Götzenbildern, Menschen, weiterhin nach Säugetieren und Vögeln überwiegend suffixlos sind, die nach Fischen und Pflanzen hinwieder eher Nomina possessoris. Interessanterweise gibt es unter den suffigierten Bestimmungswörtern nicht nur Nomina possessoris (mit



verschiedenen Suffixen), sondern auch Nomina mit Karitivsuffixen, Verbalnomina als Bestimmungen nur in der Mikrotoponymik und nur selten, Numeruszeichen auch nur selten und nur bei Menschen und Tieren.

»Bei Namen, die nur in russischer Adaptation vorliegen, muß mit Verstümmelungen und Veränderungen gerechnet werden« (143), nach näherer Untersuchung der lautlichen und morphologischen Adaptationen und alter ostjakischer Lautformen in russischen Namen (147–156) kann die Verf. mit Recht folgern, daß die festgestellten Adaptationserscheinungen von bloßer russischer Transkription ostjakischer Namen bis zu morphologischen Veränderungen mit Bildung russischer elliptischer Namen und Verwendung russischer Topoformantia ausreichen (149) und daß die russischen Namenformen zusammen mit Lehnwörtern von der Chronologie gewisser ostjakischer Lautveränderungen zeugen, andererseits, daß die russischen Lautformen in manchen Fällen eine Datierung der Übernahme gestatten.

Die Toponymik des heutigen ostjakischen Wohngebietes (157–200) besteht aus ganz oder zum Teil bodenständigen ostjakischen Namen. Das Nichtostjakische kann, der Erwartung gemäß, russischen, syrjänischen, wogulischen, jurakischen, selkupischen, ketischen oder unbekanntem Ursprungs sein, wobei auch die Problematik des Substrates nicht außer acht gelassen werden darf. Da die Herkunft und die Situation der Informanten berücksichtigt werden muß (185), und auch viele weitere Probleme nicht beseitigt werden können, bleiben einige Erklärungen wohl nur berechnete Vermutungen (191).

Sicherlich kann im weiteren die gründliche und ausführliche Ortsnamenforschung des vorliegenden Buches zur Klärung der Siedlungsgeschichte der Ostjaken verwendet werden (vgl. 200–5).

Die ostjakischen ONN sind zumeist »sprechende Namen«, feste Verbindungen (Nominalkomposita), mit gewissermaßen konservativer Lexik ohne toponomastische

Besonderheiten der Phonetik. Die Toponymieschicht im Ob-Gebiet mit genuinen ostjakischen Namen gemischt mit anderssprachigen (teils als Superstrat teils als Substrat) kann nicht älter als höchstens 5–6 Jahrhunderte alt sein. Diesen Schluß kann ein jeder Leser mit der Verf. ziehen (205–7). Das gesetzte Ziel — die sprachwissenschaftliche Untersuchung der ONN, ihre strukturelle und etymologische Analyse (Bildungsweise, Etymologie, grammatikalische und lexikalische Möglichkeiten) — hat R.-B., soweit das zugängliche Material und der gegenwärtige Stand der Forschung es zulassen, ausgeführt (1–2). Ihre tiefeschürfende, grundlegende Dissertation mit ihrem imponierend reichen Literaturverzeichnis (210–26) und Register der Grundwörter und Bestimmungswörter (227–40), — wozu man gerne auch das Register der Eigennamen bekommen möchte — wird den Uralisten in Fragen der obugrischen Namenkunde wohl unentbehrlich sein. Mit den knappen, aber sehr gut gefaßten Angaben über die Ostjaken (2–5) ist sie in der Namenkunde für das Ostjakische ein zuverlässiges Nachschlagewerk. Man würde gerne ein ähnliches Werk über die ONN der Wogulen, der Samojuden und über die PNN unserer in Sibirien ansässigen Sprachverwandten bekommen.

*Edith Vértes*

**В. И. Лыткин — Е. С. Гуляев: Краткий этимологический словарь коми языка.** Издательство «Наука» Москва 1970. 386 стр.

Sреди изданий, появившихся в Советском Союзе к III финно-угорскому Конгрессу, особое место занимает труд В. И. Лыткина и Е. С. Гуляева «Краткий этимологический словарь коми-языка.» После краткого этимологического словаря венгерского языка Г. Барци (Magyar Szófejtő Szótár. Budapest 1941) это второй труд, который поставил перед собой задачу этимологического исследования лексического состава *одного* финно-угорского языка.

Правда, в данное время как в Венгрии, так и в Финляндии готовятся этимологические словари венгерского и финского языков, но они еще не закончены, до сих пор появилось приблизительно лишь две трети их полного содержания.

Этимологический словарь коми языка тщательно продуман и построен на строгих и последовательных редакционных принципах. Авторы включили в свой словарь только те слова, которые хронологически не позднее периода общепермского языкоосновы, следовательно, слова, относящиеся к уральскому, финно-угорскому, финно-пермскому и пермскому пластам. Исключение из этого представляют только те слова, которые свидетельствуют о связи с соседями коми, а также с соседними народами того времени. (Жаль, что не включено в словарь столь важное с точки зрения истории культуры коми *kuže* 'Waldgeist' ~ удм. *kužo*, *kužo* 'Herr, Wirt, Besitzer' < чув.) Как известно, значительная часть заимствованных слов коми языка относится по своему происхождению к языкам древне-чувашскому (средне-болгарскому), карельско-вепсскому, русскому, юракскому (в первую очередь в ижемском диалекте и в Сибири) и обско-угорскому (главным образом, в коми диалектах Сибири и в коми-диалектах по течению реки Обь). Совершенно правильно сделали авторы, включив из слов русского происхождения только те, происхождение которых из русского языка для современного читателя — и даже для филолога — не является столь очевидным. Слова, происхождение которых можно легко установить (напр., *алый* < *алый*, *вина* < *вино*, *комбайн* < *комбайн*, *козяин* < *хозяин*, *свадьба* < *свадьба* и др.), они не включают в свой словарь. Жаль, что в словаре часто не дается эквивалент самодийского языка для слов, относящихся к древнейшему уральскому пласту (напр., *ньбв*, *повны*, *пом I*, *пу*, *пув*, *син*, *тыр*, но ср. все-таки *кодI*, *коз*, *кольны*, *кувны*, *лем*).

Приведенные соответствия звуков, представляющие собой таблицы (Введение). Звуковые соответствия в финно-угорских языках), облегчают пользование словарем,

понимание фонетических аспектов этимологических линий, для начинающих специалистов как по финно-угорским языкам, так и для специалистов других отраслей языкознания, поскольку при помощи цифровых сносок, данных в конце отдельных словарных статей и указывающих на таблицу соответствия звуков, читатель сам может убедиться в степени фонетической реальности. — Примечания. 14.: В звукосочетании *\*nt* после второго слога в коми-пермяцком диалекте и в удмуртском языке остается *t*, а не *d* (ср. Uotila: SUST 65:87, 92—7, 103; Rédei: NyK 66: 257, ALH 19: 327). Точно также звукам *\*p*, *\*t*, *\*k* после второго слога в коми-зырянском диалекте соответствуют *b*, *d*, *g*, *θ*, а в коми-пермяцком диалекте и в удмуртском языке *p*, *t*, *k*, *θ* (см. там же). Правда, к таблице дано заглавие «Середина слова» и большинство подобных случаев относится к согласным звукам границы первого и второго слогов, — более того, авторы, быть, может, именно это имели ввиду, — но, принимая во внимание немалое количество производных слов, берущих свое начало от праформ (уральских, финно-угорских и особенно — финно-пермских и пермских), — нужно было бы привести и примеры на согласные звуки появляющиеся в слове после второго слога. 16.: Сибилянту *\*s* в венгерском языке только в исключительных случаях может соответствовать *sz* (*\*-s- > \*-š-: fészek*), слова, содержащие *\*-s-* и *\*-š-* в середине слова по структурным причинам исчезли из языка (ср. Rédei: Mélanges offerts à Aurélien Sauvageot pour son soixante-quienzième anniversaire. Budapest 1972, 231 и сл.). Неправилен тот взгляд (17), что в древнепермских словах типа *код* ~ (древнепермский *kojd*), *байд*, *мойд* звук *d* — суффикс. Здесь *jd* появился из *d* путем эпентезы. Ср. *t > jt: kvajt ~ kval*, *ňajt ~ ñat*, *ž > jd: kež- 'säen' ~ kejdīs 'Samen'*, *š > js: još ~ jojs* (Uotila: SUST. 65: 119; ср. Слк 462).

Словарные статьи отличаются логичностью, ясностью. Словарная статья начинается формой литературного коми языка, вслед за ней, — там, где это обосновано,

— приводятся диалектные формы. За словом коми языка после вертикальной черты приводятся параллели из удмуртского языка. После этого — отделенная тире — следует реконструированная форма общепермского языка-основы, за которой после двух вертикальных черточек следует финно-угорская параллель, а затем — отделенная тремя вертикальными черточками — соответствующая форма самодийских языков. После финно-угорской параллели, отделенная двумя горизонтальными черточками, приводится допермская форма слова (в большинстве случаев она совпадает с финно-угорскими формами). И в конце после тильды («—») упоминаются предлагаемые индоевропейские, тюркские, турецкие и др. алтайские параллели, вслед за этим в квадратной скобках дается указание на соответствующую таблицу введения, в котором изложены звуковые корреспонденции.

Данные из пермского, волжского, финского, эстонского и венгерского языков даются в орфографическом написании соответствующих языков; данные остальных языков, а также диалектов упомянутых выше языков приводятся в финно-угорской транскрипции. Литература, приложенная к отдельной словарной статье, — жаль, что в большинстве случаев даются только самые последние источники, — оказывает большую помощь читателю, желающему получить справки.

Позиции авторов, а также их мнение о точных — или, быть может, с их точки зрения точных или возможных, — этимологиях ясны и определены. К сожалению, этого нельзя сказать о тех случаях, когда речь идет о неопределенных (о неопределенных и с их точки зрения) или ошибочных сопоставлениях. Здесь авторы не высказывают своего конкретного мнения, а только лишь констатируют факт, что данное слово коми языка сопоставляется в литературе с тем или иным (или с теми или иными словами). Мы не можем согласиться со следующими формулировками: *дзодзѳг*: Вихман пермское слово сравнивает...; *когни*: Тойвонен удм. *капчи* под вопросом сопо-

ставляет с ф. *карей* [э: *кареа*], *кевут* и т. д.; *ком* I: «Шебенъен удм. *кѳнѳ* сопоставляет с ф. (Lönngr.) *keno* 'форель'»; *эжа* I: «Уотила сравнивает с ф. *ало* 'заброшенное поле' и т. п. Именно вследствие того, что не выясняется происхождение слова и не дается оценка, — читатель не знает, каково мнение авторов словаря в связи с данной конкретной этимологической линией. Правильнее было бы сделать, например, так, как делается это у слов *код* I, *тымны*, *чѳвтыны* и др. Иногда наблюдается непосредовательность в названиях самодийских народов: внутреннее, используемое в специальной литературе с недавнего времени (ненец): *код* I, *коз*, *кольны* и др.; внешнее — и вместе с этим более старое научное название (юрак): *ис*, *ѳнтыны*, *кувны*, *кыр* III и др.

Мы не рассматриваем подробно этимологию всех коми слов, приведенных в словаре, а даем только некоторые замечания к тем словам, по отношению к которым в ходе чтения словаря у нас возникли сомнения, а также к тем, по поводу которых у нас есть некоторые дополняющие или исправляющие словарную статью замечания, основанные на научной литературе или на собственных научных исследованиях. Эти замечания следующие:

*абача* 'толстый, здоровенный'. Слово коми языка проникло и в мансийский язык (Rédei: SLW, 93).

*адз* 'пойма (реки)'. К удм. (Борисов) *азь*: *азьдор* 'безлесистая местность, нелесистая' следовало бы поставить —? Ибо оно может быть соответствием коми слова только в том случае, если его раннее значение было 'луговой край, степь'; *Wiesengand*, *Steppe*'.

*арт* 'ряд, порядок'. В хантыйский язык перешел не только глагол *artal-* (> хант. *ärtäl-*), но и исходная форма *art*: С. Ni. О *ärt*, Kaz. *art*, Ко. *ärt* 'Zeit'. Манс. *ärt*, FL *ärt* 'Zeit, Zeitabschnitt' < коми (Rédei: SLW, 95, 96).

*бѳдь* 'палка'. Слово коми и его удм. соответствие (*бѳды*) не сопоставимо с мар. *pandä*, *pando* 'палка' так как звуки *e*, *o* пермских слов восходит к допермскому палатальному гласному (\**i*-, \**e* или \**ä*).

Марийское слово по всей вероятности относится к семье коми *pod* (см. там же).

*бергавны* 'вращаться, вертеться'. Звукоподражательное слово, поэтому вряд ли возможна генетическая связь между пермскими словами и предложенными в качестве параллелей словами родственных слов. Между прочим, коми *бергōd* > манс. сев. *përyätäl* 'kiforgat; ausdrehen, auswendend' (Rédei: SLW, 134).

*бōрдны* 'плакать'. Пермские слова выглядят настолько звукоподражательными словами пермского периода, что упоминаемые финского *porata* или *parkua* даже с двумя —?? излишне.

*бырны* 'выйти, прийти к концу'. Манс. *pati* 'кончить, кончиться'; хант. *pətət* 'проходить, миновать...' не древнейшие соответствия коми глаголу, а заимствования из коми языка (Toivonen: FUF 32: 53; Rédei: SLW, 133). Этимология приведенного здесь с —? венг. *járad* см. MSzFE.

*бырōd* 'наледь'. Сюда можно отнести с —? и венг. *forr* 'sieden, kochen; wimmeln'.

*ваd* 'лесное озеро'. Сопоставление с венг. *vad* 'wild' (ср. *vadon* 'Wildnis') ни с фонетической, ни с семантической точки зрения невозможно. Коми *a* может быть продолжением финно-угорского *a* только при палатальных гласных (см. напр. *байdōg*, *казялны*, *радз*). Коми *vad* несомненно производное из *va* 'вода' со словообразовательным суффиксом *-d*.

*вайны* 'приносить'. Венг. *vívni* правильно но *vívni* (корень: *vív-*).

*вартны* 'молотить'. Приведенное здесь с —? удм. *vir* 'штраф' соответствует ф. *vero* 'Steuer, Auflage, Abgabe' (Toivonen: FUF 18: 179).

*ватш* 'коростель, дергач'. Все финно-угорские слова, за исключением удмуртского и марийского, сопоставимы с коми *вōзь* 'связь'. Авторы этимологического словаря правы в том, что связь коми *vez* и удм. *vočž* 'чирок, дикая утка' фонетически невозможна (Toivonen: FUF 19: 166—7) (коми *ž* не может соответствовать удм. *č*), но, именно потому, что в словаре часто отсутствует мнение авторов, слова родственных языков, упомянутые под словом

*vač* перечисляются и под словом *вōзь*, что совершенно правильно, но обе словарные статьи абсолютно не связаны друг с другом. О мар. слове *шарвоц* см. Betezki: NyK 62: 128. По нашему мнению, только коми *vač* и удм. *vočž* связаны друг с другом.

*ветōс*: черань в. 'паутина', уд. *ветōс* 'перевес, сеть на птицу, на дичь'. Коми > манс. (VNGy. 2: 682) сев. *ratēs* 'подвесная сеть на птицу' (K. Vilkuna: KSVk. 52 [1972], 249).

*вежōс* 'перегородка, переборка, загородка'. Авторы словаря упоминают, что Тойвонен (Toivonen: FUF 19: 95—6) сопоставляет слово коми с морд. *oš* 'город', манс. *ūš* 'забор' и др. Жаль, что авторы при этом не высказывают своей точки зрения, ибо эти же самые слова они перечисляют и под словом коми *водж* 'зимняя рыболовная запруда из кольев'.

*вешыны* 'отойти, сдвинуться, отодвинуться'. Производные коми *вештыны* 'выкупить (например, залог)' (~удм. *воштыны* 'отменить') сюда не относятся, они представляют собой суффиксальные производные *-tž* от *вежны* 'изменять, менять' (см. WUo., Fokos-Fuchs).

*водны* 'лечься, лечь, улечься'. Приведенное здесь с —? манс. *унтункве* 'сесть' должно быть отделено от пермских слов. *-ni-* внутри слова — не может быть продолжением сочетания *\*-ni-*; элемент *t* здесь глагольный суффикс (ср. *unli* 'ül; sitzen').

*волōдз* 'передняя часть подола'. Это коми слово в следствие фонетических причин должно быть отделено от коми формы *elēž* (то же знач.) и от ее соответствий в родственных языках. *volež* и форма Lu. *ol-vož* возникла путем контаминации коми *elēž* и *vož* 'Vorderes; Schoß (beim Sitzen)'.

*вошны* 'пропасть, заблудиться'. Обско-угорские слова (манс. *ūš-*, хант. *woš-*) взяты из коми языка. (Toivonen: FUF 32: 24; Rédei: SLW, 96). Венг. *veszni* по серьезным фонетическим причинам — не сопоставимо с формой *\*pš-*, восходящей к общепермской форме. Венгерское слово соотносимо с удм. (Munk.) Cap. *vez-* 'eltünni, elhordani magát; sich entfernen, sich aus dem Staub machen', (УРСл.) *vezž-* 'исчез-

нуть, пропасть без вести' (Bereczki: NyK 66: 385). В венгерском под влиянием окружения палатальных гласных можно проследить изменение звуков ф-у \*-s- > угор. \*-š- > венг. *sz* (ср. венг. *fészek* 'Nest' < ф. у. \**resä*).

*вöйпны* 'осуждать, охаивать'. Приведение метатезыса (< *йöвн-*) в интересах сравнения с эрз. *jovtams*, мокш. *joftams* 'говорить, сказать' несколько неестественно и излишне, т. к. у мордовского слова есть другая, совершенно определенная этимология (~ ф. *jutella, juttelen* 'sprechen, erzählen', эст. *ütlema, ütlen* 'sagen, aussprechen', ? венг. *játszik* 'spielen', см. MSzFE, TESz.).

*вöлици, вöлись* 'только, только что, потом только'. Новое объяснение см. Rédei: NyK 73: 421.

*вуштыны* 'тереть, скоблить, скрести'. Финское и саамское слово по фонетическим причинам необходимо отделить от пермских языков. Новое объяснение см. Rédei: NyK 71: 108.

*вöйдöз* 'даже; до какого-л. места'. Приведенное мансийское слово *uil, uil, vaíl* фонетически больше подходит к корню коми слова *vij-* (FU \**wijz*), чем к венг. *vég* ~ ф. *vii-*: *viiite, viiteigen*.

*вын* 'сила, мочь'. Перечисленные здесь слова родственных языков соответствуют коми *vi*: *jez-vi* 'Schne, Flechse' (см. там же). Звук *n* коми слова не может быть реконструированным из \**k* (ф-у \**wäke*). Вряд ли вероятно также, — как это думают авторы словаря, — что *n* — это суффикс.

*гадь* 'мозоль, волдырь, пузырь'. Предложенные финно-угорские соответствия (ф. *kontti* 'берестяная котомка', хант. *künt* 'вид кузова', манс. *χünt* 'сверток, ранец') по фонетическим и семантическим причинам не могут сравниваться со словом коми языка. Ф. *kontti* связано с коми вым. *kuda* 'большая деревянная посуда без крыши (для муки, зерна), пудовка', с удм. (Wichm.: MSFOu. XXI, 77) уф. *kudo* 'großer Korb'<sup>1</sup> и, быть может, с обско-угорскими словами (см.

Lindström: Suomi 1852: 44; VglWb. 55; ÁKE 385; Setälä: FUF 12: 89, JSFOu. 30/5: 80; Toivonen: MSFOu. 52: 310; Uotila: Vir. 1939: 125; Steinitz: FgrVok. 36; FUV; Joki: FUF 32: 52; SKES; Lytkin: VokPerm. 207), хотя обско-угорские слова можно отнести и к этимологической семье ф. *kantaa* 'tragen' (ср. Lindström: Suomi 1852: 33; MUSz. 238; Halász: NyK 23: 30; Setälä: FUF 2: 243, FUF 12: 81, JSFOu. 14/3: 25, 30/5: 68; Beitr. 87; Lehtisalo: FUF 21: 14; Steinitz: FgrVok. 36; FUV; SKES; E. Itkonen: LpChr. 119).

*гогын* 'скобель'. Отнесение сюда ф. *koukku* 'крючок', мар. *кагыр* 'лук, изгиб' — оба приводятся в словаре с — ? — с фонетической точки зрения невозможно. Коми о (< общеперм. \**e* или \**ä*) не могло соответствовать фин. *ou*, мар. *a*. Соответствия согласных середины слова также неправильны. Кроме этого, сравниваемые слова семантически также далеки друг от друга.

*гос* 'жир, (животный), сало; (уд.) польза'. Венг. *haszon*, ф. *kasvaa* 'wachsen, zunehmen', мд. эрз. *kasoms* (то же знач.) сюда не относятся.

*гöг* 'пуп, пупок'. Хант. *kuñki* вследствие гармонии велярных звуков не может быть сопоставляемо с пермскими (общеперм. \**ö* < доперм. \**ä*).

*гöп* 'маленькое озерко, углубление, ямка'. Отнесению сюда финского *kuorra* 'яма' препятствуют фонетические причины: общеперм. \**ö* < доперм. \**ä* в финском не может соответствовать *uo*.

*гöч* 'хрящ'. Ф. *käpsä* 'изжаренная нога ягненка', сравниваемое с коми *гöч*, этимологически соответствует скорее коми *kis* 'шкура с ног животного'. Необходимо принять во внимание изменение звуков \**ä* > \**ü* > *ï* (> удм. *u*) в пермских языках под влиянием внутреннего *-p-*. Коми *geč* соответствует финскому фонетически, но не семантически.

*гудйыны* 'ковырять, копать'. Сравнение с венг. *gödör* в следствие различия гласных звуков ошибочно. В ссылке в конце словарной статьи («См. также гуд») ошибочно дано *гуд* вместо *гу*.

<sup>1</sup> К сожалению коми *kuda*, удм. *kudo* в словаре отсутствуют.

гум 'полый стебель'. Сравнение слова с ф. *käämi* 'шпудька, катушка', саам. *gabme* 'птичье перо' из-за несоответствия гласных не может быть принято. Заимствованием из коми является не только хант. *kõmә* 'вид прибрежного и болотного растения с полым стеблем', но, быть может, и манс. *kam* 'Bärenklau, Bärenkraut' (см. Rédei: SLW, 104).

гундыр 'многоголовое чудовище'. Более новое объяснение см. Rédei: NyK 63: 422.

гыбр 'иной (на окне, на стене...)' Коми слово перешло не только в хантыйский язык, но и в мансийский: *kiyorttanjewe* «покрывать инеем, льдом» (Rédei: SLW, 102).

гырк 'грудная и брюшная полости'. Данная здесь этимология неполна и частично ошибочна. С точки зрения фонетической и семантической с пермскими словами могут быть сравниваемы только марийские. Не приводится мансийское соответствие: (MSz.) т. *kwir*, *kür*, *kër*, *khull*, к. сев. *kiwër*, *kiwr*, п. *kër*, 'belső; das Innere (т. к. сев. п.), üreg; Höhle (сев.), tál; Schüssel (сев. Ф. *kurkku* 'Kehle, Gurgel, Hals' и морд. Э. *kirga*, *kirga*, *korga*' М\* *kërga* 'Hals' в следствие семантических различий и исходных веллярных звуков не имеют основы быть здесь приведенными (к морд. слову это относится в том случае, если веллярный вариант — исходный) (ср. MUSz. 874; ÁKE 492; Wichmann: FUF 11: 203, 216; Uotila: MSFOu. 65: 364, SyrjChr. 80; FUV; E. Itkonen: UAJb. 28: 70; SKES).

дзель п. 'ягненок'. Сравнение с ф. *tilli* 'козочка' и южно-эст. *tsile* 'ягненок' фонетически ошибочно: ф. *t-*, эст. (диалектн.) *ts-* (< \**t-*) не могут быть продолжением \**ć*, находящемся в коми слове. По нашему мнению, *žol* 'маленькая вещичка' вариант слова *žola* 'маленький' до общепермск. изменения *e* > \**ɔ* (ср. вв., вл. нв. *žela*, нв. *žela*). Семантическое развитие возможно 'маленький' → 'детеныш животного' → 'ягненок'.

дзир 'петля, шарнир, навеска'. Данная здесь этимология неверна. Пермские слова являются соответствиями венг. *csir* (*csirja*) 'Dippeleisen, Zapfen, Torstift...' (см.

MSzFE, TESz.) Хант. *tərz* между прочим — заимствование коми. (см. Toivonen: FUF 32: 74—5; MSzFE).

дббодны 'клевать (о рыбе)'. Отделить от венг. *dob* 'werfen', манс. *tāmpi* 'бросаться'. Форма *debed-* 'анbeißen (Fisch beim Angeln)' ясно свидетельствует о том, что исконный гласный первого слога был палатальным: *e*, *ɛ* < допермского \**e* или \**ä*, следовательно, совершенно ясны фонетические препятствия для сопоставления. Кроме того, коми слово далеко от угорских слов и с точки зрения семантической.

дугдыны 'перестать, прекратить'. Объединение этого слова с ф. *tauota* (*taukoa-*) 'прекращаться, прекратиться' с саам. *duow*<sup>1</sup> *got* 'прервать движение, остановиться' потому невозможно, что фонетическое несоответствие — пермское *ɨ* не может быть восстановлено из исконного \**-wk-* предполагаемого на финско-саамской основе — непреодолимо.

едны 'свернуться, запечься (о крови)'. Из-за палатального *e* в коми языке вряд ли вероятно сравнение с ф. глаголом *juottaa* 'паять'. Быть может, общеперм. \**ɟd-* > коми \**jed-* > *jed-*? Но это предположение о развитии фонетического ряда не столь убедительно, ибо финское слово имеет и другое, более вероятное объяснение (см. SKES).

ёнтыны 'колоть, стрелять'. Сюда отнесены те же самые слова родственных языков, которые перечислены и в статье к слову *ямны*.

жынняян 'колокол'. Как заимствованное из коми это слово есть не только в хантыйском, но и в мансийском языке (Rédei: SLW, 152).

зуд 'точный брусок'. Кроме хантыйского, это слово перешло и в мансийский язык (Rédei: SLW, 156).

зумьд 'плотный, устойчивый, прочный'. Приведенное здесь с -? ф. *sangen* 'очень, весьма' по фонетическим причинам (ф. \**-ŋk* не может соответствовать коми *-m-* < \**-ŋ-*) нельзя считать соответствием коми и удмуртского слова. Корень *-ig* в венгерском *igen* вследствие системы палатальных звуков должен быть отделен от пермского.

Соотношение предложенного марийского и мансийского слова к пермским словам должно быть еще проанализировано.

*зургыны* 'ткнуть'. Приведенные здесь в качестве соответствий мар. *шураш* 'колоть' и ф. *survaista* 'толкнуть, ткнуть' соотносятся с венг. *szúr* (фу. \**šurwa-*) и таким образом из-за исконного начального \**š* не могут сопоставляться с коми *zurgj-*(\**š-*!).

*зыв* : *зыв висьбѡм* 'длительное недомогание, продолжительная болезнь'. Соотносимое с коми словом мар. *шуй* 'гнилой' (здесь — с ?) и эрз. мокш. *сый* (с тем же значением) семантически стоят далеко от коми слова; таким образом, ничем не мотивировано их отделение от слов угорских, пермских и саамских (с тем же значением), которые приводятся и авторами этимологического словаря. Конечное -*š*- в коми *šis*, удм. *šis* 'гниль, гнилой', — принимая во внимание основную уральскую форму \**säje*, реконструируемую на основе финно-угорских и саамских слов, — не может быть ничем иным, кроме суффикса. Досадно, ибо легко можно было избежать того, что словарные статьи к словам *зыв* и *сись* составлены без учета друг друга: в словарной статье к слову *сись* приводятся те же самые соответствия родственных слов без каких-либо объяснений.

*зыравны* 'тереть, растирать'. Следовало бы упомянуть, что слово перешло в обско-угорские языки (Toivonen: FUF 32: 70; Rédei: SLW, 155).

*йѡв* 'молоко'. Данное здесь с —? ф. *jälsi* (*jälte-*) 'сок дерева' из-за \*-*lt-* в середине слова не может быть соотносено с коми словом.

*кад* I 'время, пора, срок'. Соотносимое здесь с коми словом и приведенное с —? мар. *kot* 'год, время' и ф. *kotva* : *kotvan aikka* 'некоторое время' друг с другом действительно связаны, но, если принять во внимание саам. *kátfo*, *koāđfi*, также относящиеся сюда, то финно-волжскому \*-*dw-* внутри слова коми *d*, по всей вероятности, не могло соответствовать (Е. Itkonen: Pais-Eml., 616—9). Этимологическим соответствием коми *кад* возможно, может быть венг. *kéd* : *ekkedig* (см. MSzFE).

*кад* II 'топь, забун, трясина'. Отнесение

сюда манс. *kel*, хант. *kal* 'болото', венг. *haláp* [правильно: *haláp*] 'мокрый луг' мало вероятно. Обско-угорские слова являются диалектными вариантами остальных обско-угорских слов, приведенных к коми *кѡла* : *тыкѡла* 'небольшое озеро'. Ср. (Kann.: VW 138) НК. БК. *kēli*, п. *kēliŋ*, со. *kēliŋ* 'Morast', хант. (KT 398) кам. *kelə* 'nicht zugefroren (Stelle)', В. *kölek* 'offen, offenstehend', каз. *ka* 'offener Flecken im Sumpf'. Эти слова являются соответствиями коми *кѡла* ~ удм. *kalim* (см. FUV). Венг. *haláp* из-за системы велярных звуков не может быть соотносимо с коми *кад*.

*кач* 'пихтовая кора'. Сюда можно отнести еще венг. *hárs* 'Linde' и, быть может, однозначные с ним сам. енис. *zesa* 'Baumrinde', твг. *kasu* 'Rinde', сельк. *kaas* 'Baumrinde', кам. *kázá* с тем же значением (см. MSzFE).

*кевны* 'брести'. Отсутствуют относимые сюда почти с полной вероятностью угорские соответствия (см. MSzFE).

*кесйѡдны* 'поручить, задать работу'. Лыткин и Гуляев относят удм. *кош-* 'заставить, приказать', мар. *кушта-* 'велеть, приказать', ф. *käske-* 'приказать' к этому слову, а не к коми *кѡйсы-* 'хотеть, желать, обещать', как это принято в научной литературе. По нашему мнению, коми *кеш-ед* и *кешји-* происходят из одной основы: коми *e*, *e* в первом слоге и удм. *o* объясняются дивергентным развитием допермского \**ä* (\**ä* > праперм. \**ó* и \**e*). Дивергентное развитие звуков приводит тем самым различию в семантическом развитии (к распаду слова). В случае связи между двумя коми словами, естественно, из сопоставления должно выпасть удм. *кешкич* 'хитрый', сопоставляемое с —? с глаголом *кешјикин* 'кто'. Манс. *kwät* сюда не относится (см. MSzFE).

*код* II 'пьяный, хмельной'. Из всех слов родственных языков, сопоставляемых коми словом, сюда относится только ф. *konto* 'туман'. Остальные слова — почти с полной уверенностью — соотносимы с коми *кыд*, находящимся в коми *мывкыд* 'ум, разум, рассудок' (см. там же).

*кодйыны* 'копать, выкопать'. Отнесение

сюда хант. *kĩnta* 'рыть, вырыть, ошибочно. Правильное деление слова на слоги *-kĩn-ta* т. е. корень слова *-kĩn-* (*-ta* суффикс инфинитива!), и таким образом, *n* не может соответствовать коми *d*. Между прочим, вместе с другими финно-угорскими словами это же самое хант. слово дано — совершенно правильно — в качестве соответствия к коми *кундыны* 'закопать, зарыть'.

*койны* II 'токовать'. Кроме хант. *kəi-*, *koj-* сюда относится еще венг. *kéj* 'Lust, Wonne'. В связи с соответствиями других родственных слов (манс., ? саам.), см. MSzFE.

*кост* 'промежуток, расстояние'. Венг. *küszöb* 'порог' — не древнейшее соответствие, — а, быть может, взято из раннего общепермского (ср. удм. *öksyyp* 'порог дверей'). Соответствие перм. \*-s- ~ венг. -sz- безусловно указывает на заимствование (см. MSzFE).

*курыд* 'горький'. Приведенные здесь в качестве соответствий обско-угорские слова заимствованы из коми (Toivonen: FUF 32: 33; Rédei: SLW, 111). В связи с соответствиями слов родственных языков (хант., ф.) с пермскими словами см. Rédei: NyK 68: 462.

*кымёр* 'туча, облако'. Сюда относится и венг. *homály* 'Finsternis, Dunkel'. Удм. *кымет* (с — ?) относится к семье *кымёс* и *кымынь* (см. MSzFE под словом *homlok*).

*кымёс* 'лоб, чело'. Этимологически связано со словом *кымынь* 'ничком'. (см. MSzFE под словом *homlok*).

*лёк* 'плохой, дурной, худой'. Мар. *ləŋ* 'много, порядочно' и венг. *leg-* (признак превосходной степени) из-за мар. -ŋ и венг. -g не могут быть соотносимы с пермскими словами, имеющими *-k* (см. MSzFE).

*лõп* 'древесный хлам, сор, валежник'. С точки зрения семантического значения нет никакой вероятности в том, что мар. *лаптырес* 'неотделенный, некрасивый', приведенное здесь с — ?, соотносится с коми словом. Правильное соотношение коми слова см. MSzFE (под словом *láp*).

*люкааны* 'бодать, забодать'. Данная здесь этимология пермских слов с точки зрения

фонетики ошибочна. Возможные этимологические соответствия см. MSzFE (под словом *gyakik*).

*малавны* 'щупать, гладить'. Удм. *маяллыны* 'нежно гладить рукой, щупать' из-за *j* в середине слова не может быть соотносено с коми словом. Родство удм. слова см. MSzFE (под словом *mutat*).

*морёс* 'грудь'. Может быть, венг. *mar* 'Kamm, Widerrist' является его соответствием (см. MSzFE).

*мунны* 'идти'. Нет соответствий самод. языков (см. MSzFE).

*мус* 'печень'. В этимологии слова имеются и самод. элементы (см. MSzFE).

*нõрыс* 'возвышенность, холм'. Данная здесь этимология — неверна. Коми слово относится к семье коми *ныр* 'нос', *нырд* 'излучина, лука (реки)' (см. Radanovics: 62: 325).

*нуд* 'рукоятка'. У пермских слов правильно только второе соответствие.

*ныж* 'тупой'. Заимствованием коми слова является, возможно, манс. (Čern.) *ňas* с тем же значением (см. Rédei: SLW 129).

*ныр* 'нос'. В связи с хант. и самод. соответствиями пермских слов см. Radanovics: NyK 62: 325 там же лит. (Ср. еще со сказанным о слове *нõрыс*.)

*нõва* 'стрела'. Из этимологии слова отсутствуют самод. элементы (ср. FUV; SKES).

*нямõд* 'портянки, онучи'. Манс. *ňāmat* 'войлок' и др. заимствовано из коми (Rédei: SLW 127). Точно также из коми заимствовано и хант. (KT 580) дн. обд. *nāmet*, в. *nāmət*, 'Filz, Nadelläppchen'. Хант. слово, — как это ни удивительно, — не фигурирует у Тойвонена. (FUF 32). Венг. *nemez* 'Filz' заимствовано из иранского независимо от коми.

*овны* 'жить'. Отсутствуют самод. соответствия (см. FUV; SKES; MSzFE).

*октыны* 'срубить, свалить (дерево)'. К финно-угорским соответствиям можно присоединить и венг. *üt* 'schlagen, hauen' (см. Erdélyi: NyK 72: 155).

*омлõд* 'речной залив'. Венг. *ajtó* 'Tür' не относится к семье коми слова (см. Rédei: MNy. 63: 209).



*паг* 'пришивка, планка'. По фонетическим и семантическим причинам ни одно из предложенных слов родственных языков не соотносимо с коми.

*пал-* 'пласт, кусок'. Вместо или наряду с производным венг. *falás, falat* нужно было бы упомянуть и исходную форму — *fal* 'fressen, schlucken'.

*пан* 'жрец, владыко'. Связь с коми глаголом *панны* 'основать, заложить основу, завести речь' мало вероятна. По нашему мнению, коми *пан* несомненно заимствованное русск. (Даль) *пан* 'барин, боярин', (Vasmer) 'katholischer, polnischer Herr, Gutsbesitzer', хотя для определения места и времени заимствования необходимо было бы знать точное географическое распространение русского слова.

*позны, позьö* 'можно'. Приведенное в качестве древнейшего соответствия хант. *pül-, piš-* также заимствовано из коми (Toivonen: FUF 32:55). Не понятно, почему авторы считают заимствованием только фонетическую форму *pidem*. Между прочим, коми слово перешло и в мансийский язык (Rédei: SLW, 140).

*подны* 'задышаться'. Приведенное здесь с —? ф. *pentüä, pöntüä* 'гнить' из-за палатальных гласных первого слога не может быть соответствием финно-угорских слов велярной системы.

*пув* 'брусника'. Сюда относится еще венг. *bogyó* 'Beere', кроме этого в этимологии этого слова имеется и селькупский элемент (см. (MSzFE).

*пугыр* 'песчаный незатопляемый остров в пойме реки'. Приводимая здесь этимология — ошибочна. Это заимствование из хантыйского языка, встречающееся в I (Обск.) диалекте: (KT 670-I) дн. *poçar* 'Insel, Sumpfinsele', ни. *puçar*, каз. *peçar*, обд. *poçar* 'Insel, Inselchen'.

*пым* 'горячий, жаркий, теплый'. Венг. *fény* сюда не относится. Приведенное —? манс. слово заимствовано из коми языка (см. Rédei: SLW, 131).

*рысь* 'творог, сырок, сыр'. Коми > манс. (Ромб.) *ракс* : *сыквит ракс* 'творог' (Rédei: SLW, 143).

*сёкир* 'мерин'. Слово перешло и в манс. язык (Rédei: SLW, 158).

*сёр I* 'грядка, грядки'. Коми слово, — возможно через посредство хантыйского, — перешло и в мансийский язык (Rédei: SLW, 126).

*сёр IV* 'тропинка'. Соответствия пермских слов из родственных языков см. Budenz: NyK 6: 426; Liimola: FUF 22: 171; Szófsz.; Rédei: NyK 66: 107; Erdélyi: NyK 72: 154.

*син* 'глаз'. Отсутствуют соответствия самод. языков (см. FUV; SKES).

*сím* 'ржавчина, ржавый'. Манс. *sémel* — заимствование, а не древнее соответствие коми слову (Rédei: SLW, 150).

*сись* 'гниль, гнилой'. Отсутствуют самод. соответствия (см. MSzFE под словом *ev, év* 'Eiter').

*содз* 'пригоршня'. Венг. *össze* 'zusammen', поскольку в словах родственных языков предполагается \**ä*, — сюда не относится. (Возможные соответствия родственных языков см. Rédei: NyK 67: 126).

*содны* 'прибавляться, увеличиваться'. С —? можно было бы упомянуть и венг. *ellik* 'Junge werfen; kalben, lammen'.

*сой* 'рука (от кисти до плеча)'. Приведенное здесь венг. *újj* (правильно: *ujj*) 'палец; рукав' — этимологически — разные слова. С коми словом *зоj* может сопоставляться только в значении 'рукав'. Этимология *újj* в значении 'палец' см. FUV.

*срл*: *срл-кър* вс. 'кора дерева, корина'. Манс. *sül* 'Baumrinde' и др. заимствование коми (Rédei: SLW, 149). В цитируемой работе, — так как у нас еще не было сведений о существовании коми *срл*, — мы выводили манс. слово из формы \**sul* считаясь и с той возможностью, что манс. *sül* происходит не из коми, а из удмуртского языка. *сõтны* 'рубануть, ударить'. Коми слово из-за реконструируемого общеперм. \**ç* не может соотноситься с венгерским глаголом *üt* 'бить, ударять' (см. там же под словом *октыны*).

*сынõд* 'марь, марево'. Саам. *šaññ* 'ветер', соотносимое в словаре с коми словом, из-за начального *š-* не может относиться к древнейшей лексике саамского языка. К родству.

семь коми *сынӧд* и ф. *sãã* можно привести еще венг. *ég* 'Himmel; Luft'.

*сьбла* 'рябчик'. Обско-угорские слова, приведенные в качестве древнейших соотвествий пермск. слов, — заимствования из коми (Toivonen: FUF 32: 88; Rédei: SLW, 159).

*сюн*, *сюн сѣй* 'глина темносинего цвета, глей'. В связи с ф. *savi* 'глина' в словарной статье наблюдается некоторое недоразумение. Ссылаясь на Э. Итконена (FUF 29: 331), авторы пишут, что *a* в слове *savi* возникло из *o* под влиянием *v*. Однако, в цитируемом произведении говорится о том, что из исконного \**a* под влиянием *v* возникло *o* в э-морд. *sovoñ*.

*тас* 'поперечина'...'. Венг. *táj* 'край' по фонетическим и семантическим причинам не может быть соотнесено с коми словом. Новейшие соответствия венг. *táj* см. Rédei: NyK 73: 47.

*тойлавны* 'толкать'. Венг. *tol*, *tojik* из-за велярного гласного не может быть соотносимо с коми словом (Вероятное соответствие см. К. Sal: MNY. 66: 97). Коми *тойлавны* совершенно точное этимологическое соответствие венг. *tövök* 'жалить'.

*тӧрны* 'вместиться, поместиться'. В связи с этимологией хант. элемента см. Rédei: NyK 63: 379.

*ты* 'озеро'. Отсутствуют самодийские соответствия (см. (FUV)).

*чап* 'било, молотило'. Связь с глаголом *чапкины* 'бросить плашмя' — мало вероятно. Коми слово — заимствование русского диалектного (Даль) *чап* 'чеп, цеп, молотило' (см. Kalima: MSFOu. 29: 149).

*чӧлан*, *чӧлӧс* 'ломтик, кружок (овощей, плода)'. Этимологическим соответствием пермских слов является не венг. *csölek* 'остаток пищи', а венг. *szel* 'schneiden' (см. MUSz. 288; VglWb. 696; Setälä: FUF 2: 264; Szilasi: NyK 32: 267; Wichmann: FUF 2: 197; SzófSz.).

-*чӧр* : *кокчӧр* 'голень'. Венг. *szar* (правильно: *szar*) 'стебель, стержень, рукоятка, голень' и манс. *sár* : *kit-s*. 'кисть руки' из-за велярных *á* и *ã* не могут быть соотнесены с коми словом. К литературе по вопросам этимологии угорских слов — см. Lindström:

Suomi 1852: 92; Castrén, Versuch 97; MUSz. 278; VglWb. 653; Munkácsi: NyK 25: 180; Toivonen: Vir. 1937: 140. FUF 28: 253; SzófSz.

*чӧрс* 'веретено'. Венг. *csürni*, *csürni* 'крутить, путать' упоминается здесь, очевидно, по какому-то недоразумению. В MSzFE с пермскими словами соотносится *csür*, *csür* '...20 cm langes zylindrisches Holzstückchen; die mit aufgewickeltem Faden volle Spule des Trittrades, Spindel'.

*чулавны* 'пройти, проходить (о времени)'. Вместо правильного венг. *szalad*- 'бежать' ошибочно написано *szalag*-.

*шедны* 'попасть, попасться'. Коми слово перешло в обско-угорские языки (Rédei: SLW, 157).

*шымыртны* 'охватить, обхватить'. Коми > манс. (Rédei: SLW, 151).

*эскыны* 'верить, надеяться'. Пермские слова в следствие исконной системы палатальных гласных не могут быть соотносимы с ф. *uskoa* 'верить' и др. словами. Их обско-угорские соответствия см. Steinitz: Dialektologisches und etymologisches Wörterbuch der ostjakischen Sprache 40—1.

*этиш* 'сила, мера, предел'. Мокш. *ѣжа* [*joža*] 'чувство, сознание' и др. из-за начального *j* и из-за *o* в первом слоге не могут быть соотносимы с коми словом. О внутренней этимологии коми *еѣ*, т. е. о связанных с ним словах *еѣа*, *еѣаһнѣ*, *еѣен* и др. см. Radanovics: NyK 62: 126.

*этишн*, как, подобно'. Коми > хант. (Rédei: NyK 67: 128).

*эштыны* 'окончиться, поспеть'. Приведенные здесь обско-угорские слова — не исконные соответствия коми глаголу *еѣтѣ*, а заимствованы из коми языка (Toivonen: FUF 32: 19; Rédei: LSW, 97).

ю 'река'. Венг. \**jó* 'Fluß', встречающийся в географических названиях, отсутствует среди соответствий родственных языков (см. MSzFE). Кроме этого, в статье не приводятся этимологические элементы самод. языков.

Этимологический словарь коми языка, являющийся и в международном масштабе значительным научным достижением, пред-

ставляет собой богатое собрание, импозантное обобщение этимологических исследований коми и удмуртского языков, словарь во многих случаях дает полностью новую этимологию. Читатель, не знакомый с проблемами финно-угорских этимологических заимствований, может неправильно понять или объяснить наши замечания, добавления или несогласие, не думая о том, что наши замечания, — по сравнению с богатейшим материалом словаря и его новейшими достижениями, — незначительны. Для специалистов совершенно очевидно, что начинание В. И. Лыткина и Е. С. Гуляева — за сравнительно короткий срок создать этимологический словарь коми языка — необычайное научное достижение. За это от имени специалистов по финно-угорскому языкознанию им надо сказать искреннее спасибо и высказать искреннюю и глубокую благодарность. Когда мы делали свои критические замечания, нами руководило единственное намерение — коллегиальное сотрудничество. Нам хотелось бы, чтобы авторы смогли использовать высказанные здесь мнения и замечания в их дальнейших этимологических исследованиях. Мы уверены, что они обогатят международный научный мир еще многими значительными результатами своих исследований.

K. Pedeu

**William Nemser: An Experimental Study of Phonological Interference in the English of Hungarians.** Indiana University, Bloomington—Mouton, The Hague 1971. xii + 191 pp. \$ 8.50. = Indiana University Publications Uralic and Altaic Series, Vol. 105.

The exploration of the typological diversity of languages, which was the main concern of scholars in the first period of contrastive linguistics, later gave way to the analysis of language convergence (bilingualism, or language learning on the community level, e.g. with immigrant groups); while the emphasis now seems to be shifting towards foreign language learning in the

usual sense of the word (individual language acquisition).

William Nemser's *Experimental Study* falls within this last category. Its scope is the investigation of the contact between parts of the phonological structures of Hungarian and American English, namely the perception and production of English interdental fricatives /θ, ð/ and English stops /p, b, t, d, k, g/ by 11 native speakers of Hungarian. The subjects had a (sometimes rather) limited knowledge of English: the author terms them "speakers of HF" (= Hungarian English).

He stresses that the "classical" contrastive approach, which compared the two language systems or subsystems, then made predictions based on the differences between them as to where the learner will encounter difficulty, has proved ineffective. Many of the predictions thus formulated have not been verified by experimental investigation, or even casual classroom observation.

Nemser rejects the use of "pure" typological contrast for practical purposes (as the Stockwell—Bowen "hierarchy of difficulty") and states that for the learner, "it is not the differences and similarities between his native and target languages which are critical" (p. 179).

The *Experimental Study* has a long history. First written as a doctoral dissertation in 1961,<sup>1</sup> it was partially published as Hungarian Phonetic Experiments in the same year.<sup>2</sup> The author also gave a brief account of his findings at the 1966 Debrecen conference on Hungarian studies.<sup>3</sup> The present volume is a revised, full description of the original study. It consists of the following parts: Introduction (1—56);

<sup>1</sup>The Interpretation of English Stops and Interdental Fricatives by Native Speakers of Hungarian. University Microfilms, Ann Arbor, Michigan 1961.

<sup>2</sup>ACLS Research and Studies in Uralic and Altaic Languages. Project No. 32, 1961.

<sup>3</sup>"The Predictability of Interference Phenomena in the English Speech of

I. The Interdental Fricatives (57—90);  
 II. The Stops (91—128); Conclusion (129—  
 150); Appendix, Notes, and Selected Bib-  
 liography (151—191).

The Introduction describes current theoretical formulations: Haugen's phonetic and Weinreich's structural approach which, nearly two decades after their first formulation, "remain basic, although pertinent new addenda have been contributed by other scholars" (p. vii). An account is given of earlier as well as current experimental investigation, followed by a comparative analysis of the phonological subsystems involved. This dialinguistic comparison roughly delimits those areas of the base [Hungarian] system which, due to their phonetic similarity, are likely to be involved in the contact situation. It is purposively "pure" in accordance with Nemeser's view that predictions, if made at all, can only be based on structural properties of the two languages and not inferred from actually observed data of interference. The aim of the study is exactly to show that the analysis (or the possible alternative analyses offered) could not account for the findings of the experimental investigation.

The author's assumptions represent a departure from most current views of linguistic structure inasmuch as he characterizes the palatals (n', t', d') "by coronal or spread-tongue articulation as opposed to the sagittal or central articulation of the other stops and nasals" (p. 36). This permits the inclusion of both [n] and [ŋ] in a single central phoneme /n/ as opposed to the coronal /n'/. At the same time, he views phonetic space as gradient, thus allowing for a closer relationship among members of the coronal group than between such phonemes and adjacent sagittal phonemes, and accomodating the

Nature [sic!] Speakers of Hungarian." In: S. Imre and I. Szatmári (Eds.): *A magyar nyelv története és rendszere* [History and System of Hungarian]. Akadémiai Kiadó, Budapest 1967, pp. 262—267.

special similarities uniting the sibilants as opposed to other fricatives in both English and Hungarian.

Examining the stops, he states that homorganic<sup>4</sup> stop pairs occur in both languages (p/b, t/d, k/g), but while in Hungarian they are opposed by being voiceless/voiced, the English distinctive feature is tenseness/laxness. To refer to both sets of features, the book uses the terms tenuis/media. Since English and Hungarian stops agree in modal and local features, it is the tense/lax feature which will raise problems in English for Hungarians (apart from the non-distinctive aspiration feature). The difficulty will be "one of the revaluation of a concomitant tenuis-media feature as distinctive, and of the extension of the distributional range of the feature to contexts in which no voicing contrasts occur in Hungarian" (p. 42).

It must be noted that Table 0.1 on p. 41, which displays those contexts in which the English stops are presented as test stimuli in the study, and the accompanying text on p. 40, contain several errors. The table and the text suggest that the combinations /Vpt/, /Vbz/, /Vkt/ and /Vgz/ do not occur in Hungarian;<sup>5</sup> this is not so, cf. *kaptam, tobzódik, akt, magzat*. The statement that "in medial position, the distributional overlap between the stops of the two systems is limited to four clusters, /-ps/, /-ks/, /-bd/ and /-gd/" (p. 40), seems therefore unacceptable. Moreover, the text speaks of 24 English stop-occurrences in final position, whereas only twenty are marked in the table. It is not clear whether the missing ones are claimed to be non-existent or merely ignored in the tests. If the latter be the case, further clarification would certainly have been advisable as the table in its present form suggests that the combinations /p #/, /rk #/, /lk #/, /sp #/ and /sk #/ do not occur in English (cf. *help, fork, milk*,

<sup>4</sup> Nemeser prefers the term *homotopical*.

<sup>5</sup> The non-existence of /Vpt/ is reiterated on p. 133.

*wasp, risk*) or Hungarian (cf. *talp, Márk, halk, maszk* — all except /sp #/). Also, the table erroneously states that Hungarian lacks word-final /rp #/ and /rb #/: counter-examples are *szörp, szerb*. Note 3 under the table cites the (supposedly) Hungarian word /ski/; however, there is no such word in Hungarian.

The analysis yields different results for the *interdental fricatives*. Unlike the stops, these have no Hungarian counterparts sharing their modal and local characteristics. The author concludes that the Hungarian phonemes with which learners are most likely to identify them are /t, d/, /s, z/ and /f, v/. The difficulty here will be "one in the extension of the *paradigmatic* ranges of the features, apicality and fricativity" (p. 42), for low-intensity friction and apicality do not co-occur in Hungarian.

Under the heading "Alternative Analyses", the book re-formulates the contact situation under consideration according to the views of the International Phonetic Association, André Martinet, and Roman Jakobson respectively (Chomsky and Halle's theory appeared too late for inclusion except for brief references) but finds none of them satisfactory in light of the assumption that intersystemic identifications of elements by bilinguals are made on the basis of structural similarities.

The test techniques used in the investigation are varied and versatile. *Perception*, *production*, and *perception-production* tests were constructed for both the stops and the interdentals. Perception includes *Identification* (selection of the "odd word out" of a set of similar-sounding words, e.g. *tin, thin, tin, tin*); *English-orthography* (here the informant used a set of symbols to transcribe specified sounds in recorded nonsense words, using an asterisk for sounds he considered unfamiliar); and *Hungarian-orthography* (transcribing nonsense words heard, by strictly adhering to Hungarian orthography). Production included *Retranslation* (of Hungarian words into English, the "solutions" being words with interdentals in them); and *Word-completion*

(repeating syllables heard, with addition of a stop consonant seen on a correspondent numbered list). Perception-production meant *Repetition*.

The Identification series included a Residual-stop test presenting truncated words the initial /s/ of which had been cut off in the laboratory (e.g. *spill*); the words thus began with tense, voiceless, but *unaspirated* stops.

The Hungarian-orthography test seems to be an especially useful means of investigation as it forces the informants to view English through the "phonological sieve" of the mother tongue. The Word-completion technique, on the other hand, seems to be unnecessarily elaborate: why was it not possible or preferable to have the subjects simply read out the syllables (which, apart from the stop in question, contained irrelevant, "easy" sounds anyway)?

The test results are meticulously tabulated and presented throughout without making the volume too bulky with irrelevantly detailed information. However, I miss facsimiles of (at least some of) the answer sheets the informants used, together with a description of what they were told about the nature of the whole experiment. To what extent were they aware of its aims? The author mentions his endeavour "to further conceal the purpose of the tests" (p. 55), but what does "further" mean? True, the buildup of the tests ensured that the informants did not know which sound the test was "aiming at" at a given moment; but ideally, subjects must not be aware at all that their pronunciation is being tested. Were they not, then? Could this be ensured when (apart from the Retranslation and Residual-stop-identification techniques) only nonsense monosyllables were used, including such artificial techniques as the Word-completion test? The description of these technicalities, while giving a deeper insight into learner attitudes, might also have served as a model for further investigation into the field.

It is not clear how the "Average" and "Weighted Average" figures of Table 1.1

(p. 61) were obtained — their computation is either erroneous or, without apparent reason, different from that used on the other tables.

No doubt the most revealing findings of the study concern the interdentalals: while Hungarians *imitate* them as labial fricatives, sibilants, or stops, they tend to *perceive* them as labial fricatives but *produce* them as stops! The findings also reveal “an unexpected variety of other entities and products in HF” (p. 57), including sequences and simultaneous combinations of phonemes.

In the interpretation of English stops, error rates were much lower than could have been expected even in final position, where the unvoicing of the English lax stops might have led to the confusion of members of stop pairs. However, defective renditions of the aspiration in English initial stops were very frequent. The author suggests that the tenuis/media characteristics of both languages may in fact be more similar than is supposed.

To accommodate the radical discrepancies between the perceptual and productive responses to interdental stimuli, the author proposes a view of “a bilingual phonological system as comprising related but independent sets of receptive and productive patterns of the languages in contact but independent of both” (p. 149). He also discusses the question of elliptical listening as distinct from native ellipsis.

His test data contain numerous examples of elements which do not have their origin in either phonemic system: in fact, some of the principal response types belong here. Having proved that the patterns of interference between a learner's base language and the target language are *not* predictable on the basis of a contrastive analysis of the two (base and target) systems, Nemser points out that only a less static view, taking into consideration the “autonomous and evolving nature of the linguistic system the learner actually employs in attempting to communicate in the target language” (p. 179), is able to

achieve this. The influence of pedagogic, lexicographic, etymological and popular traditions, must also be taken into consideration.

Emphasis, then, is shifting from “speaker” (a generic, *typical* category) to “learner” (a more individual and idiosyncratic category); for Nemser, “the establishment of dependencies between learner systems and the native and target languages remain a critical concern” (p. 179). In light of this concern, it is surprising how little the book tells about the language learning career of the informants, their previous exposure to English, their amount of literacy in that language, and so on. With such a limited number of informants (4 or 5 on each test), any one of them is responsible for a large part of the variance in data; it remains unclear to what extent (if at all) the responses were the function of particular teaching methods or textbook explanations, facts that might well provide clues for the statement that “beginning speakers often use more highly differentiated perceptual than productive patterns” (p. 142).

To sum up, Nemser's study is, both in its scope and in its depth, a so far unparalleled effort to verify the hypotheses and predictions of language contact, which could duly become the trend-setter for further work of its type.

A. Nádasy

**Russian Derivational Dictionary** by Dean S. Worth, Andrew S. Kozak, Donald B. Johnson. American Elsevier Publishing Company, Inc. New York 1970, XXIV + 747 стр.

Выход в свет предлагаемого вниманию читателей словаря явился важным событием в истории русской лексикографии. Научное изучение русского языка давно и для различных целей нуждается в специальных лексикографических трудах, построенных не на слове, а на морфеме как базисной единице. Среди лингвистических отраслей, ощущающих острую необходимость в словарях такого рода, следует назвать в первую очередь словообразование. Настоящий сло-

варь и был задуман своими составителями как словообразовательный словарь современного русского литературного языка. Следует, однако, сразу же отметить, что, несмотря на его название, он является не словообразовательным, а «гнездовым» словарем, точнее словарем корневых морфем русского языка. Материал словаря охватывает 110 тысяч слов, взятых из Орфографического словаря под ред. С. И. Ожегова и А. Б. Шапиро (Москва 1956) и группированных в 10 953 гнездах слов. Гнезда подразделены на подгнезда (от одного до 16) в соответствии с алломорфами заглавной корневой морфемы. Внутри подгнезд слова расположены в алфавитном порядке своего предкорневого, а затем и закорневого состава. Сложные слова следуют за симплексом, на котором они построены. В качестве заглавного выбран, как правило, наиболее часто встречаемый алломорф данного корня. Корни-омографы различаются цифрами (например, *вод*<sub>1</sub> 'to lead' и *вод*<sub>2</sub> 'water'). Для иллюстрации приведем небольшое гнездо с базисным корнем *встреч*:

встрет и ть  
встрет и ть ся  
встреч а  
встреч а ть  
встреч а ть ся  
встреч е нн ый  
встреч н ик  
встреч н ый  
с мен н о — встреч н ый  
на встреч у  
по встреч а ть  
по встреч а ть ся

Как видно, словарь отражает морфемный состав слов, а не их словообразовательную структуру. Морфемный анализ производит, как известно, линейное членение слова и выявляет в нем все выделяемые в синхронном аспекте морфемы. Словообразовательный же анализ идет всегда «вглубь»: он представляет ряд двучленных конструкций, построенных, так сказать, «по принципу матрешки», и раскрывающих глубинную деривационную

структуру данного слова.<sup>1</sup> Если общей формулой морфемного анализа можно считать  $A + B + C + D + E$ , то формулой деривационного анализа будет  $\{(A + B) + C\} + D\} + E$ , где состав в внутренней скобке будет всегда производящей основой по отношению к составу следующей внешней скобки. Морфемное членение слова можно рассматривать как своего рода поверхностную структуру, приписываемую иногда к различным деривационным глубинным структурам. Так, например, морфемное членение *уч-и-тель-ств-о* является поверхностной структурой к деривационным структурам  $[(уч+и) + (тель+ств)] + о$  'работа в качестве учителя' и  $\{[(уч+и)+тель]+ств\} + о$  'школьные преподаватели, учителя'.<sup>2</sup> Между тем, в обсуждаемом словаре отмечена лишь поверхностная структура *уч-и-тель-ств-о*.

Не следует, однако, думать, что, выбирая морфемный анализ вместо словообразовательного, составители словаря пошли по более простому пути. Основным условием научного морфемного анализа является, как известно, строго синхронный подход к языковому материалу. Требование как будто вполнена руку составителям словаря, воспитанным в духе дескриптивных традиций американского языкознания. Д. С. Ворт и заявляет в своем весьма интересном введении к словарю, что «...all words formed on the same synchronic root were grouped together» (XII). К сожалению, это заявление так и осталось декларацией. Несмотря на то, что Ф. Ф. Фортунатов еще 70 лет тому назад предупреждал о смешении «фактов, существующих в данное время в языке, с теми, которые существовали в нем прежде, или даже с такими, которые... никогда не были в языке»,<sup>3</sup>

<sup>1</sup> См. Н. М. Шанский: Очерки по русскому словообразованию. Изд-во Московского университета. Москва 1968, стр 27.

<sup>2</sup> Пример взят у Г. О. Винокура; см. его Избранные работы по русскому языку. Москва 1959, стр 431.

<sup>3</sup> Ф. Ф. Фортунатов: Избранные труды, т. II. Москва 1957, стр. 443.

в словаре имеются многочисленные случаи явного смешения этимологического и синхронно-морфематического планов трактовки языкового материала. Впрочем, и сам Ворт признается в непоследовательном осуществлении принципа синхронизма, ссылаясь на то, что разделение этимологически родственных, но синхронно не соотносимых корней могло бы проводиться лишь на основе семантических критериев, «which is the least formalizable and least controllable aspect of derivation» (XXI). Поэтому «in cases of doubt, etymology has always taken precedence over strictly synchronic derivation» (XXI). Но в том-то и дело, что момент «сомнительности» сам по себе в высшей степени субъективен и в гораздо меньшей степени поддается «формализации и проверке», чем семантический критерий. Поэтому трудно найти объяснение, почему, с одной стороны, слово *работа* и его производные отделены от корня *раб*, *кольцо* и его производные — от *кол* (ср. *околица*, *около*, *околоток* и т. д.), *ветер* — от *ве* (-ять),<sup>4</sup> с чем мы вполне согласны, а, с другой стороны, *мешок* соединен с корнем *мех*, *сутки* — с корнем *тк* (*ткать*), *восток* — с корнем *точ*<sub>1</sub> (*течь*), *неделя* с корнем *дел*<sub>1</sub> (*делать*) и т. д., что явно противоречит синхронному принципу морфемного членения. Еще в большей степени недоумение вызывает различие составителями корней *бед*<sub>1</sub> (*бедный*) и *бед*<sub>2</sub> (*победить*, *убедить*), так как оно ни с этимологической, ни с семантической или синхронно-морфематической точек зрения не оправдано. (Основы *побед-* и *убед-* в современном русском языке морфологически нечленимы.)

Колебания между этимологическим и синхронным принципом нередко приводят к неправильному морфемному членению слов. Так, например, слово *ласточка* имеет в современном русском литературном языке непроизводную основу, а в словаре дана форма *ласт-оч-к-а* рядом с словом *ласт-ов-иц-а* 'вставка в рукаве под мышкой'. В современном языке слово *косточка* (умень-

шительная форма от *кость*) должно члениться *кост-очк-а*, так как производящее его слово *кость* уже вышло из употребления; в словаре же дана форма *кост-оч-к-а*, причем слово *кость* не отмечено. В некоторых случаях словарь отдает дань т. н. народной этимологии: исконно непроизводные слова *зонтик* (< голл. *zondek*), *фляжка* (< польск. *flasza* < нем. *Flasche*), *ехидна* (< греч. *ἔχιδνα*) членяются как производные *зонт-ик*, *фляж-к-а*, *ехид-н-а* с учетом вторично образованных *фляг-а*, *зонт*, *ехид-а*. Наконец, колебание в отношении принципов анализа привело к полному морфематическому хаосу в случае прилагательного *близорукий*. Это слово, как известно, восходит к древнерусской форме *близзорькъ* (ср. укр. *близзіркий*) и получило свою современную форму вследствие народно-этимологического сближения со словом *рука*; в словаре же дана форма *близзор-ук-ий*, что целиком искажает морфемный состав слова как в диахроническом, так и в синхронном плане.

Другим камнем преткновения для составителей словаря явилась проблема морфемного членения иноязычных слов. Оно и понятно, ведь морфемное членение чужого слова зависит от степени его ассимилированности, что в свою очередь нелегко поддается измерению.<sup>5</sup> Одним из важных критериев освоения иноязычного слова является безусловно его словообразовательная активность в заимствующем языке. Однако, и здесь пренебрежение семантическим фактором таит в себе опасность произвольной трактовки материала. Так, например, мы вполне согласны с составителями, когда они усматривают в слове *доцент* непроизводную основу, а в слове *оппонент* выделяют две морфемы (ср. *оппонировать*). Но выделение корня *од* в слове *рапсодия* (даже

<sup>5</sup> G. Herdan: How can quantitative methods contribute to our understanding of language mixture and language borrowing? «Statistique et analyse linguistique. Colloque de Strasbourg.» Paris 1966. См. также Л. П. Крысин: Иноязычные слова в современном русском языке. Москва 1968.

<sup>4</sup> Включение слова *веер* (из нем. *Fächer*) в гнездо *ве* — дань народной этимологии.



при наличии слова *палинодия*) или членение *орт-о-докс* (при наличии *пара-докс*, и *орт-о-пед*) нам кажется по меньшей мере сомнительным. Спрашивается, почему в таком случае слова *одеколон* (< фр. eau de Cologne) и *офорт* (< фр. eau—forte) не подведены под общим корнем *о*? Составители словаря должны были бы проявлять большую осторожность в морфемном членении несклоняемых существительных, так как несклоняемость — яркий признак грамматической неосвоенности иноязычных элементов лексики. В частности, хочется возражать против членения слова *кин-о* и его включения в гнездо *кин* (*кинетика* и пр.). Но если уж составители решились на такую трактовку, то почему они не расчленили слово *радио* (при наличии слова *радиот*), и почему не включили его в гнездо *ради* (*радиатор*, *радий* и т. д.)? Достаточная ли причина наличие слова *буржуа* для членения *буржу-а*? Неужели слово *коммюнике* в русском языке делится на три морфемы: *коммю-ик-е*? И почему слово *метр-о* (?) подведено под корнем *метр* (*километр* и пр.), когда в словаре отмечен отдельный корень *метропол* (*метрополия*, *метрополитен*)?

Нельзя считать случайным, что все отмеченные здесь проблематичные решения обнаружались или «в рамках напряжения между синхроническим и диахроническим измерениями словообразования» («within the framework of tension between the synchronic and diachronic dimensions of derivation», XXI), или, так сказать, в «пограничной зоне» современной русской лексики. В обоих случаях описание столкнулось с фактами, отражающими языковое движение. Конфронтация с динамикой синхронии и обнаружила слаботи метода анализа, основанного на стремлении к максимальной формализации при минимальном учете семантического фактора.

Разумеется, указанные недочеты в некоторой степени снижают как научную ценность, так и практическую полезность словаря. Это, однако, вовсе не значит, что словарь — плод многолетнего труда целого исследовательского коллектива — не явля-

ется значительным вкладом в русскую лексикографию. По свидетельству введения к словарю сами составители вполне сознавали проблематичность некоторых решений, принятых ими в поисках наиболее удобной организации материала, и вовсе не претендовали на исчерпывающее описание русской «деривационной морфологии».

Кстати, упомянутое введение не только поучительно тем, что с дневниковой подробностью фиксирует историю составления словаря; оно располагает читателя своим самокритичным тоном, откровенным показом аргументации «за и против» в спорных вопросах, возникших в ходе большой и сложной работы.

Нет сомнения, что словарь корневых морфем русского языка, составленный Д. С. Вортом и его сотрудниками, и в своем настоящем виде станет настольным пособием для исследователей, интересующихся лексикологией и словообразованием русского языка.

М. Петер

**The Anglo-Saxon Chronicle.** Translated and Edited by G. N. Garmonsway. J. M. Dent & Sons Ltd., London 1972. XLIX, 295 pp. 85 p. net. = Everyman's University Library 1624.

A new paperback edition of the late Prof. G. N. Garmonsway's translation of the Anglo-Saxon Chronicle has appeared. It was first published in 1953 in Everyman's Library to replace James Ingram's work (first published in 1823 together with the edition of the Old English Texts, the modern version separately in Everyman's Library from 1913 onwards).

The Anglo-Saxon Chronicle is one of the most important and interesting series of documents of the Old English period. It is no wonder therefore that there were so many attempts both at editing the original texts and at rendering them in Modern English, to make them accessible to specialist and non-specialists alike. The task, however, is not an easy one, as we can see

from the results of three hundred years' editing and translating. The first problem to be solved was whether the six manuscripts of the Chronicle represent one historical work that needs a certain amount of editing in order to achieve the "ideal" Chronicle, or whether each of the texts is to be treated as an independent, integral chronicle. John Earle's and his successor, Charles Plummer's editions (Two of the Anglo-Saxon Chronicles Parallel. Oxford 1865 and 1892-98 respectively) of the oldest MS: Parker Chronicle (A-text) and the latest MS: Peterborough Chronicle (E-text), are considered to be the ideal solution so far: both texts appear in their own right, but at the same time relationships and differences in material and treatment are equally easily observable.

G. N. Garmonsway's translation closely follows Plummer's edition, complete with the explanatory readings from the other texts, and even with Plummer's footnotes. (Ingram's translation aimed at the "ideal" Chronicle, choosing the most interesting versions of the manuscripts.)

The translation of Old English texts into contemporary English causes considerable difficulties, and the outcome is frequently far from satisfactory. G. N. Garmonsway's work is highly admirable. His greatest achievement is that he gives a thoroughly comprehensible, grammatically modern and correct text, which at the same time preserves some of the archaic flavour of its original. In the following passages we give samples of the translations by J. Ingram, D. Whitelock (English Historical Documents, vols. I.—II. ed. by D. Whitelock and D. C. Douglas, 1953, 1955), and G. N. Garmonsway, in order to point out the differences of approach, and stress the merits of Garmonsway's results. On the whole, Ingram seems to be entangled in quaint grammatical constructions, even where the Old English text is simple by modern standards. D. Whitelock's text on the other hand tends to be too everyday in usage and construction.

Peterborough Chronicle. Annal for 1100.

1. *Ingram*: And at Pentecost was seen in Berkshire at a certain town blood well from the earth; as many said that should see it. And thereafter on the morning after Lammas day was the King William shot in hunting, by an arrow from his own men, and afterwards brought to Winchester, and buried in the cathedral. This was in the thirteenth year after that he assumed the government. He was very harsh and sever over his land and his men, and with all his neighbours; and very formidable; and through the counsels of evil men, that to him were agreeable, and through his own avarice, he was ever tiring this nation with an army, and with unjust contributions.

2. *D. Whitelock*: And at Whitsuntide at a village in Berkshire there was seen blood bubbling out of the earth, as many said who were alleged to have seen it. And after that, in the morning after Lammas, King William when hunting was shot with an arrow by one of his own men, and then brought to Winchester and buried in that bishopric — that was the thirteenth year after his succession to the throne. He was very strong and fierce to his country and his men and to all his neighbours, and very terrible. And because of the counsel of wicked men, which were always agreeable to him, and because of his avarice, he was always harassing this nation with military service and excessive taxes.

3. *Garmonsway* (p. 235): On Whit Sunday of this year at a village in Berkshire blood was seen bubbling from the ground, as many reported who were said to have seen it. And thereafter, on the morning after Lammas, king William was killed with an arrow while hunting by one of his men. He was afterwards brought to Winchester, and buried in the diocese [1953: cathedral] in the thirteenth year of his reign. He was very harsh and fierce in his rule over his realm, and towards his followers and to all his neighbours, and very terrifying. Influenced by the advice of evil

councillors, who [1953: which] was always agreeable to him, and by his own covetousness, he was continually exasperating this nation with depredations and unjust taxes.

There is still the problem of the treatment of the Latin entries in the Peterborough Chronicle. The editors of the Manuscript vary in their practices: some include them, other omit them altogether. Plumer's edition is a perfect copy of the original in this respect too. Translators too, are sometimes in doubt what to do with the Latin lines. Ingram for example disregarded them completely. Whitelock translated them along with the Old English portions. Garmonsway, most peculiarly, left them unchanged, trying to retain thus the original pattern of the Peterborough Chronicle. This practice, however faithful to the original, cannot be entirely justifiable in a publication intended for the general public not necessarily well versed in Classical scholarship. The new edition left the book unchanged in this respect.

The book is complete with a concise but instructive introduction (by G. N. Garmonsway, pp. XV—XLIV) and a helpful select bibliography of the Anglo-Saxon Chronicle (from the beginnings up to 1970; pp. XLV—XLIX) in its several aspects. It is a welcome fact for specialists of Old English as well as for everybody interested in English history and literature that this useful book has been made available again.

*Veronika Kniezsa*

**Ulrike Hauser-Suida — Gabriele Hoppe-Beugel: Die Vergangenheitstempora in der deutschen geschriebenen Sprache der Gegenwart.** Untersuchungen an ausgewählten Texten. Hueber—Schwann, München — Düsseldorf 1972. 394 S. = Heutiges Deutsch, R. I, Bd. 4.

Die im Rahmen des Forschungsunternehmens »Grundstrukturen der deutschen Sprache« des Instituts für deutsche Sprache

entstandene Monographie hat sich zum Ziel gesetzt, »... zu einer Revidierung normativer Vorstellungen über die Vergangenheitstempora beizutragen und zur Absicherung der semantischen Komponenten dieser Tempora zu verhelfen« (S. 15).

Das deutsche Tempusystem verfügt über eine große Literatur, und ein bedeutender Teil dieser Literatur ist den Vergangenheitstempora gewidmet. Die Revidierung normativer Vorstellungen ist trotzdem durchaus aktuell: Die deutsche Tempusforschung war zum großen Teil psychologisch, ja, subjektivistisch ausgerichtet, was sich besonders bei der Deutung der zwei Vergangenheitstempora Perfekt und Präteritum geltend machte. Bei anders orientierten Forschern hat die wiederum sehr charakteristische »Systemsuche«, die Suche nach dem gemeinsamen Nenner der Tempusfunktionen zu starken Idealisierungen geführt. Korpusarbeiten gibt es in der Literatur kaum. Eine Ausnahme bildet K. Lindgrens Untersuchung (Über den oberdeutschen Präteritumschwund. Helsinki 1957), deren Ergebnisse auf Statistiken beruhen, in deren Korpus aber — entsprechend der primären Fragestellung — belletristische Texte des 19. Jhs überwiegen.

Das Korpus der vorliegenden Arbeit setzt sich aus 14, nach 1945 entstandenen Werken zusammen, unter denen die Literatur aller deutschsprachigen Länder vertreten ist. Es umfaßt verschiedene »Sachgruppen« wie »Dichtung«, »Trivalliteratur«, »wissenschaftliche und populärwissenschaftliche Literatur«, »Berichte« und »Zeitung und Zeitschriften«. Die 14 Werke wurden ganz oder teilweise auf Vergangenheitstempora hin exzerpiert, als Gesamtmaterial liegen der Untersuchung 27 220 Formen zugrunde. H. und H. stellen mit Recht fest, daß keine bisherige Untersuchung ein vergleichbares Korpus aufweist (S. 28).

Perfekt und Präteritum werden parallel behandelt. H. und H. unterscheiden dabei zwischen obligatorischem und fakultativem Gebrauch. Diese Unterscheidung — der

wichtigste Neuansatz des Werks — impliziert die Erkenntnis der Variabilität der Norm in diesem Bereich der Sprache und liefert eine Grundlage für differenziertere Funktionsbestimmung und -abgrenzung. H. und H. geben Kommutationskriterien für den obligatorischen Gebrauch an: Ersetzbarkeit durch Präsens oder Konjunktiv für das Präteritum, Ersetzbarkeit durch Zustandspassiv für das Perfekt. Es wird auch eine kontextuelle bzw. semantische Erfassung des obligatorischen Gebrauchs versucht: Das obligatorische Präteritum steht in bestimmten Satz- bzw. Texttypen des präteritalen Erzählkontextes, beim obligatorischen Perfekt tritt das aktionale Merkmal »Abgeschlossenheit«, in bezug auf eine der drei Zeitebenen in den Vordergrund.

Bei der Behandlung des fakultativen Gebrauchs geht es um die Erfassung von Tendenzen des Tempusgebrauchs mit Hilfe der Statistik. Das Augenmerk der Verfasserinnen richtet sich hier auf den Gebrauch von Perfekt und Präteritum in dialogischer bzw. nicht-dialogischer Rede, obwohl in Zusammenhang damit auch andere Fragen, z. B. die Rolle der grammatischen Person, der Einfluß morphologischer Gegebenheiten sowie einiger Verbsondergruppen behandelt werden. Die Beschreibung verläuft parallel mit der Polemik gegen Weinrichs binäres Tempusystem (Tempusgruppe I: besprechende Tempora; Tempusgruppe II: erzählende Tempora), in dem das Perfekt der einen, das Präteritum der anderen Gruppe zugeordnet wird. Eine eindeutige Bestätigung von Weinrichs Theorie ist aus dem Befund von H. und H. nicht abzuleiten, weder unter dem Aspekt der Beteiligung an den zwei zentralen Sprechsituationen, noch unter dem Aspekt des Gesamtvorkommens der zwei Tempora. Innerhalb nicht-dialogischer Rede dominiert zwar eindeutig Präteritum gegenüber Perfekt, innerhalb dialogischer Rede besteht aber ein Gleichverhältnis zwischen Perfekt und Präteritum. Hinsichtlich des Gesamtvorkommens konzentriert sich das Perfekt auf die dialogische Rede, doch ist Präteritum an

beiden Gruppen mit hohen Anteilen beteiligt.

Wird in der Einleitung von einer Revidierung normativer Vorstellungen gesprochen, so sind sicherlich in erster Linie diese Ergebnisse gemeint. Damit ist auch statistisch bewiesen, daß die Rolle der Sprechsituationen für den Gebrauch der Vergangenheitstempora in Weinrichs Theorie überschätzt wurde.

Bei der Behandlung des Plusquamperfekts wird ebenfalls zwischen obligatorischem und fakultativem Gebrauch unterschieden, doch haben hier die Begriffe »obligatorisch« und »fakultativ« einen anderen Wert: Im Wesentlichen geht es darum, unter welchen Bedingungen die Opposition Plusquamperfekt: Präteritum temporal relevant ist (= bei nicht eindeutiger Aktionsartmarkierung des Verballexems). Interessanterweise wird die gelegentlich auch schon in der Literatur registrierte Erscheinung, daß das Plusquamperfekt auch bei nachzeitigen Geschehnissen zur Bezeichnung der Abgeschlossenheit verwendet wird, nicht erwähnt, obwohl sie die Behauptung, daß das Plusquamperfekt nicht bloß als Vorvergangenheitstempus anzusehen ist, bekräftigen würde (vgl. z. B. Pawel Petkow: Futurische Verhältnisse im präteritalen Zeitplan: DaF 6 [1969/3], 180—184).

Ein umfangreiches Kapitel wird den Fragen der *Consecutio temporum* gewidmet. Im Korpus von H. und H. sind alle Kombinationsmöglichkeiten nachweisbar ausgenutzt, auch die von Weinrich oder der Duden-Grammatik ausgeklammerten oder als nicht korrekt bezeichneten Kombinationen. Dies bestätigt, daß man im Deutschen nur sehr beschränkt und unter bestimmten, noch genauer zu formulierenden Bedingungen von einer »Consecutio temporum« sprechen kann. Das Hauptverdienst des Kapitels besteht wiederum in der Revidierung bisheriger Vorstellungen. Die Autoren betonen selber, daß sich Weiterführendes nur unter Berücksichtigung der syntaktischen Umgebung, vor allem der Satztypen aussagen ließe. Dementsprechend sind

die meisten positiven Ergebnisse auf dem Gebiet der *Consecutio temporum* eigentlich nicht in diesem Kapitel, sondern bei der Behandlung des obligatorischen Präteritums zu verzeichnen, wo auch gewisse Satztypen (z. B. Finalsatz, indirekte Rede) erfaßt werden konnten.

Im Anhang wird die Doppelumschreibung — ein vernachlässigtes Problem der Tempusforschung — behandelt. Die Doppelumschreibung ist im Korpus bei über 25 000 anderen Tempusformen nur einmal belegt. H. und H. sind trotzdem der Meinung, daß die Einschränkung dieser Formen auf Mundart und gesprochene Umgangssprache nicht berechtigt sei, da schriftsprachliche Belege aus dem ganzen Sprachraum vorliegen. Die Darstellung erfolgt also anhand von Zufallsbelegen.

Zusammenfassend kann gesagt werden: Die Monographie von H. und H. ist ein sehr nützliches Werk der Tempusliteratur. Gerade die einander und dem Sprachgebrauch oft widersprechenden Ergebnisse der Tempusforschung machen es deutlich, wie aktuell der Versuch gewesen ist, den Tempusgebrauch im Bereich der Vergangenheitstempora anhand eines repräsentativen Korpus möglichst exakt zu erfassen. Über die Revidierung normativer Vorstellungen hinaus, was das eigentliche Anliegen der Autoren war, ist ihnen auch gelungen, zur Lösung des vieldiskutierten Problems Perfekt-Präteritum Wesentliches beizutragen.

*Sarolta László*

**Günter Lanczkowski: Aztekische Sprache und Überlieferung.** Springer Verlag, Berlin—Heidelberg—New York 1970. 109 S.

Wie G. Lanczkowski selbst in der Einleitung des Bandes feststellt, möchte er mit dieser Arbeit das Zustandekommen eines Werkes fördern, das anhand der Sprache und der Traditionen den Versuch unternimmt, dem Verständnis des indianischen Mexikos und seiner Begegnung mit Westeuropa den Weg zu ebnen.

Im ersten Kapitel seines Bandes befaßt sich der Autor unter dem Titel »Zur Aussprache des Aztekischen« mit den phonetischen Eigenschaften der aztekischen Sprache.

Die Betonung der aztekischen Wörter ist unkompliziert: der Wortton fällt im allgemeinen auf die vorletzte Silbe. Bei Kompositis wird neben dem Hauptton ein Nebenton eingefügt, der jedoch heute, zumal bei schnellerem Sprechen, kaum hörbar ist.

Die Vokale sind von mittlerer Länge, wobei *i* und *u* auch als Semivokale fungieren können. Das Konsonantensystem des klassischen Aztekisch kannte die Laute *b, d, g, j* und *r* nicht, unter dem Einfluß des Spanischen kamen aber auch diese in der Hochsprache auf.

Im folgenden Kapitel — »Aztekisch im Rahmen der indianischen Sprachen« — bietet der Autor einen kurzen Überblick über die bislang erschienenen wichtigeren sprachgeschichtlichen Werke, so auch über »The Native Language of Middle America and the Linguistic Map of Mexico and Central America« von J. A. Mason und F. Johnson (New York 1940). In dieser Studie führen die Verfasser aus dem genannten Gebiet 82, einer größeren Sprachfamilie angehörende Sprachen an, die zu zwei Dritteln heute noch lebendig sind. Diese Sprachen sind aber sowohl in ihrer Phonetik wie in ihrem Aufbau beträchtlich verschieden. Das Aztekische (*Nahuatl*) und die übrigen, ihm eng verwandten mexikanischen Sprachen gehören in die uto-aztekische Sprachfamilie. L. erwähnt auch die im Laufe der Jahre in beträchtlicher Zahl angefallenen absurden Theorien, die das Aztekische aufgrund zufälliger sprachlicher und phonetischer Übereinstimmungen in verwandtschaftliche Beziehungen zu den verschiedensten Völkern bringen wollten.

In vier kleineren Abschnitten des Kapitels »Aztekische Wörter im Deutschen« erörtert der Verfasser die aztekischen Wörter, die mit spanischer Vermittlung in den deutschen Wortschatz Eingang gefunden

haben. Hier handelt es sich vor allem um Namen — geographische und ethnische, botanische und zoologische sowie um solche von historischen Persönlichkeiten und Gottheiten —, die über das Spanische auch in andere europäische Sprachen übernommen wurden. Anhand dieses Wortschatzes skizziert L. die wichtigsten Begebenheiten der aztekischen Geschichte und auch die wichtigeren Gestalten ihrer Glaubenswelt.

Das Kapitel — »Aztekisch und Spanisch« — ist den Kontakten und Wechselbeziehungen der beiden Sprachen gewidmet. Das Aufkommen und die spätere Entwicklung der sprachlichen Wechselbeziehungen wurde auch die nach Mexiko entsandten spanischen Missionäre gefördert, die auf die Zweisprachigkeit einfach angewiesen waren und auch für die bei den Azteken bislang unbekanntem Begriffe neue Wörter schöpfen mußten. Eine gewaltige Sammlung von aztekischen Wörtern in ihrer hispanisierten Form, von sog. »Mexikanismen«, hat R. i Duarte in seinem »Diccionario de Mejicanismos« zusammengestellt. Weniger Material finden wir in der ähnlichen Studie von L. Blanch (1965), weil er nur die in der Gegenwartssprache tatsächlich lebendigen Wendungen aztekischer Herkunft in Betracht zieht. Die auch heute gebräuchlichen Mexikanismen sind zu einem beachtlichen Teil Wortzusammensetzungen, Komposita von aztekischen und spanischen Wörtern oder aber sog. hybride Wortbildungen, wobei aztekische Wörter mit spanischen Endungen versehen werden und umgekehrt. Weniger verblüffend wirken die Wendungen, die von der einen oder anderen Sprache mit der bezeichneten Sache gemeinsam übernommen wurden.

Das fünfte Kapitel bietet, in drei Abschnitte gegliedert, »Aztekische Texte«. Im ersten Abschnitt berichtet L. über die Umstände der Niederschrift aztekischer Texte. Der bedeutendste Sammler aztekischer Überlieferungen war der Franziskaner Bernardino Sahagun. Er unterrichtete von 1529 an fünfzig Jahre lang am Colegio Imperial de Santa Cruz zu Tlatelolco. Die Texte schrieb er in aztekischer Sprache mit

lateinischen Buchstaben nieder. Sein Hauptwerk ist die zwölbändige Geschichte der Denkwürdigkeiten von Neuspanien, die »Historia general de las cosas de Nueva España«, eine wahre Enzyklopädie von Geschichte und Religion, Kultur, Sitten und Brauchtum des indianischen Mexiko.

Am Colegio Imperial studierten dazumal Tezozomoc, Ixtlilxochitl und Chimalpahin, die Nachkommen der Herren von Mexico, Tetzococo und Chalco. Ihnen verdanken wir die Chroniken ihrer Geschlechter und Städte. Werke unbekannter Verfasser sind die »Historia de los Reynos de Colhuacan i Mexico«, die »Historia Tolteca Chichimeca« und die unter dem Namen »Cantares Mexicanos« bekannte Sammlung aztekischer Gedichte.

Zu erwähnen sind auch die Arbeiten, die Ergänzungen zu den Traditionen der aztekischen Literatur darstellen. Sie wurden von Spaniern verfaßt und befaßten sich mit dem Land, seinen Menschen und ihrer Geschichte.

Im zweiten Abschnitt dieses Kapitels veranschaulicht der Autor die Ausdrucksformen und die besonderen Merkmale der aztekischen Sprache. Beim Studium der einschlägigen Fragen sind wir auf spanische Grammatiken angewiesen, weil einheimische aztekische Sammlungen solcher Art nicht überliefert sind.

Der dritte Abschnitt bringt Auszüge aus der Geschichte der aztekischen Literatur, die auch einen Überblick über deren Vielfalt bieten. Hier finden wir Proben der weltlichen und religiösen Literatur, sodann der mythologischen Erzählungen (Sagen usw.), historische Berichte, Kalender und bedeutendere Werke sonstiger literarischer Gattungen. L. verbindet seinen Überblick mit vielen Zitaten.

Das sechste Kapitel (»Die alte Überlieferung: Codices und Hieroglyphen«) erörtert die besonderen Merkmale der aztekischen Bilderschrift, wobei der Verf. seine Ausführungen mit Beispielen aus den Kodizes illustriert.

Im abschließenden Kapitel seiner Arbeit (»Eine untergegangene Kultur?«) stellt

L. u. a. fest: Seit der Zeit der Eroberungen hörte die Kultur auf, als einheitliches, geschlossenes organisches Gebilde zu bestehen und zu wirken, nichtsdestoweniger sind, wie überall in der Welt, die uralten Überlieferungen die Grundlagen der heutigen Bildung. Darum ist es für alle, die sich mit Mexikos Gegenwart befassen wollen, unerlässlich, auch diese alten Überlieferungen kennenzulernen.

Den Band ergänzt ein Register, in dem wir doppelte Namen- und Sachverzeichnisse

(allgemeine Register und solche über die aztekischen Namen) finden, des weiteren eine Auswahl der Fachliteratur zu den wichtigsten Themen des Bandes.

Lanczkowskis Band ist eine informative Arbeit, die dem Ziel, das er in der Einführung steckt, gerecht wird. Man kann nur hoffen, daß sich seine Vorstellungen von einem größeren zusammenfassenden Werk künftig erfüllen.

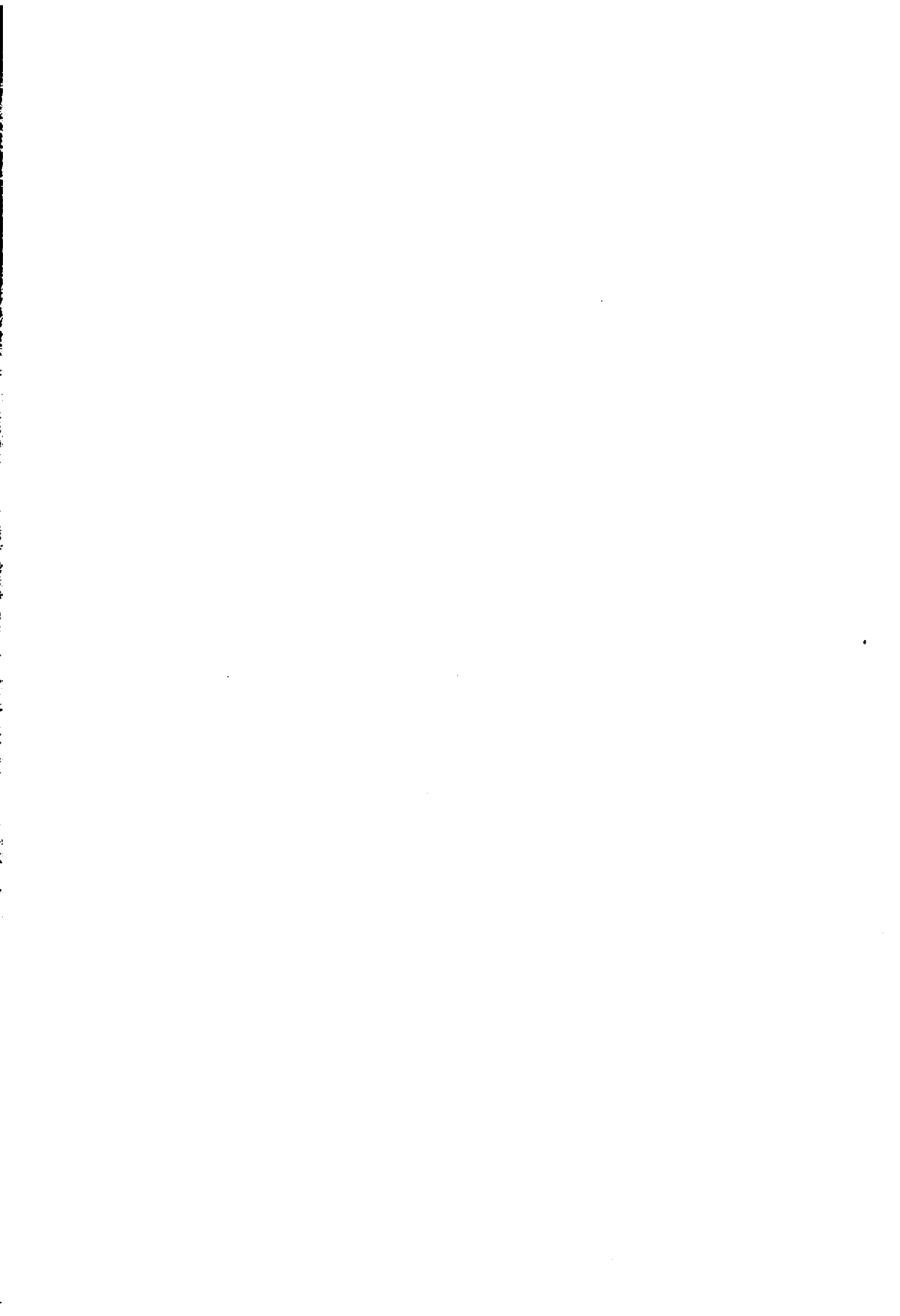
*Judit Antony—L. Boglár*





## AUCTORES

*Antony*, Judit, ELTE, 1052. Budapest Pesti B. u. 1.; *Bárczi*, Prof. Dr. Géza, ELTE, 1052. Budapest Pesti B. u. 1. Domi: 1038. Budapest (Békásmegyer), Ráby M. u. 26; *Boglar*, Dr. Lajos, Néprajzi Múzeum, 1097. Budapest, Könyves Kálmán körút 40. Domi: 1112. Budapest, Sasadi út 143.; *Fellman*, Dr. Jack, Bar-Ilan University, Ramat-Gan (Israel). Domi: 95 Aderot Herzl, Jerusalem (Israel); *Kniezsa*, Dr. Veronika, ELTE, 1052 Budapest, Pesti B. u. 1. Domi: 1124. Budapest, Németvölgyi út 53/c; *László*, Dr. Sarolta, ELTE, 1052. Budapest, Pesti B. u. 1. Domi: 1054. Budapest, Alkotmány u. 20; *Lipski*, John M., The University of Alberta, Edmonton 7 (Canada); *Molnár*, Dr. Ilona, MTA Nyelvtudományi Intézet, 1055. Budapest, Szalay u. 10–14; *Nádasdy*, Ádám, ELTE, 1052. Budapest, Pesti B. u. 1. Domi: 1077. Budapest, Dohány u. 14; *Papp*, Dr. László, MTA Nyelvtudományi Intézet, 1055. Budapest, Szalay u. 10–14. Domi: Budapest, 1085. József körút 65; *Péter*, Dr. Mihály, ELTE, 1052. Budapest, Pesti B. u. 1. Domi: Budapest 1024., Buday László u. 7; *Pusztai*, Dr. Ferenc, ELTE, 1052. Budapest Pesti B. u. 1.; *Rédei*, Dr. Károly, MTA Nyelvtudományi Intézet, 1055. Budapest, Szalay u. 10–14. Domi: 1042. Budapest, Petőfi u. 13; *Redl*, Károly MTA Filozófiai Intézet. 1054. Budapest, Szemere u. 10; *Réger*, Zita, OPI, 1071. Budapest, Gorkij fasor 17–21. Domi: 1066. Budapest, Lenin körút 90; *Szabó*, Dr. Árpád, MTA Matematikai Kutató Intézet, 1053. Budapest, Reáltanoda u. 13–15. Domi: 1026. Budapest, Pasaréti út 60/a.; *Szathmári*, Dr. István, ELTE, 1052. Budapest, Pesti Barnabás u. 1. Domi: 1095. Budapest, Mester u. 11; *Végh*, Dr. József, MTA Nyelvtudományi Intézet, 1055. Budapest, Szalay u. 10–14. Domi: 1121. Budapest, Ózike u. 25–27; *Vértes*, Dr. Edith, MTA Nyelvtudományi Intézet, 1055. Budapest, Szalay u. 10–14. Domi: 1126. Budapest, Margaréta u. 15; *Voigt*, Dr. Wilhelm, ELTE, 1052. Budapest, Pesti Barnabás u. 1. Domi: 1027. Budapest, Csalogány u. 41.



## INDEX

<i>Bárczi, G.</i> : † Dezső Pais (1886—1973).....	275
<i>Szathmári, I.</i> : Que doit la langue littéraire hongroise à Petőfi? .....	279
<i>Lipski, J. M.</i> : Why Alpha Variables Aren't Always Simple .....	293
<i>Molnár, Ilona</i> : Generative Principle and Generative Grammar .....	307
<i>Szabó, Á.</i> : Die Beschreibung der eigenen Sprache bei den Griechen .....	327

## CHRONICA

<i>Papp, L.</i> — <i>Pusztai, F.</i> : Chronik des Jahres 1972 .....	355
<i>Végh, J.</i> : Ergebnisse und organisatorisch-wissenschaftliche Fragen der neueren Sammlungen geographischer Namen in Ungarn .....	381

## CRITICA

<i>J. Zsilka</i> : Nyelvi rendszer és valóság ( <i>K. Redl</i> ) .....	401
<i>E. Buysens</i> : La communication et l'articulation linguistique ( <i>W. Voigt</i> ) .....	404
<i>J. A. Fishman, R. L. Cooper, Roxana Ma et al.</i> : Bilingualism in the Barrio ( <i>Zita Réger</i> ) .....	406
<i>R. H. Robins</i> : A Short History of Linguistics ( <i>J. Fellman</i> ) .....	412
<i>Rosemarie Radomski-Brachwütz</i> : Ostjakische Ortsnamen ( <i>Edith Vértes</i> ) .....	414
<i>В. И. Лыткин, Е. С. Гуляев</i> : Краткий этимологический словарь коми языка ( <i>K. Pedeu</i> ) .....	417
<i>W. Nemser</i> : An Experimental Study of Phonological Interference in the English of Hungarians ( <i>Á. Nádasdy</i> ) .....	427
<i>D. S. Worth, A. S. Kozak, D. B. Johnson</i> : Russian Derivational Dictionary ( <i>М. Петер</i> ) .....	430
<i>G. N. Garmonsway</i> : The Anglo-Saxon Chronicle ( <i>Veronika Kniezsa</i> ) .....	433
<i>Ulrike Hause-Suida, Gabriele Hoppe-Bengel</i> : Die Vergangenheitstempora in der deutschen geschriebenen Sprache der Gegenwart ( <i>Sarolta László</i> ) .....	435
<i>G. Lanczkowski</i> : Aztekische Sprache und Überlieferung ( <i>Judit Antony—L. Boglár</i> ) .....	437



# DAS SYSTEM DER PARADIGMATISCHEN SUFFIXMORPHEME DES WOGULISCHEN DIALEKTES AN DER TAWDA

*von L. Honti*

Der Dialekt der Tawda-Vogulen hat für die ungarische Sprachgeschichte eine ganz besondere Bedeutung, da es sich hier um die altertümlichste Mundart des mit der ungarischen Sprache am engsten verwandten Wogulischen handelt. Das System dieses Dialektes wird nach der Methode der formalen Sprachanalyse in der Synchronie dargestellt. Die Suffixmorpheme werden im einzelnen und als System erörtert. Das Werk enthält außerdem das phonematische System, und bestimmt die nominalen bzw. verbalen Stammtypen der Mundart.

In deutscher Sprache · Etwa 130 Seiten · Ganzleinen

AKADÉMIAI KIADÓ  
Budapest

MOUTON PUBLISHERS  
Haag

Eine Gemeinschaftsausgabe — vertrieben in den sozialistischen Ländern von Kultura, Budapest, in allen anderen Ländern von Mouton Publishers, Haag

*Printed in Hungary*

A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója. Műszaki szerkesztő: Botyánszky Pál  
A kézirat nyomdába érkezett: 1978. X. 10. — Terjedelem: 15,25 (A/5) ív

---

74.75532 Akadémiai Nyomda, Budapest — Felelős vezető: Bernát György

The *Acta Linguistica* publish papers on the subjects of Finno-Ugric, Slavonic, Germanic, Oriental and Romance linguistics as well as general linguistics in English, German, French and Russian.

The *Acta Linguistica* appear in parts of various size, making up volumes. Manuscripts should be addressed to:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.*

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address. The rate of subscription is \$ 24.00 per volume.

Orders may be placed with „Kultúra” Foreign Trade Company for Books and Newspapers (1389 Budapest 62, P. O. B. 149. Account No 218-10990) or with representatives abroad.

---

Les *Acta Linguistica* paraissent en français, allemand, anglais et russe et publient des travaux concernant les langues finno-ougriennes, slaves, germaniques, romanes, orientales ou la linguistique générale.

Les *Acta Linguistica* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en volumes.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction à l'adresse suivante:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.*

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement est de \$ 24.00 par volume.

On peut s'abonner à l'Entreprise du Commerce Extérieur de Livres et Journaux «Kultúra» (1389 Budapest 62, P. O. B. 149. Compte-courant No 218-10990) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

---

«Acta Linguistica» публикуют трактаты из области угро-финской лингвистики, славистики, германистики, романистики, ориенталистики и общего языкознания на русском, немецком, английском и французском языках.

«Acta Linguistica» выходят отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи следует направлять по адресу:

*«ACTA LINGUISTICA», Budapest 502, Postafiók 24.*

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации. Подписная цена — \$ 24.00 за том.

Заказы принимает Предприятие по внешней торговле книги и газет «Kultúra» (1389 Budapest 62, P. O. B. 149. Текущий счет № 218-10990), или его заграничные представительства и уполномоченные.

Reviews of the Hungarian Academy of Sciences are obtainable  
at the following addresses:

**ALBANIA**

Drejtorija Qëndrone e Përhapjes  
dhe Propagandimit të Librit  
Kruja Konferenca e Pëzes  
Tirana

**AUSTRALIA**

A. Keesing  
Box 4886, GPO  
Sydney

**AUSTRIA**

GLOBUS  
Höchstädtplatz 3  
A-1200 Wien XX

**BELGIUM**

Office International de Librairie  
30, Avenue Marnix  
Bruxelles 5  
Du Monde Entier  
162, rue du Midi  
Bruxelles

**BULGARIA**

HEMUS  
11 pl Slaveikov  
Sofia

**CANADA**

Pannonia Books  
2, Spadina Road  
Toronto 4, Ont.

**CHINA**

Waiwen Shudian  
Peking  
P. O. B. 88

**CZECHOSLOVAKIA**

Artla  
Ve Smetkách 30  
Praha 2  
Poštovní Novinová Služba  
Dovoz tisku  
Vinohradská 46  
Praha 2  
Maďarská Kultura  
Václavské nám. 2  
Praha 1  
SLOVART A. G.  
Gorkého  
Bratislava

**DENMARK**

Ejnar Munksgaard  
Nørregade 6  
Copenhagen

**FINLAND**

Akateminen Kirjakauppa  
Keskuskatu 2  
Helsinki

**FRANCE**

Office International de Documentation  
et Librairie  
48, rue Gay-Lussac  
Paris 5

**GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

Deutscher Buch-Export und Import  
Leninstraße 16  
Leipzig 701  
Zeitungsvertriebsamt  
Fruchtstraße 3-4  
1004 Berlin

**GERMAN FEDERAL REPUBLIC**

Kunst und Wissen  
Erich Bieber  
Postfach 46  
7 Stuttgart 5.

**GREAT BRITAIN**

Blackwell's Periodicals  
Oxenford House  
Magdalen Street  
Oxford  
Collet's Subscription Import  
Department  
Dennington Estate  
Wellingborough, Northants.  
Robert Maxwell and Co. Ltd  
4-5 Fitzroy Square  
London W. 1

**HOLLAND**

Swetz and Zeitlinger  
Keizersgracht 471-487  
Amsterdam C.  
Martinus Nijhof  
Lange Voorhout 9  
The Hague

**INDIA**

Hind Book House  
66 Babar Road  
New Delhi 1

**ITALY**

Santo Vanasia  
Via M. Macchi 71  
Milano  
Libreria Commissionaria Sansoni  
Via La Marmorata 45  
Firenze  
Techna  
Via Cesi 16.  
40135 Bologna

**JAPAN**

Kinokuniya Book-Store Co. Ltd.  
826 Tsunohazu 1-chome  
Shinjuku-ku  
Tokyo  
Maruzen and Co. Ltd.  
P. O. Box 605  
Tokyo-Central

**KOREA**

Chulpanmu  
Pheujan

**NORWAY**

Tanum-Cammermeyer  
Karl Johansgt 41-43  
Oslo 1

**POLAND**

RUCH  
ul. Wronia 23  
Warszawa

**ROUMANIA**

Cartimex  
Str. Aristide Briand 14-18  
Bucuresti

**SOVIET UNION**

Mezhdunarodnaya Kniga  
Moscow G-200

**SWEDEN**

Almqvist and Wiksell  
Gamla Brogatan 26  
S-101 20 Stockholm

**USA**

F. W. Faxon Co. Inc.  
15 Southwest Park  
Westwood Mass. 02090  
Seichert Hafner Inc.  
31. East 10th Street  
New York, N. Y. 10003

**VIETNAM**

Xunhasaba  
19, Tran Quoc Toan  
Hanoi

**YUGOSLAVIA**

Forum  
Vojvode Mišića bra 1  
Novi Sad  
Jugoslavenska Knjiga  
Terazije 27  
Beograd